



HAL
open science

Conception d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du web social pour des étudiants vietnamiens

Thuy An Ho

► **To cite this version:**

Thuy An Ho. Conception d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du web social pour des étudiants vietnamiens. Linguistique. Université Grenoble Alpes [2020-..], 2020. Français. NNT : 2020GRALL026 . tel-03170743

HAL Id: tel-03170743

<https://theses.hal.science/tel-03170743v1>

Submitted on 16 Mar 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

THÈSE

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES

Spécialité : **Sciences du langage – Didactique du Français**

Langue Étrangère

Arrêté ministériel : 25 mai 2016

Présentée par

Thuy An HO

Thèse dirigée par **François MANGENOT, Professeur émérite,**
Université Grenoble Alpes

préparée au sein du **Laboratoire de Linguistique et Didactique**
des Langues Étrangères et Maternelles
dans l'**École Doctorale Langues, Littératures et Sciences**
Humaines

Conception d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du web social pour des étudiants vietnamiens

Thèse soutenue publiquement le **13 novembre 2020**,
devant le jury composé de :

Monsieur François MANGENOT

Professeur émérite, Université Grenoble Alpes, Directeur de thèse

Madame Anne-Laure FOUCHER

Professeure, Université Clermont Auvergne, Rapportrice

Monsieur Jean-François BOURDET

Professeur, Le Mans Université, Rapporteur

Monsieur Thierry SOUBRIÉ

Maître de conférence, Université Grenoble Alpes, Examineur

Monsieur Van Dai VU

Professeur, Université de Hanoï, Président



CONCEPTION D'UN DISPOSITIF D'AUTO-APPRENTISSAGE DU FLE EXPLOITANT LES POTENTIALITÉS DU WEB SOCIAL POUR DES ÉTUDIANTS VIETNAMIENS

Résumé

S'inscrivant dans la didactique des langues et cultures - français langue étrangère (DLC-FLE), ou plus précisément dans l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO), cette thèse vise à savoir dans quelles conditions les étudiants de FLE vietnamiens tireraient profit d'une approche basée sur le web social (WS). Nous cherchons également à comprendre si une telle démarche favoriserait l'autonomie chez eux.

Le WS est la dimension participative du web 2.0, où tous les utilisateurs peuvent créer et publier des contenus. Il offre un environnement propice aux tâches interactionnelles dans lesquelles se déroulent des interactions sociales dans des situations réelles et les apprenants deviennent de vrais usagers de la langue face à des destinataires réels. Dans cette perspective, en 2014, le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » a été mis en place auprès des étudiants en deuxième année de licence au Département de Français de l'École Supérieure de Langues Étrangères – Université de Hué.

Grâce à deux questionnaires administrés à ces participants au début et à la fin du projet, à leurs productions publiées dans les groupes Facebook (plates-formes du projet) et sur les pages WS employées, et surtout aux 12 entretiens semi-directifs effectués, nous avons procédé au croisement des données afin d'y identifier les difficultés qu'avaient rencontrées nos apprenants. Elles étaient d'ordre linguistique, thématique, technique, matériel, stratégique, pédagogique et particulièrement psychologique. De plus, des caractéristiques souhaitables d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant le WS destiné au public vietnamien ont été relevées.

Mots-clés : français langue étrangère (FLE), ALAO, étudiants vietnamiens, Internet, web social, tâche, approche interactionnelle, auto-apprentissage, autonomie

DESIGNING A SELF DIRECTED ENVIRONMENT TAKING ADVANTAGE OF THE SOCIAL WEB FOR VIETNAMESE STUDENTS OF FRENCH

Abstract

Being part of the teaching of languages and cultures – French as a foreign language, or more precisely Computer Assisted Language Learning (CALL), this thesis aims to study in which conditions Vietnamese students of French can benefit from the teaching method based on the social web. We also try to find out if this teaching method could encourage self-learning.

The social web is a part of the web 2.0, where people can create and publish content. It provides an environment for interactional tasks in which social interactions take place in genuine situations and learners become real users of the language. In this perspective, in 2014, the project “Self-learning French with the Internet” was set up for second year undergraduate students at the Department of French, of the College of Foreign Languages, Hue University.

Thanks to two questionnaires sent to the participants at the start and at the end of the project; the works published on the groups' Facebook pages and other social websites; and most importantly 12 semi-structured interviews, we have cross-referenced the data in order to identify the difficulties encountered by our students. They were linguistic, thematic, technical, material, strategic, pedagogic and above all psychological. In addition, desirable characteristics of a self directed environment taking advantage of the social web for Vietnamese students of French also noted.

Key words: French as a foreign language, CALL, Vietnamese students, Internet, social web, task, interactional approach, self-learning, autonomy

Remerciements

Mes remerciements vont d'abord à l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF) car sans son concours financier, il m'aurait été impossible de réaliser ce projet de thèse. Je tiens donc à remercier les personnels de ses bureaux Asie-Pacifique (Hanoï, Danang) et Services centraux (Paris) qui ont effectué le suivi de mon dossier de mobilité.

Mes remerciements s'adressent ensuite à mes directeurs, Monsieur François Mangenot et Monsieur Nguyễn Minh Thang, pour leur accompagnement tout au long de mon travail.

Je souhaite également exprimer mes remerciements aux membres de mon jury, Madame Anne-Laure Foucher, Monsieur Jean-François Bourdet, Monsieur Vu Van Dai et Monsieur Thierry Soubrié, pour le temps qu'ils ont bien voulu consacrer à la lecture et à l'évaluation.

J'exprime ma gratitude à mes étudiants : cette recherche est le fruit de leurs productions et entretiens.

Je manifeste ma reconnaissance envers mes responsables scientifiques et hiérarchiques à l'École Supérieure de Langues Étrangères – Université de Hué, qui ont eu la gentillesse de m'accorder des intervalles de pauses afin de préparer cette thèse. J'éprouve également beaucoup de reconnaissance, d'abord, à l'égard de mes professeurs et collègues au Département de Français, pour leurs aides et conseils, et ensuite, à l'égard des personnels des Services de l'Administration, de la Scolarité et des Relations internationales et particulièrement la secrétaire de notre département pour le temps consacré à mes dossiers.

Je voudrais remercier le Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles (Lidilem) – Université Grenoble Alpes, notamment les membres de l'Axe 3, pour leur accueil. Les discussions avec eux ont vraiment nourri ma réflexion.

Merci aux animateurs des formations des Écoles doctorales : leurs interventions m'ont permis non seulement de préparer cette thèse mais encore de me développer dans le métier d'enseignante-chercheuse. Merci à mon ancienne étudiante Câm Tú, qui m'a appris à m'approprier le logiciel PhotoScape que j'ai utilisé pour prendre les captures d'écran et les rendre floues ensuite. Merci à Hoai, Thuân, Song, à Thu Ba, et surtout à Bich pour leurs aides. Un grand merci à mon professeur Monsieur Pham Anh Tu, ma collègue Thu Hanh et à Madame Marinette Matthey pour m'avoir encouragée. Mes remerciements vont également aux membres de mon comité de suivi, Madame Elke Nissen et Madame Laura Abou Haidar qui m'ont prodigué leurs conseils.

Merci aux amis à Grenoble (Nhu, Yen, Kim Anh, Nam...) pour les moments passés avec eux.

Merci à mes amis et mes proches pour leurs encouragements.

Merci infiniment à ceux qui restent toujours à côté de moi malgré les précipitations de la vie...

Sommaire du volume 1

<i>Sommaire du volume 1</i>	1
<i>Sigles et abréviations utilisés</i>	3
INTRODUCTION : IDÉE D'UN DISPOSITIF D'AUTO-APPRENTISSAGE DU FLE EXPLOITANT LES POTENTIALITÉS DU WEB SOCIAL.....	6
PARTIE 1 : AUTO-APPRENTISSAGE, WEB SOCIAL ET TÂCHE : TROIS NOTIONS TRAÇANT LE CADRE THÉORIQUE DE CETTE ÉTUDE.....	15
Chapitre 1 : Apprentissage institutionnel et auto-apprentissage : les deux apprentissages qui se complètent	16
Chapitre 2 : Web social : ressources pour l'enseignement-apprentissage du FLE	29
Chapitre 3 : Tâche : « point focal » des approches actionnelle et interactionnelle	53
Synthèse de la partie 1	66
PARTIE 2 : CONCEPTION D'UN DISPOSITIF D'AUTO-APPRENTISSAGE DU FLE BASÉ SUR LE WEB SOCIAL POUR DES ÉTUDIANTS EN DEUXIÈME ANNÉE DE LICENCE À HUÉ : PROJET « AUTO-APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AVEC INTERNET ».....	67
Chapitre 4 : Présentation du terrain d'étude : cours général du français (CGF) au Département de Français de l'École Supérieure de Langues Étrangères de Hué	68
Chapitre 5 : Description du dispositif conçu et profil des participants	90
Synthèse de la partie 2	135
PARTIE 3 : ANALYSES.....	136
Chapitre 6 : Démarche méthodologique	137
Chapitre 7 : Évaluation du projet AFL	153

Chapitre 8 : Obstacles à la réalisation des tâches WS.....	189
Synthèse de la partie 3.....	205
PROPOSITIONS ET CONCLUSION : FAISABILITÉ D'UNE APPROCHE BASÉE SUR L'AUTONOMIE ET LE WEB SOCIAL DANS LA CULTURE D'APPRENTISSAGE VIETNAMIENNE.....	206
<i>Références.....</i>	<i>214</i>
<i>Liste des figures.....</i>	<i>224</i>
<i>Liste des images.....</i>	<i>225</i>
<i>Liste des tableaux.....</i>	<i>226</i>
<i>Table des matières.....</i>	<i>229</i>

Sigles et abréviations utilisés

Sigles/abréviations	Mots entiers
AA	Auto-apprentissage
Act ou acti	Activité
AFI	Auto-apprentissage du français avec Internet
AFI1	Auto-apprentissage du français avec Internet – G1
AFI2	Auto-apprentissage du français avec Internet – G2
AFNOR	Association française de normalisation
ALAO	Apprentissage des langues assisté par ordinateur
Alsic	Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication
AUF	Agence Universitaire de la Francophonie
CE	Compréhension écrite
CECR	Cadre européen commun de référence pour les langues
CGF	Cours général du français
CGU	Contenus générés par les utilisateurs
CO	Compréhension orale
D-FLE	Didactique du Français Langue Étrangère
DALF	Diplôme approfondi de langue française
DDL	Didactique des langues
DELF	Diplôme d'études en langue française
DF	Département de Français
DFEU	Diplôme de fin d'études universitaires
DFUS	Diplôme de fin d'études supérieures
DLC	Didactique des langues et cultures
DLC-FLE	Didactique des langues et cultures – français langue étrangère
DLC-FLES	Didactique des langues et cultures – français langue étrangère et seconde
EE	Expression écrite
En.	Entretien
EO	Expression orale
ESLE	École Supérieure de Langues Étrangères

Sigles/abréviations	Mots entiers
FB	Facebook
FLE	Français langue étrangère
FOS	Français sur objectif spécifique
Fr	En français
G1	Groupe 1
G2	Groupe 2
Gr	Grammaire
H	Hypothèse
IF	Ingénierie de formation
IFH	Institut français de Hué
Lidilem	Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles
LLC	Linguistique, littérature et culture françaises
LMF	Live my food
LNT	Le Nouveau Taxi
LVE1	Première langue étrangère
LVE2	Deuxième langue étrangère
MEF	Ministère de l'Éducation et de la Formation du Vietnam
O-ling	Obstacle linguistique
O-ma	Obstacle matériel
O-péda	Obstacle pédagogique
O-psy	Obstacle psychologique
O-stra	Obstacle stratégique
O-tech	Obstacle technique
O-thé	Obstacle thématique
Ob	Obligatoire
Op	Optionnelle
P	Promotion
p.	Page
PE	Production écrite
Pearltree	PT
PO	Production orale
Q	Question

Sigles/abréviations	Mots entiers
QCM	Question à choix multiples
QR	Question de recherche
SEF	Service de l'Éducation et de la Formation
T	Tourisme
T-I	Traduction-Interprétation
TICE	Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement
TVB	Tout va bien
UE	Unité d'enseignement
UEF	Unité d'enseignement fondamental
UEG	Unité d'enseignement général
UEP	Unité d'enseignement professionnel
UGA	Université Grenoble Alpes
UH	Université de Hué
Vn	En vietnamien
VT	VoiceThread
WS	Web social

*Introduction : Idée d'un dispositif
d'auto-apprentissage du FLE
exploitant les potentialités du web
social*

1. Contexte professionnel

« Enseigner, c'est apprendre deux fois ». Cette phrase de Joubert (1754-1824), qui se trouvait dans un de mes manuels de français au lycée, m'est revenue à l'esprit quand j'ai été recrutée pour être enseignante-chercheuse au sein du Département de Français (DF) de l'École Supérieure de Langues Étrangères (ESLE) – Université de Hué (UH). Enseigner, pour moi, c'est apprendre. J'ai commencé à travailler le français en classe de sixième. Depuis, j'étudie cette langue et je continue toujours. À partir de septembre 2010, dans le cadre de mon nouveau statut, j'enseigne le français à des étudiants. Par ailleurs, en débutant cette carrière, je me trouve en situation d'apprentissage : j'apprends le métier d'enseignante. J'apprends la façon de travailler avec les étudiants : les motiver, les faire travailler, leur transmettre des connaissances sur la langue et la culture françaises. Cet apprentissage, à mon avis, dure toujours car, même si le contenu d'un cours demeure le même d'une année à l'autre (on peut en douter, vu l'explosion d'informations dans le monde où nous vivons), les groupes d'étudiants avec qui je collabore diffèrent, ce qui rend ce métier passionnant à mes yeux. En résumé, à travers mon prisme, être enseignante de FLE signifie : j'apprends le français, je l'apprends ensuite à mes étudiants et ces derniers, à leur tour, m'apprennent à leur apprendre cette langue. Cette vision du métier m'a guidée dans mes pratiques pédagogiques.

Le poste d'enseignante-chercheuse que j'occupe à l'ELSE de Hué a fait suite à l'obtention de mon Master 2 en Didactique des langues et des cultures – français langue étrangère et seconde (DLC-FLES), option Environnement Informatique d'Apprentissage (EIA) à l'Université Blaise Pascal (Clermont-Ferrand, France) du 09/2009 au 07/2010, à mon diplôme de traduction au Centre de Formation d'Interprètes et de Traducteurs Vietnamien-Français (CFIT)¹ (Hanoï, Vietnam) du 09/2007 au 06/2009. L'ESLE de Hué était le lieu où j'ai passé mon Diplôme de fin d'études universitaires (DFEU)² en Didactique du Français

1 Il s'agit d'un projet de coopération entre l'Académie Diplomatique du Vietnam et l'Ambassade de France au Vietnam pour former des traducteurs et interprètes professionnels. Le CFIT a pris pour modèle de l'ESIT (École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs) – Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

2 Conformément aux articles 38-43 (section 4) de la loi sur l'Éducation (datée du 14 juin 2005, entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2006) (appelée ci-après loi 2005 sur l'Éducation), l'enseignement supérieur au Vietnam comprend quatre niveaux : niveau supérieur sanctionnant un diplôme de fin d'études supérieures (DFUS) dans des écoles ou des universités (de 2 à 3 ans de formation pour ceux qui ont obtenu un diplôme de fin d'études secondaires (équivalent du baccalauréat en France), ou de 1,5 à 2 ans de formation pour ceux qui ont obtenu un diplôme professionnel de même spécialité) ; niveau universitaire sanctionnant un diplôme de fin d'études universitaires (DFEU) dans des universités (de 4 à 6 ans de formation pour ceux qui ont obtenu un baccalauréat, de 2,5 à 4 ans pour ceux qui ont obtenu un diplôme professionnel de même

Langue Étrangère (D-FLE) de 2003 à 2007. Après trois ans de va-et-vient (ce qui m'a permis d'obtenir quelques expériences dans la traduction, le tourisme), je suis revenue à l'ESLE avec une question dans la tête : « Est-ce que le fait de bien conjuguer le verbe « être » au subjonctif imparfait, de pouvoir distinguer le signifiant du signifié va permettre à un diplômé de réussir un entretien d'embauche étant donné que j'ai échoué dans plusieurs ? ».

Durant mes trois années d'enseignement, les unités d'enseignement (UE) dont je me suis occupé relèvent pour la plupart du cours général du français (CGF), ou plus précisément de la compréhension orale (CO). J'ai pu alors constater qu'une grande majorité de mes étudiants ignorait les techniques de travail à l'université, que très peu d'entre eux faisaient preuve d'autonomie dans leur apprentissage. Or, avec l'application du système de crédits capitalisables dans les universités vietnamiennes (à partir de l'année académique 2007-2008 avec l'arrêt ministériel n° 43/2007/QĐ-BGD&ĐT) (Quyết định số 43/2007/QĐ-BGDĐT của Bộ Giáo dục và Đào tạo : Ban hành Quy chế đào tạo đại học và cao đẳng hệ chính quy theo hệ thống tín chỉ./Arrêt ministériel sur l'application du système de crédits capitalisables dans les écoles supérieures et universités du Vietnam, 2007), attendu que le nombre d'heures de cours en présentiel diminue, l'autonomie des étudiants est de plus en plus exigée. De plus, comme notre DF recrute depuis 2008 de vrais débutants en français³, que les contraintes sont plus rigoureuses⁴, l'auto-apprentissage [c'est-à-dire « un processus dans lequel l'apprenant mobilise tous ses efforts et moyens, toute sa responsabilité pour mener à bien son apprentissage en dehors des heures de cours qu'il suit à l'école, dans un enseignement officiel ou institutionnel » (Hô, 2007, p. 28)] devient essentiel et indispensable. Il faut donc mettre en œuvre un dispositif permettant et encourageant cette pratique chez les étudiants.

spécialité, de 1,5 à 2 ans pour ceux qui ont obtenu un DFUS) ; niveau master sanctionnant un diplôme de master dans des universités ou des instituts de recherche (de 1 à 2 ans de formation pour ceux qui ont obtenu un DFEU) ; niveau doctorat sanctionnant un diplôme de doctorat dans des universités ou des instituts de recherche (4 ans de formation pour ceux qui ont obtenu un DFEU, de 2 à 3 ans de formation pour ceux qui ont obtenu un master). Dans la vie courante, la tendance est de regrouper les deux derniers niveaux pour parler d'un niveau post-universitaire. (Luật Giáo dục/Loi vietnamienne sur l'éducation, 2005)

- 3 Au Vietnam, avant 2015, pour entrer à l'université, les bacheliers devaient réussir le concours national d'entrée à l'université qui s'organisait en début de juillet. L'épreuve se composait de trois tests en trois matières par filière. Il s'agissait de la filière D pour les futurs étudiants du DF ; ils passaient un test en mathématiques, un en lettres vietnamiennes et un en langue étrangère (soit l'anglais – filière D1, soit le français – filière D3). En 2013, pour être admis, les candidats ont dû avoir 13,5/30 en total au minimum.
- 4 Selon le projet national sur l'enseignement-apprentissage de langues étrangères période 2008-2020, les étudiants doivent atteindre le niveau B2 ou C1 à la sortie de l'université. (Quyết định số 1400/QĐ-TTĐ của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Đề án « Dạy và học ngoại ngữ trong hệ thống giáo dục quốc dân giai đoạn 2008 – 2020 »/Décision du premier ministre sur le projet 2020, 2008)

2. Vécu en tant qu'apprenante

« On n'enseigne pas ce que l'on sait ou ce que l'on croit savoir : on n'enseigne et on ne peut enseigner que ce que l'on est », a dit Jean Jaurès (1859-1914). Ainsi, le vécu de l'enseignant en tant qu'apprenant pourrait, à mon avis, exercer une influence sur sa façon de travailler. En effet, durant ma scolarité, bonne élève, j'ai été sélectionnée par mes professeurs pour participer à des concours impliquant les meilleurs élèves⁵. Comme le sujet de ces concours dépasse souvent le contenu des manuels, hormis des heures d'entraînement supplémentaires organisées par l'école, dans le dessein de pouvoir décrocher un prix, nous nous trouvions dans l'obligation de travailler davantage chez nous. D'ailleurs, il existe encore d'autres compétitions pour nous : celles des concours d'entrée au collège, au lycée, et la plus dure étant le concours national d'entrée à l'université. Afin de réussir à tous ces concours, souvent, les élèves vietnamiens suivent des cours particuliers dispensés, pour la plupart, par des enseignants en poste, ce qui était difficile pour mon cas étant donné de longs déplacements. Pour cette raison, dès mon plus jeune âge, j'ai été préparée par mes parents à travailler seule avec des livres. Ainsi, l'autonomie constituait, pour moi, un recours qui m'a permis de réussir aux concours que je devais passer.

3. Projet de thèse

Compte tenu de mes expériences personnelles, et comme en témoigne mon mémoire intitulé *Internet et auto-apprentissage du français chez les étudiants de troisième année de Français, Section Pédagogique, École Supérieure de Langues Étrangères de Hué* en vue d'obtenir le DFEU en 2007, je suis persuadée qu'Internet constitue un puissant allié « capable de guider un apprentissage individuel, d'amener les apprenants vers un apprentissage plus autonome » (Porcher, 2004, p. 74). À cette perception, s'ajoutent de nouveaux enjeux liés à mon poste d'enseignante-chercheuse au sein du DF de l'ESLE de Hué (cf. 1. Contexte professionnel), ce qui m'a amenée à proposer un projet de thèse auprès de mes directeurs et à solliciter le financement de l'Agence Universitaire de la Francophonie (AUF).

5 Organisés par les institutions de l'Éducation et de la Formation de tous niveaux, ces concours sont destinés à sélectionner, parmi les candidats, les meilleurs élèves pour participer à un autre concours de même type mais de niveau supérieur. La plus grande compétition, placée sous l'égide du Ministère de l'Éducation et de la Formation (MEF), est le concours national de meilleurs élèves, réservé à des lycéens de première et terminale, ayant lieu en mars.

3.1. Conditions de travail

Selon le règlement de l'AUF, ma recherche est conduite de manière alternative entre l'établissement d'accueil (Laboratoire de linguistique et didactique des langues étrangères et maternelles [Lidilem] – Université Grenoble Alpes [UGA]) et celui d'origine (DF – ESLE de Hué). La durée d'une période d'alternance varie de 3 à 7 mois au maximum pour chacune. J'étais donc au Lidilem de septembre 2013 à janvier 2014 et au DF de février à juin 2014 pour l'année 2013-2014 ; au Lidilem d'octobre 2014 à avril 2015 et au DF de mai à juillet 2015 pour l'année 2014-2015 ; de septembre à novembre 2015 à Hué et de décembre 2015 à juin 2016 à Grenoble pour l'année 2015-2016.

3.2. Protocole de recherche

Mon projet initial, qui consistait à concevoir un dispositif d'auto-apprentissage du FLE sur Internet destiné au public vietnamien, était vague et ambitieux, ce qui posait des problèmes quant à sa faisabilité. J'ai voulu conduire une étude de cas enveloppant deux cours de français, qui présentent des caractéristiques bien différentes : le cours intensif de français à l'École des Sciences Économiques de Hué⁶ et le CGF au DF, ESLE de Hué, car j'ai travaillé en parallèle avec ces deux cours pendant trois ans. Cette double expérience en tant qu'enseignante de FLE a nourri mes réflexions. D'ailleurs, en collaborant avec l'Institut français de Hué (IFH), en tant qu'examinatrice des épreuves DELF/DALF, j'ai eu l'occasion de confronter plusieurs profils d'apprenants de FLE vietnamiens. Il me semble que plusieurs cultures d'enseignement-apprentissage du FLE coexistent à Hué.

C'est mon directeur français, le Professeur François Mangenot, qui m'a proposé de travailler sur le web social (WS) et de choisir un de ces deux cours. Le projet est alors devenu « **Conception d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du web social pour des étudiants vietnamiens** » avec la question de départ : « *Quelles opportunités de pratique de la langue française offre le WS ?* ». Cette thèse vise donc à

6 Son public est constitué d'étudiants en finance bancaire faisant partie de la procédure de double diplôme entre l'École des Sciences Économiques de Hué et l'Université de Rennes 1. Selon la convention entre ces deux établissements, en troisième année, les étudiants qui remplissent les conditions fixées partent en France pour passer une licence 3 en économie et gestion. Ceux qui réussissent leurs études vont recevoir deux diplômes : une licence française et une licence vietnamienne. Le cours intensif de français est assuré par l'IFH. Chaque groupe d'une vingtaine d'étudiants est placé sous la responsabilité de deux enseignants : un Français et un Vietnamien (la plupart des enseignants vietnamiens viennent du DF de l'ESLE). Les deux enseignants prennent le relais l'un de l'autre. Chaque binôme communique via un journal de bord préparé à l'avance par la direction de l'IFH sur Google Documents.

présenter et analyser un dispositif d'auto-apprentissage du français, qui fonctionne en parallèle de l'apprentissage institutionnel dispensé par l'ESLE ; ce dispositif va puiser dans le WS pour proposer des activités, qui devraient rendre les étudiants plus autonomes.

3.2.1. Objet d'étude et démarche entamée

Aussi, de mars à juin 2014, le projet « **Auto-apprentissage du français avec Internet** » (AFI) a été mis en place. Les étudiants en deuxième année de licence⁷ au DF de l'ESLE de Hué ont été choisis comme public de l'expérience. Deux questionnaires leur ont été remis au commencement et à la fin du projet afin de prospecter leurs attentes et retours. Ensuite, des entretiens semi-directifs ont été effectués en vue d'une meilleure compréhension des différentes représentations de certains participants. Une approche qualitative et ethnographique est donc adoptée : nous cherchons à comprendre les ressentis des participants en vue d'une amélioration du dispositif dans de prochains montages.

Je me suis fortement impliquée dans ledit projet : concevoir les tâches, effectuer le tutorat en ligne. J'ai également assuré, en présentiel, des cours de pratique de langue pour ces étudiants. Mon observation était alors participative (et subjective).

Une volonté de travailler autrement et une intention de faire évoluer la situation d'apprentissage (et d'enseignement) au sein du DF constituaient l'objectif du projet. Ce travail possède ainsi des caractéristiques d'une recherche-action et d'une recherche-développement.

3.2.2. Hypothèses (H) et questions (Q) de recherche

En élaborant ce dispositif, nous présumons que les étudiants, nés avec les technologies, ont une certaine aisance avec les ordinateurs (présupposé). De plus, l'introduction du WS (notamment Facebook) en classe devrait susciter leur adhésion (H1). D'ailleurs, vu l'éloignement géographique entre le Vietnam et la France (d'où la faible occasion d'entrer en contact avec des francophones natifs), le WS devrait constituer une opportunité intéressante de pratique du français pour eux (H2). Ainsi, l'analyse des productions réalisées par des étudiants durant le projet aussi bien que l'étude de leurs réponses aux questionnaires et

7 Au terme de l'article 43 de la loi 2005 sur l'éducation, en sciences fondamentales, en droit, en sciences économiques, en didactique, le DFEU porte le nom de « licence » et il faut 4 ans de formation pour pouvoir l'obtenir. (Luật Giáo dục/Loi vietnamienne sur l'éducation, 2005)

notamment des entretiens effectués auprès de certains participants devraient nous permettre de répondre à des questions de recherche (QR) suivantes :

QR1 : *Dans quelle mesure une approche exploitant le WS profitera à des étudiants vietnamiens ?*

QR2 : *À quels blocages se heurte-t-elle chez ces étudiants-là ?*

Avec ces deux questions, nous allons vérifier si les hypothèses H1 et H2 sont valables. Quant au présupposé, il sera confirmé (ou infirmé) durant le déroulement du projet AFI. Nous cherchons alors à savoir quelles seront les méthodes à appliquer et les démarches à suivre pour que le WS soit bénéfique aux étudiants vietnamiens, qui présentent des caractères bien spécifiques. Par conséquent, une troisième question est posée :

QR3 : *Quelles sont les caractéristiques souhaitables d'un dispositif d'auto-apprentissage de FLE exploitant les potentialités du WS destiné au public vietnamien ?*

Nos analyses seront axées sur ces trois questions-là.

3.3. Domaines scientifiques abordés

Traitant le WS en classe de FLE, ce sujet de recherche s'inscrit en premier lieu en didactique des langues et cultures – français langue étrangère (DLC-FLE) et puis en apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO). Par ailleurs, comme son objectif est de concevoir un dispositif d'auto-apprentissage du FLE, le volet d'ingénierie de formation (IF) est également concerné conformément à la définition de ce domaine de l'AFNOR⁸. Par conséquent, afin de mieux situer notre travail, nous présentons ici un bref aperçu de ces trois domaines scientifiques et nous essayons également de définir ce qu'est un dispositif de formation.

3.3.1. Didactique des langues et cultures – français langue étrangère (DLC-FLE)

En France, le « français langue étrangère » (FLE) – c'est-à-dire le français approprié par des personnes qui ne le parlent pas comme langue maternelle – n'a fait son apparition comme un vrai champ scientifique que dans les années 1980. En effet, des licences avec mention FLE ont été créées en 1983, un an après la publication du rapport Auba⁹. Pourtant, il a fallu

8 « L'ensemble des démarches méthodologiques cohérentes qui s'appliquent à la conception de systèmes d'actions et de dispositifs de formation pour atteindre efficacement l'objectif fixé » (cité par Pothier, 2003, p. 81).

attendre jusqu'en 1985 pour que les diplômes d'aptitude de français réservés aux étrangers DELF et DALF voient le jour (Robert, 2008; Vigner, 2009).

La didactique des langues (DDL), quant à elle, est née un peu plus tôt : c'était en 1977 que Robert Galisson a proposé de remplacer les termes « linguistique appliquée » par « didactique des langues étrangères ». Par ailleurs, comme dans cette discipline langue et culture constituent une dualité inséparable, il vaudrait mieux parler de la didactique des langues et cultures (DLC) (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003, p. 147-148; Barthélémy et al., 2011, p. 117; Cuq & Gruca, 2008).

Ainsi, la didactique des langues et cultures – français langue étrangère (DLC-FLE), qui est un sous-ensemble des sciences du langage¹⁰, est un nouveau domaine scientifique concernant l'enseignement et l'apprentissage du français dans des milieux non naturels. Pour cela, elle mobilise plusieurs types d'interventions provenant de diverses disciplines. Ces interventions sont destinées à un public spécifique, c'est-à-dire à une classe concrète (Boyer et al., 1992, p. 7-8).

3.3.2. Apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO)

Le terme « apprentissage des langues assisté par ordinateur » (ALAO), qui correspond à « Computer Assisted Language Learning » (CALL) en anglais, a été proposé par Thierry Chanier en 1993 pour remplacer « enseignement des langues assisté par ordinateur » (ELAO). Développé depuis les années 1980, ce nouveau champ scientifique – aussi appelé « apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication » (Alic) – c'est aussi le nom de la revue francophone consacrée à ce domaine, créée en 1998) – s'intéresse au rôle des systèmes d'information et de communication dans l'enseignement-apprentissage des langues, ce qui va de la conception de matériaux pédagogiques jusqu'à la pratique pédagogique (Alic, 2008, 2009; Mangenot, 2002; Pothier, 2003).

3.3.3. Ingénierie de formation (IF) et définition du dispositif

Le terme « ingénierie » a été créé par des chercheurs britanniques pour désigner « une activité d'analyse, d'anticipation et de projection, conduite dans quelque domaine que ce soit ». Dans le domaine de la formation, l'ingénierie de formation (IF) consiste à « élaborer le plan de

9 Établi par la commission sur l'enseignement du FLE en France, dont l'Inspecteur général de Lettres Jean Auba est le président.

10 Nous penchons plutôt sur cette appartenance scientifique de la DLC-FLE.

formation par étapes successives dans les meilleures conditions possibles, tout en tenant compte des différents acteurs intervenant dans le dispositif, puis à le mettre en œuvre, à le suivre et à l'évaluer » (Parmentier, 2012, p. 2).

Le dispositif, quant à lui, « est un construit d'éléments en fonction des demandes, des situations, des contextes, pour une action de formation donnée dans un contexte d'organisation(s) et d'institution(s) » (Michel Bernard, 1999, p. 263 cité par Pothier, 2003, p. 82). Par conséquent, afin de pouvoir en monter un, il faut d'abord identifier des besoins à satisfaire, puis prévenir des moyens nécessaires pour arriver enfin à la réalisation d'un système, plutôt en ligne vu la richesse de moyens de communication à l'heure actuelle et qui répond au mieux aux attentes (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003, p. 74-75).

Aussi, la conception d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du WS pour des étudiants vietnamiens consiste en une analyse du terrain (ici le CGF au DF de l'ESLE de Hué) pour proposer ensuite des solutions et évaluer si ces solutions sont appropriées.

4. Plan de rédaction

Ce travail comprend trois parties. La première est consacrée au cadre théorique. Les trois chapitres qui la composent traitent successivement l'auto-apprentissage, le web social et l'approche par tâches ; ce sont des notions-clés de cette thèse. Dans la deuxième partie, les différentes étapes d'élaboration et de mise en place au projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » (AFI) seront abordées ; les démarches d'exploration et de collecte de données via ledit projet seront également expliquées dans cette partie. Enfin, nous réserverons la troisième partie à nos analyses, qui ont pour finalité de relever des caractéristiques d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant le WS adapté au public vietnamien.

Un deuxième volume est également consacré aux annexes, où se sont regroupées les données que nous avons utilisées pour l'analyse.

Partie 1 : Auto-apprentissage, web
social et tâche : trois notions traçant le
cadre théorique de cette étude

Chapitre 1 : Apprentissage institutionnel et auto-apprentissage : les deux apprentissages qui se complètent

L'apprentissage désigne généralement un processus d'appropriation de nouveaux comportements. Dans le cadre de cette thèse, nous abordons seulement l'apprentissage et l'auto-apprentissage de langues et de cultures, plus précisément du FLE dans le milieu scolaire. Une partie sera alors consacrée à la clarification de termes liés. Nous expliquerons également pourquoi seul l'apprentissage institutionnel ne suffisant pas, il faut recourir aussi à l'auto-apprentissage. Un bref aperçu de la situation d'auto-apprentissage au Vietnam (notre terrain d'étude) terminera ce chapitre.

1.1. Notions et concepts

1.1.1. Apprentissage institutionnel et ses limites

« **Apprentissage** » – cette notion-clé de plusieurs domaines scientifiques (pédagogie, psychologie, neuroscience,...) – possède plusieurs définitions. Dans *le Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, il est considéré comme « un ensemble de décisions relatives aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs et des savoir-faire en langue étrangère » (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003, p. 22). Ces décisions concernent les objectifs à atteindre, les moyens et les modalités de réalisation, la gestion des activités à suivre successivement, et l'évaluation. Lorsque celles-ci sont prises dans un cadre formel (écoles, centres de langues, etc.), il s'agit d'un **apprentissage formel** ou **institutionnel**.

Pour ASDIFLE & Cuq (dir.) (2003, p. 22), la prise de telles décisions relève de la compétence de l'apprenant : « l'apprentissage est la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage, et qui a pour but l'appropriation ». Henri Holec (1992), quant à lui, ne partage pas ce point de vue. Selon cet auteur, dans les systèmes

traditionnels où l'apprentissage hétéro-dirigé prime, « c'est l'enseignant (ou l'auteur de manuel, ou un programme informatisé...) qui prend en charge les décisions et l'apprenant n'a plus qu'à se conformer à ces décisions » (Holec, 1992, p. 46). Il s'agit alors d'un apprentissage fourni et subi : l'apprenant ne peut pas être maître de son apprentissage. Or, savoir prendre de telles décisions constitue la réussite de l'apprentissage (Holec, 1992).

1.1.2. Apprendre à apprendre

« La capacité de préparer et de prendre les décisions concernant la définition, les contenus, l'évaluation et la gestion d'un programme d'apprentissage » est la **capacité d'apprendre** ou le **savoir-apprendre** (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003, p. 21). Cette compétence n'est pas innée. Il faut donc s'entraîner. Tout enseignant et enseigné doit **apprendre à apprendre**. Cela signifie que les enseignants doivent développer cette compétence chez leurs apprenants ; et ceux-ci, sous le guide des premiers, construisent petit à petit leurs savoir-apprendre.

En effet, cette compétence joue le rôle décisif dans l'apprentissage : « pour être un bon élève, il faut avoir acquis le savoir-apprendre » (Porcher, 1995, p. 27). Néanmoins, ces prérequis ne sont pas dispensés dans tous les établissements scolaires, ce qui provoque l'inégalité et un désavantage pour ceux qui viennent des milieux défavorisés où les programmes de formation ne sont pas riches et où cette compétence est souvent négligée ou même ignorée. Pour cette raison, la « première tâche » de l'enseignant est d'apprendre à apprendre à leurs apprenants étant donné que ce savoir leur est nécessaire à l'intérieur aussi bien qu'à l'extérieur de l'école (même toute la vie) : le premier a par conséquent pour mission d'aider les derniers à identifier leurs besoins en fonction de leurs caractéristiques, et à s'auto-évaluer grâce à des outils procurés (Barthélémy et al., 2011; Porcher, 1995). Une fois les besoins et niveaux déterminés, ils peuvent réfléchir et choisir un programme d'apprentissage qui leur convient. Un (petit ou grand ?) pas vers l'autonomie...

1.1.3. Autonomie

L'**autonomie**, qui vient du grec *autonomia*¹¹, désigne en général la capacité de quelqu'un ou de quelque chose qui fonctionne selon ses propres règles (Larousse, s. d.-a; Robert, 2008, p. 20). En didactique, il s'agit, d'après Louis Porcher (1995, p. 27), de la capacité d'un élève de « conduire son propre apprentissage, d'en être maître », c'est-à-dire il est capable de « prendre conscience (et décider) de ses objectifs et des modalités pour y parvenir ».

11 Qui se compose de « auto » - soi-même et de « nomos » - loi.

Holec (1988), quant à lui, indique trois éléments que doit définir un apprenant qui veut être autonome : quoi apprendre, comment apprendre et comment évaluer (cité par Barbot, 2000, p. 21). Ces quoi et comment apprendre rejoignent les objectifs et modalités de Porcher et ils sont tous déterminés conformément aux caractéristiques de l'apprenant (besoins, acquisitions antérieures, goûts et préférences,...). L'évaluation – le troisième facteur de Holec – porte sur les résultats atteints et la pertinence des deux premiers. Toujours selon Holec (1988 cité par Barbot, 2000), apprendre à apprendre aidera les apprenants à devenir petit à petit autonomes.

Cette autonomie est vitale car sans elle aucune méthode centrée sur l'apprenant ne peut être déployée. Seul l'apprenant apprend (et à son seul compte), personne ne peut le faire à sa place. Il lui faut s'engager, prendre la responsabilité étant donné que l'apprentissage relève de son travail personnel, que les savoirs et savoir-faire acquis appartiennent à lui seul. L'autonomie est par conséquent un instrument, un moyen d'apprentissage. De plus, elle constitue un but que tout enseignement doit atteindre. Ainsi, le travail des enseignants consiste à mettre en place des situations dans lesquelles les élèves prennent en charge eux-mêmes de leur apprentissage et ces premiers jouent le rôle de guides, qui apportent leurs aides aux derniers. Au fur et à mesure de ce guidage, l'autonomie se forme ; ces deux éléments sont inversement proportionnels : plus l'apprenant est autonome, moins présent est l'enseignant. Aussi, l'acquisition du savoir autonome est un processus de longue durée, nommé « **autonomisation** », au cours duquel il faut de l'effort et du travail à la fois de l'enseignant et de l'apprenant (Cuq & Gruca, 2008; Porcher, 1995, 2004).

Le poids de l'autonomie est d'autant plus important qu'avec des connaissances acquises de manière autonome, les élèves les (ré)utilisent plus facilement parce qu'elles sont intégrées dans leur identité (Porcher, 1995). En outre, d'après Piaget, « un apprenant n'apprend que s'il est mis en situation d'initiative » (Porcher, 2004, p. 58).

En classe de langues, l'autonomie est une signe qui montre que l'apprenant maîtrise la langue : il réussit toutes les situations de communication dans la langue cible, et arrive à l'utiliser de manière spontanée, « sans y penser » (Porcher, 1995, p. 29; Robert, 2008, p. 20).

1.1.4. Auto-apprentissage, apprentissage autodirigé

Tout comme « autonomie », « **auto-apprentissage** », c'est-à-dire « **apprentissage autonome** » ou « **apprentissage en autonomie** », a fait son apparition au cours des années 1970 dans le monde anglo-saxon. Il désigne, d'après Galisson & Coste (1976, p. 63), « un

apprentissage mené par l'apprenant en l'absence d'un enseignant ». Cette définition rejoint celle donnée par ASDIFLE & Cuq (dir.) (2003, p. 31) au sens restrictif : c'est « un apprentissage indépendant, mené hors de la présence d'un enseignant, et dans lequel la marge de manœuvre de l'apprenant est généralement limitée à la possibilité de gérer dans le temps l'enseignement qu'il s'administre lui-même ». Au sens large, il s'agit tout simplement d'un « apprentissage pris en charge par l'apprenant ». Pour Marie-José Barbot (2000, p. 16), l'**auto-apprentissage institutionnel** regroupe « des modalités d'apprentissage dans lesquels l'apprenant est conduit à prendre les responsabilités de son apprentissage dans un cadre institutionnel donné ».

À côté de l'auto-apprentissage, l'apprentissage autonome, dans la littérature du domaine, il existe également le terme « **apprentissage autodirigé** ». Proposé par le le Crapel¹² et considéré comme synonyme des deux premiers, celui-ci est défini comme suit :

« est qualifié d'autodirigé tout apprentissage pris en charge, c'est-à-dire défini, géré et évalué, par celui-là même qui réalise l'apprentissage, qui apprend. (...). Prendre en charge, ou diriger, guider un apprentissage signifie prendre des décisions raisonnées, préparées (avant, pendant et, pour certaines, après cet apprentissage), concernant les objectifs d'acquisition langagière qui seront visées, les moyens (contenus, méthodologie) qui seront mis en œuvre, la gestion du déroulement de l'apprentissage, l'évaluation des acquisitions réalisées au regard des acquisitions visées, et l'évaluation de l'apprentissage en tant que tel » (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003, p. 30)

Aussi, toutes ces définitions ont un point commun : l'apprenant occupe la place centrale de son apprentissage, il doit prendre des décisions concernant les objectifs à atteindre, les moyens de réalisation et l'évaluation, c'est-à-dire il possède de la capacité d'apprendre, autrement dit pour qu'un apprenant puisse mener à bien son auto-apprentissage, il lui faut apprendre à apprendre (Holec, 1991, 1992). Un autre constat : bien que l'enseignant soit absent, l'apprenant n'est pas seul ni solitaire. Il prend ses décisions avec l'aide du premier qui

12 Acronyme du Centre de Recherches et d'Applications Pédagogiques en Langues, nom porté depuis 1969 pour remplacer le Groupe de Recherche en Pédagogie (GRAP) ; depuis 2006, l'équipe fait partie du laboratoire Atilf (Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française, UMR 7118, Université de Lorraine et CNRS). (*Historique Crapel*, s. d.; Holec, 2000)

assume les rôles de gestionnaire, de personne-ressource, et de conseiller (Barthélémy et al., 2011; Camilleri, 2002).

1.1.5. Distinction entre auto-apprentissage, autodidaxie, et autoformation

Les trois termes « autodidaxie », « autoformation » et « auto-apprentissage » provoquent souvent des confusions et une unique distinction acceptée par tous les chercheurs n'existe pas. En effet, Dumazedier (1978 cité par Albero, 2000, p. 42-43), d'un point de vue historique et sociologique, considère l'autoformation comme une succession de l'autodidaxie : la dernière est née à l'époque où les écoles primaires et secondaires étaient rares tandis que la première, s'inscrivant dans la société contemporaine, est le « produit d'une formation post-secondaire » pour combler les lacunes de l'éducation de masse. Albero (2000), quant à elle, place l'autodidaxie dans les pratiques hors institution et l'autoformation dans celles en relation avec une institution. L'autoformation telle qu'elle détermine¹³ est, nous semble-t-il, proche des définitions de l'auto-apprentissage données par les auteurs ci-contre (cf. 1.1.4. Auto-apprentissage, apprentissage autodirigé). Dans ce cas, l'ajout des adjectifs qualificatifs (« formel » ou « institutionnel ») s'avère redondant étant donné que cette pratique (auto-apprentissage ou autoformation) se passe dans un cadre institutionnel.

Dans une autre classification proposée par Champy & Étévé (dir.) (1994), l'autoformation, formation réalisée par soi-même, est la notion la plus ample : elle englobe l'autodidaxie et l'auto-apprentissage. Quant aux deux derniers termes, leur majeure différence réside dans le milieu où se déroule l'acte d'apprendre. L'auto-apprentissage se passe à l'école, dans une institution tandis que l'autodidaxie a lieu hors de tous ces espaces destinés à l'apprentissage. Concernant les décisions d'apprentissage (cf. 1.1.1. Apprentissage institutionnel et ses limites), l'auto-apprenant est guidé par un enseignant ou un conseiller tandis que l'autodidacte se trouve souvent seul, sans aide humaine (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003; Barbot, 2000; Galisson & Coste, 1976).

1.1.6. Délimitation du terme « auto-apprentissage » dans le cadre de ce travail

13 « L'autoformation renvoie de manière générique à l'ensemble des processus par lesquels un sujet est placé en situation d'orienter, organiser, contrôler ses apprentissages et son développement. » (Albero, 2013)

L'auto-apprentissage que nous utilisons désigne donc un processus durant lequel l'apprenant assume petit à petit son apprentissage institutionnel, ou bien, comme nous l'avons dit dans l'introduction, « un processus dans lequel l'apprenant mobilise tous ses efforts et moyens, toute sa responsabilité pour mener à bien son apprentissage en dehors des heures de cours qu'il suit à l'école, dans un enseignement officiel ou institutionnel » (Hô, 2007, p. 28). L'auto-apprentissage constitue alors une suite, un approfondissement de l'apprentissage institutionnel, et contribue à la réussite de ce dernier.

1.2. Caractéristiques de l'auto-apprentissage

1.2.1. Autonomie de l'apprenant

Comme Marie-José Barbot (2000, p. 22) l'a récapitulé : « le problème de l'auto-apprentissage est donc avant tout le problème de l'autonomie, ou mieux, de l'éducation à l'autonomie », l'autonomie se présente comme est le trait dominant de l'auto-apprentissage. Elle est à la fois un moyen et une finalité pour Barbot (2000) ; un but, un instrument, un moyen d'apprentissage pour Porcher (2004). C'est grâce à ce savoir autonome que l'apprenant mène son (auto-)apprentissage. Un sujet devient autonome lorsqu'il « sait préparer et prendre les décisions concernant son programme d'apprentissage » : « se définir les objectifs, une méthodologie et des contenus d'apprentissage », « gérer son apprentissage dans le temps », et « évaluer son acquis et son apprentissage » (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003, p. 31).

L'acquisition de l'autonomie est un long processus qui demande beaucoup d'efforts, de temps, et de la patience de la part de ceux qui s'y entraînent aussi bien que de ceux qui sont chargés de préparer les apprenants. Pour les premiers, il leur faut surmonter plusieurs obstacles car cette valeur n'est pas appréciée par la société et l'école, où tout doit être soumis à un certain ordre donné. Sur le plan personnel, le passage à l'autonomie est souvent vécue comme un grand bouleversement psychologique étant donné que l'homme est par vocation dépendant. Pour cette raison, il vaudrait mieux de ne pas forcer un apprenant à être autonome à tout prix : il le deviendra quand il sera prêt (Barbot, 2000, p. 23-24).

L'autonomie d'un sujet ne dépend pas de son âge ni de son niveau mais de son attitude et de sa capacité d'adaptation (Barbot, 2000). Plus un apprenant est ouvert et flexible, plus il aura de chance d'être plus autonome. Par ailleurs, le degré d'autonomie d'un individu change en fonction de son caractère personnel. Marie-José Barbot (2000) en distingue deux grands

types : les preneurs de risques et les perfectionnistes. Les preneurs de risques sont des aventuriers qui prennent toujours des initiatives, qui sont prêts à communiquer, même avec leurs maigres bagages linguistiques, sans peur de l'échec ou des erreurs. Contrairement aux premiers, les perfectionnistes sont prudents, ils ne commencent pas la communication sans avoir accumulé suffisamment de savoirs et savoir-faire. Une troisième catégorie existe également : des intermédiaires ou des mixtes qui tantôt s'aventurent tantôt se montrent vigilants.

1.2.2. Responsabilité de l'apprenant

Le deuxième grand trait caractérisant l'apprentissage autodirigé est la part de responsabilité qu'endosse l'auto-apprenant (Albero & Barbot, 1992). Celui-ci doit choisir parmi de différentes possibilités offertes ce qu'il voudrait acquérir, décider la modalité de réalisation de ses objectifs (Porcher, 2004). Il est par ailleurs « responsable de l'organisation et du rythme des activités d'apprentissage » (Holec, 1992, p. 47).

L'autonomie et la responsabilité constituent ainsi un couple de propriété inséparable de l'auto-apprentissage : un apprenant devient autonome lorsqu'il sait prendre en charge de son apprentissage ; en revanche, un apprenant qui sait prendre la responsabilité de son apprentissage avance pas à pas vers l'autonomie.

1.2.3. Transposition de rôles

Dans un auto-apprentissage, l'apprenant assume sa responsabilité et prend des décisions qui relevaient auparavant de la tâche de l'enseignant ou de l'institution. Alors, les rôles s'inversent. L'apprenant devient l'acteur principal et le maître de son apprentissage. Quant à l'enseignant, n'étant plus le « professeur enseignant, débiteur du savoir », il se transforme en « celui qui aide à apprendre » (André, 1992, p. 71-72). Son travail consiste par conséquent à « placer l'apprenant dans la situation où celui-ci est amené à apprendre, pour son propre bien, en quelque sorte « obligé » d'apprendre, d'exercer sa liberté d'action qui le conduit à l'apprentissage » (Porcher, 2004, p. 58). De plus, il lui faudrait aider ce dernier à acquérir le savoir-apprendre, une compétence indispensable pour son auto-apprentissage.

Aussi, dans l'apprentissage autodirigé, l'enseignant joue le rôle d'accompagnateur ou de tuteur. Il reste à côté de ses apprenants pour leur donner des conseils, les guider dans la prise de décisions concernant leur apprentissage. Pourtant, ce premier n'intervient pas dans leurs

choix (même s'il s'avère mauvais) : ces derniers ont toute leur liberté d'entreprendre et apprendront quand même de leurs échecs et erreurs (Porcher, 2004).

1.3. Rôles de l'auto-apprentissage

1.3.1. « Tout apprentissage est auto-apprentissage »

« Tout apprentissage est auto-apprentissage », cette affirmation de Louis Porcher (2004, p. 60) et de Marie-José Barbot (2000, p. 23) confirme le statut de l'apprentissage autodirigé dans tout processus d'apprentissage. En effet, « seul l'apprenant apprend et se situe en position d'apprendre » : c'est lui seul « qui gouverne le processus par lequel il apprend », qui prend toutes les décisions concernant son apprentissage (objectifs, contenu, progression, méthodologie, déroulement, évaluation) (Porcher, 2004, p. 60). Son enseignant ou ses proches ne peuvent que l'aider en apportant des suggestions ou en donnant des conseils mais personne ne peut le remplacer dans ses choix. Par ailleurs, c'est l'apprenant qui est le seul bénéficiaire de son apprentissage. Les savoirs et savoir-faire acquis appartiennent à lui seul, forment son propre bien, indissociable de sa personnalité. De plus, le fruit de l'apprentissage dépend entièrement du travail de chaque apprenant. Plus celui-ci déploie ses efforts, meilleurs sont ses résultats ; moindre est son investissement, plus maigres sont ses connaissances. L'auto-apprentissage constitue ainsi la clé de succès de tout apprentissage.

1.3.2. Compétence de vie et à vie

Dans le contexte actuel où les connaissances se renouvellent tous les jours, l'auto-apprentissage est de plus en plus exigé. Ce point de vue est partagé par Barbot (2000), Massacret (1992) et Porcher (1992). D'après ces auteurs, vu que le monde du travail change de jour en jour, tout employé a besoin, entre autres¹⁴, de l'autonomie et de l'initiative pour s'adapter aux nouvelles données du métier ou adopter une autre voie professionnelle. L'auto-apprentissage devient donc une compétence de vie et à vie pour chaque apprenant aussi bien que pour tout être humain. Il s'instaure comme le préalable indispensable de l'apprentissage tout au long de la vie et de la société cognitive. De cette raison, plusieurs chercheurs et didacticiens prônent son importance et préconisent l'entraînement à ce savoir-faire dans tout système d'enseignement. Bernard André (1992), Marie-José Barbot (2000), Louis Porcher

14 D'après le sociologue du travail Gilbert de Terssac (1992), dans l'organisation du travail, il faut des compétences implicites suivantes : communication, initiative, autonomie, apprentissage et coopération (cité par Barbot, 2000, p. 31).

(1981)¹⁵ insistent tous sur l'« impérieuse nécessité » d'une « pédagogie de l'autonomie » dans « toute entreprise de formation ».

1.3.3. Fondement indispensable pour l'apprentissage d'une langue étrangère

Par rapport à d'autres disciplines, l'apprentissage de langues étrangères, qui sont « labiles par nature », présente des particularités spécifiques : il exige de ceux qui les apprennent une forte implication et une grande responsabilité (Porcher, 2004). En effet, pour parvenir à utiliser une langue, le sujet doit écouter, parler, lire, écrire, interagir ; il est obligé de travailler lui-même ses compétences. Il lui faut par ailleurs pratiquer sans arrêt pour que l'usage de la langue étudiée devienne une habitude, un réflexe ; et que la langue qui lui était étrangère s'incorpore comme son propre bien. Cet engagement personnel et cet entraînement perpétuel constituent alors le gage du maintien et de l'amélioration de la performance linguistique chez chacun des apprenants.

De plus, à cette ère numérique où les TICE se profilent, de nombreuses possibilités de pratique d'une langue étrangère s'ouvrent à ceux qui veulent travailler davantage après leurs heures à l'école (radio en ligne, podcast, Youtube, etc.). De cette raison, favoriser l'apprentissage en autonomie est un choix judicieux de la part des enseignants, surtout quand les études ont montré que « des débutants en langues font des progrès spectaculaires en travaillant seuls » (Barbot, 2000, p. 25), et que l'apprentissage autodirigé « habitue les élèves à n'être pas seulement des applicateurs mais des innovateurs » (Porcher, 2004, p. 63).

1.4. Paramètres pour un auto-apprentissage réussi

Selon Henri Holec (1992), afin de mener à bien son apprentissage autodirigé, l'apprenant doit savoir apprendre et disposer de ressources adéquates. Pour la première condition, il est important que l'enseignant et l'institution veillent à travailler cette compétence chez leurs élèves. Dès lors, ces derniers seront capables de définir leurs objectifs à atteindre, les moyens de réalisation, l'évaluation de résultats obtenus ainsi que la gestion de tous ces processus (ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003; Porcher, 2004) (cf. 1.1.2. Apprendre à apprendre). En ce qui concerne les ressources à se procurer, des centres de documentation du modèle du Centre d'Auto-apprentissage de l'Institut Français de Barcelone ont été mis à la disposition des

15 (cité par André, 1992).

(auto-)apprenants. Internet constitue par ailleurs un atout non négligeable. Pourtant, vu que les documents sont nombreux, les informations (sur le net surtout) sont trop riches et parfois divergentes, le guidage et l'éducation aux compétences informationnelles – c'est-à-dire la capacité d'identifier ses besoins en informations et de trouver, d'utiliser des informations pertinentes (ACRL & Groupe de travail sur la formation documentaire (trad), 2004; ADBU, 2012) – sont nécessaires. Ceci aide l'apprenant à ne pas s'égarer dans la pléthore des informations. En ce qui concerne ces deux conditions, le rôle que joue la première est, à notre avis, plus déterminant car sans ce savoir, même si l'apprenant possède d'une très bonne documentation, il est loin d'être capable de l'exploiter efficacement. En revanche, ceux qui savent apprendre savent également choisir des documents dont ils ont besoin pour leur (auto-)apprentissage (Holec, 1988, p. 8 cité par Barbot, 2000, p. 21).

Outre la capacité d'apprendre, l'apprenant doit être motivé pour la matière étudiée et le type d'apprentissage pour lesquels il a opté : s'il ne l'est pas, nul ne peut le forcer à travailler. Sa motivation provient des facteurs extérieurs (rencontres, travail, séjours ou tourisimes) aussi bien qu'intérieurs (plaisir, curiosité d'apprendre). Si les premiers n'incitent l'apprenant qu'à court terme, les derniers le poussent souvent à aller plus loin dans ses études et maintenir l'apprentissage pendant de longues périodes. Alors, l'idéal est de transformer la motivation externe en interne. Dans ce cas, le sujet entreprendra ses études de façon volontaire, et avec un grand sens de sa responsabilité, d'où de meilleurs résultats (Barbot, 2000).

Finalement, le sentiment d'efficacité personnelle et la perception qu'a l'apprenant du résultat de son travail exercent aussi des influences sur son auto-apprentissage. Plus celui-ci croit que ses résultats sont proportionnels à ses efforts, plus il s'investit dans son (auto-)apprentissage (Barbot, 2000). L'efficacité personnelle, quant à elle, se rapporte à « la croyance de l'individu en sa capacité d'organiser et d'exécuter la ligne de conduite requise pour produire des résultats souhaités ». Cette croyance contribue à la réussite de l'apprentissage en agissant sur les efforts que déploie l'apprenant, sur la persévérance qu'il éprouve en cas de difficultés : plus il se croit efficace, plus il s'implique dans ses études, plus il se montre patient pour surmonter des obstacles rencontrés et meilleurs sont ses résultats (Bandura & Lecomte (trad), 2015, p. 12).

1.5. Auto-apprentissage au Vietnam

1.5.1. Un mot pour trois phénomènes

Contrairement au français, il existe, en vietnamien, un seul terme pour désigner tout à la fois l'autoformation, l'autodidaxie et l'auto-apprentissage : « tự học », qui signifie littéralement « apprendre par soi-même ».

S'entend par ce mot, d'après l'éducateur Nguyễn Hiên Lê (1954, p. 14), le fait d'« explorer, rechercher soi-même, sans être obligé par quiconque d'autres, afin d'acquérir plus de connaissances. Le sujet qui adopte cette pratique peut avoir à ses côtés un enseignant ou non mais il est libre de choisir la matière à travailler, le moment à y consacrer »¹⁶. Quant à Nguyễn Canh Toan (1997) – un des pionniers dans la recherche de ce domaine au Vietnam, cet auteur considère « tự học » comme « un processus dans lequel l'apprenant déploie lui-même son esprit, sa réflexion, utilise ses capacités intellectuelles (observation, comparaison, analyse et synthèse), et même musculaires (utilisation des instruments de travail) ainsi que ses qualités personnelles telles que motivations, sentiments, points de vue (honnêteté, impartialité, constance face aux difficultés, patience, volonté, passions pour les sciences, désirs de réussir les examens, de surmonter les difficultés,...) en vue d'accumuler des connaissances de l'humanité, de les faire siennes »¹⁷ (cité par Phan & Lê Khắc, 2003, p. 26). Thai Duy Tuyên (2003)¹⁸, lui aussi, partage cette dernière idée. La seule différence entre sa définition et celle de Nguyễn Canh Toan réside dans les mots préliminaires : « activité indépendante » au lieu de « processus ». Ce chercheur met alors plus d'accent sur l'autonomie de l'apprenant tandis que Nguyễn Canh Toan insiste plutôt sur la longue durée, l'enchaînement de la pratique.

Toujours à propos de ce sujet, une autre caractérisation a été signalée par Dô Thi Phi Nga (2018, p. 238) dans son article sur *Tap chi Giao duc*¹⁹ : c'est « un processus durant lequel l'apprenant planifie son temps en vue de réviser des connaissances préalablement étudiées [en classe], conquérir d'autres sommets de savoirs sur la base des acquis, appliquer ces derniers de manière active afin de les porter vers de nouveaux horizons »²⁰. Des dictionnaires

16 Notre traduction.

17 Notre traduction.

18 Cité par Dô, 2018.

19 Revue de l'Éducation.

20 Notre traduction.

généraux de la langue vietnamienne proposent également des explications plus condensées : il s'agit du fait d'« apprendre soi-même dans les livres sans enseignant » (Viện Ngôn ngữ học/Institut de la linguistique, 2008, p. 921). Le dictionnaire de la science de l'éducation détaille un peu plus le phénomène en l'identifiant comme « un processus durant lequel l'individu acquiert lui-même des connaissances scientifiques et s'entraîne aux compétences pratiques sans l'aide des enseignants ni la gestion directe d'un établissement de formation »²¹ (Bui et al., 2001, p. 458).

Aussi, en comparant les définitions données par des auteurs français et vietnamiens, nous constatons que « tự học » dans des dictionnaires prend le sens de l'autodidaxie, ceux de Nguyễn Hiên Lê (1954) et Nguyễn Canh Toan (1997) relèvent de l'autoformation. La définition de Dô (2018), quant à elle, est plus proche de l'auto-apprentissage étant donné que cette pratique se passe après les cours à l'école.

1.5.2. Une culture d'apprentissage peu favorable à l'autonomie

Présentée comme l'objectif à atteindre pour l'enseignement vietnamien, la philosophie éducative « con ngoan trò giỏi » – enfants sages et élèves forts – a contribué, d'après le chercheur renommé en culture vietnamien Trần Ngọc Thâm (2016), à maintenir la stabilité de la société vietnamienne tout au long de son histoire. Néanmoins, dans le nouveau contexte actuel, les côtés négatifs de ce principe se révèlent.

Un individu est considéré comme sage et fort lorsqu'il est obéissant et récite bien ses leçons. Or, la soumission aux ordres des parents rend les jeunes gens plus ou moins dépendants : petits, ils étudient pour la joie et la gloire de leurs géniteurs ; grands, ils se marient, et même choisissent leurs conjoints sur avis de ces derniers. Pour cette raison, ils ne peuvent pas être eux-mêmes, ni vivre la vie dont ils ont envie. De plus, leur sens de responsabilité est limité car ils ont souvent du mal à prendre eux-mêmes des décisions et à les assumer entièrement. La répétition, quant à elle, tue la créativité. En effet, avec des rédactions-modèles, des sujets-modèles, il est difficile pour les élèves de sortir des sentiers battus car leurs productions ne correspondent guère aux corrigés-types, donc sont dépréciées par leurs professeurs. L'esprit critique est également éliminé car le fait de contester son maître est souvent considéré comme une impolitesse, même une absence d'éducation.

21 Notre traduction.

En résumé, dans une société où l'assujettissement aux ordres des supérieurs est souvent valorisé, revendiquer l'autonomie chez les apprenants, surtout quand ceux-ci n'y étaient pas préparés, semble absurde. Un entraînement progressif est donc nécessaire pour que l'auto-apprentissage devienne une habitude chez chacun des élèves.

1.5.3. Cas du Département de Français de l'École Supérieure de Langues Étrangères de Hué

Au DF de l'ESLE de Hué, au sujet de l'auto-apprentissage, deux études ont été menées : en 2007, Hô Thuy An a réalisé son mémoire de licence intitulé *Internet et auto-apprentissage du français chez les étudiants de 3^e année de français, section pédagogique, École Supérieure de Langues Étrangères de Hué* ; et en 2010, Trân Thi Khanh Phuoc a publié son rapport d'étude sur l'auto-apprentissage de la compréhension orale dans le nouveau contexte de crédits capitalisables.

Même si elles ne sont pas exhaustives, ces recherches ont permis d'avoir une vision, même fragmentée, de la situation de l'auto-apprentissage au DF. D'après Hô (2007, p. 9-12), une grande importance était accordée à l'auto-apprentissage : 80,85 % des étudiants l'ont trouvé très importants et 19,15 % l'ont qualifié important. Pourtant, les pratiques n'étaient pas à la hauteur : 57,45 % des interrogés l'ont souvent effectué et le reste (42,55 %) l'a fait quelquefois seulement. De plus, les enseignants n'ont pas beaucoup apprécié cette aptitude chez leurs étudiants : 58,33 % l'ont estimée moyenne et un tiers l'ont trouvée faible. Le tableau tracé par T. K. P. Trân (2010, p. 22) n'était guère positif : 32 % des étudiants interrogés ont déclaré ne pas pratiquer l'auto-apprentissage de la CO après les heures de cours en classe.

Ainsi, avec ces deux études, on pouvait constater que la pratique de l'auto-apprentissage n'était pas très populaire chez les étudiants du DF, ce qui correspond bien à la culture d'apprentissage vietnamienne.

Chapitre 2 : Web social : ressources pour l'enseignement-apprentissage du FLE

Dans la littérature du domaine ALAO, les termes tels que « web 2.0 », « web social », « médias sociaux », « web participatif », « site de réseautage social » ou « réseaux sociaux numériques » sont utilisés avec des significations parfois divergentes. C'est pourquoi, dans un premier temps, nous proposons ici un éclaircissement de certains de ces termes, ce qui reste difficile et peu probant vu l'évolution constante des technologies. Nous inventorierons ensuite les utilités du WS dans les parties suivantes.

2.1. Notions et concepts

2.1.1. Web 2.0

Le terme « **web 2.0** » est souvent associé au nom de Tim O'Reilly car c'est à lui et ses collègues, au sein de la société *O'Reilly Media*, que nous devons la clarification et la popularisation du terme depuis 2004 via le *Web 2.0 Summit* (*Web 2.0 Conference* au début). Pourtant, le mot « web 2.0 » existe bien avant cette date. En effet, en 1999, dans un article publié dans le magazine *Print*, Darcy DiNucci a déjà annoncé : « The first glimmerings of Web 2.0 are beginning to appear » (DiNucci, 1999, p. 220).

Le web 2.0 est un héritage et une suite du *world wide web* qu'avait inventé Tim Berners-Lee au début des années 1990. Néanmoins, sa philosophie de fonctionnement diffère de celle de son ancêtre : à la différence du web 1.0 qui était statique et qui restait le monopole de ceux qui possèdent des moyens techniques et financiers, le web 2.0 est à la portée de tous les internautes grâce à ses nouvelles technologies (blogues, wiki, sites de partage de signets, de documents, etc.). Il est une plate-forme de travail caractérisée par les modèles de programmation légère, la fin des cycles des versions différentes d'un produit, le rôle important des données et l'intelligence collective (Ollivier & Puren, 2011; O'Reilly, 2005). Aussi, tous les internautes peuvent participer à la création et la publication de contenus

(textes, images, sons, vidéos,...) – les contenus sont générés par les utilisateurs (CGU). Ils peuvent aussi les commenter, les partager, les manipuler à leur dessein. Le web 2.0 est alors plus focalisé sur les utilisateurs que sur les fournisseurs (c'était le cas du web 1.0). C'est à cette dimension participative et interactive du web 2.0 que nous nous intéressons pour notre recherche.

2.1.2. Web social (WS)

Le **web social** est la dimension la plus importante et la plus populaire du web 2.0 : « le web 2.0 dans son ensemble a un aspect social éminemment important » (Ollivier & Puren, 2011, p. 15). Il fait référence aux possibilités, chez les internautes, de socialiser leurs productions aussi bien que d'entretenir et de créer des relations sociales via des sites tels que *Facebook*, *LinkedIn*. La dimension sociale du web 2.0 tient aussi au fait que les internautes peuvent interagir entre eux (écrire et commenter des billets de blogue, téléverser des photos et faire commenter d'autres internautes,...).

Cependant, le mot « web social » a fait son apparition beaucoup plus tôt que « web 2.0 ». En effet, en 1955, August C. Krey a écrit un livre intitulé *History and the Social Web : A Collection of Essays* ; en 1998, Peter Hoschka a rédigé l'article *CSCW research at GMD-FIT: from basic groupware to the social Web*.

À partir de 2005, avec l'arrivée du web 2.0 caractérisé par son ouverture, son horizontalité, sa multidirectionnalité, le terme « **web social** » est associé à la dimension « open » - libre, ouverte - du web 2.0 où les utilisateurs d'Internet peuvent contribuer à l'émergence, l'évaluation, la manipulation... des contenus, partager leurs savoirs et connaissances. Cette dimension sociale du web 2.0 est alors assimilée à sa dimension participative. Aussi, le **web social** est également appelé **web participatif**. Par ailleurs, comme Internet et le net sont souvent utilisés comme des synonymes du web, **web social**, **Internet social** et **net participatif** se réfèrent à la même notion (Castello, 2016; Dejean-Thircuir & Mangenot, 2013; Mangenot, 2013; Zourou, 2012).

Ainsi, le **web social** est le web 2.0 privé de sa dimension technique où les utilisateurs jouent un rôle actif et dynamique, et qui vit grâce à la solidarité des internautes.

2.1.3. Médias sociaux, réseaux sociaux, réseaux sociaux numériques, réseaux socionumériques, sites de réseaux sociaux, sites de réseautage social

Pour Zourou (2012), les **médias sociaux**, les **réseaux sociaux** ou le **web social** désignent le même phénomène. Il s'agit d'« un groupe d'applications qui s'appuient sur les fondements idéologiques et techniques du web 2.0, qui permet la création et l'échange de contenus générés par les utilisateurs » (Kaplan & Haenlein, 2010, p. 61 traduit et cité par Zourou, 2012, p. np). Aussi, les technologies relevant du web 2.0 (neuf selon la classification de Ollivier & Puren (2011) dix selon la classification de Conole & Alevizou (2010) reprise par Zourou (2012) font également partie de ces médias sociaux.

	Classification de Ollivier & Puren (2011)	Classification de Conole & Alevizou (2010) reprise par Zourou (2012)	Exemples d'applications
1.	Blogues	Blogues (<i>blogging</i>)	Wordpress, Posterous
2.	« Wiki » et autres outils de collaboration	Wikis et outils d'édition collaboratifs (<i>wikis and collaborative editing tools</i>)	Wikipedia
3.	Réseaux sociaux	Réseautage social (<i>social networking</i>)	Facebook, LinkedIn
4.	Messageries instantanées, forums, espaces de discussion	Messagerie instantanée, clavardage et espaces de conversation (<i>instant messaging, chat and conversational arenas</i>)	Skype, MSN ; Comment ça marche
5.	Sites de partage de documents	Partage de médias (<i>media sharing</i>)	Youtube, Flickr, Slideshare
6.	Mash-ups	Manipulation de médias et mashups (<i>media manipulation and data/web mash ups</i>)	Wallwisher, Nota
7.	Flux RSS, lecteurs de flux et agrégateurs	Syndication (<i>syndication</i>)	Real Simple Syndication
8.	Sites de partage de signets	Marque-pages sociaux (<i>social bookmarking</i>)	Delicious, Diigo, Bookmarks
9.	Mondes virtuels et jeux en réseau	Jeux en ligne et mondes virtuels (<i>online games and virtual world</i>)	Second Life

	Classification de Ollivier & Puren (2011)	Classification de Conole & Alevizou (2010) reprise par Zourou (2012)	Exemples d'applications
10.	//////	Systemes de recommandation (<i>recommender systems</i>)	Amazon, Reddit

Tableau 1: Classification des médias sociaux selon Ollivier & Puren (2011) et Conole & Alevizou (2010)

En examinant le tableau 1 ci-dessus, nous constatons une grande similitude dans les deux classifications sauf que la dixième catégorie (*systemes de recommandation*) n'existe pas chez Ollivier & Puren (2011). Par ailleurs, dans la troisième catégorie, les appellations ne sont pas les mêmes. Ollivier & Puren (2011) nomment des sites tels que *Facebook*, *LinkedIn* « **réseaux sociaux** » tandis que Conole & Alevizou (2010) les labellisent « **réseautage social** » (*social networking*) ou plutôt « **sites de réseautage social** » (*social networking sites – SNS*).

Zourou (2012) adopte le même point de vue que Boyd & Ellison (2007) pour appeler *Facebook*, *Ning*,... « **sites de réseaux sociaux** » (*social network sites – SNS*) car « réseautage (*networking*) souligne l'initiation de la relation, souvent entre étrangers ». Or, « ce qui rend les sites de réseaux sociaux uniques n'est pas qu'ils permettent aux individus de rencontrer des étrangers, mais plutôt qu'ils permettent aux utilisateurs d'articuler et de rendre visible leurs réseaux sociaux » au sens sociologique du terme (Boyd & Ellison, 2007, p. np, notre traduction). Les **sites de réseaux sociaux** sont alors définis comme :

des services basés sur le web qui permettent à des individus de (1) se construire un profil public ou semi-public à l'intérieur d'un système délimité, (2) de mettre en forme une liste d'autres usagers avec qui ils sont en contact, (3) de parcourir leur liste de contacts et les listes créées par d'autres usagers du système, et (4) d'introduire un affichage de repérages temporels de sa vie quotidienne » (Boyd & Ellison, 2007; Boyd, 2011 traduit et cité par Zourou, 2012, p. np)

En 2011, le numéro 59 de la revue *Hermès* baptisé *Ces réseaux numériques dits sociaux* (Stenge & Coutant, 2011) a été consacré à ce thème. Comme « un réseau peut se définir comme une structure de liens et d'interactions entre individus », quel que soit le contexte social (en classe, dans une entreprise, sur Internet, etc.) (Tubaró, 2012, p. np), les auteurs précisent que l'appellation « réseaux sociaux » pour *Facebook*, *MySpace*, *Google+* est trompeuse et proposent le terme « **réseaux socionumériques** ».

Le terme « **réseaux sociaux numériques** » (*digital social networks*) est également utilisé dans le milieu de recherche. Thelwal (2009) les classe en trois catégories : les réseaux sociaux de socialisation conçus pour les loisirs et la communication sociale entre les membres (*Facebook, MySpace*) ; les réseaux sociaux de réseautage utilisés pour trouver de nouveaux contacts (*LinkedIn*) ; les réseaux sociaux de navigation qui aident les utilisateurs à trouver un type particulier d'informations ou de ressources (*Delicious, Digg*) (repris par Girard & Fallery, 2009). Cette troisième catégorie de réseaux sociaux numériques, qu'a proposée Thelwal (2009), rejoint les septième et huitième catégories des médias sociaux qu'ont créées Conole & Alevizou (2010) et Ollivier & Puren (2011), et la dixième catégorie des médias sociaux indiquée par Conole & Alevizou (2010) : flux RSS, lecteurs de flux et agrégateurs ou syndication (*syndication*) ; sites de partage de signets ou marque-pages sociaux (*socialbookmarking*) ; systèmes de recommandation (*recommendersystems*).

Cavazza (2008), quant à lui, propose un autre regroupement des **médias sociaux** en huit catégories comme suit :

+ Outils de publication : blog (*Skyblog*), wiki (*Wikipedia*), portails de journalisme citoyen (*Digg*) ;

+ Outils de partage : vidéos (*YouTube*), photos (*Flickr*), liens (*Delicious*), musique (*Deezer*), diaporamas (*Slideshare*), revues de produits (*Crowdstorm*), suggestions d'évolution (*Feedback 2.0*) ;

+ Outils de discussion : forums (*PHPbb*), systèmes de messagerie (*Skype*) ;

+ Réseaux sociaux : *Facebook, MySpace, Orkut, LinkedIn, Ning* ;

+ Outils de micropublication : *Twitter, FriendFeed* ;

+ Plateformes de *livecast* – web TV : *Justin.tv, Flixwagon* ;

+ Univers virtuels : *Second Life, Club Penguin* ;

+ Plateformes de jeux : *Gaia Online, World of Warcraft, Kongregate* (Cavazza, 2008 repris par Girard & Fallery, 2009, p. np).

Ainsi, nous pouvons constater une grande diversité de terminologie et de classification des médias sociaux chez les auteurs. Le consensus n'est pas encore établi. C'est pourquoi, nous proposons ici un schéma récapitulatif résumant les principaux termes du domaine :

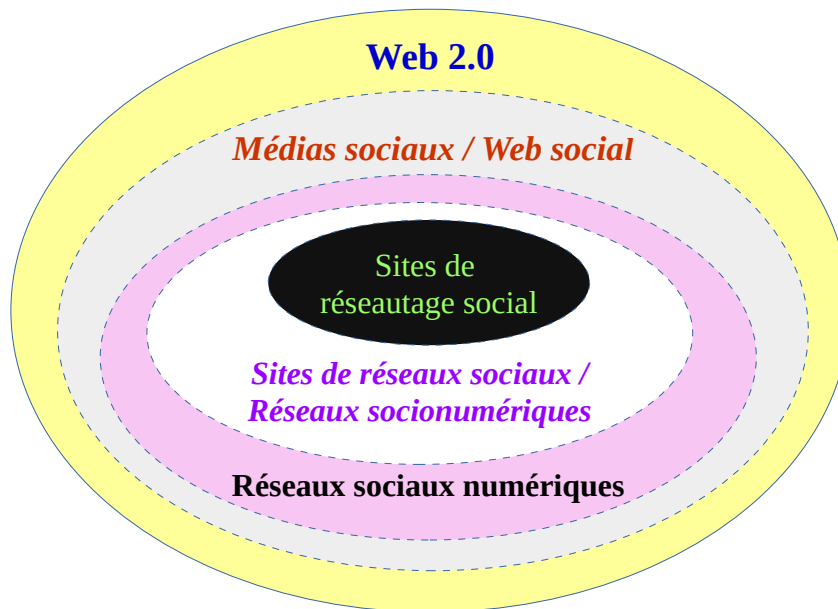


Figure 1: Schéma récapitulatif des termes web 2.0

Si l'on se réfère à la figure 1, le web 2.0 se présente comme un grand ensemble comprenant les médias sociaux ou le web social, autrement dit, le web social est un sous-ensemble du web 2.0. Les réseaux sociaux numériques, à leur tour, sont un sous-ensemble des médias sociaux ; les sites de réseaux sociaux ou les réseaux socionumériques un sous-ensemble des réseaux sociaux numériques ; les sites de réseautage social un sous-ensemble des sites de réseaux sociaux.

En ce qui concerne le terme « réseaux sociaux », nous préconisons de l'employer avec beaucoup de précautions pour éviter des ambiguïtés terminologiques éventuelles. En effet, comme nous avons pu le constater ci-dessus, ce terme renvoie à plusieurs réalités : soit à des relations qui se tissent entre individus dans la société (sens sociologique), soit à des sites de réseaux sociaux tels que *Facebook*, *LinkedIn* (sens courant qui a été plus ou moins faussé), soit à l'ensemble des applications web 2.0 – des médias sociaux.

Notre recherche intitulée *Conception d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du web social pour des étudiants vietnamiens* consiste donc à puiser dans la dimension sociale, participative, interactive des médias 2.0 afin de construire un dispositif d'auto-apprentissage du FLE destiné à des étudiants vietnamiens.

2.1.4. Communautés web 2.0 d'apprentissages des langues, sites d'apprentissage et de réseautage en langues

Dans la pléthore des médias sociaux, il existe des sites purement destinés à l'apprentissage de langues (*Busuu, Livemocha, Babbel,...*). Chotel & Mangenot (2011) les nomment « **sites d'apprentissage et de réseautage en langues** ». Loiseau, Potolia et Zourou, quant à eux, les appellent « **communautés web 2.0 d'apprentissages des langues** ». Ils ont proposé une première tentative de classification de ces sites en quatre catégories : les communautés d'apprentissage des langues structurées (*Livemocha, Busuu, Babbel*) où les matériaux pédagogiques sont insérés ; les *marketplaces* (*italki, Palabea*) où les apprenants peuvent rechercher des tuteurs en ligne ; des sites d'échanges en langues (*Lingofriends, Polyglot Club*) où les usagers se rencontrent pour des échanges linguistiques sans la possibilité de recourir à des matériaux pédagogiques ; les communautés non basées sur des sites destinés uniquement à l'apprentissage des langues (page *Facebook* de BBC, RFI, etc.) (Loiseau et al., 2011; Potolia et al., 2011; Zourou, 2012).

Bien que Chotel & Mangenot (2011) ne citent que *Busuu, Livemocha* et *Babbel* comme exemples, nous constatons que la dénomination « sites d'apprentissage et de réseautage en langues » englobe toutes les quatre catégories que définissent Loiseau, Potolia et Zourou (Zourou, 2012). Nous préférons par ailleurs la formulation « sites d'apprentissage et de réseautage en langues » à celle de « communautés web 2.0 d'apprentissages des langues ». En effet, le terme « communauté », bien qu'il s'inscrive dans le monde du logiciel libre (*open source*), offre de nombreuses connotations sous-jacentes (administrative, biologique, juridique, politique, sociologique...) qui ne sont pas forcément présentes dans le cadre de l'apprentissage de langues en ligne, par contre, « réseautage » souligne mieux la nature de la relation qui existe sur ces sites : les internautes, qui ne se connaissent pas, y viennent et initialisent ensuite des relations dans le but d'apprendre une ou plusieurs langues ; ils ne se sentent pas forcément être dans une communauté où ils partagent certaines valeurs en commun. En plus, le terme « sites d'apprentissage et de réseautage en langues » est plus facile à comprendre : il ne présuppose pas l'appréhension de la notion « web 2.0 ». En outre, il restera valable au cas où le web évoluerait.

2.2. WS au service de l'enseignement-apprentissage des langues

2.2.1. Tentative de classification des applications du WS pouvant faire l'objet d'une exploitation en classe de langues

En nous basant sur les classements faits par les auteurs mentionnés ci-dessus, en partant du point de vue d'enseignants de langues qui maîtrisent peu les outils informatiques et dans une perspective d'alléger des notions fortement techniques (qui effraient ceux qui ne les connaissent pas), nous proposons de regrouper des applications du web social qui peuvent faire l'objet d'une exploitation en classe de langues en cinq catégories : outils de publication ; outils de travail avec les médias, les liens ; outils de discussion ; réseaux sociaux ; et jeux vidéo, mondes virtuels (*Tableau 2 et figure 2*). Ainsi, pour procéder à cette classification, nous partons plutôt de l'idée « Tiens, je voudrais faire ceci, faire cela avec mes apprenants, je vais chercher un outil qui me permettra de travailler avec eux. » que de celle « Tiens, cette application est intéressante, je cherche à la travailler avec mes apprenants. ». Néanmoins, cela n'empêche pas que l'enseignant procède de manière différente. Il peut partir d'une application qu'il trouve passionnante et propose des activités qui permettent à ses apprenants de travailler avec cet outil.

Pour les réseaux sociaux, nous proposons de les distinguer en deux sous-catégories : les sites de réseaux sociaux et les sites de réseautage social. Les premiers ont vocation à mettre en contact des personnes qui se connaissent déjà dans la vie réelle tandis que les deuxièmes tendent à tisser des relations entre ceux qui ne se connaissent pas encore. Les sites d'apprentissage et de réseautage en langues font partie de la deuxième sous-catégorie. Pour la cinquième catégorie, nous regroupons les jeux vidéo et les mondes virtuels car ces applications sont caractérisées par leur visualisation en trois dimensions.

Par rapport aux quatre premières catégories d'outils, nous supposons que l'exploitation pédagogique de la cinquième demande plus d'investigations et de connaissances d'ordre technique. *Second Life*, par exemple, qui est très vivant avec les avatars 3D, exige l'installation d'un programme particulier, ce qui n'est pas évident pour la plupart des enseignants de langues. Par contre, avec les quatre premières catégories d'outils, tout peut se faire sur un navigateur Internet ou avec un logiciel facile à installer.

	Outils de publication	Outils de travail avec les médias, les liens	Outils de discussion	Réseaux sociaux numériques	Jeux vidéo, mondes virtuels
Objectifs	Faire publier les textes d'apprenants	Faire créer, partager, manipuler les médias (images, sons, vidéos, diaporamas) ; faire partager, recommander les liens	Faire discuter les apprenants entre eux ou avec le monde extérieur	Mettre les apprenants en réseau, leur demander à s'intégrer à un réseau	Créer une classe virtuelle, proposer des activités à caractère ludique
Types	Blogues (<i>Blogspot</i>), wiki (<i>Wikipedia</i>), sites de micropublication (<i>Twitter</i>), sites sollicitant la contribution d'internautes (<i>Viedemerde</i> , <i>Livemyfood</i>)	Images (<i>Picassa</i>), sons (<i>VoiceThread</i>), diaporamas (<i>Prezi</i>), vidéos (<i>YouTube</i>), liens (<i>Reddit</i> , <i>Delicious</i>)	Forum (<i>forum du guide Routard</i>) Messageries (<i>Skype</i> , <i>Yahoo Messenger</i>)	Sites de réseaux sociaux (<i>Facebook</i>), sites de réseautage social (<i>LinkedIn</i>), sites d'apprentissage et de réseautage en langues (<i>Busuu</i> , <i>Livemocha</i>)	<i>Second Life</i> , <i>Thélème</i>
Exemples	+ Les étudiants autrichiens écrivent des entrées de <i>Wikipedia</i> sur leurs villages d'origine (projet fait par Ollivier en 2006). + Les étudiants lettons publient sur <i>Livemyfood</i> (projet « Le français en (première) ligne » en 2012-2013).	+ Les étudiants lettons créent un diaporama sonorisé sur leurs lieux favoris (projet « Le français en (première) ligne » en 2012-2013).	+ Les étudiants de FLE participent aux forums de discussion politique du journal <i>Le Monde</i> (Hannah & Nooy, 2003).	+ Les étudiants australiens participent au <i>Mixi</i> (le Facebook japonais) (Pasfield-Neofitou, 2011).	+ Les étudiants d'anglais de l'université de Bielefeld en Allemagne vont dans une classe virtuelle sur <i>Second Life</i> (Tang, 2012).

Tableau 2: Classification des applications du WS pouvant faire l'objet d'exploitation en classe de langues

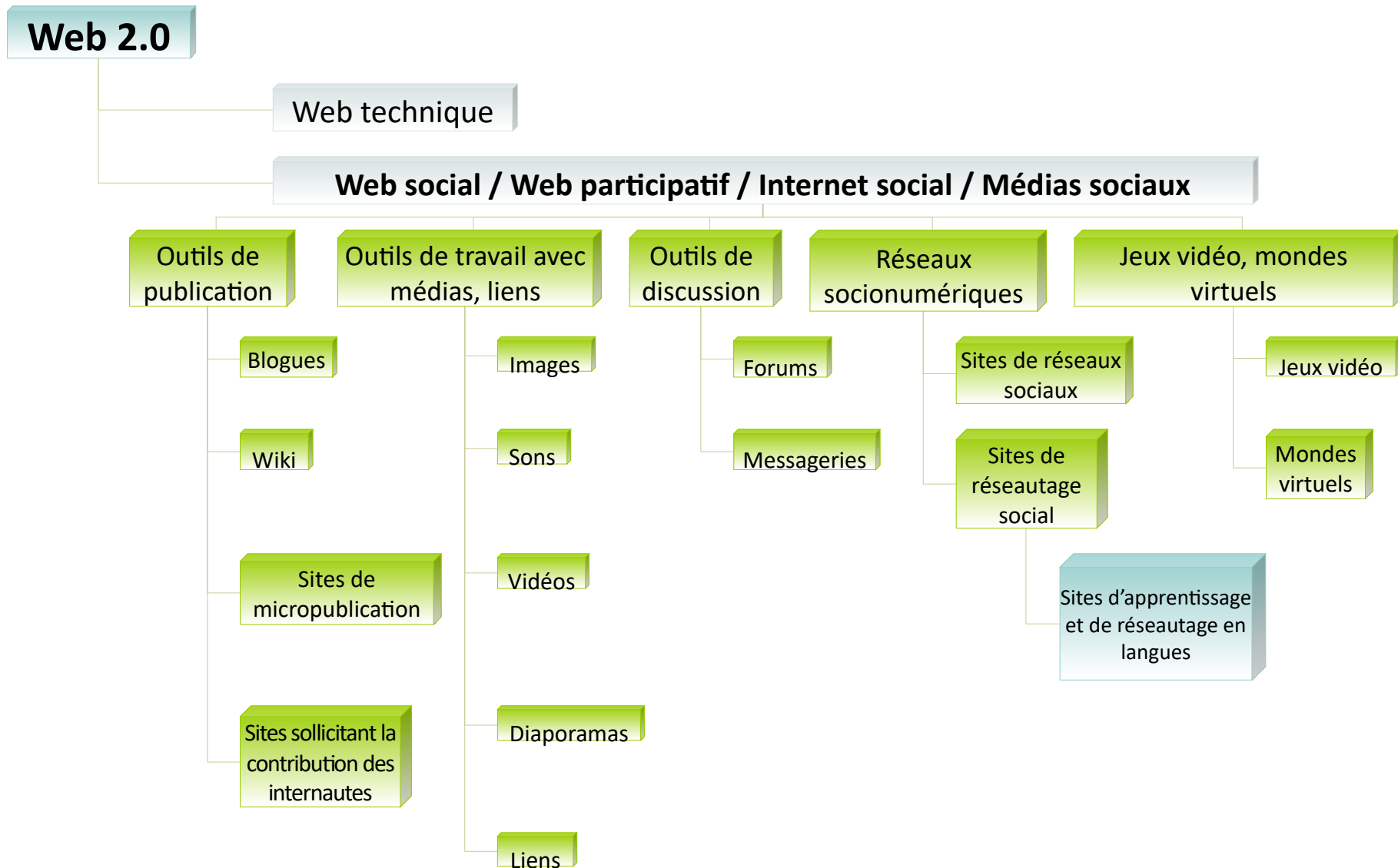


Figure 2: Schéma de classification des applications du WS faisant l'objet d'une exploitation en classe de langues

2.2.2. Intérêts du WS en classe de langues

De nos jours, Internet ou le web 2.0 ou le WS fait partie intégrante de la vie quotidienne. Au lieu de le prohiber, de nombreux pédagogues et professeurs expriment expressément leur accord pour l'intégration de ces nouveaux outils d'informations et de communication en classe et l'accompagnement des apprenants dans l'utilisation. En effet, dans l'éditorial intitulé *Un pas de côté...* (revue *Cahiers pédagogiques*, numéro 482), Atabekian & Jouneau-Sion (2010) ont précisé :

« L'école doit donc se préoccuper du web 2.0 parce qu'elle forme les enfants d'aujourd'hui, dans ce monde-ci, tel qu'il est, imprégné de ces technologies qui permettent d'écrire, de publier, de partager textes, images et sons, qui permettent d'échanger en temps réel et qui conserve les traces de tout, mais aussi de m'importe quoi. » (Atabekian & Jouneau-Sion, 2010b, p. 10).

L'intégration du web 2.0 en classe, quel que soit le cours, permet par ailleurs l'acquisition de la littératie numérique, ce qui constitue un objectif à atteindre à la sortie du système scolaire actuel (Crinon, 2010). Le travail de l'école (des enseignants) consiste alors à faire découvrir aux apprenants la dimension sociale du web 2.0, qui se trouve au-delà de leurs besoins « narcissistes ». Le web 2.0 sert non seulement à se détendre, à rester en contact avec des amis mais encore à travailler, à ouvrir sur le monde. De plus, comme il existe à la fois du bon et du mauvais sur le web 2.0 (car la plupart des contenus sont créés par les utilisateurs), c'est à l'école d'initier ses apprenants à la recherche d'informations, à l'évaluation de leur fiabilité, et à une synthèse adéquate. Il faut qu'elle leur enseigne en outre à assumer leur responsabilité dans l'utilisation du web 2.0. En effet, l'atout, qui est aussi le défaut du web 2.0, est que tout internaute peut publier n'importe quoi, n'importe quand. C'est pourquoi, l'apprenant doit être sensibilisé de cette question. Avant chaque publication, il est nécessaire qu'il se demande : « Qu'est-ce que je peux publier ? Est-ce que mes publications vont porter atteinte à mon image à moi ou à celle de quelqu'un d'autre ? Comment les autres vont percevoir mes publications ? » (Atabekian, 2010).

Souvent, les enseignants éprouvent une certaine réticence vis-à-vis des technologies et cela les empêche d'utiliser le WS en classe. Pourtant, ce qu'il faut faire découvrir aux apprenants en ce qui concerne le WS, ce n'est pas son côté technique (parce que les apprenants le maîtrisent déjà très bien et même beaucoup mieux que les enseignants) mais ses côtés

informationnel et communicationnel que nous venons d'analyser ci-dessus car malgré la malaise avec Internet, les enseignants maîtrisent tous ces deux domaines tandis que les apprenants les ignorent presque (Atabekian, 2010).

Ainsi, l'intégration du WS en classe s'inscrit dans la tendance pédagogique actuelle. Son exploitation en classe de langues présente certainement des utilités spécifiques que nous allons présenter ci-dessous.

2.2.2.1. Publication sur le WS : plus de sens aux productions réalisées par les apprenants de langues

Dans le contexte scolaire, comme les productions d'apprenants ne sont destinées qu'à leur enseignant (le public visé existe mais il reste fictif dans la plupart des cas), la réalisation de ces productions est souvent artificielle : l'enseignant reste le seul destinataire qui les commente, corrige et évalue. A vrai dire, en produisant, l'apprenant cherche plutôt à plaire à son enseignant qu'à son lectorat/auditoire visé ; mieux l'apprenant répond aux critères fixés par son enseignant, meilleures sont ses notes.

Aussi, la publication sur le WS permet de dépasser cette dimension artificielle, fictive, subjective, et met plutôt l'accent sur l'évaluation des produits réalisés en classe de langues. En publiant sur un blogue, un wiki, un site de micropublication ou un site sollicitant la contribution des internautes, l'apprenant pourrait et devrait oublier son enseignant, sa posture d'apprenant pour adapter sa production à son lectorat/auditoire, ce qui donne plus d'authenticité à des travaux effectués en classe et constitue une source de motivation pour les apprenants (exemple de participation au forum du journal *Le Monde* des étudiants qui apprennent le français de Hannah & Nooy, 2003). Cette authenticité est d'autant plus significative qu'il s'agit de classe de langues car « apprendre une langue étrangère, c'est alors avoir des échanges réels avec des partenaires d'un autre pays sur des sujets qui engagent des enjeux personnels et culturels autant que des apprentissages linguistiques » (Crinon, 2010, p. 16). Ces échanges réels via le WS ont certainement des effets positifs sur le processus d'apprentissage. En effet, dans une étude portant sur l'analyse des 100 premiers articles et des 117 commentaires d'internautes postés sur ces articles et approuvés par les modérateurs du blogue intitulé *Le plus bel endroit du monde*, Ollivier & Puren (2011) ont démontré que les apprenants de langues qui y publiaient avaient des comportements langagiers assez proches de ceux de locuteurs natifs impliqués dans une même tâche. Il existe alors une reproduction,

un transfert des actes de parole utilisés par des natifs, ce qui est très propice au développement des compétences langagières chez les apprenants.

De plus, une fois appelés à publier sur le WS, notamment sur les sujets qui leur sont familiers, les apprenants se sentent souvent plus engagés, plus enthousiastes pour réaliser des choses plus originales, plus valorisantes car ils sont impliqués dans le jeu du partage, de l'expertise (des rôles qui leur sont rarement attribués), et qu'ils sont conscients que leurs produits vont au-delà des murs de la classe. La qualité des productions serait alors meilleure (Ollivier & Puren, 2011).

2.2.2.2. Travail avec les médias, les liens sur le WS : plus d'originalité aux productions réalisées par les apprenants de langues

Il existe sur le WS une multitude d'outils permettant de travailler (créer, manipuler, partager) avec les médias et les liens, à savoir *Picassa* pour les photos, *Prezi* pour les présentations multimédia, *Symbaloo* pour les liens, *Pearltrees* pour les liens, notes et images, *VoiceThread* pour les sons et images, etc.

Avec ces applications, les apprenants de langues peuvent produire autrement (et facilement). Par exemple, dans le cadre du projet *Le français en (première) ligne*²², en novembre 2012, des étudiants de français lettons ont réalisé une présentation d'un film letton sur *Prezi* (https://prezi.com/_nj0ivogyik4/kolka-cool/) dans laquelle ils ont mis non seulement du texte, des images mais encore un extrait du film, ce qui est impossible avec un support papier.

Par ailleurs, comme tout se fait sur Internet, l'intérêt de ces instruments consiste aussi dans la possibilité de libérer les contraintes d'espace et de temps, ce qui favorise la réalisation collaborative ou coopérative des tâches à distance. Leur fonctionnalité de partage facilite également la mise en commun des productions, permet aux apprenants de bénéficier du travail d'autrui (sites de partage de signets). La diffusion de ces travaux est également possible.

Ainsi, c'est à l'enseignant de mettre en place des activités exploitant les atouts de ces outils pour dynamiser la classe et développer la créativité des apprenants.

22 Il s'agit d'une recherche-action reliant des étudiants en master de FLE en France et des apprenants de FLE provenant des universités australiennes, espagnoles, américaines, japonaises, lettonnes, luxembourgeoises via Internet. (<http://fle-1-ligne.u-grenoble3.fr/>)

2.2.2.3. Discussion sur le WS : un nouveau mode d'expression pour les apprenants de langues

La discussion sur le WS se déroule dans la plupart des cas sous deux formes : forums et messageries. Les forums ont plutôt un caractère asynchrone et la discussion, portant sur un sujet précis, se passe souvent entre les personnes qui ne se connaissent pas dans la vie réelle. Par exemple, un internaute pose une question sur le forum du *Comment ça marche* (<http://www.commentcamarche.net/>) et d'autres y répondent. Les messageries, quant à elles, ont plutôt un caractère synchrone et la discussion se passe souvent entre les personnes qui se connaissent déjà dans la vie réelle, les sujets sautent fréquemment du coq à l'âne. Il est important, pour les enseignants de langues, de tenir compte de ces caractéristiques en vue de bien choisir un outil adéquat pour chacune des situations de communication différentes.

En effet, des études (Lamy & Hampel, 2007) ont montré que les apprenants s'exprimaient plus et mieux quand ils se trouvaient face à l'ordinateur. Cela est dû à l'effet de l'outil : avec le clavardage, tout le monde peut taper en même temps, les apprenants n'ont pas besoin d'écouter les autres, d'attendre leur tour de rôle. De plus, ils se sentent moins stressés, ils cherchent plus facilement les mots, ils ont plus de temps pour formuler les phrases, ils peuvent chercher des informations, se renseigner sur un point grammatical où ils sont bloqués en même temps. Aussi, l'organisation d'un débat par clavardage sur un site de messagerie tel que *Skype* ou *MSN* est tout à fait envisageable en classe de langues, surtout quand il s'agit d'un groupe nombreux, que les apprenants n'ont pas la culture de s'exprimer en public (glossophobie, problèmes de faces).

L'envoi des apprenants de langues dans des forums de locuteurs natifs pourrait être aussi une piste intéressante. Dans ce cas, il vaut mieux aborder les sujets dont les apprenants sont experts. Cela évitera une charge cognitive supplémentaire pour eux et le jeu du partage de savoirs et/ou de savoir-faire pourra apporter des résultats bénéfiques.

2.2.2.4. Réseaux socionumériques : une ouverture au monde extérieur des classes de langues

Les réseaux socionumériques, comme leur nom l'indique, permettent aux internautes de se connecter les uns aux autres, d'établir et d'élargir leurs liens sociaux. Aussi, les apprenants de langues peuvent en profiter pour chercher d'autres locuteurs outre leurs enseignants et

collègues en présentiel. Il s'agit d'une façon innovante de pratiquer la langue. *Foreigners in Lille* est un projet de ce type. Réunissant plus de 1000 utilisateurs de nationalités différentes, cette plate-forme sur Ning²³ constitue un lieu d'échange intéressant et fécond pour les apprenants de FLE. Par ailleurs, il existe une multitude de groupes d'apprentissage de langues sur Facebook : pour échanger avec d'autres personnes, les apprenants peuvent créer leurs propres groupes ou s'intégrer à un groupe déjà existant. Aussi faut-il faire attention à la fiabilité des informations qui y circulent.

Quant à *Busuu*²⁴, *Livemocha*²⁵ ou *Lang-8*²⁶, ces sites ont été spécialement conçus pour le réseautage et l'apprentissage en langues. Les apprenants peuvent y trouver des interlocuteurs natifs, faire corriger leurs productions. Pourtant, afin que ces premiers puissent bien en tirer profit, il vaudrait mieux que l'enseignant leur donne des tâches précises auparavant (Chotel & Mangenot, 2011). Par ailleurs, une réflexion minutieuse sur la nature du réseau socionumérique utilisé et les pratiques pédagogiques appliquées est également nécessaire (Yun, 2012).

2.2.2.5. Jeux vidéo, mondes virtuels : une manière vivante pour apprendre des langues

La dimension visuelle est le caractère marquant des mondes virtuels, ce qui les rend plus attractifs que d'autres outils du WS, nous semble-t-il. Aussi, en exploitant cet atout, certains enseignants ont conçu de nombreuses activités intéressantes, notamment des jeux de rôle et des simulations. En effet, l'étude en 2009 de Gao, Noh & Koehler (cité par Bayle, 2014, p. 139) a relevé que pour les jeux de rôle, *Second Life* primait sur le présentiel : tours de parole plus nombreux et moins longs, activités plus appréciées par les apprenants. Par ailleurs, vu ce côté graphique, les mondes virtuels sont des milieux particulièrement propices pour rafraîchir des activités traditionnelles de description et de visites de lieux (Cooke-Plagwitz, 2008 cité par Bayle, 2014, p. 136).

23 <http://foreignerinlille.ning.com/>

24 <https://www.busuu.com/fr>

25 <http://www.livemocha.co/>

26 <http://lang-8.com/>

Pour les jeux vidéo – qui se popularisent de plus en plus à l'heure actuelle, même si des jeux spécialement créés pour l'apprentissage d'une langue comme *Tactical Iraqi*²⁷ ou *Thélème*²⁸ restent peu nombreux, nous nous demandons pourquoi nous ne profitons pas de ces distractions pour pratiquer la langue que nous étudions en discutant avec d'autres joueurs parlant celle-ci.

En résumé, le WS offre de nombreuses pistes d'exploration intéressantes pour la classe de langue. Pourtant, dans le cadre de cette recherche, vu notre méconnaissance en ce qui concerne des jeux vidéo et mondes virtuels, nous limitons notre travail aux quatre premières catégories d'applications : outils de publication ; outils de travail avec les médias, les liens ; outils de discussion ; et réseaux sociaux numériques.

2.2.3. Défis à relever et rôles de l'enseignant

L'exploitation du WS en classe de langues est complexe car les atouts peuvent parfois se présenter autant que les inconvénients. Les facteurs motivants du WS peuvent être considérés comme une source de stress qui augmente les difficultés dans l'enseignement/apprentissage de langues. En effet, l'ouverture au monde extérieur de la classe rend les interactions plus vivantes grâce à un public extra-institutionnel mais elle brise la frontière entre l'école, qui est un espace plus ou moins sécurisé pour l'apprentissage, et l'extérieur, qui est considéré comme un espace plus ou moins risqué. Une fois exposés au WS, les apprenants s'affronteraient à des violences, à la pédophilie,... Dans ces cas-là, comment vont-ils se comporter, comment vont-ils faire pour se protéger ? En outre, en classe, tout apprenant a droit de faire des erreurs et cela fait partie de son apprentissage, de ses progrès. Pourtant, en dehors de l'école, est-ce que le fait de commettre des erreurs grammaticales par exemple est acceptée et pardonnée ? L'école est faite pour pouvoir constituer un espace sécurisé, dédié aux préparations, privilégié à l'apprentissage, qui isole les apprenants de la complexité du monde extérieur. L'exploitation du WS en classe en général et en classe de langues en particulier va-t-elle à l'encontre de ce principe ?

27 Jeu vidéo conçu par l'Institut des sciences de l'information de l'université de Californie du Sud pour apprendre l'arabe aux soldats américains (Leser, 2006).

28 <http://www.theleme-lejeu.com/>

D'ailleurs, le lancement d'une activité sur le WS exige de la part des enseignants la réflexion sur l'identité numérique, c'est-à-dire « l'expression dans le monde numérique de l'identité civile et sociale d'un individu » (Guillaud, 2010, p. 15), de leurs apprenants aussi bien que d'eux-mêmes. Est-ce qu'il faut utiliser son vrai nom ou un plutôt un pseudonyme ? Est-ce qu'il faut mettre sa photo ou plutôt un avatar ? Une réflexion sur la visibilité des publications est également indispensable. Est-ce qu'il faut les réserver à un groupe privé où seuls les membres puissent les voir ? Est-ce qu'il faut les laisser en mode public où tout le monde peut les voir ?

La part de la simulation dans ces publications constitue également un autre sujet de réflexion (Dejean-Thircuir & Mangenot, 2013). Comment peut-on avoir de « vraies » interactions sur Internet dans la mesure où les productions des étudiants sont presque artificielles ? Quelle est la chance de rencontrer un public pour les productions d'apprenants sur le WS ? Qui va s'y intéresser ?

La dérégulation du temps et de l'espace pourrait entraîner certainement des expériences désagréables. Par exemple, dans l'article intitulé *Peut-on être « ami » avec ses élèves ?* publié dans les *Cahiers pédagogiques*, Sylvie Grau (2010), professeure de mathématiques en lycée à Orvault, raconte qu'elle s'est sentie importunée quand un élève lui a envoyé un message par le chat en direct sur *Facebook* lorsqu'elle se connectait tard dans la nuit.

De plus, « toute participation au web 2.0 demande un sens des responsabilités qu'il convient de développer avant d'agir et interagir en ligne » (Ollivier & Puren, 2011, p. 71) : règles de bonne conduite, droits d'auteur, droits à l'image et à la vie privée. C'est à l'enseignant de sensibiliser ses apprenants à toutes ces questions avant de les lancer dans un projet sur le WS.

2.2.4. Quelques grandes lignes à suivre

Qui dit enseignement dit méthodes d'enseignement. C'est pourquoi, dès lors que l'enseignant compte exploiter le WS en classe de langues, il faut qu'il ait en tête quelques principes suivants pour faire travailler ses apprenants.

2.2.4.1. Cognitivo-socio-constructivisme

Le cognitivisme, dont l'appellation provient du terme *cognition* (connaissance), reconnaît que l'apprentissage est un processus de construction de savoirs pendant lequel l'apprenant établit des liens entre les nouvelles informations et celles déjà organisées. Le socioconstructivisme,

quant à lui, insiste sur l'aspect social de la construction de savoirs, c'est-à-dire le partage réciproque entre pairs au sein d'un groupe favorise l'apprentissage de chacun de ses membres.

Aussi, les deux approches mettent toutes en avant l'activité de l'apprenant : il est agent de son propre apprentissage. L'enseignant joue le rôle du coach qui oriente ses apprenants, filtre les informations et assure plutôt l'expertise que la transmission de savoirs. La mise en place d'une approche cognitivo-socio-constructive consiste alors à utiliser des tactiques qui permettent le dialogue, l'interaction entre apprenants, qui les encouragent à trouver et traiter les informations dont ils ont besoin (Ollivier & Puren, 2011).

L'utilisation du WS en classe de langues s'inscrit dans le courant du cognitivo-socio-constructivisme parce qu'en poussant ses apprenants à aller sur le WS, l'enseignant reconnaît que leur acquisition de savoirs et savoir-faire est due à la communauté d'internautes.

2.2.4.2. Approches actionnelle et interactionnelle

L'approche ou la perspective actionnelle est la méthode de travail recommandée par le Conseil de l'Europe pour l'enseignement et l'évaluation des langues vivantes. L'approche interactionnelle, quant à elle, est proposée par Ollivier & Puren en 2011 comme un prolongement de la première pour travailler avec le WS. Ces deux approches se basent toutes sur les tâches. Nous regarderons de plus près cette dernière notion ainsi que les deux approches ci-mentionnées dans le chapitre suivant.

2.2.4.3. Pédagogie de projet

D'après Perrenoud (2002), la pédagogie de (ou par) projet

- « - est une entreprise collective gérée par le groupe-classe ;*
- s'oriente vers une production concrète ;*
- induit un ensemble de tâches dans lesquelles tous les élèves peuvent -s'impliquer et jouer un rôle actif, qui peut varier en fonction de leurs moyens et intérêts ;*
- suscite l'apprentissage de savoirs et de savoir-faire de gestion de projet (décider, planifier, coordonner, etc.) ;*
- favorise en même temps des apprentissages identifiables (au moins après-coup) figurant au programme d'une ou plusieurs disciplines ».* (cité par Reverdy, 2013, p. 6)

Cette pédagogie est mobilisée, à notre avis, en cas de tâches « web social » de longue haleine qui demandent l'engagement de tout le groupe-classe. Pour cela, elle exige sûrement beaucoup d'investissements de la part de l'enseignant étant donné que celui-ci doit assumer plusieurs rôles à la fois : motivateur, médiateur et accompagnateur selon Dumas & Leblond (2002) ou entraîneur, animateur, motivateur, évaluateur d'après Proulx (2004) (cité par Reverdy, 2013, p. 18).

Ainsi, le point commun des trois méthodes ci-dessus est la place centrale qu'occupe l'apprenant durant son apprentissage : il est l'acteur principal de son processus d'appropriation de connaissances. Celles-ci ne viennent pas seulement de l'enseignant comme dans les méthodes traditionnelles mais aussi de ses pairs et d'autres acteurs qui participent à ce processus. L'apprenant ne subit pas l'apprentissage de manière passive comme dans les cours magistraux mais il apprend en faisant (en réalisant des tâches) pour aboutir à un produit concret. L'application de ces trois méthodes actives (et avec le WS) soufflera un nouveau vent (avec de l'air du temps moderne) aux classes de langues.

2.3. WS en classe de FLE

2.3.1. Quelques pistes d'exploitation

Dans les articles publiés sur le WS, le fait que Hannah & Nooy conduisaient leurs étudiants sur les forums de discussion politique du journal *Le Monde* est souvent cité comme première tâche « web social » de FLE. Ollivier et Puren (entre autres) sont considérés comme les pionniers du domaine avec la parution du livre *Le web 2.0 en classe de langue* en 2011 et la proposition de l'approche interactionnelle. Nous présentons ici deux exemples d'exploitation du WS en classe de FLE : *Wikipedia* est une tâche de longue haleine ; *Le français en (première) ligne*, quant à lui, réunit plutôt de petites tâches pour les apprenants à distance.

2.3.1.1. Exemple du *Wikipedia*

Le projet consistait à rédiger un article sur la ville ou le village d'origine des étudiants pour contribuer à *Wikipedia*. À l'Université de Salzbourg²⁹, Ollivier a mené la même expérience avec deux publics différents : les étudiants du cours d'utilisation d'Internet en classe de FLE en 2006 et ceux de compétence écrite en 2007. Leurs niveaux étaient B1+ au minimum. 31

29 En Autriche.

articles sur 39 inscrits ont été publiés. La participation des étudiants était libre. Leurs productions étaient revues par l'enseignant si ceux-ci en avaient besoin.

Le résultat a été satisfaisant : par rapport à d'autres activités, le taux de participation au projet était meilleur ; les écrits étaient de bonne qualité sur le plan linguistique aussi bien qu'informationnel (aucun n'a été rejeté par la communauté sur *Wikipedia*) ; les étudiants ont avoué que c'était l'activité la plus motivante car ils pouvaient écrire pour un large public réel et que leurs productions suscitaient la vive réaction chez autres Wikipédiens (Ollivier, 2010).

2.3.1.2. Exemples du français en (première) ligne

Mis en place depuis 2002, *Le français en (première) ligne* relie les étudiants en master de FLE en France (Lyon, Besançon et Grenoble) et les apprenants de français d'autres pays (Australie, Espagne, États-Unis, Japon, Lettonie, Chypre). Les premiers conçoivent des tâches multimédias pour les derniers et les accompagnent dans leur réalisation via des plateformes d'échange en ligne. L'objectif du projet est de favoriser le contact avec les natifs pour les apprenants et la mise en pratique de la didactique du FLE pour les futurs enseignants.

Ma page ► Mes cours ► Français Langue Etrangère ► Le français en première ligne ► CG13 ► ► Introduction à la tâche 5

Introduction à la tâche 5

Tâche 5 : Voyage voyage !!!

Bonjour à toutes ! Cette semaine, nous allons parler de voyage.



Vous aurez à effectuer les deux activités suivantes :

Activité 1 : [A la découverte de Grenoble !](#)

Activité 2 : [Faites-nous voyager !](#)

Date de rendu du travail fixée au jeudi 21 novembre

Bon travail !

Image 1: Capture d'écran de la tâche "Voyage, voyage" (1)

Nous présentons ici une tâche « WS » proposée par deux étudiantes grenobloises (une Chinoise et une Française) à des apprenants chypriotes de niveaux B1/B2 en 2013-2014³⁰. Le thème était classique (concevoir un programme de visite) mais *VoiceThread* (VT) a rendu le produit final plus vivant avec les images et la voix (*Images 1, 2 et 3*).

30 Pour d'autres tâches, voir l'annexe A de l'article « Apports et limites des tâches web 2.0 dans un projet de télécollaboration asymétrique » (Dejean-Thircuir & Mangenot, 2014) (<https://www.learntechlib.org/p/147444/>)

Activité 1 : A la découverte de Grenoble !



Pour cette activité, vous travaillerez en binôme ou par groupe de trois.

Vous souhaitez passer quelques jours de vacances en France et plus particulièrement à Grenoble.

A vous d'organiser un programme de 4 jours à Grenoble. Pour en savoir un peu plus sur votre destination, regardez [cette vidéo](#).

Dans votre programme de 4 jours, vous devez :

- Découvrir un lieu culturel (en indiquant le lieu, les horaires d'ouverture, les tarifs...)
- Pratiquer un sport (à la montagne, en salle, en ville...)
- Assister à un spectacle (théâtre, concert, évènement...), une exposition ou aller au cinéma.
- Organiser une sortie entre amis en journée ou le soir (pique-nique dans un parc, restaurant, discothèque...)

Voici deux sites qui peuvent vous aider à concevoir votre programme :

- [Le site](#) de la ville de Grenoble avec notamment sa section **sport** et **culture**.
- [Le site](#) de l'office de tourisme de la ville.

Si vous avez des difficultés sur le lexique, voici un dictionnaire ([cliquez ici](#)) en ligne pour vous aider.

Vous présenterez votre programme détaillé de manière claire, précise et illustrée (avec PowerPoint ou Word).

N'oubliez d'indiquer vos noms pour chacun des groupes.

Image 2: Capture d'écran de la tâche "Voyage, voyage" (2)

Activité 2 : *Faites-nous voyager !*



Dans cette seconde partie, vous travaillerez par binôme ou par groupe de trois.

Vous devez :

- Choisir une destination (que vous connaissez de préférence, Nicosie par exemple),
- Organiser un programme de quelques jours permettant de découvrir :
 - Le patrimoine local (un monument remarquable à visiter),
 - La gastronomie locale (un restaurant à découvrir absolument),
 - Les événements culturels (des spectacles ou fêtes traditionnelles),
 - La faune et la flore (des parcs ou des lieux naturels où il est agréable de se promener),
 - La pratique d'un sport ou d'un jeu local.
- Votre travail sera réalisé avec l'outil [VoiceThread](#) et durera au minimum 5min.
- Pensez à bien vous répartir les tours de parole afin que chacun puisse parler le même temps que les autres.
- N'oubliez d'indiquer vos noms pour chacun des groupes.

Faites-nous rêver !

Image 3: Capture d'écran de la tâche "Voyage, voyage" (3)

Les liens de produits finaux (les VT) ont été publiés dans les fils de discussion réservés à la tâche (*Moodle* de l'Université Stendhal-Grenoble). Les tutrices pouvaient ajouter directement leurs éventuels commentaires ou corrections aux VT des apprenants. Voici la capture d'écran d'un VT qu'ont créé des étudiants chypriotes (*Image 4*).

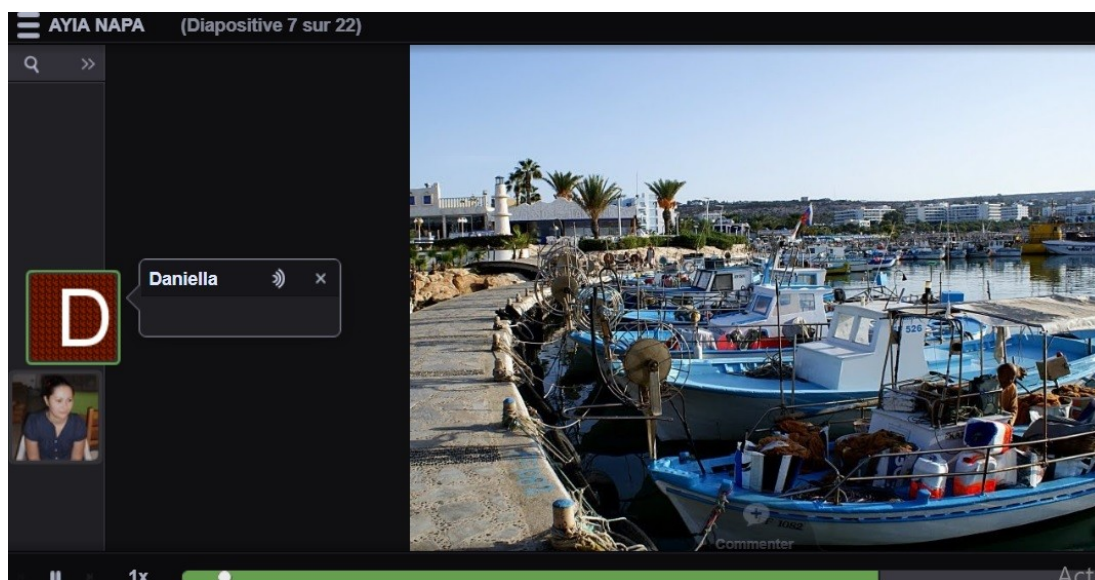


Image 4: Capture d'écran d'un VoiceThread réalisé par un étudiant chypriote

2.3.2. Quelques conseils d'exploitation

Pour une exploitation réussie du WS en classe de FLE, les pionniers du domaine insistent sur la « nécessité de proposer aux apprenants un environnement protégé dans lequel ils aient la possibilité de s'entraîner à agir et interagir et de faire des erreurs avant de passer dans la vie réelle » (Ollivier & Puren, 2011, p. 65). Ainsi, la classe reste un lieu de préparation, de répétition pour les apprenants. C'est pourquoi, il vaudrait mieux que l'enseignant organise le travail de façon qu'il y ait des va-et-vient convenables et harmonieux entre le WS et le présentiel.

Par ailleurs, il faudrait que l'enseignant donne des consignes précises et détaillées sur la tâche à effectuer : outil(s) à utiliser, indications techniques, types de produits attendus, etc. car sans consignes les apprenants risqueraient de procéder à l'aveugle (Dejean-Thircuir & Mangenot, 2013).

Chapitre 3 : Tâche : « point focal »³¹ des approches actionnelle et interactionnelle

Avec le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR), le terme « tâche » se répand dans la littérature de la didactique des langues et cultures (DLC). Pourtant, le mot existe déjà bien avant. Dans ce chapitre, nous examinerons d'abord différentes significations qui se cachent derrière le terme et analyserons ensuite les rôles que jouent les tâches dans les approches actionnelle et interactionnelle.

3.1. Tâche

3.1.1. Définitions

Issue du latin *taxa*³², une tâche, dans le sens courant, est un « travail défini et limité, imposé par autrui ou par soi-même, à exécuter dans certaines conditions » (CNRTL, 2012 ; Larousse, s. d.). En DLC, cette notion prend des acceptions plus spécifiques, qui évoluent au cours des années.

3.1.1.1. Avant le CECR

Avant la naissance du CECR, David Nunan, Dave Willis et Rod Ellis sont les plus grands contributeurs à la clarification du terme. En effet, avant ces didacticiens, la définition de tâche restait encore vague. D'après Breen (1987), il s'agissait tout simplement de projets de travail pour faciliter l'apprentissage d'une langue (cité par Bérard, 2009, p. 38). Nunan (1989), Willis (1996) et Ellis (2003), quant à eux, ont considéré « tâche » comme un travail focalisé sur le sens (*meaning focused work*) et avec de l'aide d'un support authentique, permettant à l'apprenant de reproduire la langue d'une manière proche de la vie réelle (Nunan, 1989 cité

31 Terme repris du nom du 2^e colloque international Tidilem « La tâche comme point focal de l'apprentissage », 10-11 juin 2010, Clermont-Ferrand. Nous y avons assisté quand nous étions étudiante de Master 2.

32 Qui signifie « estimer ».

par Mangenot & Louveau, 2006, p. 38-39; Ellis, 2003 cité par Mangenot & Louveau, 2006, p. 39; ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003, p. 234; Guichon, 2006).

Ainsi, par rapport à des méthodes nées auparavant (traditionnelle, directe, SGAV), l'approche basée sur les tâches constituait une avancée car elle a mis l'accent sur le sens, l'authenticité de la langue cible.

3.1.1.2. Avec le CECR

Le CECR a hérité les travaux de Nunan, Willis et Ellis et élargi cette notion au-delà de la dimension langagière. S'entend par ce mot

toute visée actionnelle que l'acteur se représente comme devant parvenir à un résultat donné en fonction d'un problème à résoudre, d'une obligation à remplir, d'un but qu'on s'est fixé. Il peut s'agir tout aussi bien, suivant cette définition, de déplacer une armoire, d'écrire un livre, d'emporter la décision dans la négociation d'un contrat, de faire une partie de cartes, de commander un repas dans un restaurant, de traduire un texte en langue étrangère ou de préparer en groupe un journal de classe.
(Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005, p. 16)

Ainsi, les tâches qu'a spécifiées le CECR ne sont pas purement langagières mais beaucoup plus variées, et englobent un large éventail de situations durant lesquelles l'apprenant, considéré comme usager de la langue et acteur social, agit en mobilisant ses compétences et stratégies afin d'aboutir à un certain résultat tangible. Cette délimitation du CECR touche alors le sens général du mot. Pourtant, les tâches du CECR, tout comme celles de Nunan, Willis et Ellis, restent proches de la vie réelle.

3.1.2. Catégorisations

La division de tâches en catégories est aussi diverse que les définitions de cette notion. Elle change d'un auteur à l'autre. Les petits tableaux ci-dessous (*Tableau 3*) vont schématiser ces différentes distinctions : de Ellis (2003), du CECR (2005), de Mangenot & Louveau (2006) et de Willis (2005).

Contrairement aux trois premières qui se basent plutôt sur la nature des tâches elles-mêmes, la classification de Willis en 2005 est un peu particulière car celle-ci repose sur les activités de l'apprenant. Elle comprend 6 types d'activités en tout : lister, ordonner et classer, comparer, résoudre un problème, partager une expérience personnelle, et participer à une

tâche créative. Les classifications de Ellis, du CECR et de Mangenot & Louveau ont toutes 2 catégories chacune. Leur point commun : l'une catégorie (micro-tâches, tâches communicatives, tâches fermées) se restreint plutôt dans des activités d'ordre linguistique et l'autre (macro-tâches, tâches cibles, tâches ouvertes) s'ouvre sur un résultat, un produit final concret. Par ailleurs, ces deux catégories sont inséparables et se complètent : la première sert à préparer la deuxième et celle-ci constitue la raison d'être de celle-là. En effet, une activité sur l'imparfait ne fait sens que si les apprenants utilisent ces connaissances pour produire un texte sur leurs souvenirs d'enfance par exemple.

Classification de Ellis (2003)		
Nom de la catégorie	<i>Micro-tâche</i>	<i>Macro-tâche</i>
Caractéristiques	+ centrée sur la forme (<i>form-focused language use</i>) ; + « une unité de pratique cognitive centrée sur un aspect linguistique, pragmatique ou socioculturel spécifique » (Guichon, 2006, p. 79).	+ centrée sur le sens (<i>meaning-focused language use</i>) ; + « un projet d'apprentissage global au cours duquel les apprenants sont conduits à traiter l'information écrite ou orale en L2 pour construire un objet de sens écrit ou oral » (Guichon, 2006, p. 54) ; + macro-tâche orale si le produit final est de type oral ; macro-tâche écrite si le produit final est de type écrit.

Classification du CECR (Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005, p. 121)			
Nom de la catégorie	<i>Tâches « cible »</i> (ou de « répétition », « proches de la vie réelle », authentiques)	<i>Tâches pédagogiques communicatives</i>	
			<i>Tâches intermédiaires « méta-communicatives »</i> (ou de pré-communication pédagogique)
Caractéristiques	+ « choisies en fonction des besoins de l'apprenant hors de la classe, que ce soit dans les domaines	+ « fondées sur la nature sociale et interactive 'réelle' et le caractère immédiat de la situation de	+ complément de tâches pédagogiques communicatives ; + constituées d'exercices

	personnel ou public ou en relation à des besoins plus particulièrement professionnels ou éducationnels ».	classe » ; + « assez éloignées de la vie réelle et des besoins des apprenants » ; « visent à développer une compétence communicative en se fondant sur ce que l'on sait ou croit savoir de l'apprentissage en général et de celui des langues en particulier ».	spécifiquement axés sur la manipulation décontextualisées des formes.
--	---	---	---

Classification de Mangenot & Louveau (2006)		
Nom de la catégorie	<i>Tâches ouvertes</i>	<i>Tâches fermées</i>
Caractéristiques	+ impliquent des productions (et interactions) langagières.	+ n'impliquent pas de productions (et interactions) langagières.

Classification de Willis (2005)						
Nom de la catégorie	<i>Lister</i>	<i>Ordonner et classer</i>	<i>Comparer</i>	<i>Résoudre un problème</i>	<i>Partager une expérience personnelle</i>	<i>Participer à des tâches créatives</i>
Caractéristiques	+ opérations cognitives de l'apprenant.				+ expérience et imagination personnelle de celui-ci.	

Tableau 3: Classification de tâches selon de différents auteurs

3.1.3. Intérêts

Du point de vue didactique, la notion de tâche permet de voir comment fonctionner les trois sommets du triangle pédagogique. En effet, comme l'enseignant concrétise le savoir via les tâches destinées à leurs apprenants et ceux-ci les réalisent ensuite, la mise en scène des contenus d'enseignement, le travail de l'enseignant et de l'enseigné peuvent être observés et analysés à travers les tâches (Cora et al., 2013, p. 212-213).

En classe de langues, les apports de la tâche sont indéniables. Premièrement, elle aide les apprenants à améliorer leurs compétences de communication en direct, leur précision

pragmatique et à avoir une certaine complexité dans la production langagière (Ellis, 2003). Deuxièmement, grâce aux tâches, les apprenants construisent leur confiance en eux, réagissent dans une interaction spontanée, négocient les tours de parole, essaient diverses stratégies de communication (Willis, 1996). Troisièmement, comme les tâches simulent le réel, après les avoir réalisées en classe, ces derniers peuvent les exécuter ensuite dans la vie quotidienne (Bérard, 2009). Dernièrement, sur le plan évaluatif, l'évaluation via les tâches « permet une remédiation, aisément intégrée au processus d'apprentissage », d'autant plus que ce mode d'évaluation est facile à comprendre pour l'apprenant (la tâche est-elle réalisée ou non), celui-ci est capable de s'auto-évaluer et de rectifier son apprentissage (Veltchef, 2009, p. 135).

Dans le contexte d'aujourd'hui où les TICE (dont Internet) font partie intégrante des classes de langue, les tâches s'avèrent comme moyen idéal pour faire travailler les apprenants : « les bénéfiques d'une approche pilotée par les tâches afin de tirer le meilleur parti des potentialités offertes par Internet font aujourd'hui consensus parmi les didacticiens des langues étrangères » (Mangenot, 1998 cité par Mangenot & Penilla, 2009, p. 82). De plus, « nombre de tâches ne pourraient être imaginées sans ces technologies ». En outre, avec les TICE, la gestion des tâches, qui sont complexes par nature, est grandement facilitée (Demaizière & Narcy-Combes, 2005, p. 58). Et, la tâche, de son côté, constitue « le fil d'Ariane permettant aux apprenants de ne pas se perdre dans le labyrinthe de la Toile ». Elle facilite l'exploration d'Internet, permet la construction d'un sens par l'utilisateur et, en même temps, elle évalue ce qu'il aura compris et retiré (Mangenot & Louveau, 2006, p. 41).

Ainsi, comme nous avons abordé dans la section 2.2.4. Quelques grandes lignes à suivre, les tâches constituent une passerelle intéressante que devraient emprunter les enseignants qui veulent exploiter le WS.

3.1.4. Distinctions

3.1.4.1. Exercice, activité et tâche

Dans le CECR, les termes « tâche » et « activité » sont souvent juxtaposés. C'est pourquoi, nous nous demandons si leurs significations sont similaires et ce qui les diffère de l'« exercice » - mot traditionnellement utilisé pour désigner le travail à faire des apprenants. Le tableau 4 met en évidence ces différences et ressemblances.

	Exercice	Activité	Tâche
Contenu du travail	+ sur la langue pour la langue	+ sur l'usage de langue à des fins communicatives	+ sur des situations communicationnellement vraisemblables et interactionnellement justifiées
Caractéristique du travail	+ mécanique et artificiel	+ simulée	+ pourvue de sens, réelle
Résultat du travail	+ pas de produit concret	+ pas de produit concret	+ une action, un produit concret
Évaluation	+ sur la forme	+ sur la forme et le fond	+ sur la forme et le fond
Support	+ fabriqué	+ authentique	+ authentique
Interaction entre apprenants	+ non	+ non	+ oui
Terme utilisé par	+ méthodes traditionnelle, directe, SGAV	+ approche communicative	+ approches basée sur les tâches, actionnelle, interactionnelle

Tableau 4: Distinction entre exercice, activité et tâche

D'après Bouchard (1989 cité par Cuq & Gruca, 2008, p. 444), la plus grande différence de ces trois termes réside dans leur contenu. L'exercice se penche sur la correction linguistique tandis que l'activité s'oriente vers la simulation de la communication. La tâche, quant à elle, est un degré plus élevé : des situations réelles et évaluées par la société. Mangenot (2002) ajoute une autre dimension à cette distinction qui est l'interaction. Il précise que même avec l'aide de l'ordinateur, si l'enseignant ne prévoit pas d'interactions humaines (entre pairs ou entre enseignant/enseigné), il s'agit plutôt d'une activité. La tâche doit être « interactionnellement justifiée dans la communauté où elle se déroule » (Mangenot, 2002, p. 135).

Par ailleurs, nous constatons également une évolution chronologique et caractéristique dans l'utilisation de ces trois termes. L'exercice – mécanique et artificiel – est souvent associé à des méthodes nées avant l'approche communicative (avant 1970). L'activité – qui simule la réalité – s'inscrit dans le courant de l'approche communicative (de 1970 à 2000). La tâche – proche de la vie réelle – se répand à partir des années 2000 avec l'approche actionnelle.

3.1.4.2. Tâche, scénario de communication et scénario pédagogique

Comme nous venons de le voir, un travail destiné aux apprenants ne peut qu'être classé comme tâche si les interactions humaines ont lieu. C'est pourquoi, il vaudrait mieux prévoir le scénario de communication, c'est-à-dire des échanges susceptibles de se produire. Le scénario pédagogique (ou didactique), quant à lui, est « une tâche combinée avec un scénario de communication et prévoyant une chronologie des échanges » (Dejean & Mangenet, 2004, p. 312-313). Le schéma ci-dessous (d'après Dejean & Mangenet (2004)) fait ressortir la relation entre ces trois notions : un scénario pédagogique se compose d'une tâche, d'un scénario de communication au fil du temps ; la tâche, pour sa part, est divisée en sous-tâches à l'aide des ressources (Figure 3). Toujours selon Dejean & Mangenet (2004), la séparation de la tâche des interactions pédagogiques dans ce schéma est intéressante étant donné que l'enseignant peut, sans avoir besoin de changer le contenu de la tâche, adapter ses paroles à de différents publics.

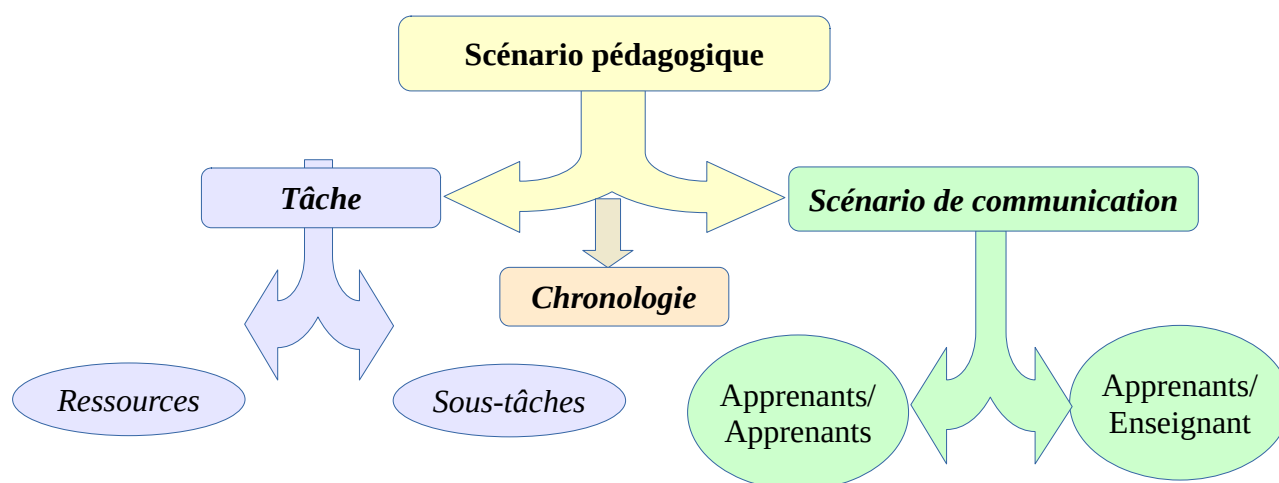


Figure 3: Relation entre tâche, scénario de communication et scénario pédagogique (Dejean & Mangenet, 2004)

3.1.5. Conception et exécution de tâches

3.1.5.1. Conception

La conception de tâches relève de la compétence de l'enseignant et les réaliser est le travail des apprenants. Afin que qu'une tâche soit réussie, le concepteur doit prendre en compte certains principes. D'abord, une analyse fine des paramètres (objectifs, support, activités à réaliser de l'apprenant, rôles de l'enseignant et des apprenants, dispositif et résultat de la

tâche) va permettre de parvenir à une proposition de tâche appropriée (Mangenot & Louveau, 2006 ; ASDIFLE & Cuq (dir.), 2003). Par ailleurs, il faut déterminer la difficulté de la tâche afin de pouvoir l'adapter en fonction du public. Celle-ci dépend de la tâche elle-même et des caractéristiques et compétences de l'apprenant. En effet, une tâche est d'autant plus difficile que ses conditions et contraintes sont rigoureuses. À paramétrer alors l'aide extérieure (informations sur la situation; aide linguistique), le temps (durées de préparation, de l'exécution, des tours de parole, de la tâche), le but (attentes au produit final), la prévisibilité (stabilité des paramètres de la tâche), les conditions matérielles (interférences), les participants (coopération, élocution, compétence communicative) pour les tâches de production et d'interaction ; l'aide extérieure (préparation, travail en sous-groupe, consignes simples et pertinentes), les caractéristiques du texte (complexité linguistique, type, structure, longueur, conditions matérielles, intérêts de l'apprenant), les types de réponses attendus (réponse verbale ou non verbale) pour les tâches de compréhension. Quant aux facteurs humains liés à l'apprenant, il n'est pas évident de les mesurer et manipuler. Pourtant, l'enseignant devrait en prendre conscience quand même. À savoir : les facteurs cognitifs (familiarité de la tâche ; aptitudes interpersonnelles, interculturelles, stratégiques de l'apprenant ; capacité de relier de différentes étapes de la tâche), affectifs (confiance en soi, motivation et implication, condition physique et émotionnelle, ouverture à d'autres cultures) et linguistiques (niveau de connaissance et de contrôle de la grammaire, du vocabulaire, de la phonologie et de l'orthographe requis, capacité de compenser des lacunes linguistiques) (Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005, p. 123-126; Robert, 2008, p. 194).

Aussi, le travail de l'enseignant consiste à bien doser les différents paramètres afin d'offrir une tâche pertinente, ni simple ni complexe. Il lui faudrait également créer des obstacles (cognitifs surtout) car ceux-ci aident les apprenants à prendre conscience de l'écart entre les acquis et les ignorances, et à avoir le recul souhaité (Demaizière & Narcy-Combes, 2005). De plus, d'après Guichon (2006), une bonne tâche devrait combiner compréhension et production car la première ne fait sens que si la deuxième existe avec un produit final concret : le travail de compréhension fournit des matériaux pour celui de la production. L'apprentissage devient par conséquent moins artificiel, plus profond et focalisé sur le fond et la forme tous à la fois.

3.1.5.2. Exécution

D'après Willis (1996), l'exécution d'une tâche se déroule en trois phases : avant-tâche (*pre-task*), cycle principal (*task cycle*) et retour sur la langue (*language focus*). Le cycle principal se divise encore en trois étapes : tâche (*task*), planification (*planning*), et rapport (*report*) ; et la phase finale en deux : analyse (*analysis*) et pratique (*practice*) (Tableau 5).

Avant-tâche	L'enseignant présenter le thème et la tâche, les apprenants la préparent.	
Cycle principal	<i>Tâche</i>	Les apprenants travaillent en binôme ou en petits groupes, l'enseignant joue le rôle de moniteur, les erreurs ne sont pas importantes.
	<i>Planification</i>	Les étudiants préparent pour le rapport ; il faut être correct cette fois-ci, l'enseignant donne alors des conseils.
	<i>Rapport</i>	Les étudiants s'échangent ou présentent leurs rapports, l'enseignant écoute et commente.
Retour sur la langue	<i>Analyse</i>	Les étudiants examinent et discutent.
	<i>Pratique</i>	L'enseignant guide la pratique des connaissances nouvelles.

Tableau 5: Modèle d'exécution d'une tâche (Willis, 1996, p. 38 cité par Rodríguez-Bonces & Rodríguez-Bonces, 2010)³³

Ellis (2003), pour sa part, adopte un autre avancement qui se compose également de trois stades : avant-tâche (*pre-task*), pendant-tâche (*during task*), et après-tâche (*post-task*) (Tableau 6).

Avant-tâche (Activités de sensibilisation)	Élaborer l'activité (établir le résultat de la tâche) Régler le temps de préparation Faire une tâche similaire
Pendant-tâche	Régler le temps Régler le thème
Après-tâche (Activités focalisées sur la communication)	Nombre de participants Rapports des apprenants Répéter la tâche Réflexion

Tableau 6: Modèle d'exécution d'une tâche (Ellis, 2003 cité par Rodríguez-Bonces & Rodríguez-Bonces, 2010)³⁴

33 Notre traduction.

34 Notre traduction.

En comparant ces deux modèles, nous constatons une légère différence : l'ordre des activités sur la grammaire est inversé. Le premier met plus d'accent sur la grammaire en finalisant la tâche par le retour sur la langue tandis que le deuxième focalise sur la communication : une tâche inscrivant dans ce modèle débute par la grammaire et celle-ci ne sert que de l'outil pour la communication, nous semble-t-il.

En résumé, l'exécution d'une tâche nécessite une progression en trois temps : préparation, réalisation et récapitulation. À l'enseignant d'adopter la démarche qui convient au mieux à ses objectifs et son public. Il lui faudrait également, tout comme au moment de création, tenir compte des compétences et caractéristiques de l'apprenant, des conditions et contraintes propres à la tâche (Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005 ; Robert, 2008).

3.2. Approche actionnelle

3.2.1. Naissance

L'approche actionnelle a fait son apparition au début des années 2000 avec la publication du CECR. En effet, dans son deuxième chapitre, ce cadre précise :

La perspective privilégiée ici est, très généralement aussi, de type actionnel en ce qu'elle considère avant tout l'utilisateur et l'apprenant d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières) dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. (Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005, p. 15)

Cette approche fait suite alors au communicatif qui circulait dans le monde de la DLC depuis les années 1980. Elle se distingue des précédentes par le fait de considérer la langue comme le moyen d'une action sociale et la communication comme un moyen pour réaliser cette tâche sociale (Barthélémy et al., 2011).

3.2.2. Rôles de l'enseignant et de l'apprenant

En nous rapportant à la définition de l'approche actionnelle ci-dessus, nous constatons un grand changement dans le rôle de l'apprenant. Il n'est plus un simple apprenant mais se métamorphose désormais en usager de la langue et acteur social. Il s'agit ici d'un progrès important : l'apprenant est placé au centre de de son apprentissage. Par ailleurs, vu que celui-

ci est considéré comme acteur social, son fardeau devient plus lourd : il est le seul responsable de son acquisition langagière. Il devrait par conséquent être actif, autonome et déterminé pour fixer des objectifs, mobiliser ses ressources, et prendre des décisions durant son accomplissement de tâches.

Du côté de l'enseignant, son rôle s'éclipse mais ne disparaît pas : il se retire dans les coulisses pour céder la scène à ses apprenants. Néanmoins, il ne perd pas son importance : ses fonctions se transforment. En effet, le détenteur du savoir se transpose en concepteur de tâches, accompagnateur et facilitateur. Ce concepteur devrait, outre les caractéristiques et compétences de ses apprenants mentionnées dans la section 3.1.5. Conception et exécution de tâches, tenir également compte de leurs besoins, objectifs, goûts et préférences. Au moment de réalisation de la tâche, il reste toujours à leur côté en tant que personne de ressources : répond à leurs éventuelles questions, les aide en cas de problèmes survenus.

3.2.3. Caractéristiques des tâches selon le CECR

Les tâches qui s'inscrivent dans l'approche actionnelle, ci-après appelées tâches actionnelles, sont proches de la vie réelle. D'après le CECR, il s'agit des « faits courants de la vie quotidienne dans les domaines personnel, public, éducationnel et professionnel » et « il y a 'tâche' dans la mesure où l'action est le fait d'un (ou de plusieurs) sujet(s) qui y mobilisent stratégiquement les compétences dont il(s) disposent en vue de parvenir à un résultat déterminé » (Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005, p. 15, 121). Aussi, toute action de l'être humain peut inspirer l'enseignant, surtout lorsqu'il devrait préparer ses apprenants à l'intégration dans un autre milieu ou une autre société. La nature des tâches est par conséquent très variée : elles englobent un large éventail de situations. Elles peuvent par ailleurs être très simples ou extrêmement complexes.

L'exécution des tâches peut demander ou non des activités langagières. Si la langue est requise, cette réalisation passe par deux canaux : oral et/ou écrit. L'enseignant peut alors envisager des activités d'interaction, de réception, de production, de compréhension ou de médiation (l'interaction est souvent privilégiée). La compétence de communication langagière est ainsi établie au fur et à mesure. Dans le cas contraire où les activités langagières ne sont pas exigées, la réalisation de la tâche se déroule avec d'autres types d'actions non verbales.

En résumé, une tâche actionnelle doit être authentique, résoudre un problème concret pour atteindre un résultat précis, et prendre en compte à la fois la dimension verbale et non verbale (Bento, 2013 ; Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005).

3.3. Approche interactionnelle

3.3.1. Naissance

Dans l'approche actionnelle, l'apprenant accomplit des tâches qui ne sont pas purement langagières en vue de s'approprier petit à petit des compétences langagières. Pourtant, cette approche présente certaines limites : l'action et l'interaction se déroulent sous contrainte relationnelle ; la simulation et la communication sont souvent faussées car il est impossible de pouvoir toujours proposer des tâches visant un destinataire réel ; la présence de l'enseignant évaluateur modifie, contourne la réalisation de la tâche.

Pour cette raison, Ollivier (2010) et Ollivier & Puren (2011) proposent une autre méthode de travail qu'ils nomment l'approche interactionnelle. Elle est un prolongement de l'approche actionnelle qui réclame des tâches de la vie réelle dans les cours de langues car

« si l'on veut vraiment préparer l'apprenant à être un acteur social compétent, il faut aussi lui donner l'occasion de co-agir et de communiquer avec des personnes différentes dans des relations interpersonnelles variées et réelles en dépassant le cadre des relations apprenant(s)-enseignant et apprenant(s)-apprenant(s) » (Ollivier & Puren, 2011, p. 66).

Ces deux auteurs définissent cette approche comme suit :

« Nous appelons approche interactionnelle cette approche actionnelle de l'enseignement/apprentissage des langues qui tient pleinement compte des interactions sociales au sein desquelles s'inscrivent les tâches. »

Ils précisent également que :

« Mettre en œuvre une approche interactionnelle, c'est proposer des tâches dans lesquelles l'apprenant n'est plus seulement un apprenant, mais devient un « usager » de la langue, c'est proposer des tâches qui ont un enjeu réel et dans lesquelles les aspects non langagiers retrouvent la place qu'ils ont dans la réalité. Mettre en œuvre une approche interactionnelle, c'est permettre à l'apprenant d'utiliser dans une

situation réelle lui demandant d'interagir avec des individus réels, des compétences qu'il a développées dans des tâches d'entraînement et de répétition. » (Ollivier & Puren, 2011, p. 66)

3.3.2. Mise en place des tâches interactionnelles

En nous référant à la définition donnée par Ollivier & Puren ci-dessus, nous déduisons que la mise en place des tâches interactionnelles nécessite des situations réelles dans lesquelles se déroulent des interactions sociales. Les apprenants deviennent alors de vrais usagers de la langue face à des destinataires réels ; ils ne jouent plus des rôles fictifs comme dans les simulations, ils sont eux-mêmes, et assument les rôles que la société leur attribue.

Toujours selon ces auteurs, le web 2.0 (ou plus précisément le web social) offre un environnement propice aux tâches interactionnelles : publication destinée à un vrai public, discussion avec des locuteurs natifs à l'autre bout du monde, etc. (2.2. WS au service de l'enseignement-apprentissage des langues). Et avant de lancer ses apprenants sur Internet, il vaudrait mieux que l'enseignant les prépare : les tâches interactionnelles servent plutôt à appliquer ce qui est déjà acquis. Pour les nouvelles compétences et connaissances, il faudrait prendre des précautions étant donné que sans répétition à l'avance, la réussite de telles tâches n'est pas assurée (2.3.2. Quelques conseils d'exploitation).

Synthèse de la partie 1

Le rôle que joue l'auto-apprentissage dans tout processus d'apprentissage est donc indéniable : il permet à l'apprenant de compléter ce qui lui manque dans un apprentissage institutionnel et d'acquérir ainsi de meilleurs résultats. Le web social, quant à lui, constitue une source pédagogique inépuisable pour la classe de langues. La combinaison de ces deux pratiques, autrement dit l'exploitation du WS via des tâches (inter)actionnelles en vue de l'(auto-)apprentissage du français, apportera-t-elle des résultats prometteurs ? L'expérience que nous conduisons y fournira des éléments de réponse. Elle servira aussi à illustrer ou réfuter un constat : la culture d'apprentissage vietnamienne n'encourage guère l'autonomie même si les discours officiels l'exigent toujours.

*Partie 2 : Conception d'un dispositif
d'auto-apprentissage du FLE basé sur
le web social pour des étudiants en
deuxième année de licence à Hué :
projet « Auto-apprentissage du français
avec Internet »*

Chapitre 4 : Présentation du terrain d'étude : cours général du français (CGF) au Département de Français de l'École Supérieure de Langues Étrangères de Hué

Le terrain d'étude est le cours général du français (CGF) à l'École Supérieure de Langues Étrangères (ESLE) – Université de Hué (UH). Aussi, avant de le décrire et de l'analyser ensuite dans la section 4.3. *Cours général du français (CGF)*, nous commencerons par présenter brièvement cet établissement, son Département de Français (DF) ainsi que les licences de D-FLE et de français dont ce cours est considéré comme noyau. Cette présentation a été réalisée sur échanges avec la direction du DF de Hué vu le peu d'informations auxquelles nous avons pu accéder via les pages web de l'UH et de l'ESLE. Les programmes de formation des licences de D-FLE et de français (*Annexe 1*) sont extraits du carnet des étudiants de l'ESLE année 2014-2015³⁵. Les contenus d'enseignement du CGF (*Annexe 2*) relèvent, quant à eux, des documents ou des comptes rendus internes auxquels nous avons accès.

Le présent chapitre a donc pour but de dresser un aperçu sur les contextes dans lesquels cette thèse s'inscrit.

4.1. Département de Français (DF)

4.1.1. École Supérieure de Langues Étrangères (ESLE) – Université de Hué (UH)

35 Il s'agit d'un document officiel distribué à des étudiants lors de leur inscription en première année. Ceux-ci s'en servent pour faire des demandes d'inscription pour les UE qu'ils suivront.

L'ESLE est une des huit écoles de l'UH³⁶. Elle a été fondée en 2004 en fusionnant les départements de langues étrangères venant de différentes écoles et facultés de cette université.

L'ESLE de Hué, encore jeune, est très attachée à ses missions de formation et de recherche en langues et cultures. Elle propose et développe des formations autour de langues étrangères (anglais, français, russe, chinois, coréen, japonais), des études vietnamiennes et internationales. (HUCFL, 2010)

4.1.2. Département de Français (DF)

4.1.2.1. Création et fonctionnement

Le Département de Français est un des neuf départements de l'ESLE. Il est le fruit de l'union du département de français de l'École Normale Supérieure et du groupe de français de l'École Supérieure des Sciences. En ce qui concerne l'enseignement, il a pour missions d'assurer des formations sanctionnées par trois diplômes nationaux : diplôme de fin d'études secondaires³⁷, option français ; licence de français, licence de D-FLE ; master de D-FLE et master de linguistique française. D'autres formations sanctionnées par des certificats (français de médecine, français de communication, technique de traduction et d'interprétation, certificats niveau élémentaire, intermédiaire, avancé...) sont également offertes en options. Par ailleurs, le DF dispense aussi des cours de français à des étudiants qui l'apprennent comme deuxième langue étrangère (LVE2)³⁸ et une formation continue sanctionnant par une seconde licence de français.

En 2014, le DF de l'ESLE de Hué fête son dixième anniversaire. Nonobstant, son histoire remonte en 1957 où les départements de français de l'École Normale Supérieure et de la Faculté des Lettres sont nés en même temps de la création de l'Institut universitaire de Hué. Le groupe de français de l'École Supérieure des Sciences, quant à lui, a été créé dans les années 1990.

36 L'UH a été créée en 1957. Elle regroupe à l'heure actuelle 8 écoles (École Supérieure des Sciences, École Normale Supérieure, École Supérieure de Médecine et de Pharmacie, École Supérieure d'Agriculture et de Forêt, École Supérieure des Beaux-Arts, École Supérieure des Sciences Économiques, École Supérieure de Langues Étrangères, École Supérieure de Droit) et 2 facultés (Éducation physique, Tourisme). Elle se figure parmi les 14 plus grandes universités du Vietnam. (Hue University, 2011)

37 Équivalent du baccalauréat français.

38 Les étudiants du DF apprennent le français comme leur première langue étrangère (LVE1). Les étudiants d'autres départements (anglais, russe, chinois, coréen, japonais) apprennent le français (s'il le choisissent) comme leur deuxième langue étrangère (LVE2).

À l'heure actuelle, le DF est dépendant de l'ESLE, qui est ensuite dépendante de l'UH, tandis que cette dernière reçoit les directives du Ministère de l'Éducation et de la Formation vietnamien.

4.1.2.2. Corps professoral

Le nombre des enseignants-chercheurs au sein du DF est de 20 en 2013-2014 et de 18 en 2014-2015 car il y avait un départ à la retraite³⁹, deux mutations internes et un nouveau recrutement.

L'âge moyen des enseignants est de 41,35 ans en 2014 et de 40,44 ans en 2015. Les « entre 40 et 49 ans » sont en majorité (35 % en 2014 et 33,33 % en 2015). Par contre, les très jeunes (moins de 30 ans) sont minoritaires (15 % en 2014 et 22,22 % en 2015).

Concernant la parité homme-femme, comme dans beaucoup d'autres domaines en sciences sociales et humaines, le nombre des femmes prime sur celui des hommes et la tendance ne cesse d'accentuer : 77,78 % de femmes en 2014-2015 contre 65 % de l'année précédente.

Au sujet du niveau d'études, la plupart ont obtenu un master (12 en 2013-2014, soit 60 % et 11 en 2014-2015, soit 61,11 %). Le taux des enseignants-chercheurs qui possèdent un doctorat est de 30 % en 2013-2014 et de 27,78 % en 2014-2015, dont trois sur cinq ont plus de 50 ans. Celui des licenciés⁴⁰ est de 10 % en 2013-2014 et de 11,11 % en 2014-2015.

En matière de domaines de travail, avant janvier 2015, les enseignants-chercheurs du département étaient répartis en 4 groupes de travail qui s'appelaient respectivement : Pratique – Didactique de la langue (5 enseignants dont 2 spécialisés en Didactique) ; Linguistique (5 enseignants) ; Français de spécialité – Français LVE2 (4 enseignants) ; Civilisation (2 enseignants) – Littérature (1 enseignant) – Traduction-Interprétation (3 enseignants). En janvier 2015, une nouvelle réorganisation du corps professoral a été faite : le nombre de groupes reste 4 mais cinq enseignants-chercheurs (soit 27,78 %) ont changé leur domaines de travail. Les 4 nouveaux groupes sont : Didactique de la langue (4 enseignants), Français de spécialité – Français LVE2 (5 enseignants), Pratique de la langue – Traduction-Interprétation

39 55 ans pour les femmes, et 60 ans pour les hommes.

40 La présence du niveau « licence » au sein d'un corps professoral pourrait s'expliquer en partie par les modalités de recrutement des enseignants-chercheurs. Souvent, les universités gardent certains de leurs meilleurs licenciés pour être enseignants-chercheurs. C'est aux licenciés d'effectuer des études supplémentaires pour atteindre le niveau prescrit.

(4 enseignants), Linguistique (2 enseignants) – Culture (1 enseignant en Civilisation, 2 enseignants en Littérature).

Chacun des enseignants-chercheurs est rattaché à un domaine de travail, cela veut dire que les cours liés à un tel domaine sont faits par les membres d'un tel groupe, sauf ceux qui débutent leur carrière. Ces derniers ont un certain temps pour se préparer tant sur le contenu que sur les pratiques pédagogiques. En principe, tout enseignant-chercheur du département peut être mobilisé pour s'occuper des unités d'enseignement (UE) de pratique de la langue (c'est-à-dire le CGF que nous présenterons en détails dans la subdivision 4.3. Cours général du français (CGF)) et/ou de français LVE2. Le français de spécialité au DF ne concerne que le tourisme.

4.1.2.3. Étudiants au DF

Les premiers étudiants du DF de l'ESLE de Hué ont été recrutés en 2004-2005 et ont reçu leurs diplômes (licence de D-FLE ou licence de français) en 2007-2008. Il s'agit de la première promotion (P1). Quant aux promotions précédentes, les étudiants ont été recrutés par l'École Normale Supérieure (DFEU de D-FLE) et l'École Supérieure des Sciences (DFEU de Traduction-Interprétation Français-Vietnamien). En ce qui concerne des lycéens à option français, il n'y avait que deux promotions : ceux-ci ont reçu leurs diplômes en 2008-2009 et en 2009-2010. Au sujet des étudiants de master, les derniers diplômés étaient de l'année 2007-2008. Après ces dates, aucun nouveau recrutement n'a été fait pour ces deux dernières catégories de formation.

En principe, les étudiants en français, après leur deuxième année, ont la possibilité de choisir une parmi des trois options proposées : Traduction-Interprétation (T-I) ; Linguistique, Littérature et Culture (LLC) ; et Tourisme (T) ; outre les UE de l'option choisie, ils peuvent capitaliser les UE d'une autre option s'ils le souhaitent. Dans la réalité, ce choix n'est pas probable. En effet, les conditions administratives stipulent que l'effectif d'un groupe de travail doit être supérieur à 25, cela veut dire que si le nombre d'étudiants d'une promotion varie de 30 à 40, un seul choix est imposé à tous les membres de la classe.

Pour les quatre premières promotions (de P1 à P4), il y avait des étudiants en toutes les deux spécialités : D-FLE et français. De 2008-2009 (P5) à 2010-2011 (P7), la D-FLE a été supprimée vu le maigre nombre de candidatures au concours d'entrée à l'université. En 2011, vu que le niveau réel des étudiants après les deux premières années ne correspondait pas aux

exigences des UE de traduction et d'interprétation, le département a décidé de suspendre cette option. L'option LLC est déconseillée car le débouché professionnel est vraiment difficile : les étudiants peinent à trouver un stage (et un travail après) en la matière au Vietnam. Il reste donc le tourisme. Ainsi, à compter de janvier 2015, les 4 premières promotions (P1 à P4) ont fait la T-I, la 5^e la LLC et les 4 promotions qui restent le tourisme (*Tableau 7*).

Promotion	Année d'entrée	Recrutés	Diplômés	Garçons	D-FLE	Français		
						T-I	LLC	T
<i>P1</i>	2004-2005	-pas de données-	72	11	33	39	//	//
<i>P2</i>	2005-2006	-pas de données-	55	8	27	28	//	//
<i>P3</i>	2006-2007	-pas de données-	57	9	25	32	//	//
<i>P4</i>	2007-2008	42	36	7	14	22	//	//
<i>P5</i>	2008-2009	34	28	9	Non	//	28	//
<i>K6</i>	2009-2010	36	31	3	Non	//	//	31
<i>P7</i>	2010-2011	25	22	3	Non	//	//	22
<i>P8</i>	2011-2012	43	38*	0	12*	//	//	36 *
<i>P9</i>	2012-2013	46	37*	3	7*	//	//	30*
<i>P10</i>	2013-2014	113	95*	14	63*	//	//	32*
<i>P11</i>	2014-2015	78		11	27*	//	//	51*

Tableau 7: Étudiants au DF de 2004 à 2015 (* chiffres en janvier 2015)

Au sujet de la parité homme-femme, comme dans le corps professoral, une grande majorité des étudiants sont des filles (de 67,86 % - P5 à 100 % - P8). La tendance est confirmée : ce milieu se féminise.

Pour ce qui est de l'orientation professionnelle, sauf le cas de la promotion 10, de 2004 à 2015, la part des étudiants en D-FLE ne dépasse pas 40 % de l'effectif total d'une promotion, ce qui pourrait s'expliquer par la difficulté de trouver un débouché professionnel. Apparemment, pendant plusieurs années, le Service de l'Éducation et de la Formation (SEF) de Thua Thiên Hué⁴¹ ne recrute pas d'enseignants pour les lycées de la province car les élèves ne veulent plus apprendre cette langue (Vietnamnet, 2007). D'ailleurs, étant donné que les étudiants en didactique sont exonérés de frais d'inscription selon la politique de l'État, nous ignorons leur vraie motivation : est-ce que le métier d'enseignement les intéresse ou est-ce

41 Le Vietnam est divisé en 64 provinces et villes ; chaque province a un chef-lieu. La ville de Hué est le chef-lieu de la province de Thua Thiên Hué.

qu'ils veulent juste travailler le français pour trouver ensuite des emplois dans d'autres secteurs ?

La différence entre le nombre d'étudiants recrutés (en début de la première année) et celui de diplômés (en fin de la quatrième année) ne signifie pas que certains n'ont pas eu leur diplôme (le seul redoublant que nous avons connu jusqu'au janvier 2015 est celui d'un étudiant de P7). En effet, certains étudiants abandonnent leurs études au DF en cours de route : soit ils changent d'orientation en passant encore une fois le concours d'entrée à l'université, soit ils partent faire des études à l'étranger. Ce phénomène est assez récurrent chez les étudiants des deux premières années.

Ainsi, nous pouvons constater que le français au DF de Hué est en train de se dévaloriser. Certes, le débouché professionnel est difficile. Mais, est-ce que cela est dû à une absence totale des offres d'emplois francophones ? La réponse est non. Sur la page FB « Tuyển dụng nhân sự tiếng Pháp tại Việt Nam » (*Recrutement du personnel francophone au Vietnam*)⁴², des offres sont assez nombreuses. Néanmoins, vu que les recruteurs exigent une bonne (même parfaite) maîtrise du français (la communication surtout car les candidats vont travailler soit en tant qu'interprètes, soit en tant qu'agents commerciaux avec des partenaires francophones), nous ignorons si les étudiants du DF, une fois leur diplôme obtenu, peuvent poser leur candidatures à ces postes. En ce qui concerne l'enseignement, dans le colloque « Tăng cường giảng dạy tiếng Pháp trong hệ thống giáo dục quốc dân » (*Valoriser l'enseignement du français dans le système éducatif vietnamien*) organisé par le MEF en novembre 2007, le directeur adjoint du SEF de Thua Thiên Hué a fait savoir que la désaffection du français chez les élèves était en partie due aux faiblesses du corps d'enseignants : le degré de maîtrise de la langue et les pratiques pédagogiques de ce dernier ne sont pas à la hauteur des exigences des élèves. La SEF de Thua Thiên Hué comptait alors normaliser son corps d'enseignants : ceux qui enseignent le français LVE1 et le français LVE2 doivent obtenir un DELF B2, ceux qui travaillent avec des classes bilingues et à option français doivent obtenir un DALF C2⁴³ (Vietnamnet, 2007). Aussi, nous nous demandons si les étudiants en D-FLE de l'ESLE de Hué possèdent ce niveau pour postuler à un éventuel poste d'enseignant dans le secondaire à Hué.

42 <https://www.facebook.com/Recrutement.francais.au.VietNam/>

43 Et en mai 2013, tous les enseignants de français du SEF de Thua Thiên Hué ont dû passer un DELF ou un DALF à l'IFH.

4.1.2.4. DF et projet national sur l'enseignement-apprentissage de langues étrangères période 2008-2020

Le 30 septembre 2008, le gouvernement a lancé le projet national sur l'enseignement-apprentissage de langues étrangères période 2008-2020, souvent appelé projet 2020, en vue d'une amélioration du niveau en langue(s) étrangère(s) chez les élèves et étudiants vietnamiens. Conformément à la décision du premier ministre, la première langue étrangère (LVE1) (l'anglais pour la plupart des cas) est enseignée de manière continue et obligatoire du cours élémentaire 2 à la terminale. Cette réforme est appliquée à partir de l'année scolaire 2010-2011. En outre, une deuxième langue étrangère (LVE2) peut être étudiée à partir de la sixième jusqu'à la terminale comme une matière optionnelle. De plus, parmi les mesures mises en place, la prescription de niveaux à atteindre pour les élèves selon le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) a été fixée : niveau 1 (A1) en LVE1 après l'école primaire ; niveau 2 (A2) en LVE1 et niveau 1 (A1) en LVE2 après le collège ; niveau 3 (B1) en LVE1 et niveau 2 (A2) en LVE2 après le lycée. Quant aux étudiants, ceux qui préparent une licence en langue(s) étrangère(s) doivent avoir le niveau 5 (C1) pour leur langue de spécialité et le niveau 3 (B1) pour leur deuxième langue étrangère. En ce qui concerne les enseignants de langues, ledit projet stipule que ces derniers doivent posséder deux niveaux supérieurs à celui de leurs élèves/étudiants, c'est-à-dire, la compétence langagière des enseignants-chercheurs de LVE1 à l'université doit parvenir au niveau 6 (C2) et ainsi de suite (*Tableau 8*). (Quyết định số 1400/QĐ-TTG của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Đề án «*Đạy và học ngoại ngữ trong hệ thống giáo dục quốc dân giai đoạn 2008 – 2020*»/Décision du premier ministre sur le projet 2020, 2008)

		Spécialité	Étudiants		Enseignants	
			LVE1	LVE2	LVE1	LVE2
Enseignement supérieur	Niveau universitaire	Langue(s) étrangère(s)	5 / C1	3 / B1	6 / C2	5 / C1
		Autres domaines	3 / B1			
	Niveau supérieur	Langue(s) étrangère(s)	4 / B2		6 / C2	
		Autres domaines	3 / B1			
Enseignement secondaire	Lycée		3 / B1	2 / A2	5 / C1	4 / B2
	Collège		2 / A2	1 / A1	4 / B2	3 / B1
	École primaire		1 / A1		3 / B1	

Tableau 8: Niveaux de langues prescrits selon le projet 2020

Au début de l'année 2011-2012, le projet 2020 est entré en application à l'ESLE de Hué. Les enseignants-chercheurs d'anglais ont passé un test de niveaux. Quant au français, aucun examen n'a été mis en place. Pourtant, les réactions chez son corps professoral étaient diverses : certains se montraient prêts à s'affronter à une telle épreuve, d'autres semblaient plutôt réservés. Les étudiants, quant à eux, se sont sentis inquiets.

Au 1^{er} semestre de l'année académique 2012-2013, en novembre 2012, afin de faire préparer aux enseignants les sujets d'examen de fin du 1^{er} semestre pour les UE relevant du CGF (qui allait dérouler en début de janvier 2013), l'ESLE a stipulé que ces sujets prenaient désormais le format du CECR, c'est-à-dire un test d'un niveau se compose de 4 compétences : compréhension de l'oral, compréhension des écrits, production écrite⁴⁴, production orale ; la grammaire constitue un test à part, qui comprend de 40 à 60 questions à choix multiples (QCM). Aussi, les étudiants de P9 ont passé un test de niveau A1, les P8 un B1.1 et les P7 un B2.1⁴⁵. Les résultats n'étaient pas très satisfaisants, surtout avec les étudiants de troisième année (P7). Ces derniers n'étaient pas contents : « L'apprentissage est à l'asiatique, les examens sont à l'europpéenne. », ont-ils dit.

Au bout de quatre années d'études, en juin 2014, 22 sur 23 étudiants de P7 (soit 95,65 %) ont eu leurs diplômes sans passer un test de niveau B2⁴⁶ à la fin de leur cursus ; seuls deux meilleurs (soit 8,69 %) ont manifesté le courage de passer le DELF B2 à l'IFH.

Jusqu'en janvier 2015, nous nous demandions toujours quand cette politique de niveau prescrit serait appliqué aux étudiants (et enseignants) du DF et quel diplôme il leur faudrait obtenir : le certificat B2 délivré par l'ESLE de Hué ou le DELF B2 du ministère français de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche. Par ailleurs, il faut souligner que le DELF B2 est plus apprécié sur le marché du travail.

Ainsi, il existe une volonté de changer, d'effectuer des réformes de la part des autorités supérieures (MEF, ESLE). S'y ajoutent en outre de nouvelles données du marché de travail (secteur d'enseignement secondaire à Hué par exemple) et de nouvelles attentes de la part des

44 Il nous semble qu'il existe deux façons de comprendre cette notion au sein de l'ESLE étant donné que le même mot « viêt », qui signifie « écrire », est utilisé en vietnamien. « Viêt » signifie, pour nous, la production des textes écrits et pour d'autres, nous paraît-il, des exercices sur le lexique et la grammaire.

45 Selon les explications de l'ESLE, un B1.1 est égal à 50 % des connaissances du B1 et 50 % des connaissances du A2 ; un B2.1 = 50 % du B1 + 50 % du B2.

46 Au début, le niveau prescrit était C1 pour tous les étudiants de l'ESLE de Hué. Après, il devient C1 pour les étudiants d'anglais et B2 pour ceux d'autres langues.

étudiants : ils sont de plus en plus nombreux à prendre l'initiative de passer un DELF ou un DALF. Il reste donc au DF à jouer sa carte.

D'ailleurs, un autre phénomène constaté chez le DF pourrait être corollaire de cette nouvelle politique d'enseignement-apprentissage de langues étrangères de l'État (enseignement de la LVE2 à partir de la sixième). En effet, par rapport aux précédentes promotions, le nombre des étudiants P10 et P11, notamment ceux en D-FLE de la 10^e promotion, a enregistré une forte croissance. De 38,17 recrutés en moyenne de 2007 à 2013, ce chiffre s'est élevé à 113 en 2013 et à 70 en 2014, soit une progression de 196 % et de 83,39 %.

4.1.2.5. Place de la doctorante au sein du DF

Comme je viens de le présenter dans l'introduction, ma carrière d'enseignante-chercheuse a débuté en 09/2010 : j'ai eu d'abord deux CDD d'un an chacun avec l'ESLE et en 03/2012, j'ai été officiellement titularisée avec un CDI.

Avec le diplôme de traduction obtenu à Hanoï, je suis affectée à l'équipe des enseignants qui traitent (ou traiteront) les UE de traduction et d'interprétation. Aussi, pendant quatre ans (de 2010 à 2014), j'étais membre du groupe « Civilisation – Littérature - Traduction-Interprétation » et à partir du janvier 2015, avec la nouvelle organisation du corps professoral, je m'intègre dans le groupe « Pratique de la langue - Traduction-Interprétation ». Pour ce qui est de niveau d'études, je fais partie d'une bonne dizaine d'enseignants qui ont obtenu un master. Quant à l'âge, avant 2014, je me suis située dans les « moins de 30 ans » et à partir de 2015, je me suis promue dans les « entre 30 et 39 ans » ; pourtant, à compter jusqu'en 01/2015, je reste une des quatre plus jeunes professeurs du DF.

En matière de l'enseignement, étant donné que je débute dans le métier, de 2010-2011 à 2012-2013, les UE dont je me suis occupée concernaient soit la pratique de la langue, c'est-à-dire le CGF (8 sur 11 UE), soit le français LVE2 (3 sur 11 UE). Pour ce qui est du CGF, j'ai travaillé, pour la plupart du temps, la compréhension orale (CO) (6 sur 8 des UE dispensées, soit 75 %) avec les « Groupe 2 », c'est-à-dire ceux qui ont passé le concours d'entrée à l'université avec l'anglais (*Tableau 9*). Au 1^{er} semestre de 2010-2011, selon le règlement du DF pour les enseignants débutants, j'ai effectué seulement des observations de cours donnés par mes prédécesseurs. L'UE « Expression écrite (EE) 4 » a été faite sur la demande d'une dizaine d'étudiants de P7. En effet, comme ces derniers avaient échoué dans cette matière au 2^e semestre de leur deuxième année, ils ont dû la rattraper en troisième année.

Année académique	Semestre	UE	Classe	Groupe	Niveau de licence	Niveaux de langue prescrits
2010-2011	2	LVE2 niveau intermédiaire I.3 (CE)	//	//	//	//
		CO 2	P7	1	1 ^{re} année	A2, B1
		Gr 2	P7	2	1 ^{re} année	A2, B1
2011-2012	1	LVE2 niveau élémentaire 3	//	//	//	//
		CO 1	P8	2	1 ^{re} année	A2
	2	CO 2	P8	2	1 ^{re} année	A2, B1
		CO 4	P7	1, 2	2 ^e année	B2
2012-2013	1	CO1	P9	2	1 ^{re} année	A1, A2
	2	LVE2 niveau intermédiaire I.4 (EE)	//	//	//	//
		CO 4	P8	1, 2	2 ^e année	B1
		EE4	P7	3	3 ^e année	B2

Tableau 9: UE dont la doctorante s'est occupée de 2010-2011 à 2012-2013

Sur le plan administratif, j'ai été enseignante responsable des étudiants de la promotion P7 durant les années 2011-2012 et 2012-2013 et responsable des activités extrascolaires au sein du DF en 2011-2012.

4.2. Programmes de formation des licences de D-FLE et de français

Comme nous avons pu le remarquer dans la division 4.1.2. Département de Français (DF), le DF de Hué a pour principale mission de former des licenciés en D-FLE et en français. Aussi, cette partie sera d'abord consacrée à la description de ses deux programmes de formation de licence. Ensuite, des évaluations et analyses seront faites dans l'intention d'en déduire de principales caractéristiques de ces programmes.

4.2.1. Description

Les licences de D-FLE et de français ont pour objectif de transmettre à des étudiants qui les préparent des connaissances en langue, culture et littérature françaises. Au bout de quatre

années d'études, les jeunes diplômés seront capables de communiquer aisément en français et de l'utiliser dans de différents milieux de travail (enseignement, traduction-interprétation, hôtellerie, restauration, etc.).

A partir de l'année académique 2007-2008, avec l'arrêt ministériel n° 43/2007/QD-BGD&DT, ces licences sont soumises aux règles du système de crédits capitalisables. Ainsi, pour avoir le diplôme, en quatre années académiques⁴⁷, les étudiants doivent valider⁴⁸ environ 60 unités d'enseignement (UE), soit de 139 à 145 crédits en total. Les unités d'enseignement général (UEG)⁴⁹ et les unités d'enseignement fondamental (UEF)⁵⁰ sont les mêmes pour les deux licences. Ce sont les unités d'enseignement professionnel (UEP) relevant de l'option choisie qui les différencient. Pour cette raison, sur le plan organisationnel, pendant les deux premières années, les étudiants des deux licences travaillent tous ensemble, surtout pour les UEF, UEG relatives au français. C'est à partir de la troisième année qu'ils suivent différents cours conformément à leur spécialité (les UEP).

Après la deuxième année, les étudiants en licence de français ont, en théorie, la possibilité de choisir une parmi les trois options proposées (T-I : 12 UEP - 24 crédits ; LLC : 12 UEP - 24 crédits ; T : 10 UEP - 30 crédits) et capitaliser les UEP d'une autre option. Pourtant, comme nous l'avons dit dans la subdivision 4.1.2.3. Étudiants au DF, seule l'option Tourisme semble viable. Les étudiants en didactique du FLE, quant à eux, ont 12 UEP (26 crédits).

Après la troisième année, tous les étudiants doivent effectuer un stage qui vaut 5 crédits pour découvrir le monde du travail (pour les étudiants en LLC, au lieu de le faire, ils suivent les UE qui le remplacent). Au deuxième semestre de la quatrième année, afin de terminer leurs études, ils réalisent un mémoire qui vaut 7 crédits ou suivent les UE qui le remplacent (voir Annexe I pour plus de détails).

47 Une année académique au Vietnam se divise en deux semestres (de septembre à mi-janvier et de mi-janvier à juin). Chaque semestre comprend 15 semaines de cours, 1 semaine de pause et 3 semaines pour les examens.

48 Les notes données par les enseignants sont sur 10. Elles sont converties ensuite en système de lettres : un A équivaut à une fourchette de 8,5 à 10 ; un B de 7,0 à 8,4 ; un C de 5,5 à 6,9 ; un D de 4,0 à 5,4 ; un F pour une note inférieure à 4,0. Les lettres sont converties enfin en système de 1, 2, 3, 4, c'est-à-dire, un A correspond à un 4, un B un 3, un C un 2, un D un 1. Donc, pour avoir son diplôme, l'étudiant doit obtenir au moins 2,00/4 en moyenne.

49 4 UE - 10 crédits sur le marxisme-léninisme, 2 UE - 4 crédits sur les sciences naturelles, 4 UE - 8 crédits sur les sciences sociales, 2 UE - 4 crédits sur les sciences humaines et 6 UE - 14 crédits sur la deuxième langue étrangère ; l'éducation physique et l'entraînement militaire ne sont pas comptés dans la moyenne totale.

50 20 UE - 44 crédits sur la pratique de la langue, 1 UE - 2 crédits sur la traduction, 1 UE - 2 crédits sur le français de spécialité, 4 UE - 8 crédits sur la linguistique, 3 UE - 6 crédits sur la culture et la littérature.

4.2.2. Constatations

En observant ces programmes de formation, en particulier les UEG et les UEF qui ont un rapport direct avec le français (UEF de pratique de la langue non comprises), nous constatons que ces derniers couvrent plusieurs vastes domaines (*Tableau 10*). Il s'agit de la linguistique (linguistique comparative, morphologie, syntaxe, grammaire textuelle, phonétique et phonologie, lexicologie) ; des lettres (histoire de la littérature française, littérature des pays francophones, littérature française contemporaine) ; du français sur objectifs spécifiques - FOS (français du commerce, français du tourisme, français de l'hôtellerie et de la restauration) ; de la civilisation (histoire et géographie de la France, société française contemporaine) ; de l'art (histoire de l'art français) ; de la traduction et l'interprétation (pratique de traduction en classe de langue) ; de la recherche (méthodologie de recherche scientifique).

Par ordre	Semes tre	UE		Cré dits	Lan gue	Prati que	Théo rique
1	III	Ob	Morphologie du français	2	fr		UEF
2	IV	Ob	Méthodologie de recherche scientifique	2	fr		UEG
3		Op	Syntaxe française	2	fr		UEF
4		(1/2)	Grammaire textuelle	2	fr		UEF
5	V	Ob	Histoire et géographie de la France	2	fr		UEF
6			Phonétique et phonologie du français	2	fr		UEF
7			Lexicologie du français	2	fr		UEF
8			Pratique de traduction en classe de langue	2	fr	UEF	
9	VI	Ob	Histoire de la littérature française	2	fr		UEF
10		Op (1/3)	Français du commerce	2	fr	UEF	
11			Français du tourisme	2	fr	UEF	
12			Français de l'hôtellerie et de la restauration	2	fr	UEF	
13	VII	Op (1/4)	Histoire de l'art français	2	fr		UEF
14			Société française contemporaine	2	fr		UEF
15			Littérature des pays francophones	2	fr		UEF
16			Littérature française contemporaine	2	fr		UEF
17	VII	Ob	Linguistique comparative (avec le français)	2	vn		UEG

(Ob : obligatoire ; Op : optionnelle ; fr : en français ; vn : en vietnamien)

Tableau 10: UEF, UEG relatives au français outre les UEF de pratique de la langue

Certes, cette richesse de contenus d'enseignement peut permettre aux étudiants d'avoir une vue d'ensemble sur le trésor infini des connaissances du monde. Pourtant, les matières théoriques priment sur celles à caractère pratique : les dernières ne représentent que 23,53 % de l'offre et 18,18 % des UE enseignés, ce qui aggrave la réputation de l'enseignement supérieur vietnamien d'être trop théorique .

D'ailleurs, nous nous interrogeons sur l'utilité de certaines UE telles que « Méthodologie de recherche scientifique » ou « Histoire de l'art français ». La première est une UE obligatoire dispensée en français au 4^e semestre. Elle a pour objectif de motiver les étudiants et les préparer à réaliser des recherches scientifiques telles que le mémoire de fin d'études universitaires. Néanmoins, étant donné qu'il faut obtenir une moyenne supérieure à 7,00 pour les UE de pratique de la langue au 5^e semestre et à 7,50 pour les résultats d'études de la troisième année, seuls certains étudiants vont profiter de cette UE au 8^e semestre. Le stage, quant à lui, est obligatoire pour tous les étudiants. Or, aucune UE n'est destinée à les guider dans la rédaction d'un rapport de stage.

De plus, si l'on examine la figure 4, on remarque que la part de la linguistique est dominante : 6 sur 17 UE offertes (soit 35,29 %) et 5 sur 11 UE enseignées (soit 45,45 %) ; les autres domaines (FOS, traduction, recherche) n'occupent que 9,09 % des UE enseignées chacun ; quant aux lettres et à la civilisation, ce taux varie selon le choix des étudiants mais ne dépasse pas 18,18 % (*Figure 4*).

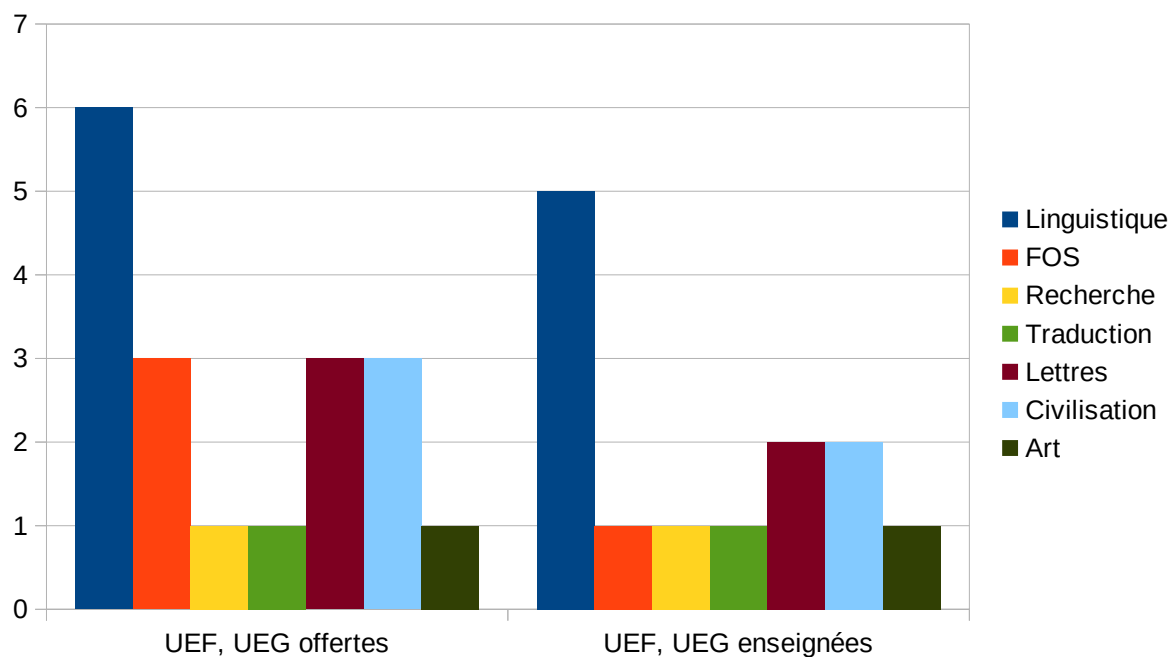


Figure 4: Répartition des domaines dans les UEFs, UEG relatives au français offertes et enseignées (outre le CGF)

La place prépondérante de la linguistique dans les UEFs est en relation avec le taux élevé des enseignants-chercheurs qui se sont investis dans ce domaine de travail avant janvier 2015 : 25 % du corps professoral contre 10 % en didactique, 20 % en français de spécialité, 10 % en civilisation, 5 % en littérature, 15 % en traduction-interprétation. En janvier 2015, avec la nouvelle réorganisation du corps professoral, nous nous demandons si une réforme de ces programmes de licence, visant une meilleure harmonie entre la théorie et la pratique, une répartition plus équitable des domaines de travail, sera programmée.

4.2.3. Questionnement personnel

D'après Louis Porcher (2004) – auteur de l'ouvrage *L'enseignement des langues étrangères*, l'ultime objectif de tout apprenant de langue(s) étrangère(s) est d'être capable de comprendre des locuteurs de la langue apprise (natifs et non natifs) et de se faire comprendre par eux dans des situations concrètes, réelles, c'est-à-dire, être capable de communiquer. Pour cette raison, l'étude des règles de fonctionnement d'une langue étrangère ne semble pas bienvenue : « rien, [...] quelle que soit la situation, quels que soient les élèves, n'a jamais montré qu'une compétence métalinguistique, fût-elle de communication, a entraîné une capacité à pratiquer une langue » (Porcher, 2004, p. 33). En effet, ce « savoir stérile » décourage rapidement les

apprenants car il ne répond pas à leur besoin de parler, d'échanger. De plus, contrairement à l'enseignement-apprentissage de la langue maternelle, le métalangage dans une classe de langue étrangère multiplie des difficultés que rencontrent les apprenants car ces derniers ne maîtrisent pas ou maîtrisent très peu la langue dans laquelle il leur faut étudier sa syntaxe, sa morphologie, sa lexicologie et sa phonologie. Aussi, nous nous demandons s'il est bénéfique, pour les apprenants qui débutent l'apprentissage d'une langue étrangère, d'étudier les règles de fonctionnement de cette langue. Vaudrait-il mieux que le DF, au lieu d'accorder une telle importance à des dimensions d'ordre linguistique de la langue française, réajuste cette discipline pour que ses étudiants tirent mieux profit de son enseignement ?

4.3. Cours général du français (CGF)

4.3.1. Description

4.3.1.1. Objectifs

Le cours général du français (CGF) comprend les UE sur la pratique de la langue. Faisant partie des UEF, il permet aux étudiants d'acquérir des connaissances de base sur le français pour pouvoir ensuite travailler avec les matières du et en français. Son rôle est d'autant plus important qu'avec le projet national sur l'enseignement-apprentissage de langues étrangères période 2008-2020, les étudiants doivent atteindre le niveau B2 après leur licence.

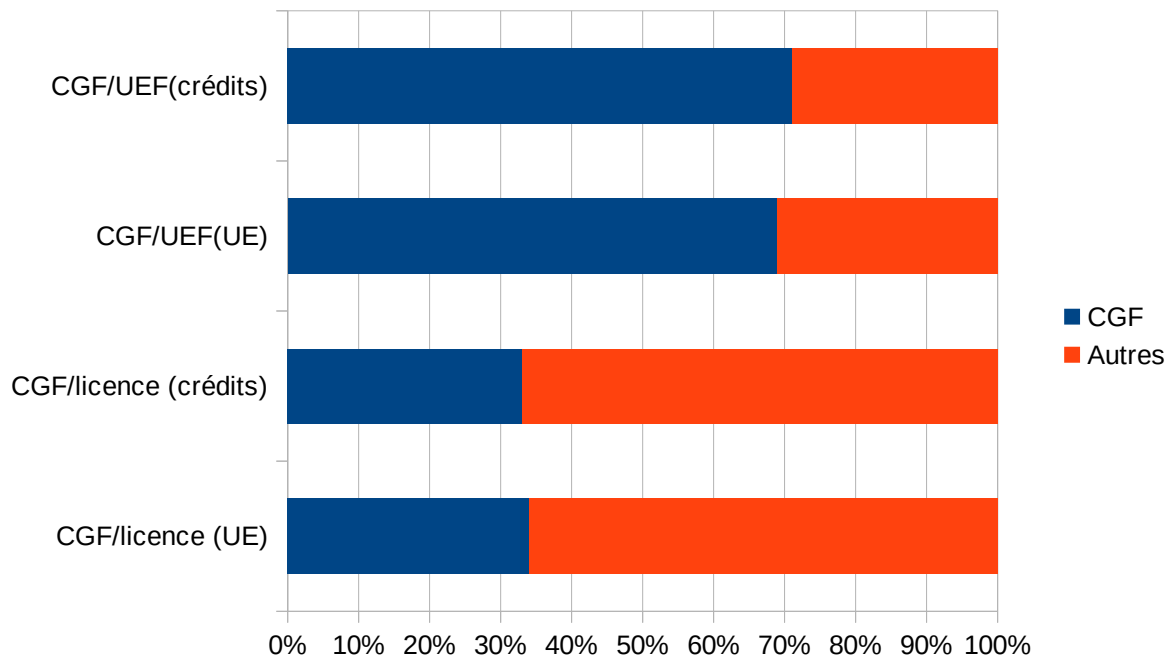


Figure 5: Part du CGF dans les licences de D-FLE et de français

Ce cours représente 20 UE et 44 crédits, soit plus d'un tiers des programmes de licences de D-FLE et de français (20 sur 59 UE, 44 sur 132 crédits en total, l'éducation physique et l'entraînement militaire non compris). En effet, bien qu'il ne soit qu'une composante de l'enseignement fondamental, son volume est bien supérieur à celui des UEG (à peu près de 30 %) et des UEP (20 % environ) (*Figure 5*). De plus, même au sein des UEF, le CGF occupe déjà 68,97 % en termes d'UE et 70,97 % en termes de crédits. Aussi, nous pouvons constater que le CGF joue un rôle extrêmement important dans la formation des futurs enseignants de FLE et des licenciés de français.

4.3.1.2. Déroulement

Le CGF est dispensé du premier au cinquième semestre et comprend les UE sur quatre compétences (compréhension orale – CO, expression orale – EO, compréhension écrite – CE, expression écrite – EE) et la grammaire (Gr). Les UE de même numéro sont dispensées séparément et simultanément pendant un semestre, c'est-à-dire 15 semaines. Le nombre de crédits⁵¹ correspond aux périodes de travail⁵² par semaine.

Les manuels prescrits sont *Tout va bien* (TVB) 1, 2, 3, 4 et *Le Nouveau Taxi* (LNT) 1, 2, 3 à partir de l'année académique 2014-2015. Les niveaux et les contenus d'enseignement

51 Un crédit correspond à 15 périodes de travail en présentiel en classe.

52 Une période de travail dure 50 minutes.

prescrits varient selon les périodes. Avant le 1^{er} semestre de l'année académique 2012-2013, les niveaux prescrits étaient de A2 à C1 ; un TVB était utilisé par semestre. Durant l'année 2012-2013 et le 1^{er} semestre de l'année 2013-2014, les niveaux prescrits étaient de A1 à B2 ; les TVB étaient toujours adoptés (toujours un par semestre) mais d'autres manuels étaient insérés, surtout dans les UE portant sur la CO ; une baisse du niveau réel était également constatée. En effet, à la fin de l'année 2011-2012, une révision des contenus d'enseignement a été faite vu le grand écart entre le niveau prescrit et le niveau réel des étudiants. Les enseignants qui s'occupaient des UE de même compétence se sont réunis pour alléger les contenus d'enseignement existants. Des baisses de niveaux, des remplacements de documents exploités ont été faits, surtout avec la CO car les étudiants se sont plaints que les enregistrements sonores dans les TVB étaient trop difficiles pour eux et les enseignants, de leur côté, ont trouvé que ces enregistrements dépassaient le niveau réel de leurs étudiants. Pourtant, ces contenus révisés n'étaient qu'appliqués pendant une année et un semestre.

En février 2014, le conseil scientifique du département a pris une nouvelle décision, applicable dès le 2^e semestre de l'année 2013-2014 pour toutes les classes : les niveaux enseignés et à atteindre deviennent ainsi de A1 à B1. Une nouvelle révision des contenus d'enseignement a été faite. Les TVB 1 et 3 étaient réutilisés. Cette fois-ci, les enseignants qui s'occupaient des UE de même niveau se sont réunis pour se concerter sur les contenus d'enseignement (pour plus de détails, voir *Annexe 2*).

En juin 2014, sur avis favorable de la plupart des enseignants-chercheurs du département, les TVB ont été remplacés par les LNT. Ce changement de manuels était applicable dès le 1^{er} semestre de l'année 2014-2015 pour toutes les classes. D'ailleurs, vu l'organisation des contenus d'enseignement dans les LNT (les activités s'enchaînent, il n'y a pas de frontières nettes entre les compétences), un nouveau mode de travail a été proposé : les professeurs prennent le relais de leurs collègues et travaillent toutes les compétences. Pour le niveau A1, LNT 1 est utilisé ; LNT 2 pour A2 et LNT 3 pour B1.

Le 17/09/2014, après deux semaines de travail du 1^{er} semestre de l'année 2014-2015, les enseignants se sont réunis à nouveau pour harmoniser les contenus d'enseignement. Pour les étudiants de première année (P11), les LNT 1, 2, 3 sont traités de manière successive, l'un après l'autre, les leçons ne sont pas sautées. Pour les étudiants de deuxième année (P10), LNT 2 est abordé dès les premières leçons et au lieu de finir ce manuel au bout d'un semestre

comme décidé dans la réunion de fin d'année 2013-2014, les enseignants peuvent travailler au rythme des étudiants et s'arrêter à l'unité 7, au deuxième semestre, on finit le reste de LNT 2 et entame LNT 3. Pour les étudiants de troisième année (P9), LNT 3 est abordé dès son début.

Pour chacune des UE, l'évaluation finale est la moyenne de l'assiduité, des contrôles continus (ou du test de mi-semestre) et du test de fin du semestre, qui représentent respectivement 10 %, 30 % et 60 %. Les deux premières notes (10 % de l'assiduité et 30 % de contrôles continus) relèvent de la compétence des enseignants.

En ce qui concerne l'organisation, pour le CGF, en début de la première année, les étudiants doivent passer un test de placement qui se compose d'exercices de grammaire et de phrases à traduire (thème, version). En fonction de leurs résultats obtenus, ces derniers seront ensuite répartis dans de différents groupes : les D3 (ceux qui ont passé le concours d'entrée à l'université avec le français) et les D1 (ceux qui l'ont fait avec l'anglais). Pour les promotions de P4 à P9, après le test, les étudiants étaient divisés en deux : le groupe 1 comprenait ceux qui avaient déjà appris le français : les faux débutants ; et le groupe 2, ceux qui n'avaient aucune notion de français : les vrais débutants. Pour la promotion P10, vu le nombre élevé des étudiants (113), il y en avait 4 : groupe 1 pour les D3 ; et groupes 2, 3 et 4 pour les D1. Ces groupes restent inchangeables durant le CGF, c'est-à-dire pendant cinq semestres, sauf pour des cas très particuliers.

4.3. Cours général du français (CGF)

UE	Semestre	Crédits	Avant le 1er semestre de l'année 2012-2013		A partir du 1er semestre de l'année 2012-2013		A partir du 2e semestre de l'année 2013-2014		A partir du 1er semestre de l'année 2014-2015	
			Niveaux	Manuels	Niveaux	Manuels	Niveau	Manuel	Niveau	Manuel
CO 1	I	3	A2	TVB 1	A1, A2	TVB 1 et autres	A1.1	(déjà passé)	A1.1	LNT 1 (Unités 0-5)
EO 1		3			A1, A2	TVB 1				
CE 1		2								
EE 1		2								
Gr 1		2								
CO 2	II	3	A2, B1	TVB 2	A2, B1	TVB 2, CO niveau 2	A1.2	TVB 1 (Unités 6-9)	A1.2	LNT 1 (suite) (Unités 6-9) LNT2 (Unités 1-2)
EO 2		3			A2, B1	TVB 2				
CE 2		2								
EE 2		2								
Gr 2		2								
CO 3	III	2	B1, B2	TVB 3	B1	TVB 3	A2	(pas encore défini)	A2	LNT 2 (suite) LNT 3
EO 3		2								
CE 3		2								
EE 3		2								
CO 4	IV	2	B2	TVB 4	B1	DELFB1 200 activités	B1.1	TVB 3 (Unités 0-2)	B1.1	LNT 3 (suite)
EO 4		2			B2	TVB 4				
CE 4		2								
EE 4		2								
CO – EO 5	V	2	C1	DALF C1/C2 250 activités	B2	TVB 4 (suite)	B1.2	(pas encore défini)	B1.2	LNT 3 (suite)
CE – EE 5		2								

Tableau 11: Niveaux prescrits et contenus d'enseignement du CGF selon les périodes

4.3.2. Constatations

4.3.2.1. Un cours plein de mutations

Le manque de stabilité est le point le plus facile à remarquer chez le CGF. En effet, entre 09/2010 et 09/2014, plusieurs modifications ont été enregistrées : deux changements de niveaux prescrits en 09/2012 et en 02/2014, un changement de manuels en 06/2014, trois changements de contenus d'enseignement en 09/2012, en 02/2014 et en 09/2014 (*Tableau II*).

Ces modifications ont été effectuées de manière assez brusque, ce qui a certainement causé des difficultés chez les étudiants aussi bien que chez les enseignants. Les étudiants de la promotion P9, par exemple, étaient en plein dans ce processus de fluctuations. À la première année, en 2012-2013, ils ont travaillé avec les TVB 1 et 2. En deuxième année, c'était TVB 3 au 1^{er} semestre et au 2^e semestre, après deux semaines de travail avec TVB 4, vu la décision du département, ils ont retravaillé avec les premières leçons du TVB 3. La troisième année, étant donné le changement de manuel, ils ont entamé LNT 3.

Ainsi, le déficit de cohérence, la répétition dans les contenus d'enseignement-apprentissage sont les deux points les plus faciles à remarquer. Le gaspillage du temps et de l'argent est également constaté : les étudiants ont payé leurs TVB 4⁵³ pour ne travailler qu'avec ce manuel juste pendant deux semaines. D'ailleurs, sur le plan psychologique, ces changements imprévisibles pouvaient être perçus, surtout chez les étudiants, comme des perturbations révélant le manque de vision à moyen terme du DF : les professeurs étaient en train d'effectuer de multiples essais, qui étaient infructueux, c'est pourquoi, ils ont dû rectifier le programme maintes fois.

4.3.2.2. Un mode de travail un peu particulier

Jusqu'au 1^{er} semestre de l'année 2014-2015, les quatre compétences (CO, EO, CE et EE) et la grammaire pour les deux premiers semestres étaient dispensées de manière séparée par de différents enseignants. Pour la plupart des cas, un groupe d'étudiants avait 4 ou 5 professeurs lors d'un semestre pour son CGF. Par ailleurs, aucun mécanisme n'a été mis en place pour inciter les enseignants qui travaillent la même compétence ou les enseignants qui s'occupent d'un même groupe d'étudiants à communiquer (et il n'y avait pas de communication entre eux). La séparation des compétences provoque certainement des dysfonctionnements dans

53 Les photocopies, bien sûr ; mais elles coûtent un peu cher quand même.

l'enseignement et l'apprentissage : l'enchaînement dans les contenus du manuel a été détruit. Le manque de cohérence entre les UE au sein du CGF est également observé car la progression n'était pas la même pour chacune des compétences. De plus, comme on ignorait ce qu'avaient fait les autres enseignants, l'intention de déclencher la séance grâce à une activité dans le livre était presque impossible. Le risque d'empiétement était probable : on ne savait pas si on devait travailler une telle partie avec les étudiants ou si c'était la tâche de l'autre enseignant. D'ailleurs, les étudiants risquaient d'avoir une vision défavorable sur les façons de travailler. En effet, certains avaient du mal à faire le pont entre connaissances acquises dans de différentes matières ; quelques autres pensaient toujours que tout ce qu'on pouvait faire dans un cours de compréhension orale, c'était écouter, écouter et écouter ; qu'on ne pouvait rien faire autre qu'écouter des enregistrements.

À partir du 1^{er} semestre de 2014-2015, un nouveau mode de travail a été adopté : les enseignants de quatre compétences CO, CE, EO, EE doivent prendre le relais l'un de l'autre. Par rapport à la séparation de compétences, cette organisation des cours s'avérerait meilleure car la continuité des leçons et des thèmes abordés est assurée. Avec cette nouvelle façon de faire, le CGF pourrait alors être considéré comme une entité cohérente.

4.3.3. Questionnement personnel

Au début de l'année académique 2009-2010, le DF de l'ESLE de Hué a recruté pour la première fois les étudiants qui sont vrais débutants en français, c'est-à-dire pour être admis, les bacheliers ne sont plus obligés d'avoir étudié cette langue à l'école secondaire : ils peuvent passer le concours d'entrée à l'université avec l'anglais. Au fil des années, un grand écart entre le niveau prescrit et le niveau réel des étudiants a été constaté, ce qui a provoqué des difficultés dans l'enseignement et l'apprentissage. Les étudiants ont souvent dénoncé les difficultés des TVB : malgré leurs efforts inlassables, ils ne pouvaient pas suivre les leçons dans ce manuel, notamment les documents sonores. Les contenus d'enseignement prescrits se sont montrés éloignés du niveau réel des étudiants, ce qui a entraîné une lassitude dans l'enseignement et l'apprentissage. En tant qu'enseignante, nous nous demandons toujours ce qu'il fallait faire : suivre le programme, le niveau prescrit (ce qui va à l'encontre de l'enseignement centré sur l'apprenant – préconisé ces derniers temps par plusieurs didacticiens) ou adapter les contenus d'enseignement aux niveaux, aux besoins des étudiants ?

Le deuxième point qui nous interpelle est la grammaire, qui reste toujours une matière à part, sans être intégrée aux quatre compétences CO, CE, EO, EE. Or, d'après le Conseil de l'Europe & la Division des politiques linguistiques (2005), l'enseignement de la grammaire consiste à mettre l'apprenant – usager de la langue, acteur social – dans des situations de familiarisation qui lui permettent d'intérioriser petit à petit la compétence grammaticale, qui est définie comme

« capacité de comprendre de comprendre et d'exprimer du sens en produisant et en reconnaissant des phrases bien formées selon ces principes [principes qui régissent la combinaison d'éléments en chaînes significatives marquées et définies (les phrases)] et non de les mémoriser et de les reproduire comme des formules toutes faites » (Conseil de l'Europe & Division des politiques linguistiques, 2005, p. 89).

Aussi, nous nous interrogeons si la séparation de la grammaire des quatre matières CO, CE, EO, EE va permettre aux apprenants d'acquérir cette compétence grammaticale et comment ils peuvent appliquer les règles (souvent absentes de contextes) dans des situations concrètes.

Chapitre 5 : Description du dispositif conçu et profil des participants

Afin de mettre en place un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du WS pour des étudiants vietnamiens, le projet *Auto-apprentissage du français avec Internet* (AFI), qui est notre objet d'étude, a vu le jour. Il a été mis en route auprès des étudiants de deuxième année du DF de l'ESLE de Hué au 2^e semestre de l'année universitaire 2013-2014. Dans ce chapitre, nous allons décrire ce projet en deux étapes : élaboration et réalisation. L'évaluation, quant à elle, sera abordée dans les chapitres qui suivent.

Concernant le profil des participants, il est rédigé à partir des réponses à la fiche de profil et suit le même ordre que celle-ci en ce qui concerne les thèmes à traiter (6.1.1.1. Fiche de profil). Nous aurons d'abord l'identité des interrogés, leurs expériences avec une langue étrangère, leurs motivations pour le français et nous terminerons par leurs souhaits à travers le projet. Leur participation à l'apprentissage et l'auto-apprentissage du français ainsi que leurs usages d'Internet constituent, quant à eux, le noyau du chapitre. Rappelons aussi que 66,67 % des participants du G1 et 68,75 % du G2, soit 21 étudiants au total, ont rempli cette fiche. Avec ces taux, la représentativité des échantillons (G1, G2 et G1 + G2, c'est-à-dire les étudiants de la deuxième année) est établie.

5.1. Élaboration du projet *Auto-apprentissage du français avec Internet* (AFI)

Destiné à des étudiants de niveau B1 ou plus, *Auto-apprentissage du français avec Internet* (AFI) comprenait différentes tâches exploitant la dimension sociale du web 2.0. Pendant 12 semaines (du 10 mars au 1^{er} juin 2014), à travers 5 tâches (une toutes les deux semaines), nous avons espéré que des étudiants trouveraient des pistes pour améliorer leur apprentissage (et auto-apprentissage) du français avec Internet, d'où le nom du projet.

Vu que l'ESLE de Hué ne possédait pas d'environnement numérique de travail, le groupe Facebook (FB) a été utilisé comme plate-forme. Les étudiants en deuxième année (classe Français promotion 9 – Français P9) ont été choisis comme public de l'expérimentation mais leur participation était libre et récompensée par 3/10 points de bonus au contrôle continu de l'UE « Compréhension orale 4 » dont nous nous sommes chargée. Cette classe était divisée en deux groupes : le groupe 1 (G1) rassemblait 17 étudiants qui avaient étudié le français à l'école secondaire, leurs niveaux estimés étaient de B1 à B2 à la fin du 1^{er} semestre de l'année 2013-2014 ; le groupe 2 (G2), quant à lui, se composait de 25 étudiants qui avaient passé le concours d'entrée à l'université avec l'anglais et leurs niveaux au bout des trois semestres d'études étaient de A2 à B1 environ. Ainsi, deux groupes de travail (deux groupes FB) ont été constitués.

5.1.1. Choix du niveau et du public

En nous basant sur quelques expériences exploitant le WS déjà menées (Hanna & de Nooy, 2003 ; Ollivier, 2007), nous étions consciente que les étudiants devaient posséder un certain niveau de langues pour fonctionner correctement dans le monde virtuel. Avec les niveaux A1-A2, les bagages langagiers acquis restent encore minces tandis qu'avec le niveau B1, les utilisateurs indépendants sont déjà capables de se livrer à des tâches web 2.0 pourvu que les thèmes à aborder leur soient familiers.

Par conséquent, la classe Français P9 a été sélectionnée car au moment de la conception du projet (1^{er} semestre de l'année 2013-2014), le niveau prescrit pour ces étudiants au 2^e semestre de l'année 2013-2014 était B1 pour la CO et B2 pour les autres compétences, ce qui correspond très bien au niveau exigé pour la réalisation des tâches du projet. Par ailleurs, vu que cette classe était divisée en deux groupes de niveaux estimés différents (B1-B2 pour le G1 et A2-B1 pour le G2), nous avons souhaité les confronter au même travail afin de savoir avec quel groupe AFI fonctionnerait le mieux.

5.1.2. Choix du temps de réalisation et planning

Comme un semestre dure 15 semaines, nous avons compté mettre le projet en œuvre pendant les 12 ou 13 premières semaines. En effet, les deux dernières semaines, les étudiants sont souvent pris par les contrôles continus ou les rapports : ils n'auraient pas disposé de temps pour le projet. De plus, le rythme d'une tâche toutes les deux semaines nous semblait

5.1. Élaboration du projet Auto-apprentissage du français avec Internet (AFI)

convenable : les étudiants ne se sentiraient pas stressés par trop de travail à effectuer à la maison.

Nous avons prévu de réserver les deux premières semaines (du 10 au 23 mars 2014) au démarrage du projet. Cette étape consistait à présenter AFI aux étudiants, prospector leurs attentes via une fiche de profil. Un test a été envisagé afin de connaître leurs niveaux de langues. Et puis, après dix semaines de réalisation des tâches (du 24 mars au 1^{er} juin 2014), nous avons compté administrer une fiche de bilan anonyme et effectuer des entretiens auprès de quelques étudiants pour évaluer le projet (*Tableau 12*).

Semaines	Nom de la tâche	Site web	Missions à accomplir
10/03 - 23/03	<i>Présentation du projet et préparation</i>		- Test de niveau de français ; - Fiche de profil à remplir ; - Création des groupes FB.
24/03 – 06/04	<i>Des sites pour apprendre le français</i>	Pearltrees ⁵⁴	- Réunir et partager des sites pour l'apprentissage du FLE.
07/04 – 20/04	<i>On est Vietnamiens, aidons les francophones à découvrir notre beau pays !</i>	Forum des questions du Routard Vietnam ⁵⁵	- Répondre à une ou plusieurs questions posées dans le forum (longueur minimale des réponses : 100 mots).
21/04 – 04/05	<i>Présentons des plats vietnamiens au monde entier !</i>	Livemyfood ⁵⁶	- Pas de plats vietnamiens sur Live my food -> faire des présentations sur des plats vietnamiens.
05/05 – 18/05	<i>Présentons une activité culturelle du Vietnam !</i>	VoiceThread ⁵⁷	- Présenter un événement culturel/ une activité culturelle de votre ville
19/05 – 01/06	<i>Préparons notre stage en France !</i>	Busuu ⁵⁸ , Livemocha ⁵⁹	- Aller sur <i>Busuu</i> , <i>Livemocha</i> et chercher un Français pour demander des informations - Préparer des questions sur la vie familiale, la vie étudiante, le mode de logement (le thème est choisi par les étudiants).

54 Lancé en 2009, Pearltrees (<https://www.pearltrees.com>) permet l'organisation et le partage de pages web, de fichiers, de photos et de notes.

55 <https://www.routard.com/forum/vietnam/54.htm>

56 Ce réseau social culinaire devient *VizEat* à l'heure actuelle (<https://fr.vizeat.com/?c=EUR>).

57 Outil permettant l'ajout de la voix à des présentations en ligne (<https://voicethread.com/>).

58 Le site a sa version en vietnamien maintenant (<https://www.busuu.com/vi>).

59 <https://www.livemochas.com/>

Semaines	Nom de la tâche	Site web	Missions à accomplir
Avant 12 juin	<i>Questionnaire de bilan ; entretiens</i>		- Fiche de bilan à remplir ; - Entretiens.

Tableau 12: Planning de réalisation du projet AFI

5.1.3. Choix de la plate-forme

En ce qui concerne la plate-forme de travail, nous avons hésité entre *Google Sites*, groupe FB et page FB. Finalement, nous avons opté pour le groupe FB car la plupart des étudiants vietnamiens disposent d'un compte FB, que nous maîtrisons assez bien cet outil et que par rapport à la page FB, qui est publique, le groupe nous permet de mettre nos publications en mode privé, c'est-à-dire seuls ses membres peuvent les voir.

5.1.4. Choix de la langue de communication

Les consignes de tâches ont été rédigées en français, puis réexpliquées en vietnamien pour ne pas doubler les difficultés langagières chez les étudiants. Le français n'était pas obligatoire, les étudiants s'exprimeraient en langue de leur choix.

5.1.5. Choix du contenu et du nombre des tâches

La plupart des tâches composées (trois sur cinq) ont porté sur le partage des connaissances et expériences personnelles des étudiants. Par conséquent, ils disposeraient de matériaux pour les réaliser. Alors, les participants à AFI ont été invités à répondre à des questions concernant le Vietnam qu'avaient posées les internautes sur le forum du Routard avec « On est Vietnamiens, aidons les francophones à découvrir notre beau pays ! », à publier une recette de plat vietnamien sur *Live my food* (LMF) avec « Présentons des plats vietnamiens au monde entier ! ». Ensuite, ils ont été invités à réaliser un VoiceThread (VT) pour exposer une activité culturelle du Vietnam avec « Présentons une activité culturelle du Vietnam ! » (cf. 2.3.1.2. Exemples du français en (première) ligne). En effet, comme cette tâche est venue après le déroulement du Festival Hué 2014 – une activité artistique et culturelle qui se déroule tous les deux ans à Hué, nous avons présumé qu'en participant à ce festival, les étudiants auraient des photos, des vidéos pour créer leurs VT.

Quant à la première tâche « Des sites pour apprendre le français », elle a visé à faire apprendre à des étudiants : en réunissant et partageant des sites pour leur apprentissage du français, ils auraient des idées pour mener à bien leur apprentissage (et auto-apprentissage) du

français. La dernière tâche a eu pour but de faire connaître les sites d'apprentissage et de réseautage en langues tels que *Busuu*, *Livemocha*. Pourtant, son authenticité était à revoir : il nous semblait que les étudiants n'avaient aucun intérêt pour préparer un stage en France.

En ce qui concerne leur origine, ces tâches ont été inspirées du projet *Français en (première) ligne* ou de l'ouvrage intitulé *Le Web 2.0 en classe de langue* de Ollivier & Puren (2011) (voir *Annexe 3⁶⁰* pour plus de détails).

5.1.6. Choix de la présentation des tâches

Chaque tâche a été coupée en plusieurs messages (nous les avons publiés tous les 2 ou 3 jours environ). Cette division avait pour but de faciliter la réalisation des tâches chez les étudiants : ils n'avaient que de petites tâches à faire chaque fois. Par ailleurs, vu que FB n'a pas permis la publication de messages volumineux, cette coupure était obligatoire.

5.2. Mise en place du projet

5.2.1. Lancement du projet

5.2.1.1. Modalités de lancement

Le projet a été mis en place le jeudi 13/03/2014, le jour où nous avons débuté l'UE « Compréhension orale 4 ». Nous avons fait une présentation orale sur le projet. Aucune question n'a été posée en classe. Pour manifester leur acceptation de participation, les étudiants pouvaient nous écrire un mail ou un message privé FB avant le 16/03/2014. Après le délai fixé, seuls 5 sur 17 étudiants du G1 (soit 29,41 %) et 10 sur 25 étudiants du G2 (soit 40 %) ont exprimé leur accord de participation.

Le 17/03/2014, deux groupes FB ont été créés. Nous les avons nommés successivement *Auto-apprentissage du français avec Internet – G1 (AFI1)* pour le groupe 1 (*Image 5*) et *Auto-apprentissage du français avec Internet – G2 (AFI2)* pour le groupe 2 (*Image 6*). Afin d'assurer la confidentialité et l'anonymat des étudiants, nous avons décidé de les mettre en mode privé, c'est-à-dire seuls les membres du groupe peuvent voir les publications.

60 En relisant les tâches lors de la traduction, j'ai reconnu que j'avais fait des erreurs sur le genre, l'accord dans la rédaction des tâches.

5.2. Mise en place du projet

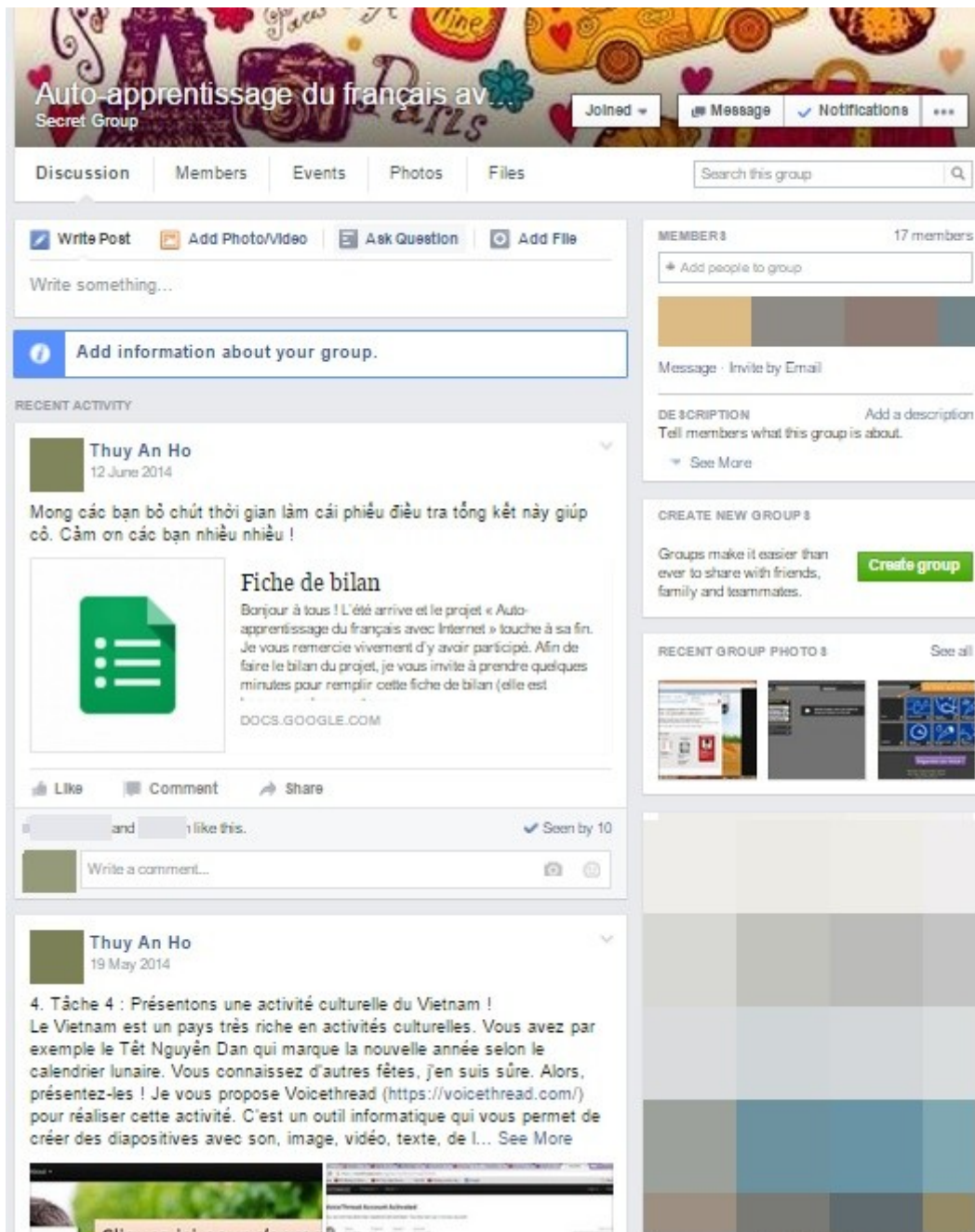


Image 5: Capture d'écran du groupe FB du G1 – AF11



Image 6: Capture d'écran du groupe FB du G2 – AFI2 lors de sa création

Après la création des groupes FB, 5 autres étudiants du G1 et 1 autre du G2 nous ont rejoints. Le nombre de participants s'est ainsi élevé à 10 pour le G1 (soit 58,82 %), 11 pour le G2 (soit 44 %).

Le 20/03/2014, le second lancement a été effectué en classe, lors de notre deuxième séance de cours. Le dernier délai a été fixé le 21/03/2014, à 16 heures. Un message FB a également envoyé depuis le groupe FB du G2⁶¹ (voir *Annexe 4*). 5 autres étudiants de chaque groupe (dont 4 après le dernier délai fixé) ont manifesté leur volonté de participation.

Au final, nous avons eu 15 participants pour le G1 et 16 participants pour le G2, qui représentaient respectivement 88,23 % et 64 % de l'effectif de chaque groupe (*Figure 6*). Ainsi, en comparant les deux groupes, à première vue, nous pourrions dire que les étudiants du G1 étaient plus motivés pour le projet.

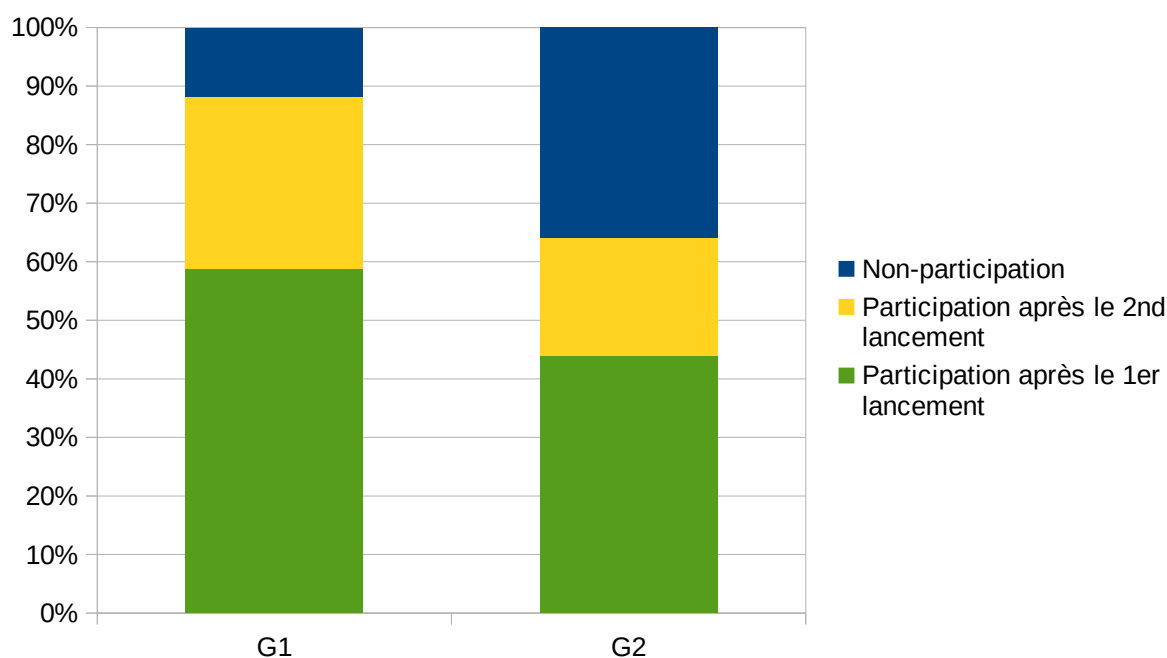


Figure 6: Taux d'acceptation de participation au projet chez les deux groupes

Par ordre	Étudiant(e)	Date d'acceptation de participation	
		Après le 1 ^{er} lancement	Après le 2 nd lancement
1	AT1	13/03/2014	
2	BT1		20/03/2014

61 Les étudiants du G2 avaient leur propre groupe FB. Comme au 2^e semestre de l'année 2013-2014, nous avons travaillé avec eux deux UE « Compréhension orale 4 » et « Compréhension écrite 4 » à la fois, ils nous ont invitée à les rejoindre.

Par ordre	Étudiant(e)	Date d'acceptation de participation	
		<i>Après le 1^{er} lancement</i>	<i>Après le 2nd lancement</i>
3	CP1	17/03/2014	
4	DH1		20/03/2014
5	DT1	17/03/2014	
6	HT1	19/03/2014	
7	KL1	13/03/2014	
8	LT1		20/03/2014
9	MH1	13/03/2014	
10	NT1		20/03/2014
11	PT1		20/03/2014
12	QN1	17/03/2014	
13	TD1	19/03/2014	
14	TG1	15/03/2014	
15	TM1	13/03/2014	

Tableau 13: Liste des étudiants qui participent au projet du G1

Par ordre	Étudiant(e)	Date d'acceptation de participation		
		<i>Après le 1^{er} lancement</i>	<i>Après le 2nd lancement</i>	<i>Après le dernier délai fixé</i>
1	BCH2	17/03/2014		
2	DDT2		20/03/2014	
3	LDT2	15/03/2014		
4	LHN2	15/03/2014		
5	LNT2			25/03/2014
6	LTH2			22/03/2014
7	NCB2	15/03/2014		
8	NHT2	14/03/2014		
9	NNQ2			24/03/2014
10	NTH2	13/03/2014		
11	NTT2	15/03/2014		
12	PTM2	16/03/2014		
13	PTT2			23/03/2014
14	TBN2	16/03/2014		
15	TDT2	16/03/2014		
16	VTU2	15/03/2014		

Tableau 14: Liste des étudiants qui participent au projet du G2

Il existe un cas particulier dans le G2. PTH2 a été ajouté par NCB2 au groupe *Auto-apprentissage du français avec Internet – G2* un mois après le commencement du projet. Ce premier n'a laissé aucune trace de sa présence : il n'a ni aimé, ni commenté les publications. Pourtant, la fonctionnalité « Vu par » de FB a accusé son observation silencieuse.

5.2.1.2. Questions posées par des étudiants

Aucun étudiant du G1 n'a posé de questions. Toutes les questions soulevées (arrivées dans notre message privé FB) sont venues du G2. Elles portaient, pour la plupart, sur le contenu du projet (NHT2 : « *qu'est-ce qu'on va faire précisément* » ; PTM2 : « *je ne comprends pas trop le jeu que tu vas mettre sur Internet* » ; VTU2 : « *qu'est-ce qu'il y aura ?* »), les compétences travaillées (LHN2 : « *C'est juste des exercices de compréhension orale, n'est-ce pas ?* »). Par ailleurs, les étudiants ont demandé quand le projet commencerait (LHN2, NCB2 : « *Quand est-ce qu'on va commencer ?* ») et quelles seraient les conditions de participation (LDT2 : « *est-ce qu'il y a des conditions pour participer à ton projet ? ; est-ce qu'il faut répondre à certains critères pour pouvoir y participer ?* ») (cf. Annexe 5.2).

En voyant ces interpellations, nous nous sommes interrogée sur le fait de savoir si nous avions bien présenté le projet en classe. Le fait de croire que le projet ne traiterait que la compréhension orale était compréhensible car nous travaillions ensemble l'UE « CO4 » en présentiel. Certains étudiants ont également prévu leurs difficultés logistiques : BCH2 ne pouvait pas se connecter de manière fréquente (« *je ne me connecte pas très souvent à Facebook, est-ce que je peux participer ?** ») (cf. Annexe 4). Le manque de confiance était également observé dès ce début : cas de LDT2 (« *je voudrais y participer mais j'ai peur que mes compétences ne soient pas à la hauteur** ») et de LHN2 (« *j'ai peur que mes compétences restent encore faibles** »). TBN2, quant à elle, s'est montrée plutôt réservée : elle ne souhaitait pas coopérer avec les collègues plus forts qu'elle (« *j'ai de l'appréhension quand je travaille avec des meilleurs étudiants** ») (cf. Annexe 5.2). Ce sont de mauvais augures du bon déroulement du projet AFI, nous semblait-il.

5.2.2. Exécution des tâches chez les étudiants-participants

5.2.2.1. Modification du projet

Par rapport au planning (cf. Tableau 12), les tâches 2 et 3 ont été rallongées une semaine (3 au lieu de 2). De nombreux retards ont été enregistrés. Par ailleurs, la tâche 5 a été supprimée pour ne pas dépasser les 12 semaines affectées au projet.

Sur le plan de présentation, la tâche 4 n'a pas été divisée en plusieurs étapes comme les précédentes : elle a été postée d'un seul coup afin de savoir si la totalité de la consigne était plus propice à la réalisation d'une tâche. Par ailleurs, l'interface du groupe Facebook, qui n'a

pas été créée pour mettre les cours en ligne, nous a causé quelques difficultés : les messages publiés n'ont pas suivi un ordre chronologique et se sont perdus au fil des discussions. C'est pourquoi, il était un peu difficile aux étudiants de les retrouver après un certain temps. Pour remédier à cette petite difficulté, nous avons numéroté les étapes.

5.2.2.2. Participation des étudiants

En regardant les tableaux 15, 16 et la figure 7, nous apercevons que le projet AFI n'a pas beaucoup attiré les étudiants. En effet, sauf les étapes 1.1 et 2.2 pour le G1 et l'étape 1.1 pour le G2, le taux de participation n'a pas dépassé 40 %. De plus, il diminuait progressivement.

Un autre constat : les étudiants ont participé plus aux étapes intermédiaires (1.1, 1.2 ; 2.1, 2.2, 2.3 ; 3.1, 3.2) qu'à la finalisation des tâches (1.4 ; 2.4 ; 3.3). Seuls quelques-uns sont parvenus jusqu'aux produits finaux : 6 du G1, 4 du G2 pour la tâche 1 ; 3 du G1 pour la tâche 2 ; et 3 du G1 pour la tâche 3. La tâche 4, quant à elle, a été abandonnée car les étudiants du G1 ont été pris par les contrôles continus et les rapports, ceux du G2 n'ont pas su manipuler VT et n'avaient pas d'idée pour la réaliser. Aucun produit final n'a été obtenu pour cette tâche.

Au sein des groupes FB, les échanges les plus vifs se sont passés aux étapes 1.4 (19 commentaires de la part des étudiants, 10 de l'enseignant), 2.3 (19 des étudiants, 11 de l'enseignant) et 3.3 (19 des étudiants, 10 de l'enseignant) pour le G1 et aux étapes 1.4 (15 des étudiants, 12 de l'enseignant), 2.2 (41 des étudiants, 26 de l'enseignant) et 3.1, 3.2 (44 des étudiants, 30 de l'enseignant) pour le G2. C'étaient des phases où les étudiants ont publié leurs produits finaux (1.4 ; 3.3) et/ou soumis leurs productions brutes à la suggestion de l'enseignante et de leurs camarades (2.2, 2.3 ; 3.3). Les étapes 3.1 et 3.2, quant à elles, ont recueilli le plus de commentaires car les étudiants du G2 rencontraient des difficultés techniques : ils n'ont pas pu créer leurs comptes LMF.

En ce qui concerne la langue de communication, le français a été plus utilisé chez le G1 et les participants du G2 privilégié le vietnamien. Cet usage de langues s'est déroulé de façon presque naturelle car les étudiants du G1 maîtrisaient mieux le français et avaient alors vocation à le pratiquer. Pour la publication sur le WS, les étudiants du G1 l'ont fait plus que ceux du G2 : 6 contre 4 pour la tâche 1 ; 3 contre 0 pour les tâches 2 et 3. Aussi, à première vue, on pourrait dire que le projet AFI était plus réussi chez le G1.

5.2. Mise en place du projet

Date	Tâche	Nombre de réactions dans le groupe FB								Nombre de participants à la tâche		Nombre de produits publiés sur les pages web	
		J'aime		Vu par		Commentaires							
		G1	G2	G1	G2	Étudiants		Enseignante					
						G1	G2	G1	G2	G1	G2		
24/03	Étape 1.1	1	2	14	16	10	14	1	2	7 (DH1, NT1, HT1, DT1, AT1, TD1, MH1)	11 (NCB2, TBN2, NTH2, LTH2, LNT2, DDT2, VTU2, LDT2, NTT2, LHN2, TDT2)		
26/03	Étape 1.2	2	0	14	16	9	0	7	0	5 (KL1, DH1, DT1, TG1, BT1)	0		
29/03	Étape 1.3	1	1	14	16	0	3	0	3	0	0		
01/04	Étape 1.4	0	0	14	16	19	15	10	12	6 (KL1, QN1, TD1, TG1, MH1, DT1)	4 (NCB2, TBN2, NHT2, LDT2)	6 (KL1, QN1, TD1, TG1, MH1, DT1)	4 (NCB2, TBN2, NHT2, LDT2)
06/04	Étape 1.5	4	0	14	16	0	0	0	0	0	0		
07/04	Étape 2.1	2	1	13	16	2	0	3	1	2 (KL1, QN1)	0		
09/04	Étape 2.2	2	0	14	15	9	41	9	26	7	4		

5.2. Mise en place du projet

Date	Tâche	Nombre de réactions dans le groupe FB								Nombre de participants à la tâche		Nombre de produits publiés sur les pages web	
		J'aime		Vu par		Commentaires							
		G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2
										(KL1, QN1, DH1, BT1, TG1, PT1, MH1)	(NCB2, VTU2, PTM2, NHT2)		
14/04	Étape 2.3	1	0	13	15	19	4	11	4	4 (KL1, QN1, MH1, TG1)	0		
25/04	Étape 2.4	0	1	12	15	10	1	6	2	3 (KL1, QN1, MH1)	0	3 (KL1, QN1, MH1)	0
28/04	Étapes 3.1, 3.2	2	0	12	16	3	44	2	30	3 (KL1, QN1, MH1)	6 (NCB2, NHT2, NTT2, VTU2, LDT2, PTM2,	3 (KL1, QN1, MH1)	4 (NCB2, VTU2, LDT2, NTT2,)
05/05	Étape 3.3	0	0	12	15	19	1	16	2	3 (KL1, QN1, MH1)	0	3 (KL1, QN1, MH1)	0

Date	Tâche	Nombre de réactions dans le groupe FB								Nombre de participants à la tâche		Nombre de produits publiés sur les pages web	
		J'aime		Vu par		Commentaires							
						Étudiants		Enseignante					
		G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2	G1	G2		
19/05	Tâche 4	1	0	12	15	2	7	3	5	0	2 (PTM2, NCB2)	0	0

Tableau 15: Récapitulatif de la réalisation des tâches chez les étudiants-participants (chiffres provenant des deux groupes FB)

Tâche	Groupe 1		Groupe 2	
	Nombre/15	Pourcentage	Nombre/16	Pourcentage
Étape 1.1	7	46,67 %	11	68,75 %
Étape 1.2	5	33,33 %	0	0 %
Étape 1.4	6	40 %	4	25 %
Étape 2.1	2	13,33 %	0	0 %
Étape 2.2	7	46,67 %	4	25 %
Étape 2.3	4	26,67 %	0	0 %
Étape 2.4	3	20 %	0	0 %
Étapes 3.1, 3.2	3	20 %	6	37,5 %
Étape 3.3	3	20 %	0	0 %
Tâche 4	0	0 %	2	12,5 %

Tableau 16: Taux de participation chez les étudiants de deux groupes

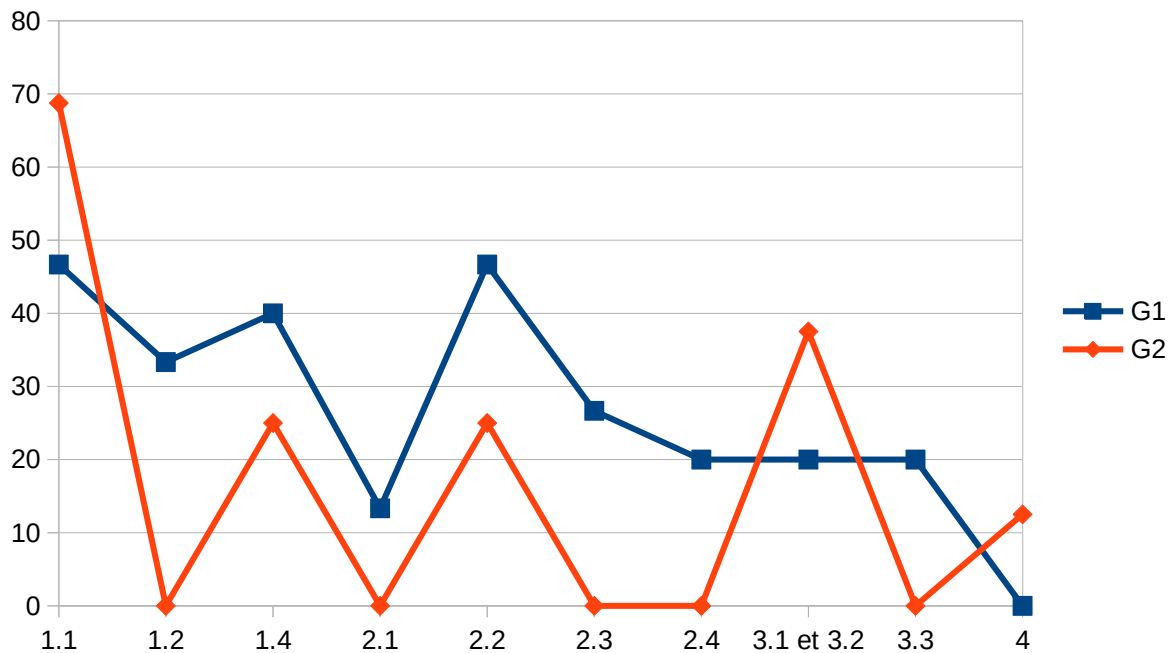


Figure 7: Taux de participation chez les étudiants de deux groupes

5.2.2.3. Catégorisation des participants

En se basant sur leur degré de participation, nous avons classé les étudiants en 4 catégories : très actifs, actifs, moyennement actifs et passifs (*Tableau 17 et figure 8*). Pourtant, ce degré n'était pas le même chez les participants de même catégorie du G1 et du G2 : les « très actifs » du G2 étaient beaucoup moins impliqués que les « très actifs » du G1 par exemple.

Catégories	Code de l'étudiant		Nombre		Pourcentage	
	G1	G2	G1	G2	G1	G2
<i>Participants très actifs</i>	QN1, KL1, MH1	NCB2, LDT2	3	2	20 %	12,5 %
<i>Participants actifs</i>	DH1, TG1, TD1	TBN2, NHT2, PTM2, VTU2, NTT2	3	5	20 %	31,25 %
<i>Participants moyennement actifs</i>	HT1, AT1, BT1, DT1, PT1	NTH2, DDT2, LTH2, LNT2, LHN2, TDT2	5	6	33,33 %	37,5 %
<i>Participants passifs</i>	NT1, CP1, TM1, LT1	BCH2, NNQ2, PTT2	4	3	26,67 %	18,75 %

Tableau 17: Catégorisation des étudiants-participants

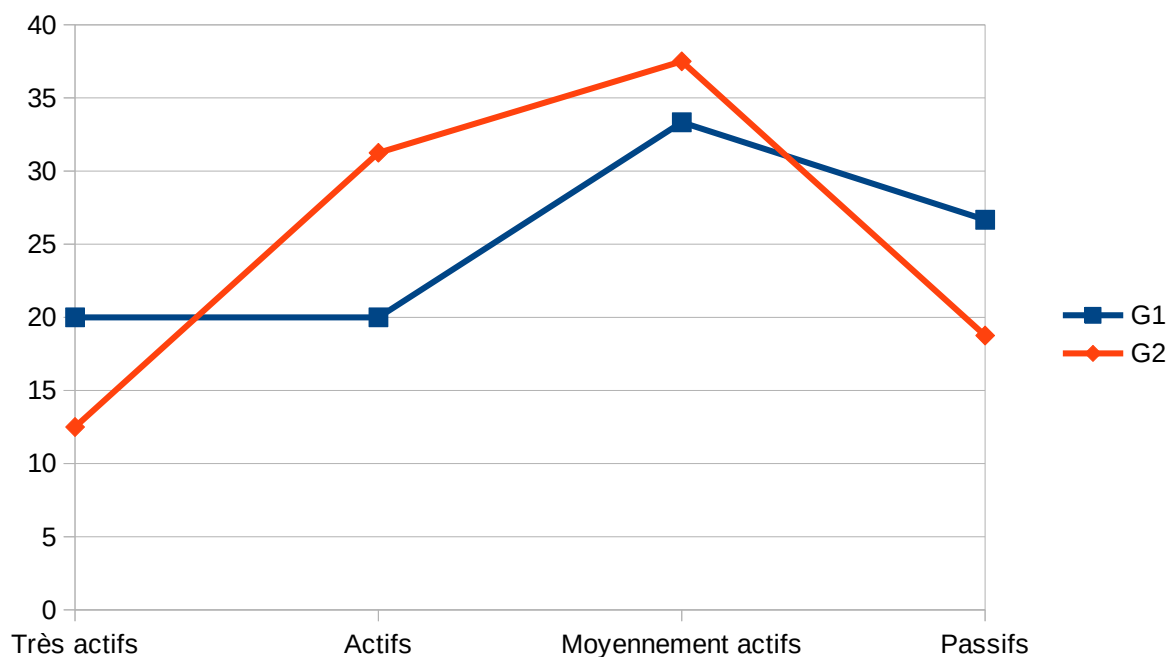


Figure 8: Taux de chaque catégorie de participants

Les « moyennement actifs » étaient les plus nombreux dans les deux groupes : 33,33 % chez le premier et 37,5 % chez le deuxième. La somme des « très actifs » et « actifs » dans les deux groupes n'a pas dépassé la moitié : 40 % chez le G1 et 43,75 % chez le G2. Encore une preuve qui renforce la constatation : le projet AFI n'est pas très bien accueilli par les étudiants.

5.3. Apprentissage en présentiel

Afin de pouvoir monter le projet AFI avec les étudiants de la promotion 9 (les « deuxième année »), nous avons fait la demande à nos responsables hiérarchiques de travailler avec cette classe. Nous étions alors chargée des UE de la CO4 pour le G1 et celles de la CO4 et de la CE4 pour le G2⁶².

5.3.1. Étudiants inscrits

17 étudiants étaient dans le G1 et 25 dans le G2⁶³. Ces deux groupes ont été constitués au début de leur première année (ceux qui ont appris le français au secondaire allaient dans le premier et le deuxième regroupait des vrais débutants en français) et sont restés inchangés tout au long du CGF. Afin d'avoir une idée sur le niveau des étudiants, dès la première

62 L'année précédente, j'ai travaillé la CO1 avec le G2.

63 Il n'y avait que des filles dans le G1 et seulement 3 garçons dans le G2.

séance, nous leur avons soumis à un test en ligne qui se trouvait sur la page DELF DALF Suisse⁶⁴. Ils étaient libres de le faire sur l'ordinateur⁶⁵ et nous ont communiqué leurs résultats après l'avoir fini (*Tableaux 18, 19*).

Par ordre	Étudiant(e)	Résultat du test de niveau
1	AT1	B1
2	BT1	Ne communique pas le résultat
3	CP1	B1
4	DH1	A2
5	DT1	C1
6	HT1	A1
7	KL1	B2
8	LT1	Ne communique pas le résultat
9	MH1	A2
10	NT1	Ne peut pas se débrouiller avec l'ordinateur
11	PT1	C1
12	QN1	B1
13	TD1	Absente
14	TG1	C1
15	TM1	B1
16	Non participante 1	A2
17	Non participante 2	A2

Tableau 18: Résultat du test de niveau chez les étudiants du G1

Par ordre	Étudiant(e)	Résultat du test de niveau
1	BCH2	A2
2	DDT2	B1
3	LDT2	A1
4	LHN2	B1
5	LNT2	B2

64 Lien ne marche plus ; à l'époque, c'était un test gratuit permettant d'évaluer la compréhension de l'oral, la compréhension de l'écrit, la grammaire et le lexique du même type de Evalang à l'heure actuelle (<https://evalang.ch/candidats-individuels/>).

65 Avec les séances de CO4, nous avons travaillé dans le laboratoire de langues, c'est-à-dire nous avons eu des ordinateurs connectés à Internet. Néanmoins, après trois semaines, Internet a été coupé, des activités en ligne n'étaient plus possibles.

Par ordre	Étudiant(e)	Résultat du test de niveau
6	LTH2	B1
7	NCB2	A1
8	NHT2	A1
9	NNQ2	A2
10	NTH2	B1
11	NTT2	B1
12	PTM2	B2
13	PTT2	A2
14	TBN2	A2
15	TDT2	A2
16	VTU2	B1
17	Non participant 1	A2
18	Non participante 2	A2
19	Non participante 3	B1
20	PTH2	B2
21	Non participante 4	A1
22	Non participante 5	B1
23	Non participante 6	B1
24	Non participante 7	B1
25	Non participante 8	Absente

Tableau 19: Résultat du test de niveau chez les étudiants du G2

En regardant ces deux tableaux ci-contre, nous constatons que le niveau de langue chez les étudiants était très hétérogène : de A1 à C1 chez le G1 et de A1 à B2 chez le G2⁶⁶ ; le nombre des utilisateurs élémentaires (niveaux A1, A2) était assez élevé : 29,41 % chez le G1 et 44 % chez le G2. Par ailleurs, si on ne tient compte que des participants au projet AFI, seule la moitié possède le niveau qui répond aux exigences du projet : 53,33 % chez le G1 et de 50 % chez le G2. De plus, en comparant avec leur degré de participation (*Tableau 17*), nous voyons que l'implication des étudiants était proportionnelle à leur niveau de langue : cas des très actifs (QN1, KL1, MH1) et des actifs (DH1, TG1, TD1) du G1. Nous reviendrons sur ce point dans une autre partie.

66 Pourtant, il ne faut pas se fier totalement à ce résultat car certains étudiants ont eu recours à des dictionnaires en ligne ou à Google Traduction pour faire le test ; les G2 l'ont fait plus que les G1 d'après notre observation.

5.3.2. Contenu des UE et déroulement

Pour chacune des UE, nous avons deux périodes de travail par semaine et chaque UE a duré 15 semaines. Les contenus d'enseignement (*Annexe 2.2*) ont été concrétisés dans les plans de travail distribués aux étudiants (*Images 7, 8*).

Les modules de la CO4 débutaient le 13 mars 2014 et celui de la CE4 le 11 mars. Pourtant, le timing n'a pas été respecté, surtout pour le G2 : faute de temps, le thème « Vie politique en France » a été supprimé dans le cours de CO4 et dans les heures de CE4, ce thème a été remplacé par « Santé publique : virus Ebola » en vue de répondre au contenu de révision du test final.

Les séances de « Lexique, sensibilisation au sujet » de la CO4 étaient destinées, comme leur nom l'indique, à préparer les étudiants au contenu du document sonore. Ceux-ci, en petit groupe, faisaient un exposé de 5 à 10 minutes sur le thème (ou sous-thème) du jour ; la présentation et les connaissances sur le sujet pouvaient être en français et/ou en vietnamien mais le lexique devait être en français.

Sur le plan logistique, les étudiants du G2 possédaient eux aussi leur propre groupe FB privé dont nous avons profité pour télécharger des diapositives, publier des exercices supplémentaires. Pour cette raison, certains se sont plaints d'avoir trop de travail à faire.

Par ordre	Date	Unités	Thème	Tâches de la séance	À la maison	À préparer
1	11/03/2014	Unité 0: En tête	Relations	30 min: présentation du cours, questions-réponses; Activité 1 p. 11		
2				Activité 1 p. 11 (suite)		
3			Voyage	« Carte postale » p. 16		
4		Unité 1: A cœur ouvert	Loisirs, activités physiques et culturelles	« Les femmes rattrapent les hommes dans la pratique » p. 17		
5				Civilisation: « Planète jeux » p. 20		
6				« Sondage indicateur de l'activité physique en 2001 » p. 22		
7				« Le voleur d'avion s'écrase deux fois dans la même soirée » p. 26		
8				Contrôle		
9						
10		Unité 2: Tout yeux, tout oreilles	Problèmes de la société	« Elle squatte une villa à 3 millions d'euros » p. 47		
11				Texte supplémentaire		
12				« Mouvement de pensée et vie politique » p. 52-53		
13				« Vous avez dit... politique » p. 54-55		
14				« Monsieur le Président » p. 58		
15				Contrôle + Révision		

Image 7: Plan de travail de la CE4

3		Unité 1: A cœur ouvert	Relations					
4					Lexique, sensibilisation au sujet			
5			Voyage	Paris		Contrôle		
6						Lexique, sensibilisation au sujet		
7					Loisirs, activités physiques et culturelles	Loisirs		
8						Sports		
9			Activités culturelles					
10					Lexique, sensibilisation au sujet			
11				Fait divers		Contrôle		
12					Lexique, sensibilisation au sujet			
13		Unité 2: Tout yeux, tout oreilles	Problèmes de la société	Crise du travail				
14					Lexique, sensibilisation au sujet			
15				Vie politique en France		Contrôle, révision		

Image 8: Plan de travail de la CO4

5.4. Profil des participants

5.4.1. Identités personnelles

La grande majorité des participants étaient des filles. NCB2 était le seul garçon parmi eux. Pourtant, il n'a pas réagi à ce questionnaire. Ces membres avaient presque toutes (85,71 %) le même âge : 20 ans. Quelques autres avaient un (9,52%) ou deux ans (4,76%) de plus (*Tableau 20*).

Âge	Nombre de réponses par groupe		Total	
	<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Né en 1994	10	8	18	85,71 %
Né en 1993	0	2	2	9,52 %
Né en 1992	0	1	1	4,76 %

Tableau 20: Âges des participants au projet AFI

5.4.2. Expériences avec une langue étrangère

Contrairement à celles du G1, les participantes du G2 avaient beaucoup moins d'expériences en langue étrangère et en français évidemment. En effet, outre le français et le vietnamien, celles-ci (90,91%) ne connaissaient que l'anglais tandis que les langues parlées par les premières étaient plus variées : anglais – 69,23 %; chinois – 15,38 %; coréen et japonais – 7,69 % chacune (*Tableau 21*). Pour le séjour à l'étranger, sauf une étudiante du G1 qui est allée en Thaïlande pour faire du tourisme, aucune n'a effectué un voyage dans un autre pays, ni vécu une autre culture (*Tableau 22*).

Langue(s) parlée(s)	Nombre de réponses par groupe		Total	
	<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Anglais	9	10	19	76 %
Chinois	2	0	2	8 %
Coréen	1	0	1	4 %
Japonais	1	0	1	4 %
Aucune	0	1	1	4 %

Tableau 21: Langue(s) parlée(s) outre le français et le vietnamien

Séjour à l'étranger	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Oui	1	0	1	4,76 %
Non	9	11	20	95,24 %

Tableau 22: Séjour à l'étranger

En ce qui concerne le français, avant l'entrée à l'université, seule une étudiante du G2 en a connu quelques mots. Quant aux membres du G1, elles ont passé de bons et mauvais moments avec cette langue dans de différents milieux : classes bilingues ou à option (30 %), LVE1 (50 %), LVE2 (20 %) ou même cours particuliers. Leurs durées d'apprentissage variaient de 3 (10 %) à 12 (10 %) en passant par 7 années (80 %) (Tableau 23). Les diplômes qu'ont obtenus ces dernières étaient également multiples : DELF A1, A2 (2 étudiantes) ; DELF B1 (2 étudiantes) ; DELF B2 (3 étudiantes) ; baccalauréat francophone (3 étudiantes) (Tableau 24).

Durée et lieu d'apprentissage du français avant l'ESLE	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
12 années – classes bilingues	1	0	1	4,76 %
7 années – classes bilingues/à option	2	0	2	9,52 %
7 années – LVE1	3	0	3	14,29 %
7 années – LVE1, cours particuliers	1	0	1	4,76 %
7 années – LVE2	2	0	2	9,52 %
3 années – LVE1	1	0	1	4,76 %
0 année	0	11	11	52,38 %

Tableau 23: Durée et lieu d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université

Diplôme(s) obtenu(s) avec le français	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
DELF A1, A2	2	1	3	12,50 %
DELF B1	2	0	2	8,33 %
DELF B2	3	0	3	12,50 %
Certificat niveau A, B	0	0	0	0 %
Certificat niveau C	0	0	0	0 %
Certificat examen de fin	3	0	3	12,50 %

Diplôme(s) obtenu(s) avec le français	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
d'études secondaires francophones (aussi appelé "baccalauréat francophone")				
Aucun diplôme	1	8	9	37,50 %
Case vide	2	2	4	16,67 %

Tableau 24: Diplôme(s) obtenu(s) avec le français

5.4.3. Motivations pour le français

Les étudiantes ont choisi le français pour étudier à l'université d'abord parce qu'elles l'ont aimé (34,38 %). Cet amour s'explique par plusieurs raisons dont vient en premier lieu le charme de la langue, du pays et de ses habitants (« *une belle langue*^{*67} », « *je le [le français] trouve beau, intéressant** », « *c'est une langue très romantique** », « *cette langue a une très belle sonorité** », « *une langue intéressante, facile à prononcer** » ; « *la France a plusieurs beaux paysages et les Français sont très amicaux** », « *une bonne occasion pour que je puisse découvrir sa culture, entrer en contact avec des personnes de ce pays** », « *Comme j'aime la France, je veux apprendre le français afin de mieux connaître la culture, la gastronomie, l'architecture françaises.** »). S'y ajoute encore l'opportunité de travailler dans le tourisme (« *après je voudrai devenir une guide touristique,ou un travail dans le tourisme.c'est pourquoi je peut gagner l'argent,voyager beaucoup des paysages,rencontrer pluisieurs gens,et découvrir nouvelles cultures* », « *à l'heure actuelle, le nombre de touristes francophones au Vietnam augmente considérablement, de plus très peu de personnes parlent couramment cette langue dans ma ville natale (hôi an)** »). Ceci joint à l'aspiration professionnelle qu'ont manifestée ces étudiantes : près de la moitié (41,38 %) souhaiteraient œuvrer dans ce secteur après avoir eu leurs diplômes.

Quant au deuxième motif de cette option, il révèle le côté plutôt dévalorisant de l'enseignement de la langue française au Vietnam (et de cette formation de licence). En effet, 18,75 % des étudiantes ont déclaré que ladite orientation leur avait offert plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université. Deux autres ont également précisé que le français constituait leur sauvetage pour ne pas échouer dans cette compétition si importante (« *avant*

67 Le signe « * » signifie que l'énoncé est en vietnamien à l'origine, traduit en français par la doctorante. L'absence de l'astérisque veut dire que les extraits sont pris tels quels.

c'était parce que je n'avais pas aucun choix autre que le français, maintenant c'est parce que j'aime la France », « J'ai raté ma première option au concours d'entrée à l'université, c'est pourquoi, j'ai choisi le français pour ma deuxième option* »⁶⁸).*

Les deux autres causes qui se trouvent au troisième rang sont la bonne compétence en français que possédaient ces participantes et leur intention de faire des études en France ou dans un pays francophone (12,5 %). Cette dernière coïncide avec leur projet après l'université : un quart d'entre elles (24,14 %) ont compté partir étudier.

Concernant les autres explications, elles occupent une part assez marginale : 6,25 % pour des proches francophones ; 3,12 % pour l'opportunité du travail, la recommandation des sœurs religieuses ou le refus de cette option au début du cursus (« *je n'ai pas eu l'intention d'étudier le français** ») (Tableaux 25, 26).

Raison(s) de choix du français à l'université	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Vous aimez le français.	7	4	11	34,38 %
Parmi les matières étudiées à l'école secondaire, c'est en français que vous êtes le plus fort (la plus forte).	4	0	4	12,50 %
Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université.	3	3	6	18,75 %
Vous avez plus de chance pour trouver un emploi après la sortie de l'université.	1	0	1	3,12 %
Vous comptez faire des études en France ou dans un pays francophone.	4	0	4	12,50 %
Vous avez des proches qui résident en France ou dans les pays francophones.	0	2	2	6,25 %
Autre	0	4	4	12,50 %

Tableau 25: Raison(s) de choix du français à l'université

68 Au concours d'entrée à l'université, chacun des candidats, en fonction de ses résultats, a trois options à faire. S'il échoue à la première, il fait une deuxième, ainsi de suite. Pourtant, les universités publiques prennent rarement les candidats de la troisième option.

Situation d'utilisation du français	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Enseigner le français	6	1	7	24,14 %
Travailler dans le tourisme	4	8	12	41,38 %
Travailler comme interprète ou traducteur(trice)	1	2	3	10,34 %
Faire des études en France ou dans un pays francophone	4	3	7	24,14 %
Autre	0	0	0	0 %

Tableau 26: Situation d'utilisation du français souhaitée après l'université

5.4.4. Apprentissage du français

5.4.4.1. Facilités et difficultés

Les avantages et inconvénients que les étudiantes ont rencontrés au cours de leur apprentissage du français à l'université portaient sur plusieurs aspects. Dans le tableau 27 ci-contre, les propos partagés ont été regroupés en 5 catégories : langue française, compréhension orale, enseignants et méthodes d'enseignement, matériel, et bagages personnels.

À la première vue de celui-ci, nous constatons que les difficultés auxquelles se sont heurtées ces étudiantes étaient beaucoup plus nombreuses que leurs agréments. De plus, certains traits ont été considérés par les unes comme un atout mais pour les autres, il s'agissait plutôt d'une entrave. La prononciation du français, par exemple, était facile selon AT1 mais DDT2 l'a trouvé difficile et cela l'a empêchée de bien travailler. Même constat pour les remarques sur les enseignants. En effet, NTH2 a fait savoir qu'elle avait du mal à appréhender les leçons de certains d'entre eux ; quant à DDT2 – qui se trouvait dans le même groupe et possédait les mêmes professeurs, elle a bien apprécié le dévouement de ces derniers et la clarté de leurs explications. Concernant le matériel, l'avantage était que les étudiants pouvaient accéder à un large éventail de documents disponibles à la bibliothèque de l'Institut français de Hué (sans compter ceux sur Internet). Néanmoins, pour ceux qui manquent de compétences informationnelles, cette pléthore les met souvent dans l'embarras : ils ne peuvent pas trouver des ressources qui leur conviennent.

Les plus grands obstacles que devaient surmonter les étudiantes étaient le français et surtout la CO. Celles-ci ont qualifié la langue de Molière difficile parce qu'elle diffère beaucoup du

vietnamien avec les genres, les conjugaisons, les temps verbaux... La polysémie des mots, la richesse du vocabulaire leur ont également causé des ennuis. Pour la CO, leur faiblesse était due en partie à l'absence de cette matière au niveau secondaire : *« j'apprends le français depuis un certain temps mais c'était dans un lycée général, pas dans un lycée à options. L'enseignement du français y étaient focalisé sur la grammaire, la compréhension orale et l'expression orale étaient totalement négligées. »*.

À propos du bagage personnel, il était assez léger chez celles qui possédaient un niveau médiocre : manque de vocabulaire, de connaissances grammaticales, de créativité, ou de techniques de travail. Par contre, la passion et l'expérience vécue avec une langue étrangère ont constitué des facteurs facilitant l'apprentissage du français chez les étudiantes.

Thème	Facilités	Difficultés
Langue française	- facile à prononcer	<ul style="list-style-type: none"> - conjugaisons le verbe - le vocabulaire énorme - de différences structures, grammaires - La grammaire est très difficile. - Les vocabulaires ont plusieurs sens. - prononciation et genre des mots, c'est pourquoi, je ne suis pas très motivé(e) pour travailler; (* - le vocabulaire et la grammaire français sont très compliqués* - je peux dire que j'en ai beaucoup,, (sourire).par exemple : + le français a beaucoup de temps, beaucoup de mots, beaucoup de verbes, beaucoup de vocabulaire,, avec beaucoup de significations, c'est pourquoi, la mémorisation est trop difficile + il est difficile de distinguer le masculin et le féminin* - La grammaire, l'utilisation des mots (car un mot a trop de signification), les structures de phrases et le français se diffère beaucoup du vietnamien.*
CO		<ul style="list-style-type: none"> - Je ne suis pas très forte en compréhension orale et en prononciation.* - la CO est plus difficile - avant l'entrée à l'université, je ne connaissais pas le français, je me sens alors frustrée . je rencontre beaucoup de difficultés avec la compréhension orale,* - je rencontre des difficultés dans la compréhension orale, je n'ai pas de moyens pour travailler cette compétence* -ma compréhension orale est trop mauvaise,,,,,,,,,,*
Enseignants et méthodes d'enseignement	- les enseignants sont très dévoués, et leurs explications sont faciles à comprendre*	<ul style="list-style-type: none"> - parfois la méthode d'enseignement de certains enseignants n'est pas adaptée, c'est pourquoi, les étudiants ne comprennent pas leurs explications,* - il n'y a pas beaucoup de productions écrites (on n'écrit pas beaucoup ,

Thème	Facilités	Difficultés
		<p>personne ne corrige pour nous)</p> <p>- j'apprends le français depuis un certain temps mais c'était dans un lycée général, pas dans un lycée à options. L'enseignement du français y était focalisé sur la grammaire, la compréhension orale et l'expression orale étaient totalement négligées. Je prends contact avec ces deux compétences seulement à l'entrée à l'université. Or, je fais partie du groupe 1 où la plupart de mes camarades apprennent le français depuis très longtemps de manière approfondie. C'est pourquoi, j'ai beaucoup de mal pour comprendre les leçons.*</p> <p>- le programme universitaire est trop difficile et rapide.*</p>
Matériel	<p>- beaucoup de livres, documents sur le français.*</p> <p>- le développement de la technologie(Internet)</p> <p>- De nombreuses livres de français</p> <p>- nous avons le centre culturel français pour y aller étudier*</p> <p>- avoir beaucoup de documents de référence, connaître beaucoup de francophones*</p>	<p>- certains livres, documents, je ne les trouve pas (ou pas encore) à la bibliothèque. Sur Google non plus, les résultats de recherche sont peu pertinents. Je connais peu de sites web sur le français.*</p> <p>- Je ne sais pas comment faire pour trouver des livres, des documents adaptés à mon niveau pour m'entraîner.*</p>
Bagages personnels	<p>- j'apprends le français depuis un certain temps, je le connais plus ou moins,*</p> <p>- connaissance de la langue est mieux</p> <p>- avoir de la passion, une prononciation claire*</p>	<p>- pas une très bonne connaissance en grammaire*</p> <p>- Je commence à apprendre le français depuis la sixième, mais ce n'est que la deuxième langue étrangère. C'est pourquoi, je trouve que je rencontre beaucoup de difficultés. A l'entrée à l'université, ce sont des difficultés liées à mon [faible] niveau.*</p> <p>- comme je ne suis pas encore très fort(e) en compétences langagières, parfois je</p>

Thème	Facilités	Difficultés
	<p><i>- j'ai étudié l'anglais, c'est pourquoi quand je commence à apprendre le français à l'université je peux acquérir des connaissances de base dès le début.</i></p>	<p><i>me sens découragée .*</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>- je n'ai pas de connaissances de bases*</i> <i>- la prononciation n'est pas bonne</i> <i>- on ne peut pas encore décoder ce dont des locuteurs parlent quand on écoute des enregistrements . la radio. ...</i> <i>- manque de vocabulaire et la grammaire n'est pas encore très bonne*</i> <i>- Je rencontre beaucoup de difficultés quand j'apprends le français, parce que c'est la première fois que j'étudie cette langue, je sens que tout est nouveau, et les compétences sont trop difficiles à s'entraîner, je ne sais pas comment m'organiser pour les étudier de façon efficace, parce que si on met l'accent sur une seule compétence, les autres ne seront pas améliorées, mais si on travaille toutes les compétences, on risque de ne pas pouvoir réussir toutes.*</i> <i>- je travaille beaucoup mais j'oublie vite, je n'ai pas beaucoup d'idées pour les productions orale et écrite*</i>

Tableau 27: Récapitulatif des facilités et difficultés dans l'apprentissage du français

5.4.4.2. Compétence(s) préférée(s)

Parmi les quatre compétences, la EO était la plus préférée : plus d'un quart des étudiantes (28,57 %) ont coché la case qui y était dédiée. Viennent ensuite la CO, la CE, le binôme CO et EO ou la combinaison de toutes les 4 compétences avec le même taux de 14,29 %. La production écrite (PE) arrive en avant-dernière position (9,52 %) et le trio EO, CE et EE termine le classement avec 4,76 % (Tableau 28).

Compétence préférée	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
CO	2	1	3	14,29 %
EO	2	4	6	28,57 %
CE	3	0	3	14,29 %
EE	1	1	2	9,52 %
CO + EO	1	2	3	14,29 %
EO + CE + EE	0	1	1	4,76 %
Toutes les 4	1	2	3	14,29 %

Tableau 28: Compétence(s) préférée(s)

Plusieurs raisons ont été avancées par les étudiantes pour expliquer leur choix (Tableau 29). Pour celles qui aimaient la production orale (PO), cette matière leur a permis en premier lieu d'esquiver les règles grammaticales complexes. Par ailleurs, elle les a poussées à mettre en application plusieurs compétences et connaissances acquises (grammaire, vocabulaire, prononciation, etc). De plus, d'après ces interviewées, avec la CO, la PO constituait la facette la plus importante de l'apprentissage d'une langue étrangère : capacité de discuter avec des locuteurs qui la parlent. Il s'agissait alors d'un accès « vivant » et « concret » à la langue. Concernant la CE ou la EE, l'accent était mis sur l'utilité de ces compétences : « [avec la CE] on peut connaître des mots nouveaux, les structures de phrase, la grammaire* » ; « la EE me permet de maîtriser la grammaire, les belles structures du français* ». Les étudiantes ont également trouvé que la CE était plus abordable que les autres (« quand on maîtrise le vocabulaire, on peut lire et comprendre un texte facilement mais avec les autres compétences, ce n'est pas possible* »). La CO, par contre, était appréciée ou peu aimée pour sa difficulté : comme ces dernières étaient faibles en la matière, elles ont voulu s'y entraîner plus ou l'ont délaissée. Quant aux étudiantes ayant opté pour toutes les quatre compétences, elles ont insisté sur leur complémentarité (« toutes très utiles et indispensables »).

CO	EO	CE	EE
<p>+ quand on travaille bien la CO, d'autres compétences seront améliorées*</p> <p>+ Je suis encore faible en CO, j'aime travailler la CO pour m'entraîner plus.*</p> <p>+ le français a une belle sonorité,*</p>	<p>+ quand on parle, on n'a pas besoin d'utiliser des structures grammaticales complexes. Il suffit d'être concis*</p> <p>+ la EO m'exige à bien mémoriser, rapidement faire des structures, des phrases.</p> <p>+ il n'exige pas beaucoup de connaissances sur la grammaire.*</p> <p>+ quand on parle, on doit mobiliser toutes ses compétences pour comprendre et faire comprendre.*</p> <p>+ la EO nous entraîne la bonne réaction face à divers situations la EO permet l'amélioration de la compréhension orale, la grammaire mieux on parle, mieux on communique*</p> <p>+ à mon avis, la EO est plus facile que les autres compétences.*</p>	<p>+ C'est en CE que j'obtiens le meilleur résultat par rapport à d'autres compétences.*</p> <p>+ à mon avis, quand on maîtrise le vocabulaire, on peut lire et comprendre un texte facilement mais avec les autres compétences, ce n'est pas possible*</p> <p>+ on peut connaître des mots nouveaux, les structures de phrase, la grammaire*</p>	<p>+ la EE me permet de maîtriser la grammaire, les belles structures du français*</p>
<p>+ La plupart des apprenants de langues étrangères ont peur de la CO et la EO, pourtant, je les aime parce qu'elles me permettent d'accéder</p>			

5.4. Profil des participants

CO	EO	CE	EE
<p>à la langue de manière plus vivante et plus concrète. Je n'aime pas le fait qu'on s'acharne à lire et écrire mais finalement on ne peut pas discuter avec les étrangers.*</p> <p>+ on exige pas trop sur le plan grammatical, de plus, je trouve que c'est la compétence la plus importante ^^*</p> <p>+ il suffit d'être capable de parler et d'écouter pour s'échanger avec des étrangers*</p>			
	<p>+ presque tous les étudiants, moi y compris, n'aiment pas la CO(elle est très difficile), de plus, ma compréhension orale est extrêmement faible, c'est pourquoi, je n'aime pas trop la CO*</p>		
<p>+ Ces compétences sont toutes très utiles et indispensables.</p> <p>+ Toutes les compétences se complètent*</p> <p>+ il faut aimer toutes les quatre compétences pour bien apprendre le français bien que la CO et la EO soient très difficiles*</p>			

Tableau 29: Récapitulatif des raisons de préférence d'une compétence à l'autre

5.4.4.3. Auto-évaluation

« Faible » est l'adjectif qui a apparu le plus fréquemment dans les auto-évaluations des étudiantes. En nous basant sur leur emploi de ce qualificatif, nous avons classé leurs niveaux en quatre degrés : les « satisfaisant » regroupent 3 étudiantes du G1 (QN1 : « *Après 8 ans d'apprentissage, j'ai une connaissance de base sur le français.* » ; MH1 : « *Je me trouve que mon niveau de langue est normal à l'heure actuelle. [...] Je possède à fond la grammaire et la culture* » ; et KL1 : « *Niveau assez suffisant pour établir des communications** ») ; les « plutôt satisfaisant » sont celles qui ont caractérisé leur niveau « moyen » ou « normal » ; les « peu satisfaisant » ont utilisé, quant à elles, les termes « bas », « assez faible », « encore faible » ou « pas très bon » ; et la dernière catégorie « non satisfaisant » rassemble les étudiantes qui ont attribué « très faible », « trop faible », « trop mauvais », ou « beaucoup de faiblesses » à leur compétence langagière. Aussi, plus de la moitié des étudiantes (57,14 %) ont estimé leur français modeste (Tableau 30).

Niveau estimé	Étudiant(e)s	Nombre de réponses par groupe		Total	
		G1	G2	Nombre	Pourcentage
Satisfaisant	QN1, MH1, KL1	3	0	3	14,29 %
Plutôt satisfaisant	AT1, BT1, DT1, LHN2, PTM2	3	2	5	23,81 %
Peu satisfaisant	TD1, CP1, LDT2, TDT2, NTH2	2	3	5	23,81 %
Non satisfaisant	TG1, TM1, DDT2, NTT2, TBN2, VTU2, PTT2	2	5	7	33,33 %
Ne pas renseigner	LNT2	0	1	1	4,76 %

Tableau 30: Niveau de français estimé

À la première vue du tableau 31, nous constatons tout de suite que les points forts soulevés par les étudiantes étaient assez peu nombreux par rapport à leurs imperfections. Par ailleurs, seule une petite quantité des étudiantes (3 du G1 et 4 du G2) ont fait part de leurs atouts qui portaient notamment sur leurs personnalités : confiance, créativité dans les productions orales ou bonne capacité d'acquisition de connaissances. De plus, celles-ci se sont jugées elles-mêmes être fortes en grammaire et en CE.

Concernant les défaillances, la plus grande difficulté de nos participantes résidait dans l'oral (faibles en compréhension aussi bien qu'en production). La grammaire et le vocabulaire leur posaient également problème : une étudiante a même précisé que le manque de ces connaissances l'a empêchée d'atteindre des résultats souhaitables. L'absence d'une méthode de travail efficace constituait en outre une entrave significative à leurs bons aboutissements. Un autre obstacle pour ces étudiantes était leur timidité, ce qui les a privées parfois des occasions de s'exprimer oralement.

Après les auto-évaluations, les participantes ont avancé des résolutions pour remédier à leurs faiblesses. La plupart comptaient consacrer leur temps à lire, à écouter ou à apprendre le vocabulaire car elles croyaient que cet entraînement leur permettrait de mieux parler et d'écrire et que les connaissances grammaticales s'acquerraient presque naturellement au fur et à mesure des lectures. Quelques-unes consacraient leur temps à parler et à rédiger en français. Pour le lexique, une étudiante a manifesté le souhait que les enseignants suggèrent aux apprenants les méthodes d'apprentissage et leur procurent du vocabulaire courant. D'autres ont insisté sur la nécessité d'un bon planning d'études et de l'auto-apprentissage. À côté de ces idées, certaines mesures proposées s'avéraient un peu vagues et faisaient défaut des « comment faire » concrets (« *je réserve tout mon temps libre pour apprendre le français n'importe quand n'importe où** » ; « *Il faut étudier avec assiduité, chercher des informations concernant le français.** »).

Thèmes		Points forts	Points faibles	Résolutions	
Compétences langagières	CO		+ la CO reste faible, je rencontre encore des difficultés en écoutant* + quand j'écoute, je n'entends pas très bien et j'ignore de quel problème il s'agit* + [...] faible en compréhension orale et en communication, [...]*	+ Il faut privilégier la CO et la pratique de la langue.* + Écouter de la musique française + écouter plus	
	EO			+ Je réserve beaucoup de temps pour m'entraîner à parler, mais je trouve que ce n'est pas très efficace*	
	CE		+ je commets souvent des erreurs en lisant ; je lis tout le texte, traduis tous les mots mais souvent, je ne comprends rien*	+ Lire des textes + Lire des journaux + lire des journaux en français, apprendre la grammaire par l'intermédiaire des articles lus.*	
	EE		+ [...] faible en rédaction*		
	CO, EO		+ Mes points faibles: - Le vocabulaire, EO, CO + faible, surtout la CO et la EO*	+ la CO et EO + il faut bien apprendre la EO, la CO*	
	CE, EE	+ points forts je peux lire et écrire le français*			
	CO, EO, EE		+ La CO, la EO et la EE restent encore faibles.*	+ il faut faire des efforts pour écouter et parler, s'entraîner à écrire plus en	

Thèmes	Points forts	Points faibles	Résolutions
			<i>français*</i>
	CE, EO, EE	<i>+ je suis capable de parler, lire et écrire assez bien*</i>	<i>+ il faut étudier avec assiduité, chercher des livres pour lire, lire beaucoup, écouter beaucoup, comme ça, on peut écrire et parler plus facilement*</i>
	Toutes les 4	<i>+ la CO, la EO, la CE, la EE restent encore faibles*</i> <i>+ toutes les compétences sont faibles</i>	<i>+ La CO, la EO, la CE, la EE, toutes les compétences sont importantes*</i> <i>+ En outre, il faut s'entraîner les quatre compétences : CO, EO, CE, EE.*</i> <i>+ toutes les compétences doivent être prioritaires*</i> <i>+ S'entraîner de manière assidue les compétences langagières*</i> <i>+ il faut apprendre par cœur plus de mots nouveaux, écouter plus, parler, lire et écrire plus*</i>
Langue française	Grammaire	<i>+ Mes points forts:</i> <i>- la grammaire, la CE</i> <i>+ Mes point forts: Je possède à fond la grammaire et la culture,</i>	
	Vocabulaire		
		<i>+ pas une bonne maîtrise de la grammaire.*</i> <i>+ pour la EE, je commets parfois des erreurs grammaticales*</i> <i>+ je n'ai pas beaucoup de connaissances en grammaire*</i>	
		<i>+ je maîtrise très peu de vocabulaire*</i> <i>+ par manque de vocabulaire, mon</i>	<i>+ Vocabulaire, parce qu'il y a trop de domaines, j'espère que les enseignants</i>

Thèmes		Points forts	Points faibles	Résolutions
			<i>expression orale , mon expression écrite et ma compréhension orale restent encore faibles . *</i> <i>+ je ne mémorise pas tout le vocabulaire*</i>	<i>nous donnent des conseils pour mieux apprendre le vocabulaire et nous fournissent des mots usuels*</i> <i>+ et apprendre beaucoup de mots nouveaux*</i> <i>+ apprendre le vocabulaire et les structures de phrases*</i>
	Grammaire et vocabulaire		<i>+ manque de connaissance en grammaire, manque de vocabulaire.*</i>	
	Grammaire, vocabulaire et prononciation		<i>+ faible en grammaire, faible en vocabulaire, faible en prononciation, [...]*</i>	
Caractères personnels		<i>+ avoir de la confiance quand il s'agit de l'épreuve orale*</i> <i>+ avoir des idées et être capable de s'exprimer oralement de manière fluide, claire.*</i> <i>+ comprendre rapidement les explications du professeur en classe</i>	<i>+ un peu timide dans quelques situations de communication,</i> <i>+ pour la EO, je n'ai pas de confiance en moi quand je parle*</i> <i>+ très paresseux*</i>	
Techniques de travail			<i>+ pas de bonne méthode de</i>	<i>+ Concevoir un bon planning d'études*</i>

Thèmes	Points forts	Points faibles	Résolutions
		<i>travail, parfois je ne travaille pas de manière consciente*</i>	<i>+ Réserver le temps pour pratiquer l'auto-apprentissage*</i>
<i>Autres</i>			<i>+ Faire des exercices en ligne + je réserve tout mon temps libre pour apprendre le français n'importe quand n'importe où* + Il faut étudier avec assiduité, chercher des informations concernant le français.*</i>

Tableau 31: Récapitulatif des points forts, points faibles et des améliorations

5.4.5. Auto-apprentissage du français

5.4.5.1. Importance et pratique en général

La plupart des étudiantes ont accordé une grande importance à l'auto-apprentissage : sur une échelle de quatre niveaux, 85,72 % y ont attribué le numéro 1 tandis que seul un petit nombre ont choisi le numéro 3 (9,52 %) ou 4 (4,76 %) (Tableau 32).

Importance de l'auto-apprentissage		Nombre de réponses par groupe		Total	
		G1	G2	Nombre	Pourcentage
Très important	1	8	10	18	85,72 %
	2	0	0	0	0 %
	3	2	0	2	9,52 %
Pas important	4	0	1	1	4,76 %

Tableau 32: Importance de l'auto-apprentissage

Concernant la pratique, près de la moitié des participantes (47,62 %) s'y sont lancées en apprenant elles-mêmes un instrument de musique (4 du G1 et 1 du G2), un sport (2 du G1 et 2 du G2), ou l'informatique (1 du G2). La plupart ont qualifié leur expérience difficile mais intéressante, surtout lorsque leurs efforts étaient récompensés (« *apprendre seul, je trouve que c'était difficile mais quand j'avais des résultats, je me sentais heureux** » ; « *J'ai découvert moi-même des logiciels et cherché à les utiliser, je me sentais très enthousiaste, motivée pour continuer car c'était quelque chose que j'ai trouvé moi-même.** » ; « *Je trouve que c'est intéressant de chercher moi-même la méthode d'apprentissage.** »). Pourtant, se trouvant souvent seules (et solitaires), quelques-unes ont vite abandonné leurs essais : « *je trouve que c'est très ennuyeux d'apprendre seul, ce n'est pas intéressant** » ; « *Au début j'étais curieuse, alors, j'ai trouvé tous les documents concernés et j'ai cherché patiemment toute seule mais après un certain temps je trouve que ce n'est pas efficace car je n'ai pas la bonne méthode ; ensuite, j'ai demandé l'aide d'une personne experte et j'ai pu finalement jouer.** ».

5.4.5.2. Auto-apprentissage du français

À propos du français, outre le temps passé en classe, nombreuses étaient les étudiantes qui ont consacré 2 ou 3 heures pour cette langue (27,78 %). Les autres quotients (0 heure, plus de 6 heures ; moins d'une heure, 4-5 heures, ou autre) occupaient un taux moins important : 11,11 % pour les deux premiers et 16,67 % pour les trois derniers (Tableau 33). Écouter de la

musique était l'activité préférée des apprenantes (13 mentions). Venait ensuite l'accomplissement des exercices donnés par les enseignants ou de ceux en ligne trouvés par les étudiantes elles-mêmes (7 énonciations). La lecture (de la presse ou des récits) et le travail sur le vocabulaire arrivaient à la 3^e place avec 4 évocations. Les pratiques moins fréquentes étaient la traduction de texte, la consultation de dictionnaires, l'écoute de Radio France, le regard de TV5 ou de l'actualité.

Heures consacrées au français outre celles en classe	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Presque nulle	0	2	2	11,11 %
Moins d'une heure	1	2	3	16,67 %
De 2 à 3 heures	3	2	5	27,78 %
De 4 à 5 heures	2	1	3	16,67 %
6 heures ou plus	2	0	2	11,11 %
Autre	0	3	3	16,67 %

Tableau 33: Heures consacrées au français outre celles en classe

Au sujet des objectifs fixés, ceux-ci portaient notamment sur les performances langagières et la vocation professionnelle. Plus de la moitié des étudiantes (65%) ont manifesté leur souhait de parler français couramment, de pouvoir communiquer avec des francophones. Trois d'entre elles ont même précisé leurs niveaux à atteindre : DELF B2 ou DALF C1 à la fin de leur licence. Pour ce qui est de projets professionnels, quatre (20%) voulaient devenir guides, trois (15%) aimeraient travailler dans l'enseignement ou poursuivre encore leurs études (supérieures ou à l'étranger, surtout dans un pays francophone). Trois autres (15%) ont mentionné des désirs un peu flous : « avoir un bon diplôme », « un bon travail ».

S'agissant des actions dans les six mois à venir pour l'amélioration de leur niveau de français, la plupart (6 sur 18 étudiantes) ont dit tout simplement leur volonté de s'investir plus en cette matière. D'autres ont prévu des mesures plus concrètes : aller à la bibliothèque de l'Institut français de Hué pour travailler ou chercher des livres (4) ; apprendre des mots nouveaux et/ou réviser la grammaire (3) ; suivre des cours supplémentaires (2) ; consulter des documents de référence recommandés, s'entraîner avec des exercices en ligne ou le français de spécialité (1). De plus, 3 apprenantes ont privilégié des activités un peu ludiques en écoutant des chansons ou en regardant des films. 3 autres ont opté pour une façon de faire plus vivante : aller à la rencontre des étrangers francophones. En effet, une étudiante du G2 a raconté son

expérience passée à la pagode de la Dame Céleste : « peut-être j’irai régulièrement à la pagode de la Dame Céleste où il y a beaucoup de touristes, notamment des francophones, je pense que cela m’aidera à améliorer mon expression orale.(je l’ai fait plusieurs fois, au début, j’étais timide, je n’osais pas parler mais au fur et à mesure j’ai pris courage de parler bien que mon niveau de langue reste encore faible)* ». Quelques-unes se sont plutôt penchées sur l’organisation de leurs études : recherche d’une méthode de travail plus efficace (1) ; auto-apprentissage (2) ; travail en groupe (2) (Tableau 34).

Actions à court terme pour l’amélioration du niveau de français	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Aller à la bibliothèque	4	0	4	12,90 %
Apprendre le vocabulaire et/ou la grammaire	0	3	3	9,68 %
Chercher une méthode de travail plus efficace	0	1	1	2,94 %
Étudier le français de spécialité	1	0	1	2,94 %
Faire des exercices en ligne	1	0	1	2,94 %
Lire des documents de référence conseillés par les enseignants	0	1	1	2,94 %
Pratiquer l’auto-apprentissage	1	1	2	5,88 %
Regarder des films, écouter des chansons en français	3	0	3	9,68 %
Rencontrer des francophones étrangers	2	1	3	9,68 %
Suivre des cours supplémentaires	1	1	2	5,88 %
Travailler en groupe avec des amis	2	0	2	5,88 %
Travailler les 4 compétences	1	1	2	5,88 %
Travailler plus	1	5	6	19,35 %

Tableau 34: Actions pour une amélioration du niveau de français

5.4.6. Matériels disponibles et pratiques d'Internet

5.4.6.1. Compétence informatique

Face à l'ordinateur, les étudiantes ne se sont pas trouvées dans le même confort. Pourtant, le nombre de celles qui maîtrisent l'outil (les « 1 et 2 ») l'a emporté sur celui des moins compétentes (les « 3 et 4 ») : 57,14 % contre 42,86 %. De plus, près de la moitié des participantes (47,62 %) se sont estimées satisfaites de leur aptitude en informatique ; et le taux des « pas du tout à l'aise » (14,29 %) a primé celui des « sans aucune peine » (9,52 %) (Tableau 35).

Aisance avec l'ordinateur		Nombre de réponses par groupe		Total	
		G1	G2	Nombre	Pourcentage
Très à l'aise	1	2	0	2	9,52 %
	2	8	2	10	47,62 %
	3	0	6	6	28,57 %
Pas du tout à l'aise	4	0	3	3	14,29 %

Tableau 35: Aisance avec l'ordinateur

5.4.6.2. Équipements et pratiques

En ce qui concerne le matériel, une grande majorité étaient bien équipées : trois quarts (71,43 %) disposaient d'un ordinateur connecté à Internet et un tiers (33,33 %) d'un smartphone avec connexion 3G (Tableau 36). D'ailleurs, la possession du matériel allait de pair avec la maîtrise des outils chez ces participantes. En effet, celles qui ont déclaré être « très à l'aise » possédaient toutes à la fois un ordinateur et un smartphone connectés. La fréquence de connexion des étudiantes dépendait aussi de leur équipement. Celles qui avaient des moyens techniques se joignaient à Internet presque quotidiennement (66,67 %). Par contre, celles qui en étaient privées se connectaient un peu moins souvent : deux ou trois (28,57 %) ou même une seule fois (4,76 %) par semaine (Tableau 37).

Les pratiques en ligne de ces participantes étaient assez diverses et multiples. Les loisirs arrivaient en tête avec 61,9 % des étudiantes qui avaient attribué « 1 » à cet item. Venait ensuite au deuxième rang la recherche d'informations : une bonne moitié des personnes répondant à l'enquête (52,38 %) y avaient accordé « 1 ». Le contact avec les autres via les réseaux sociaux ou les clavardages ne constituait pas une priorité pour elles : seules 42,86 % l'ont considéré comme leur première activité. Le blog et les jeux en ligne étaient les usages

les moins répandus : près de deux tiers les avaient classés dans la case n°7. Un autre constat : les étudiantes n'utilisaient pas beaucoup leur mail : moins d'un quart (23,81 %) l'ont signalé comme une de leurs habitudes Internet les plus courantes (*Tableau 38*).

Conditions matérielles disponibles	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Ordinateur et Internet	8	7	15	71,43 %
Ordinateur mais pas d'Internet	1	1	2	15,38 %
Ni ordinateur, ni Internet	1	3	4	36,36 %
Smartphone avec connexion 3G	4	3	7	33,33 %
Smartphone mais pas de connexion 3G	0	0	0	0 %
Pas de smartphone	6	8	14	66,67 %

Tableau 36: Conditions matérielles disponibles

Fréquence de connexion	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Presque tous les jours	9	5	14	66,67 %
Tous les deux jours	0	1	1	4,76 %
Tous les trois (quatre) jours	1	4	5	23,81 %
Toutes les semaines	0	1	1	4,76 %
Tous les mois	0	0	0	0 %

Tableau 37: Fréquence de connexion

Activités sur Internet	Nombre de réponses par groupe																																			
	1				2				3				4				5				6				7											
	G1	G2	N	%	G1	G2	N	%	G1	G2	N	%	G1	G2	N	%	G1	G2	N	%	G1	G2	N	%	G1	G2	N	%	G1	G2	N	%				
Loisirs et détente (journaux, musique, vidéos,...)	9	4	13	61,9	0	4	4	19,05	0	1	1	4,760	1	2	3	14,29	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Contact avec d'autres (clavardage, réseaux sociaux,...)	5	4	9	42,86	2	3	5	23,81	1	3	4	19,05	0	1	1	4,76	0	0	0	0	1	0	1	4,76	1	0	1	4,76	1	0	1	4,76				
Jeux en ligne	0	0	0	0	0	1	1	4,76	0	0	0	0	1	1	2	9,52	2	1	3	14,29	2	0	2	9,52	5	8	13	61,9								
Recherche d'informations	6	5	11	52,38	2	3	5	23,81	0	1	1	4,76	0	2	2	9,52	1	0	1	4,76	1	0	1	4,76	0	0	0	0								
Mail	3	2	5	23,81	1	3	4	19,05	1	3	4	19,05	0	1	1	4,76	1	1	2	9,52	1	0	1	4,76	3	1	4	19,05								
Blog	1	0	1	4,76	0	1	1	4,76	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	2	9,52	1	2	3	14,29	7	7	14	66,67								
Autre(s) pratique(s)	2	0	2	9,52	0	1	1	4,76	0	1	1	4,76	2	1	3	14,29	0	2	2	9,52	2	0	2	9,52	4	6	10	47,62								

Tableau 38: Pratiques d'Internet chez les étudiants

5.4.7. Attentes et temps accordés au projet

En participant au projet AFI, presque tous les étudiantes souhaitaient avant tout améliorer leurs niveaux de français (60 %) ou le parler plus couramment (13,34 %) grâce à un contact régulier avec cette langue. Par ailleurs, certaines (6,66 %) cherchaient plutôt des suggestions d'ordre méthodologique : comment travailler le français (3,33 %), comment surmonter les difficultés (3,33 %). Une étudiante a même considéré son engagement comme une bonne occasion pour rendre son utilisation d'Internet plus profitable et productive (3,33 %). D'autres désirs, pour soi-même (enrichir ses connaissances, bénéficier des activités intéressantes) et pour l'autrui (porter assistance à des amis), étaient également manifestés avec un taux de 3,33 % chacune. Le bonus, quoiqu'il soit considéré par la doctorante comme facteur motivant les participations, n'était mentionné que par une apprenante (3,33 %) (Tableau 39).

Attentes des étudiants	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Améliorer son niveau de français	8	10	18	60 %
Faire des progrès, mieux pratiquer la langue	2	2	4	13,34 %
Avoir le contact régulier avec le français	0	1	1	3,33 %
Avoir des activités intéressantes	1	0	1	3,33 %
Enrichir ses connaissances	1	0	1	3,33 %
Aider les autres à améliorer leurs niveaux	1	0	1	3,33 %
Avoir une méthode de travail efficace	1	0	1	3,33 %
Trouver des remèdes pour les difficultés rencontrées	0	1	1	3,33 %
Avoir le bonus	0	1	1	3,33 %
Utiliser Internet de façon plus lucrative	1	0	1	3,33 %

Tableau 39: Attentes des étudiants

Quant au temps attribué au projet, il variait selon les étudiantes. Près de la moitié (47,62 %) y accorderaient moins de cinq heures par semaine. De plus, le taux de celles qui comptaient

travailler avec AFI environ 45 minutes ou une heure par jour n'était pas très élevé : seulement 23,81 %. Il existait aussi un cas assez particulier : deux étudiantes (une dans chaque groupe, soit 9,52 %) ont avancé un chiffre énorme. Ces dernières octroieraient jusqu'à 36 et 48 heures au projet. AFI ferait alors partie intégrante de leur vie. C'est pourquoi, nous doutons un peu de la véracité de ces réponses. En comparaison avec celles-ci, un autre cinquième se sont montrées plutôt sincères en disant qu'elles s'impliqueraient en fonction du travail demandé (Tableau 40).

Temps alloué au projet AFI	Nombre de réponses par groupe		Total	
	<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
Moins d'une heure	1	0	1	4,76 %
Moins de 3 heures	2	4	6	28,57 %
Moins de 5 heures	2	1	3	14,29 %
Moins de 7 heures	2	1	3	14,29 %
Au delà de 7 heures	2	2	4	19,05 %
En fonction du travail	1	3	4	19,05 %

Tableau 40: Temps alloué au projet AFI

Synthèse de la partie 2

En somme, avec un faible taux de participation et le petit nombre de publications sur le WS, le projet *Auto-apprentissage du français avec Internet* n'a pas obtenu le succès escompté, à notre point de vue. Des lacunes dues à notre manque de compétences et d'expériences dans la conception et le suivi du projet ont été enregistrées. Pourtant, cette étude de cas a relevé quelques traits propres à l'utilisation du WS chez des étudiants vietnamiens que nous analyserons dans la partie suivante.

Partie 3 : Analyses

Chapitre 6 : Démarche méthodologique

Comme son titre l'indique, ce chapitre sert à présenter tout d'abord les différentes étapes de collecte et de traitement de données. Une section sera ensuite réservée à la caractérisation de ce travail de recherche. Enfin, un descriptif de méthodes d'analyse terminera cette division.

6.1. Collecte de données

Nos données comprennent des réponses à deux questionnaires (fiches de profil et de bilan), des entretiens conduits auprès de certains participants et des productions qu'ont publiées les étudiants dans les groupes FB aussi bien que sur les pages WS employées.

6.1.1. Questionnaires

6.1.1.1. Fiche de profil

La fiche de profil (*Annexe 6.1*) se composait de 25 questions (Q) dont 17 obligatoires⁶⁹. Elles étaient toutes rédigées, à la fois, en français et en vietnamien afin de faciliter la compréhension des étudiants, qui étaient libres de choisir la langue pour leurs réponses. Les cases « Nom et prénom » et « Année de naissance » n'étaient pas comptées comme des questions : elles servaient à reconnaître l'identité des interviewés seulement.

Plusieurs thèmes étaient traités dans ces 25 questions (15 fermées avec les cases à cocher et 10 ouvertes qui exigent un peu plus de rédaction). Les cinq premières étaient destinées à prospecter les expériences qu'avaient passées les étudiants avec une langue étrangère (Q1), un pays étranger (Q2) et notamment avec le français (durée d'apprentissage – Q3, lieu d'apprentissage – Q4 et diplômes obtenus – Q5). Les trois suivantes ont permis de découvrir les motivations qui se cachaient derrière leur choix de ce parcours avec le français ainsi que leurs projections professionnelles. Avec les Q 9, 10, 11 et 12, les enquêtés étaient conduits à réfléchir sur leur apprentissage du français (facilités, difficultés, matières préférées, niveau, points forts, points faibles, points à améliorer). Les 13, 14, 15, 16 et 17 les ont appelés à partager leurs avis sur l'auto-apprentissage du français, leurs expériences d'auto-

69 Certains étudiants ont critiqué la longueur de cette fiche.

apprentissage et leurs pensées sur un auto-apprentissage du français (objectifs, plans à court terme). La 18^e sondait les sujets qui intéressaient nos participants. Les cinq qui s'enchaînent cherchaient à connaître leurs pratiques d'Internet et les conditions matérielles et techniques dont ils disposaient pour la réalisation du projet. Les deux dernières étaient consacrées au projet : les étudiants ont parlé de leurs attentes et leur temps consacré au AFI.

Au sujet de leur origine, certaines de ces interrogations sur l'auto-apprentissage ont été inspirées ou reprises de l'ouvrage *Les auto-apprentissages* de Marie-José Barbot (2000) ; celles sur les pratiques d'Internet étaient adaptées de notre mémoire de licence.

6.1.1.2. Fiche de bilan

Contrairement à celle de profil, la fiche de bilan (*Annexe 7.1*) était plus concise : elle ne comprenait que 9 questions (6 fermées, 3 ouvertes). Elle était par ailleurs anonyme afin que les étudiants soient assurés de ne pas être pénalisés pour ce qu'ils avaient dit. Toutes les questions étaient obligatoires et rédigées en deux langues française et vietnamienne.

Dans la première question, les participants étaient invités à évaluer le projet de manière globale en procurant cinq adjectifs qualificatifs. Les 2, 3 et 4 les ont incités à apprécier les tâches. Les 5^e et 6^e abordaient successivement les difficultés rencontrées par les étudiants et l'accompagnement effectué par l'enseignante. Les trois questions qui restent ont reconduit les étudiants au projet : ils ont parlé de ses apports ainsi que des points à améliorer.

6.1.1.3. Administration

Les deux questionnaires ont été conçus avec *Google Formulaire* et mis sur les groupes FB le 21 mars 2014 pour la fiche de profil (*Image 9*) et le 12 juin 2014 pour la fiche de bilan (*Image 10*).

Du 21 au 30 mars, 10 étudiants du G1 (soit 66,67 %) et 11 du G2 (soit 68,75 %) ont rempli la fiche de profil. Quant à celle de bilan, elle a recueilli moins d'attention que la précédente : 11 réponses pour le G1 (73,33 %) et seulement 6 pour le G2 (37,5 %) (*Figure 9*).

 **Thuy An Ho** a partagé un lien. 21 mars 2014

Bonsoir à toutes !

D'abord, je vous adresse mes remerciements pour vos participations à ce projet.

Pour mieux vous connaître, je vous invite à répondre à une fiche de profil. Veuillez cliquer ici (<https://docs.google.com/.../1arpMESYaXE2mWRJtLZYuhGj.../viewform>).

Très bonne soirée à vous toutes et à demain au camping ! ^^

P/s: La première activité va commencer lundi prochain (24/03/2014). Je vais poster le message vers 9 heures du matin.



DOCS.GOOGLE.COM
Fiche de profil
Bonjour à toutes et à tous ! D'abord, je vous remercie d'avoir accepté de participer à ce projet intitulé "Auto-apprentissage du français avec Internet". Pour mieux vous connaître, veuillez

 3 3 commentaires Vue par tout le monde

Image 9: Diffusion de la fiche de profil dans le groupe FB du G1

 **Thuy An Ho** a partagé un lien. 12 juin 2014 · Ajouter des sujets

Mong các bạn bỏ chút thời gian làm cái phiếu điều tra tổng kết này giúp cô. Cảm ơn các bạn nhiều nhiều !



DOCS.GOOGLE.COM
Fiche de bilan
Bonjour à tous ! L'été arrive et le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » touche à sa fin. Je vous remercie vivement d'y avoir participé. Afin de faire le bilan du projet, je vous

 et 2 autres personnes Vu par 14 personnes

Image 10: Diffusion de la fiche de bilan dans le groupe FB du G2

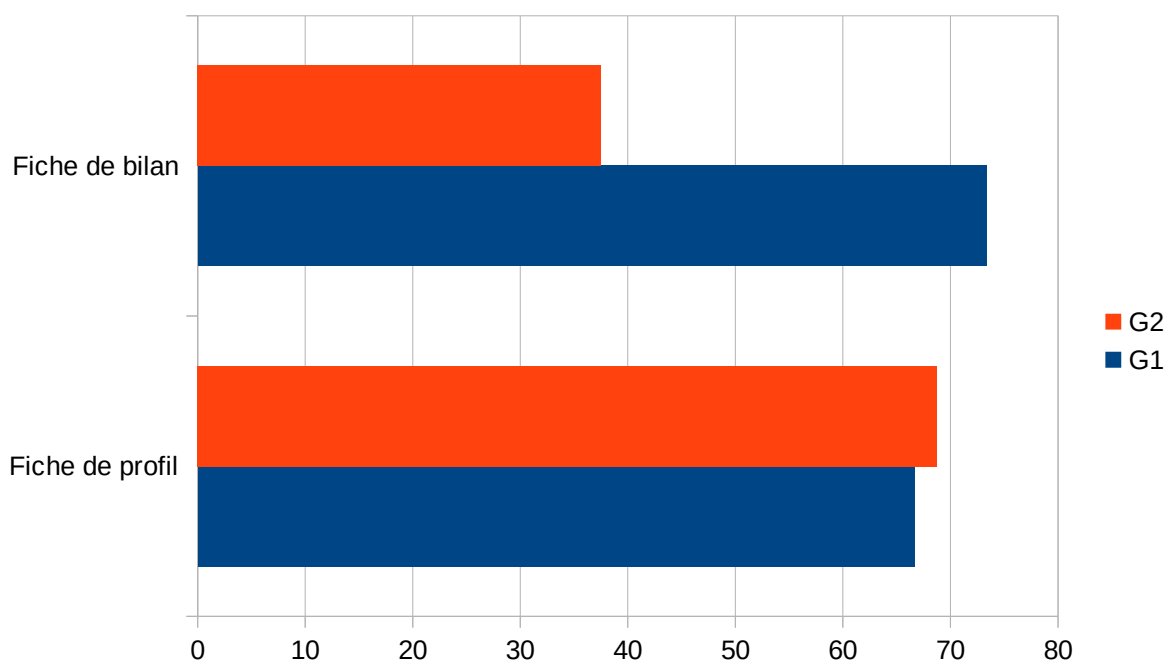


Figure 9: Taux de réponses aux fiches de profil et de bilan

6.1.2. Entretiens

6.1.2.1. Choix des interviewés

12 entretiens semi-directifs ont été effectués auprès de 12 étudiants-participants (6 du G1 et 6 du G2). Les interviewés ont été sélectionnés sur leur profil et leur degré de participation au projet AFI. Nous avons essayé de diversifier les portraits afin que les points de vue prononcés soient représentatifs et variés. En effet, KL1, MH1, NCB2 et LDT2 faisaient partie des « très actifs » ; DH1, TG1, TBN2 et VTU2 relevaient des « actifs » ; HT1, DDT2 et NTH2 étaient des « moyennement actifs » ; NT1 était la seule participante passive interrogée⁷⁰. En ce qui concerne leur origine, à côté des Huéens qui occupaient jusqu'à deux tiers des enquêtés (KL1, MH1, DH1, HT1, NT1, NCB2, TBN2, NTH2), il existait également des étudiantes originaires de provinces qui se trouvent au Nord (TG1, VTU2) et au Sud (LDT2, DDT2) de cette ville. Pour les parcours avec le français que les étudiants avaient effectués avant l'université, ils étaient divers : ceux du G2 n'avaient pas appris cette langue, KL1 l'avait eue comme LVE2, TG1 comme LVE1 et MH1 l'avait étudiée dans les classes bilingues. Leurs motivations pour le français à l'université étaient également multiples : KL1 et MH1 voulaient faire des études en France ou dans un pays francophone ; TBN2 et VTU2

⁷⁰ La catégorisation des étudiants est assez relative : NCB2 par exemple était plus dynamique que ses collègues du G2 mais beaucoup moins entreprenant par rapport aux très actifs du G1

souhaitaient parler à leurs proches qui résident en France ; DDT2 et LDT2 comptaient travailler dans le tourisme après avoir eu leurs diplômes. NCB2 constituait un cas particulier : étant le seul garçon parmi les participants, il était invité à prendre la parole.

6.1.2.2. Contenu des entretiens

Pour les étudiants de deux premières catégories, la conversation portait sur leurs impressions, leurs motivations de participation, les modalités de réalisation de tâches affectées et les difficultés rencontrées. Il était par ailleurs important de sonder leurs ressentis lors du travail dans un environnement spécifique tel que le WS. Concernant les étudiants dont la participation était faible, l'intérêt des entretiens était de chercher à savoir ce qui les avait bloqués durant l'effectuation de telles tâches (*Tableau 41*).

Déroulement de l'entretien	Participants actifs	Participants passifs
+ Présentation de l'entretien	- L'objectif est de comprendre vos ressentis sur le projet AFI	
+ Modalités de réalisation	- Vous avez toute liberté de vous exprimer avec franchise, sans aucune restriction. - L'enregistrement sert à mémoriser. - Toute information personnelle sera anonymisée ou effacée.	
+ Impressions générales sur le projet	- Quelles étaient vos impressions sur le projet ? - Qu'est-ce que vous avez aimé ? Qu'est-ce que vous n'avez pas aimé ?	
+ Motivations pour le projet	- Quelles étaient vos motivations pour le projet ? / Pourquoi avez-vous participé à ce projet ?	
+ Réalisation de tâches	- Comment avez-vous fait pour réaliser telle ou telle tâche ? - Quand vous réalisiez vos tâches, pensiez-vous à qui vos productions étaient destinées ? / Qui imaginiez-vous comme lecteur de vos textes ? Quel effet cela vous a fait ? - Avez-vous rencontré des difficultés ? Et les avantages, est-ce qu'il y en avait ?	- Auriez-vous préféré que vos productions soient uniquement destinées au prof ? - Quelles ont été vos difficultés ?
+ Éventuelles propositions	- Est-ce que vous avez des propositions pour que le projet soit meilleur l'année prochaine ?	

Tableau 41: Canevas d'entretien

Du 17 juin au 13 septembre 2014, 12 entretiens se sont déroulés dans de différents lieux : café, Institut français de Hué, restaurant universitaire, salle de classe... Au total, nous avons eu plus de 4 heures d'enregistrement. Le canevas servait de fil de conducteur et notre propos a été adapté en fonction de réactions des interrogés : certaines questions ont été ajoutées pour rebondir sur leurs idées. Les 12 entretiens forment alors 12 manières de voir le projet AFI, qui ne se répètent pas.

Contrairement aux fiches de profil et de bilan (qui étaient toutes rédigées en deux langues), seul le vietnamien était utilisé pour les entretiens afin d'éviter toute difficulté linguistique. Certains étudiants se sont montrés plutôt réservés, nous avons beaucoup de mal à les inciter à verbaliser leurs pensées (HT1, NCB2). Quelques-uns d'autres étaient beaucoup plus à l'aise à s'exprimer (KL1, TG1, MH1, VTU2). Les conversations avec ces derniers étaient courtes mais efficaces. Avec NT1 et TBN2, c'était une autre situation : ces étudiantes ont beaucoup parlé mais n'ont manifesté aucun intérêt pour les questions posées. C'est pourquoi, il était un peu difficile de les ramener au sujet de l'entretien (*Tableau 42*).

Entretien n°	Étudiant(e)	Date	Lieu	Durée	Nombre de messages	Qualité de l'enregistrement	Ambiance
En. 1	DH1	8h 24/07/2014	Café	18 m 15 s	161 dont 80 de DH1	Un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité.	Ambiance conviviale, pas de distance.
En. 2	KL1	15h 17/06/2014	Une salle de classe à l'ESLE	11 m 45 s	92 dont 46 de KL1	Très bonne qualité, pas de parasites.	Ambiance conviviale, détendue, insouciant ; Pas de distance entre le prof et l'étudiante.
En. 3	HT1	9h 25/06/2014	Restaurant universitaire de l'ESLE	39 m 40 s	236 dont 107 de HT1	Un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité.	Ambiance un peu tendue, pas très ouverte, difficile de lui faire parler ; plusieurs temps morts
En. 4	MH1	15h 01/07/2014	Café	10 m 12 s	67 dont 33 de MH1	Trop de parasites, enregistrement sonore de mauvaise qualité.	Ambiance conviviale, détendue, insouciant ; Pas de distance entre l'enseignante et l'étudiante.
En. 5	NT1	15h30 17/07/2014	Café	26 m 28 s	254 dont 126 de NT1	Un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité.	La conversation est partie dans tous les sens ; NT1 s'exprimait bien mais elle n'a pas répondu aux questions ; elle disait tout ce qu'elle voulait dire, passant du coq à l'âne. Quand NT1 était au lycée, une de mes meilleures amies lui avait donné des cours particuliers de français.
En. 6	TG1	16h 13/09/2014	Cafétéria de la résidence universitaire	11 m 33 s	82 dont 41 de TG1	Beaucoup de parasites, enregistrement sonore de mauvaise qualité.	TG1 possède une très bonne élocution, son discours était très fluide. Bonne ambiance.

Entretien n°	Étudiant(e)	Date	Lieu	Durée	Nombre de messages	Qualité de l'enregistrement	Ambiance
En. 7	DDT2	10h 27/06/2014	Restaurant universitaire de l'ESLE	17 m 03 s	140 dont 70 de DDT2	Enregistrement de qualité (DDT2 parle vietnamien avec de l'accent, difficultés pour la transcription)	Bonne ambiance.
En. 8	LDT2	15h 27/06/2014	Studio de l'étudiante	22 m 53 s	240 dont 118 de LDT2	Enregistrement sonore de qualité malgré un passage inaudible.	LDT2 s'est montrée amicale mais elle n'était pas très ouverte. Elle parlait lentement en prenant son temps pour chercher des mots. Bonne ambiance en général.
En. 9	NCB2	9h 30/06/2014	Institut français de Hué	26 m 08 s	322 dont 155 de NCB2	Parasites, difficultés pour la transcription	Distance entre l'enseignante et l'étudiant. Quelques temps morts, un peu difficile de lui faire parler.
En. 10	NTH2	17h 28/06/2014	Café	22 m 26 s	236 dont 118 de NTH2	Un peu de parasites mais enregistrement sonore de qualité	Ambiance conviviale. L'étudiante était assez ouverte.
En. 11	TBN2	10h 29/06/2014	Institut français de Hué	28 m	180 dont 90 de TBN2	Un peu de parasites mais enregistrement sonore de qualité.	Je n'ai pas encore posé des questions, elle est partie toute seule, elle a dit ce qu'elle voulait, elle n'a pas répondu aux questions.
En. 12	VTU2	8h 27/06/2014	Restaurant universitaire de l'ESLE	16 m 14 s	156 dont 78 de VTU2	Enregistrement de qualité.	Bonne ambiance.

Tableau 42: Récapitulatif des entretiens effectués

6.1.3. Productions des étudiants-participants

Comme les tâches ont toutes exigé des productions finales (un Pearltrees regroupant des sites d'apprentissage du français, une réponse à une question posée sur le forum du Routard, une recette d'un plat vietnamien sur *Live my food*, un VoiceThread présentant une activité culturelle du Vietnam), les publications sur le WS faisaient partie intégrante du résultat de travail des participants. Alors, nous avons obtenu en somme 10 PT, 3 réponses sur le forum du Routard, 7 profils et 3 recettes LMF (mais aucun VT n'a été réalisé). La plupart des productions sont venues du G1, notamment de trois étudiantes KL1, MH1 et QN1 (*Tableaux 15, 42*). Ci-dessous une recette qu'a fournie une étudiante du G1 (*Image 11*).

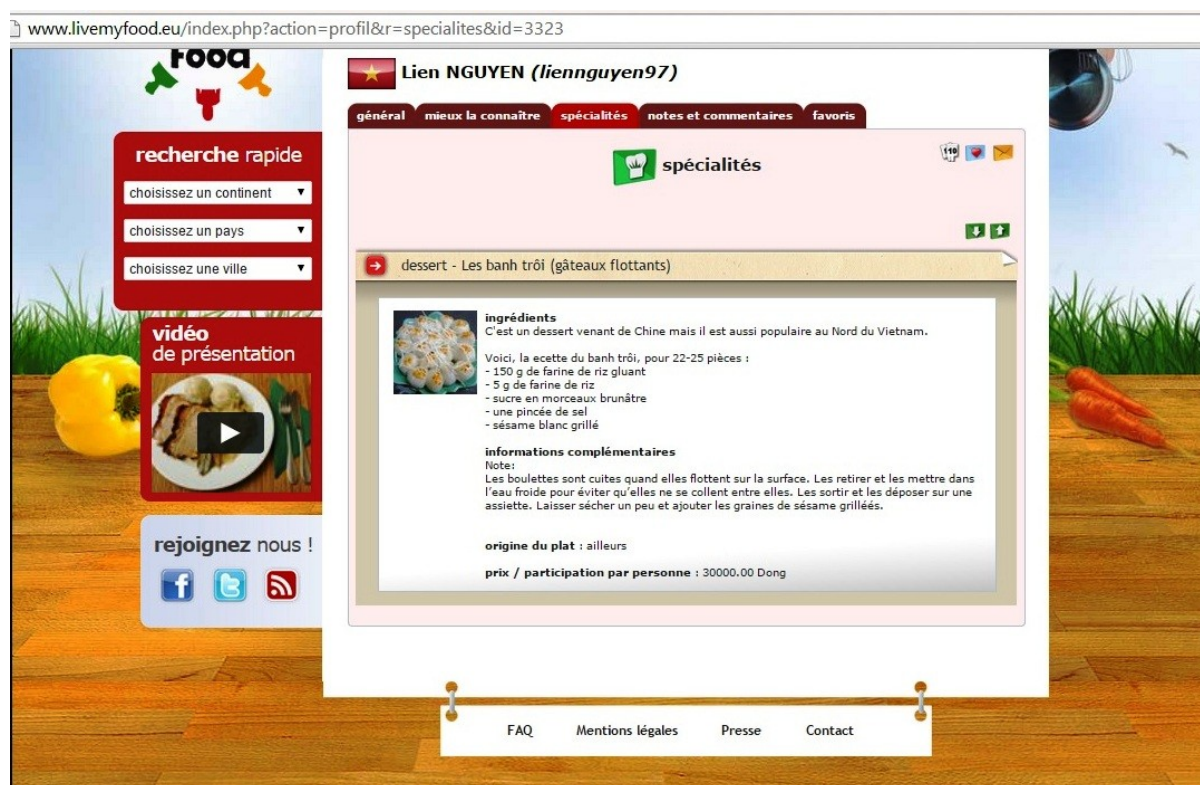


Image 11: Recette faite par une étudiante sur *Live my food*

Une autre source de productions des étudiants était issue de leurs échanges entre pairs et surtout avec l'enseignante dans les groupes privés FB. Ces commentaires étaient assez nombreux : 178 chez le G1 et 240 chez le G2 (*Annexe 9*).

6.2. Traitement de données

6.2.1. Anonymisation et traitement de données

Comme nos données étaient en vietnamien pour la plupart, notre principal travail consistait à les traduire en français. En vue de faciliter cette tâche, un traitement préliminaire a été opéré.

En ce qui concerne les réponses à la fiche de profil – récupérées depuis *Google Formulaire* dans deux fichiers Excel différents, elles ont été regroupées en 8 blocs qui traitent le même thème ou sous-thème : Q 1, 2 pour les identités personnelles ; Q 3, 4, 5 pour l'expérience avec une langue étrangère ; Q 6, 7, 8 et Q 9, 10, 11, 12 pour l'apprentissage du français ; Q 13, 14, 15, 16, 17 pour l'auto-apprentissage de cette langue ; Q 18 pour les thèmes qui captivent les étudiants ; Q 19, 20, 21, 22, 23 pour leurs matériels disponibles et pratiques d'Internet ; et Q 24, 25 pour leurs attentes et temps accordés au projet (*Tableau 43*). Chacun des groupes possède alors sa propre section dans les annexes : 6.2.1 pour le G1 et 6.2.2 pour le G2 (*Annexe 6*).

	1. Langue(s) parlée(s) outre le français et le vietnamien.	2. Avez-vous déjà passé un séjour à l'étranger ?	<i>Si oui, dans quel(s) pays et pour quel(s) motif(s) ?</i>
1 – [code de l'étudiant]	[réponse]	[réponse]	[réponse]
2 - [code de l'étudiant]	[réponse]	[réponse]	[réponse]
...

Tableau 43: Exemple d'un tableau de réponses à la fiche de profil

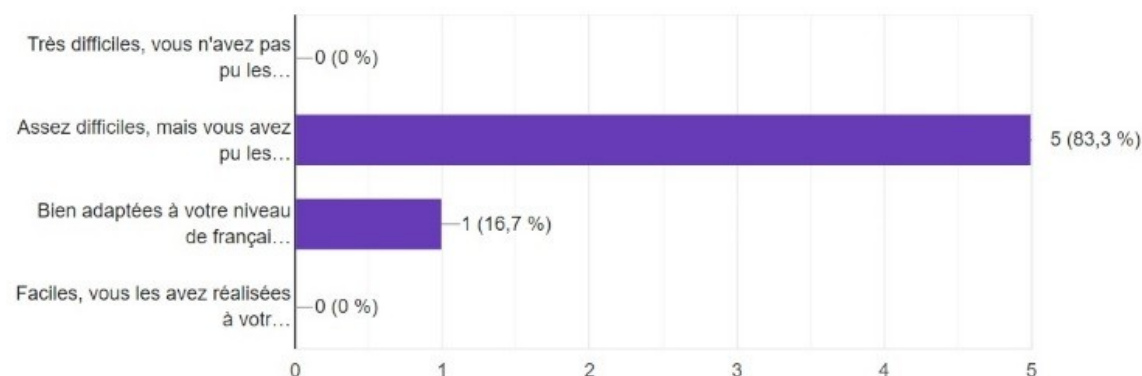
Les réponses à la fiche du bilan, quant à elles, étaient rassemblées, question par question, dans des tableaux avec celles du G1 à gauche et du G2 à droite. Pour des questions fermées, des diagrammes générés automatiquement par *Google Formulaire* étaient également ajoutés (*Tableau 44, image 12 et annexe 7*).

Groupe 1		Nombre de réponses	Groupe 2	
Horodateur			Horodateur	
[date] [heure]	[réponse]	1	[date] [heure]	[réponse]
...

Tableau 44: Exemple d'un tableau de réponses ouvertes au questionnaire de bilan

7.2.2.2. Groupe 2

6 réponses



Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2
1	Très difficiles, vous n'avez pas pu les réaliser.	0
6	Assez difficiles, mais vous avez pu les réaliser quand même.	5

Image 12: Exemple d'un récapitulatif de réponses à une question fermée de la fiche de bilan

Du côté des entretiens, ils ont été d'abord transcrits dans un tableau de quatre colonnes et la traduction des scripts a été effectuée après (*Tableau 45 et annexe 8*).

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	La première question ?
00 : 01	DDT2	2	D'accord.
[minute : seconde]	[code de l'étudiant]	[ordre du message]	[contenu du message]
...

Tableau 45: Exemple d'un entretien

À propos de ce qui se passe sur FB, tous ces contenus ont été mis dans des tableaux aussi (*Tableau 46 et annexe 9*).

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	24 mars		1.1. Activité 1: Sites pour apprendre le français Bonjour à toutes ! Bienvenue à notre première activité ! Vous êtes prêtes ? Allez-y ! En route ! Dans cette première activité, nous allons collecter ensemble des SITES INTERNET pour notre APPRENTISSAGE DU FRANCAIS. Par exemple, moi, je connais « Bonjour de France » (http://www.bonjourdefrance.com/) ou « Dictionnaire TV5 » (http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire) ou « DELF-DALF » (http://www.ciep.fr/delfdalf/index.php). Et vous, vous connaissez quels sites ? Commentez pour les partager avec nous !

Réactions	J'aime	MH1		
	Vu par	14		
	Commentaire (s)	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>
		1	24 mars, 08:05	MH1
2		24 mars, 09:02	HTA	
	

Tableau 46: Exemple d'une consigne de tâche dans le groupe FB privé

Afin de préserver la vie privée des participants, toutes les informations liées à leurs identités étaient cachées (pour les textes écrits) ou enlevées (pour les documents sonores). Le codage comprenait deux lettres en majuscules et le chiffre 1 pour les étudiants du G1, trois lettres et le chiffre 2 pour ceux du G2 (Tableau 47). L'enseignante, quant à elle, était codifiée HTA.

Par ordre	Participants au projet AFI	
1	AT1	BCH2
2	BT1	DDT2
3	CP1	LDT2
4	DH1	LHN2
5	DT1	LNT2
6	HT1	LTH2
7	KL1	NCB2
8	LT1	NHT2
9	MH1	NNQ2
10	NT1	NTH2
11	PT1	NTT2
12	QN1	PTM2
13	TD1	PTT2
14	TG1	TBN2
15	TM1	TDT2
16		VTU2

Tableau 47: Codification des participants au projet AFI

6.2.2. Principe de traduction

Dans nos traductions, nous avons gardé un aspect spécifique de l'utilisation du français au Vietnam : « mademoiselle » côtoie « tu ». Ce phénomène s'explique comme suit :

En classe, avec les étudiants, nous avons eu une « convention » dès la première séance : en français, l'enseignante disait « tu » avec eux et ils étaient autorisés à la tutoyer. Il s'agit d'une convention et d'une permission parce qu'avec d'autres enseignants, les étudiants les vouvoient tandis que ces premiers disent « tu » seulement avec les derniers.

Le tutoiement entre nous se passe dans le contexte vietnamien où la langue enregistre certaines particularités. En effet, en vietnamien, les pronoms personnels sont très nombreux, ils varient selon l'âge, le sexe, la profession, la relation... entre les interlocuteurs. Les pronoms personnels proprement dits sont souvent utilisés dans des situations très formelles (communication scientifique, discours...). Les autres pronoms personnels sont aussi les noms communs, c'est-à-dire il y a toujours un sens derrière un pronom. Un autre attribut de notre langue : en fonction du contexte, un même mot peut être la première, la deuxième ou la troisième personne. Par exemple, un ami à nous (qui n'est pas très intime) veut savoir ce que nous faisons en France pose cette question : « An đang làm gì ở Pháp vậy? ». Nous lui répondons : « An đi học. » (je fais mes études). « An » – notre prénom, joue le rôle d'un pronom qui signifie « tu » dans la question de notre ami et « je » dans notre réponse.

Le pronom personnel adopté pour une enseignante est « cô » (lorsqu'elle désigne elle-même ou que les autres l'appellent) ; en français, « cô » devient « mademoiselle ou madame ». Pour les étudiants, il en existe à peu près d'une dizaine dont le plus populaire est « em ». Quand le duo « cô - em » est employé, une certaine hiérarchie est exprimée : l'enseignante se trouve au rang supérieur en ce qui concerne l'âge, le savoir... Comme nous voulions jouer sur la proximité, au lieu d'appeler les étudiants par « em », nous disions « bạn », ce qui veut dire « ami » en vietnamien. Avec ce nouveau couple, le pouvoir de l'enseignante diminue et celui de l'étudiant augmente, mais l'ordre hiérarchique ne s'efface pas : l'enseignante reste toujours « cô ».

À notre avis, l'emploi du « tu » à côté de « mademoiselle » viennent du fait que nos étudiants étaient ravis de dire « tu » à l'enseignante en français mais la mentalité vietnamienne persiste : « si j'enlève le "cô"/"mademoiselle", c'est très impoli, même mal élevé ». Étant observée dans les commentaires sur FB de certains étudiants, cette singularité était gardée dans les traductions d'entretiens.

En outre, pour ce qui est de « lỗi » - qui désigne « erreur » et « faute » tout à la fois en français, nous l'avons retranscrit par « faute » car nos étudiants culpabilisaient trop à chaque

fois qu'ils commettaient des erreurs (cf. Chapitre 8 : Obstacles à la réalisation des tâches WS).

6.3. Statut de la doctorante dans le dispositif et ses modalités d'intervention

La place que la doctorante a occupée au sein du dispositif conçu était particulière : c'était elle qui a créé des tâches, mis en place le projet AFI et accompagné ses étudiants tout au long de leurs réalisations des tâches. Par ailleurs, elle a assumé des cours en présentiel pour ces participants. Ces fonctions multiples (enseignante, chercheuse, conceptrice de projet, tutrice en ligne) l'ont aidée à avoir une vision complète de tout ce qui s'est passé autour du projet. Pourtant, trop de rôles tuent souvent le rôle : ses missions risquaient de se mêler entre elles et n'aboutiraient pas à des résultats attendus, ce qui réduirait la qualité du projet. D'ailleurs, vu que la doctorante était fortement impliquée, une distanciation lui serait nécessaire pour détecter les lacunes du dispositif et proposer des solutions à y remédier.

Au sujet du tutorat, les soutiens de l'enseignante ont porté notamment sur les aspects pédagogique et logistique tandis que le côté socio-affectif (mots de Forgues, 2000 et de Bernatchez, 2003 cité par Quintin, 2005, p. 16) se réduisait à des félicitations prodiguées après une production ou une publication réussie. En effet, le principal travail de la doctorante consistait à proposer des améliorations ou des corrections pour les produits des participants. Elle a aidé par ailleurs ceux-ci à résoudre des problèmes techniques survenus (création de compte, publication sur les WS...). Pour ce faire, elle a mis à exécution sept des neuf fonctions que devrait remplir un tuteur selon la Télugu⁷¹ : informer, s'informer, clarifier, faciliter, corriger, encourager et soutenir (Peraya, 2001 cité par Quintin, 2005, p. 16). Quant au travail d'évaluation et de notation, elle s'en est abstenue vu que la participation au projet AFI se basait sur le principe du volontariat. En ce qui concerne sa réaction aux sollicitations des étudiants, elle était assez prompte : un grand nombre de discussions étaient presque instantanées, surtout celles qui déroulaient le soir. En outre, la tutrice encourageait souvent ses participants à réaliser des tâches conçues. Pourtant, elle les a laissés décider eux-mêmes de leur degré de participation. L'encadrement effectué était donc de caractère non-arbitraire et

71 Tél Université du Québec

relevait plutôt du type réactif étant donné que les réponses de l'enseignante, malgré leur promptitude, venaient souvent après les commentaires des étudiants.

6.4. Caractéristiques de la recherche et méthode d'analyse

6.4.1. Caractéristiques de cette recherche

Ayant adopté le projet AFI comme le seul et unique objet d'étude, cette recherche a pour but de déduire, à partir de l'échantillon choisi – les étudiants en deuxième année au DF de Hué, les spécificités de l'utilisation du WS au service de l'(auto-)apprentissage du FLE chez le public étudiant vietnamien. Il s'agit ici de l'étude d'une unité afin de la généraliser ensuite à d'autres situations semblables ; des caractéristiques d'une étude de cas sont alors constatées (Gerring, 2004 cité par Lalancette, 2014 ; dictionnaire en ligne Merriam-Webster cité par Gagnon, 2011). Elle est en plus marquée par une observation participante de la part de la chercheuse, qui assumait plusieurs rôles à la fois (6.3. Statut de la doctorante dans le dispositif et ses modalités d'intervention). Cette observation lui a permis d'examiner maints aspects : les chemins qui ont conduit les étudiants à choisir le français à l'université, leurs motivations de participation au AFI ainsi que leurs attentes, et surtout leurs ressentis pendant et après le projet.

Cependant, puisqu'elle relève d'une étude de cas et que la doctorante y était fortement impliquée, cette recherche qualitative est loin d'être objective et représentative. Aussi, pour confirmer ou infirmer des résultats obtenus, elle nécessite encore d'autres investigations.

6.4.2. Méthode d'analyse

Afin de faire apparaître les résultats de cette étude, nous avons recouru à l'analyse de contenu. Il s'agit, d'après Mucchielli (1991), de « rechercher les informations », et de « dégager le sens ou les sens » qui se cachent derrière les documents (cité par Dany, 2016, p. 9). Largement utilisée pour détecter les attitudes, les opinions ou les croyances, cette technique adopte des textes sélectionnés au préalable comme matériau de base (Aubert-Lotarski, 2007; Dany, 2016; Henry & Moscovici, 1968).

Concernant notre corpus, il comprend notamment les 12 entretiens effectués auprès de 12 participants et les avis qu'ont renvoyés les étudiants dans les questions ouvertes (10 de la fiche de profil et 3 de la fiche de bilan). Quant aux productions que ces derniers ont publiées sur le WS ainsi que leurs publications dans les groupes FB, elles servent à confronter ce

qu'ils ont dit à ce qu'ils ont fait. Nous avons tout d'abord parcouru ces données. Les lectures détaillées et sélectives qui viennent ensuite nous ont permis de repérer dans les discours des interviewés ce que nous cherchons (exploitation du WS en contexte vietnamien, difficultés rencontrées par les étudiants) et de classer les contenus trouvés en des thèmes communs. Au final, nous avons procédé à l'interprétation et l'inférence de ces contenus, ce qui nous a aidé à en déduire les attributs d'un dispositif d'(auto-)apprentissage du FLE exploitant le WS destiné au public étudiant vietnamien. Ces travaux ont été réalisés manuellement pour la plupart.

Chapitre 7 : Évaluation du projet AFI

Dans ce chapitre, nous présenterons en premier lieu les jugements qu'ont donnés les étudiants sur le projet AFI. Ensuite, nous considérerons quelques productions que certains étudiants ont mises sur le WS pour comprendre pourquoi ceux-ci y sont parvenus. À la fin, des lacunes de ce dispositif d'auto-apprentissage seront soulignées en vue d'un meilleur résultat lors de son prochain montage.

Les données qui ont permis ces analyses provenaient toutes de 17 réponses à la fiche de bilan et de 12 entretiens effectués à la fin du projet. Notons aussi que seul un bon tiers des participants du G2 (37,5 %) ont rempli la première, cela veut dire qu'avec ces 6 répliques, toutes les visions ne pourront pas être examinées. Pourtant, quand nous prenons le grand groupe, c'est-à-dire G1 + G2, en considération, le taux de ceux qui y ont réagi est de 54,84 %. La représentativité de tout l'échantillon est alors assurée (quoiqu'elle soit assez faible). En ce qui concerne les entretiens, bien que le nombre des interviewés n'occupe que 40 % pour le G1 et 37,5 % pour le G2, comme nous avons diversifié les types de profil et les catégories de participants (6.1.2.1. Choix des interviewés), les voix exprimées sont capables de caractériser la population interrogée, nous semble-t-il.

7.1. Appréciations générales

7.1.1. Caractérisation du projet

Pour qualifier AFI, les étudiants ont indiqué 25 adjectifs dans les réponses à la fiche de bilan et 21 dans les entretiens. Ceux-ci ont été répertoriés dans les deux tableaux 48 et 49 suivants (pris tels quels ou générés à partir d'énoncés des interviewés) ; des synonymes ou quasi-synonymes (« concis » et « succinct » ; « nouveau » et « novateur » ; « compliqué » et « complexe ») ont été énumérés comme des mots distincts.

En ce qui concerne les réactions au questionnaire, 24 sur 25 qualificatifs mentionnés (96 %), avaient une signification positive et le seul de sens négatif inventorié était « difficile ». Celui-ci occupait la troisième place avec 9,86 %. Les deux premières positions étaient

respectivement réservées à « intéressant » et « utile » avec 18,31 % et 16,9 %. Venaient ensuite au même rang « bon », « nouveau » et « pratique » avec 5,63 %. Le contraire de « difficile » - « facile », quant à lui, n'a été cité que trois fois (4,23 %), au même titre que « séduisant ». 4 autres adjectifs (« amusant », « convenable », « rapide », et « varié ») ont été évoqués deux fois ; 13 qui restent une seule fois (*Tableau 48*).

Par ordre	Adjectifs utilisés ou générés	Nombre de fois		Total	
		G1	G2	Nombre	Pourcentage
1	Amusant	2	0	2	2,82 %
2	Avantageux	1	0	1	1,41 %
3	Bon	0	4	4	5,63 %
4	Complet	1	0	1	1,41 %
5	Concis	1	0	1	1,41 %
6	Convenable	2	0	2	2,82 %
7	Créatif	0	1	1	1,41 %
8	Efficace	1	0	1	1,41 %
9	Facile	3	0	3	4,23 %
10	Génial	0	1	1	1,41 %
11	Idéal	0	1	1	1,41 %
12	Intéressant	9	4	13	18,31 %
13	Nécessaire	0	1	1	1,41 %
14	Nouveau	3	1	4	5,63 %
15	Populaire	0	1	1	1,41 %
16	Pratique	3	1	4	5,63 %
17	Proche	1	0	1	1,41 %
18	Rapide	2	0	2	2,82 %
19	Séduisant	1	2	3	4,23 %
20	Significatif	1	0	1	1,41 %
21	Singulier	0	1	1	1,41 %
22	Succinct	1	0	1	1,41 %
23	Utile	8	4	12	16,9 %
24	Varié	1	1	2	2,82 %
25	Difficile	4	3	7	9,86 %

Tableau 48: Qualificatifs employés dans les réponses à la fiche de bilan

Par rapport aux réponses à la fiche de bilan, dans les entretiens, la part des qualificatifs positifs et négatifs s'avérait beaucoup plus équilibrée : 12 contre 9, 18 fois contre 16 fois, 52,94 % contre 47,06 %). Ceci s'explique par le fait que les profils des interviewés ont englobé presque toutes les catégories de participants (ce qui n'était pas confirmé chez la fiche de bilan puisque les réponses étaient anonymes), d'où les points de vue plus divers. « Difficile » et « utile » étaient les plus cités avec 6 et 5 occurrences (17,65 % et 14,71 %). Au troisième rang se trouvaient « nouveau », « proche de la vie » et « chronophage », « pas efficace » (2 mentions, soit 5,88 %). Ainsi, jusqu'ici, la balance entre les jugements positifs et les remarques plutôt défavorables reste encore à l'équilibre. Pourtant, avec les adjectifs les moins énumérés (1 évocation, soit 2,94 %), les jugements favorables l'emportent : 9 (« bénéfique », « bon », « facile », « intéressant », « novateur », « pertinent », « pratique », et « transférable ») contre 6 (« chargé », « compliqué », « complexe », « fatigant », « pas convenable », et « pas créatif »). Nous y trouvons en outre des paires d'antonymes comme « facile » et « compliqué » ou « complexe », « pertinent » et « pas convenable » (Tableau 49). Un autre constat : la plupart des adjectifs de signification positive venaient des étudiants du G1 (77,78 %) tandis que ceux du G2 avaient un regard plutôt négatif sur le projet (81,25 %).

Par ordre	Adjectifs utilisés ou générés	Nombre de fois		Total	
		G1	G2	Nombre	Pourcentage
1	Bénéfique	1	0	1	2,94 %
2	Bon	1	0	1	2,94 %
3	Extraordinaire	0	1	1	2,94 %
4	Facile	1	0	1	2,94 %
5	Intéressant	1	0	1	2,94 %
6	Nouveau	1	1	2	5,88 %
7	Novateur	1	0	1	2,94 %
8	Pertinent	1	0	1	2,94 %
9	Pratique	1	0	1	2,94 %
10	Proche de la vie (à nous)	1	1	2	5,88 %
11	Transférable	1	0	1	2,94 %
12	Utile	4	1	5	14,71 %
13	<i>Chargé</i>	0	1	1	2,94 %
14	<i>Chronophage</i>	0	2	2	5,88 %

Par ordre	Adjectifs utilisés ou générés	Nombre de fois		Total	
		G1	G2	Nombre	Pourcentage
15	<i>Compliqué</i>	0	1	1	2,94 %
16	<i>Complexe</i>	0	1	1	2,94 %
17	<i>Difficile</i>	2	4	6	17,65 %
18	<i>Fatigant</i>	0	1	1	2,94 %
19	<i>Pas convenable</i>	1	0	1	2,94 %
20	<i>Pas créatif</i>	0	1	1	2,94 %
21	<i>Pas efficace</i>	0	2	2	5,88 %

Tableau 49: Qualificatifs employés dans les entretiens

D'ailleurs, en comparant ces deux tableaux, nous apercevons également que certains mots étaient adoptés tous à la fois dans les réponses au questionnaire et les entretiens mais avec des taux un peu différents : « utile » (16,9 % dans les premières et 14,71 % dans les deuxièmes) et « difficile » (9,86 % et 17,65 %) étaient les plus cités. Nous ignorons s'ils étaient fournis par les mêmes étudiants étant donné que l'identité n'était pas demandée chez ceux qui ont réagi à la fiche de bilan (toutefois, nous avons l'impression que seuls les actifs de deux groupes ont répondu à ce questionnaire). Outre ces 8 adjectifs en commun, des paires d'antonymes (« convenable » et « pas convenable », « créatif » et « pas créatif », « efficace » et « pas efficace ») étaient également observés mais leur quotient n'était pas très élevé (5,88 % au maximum) (Tableau 50).

La figure 10 ci-dessous systématise les différents adjectifs les plus employés par les participants. Aussi, pour caractériser AFI, nous dirons qu'il était utile, intéressant, nouveau, bon, pratique, proche de la vie mais difficile, chronophage et pas efficace. En version courte, il s'agissait d'un projet utile, intéressant mais difficile.

Réponses à la fiche de bilan	Adjectifs en commun ou antonymes	Entretiens
5,63 %	Bon	2,94 %
4,23 %	Facile	2,94 %
18,31 %	Intéressant	2,94 %
5,63 %	Nouveau	5,88 %
5,63 %	Pratique	2,94 %
1,41 %	Proche (de la vie)	5,88 %
16,9 %	Utile	14,71 %

Réponses à la fiche de bilan	Adjectifs en commun ou antonymes		Entretiens
9,86 %	<i>Difficile</i>		17,65 %
2,82 %	Convenable	Pas convenable	2,94 %
1,41 %	Créatif	Pas créatif	2,94 %
1,41 %	Efficace	Pas efficace	5,88 %

Tableau 50: Adjectifs et antonymes utilisés en commun

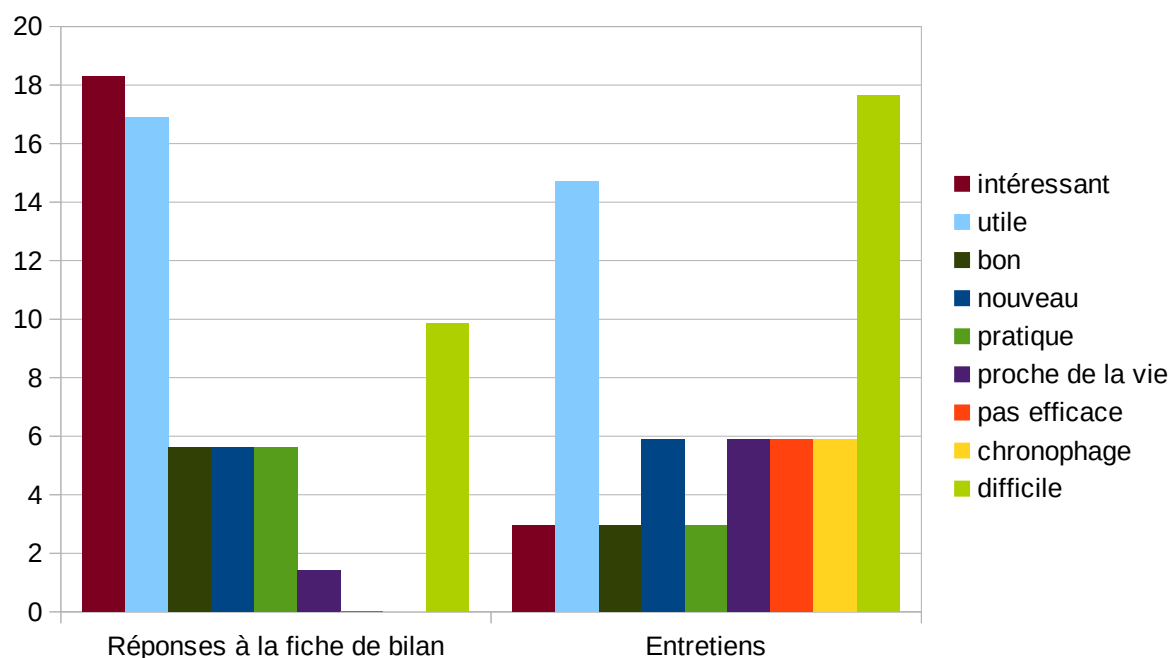


Figure 10: Les adjectifs les plus utilisés par les étudiants

En regardant de plus près les entretiens (*Tableau 52*), nous déduisons aussi que les jugements favorables (+ +) émanaient tous de participants très actifs et actifs du G1. Les remarques à la fois positives et négatives (+ -) ou purement défavorables (- -), quant à elles, provenaient de tous les deux groupes. Avec les premières, nous avons un moyennement actif du G1 et trois du G2 (un très actif, un actif et un moyennement actif) tandis que toutes les catégories de participants apparaissaient chez les dernières (*Tableau 51*).

Jugement	Catégorie de participants			
	<i>Très actifs</i>	<i>Actifs</i>	<i>Moyennement actifs</i>	<i>Passifs</i>
++	KL1, MH1	DH1, TG1		
+ -	NCB2	VTU2	HT1, DDT2	
--	LDT2	TBN2	NTH2	NT1

Tableau 51: Relation entre la catégorie du participant et la nature de son jugement

« Difficile » était le mot le plus cité par ces étudiants (*plus pratique par rapport au support papier. Pourtant, c'était difficile parce que je n'ai pas su manipuler - HT1 ; trop difficile pour mon niveau - LDT2 ; Puisque c'était extraordinaire, c'était difficile - VTU2*). Au deuxième rang se trouvaient l'aspect chronophage du projet (*pris beaucoup de temps - NCB2*) et le vain résultat de leurs investissements (*je n'ai pas beaucoup acquis finalement - LDT2 ; je n'ai rien acquis avec tes tâches - TBN2*). Pour ce qui est de positif, les participants ont insisté sur les apports de AFI (*ce que tu avais proposé nous était utile, surtout quand on travaillera ou quand on veut voyager - DH1 ; le projet était très intéressant car il nous a permis d'accéder à des connaissances sur le tourisme, la gastronomie, la création des vidéos - KL1 ; J'ai trouvé qu'il était utile, qu'il nous a aidés à mieux travailler - MH1 ; j'ai trouvé que cette participation m'était très utile. Elle m'a apporté beaucoup de connaissances - TG1*). Dans les sections qui suivent, nous traiterons en détails les bienfaits de ce projet ainsi que les difficultés auxquelles se sont heurtés les étudiants durant son déroulement.

Étudiant(e)	Adjectifs utilisés ou générés	Message(s)	
		N°	Extrait(s)
DH1	facile pertinent proche de la vie transférable utile bon	8	[...] J'ai trouvé qu'il était... facile à faire, pertinent , proche de la vie ; de plus, il était transférable dans d'autres apprentissages et dans le travail : ce que tu avais proposé nous était utile , surtout quand on travaillera ou quand on veut voyager. J'ai trouvé que le projet était bon . (<i>rire</i>)
		14	Pourtant... quand j'y participais, à part les bonus, je trouvais que le projet, loin d'être infructueux, était utile pour nous : on apprenait l'informatique et découvrait beaucoup d'informations à la fois... Par ailleurs, le projet nous a permis de faire autre chose dans les études, dans le travail et dans la vie quotidienne .
KL1	nouveau intéressant	4	Premièrement, c'était une très nouvelle approche pour apprendre le français : on travaille directement avec Internet. (<i>hésitation</i>) Deuxièmement, le projet était très intéressant car il nous a permis d'accéder à des connaissances sur le tourisme, la gastronomie, la création des vidéos. Et j'ai beaucoup aimé la page de marque-pages, la...
	utile bénéfique	6	Oui, c'est ça ! Troisièmement, cette page a apporté beaucoup d' utilité à des étudiants. C'est pour ces raisons-là que j'ai trouvé bénéfique ma participation à ce projet d'auto-apprentissage du français.
	intéressant novateur	86	Premièrement, j'ai trouvé que le projet que tu avais mené à bien avec nous était très intéressant et très novateur . C'était la première fois que nous participions à un tel projet. De plus, c'était très intéressant quand on produisait et on te faisait corriger, comme ça, on pouvait détecter nos fautes. Par ailleurs, par l'intermédiaire des tâches, nous avons connu plusieurs sites web, qui nous sont très utiles, et dont le style langagier est très quotidien, alors, c'est très accessible pour nous. [...]
HT1	plus pratique mais difficile	4	J'ai trouvé que c'était plus pratique par rapport au fait qu'on fouille dans des livres à la bibliothèque. De plus, on peut gérer plus d'informations. Par ailleurs, quand on veut retrouver quelque chose, c'est beaucoup plus facile par rapport qu'au fait qu'on feuillette livre après livre, page après page . En général, c'est plus pratique par rapport au support papier . Pourtant, c'était difficile parce que je

Étudiant(e)	Adjectifs utilisés ou générés	Message(s)	
		N°	Extrait(s)
			n'ai pas su manipuler.
MH1	utile	4	J'ai trouvé qu'il était utile , qu'il nous a aidés à mieux travailler. De plus, par ma participation à ce projet, j'ai dû réserver plus de temps à l'apprentissage du français. Par ailleurs, pour réaliser des tâches, il a fallu que je cherche des informations, c'est pourquoi, j'ai découvert plein de choses. De plus, quand je faisais des activités, il fallait que je fasse beaucoup plus d'attention à ce que j'écrivais. Bref, c'était utile.
NT1	difficile	32	Au début, je croyais que c'était simple, en fait... Mes amis avaient le temps pour faire des recherches : après la lecture, on ne pouvait pas faire tout de suite. Il a fallu des recherches d'informations, ce n'était pas des choses vite faites , moi, je ne peux pas : si je connais des choses, je peux répondre tout de suite, s'il faut réfléchir, non (rire). C'est fatigant (rire), de réfléchir et de faire des recherches (pause). Au début, je me suis dit : « On ne perd rien en y participant », alors, j'y ai participé, mais je ne savais pas de quoi il s'agissait, j'ai juste fait un petit essai. (pause, rire)
		36	Il ne correspondait pas à mes compétences. (pause)
	38	Il ne me convenait pas.	
TG1	utile	16	Durant ma participation au projet, j'ai trouvé que cette participation m'était très utile . Elle m'a apporté beaucoup de connaissances. Dès lors, je peux aller sur Internet avec les pages web qu'avaient données mes amis pour apprendre le français. D'ailleurs, à compter jusqu'ici, c'était le premier projet d'apprentissage du français sur Internet auquel j'ai participé. Cela m'a donné l'occasion (<i>très petite pause</i>) de faire des recherches d'informations et d'apprendre à créer une bibliothèque numérique, et à produire des textes pour envoyer à des pages web francophones. Hum... en outre, le projet a été utile pour tout le monde : il nous a permis de combler nos manques de connaissances générales sur la culture aussi bien que (<i>très petite pause</i>) sur d'autres domaines tels que la gastronomie. Grâce à des informations données par mes amis, j'ai pu m'enrichir, malgré ma faible participation au projet. [...]

Étudiant(e)	Adjectifs utilisés ou générés	Message(s)	
		N°	Extrait(s)
DDT2	proche chargé	4	C'était proche à nous . Pourtant, comme... il y avait trop d'activités .
	pas créatif	6	Par ailleurs... il y a beaucoup de choses sur Internet et cela ne stimule pas notre créativité car on a copié sur Internet pour publier ensuite sur FB.
LDT2	difficile pas très efficace	2	Durant ce projet, il y avait beaucoup de choses... que je n'ai pas pu faire. Et (<i>pause</i>) quoi encore ? Je n'ai pas beaucoup compris. Quand j'ai décidé de participer au projet, j'ai cru qu'on rédigerait tout simplement des textes et les enverrait ensuite ; pourtant après, j'ai trouvé que c'était trop difficile pour mon niveau . C'est pourquoi, il y avait beaucoup de choses que je n'ai pas pu réaliser. De plus, mon (<i>pause</i>), comment dire, mes connaissances sur Internet restent limitées, par conséquent, j'ai rencontré des difficultés lors de ma participation. D'ailleurs, j'ai trouvé que notre participation au projet n'était pas très efficace . Au début, j'ai voulu participer pour acquérir plus de connaissances mais après le projet, je n'ai pas beaucoup acquis finalement . [...]
NCB2	utile difficile	2	Je l'ai trouvé... utile , il nous a apporté des connaissances complémentaires. Pourtant, c'était... difficile .
	chronophage	10	D'ailleurs, cette activité nous a pris beaucoup de temps . Or, mes amis n'ont pas eu beaucoup de temps pour se connecter.
NTH2	compliqué	9	Moi, personnellement, je ne connais pas grande chose sur Internet. De plus, quand j'ai lu les tâches, je n'ai pas compris et je les ai trouvées compliquées .
	complexe	88	Ben voilà. À chaque fois que je me suis connectée, j'ai constaté (<i>hésitation</i>) que c'était trop complexe , ça brouillait mes yeux, je me suis sentie confuse et je n'ai pas eu envie de participer.
	difficile	181	Oui, c'est difficile. Les garçons, ils sont plus forts en la matière car ils fouillent souvent les problèmes, ils

Étudiant(e)	Adjectifs utilisés ou générés	Message(s)	
		N°	Extrait(s)
			connaissent mieux les choses, tandis que moi, étant une fille, j'utilise très peu. De plus, je n'ai pas beaucoup de temps pour apprendre en ligne, c'est pourquoi, je... trouve que c'est très difficile . [...]
TBN2	fatigant	1	Il faut entrer le mot de passe ou s'inscrire pour être membre ; pour nous, c'est fatigant . Pour toutes les pages que tu nous avais données, le mot de passe et l'inscription étaient obligatoires.
	chronophage	7	Normalement, pour trouver une page web, il nous faut l'observer de manière minutieuse ; il faut la regarder plusieurs fois car, dans une page web, il y a beaucoup de choses. Avec l'activité avec Pearltrees, tu nous as demandé d'ajouter des pages à Pearltrees, il y en avait beaucoup . Néanmoins, ce que nous avons acquis, ce n'était pas beaucoup . C'était mon cas.
	pas efficace	45	Non. En fait, personnellement, je n'ai rien acquis avec tes tâches .
VTU2	extraordinaire nouveau difficile	2	Hum, ce projet, je l'ai trouvé... ce que tu avais publié sur FB, je me suis connectée et je l'ai trouvé extraordinaire . D'abord, c'était extraordinaire, c'était nouveau ; hum, la plupart d'entre nous n'avaient jamais vu ces tâches. Par ailleurs, plusieurs, parmi mes amis, disaient que c'était difficile. Puisque c'était extraordinaire, c'était difficile . En ce qui me concerne, si j'avais eu l'ordinateur, j'aurais pu faire plusieurs essais et j'aurais réussi tes tâches.

Tableau 52: Récapitulatif des impressions données par les étudiants sur le projet AFI

7.1.2. Apports du projet

En répondant à la question « Le projet a-t-il répondu à vos attentes ? », la plupart des enquêtés (64,71 %) ont dit « plutôt » et près d'un quart ont choisi « tout à fait ». Aussi, une grande majorité (88,24 %) se sont montrés satisfaits de ce dont ils ont bénéficié à travers AFI. Quant aux « pas vraiment », ceux-ci n'occupaient qu'un dixième et personne ne s'est déclaré « pas du tout » content (Tableau 53).

Degré de satisfaction	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Tout à fait	3	1	4	23,53 %
Plutôt	7	4	11	64,71 %
Pas vraiment	1	1	2	11,76 %
Pas du tout	0	0	0	0 %

Tableau 53: Degré de satisfaction

Concernant les apports du projet, nous en avons recensé 27 et les avons codifiés successivement de A1 à A27 afin de pouvoir classer les avis donnés par les étudiants dans les tableaux 54 et 55. Le tableau 56, quant à lui, sert à tout récapituler. Trois grands types de contributions sont alors constatés : connaissances et informations (de A1 à A12 avec 57,5 % des opinions exprimées dans les réponses à la fiche de bilan et 60 % dans les entretiens) ; apprentissage du français (de A18 à A26 avec respectivement 30 % et 24 %) ; et littérature numérique (de A13 à A16 avec 10 % et 12 %). Les items A17 - « outils nécessaires pour ses études » (seulement 2,5 % dans les réponses au questionnaire), et A27 - « transfert dans d'autres apprentissages, et dans le travail » (seulement 4 % dans les entretiens) n'entrent pas dans ces catégories et restent à part.

Pour le premier thème, les étudiants ont fait savoir que le projet leur a permis d'accéder à de multiples sites et d'en retirer des connaissances ou expériences intéressantes. Dans les réponses au questionnaire, des sites pour l'apprentissage du français (A2) arrivaient en tête avec 17,5 %. Venaient ensuite au deuxième rang (12,5 %) le fait d'acquérir plus de connaissances ou d'informations utiles (A1) et au troisième l'exploration du Vietnam – leur pays natal (A10 – 10 %). Dans les entretiens, les interviewés ont évoqué en deux premiers lieux des « informations et connaissances intéressantes »⁷² (A1) et des « sites de gestion de

72 MH1 : j'ai découvert plein de choses ; TG1 : m'a apporté beaucoup de connaissances ; NCB2 : nous a apporté des connaissances complémentaires.

pages web » (A4) de la tâche 1⁷³. Ces deux unités détenaient successivement 16 % et 12 %. En troisième position (8 %) se trouvaient des connaissances sur la gastronomie (A8) de la tâche 2⁷⁴. D'autres idées (sites de partage d'idées – A3, création de vidéos – A6, activités en français sur Internet – A9, connaissance sur le tourisme – A5, la culture générale – A7, la France – A11, et découverte d'autres pays ou d'autres cultures – A12), quant à elles, n'ont été relevées que par 1 ou 2 étudiants. C'est pourquoi, leurs taux n'étaient pas très élevés, juste 2,5 % ou 5 % pour les réactions au questionnaire et 4 % pour les entretiens.

Au sujet de l'apprentissage du français, l'accès au nouveau vocabulaire (A20) occupait la première place avec 7,5 % dans les réponses à la fiche de bilan et 4 % dans les entretiens. Les trois autres contributions en termes d'apprentissage du français en ligne (A18), de perfectionnement du niveau en général (A19) et de la compétence écrite (A22) en particulier ont été mentionnées toutes à la fois dans les deux types d'investigation avec 5 % et 4 %. Celles relatives à la grammaire (A21), à une meilleure compréhension des leçons (A23) et à la systématisation des acquis (A24), quant à elles, ont été citées par un étudiant chacune dans les retours au questionnaire (2,5 %). Le meilleur résultat de travail (A26) a été abordé par MH1 dans son entretien (4 %).

Pour ce qui est de la littératie numérique, grâce à AFI, les étudiants ont appris à participer à des forums d'opinion (A14), à améliorer leur compétence informatique (A16) (2,5 % dans les réponses à la fiche de bilan), à chercher des informations sur un sujet (A13), et à écrire de courts textes pour publier sur des sites web (A15) (2,5 % et 4 % dans tous les deux types de retours).

Aussi, pour faire le bilan des points positifs de ce projet, nous retiendrons trois mots : informations, français et informatique, c'est-à-dire l'implication dans AFI a ajouté de connaissances et de performances aux bagages cognitifs de ceux qui y ont activement participé.

73 KL1 : j'ai beaucoup aimé la page de marque-pages ; HT1 : c'était plus pratique par rapport au fait qu'on fouille dans des livres à la bibliothèque ; TG1 : Cela m'a donné l'occasion [...] d'apprendre à créer une bibliothèque numérique.

74 KL1 : accéder à des connaissances sur le tourisme, la gastronomie ; TG1 : combler nos manques de connaissances générales sur la culture aussi bien que (*très petite pause*) sur d'autres domaines tels que la gastronomie.

7.1. *Appréciations générales*

Codes	Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2	Codes
A18	avoir plus d'expériences dans l'apprentissage du français en ligne*	1	connaître plus de choses: plus de vocabulaire, plus de sites pour partager nos idées, et savoir surtout comment participer à des forums d'opinion.*	A1, A20, A3, A14
A2 A12	M'aide à connaître plusieurs pages web utiles pour notre apprentissage et pour la découverte d'autres cultures.*	2	- Comprendre plus facilement les leçons. - Avoir plus d'informations intéressantes sur plusieurs sujets.*	A24 A1
A1	Beaucoup d'informations et connaissances sur les études et la vie très utiles*	3	Ce projet m'a aidé à: -Connaître plus de pages web en français utiles à mon apprentissage -Connaître plus de vocabulaire, plus de structures grammaticales.. -Avoir plus de connaissances sur les autres pays dans le monde -Entraîner l'expression écrite -Mieux connaître notre pays*	A2 A20, A21 A12 A22 A10
A2 A18 A10	C'est la première fois que je participe à un tel projet, à travers de ce projet je connais plus de pages web pour apprendre le français, je sais encore comment est un projet sur Internet. J'ai plus d'informations sur la culture et la cuisine vietnamienne*	4	le projet fournit certains vocabulaires, nous connaissons plusieurs pages web utiles, très utiles, nous pouvons les utiliser en cas de besoin.*	A20, A2
A1 A2	beaucoup d'infos, bcp de nouveaux sites pour bien apprendre le français...	5	connaître quelques activités en français sur Internet*	A9

7.1. *Appréciations générales*

Codes	Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2	Codes
A4 A5, A15 A16	- Gérer les pages web préférées sans passer par les marque-pages. - Avoir l'occasion de découvrir les pages web sur le tourisme et d'écrire de courts textes pour poster sur ces pages. - Améliorer la compétence informatique. :D*	6	Le projet nous a permis de systématiser nos acquis et d'améliorer notre expression écrite*	A25, A22
A13 A10 A19 A17	- Pouvoir trouver plusieurs infos sur un sujet - Mieux comprendre notre pays - Mieux maîtriser la langue - Trouver certains outils nécessaires pour mes études	7		
A2	Connaître plusieurs sources d'informations et plusieurs documents utiles à notre apprentissage.*	8		
A2 A10, A11	connaître plusieurs sites destinés à l'apprentissage du français, découvrir plusieurs choses sur la France et le Vietnam (je faisais rarement de recherches sur ces questions avant)*	9		
A19	il m'aide d' apprendre le français meilleur.	10		
A1	beaucoup de nouvelles connaissances*	11		

Tableau 54: Apports du projet selon les réponses à la fiche de bilan

7.1. *Appréciations générales*

Interviewé(e)	Apports du projet	Codes
DH1	+ transférable dans d'autres apprentissages et dans le travail : ce que tu avais proposé nous était utile, surtout quand on travaillera ou quand on veut voyager.	A27
	+ on apprenait l'informatique et découvrait beaucoup d'informations à la fois...	A16, A1
KL1	+ très nouvelle approche pour apprendre le français : on travaille directement avec Internet.	A18
	+ la première fois que nous participions à un tel projet.	
	+ connaissances sur le tourisme, la gastronomie, la création des vidéos.	A5, A8, A6
	+ page de marque-pages	A4
	+ très intéressant quand on produisait et on te faisait corriger, comme ça, on pouvait détecter nos fautes.	A23
	+ par l'intermédiaire des tâches, nous avons connu plusieurs sites web, qui nous sont très utiles, et dont le style langagier est très quotidien, alors, c'est très accessible pour nous.	A2
HT1	+ plus pratique que le support papier : gérer plus d'informations ; facile à retrouver	A4
MH1	+ mieux travailler	A26
	+ réserver plus de temps à l'apprentissage du français	A19
	+ découvrir plein de choses.	A1
	+ élargir nos connaissances	
	+ faire plus d'attention à ce que j'écrivais	A22
	+ trouver de nombreux sites web pour apprendre le français.	A2
TG1	+ beaucoup de connaissances	A1
	+ pages web qu'avaient données mes amis pour apprendre le français	A2
	+ premier projet d'apprentissage du français sur Internet auquel j'ai participé	A18

7.1. *Appréciations générales*

Interviewé(e)	Apports du projet	Codes
	+ occasion de faire des recherches d'informations et d'apprendre à créer une bibliothèque numérique, et à produire des textes pour envoyer à des pages web francophones.	A4, A15
	+ beaucoup de méthodes, très pratiques, pour mes recherches d'informations.	A13
	+ combler nos manques de connaissances générales sur la culture aussi bien que sur d'autres domaines tels que la gastronomie. Grâce à des informations données par mes amis, j'ai pu m'enrichir	A7, A8
NCB2	+ connaissances complémentaires	A1
	+ beaucoup de lexiques, des exercices à faire, et des forums pour lire ce que les autres ont écrit.	A20, A9

Tableau 55: Apports du projet selon les entretiens

Code	Apports du projet	Réponses à la fiche de bilan				Entretiens			
		Nombre de réponses par groupe		Total		Nombre de réponses par groupe		Total	
		<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
A1	Informations et connaissances intéressantes	3	2	5	12,5 %	3	1	4	16 %
A2	Sites web pour son apprentissage (du français)	5	2	7	17,5 %	2	0	2	8 %
A3	Sites pour le partage d'idées	0	1	1	2,5 %				
A4	Sites de gestion de pages web	1	0	1	2,5 %	3	0	3	12 %
A5	Connaissances / Sites sur le tourisme	1	0	1	2,5 %	1	0	1	4 %
A6	Connaissances sur la création des					1	0	1	4 %

7.1. *Appréciations générales*

Code	Apports du projet	Réponses à la fiche de bilan				Entretiens			
		Nombre de réponses par groupe		Total		Nombre de réponses par groupe		Total	
		<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
	vidéos								
A7	Connaissances générales sur la culture					1	0	1	4 %
A8	Connaissances sur la gastronomie					2	0	2	8 %
A9	Activités en français sur Internet	0	1	1	2,5 %	0	1	1	4 %
A10	Meilleure découverte de son pays natal	3	1	4	10 %				
A11	Meilleure découverte de la France	1	0	1	2,5 %				
A12	Découverte d'autres pays, d'autres cultures	1	1	2	5 %				
A13	Capacité de trouver des informations sur un sujet	1	0	1	2,5 %	1	0	1	4 %
A14	Capacité de participer à des forums d'opinion	0	1	1	2,5 %				
A15	Capacité d'écrire de courts textes pour publier sur les sites web	1	0	1	2,5 %	1	0	1	4 %
A16	Amélioration de la compétence informatique	1	0	1	2,5 %	1	0	1	4 %
A17	Outils nécessaires pour ses études	1	0	1	2,5 %				

Code	Apports du projet	Réponses à la fiche de bilan				Entretiens			
		Nombre de réponses par groupe		Total		Nombre de réponses par groupe		Total	
		<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>G1</i>	<i>G2</i>	<i>Nombre</i>	<i>Pourcentage</i>
A18	Expériences dans l'apprentissage du français en ligne	2	0	2	5 %	1	0	1	4 %
A19	Amélioration du niveau de français	2	0	2	5 %	1	0	1	4 %
A20	Acquisition du nouveau vocabulaire	0	3	3	7,5 %	0	1	1	4 %
A21	Acquisition d'autres structures grammaticales	0	1	1	2,5 %				
A22	Amélioration de son expression écrite	0	2	2	5 %	1	0	1	4 %
A23	Productions corrigées par l'enseignant					1	0	1	4 %
A24	Meilleure compréhension des leçons	0	1	1	2,5 %				
A25	Systématisation des acquis	0	1	1	2,5 %				
A26	Meilleur résultat dans le travail					1	0	1	4 %
A27	Transfert dans d'autres apprentissages et dans le travail					1	0	1	4 %

Tableau 56: Récapitulatif des apports du projet AFI

7.1.3. Appréciations sur les tâches

D'une vue d'ensemble, dans les réponses à la fiche de bilan, la plupart des étudiants (64,71 %) ont estimé que les tâches étaient assez difficiles mais ils avaient pu les réaliser quand même et un bon quart (29,41 %) ont fait savoir que leur niveau de français correspondait aux exigences de celles-ci. De l'autre côté de l'échelle de graduation, un étudiant du G1 (soit 5,88 %) a dit qu'il n'était pas parvenu à les effectuer vu la très grande difficulté des tâches et personne n'a trouvé que celles-ci étaient faciles (*Tableau 57*).

Degré de difficultés des tâches	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Très difficiles, vous n'avez pas pu les réaliser.	1	0	1	5,88 %
Assez difficiles, mais vous avez pu les réaliser quand même.	6	5	11	64,71 %
Bien adaptées à votre niveau de français.	4	1	5	29,41 %
Faciles, vous les avez réalisées à votre aise.	0	0	0	0 %

Tableau 57: Degré de difficultés des tâches

La tâche 1 était la plus appréciée des étudiants. En effet, dans les répliques au questionnaire, près de trois quarts (72,73 %) y ont attribué le numéro 1. Venaient ensuite au deuxième rang la tâche 3 et au troisième la tâche 2. En fait, les nombres de ceux qui les ont choisies comme leurs première et troisième préférences étaient les mêmes chez ces deux tâches (2 et 4 étudiants, soit 9,09 % et 25 %) ; c'étaient les taux de ceux qui y ont accordé « 2 » et « 4 » qui ont fait ressortir les différences (40,91 % et 12,5 % pour la tâche 3 contre 36,36 % et 37,5 % pour la tâche 2) (*Tableau 58*). Dans les entretiens, 6 interviewés, soit 50 % de l'échantillon, ont mentionné 1 comme leur tâche adorée. Selon eux, c'était la plus facile à faire (LDT2, NCB2). De plus, ils pouvaient exploiter ce qu'ils ont acquis à travers de celle-ci dans d'autres circonstances (NCB2) ou bénéficier du travail des autres (LDT2). HT1, quant à elle, a insisté sur le côté pratique de l'outil *Pearltrees* : « on peut repérer facilement les informations ». D'ailleurs, il nous semble que l'impression personnelle jouait un rôle assez important dans le choix des étudiants : LDT2 s'est sentie assurée parce qu'elle y publiait des pages où elle s'était rendue pour étudier, c'est-à-dire qui lui étaient familières ; DDT2 a également fait

savoir qu'elle avait inspecté le contenu des pages avant de les diffuser, ce qui l'a aidée à obtenir plus de connaissances. Concernant les tâches 2 et 3, elles ont été toutes évoquées 2 fois par deux étudiants du G1 pour la dernière et un membre de chaque groupe pour la première. VTU2 a bien apprécié la tentative d'écrire à des étrangers via le forum du Routard et DH1 a trouvé dans les questions posées sur *Live my food* une bonne occasion pour mieux découvrir son pays natal. Il existe aussi trois cas particuliers dans les interviews effectuées : TBN2 n'a aimé aucune tâche car elle n'en avait rien recueilli ; NT1 et NTH2 n'ont pas travaillé le projet, donc, elles n'ont pas pu fournir leurs tâches préférées. En outre, dans l'entretien procédé avec TG1, cette question n'était pas abordée. C'est pourquoi, nous n'avons pas de données pour classer son point de vue (*Tableau 59*).

Ordre de préférence de tâches	Nombre de réponses par groupe								Total							
	G1				G2				Nombre				Pourcentage (%)			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
Tâche 1	10	0	1	0	6	0	0	0	16	0	1	0	72,73 %	0 %	6,25 %	0 %
Tâche 2	1	4	4	2	1	4	0	1	2	8	4	3	9,09 %	36,36 %	25 %	37,5 %
Tâche 3	1	8	0	1	1	1	4	0	2	9	4	1	9,09 %	40,91 %	25 %	12,5 %
Tâche 4	1	2	7	1	0	3	0	3	1	5	7	4	4,55 %	22,73 %	43,75 %	50 %

Tableau 58: Ordre de préférence des tâches (décroissant) (réponses à la fiche de bilan)

Tâche(s) la(les) plus aimée(s)	Nombre de réponses par groupe	
	G1	G2
Tâche 1	3 KL1, HT1, MH1	3 DDT2, LDT2, NCB2
<i>Raisons</i>	+ KL1 et MH1 n'ont pas développé leurs idées. + HT1 : plus pratique par rapport au support papier ; Le papier, c'est difficile de retrouver les choses, ce n'est pas pratique, et non... parce qu'il y a plusieurs branches, on peut repérer facilement les informations.	+ DDT2 : avant de mettre dedans, j'ai dû lire, puis traduire pour comprendre, c'est pourquoi, j'ai acquis certaines choses. + LDT2 : C'était la plus facile à faire et (longue pause) on avait l'impression qu'on connaissait les choses en se connectant (hésitation) je veux dire que chacun de nous, on a publié les pages où on était allés pour étudier ; je pouvais aller sur les pages que mes amis avaient publiées.

Tâche(s) la(les) plus aimée(s)	Nombre de réponses par groupe	
	G1	G2
		+ NCB2 : Cette activité était la plus facile ; par ailleurs, on peut utiliser les résultats de cette activité dans d'autres occasions. Bref, c'était utile pour nous.
Tâche 2	1 KL1	1 VTU2
<i>Raisons</i>	+ KL1 n'a pas développé son idée.	+ VTU2 : Il a fallu écrire un petit texte pour répondre à une question. Comme ça, on a pu améliorer notre expression écrite et on a vécu une expérience intéressante : on a parlé, on a écrit à des étrangers. Voilà, j'ai trouvé que cela a été intéressant.
Tâche 3	2 DH1, MH1	0
<i>Raisons</i>	+ DH1 : il y avait des questions du type « Quels plats j'aime le plus ? », « Quels sont les bons plats du Vietnam ? », « Quelles sont les belles villes ? ». Avec de telles questions, on comprenait mieux notre pays. + MH1 n'a pas développé son idée.	
Tâche 4	0	0

Tableau 59: Tâche(s) la(les) plus aimée(s) et raisons de choix (entretiens)

Tâches non-appréciées	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Tâche 2	3	1	4	23,53 %
Tâche 3	3	3	6	35,29 %
Tâche 4	4	2	6	35,29 %
Tâches 2, 4	1	0	1	5,88 %

Tableau 60: Tâches non-appréciées (réponses à la fiche de bilan)

La tâche la moins appréciée portait le numéro 4. Ceci coïncide avec le résultat de la Q4 « Vous n'avez pas aimé quelle(s) tâche(s) ? » (Tableau 60). En réalité, les taux de ceux qui ont répondu « tâche 3 » et « tâche 4 » étaient les mêmes : 6 étudiants, soit 35,29 %. Pourtant, un

autre a sélectionné « 2 et 4 ». Au final, le taux de ceux qui ont éprouvé du désintérêt pour la tâche 4 était de 41,18 % (le plus élevé) contre 35,29 % pour la tâche 3 et 29,41 % pour la tâche 2.

Ainsi, la tâche 1 était la plus cotée aux yeux des étudiants et 4 était la moins prisée. Quant aux positions intermédiaires, les avis étaient divergents : d'après les réponses à la Q3, la tâche 3 était plus appréciée ; mais dans les répliques à la Q4, par rapport à la tâche 2, elle a été rejetée par un participant de plus. Cependant, avec une seule voix qui différenciait les résultats chaque fois, le vrai choix des étudiants nous semble difficile à déterminer vu le maigre nombre de l'échantillon (11 du G1 et 6 du G2). Les entretiens, eux non plus, n'ont pas permis de trancher étant donné que le score était le même pour ces deux tâches.

Afin d'expliquer leur option, les étudiants ont avancé plusieurs raisons (*Tableau 61*). Une fois de plus, « difficile » et son dérivé « difficulté » apparaissaient avec une densité assez élevée : une mention pour le substantif et 10 pour l'adjectif. La première pierre d'achoppement sur laquelle ont buté ces étudiants était leur bagage linguistique insuffisant. Sept d'entre eux, soit 41,18 %, ont signalé qu'ils manquaient de vocabulaire pour traiter la culture (tâche 4), la gastronomie (tâche 3) et le tourisme au Vietnam (tâche 2). Des connaissances relatives à ces sujets leur faisaient également défaut. Ce manque était observé chez trois participants (17,65 %). De plus, étant donné que les étudiants étaient dépourvus d'idées et d'informations pour construire leurs exposés, la réalisation de telles tâches nécessitait toujours des recherches sur Internet, souvent coûteuses en temps, en énergie aussi bien qu'en effort mental. Encore une autre entrave relevée par trois étudiants (17,65 %). D'ailleurs, un avis (5,88 %) a focalisé notre attention sur le caractère technique du site *Live my food* de la tâche 3 : la limite du nombre de mots publiés n'a pas autorisé la transmission de « toutes les informations qu'on veut ».

Outre « difficile », le terme « large » a été utilisé par deux étudiants (11,76 %) pour caractériser la tâche 2 et un autre participant (5,88 %) a qualifié la 3 de « trop générale ». Ces critiques proviendraient peut-être du fait que celles-ci ont laissé beaucoup de marge de manœuvre aux étudiants, d'où leurs embarras dans le choix d'un thème précis pour l'aborder ensuite. Des difficultés thématiques sont alors manifestées, mais sous un nouvel aspect : absence de délimitation du sujet.

Quant au dernier motif – pointé par un enquêté, il portait sur la comparaison entre les contributions de chaque tâche. Cet étudiant a sous-évalué le numéro 2 car il a trouvé que cette tâche ne lui avait pas apporté beaucoup d'utilités (*Figure 11*).

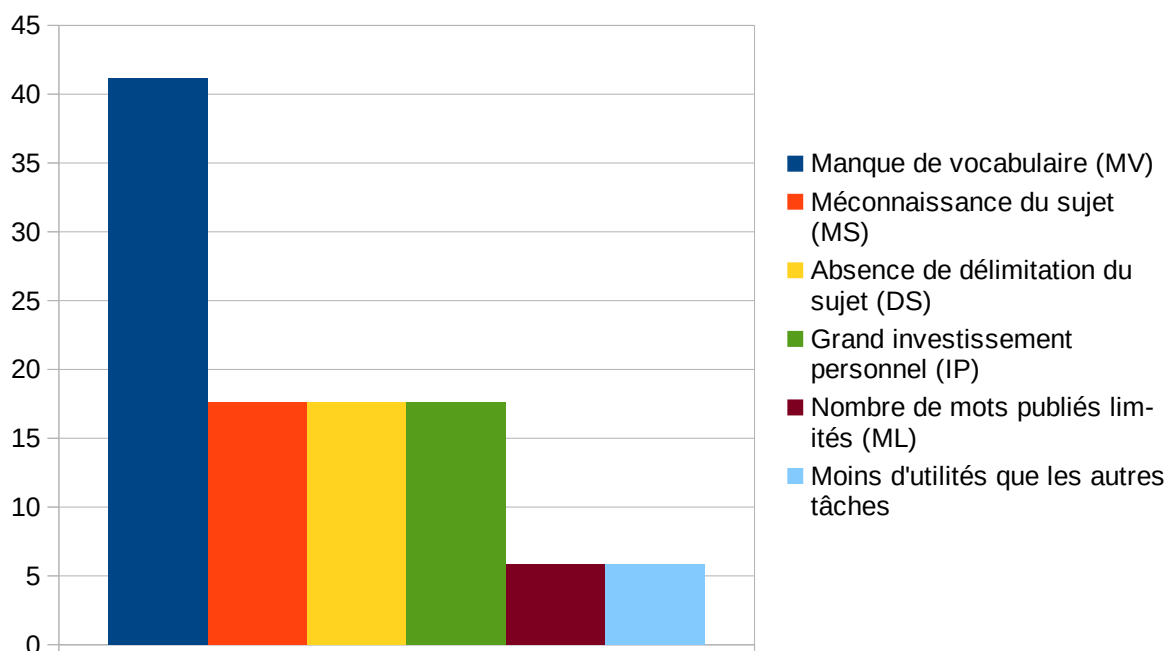


Figure 11: Raisons du rejet de tâches (réponses à la fiche de bilan)

Tâches	Raisons du rejet	
	G1	G2
4	Parce qu'elle est difficile, [demande beaucoup d'investissements – IP1]*	- Un peu difficile à réaliser*
	Parce que [pour parler de la culture, il faut de larges connaissances – MS1]; [en parler en français double nos difficultés – MV1]*	
	parce qu'elle [demande une information culturelle exacte – MS2]. Et [nous devons trouver des idées pour bien présenter notre pays – IP2].	
	car [il y a des groupes de mots difficiles à traduire en français, et il est difficile à expliquer justement le sens de l'activité – MV2]	
3	[Dans cette tâche, le nombre de mots est limité, c'est pourquoi, il est difficile de transmettre toutes les informations qu'on veut – ML1]. :3*	[connaissances insuffisantes sur les plats vietnamiens – MS3], [difficile à les décrire en français – MV3].*

Tâches	Raisons du rejet	
	G1	G2
	il est difficile	parce qu'il s'agit d'une activité difficile , [difficile à trouver des mots pour décrire la préparation d'un plat – MV4],*
	Je trouve cette tâche [trop générale – DS1]*	Parce que [je ne peux pas décrire en français beaucoup de plats, je n'ai pas assez de mots nécessaires – MV5]*
2	[large éventail de problèmes, pas clair – DS2]*	[de quoi devrions-nous discuter? sujet assez large – DS3] mais [notre vocabulaire est très limité, nous avons du mal à nous exprimer – MV6].*
	parce que je trouve que les autres tâches sont plus intéressantes et plus utiles pour nous*	
	Difficile*	
2 et 4	très intéressant mais [je les trouve difficiles car il fallait connaître beaucoup de vocabulaire – MV7]; d'ailleurs, [pour pouvoir réaliser ces tâches, nous devons faire beaucoup de recherches approfondies sur les pays et les cultures – IP3].*	

Tableau 61: Raisons du rejet de tâches (réponses à la fiche de bilan)

7.1.4. Accompagnement de l'enseignante

Concernant l'accompagnement effectué par l'enseignante, une grande majorité (94,12 %) l'ont trouvé pertinent et seul un enquêté du G1 (5,88 %) l'a jugé déficient. Le nombre total des « très contents » et des « moyennement satisfaits » était le même (8 étudiants) mais la plupart des membres du G1 (63,64 %) s'inscrivaient dans la deuxième catégorie tandis que la plus grande partie du G2 (83,33 %) se trouvaient dans la première (Tableau 62).

Accompagnement effectué	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Tout à fait adapté	3	5	8	47,06 %
Assez adapté	7	1	8	47,06 %
Un peu insuffisant	1	0	1	5,88 %

Accompagnement effectué	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Insuffisant	0	0	0	0 %
Autre	0	0	0	0 %

Tableau 62: Accompagnement effectué par l'enseignante

7.2. Productions sur le WS

7.2.1. Nombre

Le tableau ci-dessous récapitule le nombre de productions partagées sur le WS aussi bien que leurs auteurs. En fait, nous avons repris ces chiffres du tableau 15 et ajoutons le cas de TG1 et de PTM2 en ce qui concerne la tâche 2. En effet, dans les groupes FB du projet, ces étudiantes n'avaient pas diffusé la preuve de leurs publications sur le forum du Routard mais dans l'entretien effectué avec TG1, celle-ci a affirmé son travail parvenu. De plus, en poursuivant la trace de ce post, nous avons découvert le message de PTM2. Au final, nous avons eu 25 productions WS dont 10 Pearltrees, 5 réponses sur *Routard Vietnam*, 7 comptes et 3 recettes sur *Live my food* ; et 13 participants, soit 41,94 % de l'effectif total, ont réussi à mettre du contenu en ligne. Autre constat : la quantité de réalisations achevées a drastiquement diminué. En effet, une perte successive d'une moitié et de deux tiers de gain par rapport à la tâche 1 a été observée chez les tâches 2 et 3. De plus, des recettes provenant du G2 étaient complètement absentes sur LMF (Tableau 63).

Tâche	Nombre de productions sur le WS		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
1	6 (KL1, QN1, TD1, TG1, MH1, DT1)	4 (NCB2, TBN2, NHT2, LDT2)	10	32,26 %
2	3 + 1 (KL1, QN1, MH1 + TG1)	+ 1 (PTM2)	5	16,13 %
3	Comptes 3 (KL1, QN1, MH1)	4 (NCB2, VTU2, LDT2, NTT2,)	7	22,58 %
	Recettes 3 (KL1, QN1, MH1)	0	3	9,68 %
4	0	0	0	0 %

Tableau 63: Nombre de productions sur le WS

Quant à la figure 12, elle détaille la somme de productions qu'a créées chacun des étudiants (une réponse sur Routard est considérée comme œuvre achevée tandis que l'ouverture d'un compte sur LMF ne fait partie que de l'étape intermédiaire). 3 étudiants (KL1, QN1 et MH1) ont abouti à 4 réalisations (3 finales et 1 intermédiaire) ; 3 autres (TG1, LDT2 et NCB2) en ont élaboré 2 (2 finales pour TG1 et 1 finale, 1 intermédiaire pour les deux derniers). 7 qui restent n'en ont effectué qu'une seule : soit une finale (5 étudiants : TD1, DT1, TBN2, NHT2 et PTM2), soit une intermédiaire (2 étudiants : PTT2 et VTU2). Ces fabrications venaient majoritairement du G1 : 13 finales et 3 intermédiaires (soit 64 %) contre 5 finales et 4 intermédiaires du G2 (*Figure 12*).

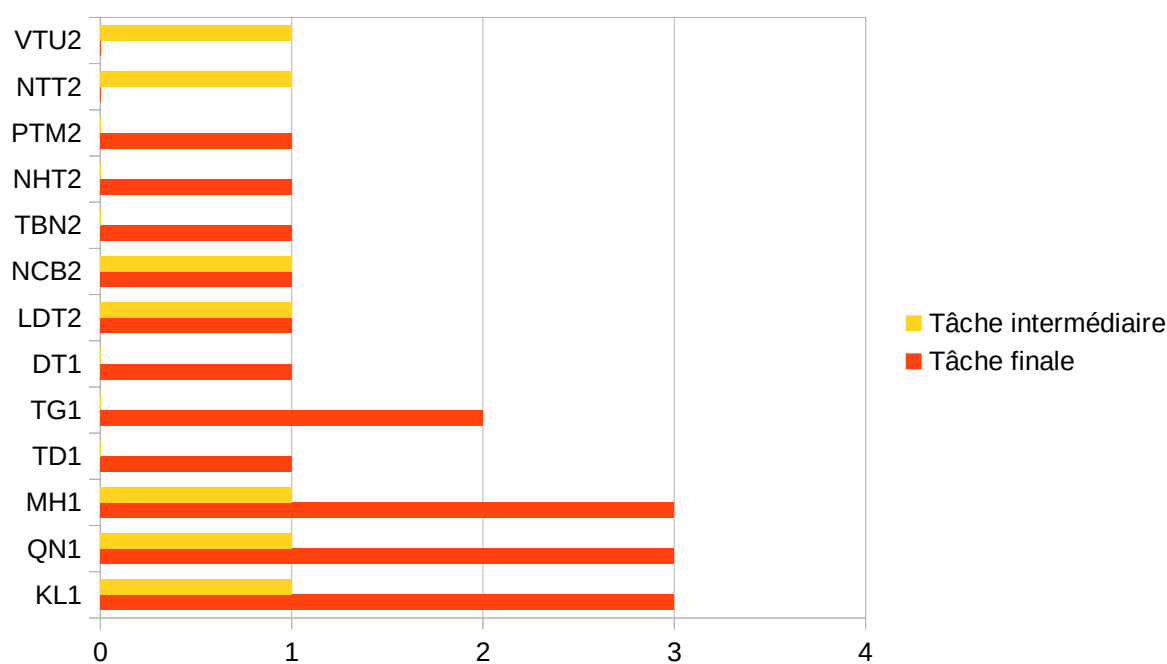


Figure 12: Nombre de productions par étudiant

Concernant la figure 13, celle-ci fait ressortir le nombre de productions WS dans chaque catégorie de participants (une production intermédiaire est comptée comme une demi-production ; les trois premières colonnes sont réservées au G1 et les restes au G2). Bien évidemment, les plus productifs étaient les très actifs et les passifs n'ont rien fait. Nous avons 13,5 réalisations en provenance des très actifs, 6 des actifs et 2 des moyennement actifs. Pour les deux derniers types de participants, ce nombre était le même chez les deux groupes : 3 faites par les actifs et 1 par les moyennement actifs. Pour les très actifs, la quantité des créations du G1 primait sur celle du G2 : 10,5 contre 3 (*Figure 13*). De plus, en termes du fonds, les productions du G2 étaient plus simples car ces étudiants ont choisi de ne

réaliser que les tâches qui ne leur ont pas demandé pas de composer. En effet, 7 sur 8 publications sur le WS (réponses sur le forum du Routard, recettes sur LMF) ont été effectuées par les très actifs (KL1, MH1 et QN1) et actifs (TG1) du G1. Cette observation nous permet alors de conclure que le projet AFI était plus réussi chez le G1.

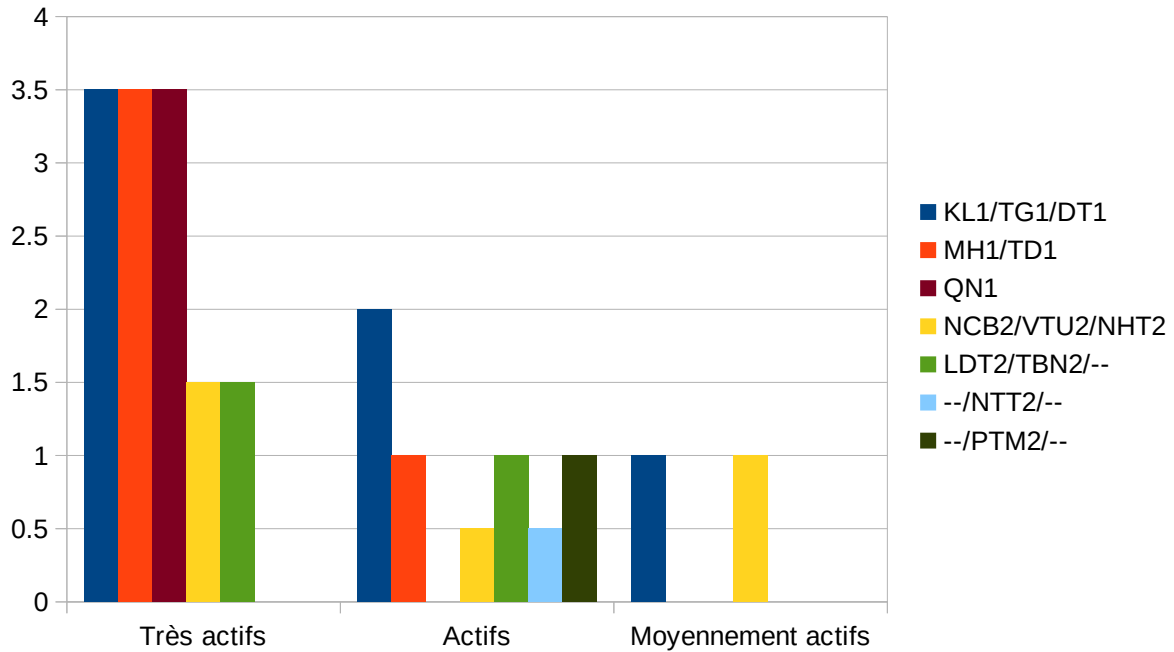


Figure 13: Degré de participation et nombre de produits WS

7.2.2. Exemples

Les images ci-dessous sont les captures d'écran des productions WS qu'ont réalisées nos étudiants. Elles ont été sélectionnées au hasard, sans aucun critère préalable. TD1, par exemple, a ajouté les liens pour d'autres cours à sa bibliothèque numérique (*Image 13*). Quant à la tâche 2, jusqu'à maintenant, nous retrouvons encore les réponses des étudiants sur le site du Routard (*Image 14*). Concernant les recettes de la tâche 3, il est un peu dommage que *Live my food* n'existe plus (*Images 15 et 16*).

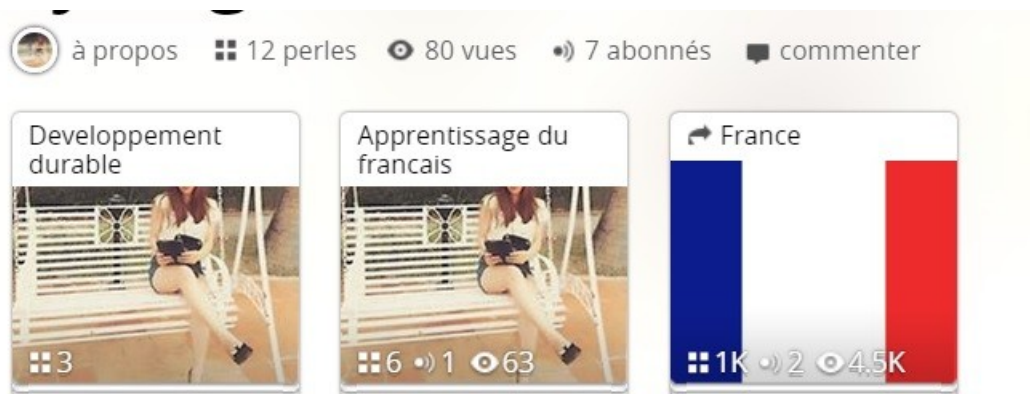


Image 13: Pearlrees de TD1

voyage a hue

Posté par **Giang** (1 message) le 5 mai 2014 à 17:25

Hué est une ville célèbre du Vietnam, elle a attiré beaucoup de touristes étrangers et vous l'avez choisi pour voyager pendant 2 jours, c'est une décision correcte. D'après moi, pour visiter la ville vous pouvez prendre les cyclo-pousse parce que cette ville est vieille et en plus il y a plusieurs petits carrefours, si vous prenez les cyclo-pousse vous pourrez contempler les beautés romanesques de cette patrie. Pour les tombeaux royaux qui se trouve vers la source de la des Parfums, les 3 tombeaux principaux sont Minh Mang, Khai Dinh et Tu Duc vous prenez le taxi(prenez l'agence de taxi Mai Linh 054898989, elle est moins chère que les autres agences). Bon voyage!



Répondre

Répondre en citant

S'abonner

Signaler

Act

Image 14: Réponse de TG1 sur le forum du Routard

nom	âge	langues parlées	présentation ...	notes reçues
PHAN	20 ans	Français (France) - courant
Đoan LÊ	18 ans	Vietnamien - courant
Lien NGUYEN	20 ans	Français - courant Anglais - débutant	Une fille venant de Vietnam, amusante et dynamique. J'aime bien la cuisine car la gastronomie est une aspect de la culture!

Image 15: Membres de Hué sur *Live my food*

rejoignez nous !
f t r

photo du plat: Choose File | No file chosen ?

Dessert

nom de votre spécialité * Les banh trôï (gâteaux flottants) ?

ingrédients * C'est un dessert venant de Chine mais il est aussi populaire au Nord du Vietnam. ?
Voici, la recette du banh trôï, pour 22-25 pièces :
- 150 g de farine de riz gluant
- 5 g de farine de riz
- sucre en morceaux brunâtre
- une pincée de sel

informations complémentaires Note: ?
Les boulettes sont cuites quand elles flottent sur la surface. Les retirer et les mettre dans l'eau froide pour éviter qu'elles ne se collent entre elles. Les sortir et les déposer sur une assiette. Laisser sécher un peu et ajouter les graines de sésame grillées.

origine du plat ailleurs: national régional ne sais pas

prix / participation par personne 30000.00

devise * Dong

Image 16: Recette de KL1 sur *Live my food*

7.2.3. Clés de réussite

Parmi les 13 étudiants qui ont publié sur le WS, nous en avons eu 7 aux entretiens (KL1, MH1, TG1, LDT2, NCB2, TBN2 et VTU2). Leurs discours nous ont permis d'identifier les conditions nécessaires pour bien réussir ce type de tâche. Tout d'abord, il faut affirmer que la possession du matériel jouait un rôle assez important. Prenons le cas de VTU2 : tout en étant motivée, elle n'a pas pu arriver jusqu'au bout car la connexion dans les cybercafés lui a présenté beaucoup de désagréments (« *Comme je n'ai pas d'ordinateur, pour réaliser tes tâches, j'ai dû me connecter dans les cybercafés. Il y avait beaucoup d'inconvénients et ce n'était pas très pratique.* »). De plus, ce manque de l'outil allait souvent de pair avec des embarras éprouvés dans les manipulations informatiques (« *À mon avis, si j'avais eu l'ordinateur, j'aurais mieux fait. ; Bien sûr que oui, pleins de problèmes [avec les pages, les inscriptions ou les accès aux comptes] !; LMF, j'ai fait l'inscription mais je n'ai pas reçu le mail de confirmation, je n'ai rien reçu.* »). Les autres étudiants, par contre, avaient tous à leur disposition un ordinateur avec (10 d'entre eux) ou sans (2 qui restent) Internet. MH1 a même considéré cette condition matérielle, entre autres, comme ses atouts (« *Tu veux dire que je possède quels atouts, n'est-ce pas ? J'ai mon propre ordinateur, je peux prendre beaucoup de*

temps pour faire des recherches d'informations, pour mieux faire mes exercices, pour répondre aux exigences de ton projet. »).

Le deuxième facteur qui est intervenu était l'aisance avec l'ordinateur et notamment avec Internet. En effet, KL1 et MH1 ont rencontré très peu de problèmes informatiques (KL1 : *« Oui, c'était très facile à manipuler [Pearltrees]. Pour LMF, j'ai dû d'abord faire beaucoup de recherches sur Internet et ensuite il m'a fallu choisir une source d'informations qui est à la fois courte et concise puisque cette page limite le nombre de caractères. ; Non, aucun [problème sur le plan informatique] »* ; MH1 : *« Pour parler des problèmes, c'était seulement avec LMF, puisque j'ai fait une recette trop détaillée, avec beaucoup d'ingrédients et plusieurs étapes de préparation. »*) tandis que LDT2, par exemple, n'a pas pu se débrouiller elle-même avec la création de comptes (*« À chaque fois que je crée un compte, j'ai toujours besoin de quelqu'un qui m'aide à remplir le formulaire. Je heurte toujours à des difficultés lors de la création des comptes. »*). Ces difficultés, nous les développerons dans les chapitres suivants.

L'envie de se perfectionner et surtout le bon niveau de langue que possédait l'étudiant, quant à eux, nous semblaient déterminants dans cette œuvre. Les plus productives du projet (KL1, MH1 et QN1) étaient aussi les meilleures étudiantes en classe. Elles avaient toutes l'intention de partir étudier en France ou dans un pays francophone (cf. Annexe 6.2.1.4). De l'autre côté, NT1 a fait savoir que ce manque de compétence linguistique et informatique l'a totalement bloquée (*« Quand on est faible, on ne réagit pas, on n'aime pas ; on souhaite être un bon étudiant. Quand on est fort, on veut participer à n'importe quel événement ; mais quand on est faible, si on participe à un quelconque événement, on constate que les autres ont un super bon niveau, tandis que nous, on est nul, on suit mal les autres. »*).

Encore un point commun remarqué chez ceux qui ont abouti : MH1, DH1 et TG1 ne se sont pas senties trop blessées lorsqu'on leur reprochait d'avoir commis des erreurs. Les deux premières ont considéré les « fautes » comme partie intégrante de l'apprentissage et y porteraient plus d'attention dans l'avenir (DH1 : *« Si les autres me font des remarques, ça veut dire que j'ai commis des fautes : mes compétences sont comme ça, alors, je l'accepte : je vais faire des efforts pour les prochaines fois. On va toujours du bas en haut, si on ne commet pas de fautes, ce n'est pas l'apprentissage. »* ; MH1 : *« quand on nous dit que nous avons commis une faute, nous allons le retenir et nous l'éviterons. »*). Quant à TG1, elle a su

surmonter sa peur des « fautes grammaticales » : « l'important, c'est qu'on a fait des efforts ». KL1, elle, a insisté sur la confiance accordée aux renseignements procurés afin d'être capable de défendre son point de vue en cas de besoin (« Ainsi, pour réaliser une telle tâche, premièrement, il faut du temps pour la préparation et deuxièmement, il faut faire confiance à sa propre réponse. ; Parce qu'on commet parfois des fautes ou parce que nos réponses ne correspondent pas à la façon de penser des gens. ; Alors, il faut que nous sachions défendre nos réponses ou nos propositions. »). De plus, toujours selon cette participante, l'investissement personnel devait être grand aussi : « pour répondre à une question posée par des Francophones, nous avons besoin de temps pour réfléchir et formuler ensuite notre réponse ». Cette remarque a été confirmée par MH1 : « je peux prendre beaucoup de temps pour faire des recherches d'informations, pour mieux faire mes exercices, pour répondre aux exigences de ton projet ».

Ainsi, nous pourrions résumer le profil-type d'un apprenant qui réussit ses tâches WS (ci-après apprenant WS) comme suit : posséder un ordinateur et une connexion Internet et savoir le manipuler ; avoir le niveau B1 ou plus ; être suffisamment motivé pour s'investir en temps et en énergie et assez ouvert face aux critiques d'autrui pour pouvoir rester sûr de soi-même et ne pas perdre le moral en cas de défaillance (Figure 14).

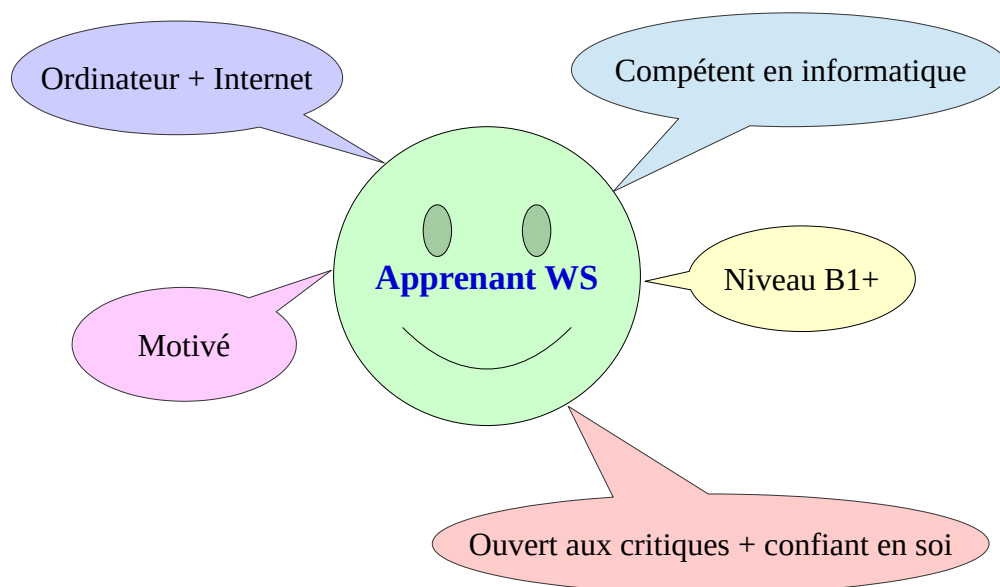


Figure 14: Portrait-robot d'un apprenant WS

7.2.4. Limites

En analysant les productions des étudiants dans leurs détails, nous constatons qu'elles sont venues en (grand ou petite) partie d'Internet. Prenons le cas de QN1 : sa recette LMF a été reprise d'une vidéo d'origine française qu'elle a partagée. De plus, dans les entretiens effectués, certains interviewés (KL1 : [tâche 2] « *pour réaliser cette tâche, d'abord, j'ai cherché des pages web traitant du tourisme sur le net. Ensuite, j'ai cherché des guides touristiques. ; Pour avoir plus d'informations et j'ai écrit, j'ai écrit moi-même un court paragraphe et je l'ai posté sur le site.* », [tâche 3] « *pour la tâche qui nous a demandé de présenter un plat vietnamien, nous n'avons pas pu le présenter nous-mêmes. C'est pourquoi, nous avons fait des recherches sur les pages web traitant la gastronomie et nous avons copié la totalité d'une recette ou nous avons fait du copier-coller en supprimant certaines phrases. Ce n'était pas nous qui avons nous-mêmes présenté une recette vietnamienne.* » ; MH1 : [tâche 3] « *J'ai fait des recherches pour savoir comment on prépare nos plats, quels sont les ingrédients, et après, j'ai écrit la recette en français et je l'ai publiée ensuite.* » ; et TG1 : [tâche 2] « *Et j'ai lu les écrits d'autres personnes, les réponses que certains ont envoyées à la page du Routard... J'ai tiré expérience de leurs façons d'écrire. J'ai aussi fait des recherches d'informations en français et en vietnamien pour pouvoir ensuite rédiger un texte en français.* ») ont également fait savoir que leurs productions n'étaient pas le fruit de leurs propres créations mais des recherches d'informations, voire du copier-coller. N'étant pas capables de réaliser eux-mêmes certaines tâches (n° 3 selon KL1), ils ont reproduit, entièrement ou partiellement, ce qu'avaient publié les autres. Il s'agissait alors du plagiat, bien que ces derniers n'en prennent pas conscience. Nous nous demandons toujours s'il faudrait sanctionner sévèrement cet acte ou s'il vaudrait mieux sensibiliser les étudiants au fur et à mesure à cette question déontologique étant donné qu'ils sont imprégnés, depuis leurs écoles primaires, dans un milieu d'apprentissage où les rédactions-modèles⁷⁵ règnent et où il leur est difficile de sortir des sentiers battus.

75 Pour les exercices de composition écrite, les enseignants fournissent souvent un travail tout fait et les élèves n'ont qu'à suivre ce modèle pour réaliser leurs productions (ou bien il est très facile de trouver les rédactions de ce type dans les ouvrages de référence, sur Internet). Alors, les copies rendues se ressemblent pour la plupart des cas.

7.3. Lacunes du dispositif

À côté des contributions qui ont été soulevées par les étudiants dans la section 7.1.2. Apports du projet, AFI enregistre certainement des imperfections, qui expliquent en partie la faible participations des étudiants et le modeste nombre de membres actifs.

7.3.1. Préparations

À la fin du projet, nous avons reconnu n'avoir pas assez précisément préparé les étudiants à un tout nouveau défi pour eux : travailler en autonomie sur le web social. L'absence de phase d'accoutumance a beaucoup affecté le bon déroulement de ce projet. En effet, comme nous l'avons indiqué dans le chapitre 1, pour rendre les apprenants autonomes, il est nécessaire de les accompagner au fil de l'eau, surtout dans le contexte vietnamien où cette compétence leur fait souvent défaut (1.5. Auto-apprentissage au Vietnam). Or, dans le cas de nos étudiants, ils ont été lancés à pratiquer l'auto-apprentissage sur le WS sans être éduqués à œuvrer tout seuls dans cet environnement peu familier : sans notice pour les guider, petit à petit, à devenir plus autonomes, sans avertissement pour les acclimater, pas à pas, à des publications sur le WS. D'ailleurs, bien que certains participants (BCH2 par exemple) aient signalé leur manque de matériel (5.2.1.2. Questions posées par des étudiants), aucune aide significative (accès à des salles d'informatique de l'école...) n'a été mise en œuvre par l'enseignante. De plus, après la coupure d'Internet dans la salle où ils travaillaient en présentiel, celle-ci est tombée dans une situation très passive. Dorénavant, la participation à AFI s'appuyait uniquement sur la volonté des étudiants, sur leurs propres ressources et leur disponibilité en dehors des heures à l'ESLE. Cette carence de soutien logistique a rendu alors le projet moins accessible à ceux qui ne possédaient pas de moyens et creusait encore les écarts qui existaient déjà entre les étudiants.

7.2.2. Thèmes traités

Le tableau 64 ci-dessous met en évidence les thématiques qu'ont abordées le projet AFI et les cours en classe (de CO dont nous nous occupions pour le G1, de CO et de CE pour le G2 ; ceux qui restent étaient pris en charge par d'autres enseignants). Seuls deux thèmes en communs sont constatés : voyage et activités culturelles. De plus, les lieux où se sont déroulées ces actions étaient aussi différents (au Vietnam pour le premier cas et en France ou dans des pays européens pour le second), d'où les critiques de faible concordance entre le présentiel et le WS étaient enregistrées. En effet, d'après TBN2, les contenus sur la culture, le

tourisme n'étaient pas du tout transposables vu l'absence de ces sujets dans les devoirs en classe (« *En classe, il n'y avait pas de sujets sur ces thème [culture, tourisme] ; c'est pourquoi, il n'y avait pas d'applications.* »). DH1, au contraire, a adopté un discours tout à fait différent. Elle a trouvé des liens entre le projet et les matières en classe (« *dans d'autres matières, on avait des exercices qui avaient un certain lien avec ce qu'on faisait dans le projet. ; Par exemple, pour l'expression orale, on abordait aussi le tourisme, et la gastronomie, c'était avec la compréhension écrite.* »). C'est peut-être pour cette raison que leurs points de vue sur le projet étaient divergents : l'une a qualifié AFI d'utile tandis l'autre l'a jugé chronophage et inefficace.

Thématique traitée	
<i>Projet AFI</i>	<i>Cours en présentiel</i>
1. Sites d'apprentissage du français	1. Relations
2. Voyage au Vietnam	2. Voyage (à Paris)
3. Gastronomie du Vietnam	3. Loisirs, activités physiques et culturelles
4. Activités culturelles au Vietnam	4. Faits divers
	5. Problèmes de la société (crise du travail)
	6. Vie politique en France ou santé publique

Tableau 64: Thématique traitée dans le projet AFI et les cours en présentiel

D'ailleurs, selon quelques étudiants, les sujets tels que la gastronomie (tâche 3), la culture (tâche 4) étaient difficiles pour eux. Ces difficultés provenaient d'une part de leur manque de connaissances sur ces questions (cas de TG1 : « *Pour les autres tâches, par exemple, celle sur la culture, en général, c'était difficile parce que la culture est vaste. Par ailleurs, mes connaissances en culture vietnamienne restent encore faibles, par conséquent, je n'ai pas pu rédiger un texte pour la présenter aux autres.* ») et d'autre part de leur faible niveau de langue. HT1, LDT2 et NCB2 ont tous fait savoir que même si le sujet semblait proche de leurs expériences personnelles, ils n'avaient pas pu les exprimer en français faute de vocabulaire approprié (HT1 : « *Parce que mon niveau de français reste insuffisant pour aborder de tels sujets [nourriture, gastronomie, questions culturelles].* » ; LDT2 : « *Le thème, en fin de compte, ce n'était pas difficile puisqu'on parlait de notre culture ; pourtant, j'ai eu peur que mon vocabulaire. C'était difficile sur le plan lexical.* » ; NCB2 : « *Parce qu'on n'avait pas de lexiques, on ne savait pas comment exprimer.* »).

De plus, en confrontant les raisons ci-dessus avec celles que certains étudiants ont données dans leurs réponses à la fiche de bilan pour expliquer leur appréciation négative vis-à-vis des tâches 3 et 4 (*Figure 11 et tableau 61*), nous apercevons des points en commun : la méconnaissance du sujet (MS) et le manque de vocabulaire (MV) étaient tous évoqués dans les deux types d'enquête.

En outre, comme les tâches proposées leur semblaient difficiles à réaliser (surtout quand ils ont travaillé seuls) mais faciles à faire du copier-coller sur Internet, KL1 et DDT2 les ont trouvées peu créatives (KL1 : *« pour la tâche qui nous a demandé de présenter un plat vietnamien, nous n'avons pas pu le présenter nous-mêmes. C'est pourquoi, nous avons fait des recherches sur les pages web traitant la gastronomie et nous avons copié la totalité d'une recette ou nous avons fait du copier-coller en supprimant certaines phrases. Ce n'était pas nous qui avons nous-mêmes présenté une recette vietnamienne. ; C'est pourquoi, je trouve que cette tâche n'a pas suscité la créativité chez les étudiants. »* ; DDT2 : *« Par ailleurs... il y a beaucoup de choses sur Internet et cela ne stimule pas notre créativité car on a copié sur Internet pour publier ensuite sur FB. ; Comme ça, nous n'avons pas pu développer nos idées personnelles. Je préfère des choses personnelles, des écrits que nous rédigeons nous-mêmes, des choses qui suscitent notre créativité. Nous souhaitons achever quelque chose. »*). La plupart des étudiants préféraient des thèmes plus originaux, moins sérieux et un peu ludiques. Pourtant, ayant beaucoup appris à partir d'autres publications sur le net, VTU2 les a qualifiés intéressants (*« Je les trouve intéressants. On avait l'occasion de pratiquer le français, et de s'instruire. On a appris beaucoup de choses à partir des publications d'autres Internauts. »*). Les points de vue étaient alors assez éloignés.

7.2.3. Enchaînement des tâches

Comme chacune des tâches a traité un sujet différent avec une nouvelle application chaque fois, DH1 et HT1 leur ont reproché de ne pas s'entraîner entre elles. La première a éprouvé des sentiments d'étrangeté, d'anxiété et même d'impuissance au commencement de chaque tâche (*« Pourtant, les tâches ne se sont pas très enchaînées, c'est pourquoi, à la première lecture, on trouvait que c'était très nouveau et on avait peur de ne pas pouvoir les réaliser. »*). La seconde, quant à elle, a cru que celles-ci faisaient partie d'une suite, qui se liaient entre elles (*« je croyais que ces deux tâches se sont liées comme une plante. »*). C'est pourquoi, n'étant pas très experte en informatique, elle s'est montrée un peu déroutée

lorsqu'il fallait basculer entre les outils : « Tantôt c'était avec Pearltrees, tantôt, c'était avec le Routard, je n'ai rien compris. ». Aussi, selon ces étudiantes, il vaudrait mieux privilégier les thèmes qui ont un certain lien entre eux, qui font partie d'une suite et avec une application qui passe partout.

Contrairement à ses deux collègues, NTH2, qui a pensé dès le début que les tâches s'enchaînaient entre elles (« *parce que au début, j'ai pensé que ton projet était une suite, les activités se liaient entre elles.* »), après la relecture, a trouvé qu'il serait plus bénéfique de les laisser distinctes (« *Après avoir fixé notre rendez-vous, je suis allée sur notre groupe FB, j'ai regardé les publications et je trouve que c'est fructueux. ; Et c'est utile. Par ailleurs, comme ces deux activités sont distinctes l'une de l'autre, ce serait plus intéressant.* »). À nous de juger alors.

Chapitre 8 : Obstacles à la réalisation des tâches WS

Dans les réponses à la question 5 de la fiche de bilan (*Tableau 65*) et surtout dans les entretiens effectués (*Annexes 8 et 10*), les étudiants ont fait part des entraves qui les avaient empêchés de participer plus activement au projet AFI, autrement dit de réaliser les tâches WS proposées. Elles étaient de différents ordres. Ce chapitre sera donc réservé à l’inventaire et l’interprétation de ces obstacles.

Difficultés rencontrées	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Les consignes n'étaient pas claires. Vous aviez du mal à les comprendre.	0	1	1	5 %
Vous aviez du mal à manipuler les outils informatiques proposés (<i>Pearltrees, Routard, Live my food, Voicethread</i>).	3	5	8	40 %
C'était la première fois qu'on vous donnait de telles tâches à faire, vous n'aviez pas l'habitude.	8	3	11	55 %
Les tâches proposées étaient trop difficiles par rapport à votre niveau de langue.	0	0	0	0 %

Tableau 65: Difficultés rencontrées lors de la réalisation des tâches (réponses à la fiche de bilan)

8.1. Inventaire

8.1.1. Nouveauté du projet

D’abord, il faut tenir compte de la nouveauté du projet. Les participants ont beaucoup apprécié son originalité : « nouveau » a été le quatrième adjectif le plus cité par les étudiants pour qualifier AFI (*Figure 10*). Néanmoins, cela a été aussi considéré comme source de leurs

difficultés. En effet, dans les réactions à la fiche de bilan, ce point a été évoqué en premier lieu : plus d'une moitié des participants qui y avaient répondu ont avoué que leur embarras provenait en grande partie de leur expérience inédite dans les tâches de ce type (*Tableau 65*). De plus, ce constat coïncide avec l'idée qu'ont partagée TG1 (« *il faut tenir compte du fait que c'est le premier projet du type auquel on a participé, par conséquent, c'était difficile pour nous* ») et VTU2 (« *Puisque c'était extraordinaire [et c'était nouveau], c'était difficile* »).

8.1.2. Qualité des consignes et de l'accompagnement

AFI a été nouveau, donc difficile. Or, contrairement à l'appréciation positive qu'ont émise les participants dans leurs réponses à la Q6 de la fiche de bilan (*Tableau 62*), certains interviewés (ceux qui ont peu participé au projet et donné un jugement plus ou moins défavorable en ce qui le concerne) ont trouvé que les instructions données par l'enseignante étaient inappropriées. DDT2 a critiqué le manque de clarté dans ses explications (« *Si les tâches avaient été plus simples, si tu les avais divisées en plusieurs étapes, si tu nous avais expliqué plus clairement, nous aurions travaillé plus régulièrement.* »). Cette ambiguïté a été également notifiée par un participant (soit 5 %) dans les réactions à la fiche de bilan (*Tableau 65*). DDT2, elle, a également signalé la grande quantité de messages publiés (« *Il y en avait tellement, à chaque fois que j'avais fini la lecture, je n'ai pas compris ce qu'il faudrait faire. J'ai lu deux ou trois fois même, j'ai lu le vietnamien mais je ne suis pas arrivée à comprendre ce que tu nous avais demandé à faire.* »). Quant à NTH2, outre la complexité des tâches (pointée aussi ci-dessus par DDT2), elle a critiqué l'absence du dépannage technique déployé (« *En ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que des choses simples, me connecter à FB ou surfer les web par exemple. Ce que tu nous as demandé à faire, c'était difficile. Par ailleurs, personne ne nous a guidés, c'est pourquoi, je n'ai pas su faire.* »). D'ailleurs, étant donné que les étudiants cachaient souvent leurs problèmes, HT1 a fait une recommandation : « *À mon avis, tu devrais dire de façon plus précise sur l'utilisation pour qu'ils puissent mieux comprendre. Parce que certains ne disent pas quand ils n'ont pas compris, on ne peut pas le savoir.* ».

8.1.3. Niveau de langue

Sur le plan linguistique, tandis que personne n'a reconnu que les tâches proposées dépassaient sa compétence dans les réactions au questionnaire final (*Tableau 65*), beaucoup

d'interviewés ont signalé leurs problèmes : 7 sur 12, soit 58,33 %, ont fait savoir, de manière directe ou indirecte, qu'avec leur niveau actuel, ils n'avaient pas pu réaliser le projet. « Difficile » (2 fois), « faible » (2 fois), « restreint », « insuffisant » ou « pas suffisant », « mauvais » ou « pas bon », « je ne comprends pas » ou « je n'ai pas compris » étaient des mots qui ont véhiculé leurs discours. En effet, DH1 et LDT2 ont trouvé que les tâches étaient un peu ou trop difficiles pour elles (DH1 : « *il y avait des tâches qui dépassaient mon niveau, un peu difficiles pour moi* » ; LDT2 : « *c'était trop difficile pour mon niveau.* », « *mon niveau actuel reste trop mauvais et je ne peux pas comprendre grand-chose.* »). HT1, NTH2 et TBN2, elles, ont toutes jugé que leur compétence n'était pas à la hauteur des exigences (HT1 : « *mon niveau de français reste insuffisant pour aborder de tels sujets.* » ; NTH2 « *Mon niveau de langue n'est pas bon. Si nous maîtrisons la langue, ces activités seront très intéressantes pour nous.* », « *ma compétence en langue française est trop faible, je n'ai pas pu réaliser mes pensées.* » ; TBN2 : « *nos connaissances en grammaire et vocabulaire ne sont pas suffisantes pour écrire de telles productions.* »). Quant à NCB2 et VTU2, ces deux étudiants ont avoué qu'ils n'avaient pas très bien compris le français dans le projet (NCB2 : « *Si j'avais compris ce qui a été écrit en français, j'aurais pu réaliser l'activité. C'était parce que je n'ai pas compris certaines choses.* » ; VTU2 : « *Avec notre niveau, on n'a pas très bien compris les choses.* »). Il existe ainsi un écart entre le niveau exigé des tâches et le niveau réel des étudiants.

En outre, certains participants ont également précisé que leurs peines résidaient plutôt dans l'aspect lexical (DH1, DDT2, LDT2 et NCB2) ou grammatical (HT1 et TG1). LDT2 et NCB2 ont partagé l'idée que la faible maîtrise de ces premières connaissances les a empêchés de s'exprimer en français (LDT2 : « *on n'a pas connu le lexique, on n'a pas trouvé de mots pour rédiger* » ; NCB2 : « *Parce qu'on n'avait pas de lexiques, on ne savait pas comment exprimer.* », « *On manquait de lexiques. On ne connaissait pas beaucoup de structures.* »). DDT2, aussi, a avoué que ses collègues et elle-même souffraient tous du manque de vocabulaire (« *je trouve qu'en classe... nous manquons trop de vocabulaire. C'est trop vaste et nous, nous ne savons pas où commencer et comment faire pour nous enrichir du vocabulaire.* »). Par ailleurs, DH1 a révélé que ses difficultés techniques étaient étroitement liées à sa faible compétence lexicale (« *C'est à cause de notre manque de vocabulaire en général : on ne connaissait pas des mots, c'est pourquoi, on s'est souvent trompé.* »).

Concernant la grammaire, HT1 a fait part de sa peur des « fautes grammaticales » (« *j'ai eu peur d'avoir commis plein de fautes grammaticales.* »); pour TG1, ces erreurs lui ont également posé problème (« *Encore une autre difficulté : les fautes grammaticales* »).

8.1.4. Maîtrise du numérique

Du point de vue technique, les difficultés auxquelles se sont heurtés les interviewés étaient multiples et cela était dû en grande partie à leur déficience en informatique. En effet, 5 étudiantes (NT1, TG1, LDT2, NTH2 et VTU2) ont fait part de leurs situations un peu embarrassantes. Les quatre dernières ont toutes attribué leur faible participation à leur modeste maîtrise de l'outil (TG1 : « *c'était dû en partie à ma faible compétence en Internet.* »; LDT2 : « *comment dire, mes connaissances sur Internet restent limitées, par conséquent, j'ai rencontré des difficultés lors de ma participation* »; NTH2 : « *Principalement à ma faible compétence en informatique : j'utilise très peu les web et je ne peux pas manipuler ces fonctions-là.* »; VTU2 : « *je ne suis pas forte en informatique, je ne maîtrise pas l'ordinateur. Puisque je n'ai pas d'ordinateur, je ne suis pas forte en informatique. Par conséquent, c'était difficile pour moi de réaliser ces tâches.* »; « *J'ai trouvé que la plupart de mes amis ne s'intéressaient pas à ce projet. Cela était dû, en partie, à leur faible compétence en informatique* »). NT1 et NTH2, elles, ont franchement avoué qu'elles ne pouvaient qu'effectuer des manipulations simples et habituelles alors que les outils qu'avait proposés le projet étaient trop complexes par rapport à leur compétence (NT1 : « *Moi, en ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que quelques notions très simples, je connais seulement les choses que je suis en train de faire, des choses très simples* »; NTH2 : « *Moi, personnellement, je ne connais pas grande chose sur Internet.* », « *En ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que des choses simples, me connecter à FB ou surfer les web par exemple. Ce que tu nous as demandé à faire, c'était difficile.* »).

L'application la plus signalée était *Pearltrees*. N'étant pas capables de l'utiliser, HT1, TG1 et NTH2 ont abandonné la tâche 1 (HT1 : « *c'était difficile parce que je n'ai pas su manipuler.* »; TG1 : « *en ce qui concerne la création d'une bibliothèque numérique, je ne savais pas pourquoi mais je n'ai pas pu la faire, elle était vide, par conséquent je n'ai pas fait cette tâche.* »; NTH2 : « *Première partie. Pour finir, tu nous as demandé de copier quelque chose, un lien très long.* », « *Je n'ai pas su où copier.* », « *Oui mais je n'ai pas pu faire quand même.* »). Quant à DH1, elle y est arrivée mais il lui a fallu plusieurs essais

(« *Après, je me suis basée sur les instructions. Au début, j'ai mal fait ; c'est au bout de plusieurs essais que je suis parvenue à créer un Pearltrees tel que le tien ou ceux d'autres.* »). LDT2 et NTH2, de leurs côtés, ont toujours rencontré des difficultés lors des créations de comptes et des aides extérieures leur étaient nécessaires (LDT2 : « *À chaque fois que je crée un compte, j'ai toujours besoin de quelqu'un qui m'aide à remplir le formulaire. Je heurte toujours à des difficultés lors de la création des comptes.* » ; NTH2 : « *Finalement, j'ai demandé de l'aide pour avoir mon compte* »). C'était aussi le cas de VTU2 bien que son problème soit réglé après le guidage de l'enseignante (« *LMF, j'ai fait l'inscription mais je n'ai pas reçu le mail de confirmation, je n'ai rien reçu.* », « *Après, tu m'as guidée, j'ai enfin trouvé le lien et j'ai pu faire l'activité.* »). Quant à TBN2, cette étudiante n'a pas bien aimé le système d'identifiants et de mots de passe (« *Il faut entrer le mot de passe ou s'inscrire pour être membre ; pour nous, c'est fatigant.* »).

De plus, pour expliquer leur faiblesse, ces étudiants ont également avancé des raisons. Le manque de connaissance de langue en était la première : n'ayant pas compris les instructions (en anglais ou en français), DH1 et NT1 n'ont pas pu manier des logiciels (DH1 : « *Parce que c'était facile de se tromper. C'est à cause de notre manque de vocabulaire en général : on ne connaissait pas des mots, c'est pourquoi, on s'est souvent trompé.* » ; NT1 : « *je suis nulle en anglais. Or, avec les ordinateurs, c'est bourré d'anglais.* »). En ce qui concerne NTH2, lors des problèmes techniques survenus, cette étudiante n'a pas été libérée, faute de tutorat, notamment en présentiel (« *personne ne nous a guidés, c'est pourquoi, je n'ai pas su faire.* »). S'agissant de VTU2, son modeste niveau était, à son avis, corollaire du fait qu'elle ne possédait pas d'ordinateur (« *Puisque je n'ai pas d'ordinateur, je ne suis pas forte en informatique.* »).

D'ailleurs, MH1 a fait savoir que la restriction de mots publiés sur *Live my food* l'avait obligée à raccourcir son texte (« *Pour parler des problèmes, c'était seulement avec LMF, puisque j'ai fait une recette trop détaillée* », « *Au début, je me suis sentie un peu frustrée mais, après, j'ai relu ce qui est écrit sur la page, il n'y avait que les ingrédients, alors, j'ai supprimé certaines parties, je n'ai gardé que les ingrédients, les phrases importantes* »). Cette gêne a été aussi abordée par une étudiante dans sa réponse à la fiche de bilan pour expliquer son désintérêt vis-à-vis la tâche 3 : « *le nombre de mots est limité, c'est pourquoi, il est difficile de transmettre toutes les informations qu'on veut* » (Tableau 61).

8.1.5. Outils de travail

Outre VTU2 (8.1.4. Maîtrise du numérique), l'absence de moyens indispensables à la réalisation du projet a été également relevé par quelques autres interviewés. Selon NCB2, les tâches proposées par AFI ne pouvaient qu'être effectuées sur l'ordinateur (« *La plupart d'entre eux se connectaient avec un téléphone. Or, avec tes activités, il fallait un ordinateur.* »). Or, la plupart des participants se connectaient souvent avec leurs téléphones. De plus, NTH2 a fait savoir que certains d'entre ses amis (BCH2, TDT2) ne possédaient pas d'ordinateur (« *Si ils sont issus de familles plutôt aisées, ils en possèdent. Par contre, BCH2, TDT2 ou PTM2, PTM2, je ne sais pas mais les deux premières n'en ont pas.* »). En fait, BCH2 a signalé son problème dès le début du projet (5.2.1.2. Questions posées par des étudiants).

8.1.6. Techniques de travail

En termes de techniques de travail, les étudiants en étaient dépourvus considérablement. En effet, TBN2 a fait savoir qu'ils avaient du mal à faire des recherches d'informations sur Internet (« *il y a trop de choses sur Internet, on est incapable de distinguer le vrai du faux. En fait, certaines pages ne sont pas très fiables, je trouve. Par exemple, avec la page Vdict que les profs nous ont présentée, j'ai fait recherches, mais quand je lisais mes traductions en classe, le prof m'a dit que ce n'était pas bon. Je n'ai pas compris pourquoi.* »). La compétence informationnelle leur faisait alors défaut. De plus, même s'ils pouvaient trouver quelque chose d'intéressant, ils ne savaient pas les synthétiser pour en faire une production propre à eux. Par conséquent, la plupart se sont contentés du copier-coller (KL1 : « *nous avons fait des recherches sur les pages web traitant la gastronomie et nous avons copié la totalité d'une recette ou nous avons fait du copier-coller en supprimant certaines phrases* »). Certains ont même pensé qu'il s'agissait d'une méthode efficace (NT1 : « *Les autres, je ne sais pas où ils ont trouvé les textes mais après ils les ont copiés tels quels, en français, bien sûr* », « *Si on le sait, on va toutes faire comme eux* »).

D'ailleurs, quelques-uns tâtonnaient encore dans leurs études. DDT2, tout en étant consciente de son manque de vocabulaire, n'ont pas su comment faire pour améliorer la situation (« *nous manquons trop de vocabulaire. C'est trop vaste et nous, nous ne savons pas où commencer et comment faire pour nous enrichir du vocabulaire* »). Concernant TBN2, en dépit de certaines pistes mentionnées (livres, films, Vlogs), elle a tout de même avoué ne pas

savoir où et comment commencer pour combler son insuffisance de connaissances (« *On ne sait pas encore écrire et parler à la française* », « *on ne sait pas comment faire pour structurer les phrases, organiser les idées* »). Quant à HT1, elle nous a posé beaucoup de questions d'ordre méthodique, qui allaient de la consultation des dictionnaires à la façon de travailler les quatre compétences en passant par les loisirs liés au français. Elle a aussi reconnu son manque de stratégies d'apprentissage (« *le problème, c'est que je ne sais pas comment faire pour apprendre* »).

8.1.7. Investissement personnel

Afin d'expliquer la non-participation de leurs collègues, TG1 et VTU2 l'ont attribué à la paresse (TG1 : « *À mon avis, il faut avouer que ces amis-là étaient paresseux.* » ; VTU2 : « *Mes amis, franchement, la plupart d'entre eux étaient paresseux. Ils ont dit qu'ils se sentaient contrariés de voir les notifications de leurs FB : HTA a publié telle ou telle chose.* »). NT1 a même dit : « Il a fallu des recherches d'informations, ce n'était pas des choses vite faites, moi, je ne peux pas : si je connais des choses, je peux répondre tout de suite, s'il faut réfléchir, non. C'est fatigant, de réfléchir et de faire des recherches. ». Dans les réponses à la fiche de bilan (*Tableau 61*), le même phénomène est constaté : les tâches 2 et 4 ont été rejetées car il a fallu « faire beaucoup de recherches approfondies sur les pays et les cultures ».

D'ailleurs, il a fallu tenir compte encore de la disponibilité des étudiants. NT1 n'a pas eu le temps parce qu'elle devait travailler à temps partiel. Quant à LDT2 et VTU2, ces deux participantes ont fait savoir qu'au moment des dernières tâches, elles ont été prises par les exercices et les contrôles continus en classe. (LDT2 : « *À l'époque, nous avons beaucoup d'exercices, il me semble.* » ; VTU2 : « *je n'ai pas fait les dernières tâches parce que nous avons beaucoup d'exercices en classe et qu'il fallait réviser pour les contrôles continus.* »). En fait, dans le groupe FB du projet, le 5 juin, quand l'enseignante a demandé si les étudiants ont voulu réaliser la tâche 4, MH1 a répliqué : « accorde-nous un peu plus de temps, mademoiselle :))) une fois qu'on aura fini le devoir pour la méthodologie de recherche, on mettra la main à la pâte tout de suite et immédiatement =D =D* ».

8.1.8. Peurs

Dans les interviews, les étudiants ont signalé les différentes peurs et appréhensions qu'ils avaient vécues. Celles de commettre des erreurs et de perdre la face constituaient les deux barrières les plus significatives qui les ont empêchés de participer de manière active au projet AFI et/ou de publier sur le WS. À propos du premier type de phobie, 4 sur 6 participantes ont mentionné les fautes grammaticales (KL1 : « *J'ai craint qu'il y ait des fautes grammaticales et que les autres se moquent de moi car j'ai posté une réponse avec des fautes.* » ; HT1 : « *j'ai eu peur de publier, j'ai eu peur d'avoir commis plein de fautes grammaticales.* » ; TG1 : « *Encore une autre difficulté : les fautes grammaticales* » ; et TBN2 : « *J'ai peur que les autres rigolent et ils ont tout à fait raison de rigoler. Ils peuvent me dire, par exemple : « Bourré de fautes grammaticales ! »* ») et 1 étudiante les erreurs en général (DDT2 : « *Je n'osais poster mes productions qu'après cette double correction. J'avais peur de commettre des erreurs.* »). LDT2, quant à elle, s'est souciée de la qualité de ses productions car elle a jugé que son niveau, surtout sa compétence lexicale, n'était pas à la hauteur des tâches exigées (« *nous avons toujours peur que nos productions soient mauvaises. Nous avons toujours cette appréhension.* », « *C'était difficile sur ce côté-là. Le thème, en fin de compte, ce n'était pas difficile puisqu'on parlait de notre culture ; pourtant, j'ai eu peur que mon vocabulaire. C'était difficile sur le plan lexical.* »).

Du côté de la face, les 6 interviewées qui ont prononcé leurs avis sur ce point étaient unanimes pour dire non à la publication de leurs productions sur la plate-forme du projet, même en bénéficiant de la correction de l'enseignante. L'hétérogénéité du groupe en était la raison. Des sentiments négatifs ont été évoqués. Il s'agissait de la crainte des moqueries chez DDT2 (« *j'ai peur qu'ils se moquent de moi si je commets des fautes* »), LDT2 (« *j'avais une très grande appréhension. Je n'ai pas osé publier* ») et TBN2 (« *J'ai une grande peur de ces méchants commentaires* »), du complexe d'infériorité chez HT1 (« *on se sent très stressés parce que quand les professeurs posent des questions, ils connaissent déjà les réponses* ») et TG1 (« *je me suis sentie gênée avec mes amis qui ont bien réalisé leurs productions* ») et de la répugnance chez NT1 (« *quand on est faible, on ne réagit pas, on n'aime pas* »).

En outre, il existe aussi une autre crainte : incapacité de faire passer le message vu le maigre bagage linguistique qu'ont possédé DH1 (« *ce qui m'inquiète le plus, c'est qu'il faut écrire*

en français, surtout quand c'est adressé à des étrangers : j'ai peur qu'ils ne me comprennent pas si je fais des fautes »), TG1 (« mes compétences en français ne sont pas bonnes, j'ai eu peur; j'ai eu peur d'avoir mal écrit, par conséquent, les autres n'ont pas pu comprendre »), LDT2 (« Si je les publiais sur une page où il n'y a que des Français ou des Francophones, on risquerait de ne pas comprendre ce que j'avais écrit. ») ou NHT2 (« mon français n'est pas bon, j'ai peur que les autres ne me comprennent pas. »).

De plus, la pertinence des réponses a inquiété DH1 (« j'ai peur que ma réponse ne corresponde pas à la question posée car je la rédige à mon goût, selon mes connaissances. »); ou bien pour DDT2, c'était la fiabilité des pages sur l'apprentissage du français que ses collègues et elle-même avaient partagées (« J'ai eu peur de... de ne pas avoir tout compris, d'avoir dérapé quant au contenu principal. Par ailleurs, j'ai eu peur que mes amis n'aient pas vérifié les pages qu'ils avaient partagées. »).

8.2. Commentaires

8.2.1. Catégorisation

Parmi les 8 obstacles à la réalisation des tâches WS recensés ci-dessus, si les deux premiers relèvent de la nature et du déroulement du projet AFI, les 6 qui suivent se rapportent plutôt aux étudiants (leurs compétences linguistique et informatique, leurs conditions financières, leurs sens d'organisation ou leurs ouvertures d'esprit). Aussi, pour donner un nom à ces derniers, nous proposons d'appeler O-ling (obstacle linguistique) pour le niveau de langue des participants, O-tech (obstacle technique) pour leur faible maîtrise du numérique, O-ma (obstacle matériel) pour leur pénurie d'outils, O-psy (obstacle psychologique) pour leurs phobies, et O-stra (obstacle stratégique) pour leur manque de techniques de travail et d'investissement personnel. Concernant les lacunes dans le tutorat effectué et la conception des tâches – inhérentes aux compétences de l'enseignante, nous les nommons O-péda (obstacle pédagogique). Au sujet de la nouveauté du projet, nous la considérons plutôt comme un O-psy. En effet, un étudiant est prêt à accueillir des nouveautés si son esprit est ouvert.

En conférant aux raisons de rejet de tâches (*Figure 11*), nous remarquons que le manque du vocabulaire appartient aux obstacles linguistiques (O-ling), l'absence de délimitation du sujet au côté pédagogique (O-péda), le grand investissement personnel au stratégique (O-stra) et le

nombre de mots limités de *Live my food* au technique (O-tech). Quant à la méconnaissance du sujet que TG1 a également soulevée dans la section 7.2.2. Thèmes traités (« *mes connaissances en culture vietnamienne restent encore faibles, par conséquent, je n'ai pas pu rédiger un texte pour la présenter aux autres.* »), nous la baptisons O-thé (obstacle thématique). Pourtant, quand un étudiant a jugé qu'un tel sujet lui était difficile à cause de son manque de vocabulaire, il s'agit d'un O-ling (cas de HT1, LDT2 et NCB2).

Au final, nous avons 7 types d'obstacles à la réalisation des tâches WS chez les étudiants vietnamiens : linguistique (O-ling), thématique (O-thé), technique (O-tech), matériel (O-ma), psychologique (O-psy), stratégique (O-stra) et pédagogique (O-péda).

Le tableau ci-dessous recense ces blocages que nous avons aperçus chez chacun des interviewés ; nous notons « G », c'est-à-dire « grand », pour les obstacles qui ont arrêté plus ou moins les étudiants et « P », c'est-à-dire « petit », pour les difficultés qui ont existé mais qui étaient minimales ou que les étudiants ont pu surmonter (*Tableau 66*).

Interviewé	O-ling	O-thé	O-tech	O-ma	O-psy	O-stra	O-péda	Total (interviewé)
DH1	G		G		P			2 G, 1 P
KL1					P	P		2 P
HT1	G		G		G	G	G	5 G
MH1			P					1 P
NT1	G		G		G	G		4 G
TG1	G	G	G		P			3 G, 1 P
DDT2	G				G		G	3 G
LDT2	G		G		G			3 G
NCB2	G				P			1 G, 1 P
NTH2	G		G		Plutôt G		G	4 G
TBN2	G		G		G	G		4 G
VTU2	G		G	G				3 G
Total (catégorie)	10 G	1 G	8 G, 1 P	1 G	6 G, 4 P	3 G, 1 P	3 G	

Tableau 66: Nombre d'obstacles constatés chez les interviewés (G : grand ; P : petit)

Parmi les 7 catégories, les côtés linguistique et psychologique étaient les plus relevés par les interviewés (10 mentions chacune). Venaient ensuite les entraves technique (9), stratégique

(4) et pédagogique (3). Quant aux deux dernières positions, elles étaient occupées par les blocages thématique et matériel (1 mention chacun).

8.2.2. Rapport entre les obstacles rencontrés et les productions sur le WS

En examinant de plus près chacun des cas, nous apercevons que ceux qui avaient publié le plus (3,5 productions) ont rencontré très peu de difficultés : 1P pour MH1 (« *Pour parler des problèmes, c'était seulement avec LMF* », « *Pour le reste, j'ai rencontré très peu de difficultés.* ») et 2P pour KL1 (« *Pourtant, quand je postais ma réponse, je me sentais un peu inquiète. J'ai craint qu'il y ait des fautes grammaticales et que les autres se moquent de moi car j'ai posté une réponse avec des fautes.* », « *Parce qu'il y avait des tâches où on a rencontré beaucoup de difficultés quand on les a réalisées tout seul. Par exemple, pour la tâche qui nous a demandé de présenter un plat vietnamien, nous n'avons pas pu le présenter nous-mêmes.* »). Quant à TG1, qui avait deux productions, cette étudiante s'est heurtée tout à la fois à des obstacles linguistique (commission des erreurs grammaticales), thématique (manque de connaissances sur la culture vietnamienne) et technique (impossibilité de manipuler Pearltrees). Pourtant, sur le plan psychologique, elle a su surmonter ses peurs pour aboutir à un certain résultat (« *On est dans la même classe, on se voit souvent, c'est pourquoi, on a souvent des appréhensions.* », « *Pourtant, je trouve que cela n'est pas très important, l'important, c'est qu'on a fait des efforts.* »). Concernant VTU2, sa situation était un peu particulière : très motivée, cette étudiante est allée dans les cybercafés pour réaliser quelques tâches (« *Comme je n'ai pas d'ordinateur, pour réaliser tes tâches, j'ai dû me connecter dans les cybercafés. Il y avait beaucoup d'inconvénients et ce n'était pas très pratique.* »). Néanmoins, faute d'ordinateur, même si elle n'était pas arrêtée par l'entrave psychologique, elle n'a pas pu produire beaucoup plus (« *j'ai eu l'intention de publier sur le Routard mais je n'ai pas su comment faire ; j'ignorais s'il fallait retaper tout le message ou s'il suffisait de le copier et de le coller ensuite dans le Routard. Je n'ai pas su comment faire, c'est pourquoi, je me suis abstenue.* ») sauf l'ouverture d'un compte sur LMF (mais elle était classée parmi les participants actifs grâce à ses publications dans le groupe FB du projet).

De plus, trois sur quatre étudiants qui ont rencontré le plus de difficultés (5G pour HT1, 4G pour NT1, NTH2 et TBN2) n'avaient aucune production sur le WS tandis que TBN2 a créé un Pearltrees. Pour ceux qui ont buté contre trois obstacles, DH1 et LDT2 ont connu les mêmes

entraves linguistique, technique et psychologique ; DDT2, elle, s'est heurtée aux obstacles linguistique, psychologique et pédagogique. Toutefois, seule LDT2 a réalisé 1,5 productions (mais ce n'est qu'un Pearltrees et un compte LMF) pendant que les deux autres n'ont rien publié malgré leurs activités sur FB (*Figure 15*).

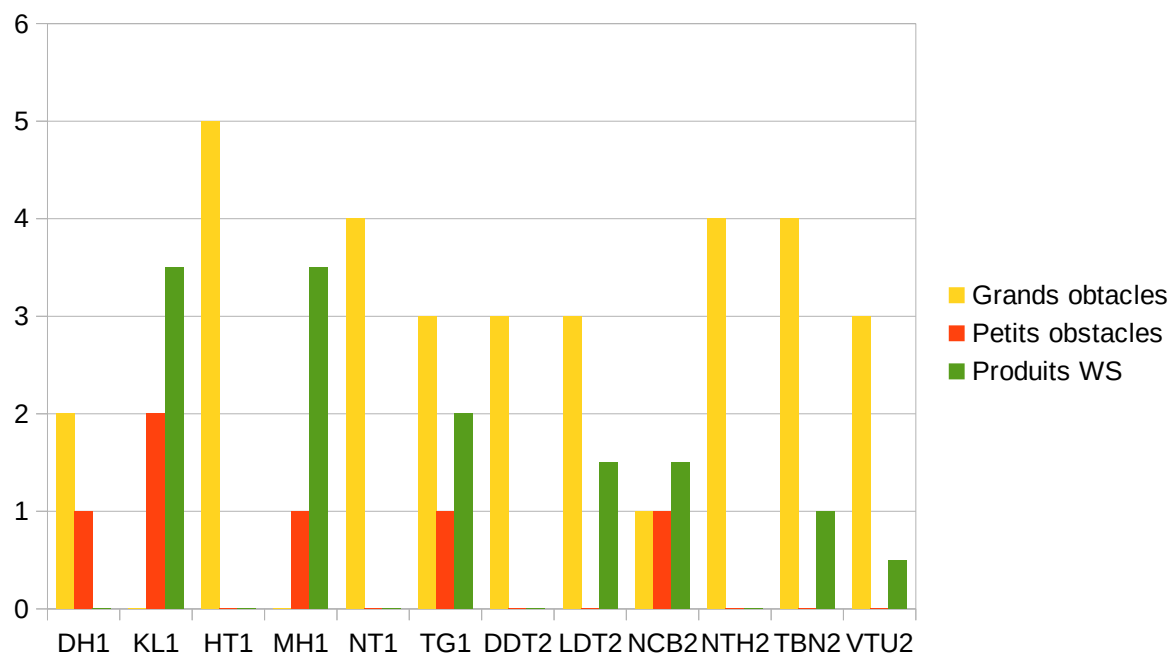


Figure 15: Nombres d'obstacles rencontrés et de productions WS chez les interviewés

D'ailleurs, en observant seulement les cas des interviewés qui n'ont eu aucune production sur le WS, nous remarquons que DH1, HT1, NT1, DDT2 et NTH2 se sont toutes heurtées à l'O-ling (5G) et à l'O-psy (4G et 1P). Vient ensuite l'O-tech (4G). Quant à l'O-stra et l'O-péda, ils n'ont apparu que 2 fois chacun (*Figure 16*).

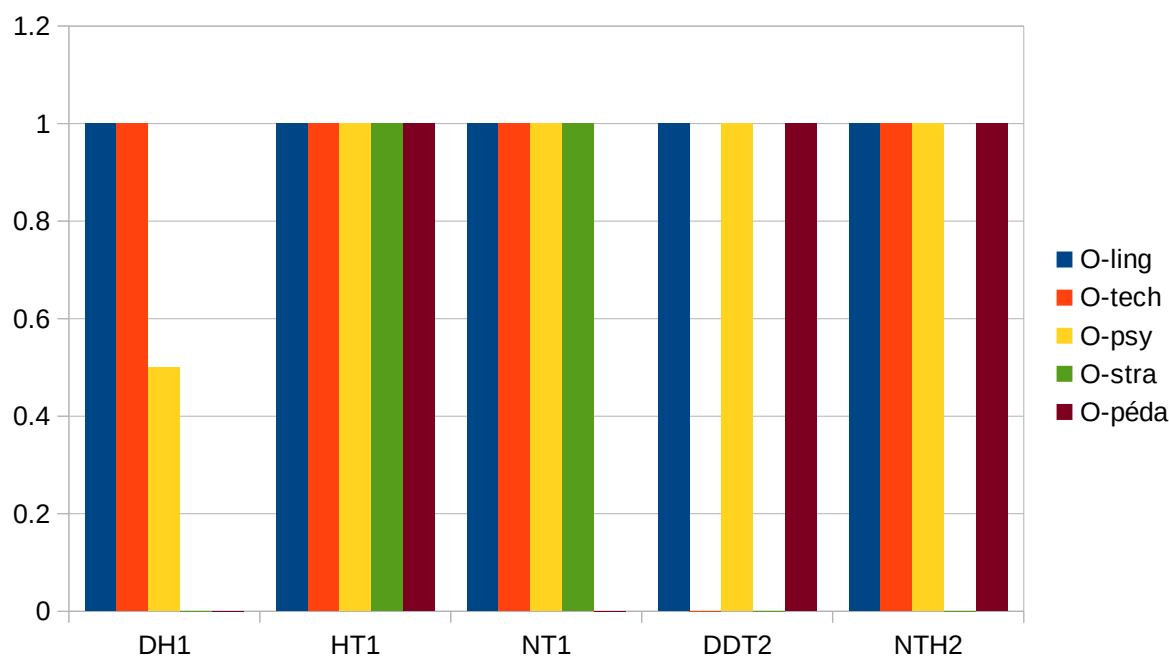


Figure 16: Obstacles rencontrés chez les moins productifs sur le WS

Par conséquent, nous déduisons que les étudiants ont été presque paralysés une fois coincés dans le triangle formé de trois côtés : linguistique, psychologique et technique. Parmi ces trois éléments, l'aspect psychologique a joué le rôle déterminant lorsque les étudiants ont pris la décision de partager leurs fabrications, même avec leurs collègues. En effet, plus leur esprit était ouvert aux critiques, moins les participants étaient sensibles aux « fautes » qu'ils ont considérées comme partie intégrante de l'apprentissage comme en ont témoigné TG1 (cf. ci-dessus), DH1 (« *On va toujours du bas en haut, si on ne commet pas de fautes, ce n'est pas l'apprentissage* »), MH1 (« *quand on nous dit que nous avons commis une faute, nous allons le retenir et nous l'éviterons.* ») ou VTU2 (« *à mon avis, si nous commettons des erreurs, les Français vont corriger pour nous. Par conséquent, je n'avais aucune crainte ni appréhension* »). C'est pourquoi, ces étudiants ont plus osé et se sont montrés prêts à faire des essais. Leurs activités effectuées étaient alors plus nombreuses, variées et rentables. Ainsi, nous pouvons déduire qu'une fois que les O-psy associés à de différentes peurs ci-dessus mentionnées étaient franchis, les étudiants sont souvent arrivés à soumettre leurs réalisations au sein de leur groupe de travail ou sur le WS. La figure 17 ci-dessous visualise cette relation. Une valeur de 0 est attribuée à des cas où les O-psy ont été absents, de 0,5 s'ils n'ont pas été significatifs (P) et de 1 s'ils ont bloqué les étudiants (G). Concernant l'implication de ces derniers au projet, les très actifs sont codifiés 2 et les actifs 1,5 tandis que

1 et 0,5 sont successivement réservés aux moyennement actifs et passifs. Nous constatons donc que les O-psy auxquels se sont heurtées KL1, MH1 et TG1 – les plus efficaces – étaient beaucoup moindres que HT1, NT1, DDT2 et NTH2, celles qui n’ont presque rien fait pendant le projet : 2P/3 étudiantes contre 4G/4 participantes, soit 33,33 % contre 100 % (Figure 17).

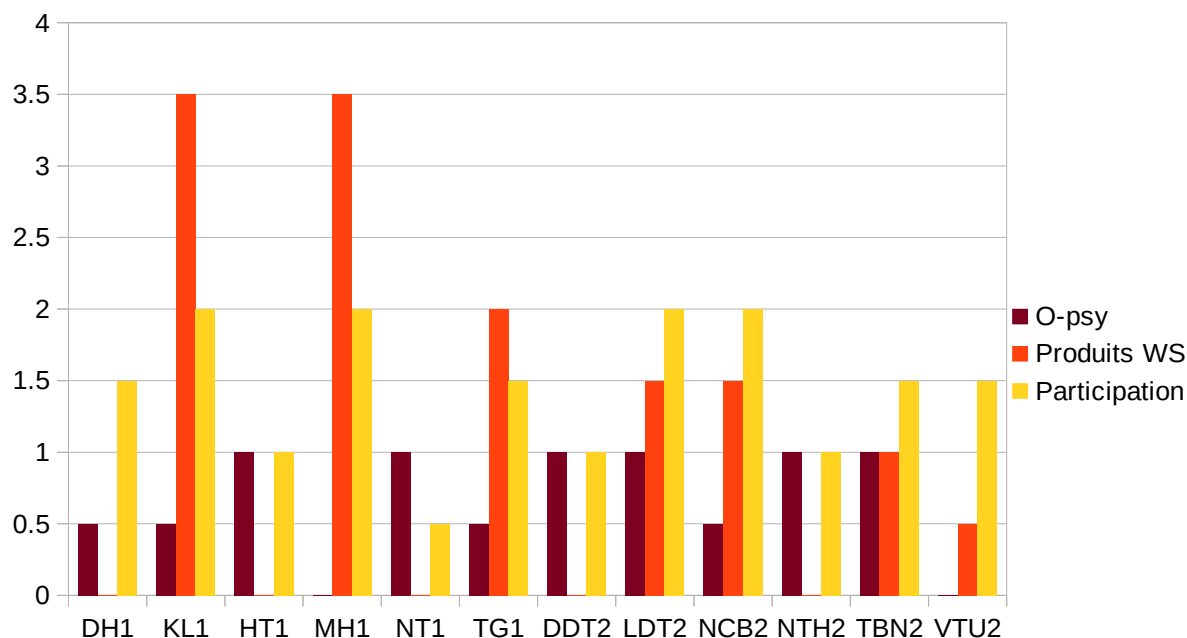


Figure 17: Rapport entre les O-psy et la rentabilité des étudiants

8.2.3. Rapport entre les obstacles rencontrés et l’implication à AFI des étudiants

Lorsqu’on confronte le degré de participation au projet des interviewés (5.2.2.3. Catégorisation des participants) et leurs productions sur le WS (7.2.1. Nombre), nous pouvons classer ces 12 participants en trois catégories : les plus, les moins et les moyennement efficaces. La première catégorie comprenait ceux qui ont activement participé à AFI et ont beaucoup publié sur le WS ; c’étaient KL1, MH1 et TG1. Ces trois étudiantes étaient aussi les plus productives sur le WS. Quant aux moins efficaces, c’étaient aussi les moins productifs sauf DH1 : HT1, NT1, DDT2 et NTH2 n’ont eu aucune production WS et leur participation à AFI était modeste. La catégorie intermédiaire regroupait 5 étudiants qui restent : DH1, LDT2, NCB2, TBN2 et VTU2 ont réalisé quelques activités sur les plateformes du projet aussi bien que sur le WS.

Comme dans la section précédente, une valeur de 0,5 est accordée à un petit obstacle et de 1 aux grands. Ainsi, les obstacles auxquels se sont heurtés les plus efficaces ont été, par ordre décroissant, psychologique et technique (50 %), linguistique et thématique (33,33 %), et stratégique (16,67 %). Chez les moyennement efficaces, leurs difficultés ont porté sur les côtés linguistique (100 %), technique (80 %), psychologique (60 %), stratégique et matériel (20 %) ; et linguistique et psychologique (100 %), technique et pédagogique (75 %), et stratégique (50 %) chez les moins efficaces (*Tableau 67*).

Catégorie	O-ling		O-psy		O-tech		O-stra		O-péda		O-thé		O-ma	
	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%	N	%
Les plus efficaces (3)	1	33,33	1,5	50	1,5	50	0,5	16,67	0	0	1	33,33	0	0
Les moyennement efficaces (5)	5	100	3	60	4	80	1	20	0	0	0	0	1	20
Les moins efficaces (4)	4	100	4	100	3	75	2	50	3	75	0	0	0	0

Tableau 67: Obstacles rencontrés chez chaque catégorie d'interviewés (N : nombre)

Un point commun est alors observé : O-ling, O-psy et O-tech étaient les trois premiers obstacles enregistrés chez toutes les trois catégories d'interviewés, avec l'ordre un peu différent (O-psy, O-tech puis O-ling pour les plus efficaces ; O-ling, O-psy puis O-tech pour les moins ; O-ling, O-tech puis O-psy pour les intermédiaires). Ceci confirme le constat : O-ling, O-psy et O-tech constituaient la triade infernale et ont totalement bloqués les étudiants lors de la réalisation des tâches WS. De plus, pour les deux derniers types d'interviewés, étant donné que leurs niveaux de langue étaient inférieurs à l'exigence du projet, ils ont tous mentionné l'aspect linguistique en premier lieu. Par contre, chez les plus rentables, cette entrave n'a apparu qu'en troisième position (pointée seulement par TG1 car KL1 et MH1 possédaient un niveau assez satisfaisant).

Un autre trait, relevé par 3 sur 4 enquêtées « les moins efficaces », nous semble intéressant : les défauts dans l'accompagnement effectué par l'enseignante (consignes peu claires, absence d'aides techniques, manque de mesures destinées à préserver la face des étudiants) leur ont causé des difficultés. Nous avons ainsi l'impression que ces vulnérables avaient plus besoin de la présence de l'enseignante. L'accompagnement déployé auprès de ce dernier type

d'étudiants devrait donc être plus important pour qu'ils puissent parvenir à réaliser quelques productions sur le WS.

8.2.3. Rapport entre les obstacles et conséquences sur le projet

Comme nous avons pu le remarquer dans les discours des étudiants, les obstacles recensés n'existaient pas de manière indépendante mais se sont étroitement liés entre eux. Prenons le cas de VTU2, sa faible compétence informatique (O-tech) était due à son manque d'outil de travail (O-ma). Ce défaut du matériel lui a aussi ôté l'occasion de participer plus profondément au projet quelle que soit la volonté dont elle avait fait preuve (« *J'aime beaucoup la photographie, j'ai voulu faire une vidéo comme celle que tu avais faite pour nous présenter comme exemple. C'était intéressant. J'aurais voulu en faire une, mais j'en étais désolée, je n'avais pas de moyens ; c'était impossible pour moi de réaliser des vidéos comme ça.* »). Concernant DH1 et NT1, leurs difficultés techniques (O-tech) provenaient du fait qu'elles n'ont pas très bien compris l'anglais et/ou le français (O-ling). Le faible niveau de langue (O-ling) a également entraîné les peurs psychologiques (O-psy) : plusieurs étudiants n'ont osé produire parce que les « fautes grammaticales » les ont obsédés et qu'ils risqueraient de perdre la face lors de l'étalage de leurs imperfections. Par conséquent, ils avaient tendance à abandonner, surtout lorsqu'une activité leur demandait de s'investir. Ils ont préféré des tâches moins compliquées et moins coûteuses en temps et en énergie. L'esprit de « fast food » ou de « nouilles instantanées » semblait dominer chez certains parmi nos étudiants (O-stra). De plus, incapables de rédiger eux-mêmes leurs propres textes, vu leurs médiocres compétences linguistique (O-ling) et informationnelle (O-stra), quelques-uns ont pastiché Internet (7.2.4. Limites). En outre, des consignes peu claires, le manque d'aides techniques de la part de l'enseignante (O-péda) ont aggravé les difficultés techniques (O-tech), d'où la chute du taux de participation à AFI.

Synthèse de la partie 3

Même si un assez grand nombre d'enquêtés a qualifié AFI d'utile et d'intéressant, vu sa difficulté et sa nouveauté, le taux de ceux qui s'y sont impliqués a été modeste et la qualité des productions WS reste à critiquer. Ceci pourrait s'expliquer par les 7 obstacles (linguistique, technique, thématique, matériel, psychologique, pédagogique et stratégique) que les interviewés ont relevés. Et comme nous avons pu l'apercevoir, ces empêchements étaient interdépendants et constituaient un cercle vicieux : le manque d'outils de travail et l'absence de tutorat en présentiel ont souvent provoqué les défaillances techniques ; la non-maîtrise de compétence informationnelle a abouti à du plagiat inconscient ; et plus particulièrement, le faible niveau de langues a inévitablement engendré les difficultés techniques et dressé une barrière psychologique qui a anéanti tous les efforts qu'auraient dû déployer les étudiants. Des mesures consistant à lever ces blocages seront alors nécessaires si nous souhaitons mettre nos étudiants vietnamiens dans un environnement d'apprentissage spécifique et peu familier pour eux tel que le WS.

*Propositions et conclusion : Faisabilité
d'une approche basée sur l'autonomie
et le web social dans la culture
d'apprentissage vietnamienne*

1. Synthèse des résultats

Jusqu'ici, nous avons eu des éléments de réponses à nos questions de recherche posées. Commençons d'abord par nos deux hypothèses (le WS enthousiasmerait les étudiants et se présenterait comme un bon moyen pour leur pratique de la langue française). Contrairement à nos attentes, le projet AFI n'a pas suscité un très grand intérêt chez nos apprenants. En effet, quand on calcule la moyenne des taux de participation à chacune des étapes des 4 tâches proposées (*Tableau 16*), elle n'était que de 21,77 % (26,67 % chez le G1 et 16,88 % chez le G2), c'est-à-dire que seul un cinquième des inscrits ont effectué quelques réalisations pour aboutir à 21,5 productions WS, soit 0,69 fabrication par participant pour toutes les 4 tâches.

Au sujet des questions de recherche (QR1 : *Dans quelle mesure une approche exploitant le WS profitera à des étudiants vietnamiens ?*; QR2 : *À quels blocages se heurte-t-elle chez ces étudiants-là ?*), l'approche basée sur le WS serait profitable si l'étudiant remplissait les cinq conditions suivantes : être motivé, avoir au moins le niveau B1, posséder un minimum de maîtrise du numérique, posséder le matériel nécessaire et savoir surmonter ses peurs, de « fautes grammaticales » surtout (*Figure 14*). Autrement dit, outre la motivation et la détermination dont il faisait preuve, l'étudiant ciblé devait jouir tout à la fois de l'aisance linguistique, technique, matérielle et psychologique. De l'autre côté du miroir, parmi les 7 obstacles recensés (O-ling, O-thé, O-tech, O-ma, O-psy, O-péda et O-stra), quand la triade linguistique, technique et psychologique se conjuguaient, l'exploitation du WS n'était plus bénéfique : l'apprenant semblait paralysé devant ses faiblesses (8.2.3. Rapport entre les obstacles rencontrés et l'implication à AFI des étudiants). Pour la troisième QR (QR3 : *Quelles sont les caractéristiques souhaitables d'un dispositif d'auto-apprentissage de FLE exploitant les potentialités du WS destiné au public vietnamien ?*), voici des points à retenir si l'on compte mettre des étudiants de FLE vietnamiens à l'épreuve du WS et de l'autonomie.

2. Adaptation au public étudiant vietnamien

Comme notre public vietnamien comporte des caractéristiques bien spécifiques (manque de matériel, faible compétence linguistique et technique, grande peur des erreurs, et culture d'apprentissage peu favorable à l'autonomie), la mise en place d'une approche basée sur le WS et l'autonomie dans ce contexte nécessite un recadrage de plusieurs paramètres pour que les problèmes rencontrés par les étudiants soient réglés au fur et à mesure. De plus, il faudrait

prévoir un travail de longue haleine étant donné que les O-ling, O-psy et O-stra ne peuvent être réglés du jour au lendemain.

2.1. De la conception de tâches WS

Dans les entretiens effectués, MH1, DDT2 et VTU2 ont suggéré que les tâches proposées auraient dû être plus simples, surtout sur le plan linguistique, pour susciter plus de participations⁷⁶. Ceci coïncide avec l'avis qu'ont partagé une grande majorité (70,59 %) des étudiants qui avaient répondu à la fiche de bilan (*Tableau 57*) et celui de NTH2⁷⁷ sur le public visé : ces tâches, qui étaient difficiles à leurs yeux, s'adresseraient plutôt à des étudiants qui possèdent déjà un certain niveau de langue. De plus, le point de vue relevé par VTU2 était assez intéressant tant sur le côté linguistique que psychologique : la croyance d'incapacité anéantissait toute tentative de faire des essais et des efforts chez nos participants⁷⁸. C'est le sentiment d'(in)efficacité personnelle.

Au sujet de l'affichage, toujours selon MH1 et DDT2, les tâches ne devraient pas comprendre trop d'étapes et il vaudrait mieux « une tâche simple chaque semaine » et « une seule étape chaque fois »⁷⁹.

Concernant les thèmes, outre la culture et la gastronomie, qui n'intéressaient guère les étudiants, ces enquêtes ont évoqué d'autres thèmes susceptibles d'attirer leur attention, à

76 MH1 : « De plus, tu aurais dû rédiger des tâches avec moins d'étapes, des tâches plus simples, comme ça, les autres auraient trouvé que les tâches étaient moins compliquées et ils y auraient plus participé. C'est peut-être qu'ils ont trouvé qu'il y avait trop d'étapes ; c'était trop fatigant de voir cela et ils se sentaient surchargés. » ; DDT2 : « on aurait bien aimé des exercices simples. Il y aurait eu moins d'exercices. », « Il aurait fallu progresser lentement, très lentement. Tu aurais dû diviser une tâche en deux sous-tâches par exemple. Comme ça, nous pourrions faire étape par étape ; une seule étape chaque fois, c'est tout. Ce que tu as publié, c'était trop long, nous n'avons pas pu imaginer ce qu'il fallait faire. » ; VTU2 : « Pour le niveau de français, cela devrait... être moins difficile. En fait, notre niveau n'était pas bon ; aussi (*hésitation*) si la tâche et le français avaient été plus faciles à comprendre, on y aurait plus participé. »

77 NHT2 : « tout était en français. Si c'était destiné à des étudiants de faible niveau de français, ce ne serait pas efficace. À mon avis, il vaudrait mieux faire travailler ceux qui maîtrisent bien le français. En effet, sur la page du Routard, il nous faut écrire des commentaires en français. Alors, notre français doit être correct pour qu'on puisse nous comprendre. Pour le cas des étudiants de faible niveau, il est difficile de faire comprendre leurs idées. Ces activités ne leur conviennent pas. »

78 VTU2 : « Le niveau linguistique exigé était plus élevé que le nôtre. Nous avons cru que notre niveau n'était pas à la hauteur des exigences, alors, nous n'avons pas participé. »

79 MH1 : « Tu aurais dû faire plusieurs tâches, c'est-à-dire une tâche simple chaque semaine » ; DDT2 : « Il aurait fallu progresser lentement, très lentement. Tu aurais dû diviser une tâche en deux sous-tâches par exemple. Comme ça, nous pourrions faire étape par étape ; une seule étape chaque fois, c'est tout. Ce que tu as publié, c'était trop long, nous n'avons pas pu imaginer ce qu'il fallait faire. »

savoir : la mode et le K-pop (VTU2)⁸⁰, le voyage en sac à dos (DH1)⁸¹, et les loisirs, les films et les Vlogs surtout (DH1⁸², TBN2⁸³). Ces deux derniers sujets (voyage et loisirs), avec la culture, ont également figuré parmi les trois plus cités par les étudiants dans leurs retours à la fiche de profil (*Tableau 68*). Néanmoins, dans les entretiens réalisés, certains étudiants ont dénoncé l'inadéquation des tâches sur la culture (7.2.2. Thèmes traités). Il nous faudrait donc reconsidérer la validité de ce thème ou bien trouver d'autres manières de le faire travailler outre la présentation d'une activité culturelle du Vietnam⁸⁴. Arrivant à la quatrième position selon le résultat de ce précédent sondage, l'amour constituerait une piste intéressante à exploiter.

Sujets qui intéressent les étudiants	Nombre de réponses par groupe		Total	
	G1	G2	Nombre	Pourcentage
Voyage	10	10	20	28,99 %
Loisirs	7	5	12	17,39 %
Amour	5	3	8	11,59 %
Culture	7	5	12	17,39 %
Santé	2	2	4	5,80 %
Sports	3	1	4	5,80 %
Bouddhisme	1	0	1	1,45 %
Littérature	2	1	3	4,35 %
Technologies	1	3	4	5,80 %
Actualités internationales	0	1	1	1,45 %

Tableau 68: Sujets qui intéressent les étudiants (réponses à la fiche de profil)

80 VTU2 : « À mon avis, il faudrait parler de la mode, c'est le thème qui nous intéresse le plus. Ou des acteurs célèbres, des Coréens surtout. Tout cela nous attire plus. »

81 DH1 ; « J'aime (*rire*) le thème « voyage en sac à dos ».

82 DH1 : « Oui, oui [tu aimes... parler des loisirs dans les études], si on n'aborde que les études, c'est trop sec. »

83 TBN2 : « À mon avis, outre le côté d'apprendre, ce projet d'auto-apprentissage devrait être un lieu de loisirs où on peut regarder des films, où on peut se distraire. Je trouve qu'avec le côté de distraction, ce sera plus agréable par rapport au fait de soigner nos devoirs (*hésitation*) pour qu'ils soient bons, impeccables et de les publier ensuite sur le net, afin que les autres nous lisent. »

84 C'est aussi l'avis de LDT2 : « J'aime parler de la culture de cette façon : les étrangers parlent de leurs pays, de ce qui existe chez eux; et moi, je parle de notre pays, de ce qui existe chez nous. Ou bien je leur raconte les séjours que j'ai faits. J'aime parler comme ça. »

Quant à KL1⁸⁵ et LDT2⁸⁶, ces dernières ont suggéré deux autres tâches, qui leur permettraient de mobiliser leur créativité et de mieux profiter du contact avec des étrangers : interviewer un étranger francophone qui habite à Hué ou qui est en visite de cette ville, et créer une page web où les étudiants de français pourraient discuter de n'importe quel sujet de la vie quotidienne.

En somme, afin de toucher un public plus large que ceux qui ont atteint le niveau B1, il est conseillé à l'enseignant de proposer des tâches moins volumineuses et adaptées à différents niveaux pour que davantage d'étudiants puissent en profiter. Il lui faudrait aussi penser au volet ludique, amusant ou pragmatique de celles-ci, qui devraient en outre être focalisées sur les centres d'intérêt du public visé et dont la consigne serait clairement formulée.

2.2. À la modalité de travail

En ce qui concerne le mode de travail, plusieurs points peu pertinents ont été soulevés par des interviewés. D'après TBN2⁸⁷, il vaudrait mieux jouer sur l'obligation et les sanctions car avec le volontariat, seuls les étudiants très motivés participent (et la réalité du projet AFI l'a prouvé). De plus, l'obligation du travail en binôme ou en trinôme serait requise étant donné qu'avec des tâches difficiles, les étudiants n'étaient pas en mesure de les réaliser tout seuls.

85 KL1 : « Peut-être une tâche qui nous demande d'interviewer un étudiant étranger qui est en train de faire ses études au Vietnam ou un touriste qui visite Hué. Une petite interview sur les impressions d'un touriste qui vient à Hué, par exemple. Comme ça, nous, les étudiants, aurons l'occasion de parler à des étrangers francophones. »

86 LDT2 : « il vaudrait mieux créer une page appartenant aux Vietnamiens et on inviterait des étrangers à y participer avec nous. Comme ça, les distances se réduiraient. En effet, quand on se connecte dans les pages étrangères, il y a beaucoup d'étrangers mais très peu de Vietnamiens. C'est pourquoi, je ne me sens pas très bien à l'aise, il y a beaucoup de distance. », « J'aime, je veux une page où on peut parler de n'importe quoi. », « Pour qu'on se communique et notre compétence langagière s'améliore. », « Si on aborde un nouveau domaine, il faudrait apprendre le lexique, le vocabulaire de spécialité et la conversation va souvent dans un sens unique. Je n'aime pas ça. Je n'aime que... qu'on puisse parler de n'importe quoi. »

87 TBN2 : « C'était obligatoire, si l'on ne le faisait pas, on serait sanctionnés. [...] Avec toi, tout portait sur le volontariat. Cela n'allait pas. Il fallait nous obliger, sinon... »

Pourtant, quand le libre-choix était appliqué, la plupart ne se sont pas manifestés et les actifs ont effectué les tâches individuellement (avis de KL1⁸⁸, NCB2⁸⁹ et VTU2⁹⁰).

D'ailleurs, il est nécessaire d'agencer de telle sorte que la face des étudiants soit toujours respectée. HT1 a suggéré un questionnaire anonyme pour vérifier la compréhension de la consigne aussi bien que des instructions techniques⁹¹ et DDT2 un lien sur *Google Formulaire* pour que les étudiants puissent déposer leurs devoirs⁹². Quant à NCB2, il a même préféré la manière classique : rendre les rédactions sur une feuille de papier⁹³. En plus, comme les « fautes » obsédaient nos étudiants, de toute façon, la publication du nom des auteurs est à bannir. À ce propos, une sensibilisation au rôle que jouent les erreurs dans l'apprentissage s'avérerait indispensable afin que les étudiants vietnamiens, n'ayant souvent qu'une connotation dans leur tête car un seul mot existe dans leur langue maternelle, puissent se débarrasser la dimension fautive et répréhensible et adopter une attitude plus positive, plus ouverte. Pour cela, l'enseignant ne devrait pas sanctionner les erreurs de ses étudiants (Champy & Étévé (dir.), 1994, p. 400; Cuq & Gruca, 2008, p. 86-87). En outre, comme nous l'avons suggéré dans les sections précédentes (1.4. Paramètres pour un auto-apprentissage réussi, 2.1. De la conception de tâches WS), un travail progressif sur l'efficacité personnelle exercerait des effets positifs sur la psychologie des étudiants : une fois qu'ils ont à l'esprit qu'ils sont capables de réaliser un certain ouvrage, ils se mobiliseront pour y parvenir.

88 KL1 : « Oui, bien sûr. Pourtant, je voudrais qu'elles soient plus interactives ou qu'on puisse travailler en groupe. [...] Parce qu'il y avait des tâches où on a rencontré beaucoup de difficultés quand on les a réalisées tout seul. »

89 NCB2 : « pour ces activités, il vaudrait mieux travailler en groupe à deux ou à trois, surtout avec des activités difficiles. Avec notre niveau, tout seul, on ne peut pas finir l'activité. », « J'ai parlé à mes amis, pour leur dire de faire l'activité. Pourtant, eux [...] Ils ne m'ont pas répondu. »

90 VTU2 : « on aurait dû travailler en groupe. En petits groupes seulement. S'il s'agit de grands groupes qui se composent de plusieurs personnes, on compte de manière passive sur l'aide de ses amis ; on n'apprend pas beaucoup. »

91 HT1 : « Parce que certains ne disent pas quand ils n'ont pas compris, on ne peut pas le savoir. [...] À mon avis, il vaut mieux que tu rédiges une question comme la recherche que tu avais faite : « c'est compris, ce n'est pas encore compris, c'est difficile à comprendre », et tu regardes le pourcentage pour voir si on a compris ou non. C'est plus facile à faire par rapport aux commentaires publics. »

92 DDT2 : « tu crées un lien de même type des confessions sur les forums. On t'envoie nos devoirs via ce lien, comme ça, tu ne sais pas à qui appartient un devoir ; et nous, non plus. Alors, on peut corriger les fautes plus facilement ; on évite de publier le nom des auteurs. »

93 NCB2 : « À mon avis, il vaudrait mieux écrire des productions sur une feuille de papier pour te les remettre après. Tu corriges et après on va publier sur le net. [...] Parce qu'on a peur de commettre des fautes, on publie rarement sur FB. »

Au sujet du temps, NCB2 a également préconisé d'être plus souple dans les contraintes. Au lieu d'assigner le rythme d'une tâche toutes les deux semaines, il serait préférable de le varier en fonction de la complexité des tâches et de l'adapter suivant la progression des étudiants. En outre, il serait aussi fructueux de les laisser (ou les pousser à) finir une tâche avant de passer à une autre⁹⁴. Cela signifie qu'il faudrait privilégier la vitesse d'appropriation des apprenants sur le planning préétabli.

Quant aux problèmes techniques, après la collecte du retour des étudiants via *Google Formulaire*, la mise en place d'un encadrement personnel en présentiel serait nécessaire. Il faudrait en plus faciliter l'accès à des salles informatiques de l'école pour les participants dépourvus d'ordinateur afin que les impacts de l'obstacle matériel soient minimisés.

En termes de stratégies d'apprentissage, un entraînement à l'autonomie, autrement dit une préparation à l'auto-apprentissage, est exigé vu que la culture d'apprentissage vietnamien génère rarement cette compétence (Trebbi, 2004).

Enfin, le rôle que joue l'enseignant devrait être plus important. Il lui faut être plus dynamique et adopter le mode de tutorat proactif.

3. Limites de cette recherche et perspectives

Comme notre travail n'était qu'une étude de cas avec un échantillon assez restreint (31 participants, 21 réponses à la fiche de profil, 17 retours au questionnaire de bilan et 12 entretiens), nous nous interrogeons toujours sur la généralisation de résultats qui restent peu représentatifs par rapport au nombre des étudiants vietnamiens. C'est pourquoi, il nécessite encore d'autres recherches avec d'autres publics dans d'autres milieux universitaires. De plus, il faudrait une deuxième phase d'expérimentation comme dans un cycle de recherche-action pour voir si les pistes d'amélioration proposées fonctionnent. Une autre déficience de notre recherche réside dans l'obsolescence de nos données : recueillies en 2014, elles

94 NCB2 : « Il faut aller jusqu'au bout. D'après ce que j'ai pu constater, après la première semaine, on devait créer le compte, après la deuxième semaine, on devait publier. En fait, il y avait très peu de participations. Et au bout de deux semaines, tu as changé d'activités. C'était fini. », « Il faudrait attendre plus de publications, voir quelles seraient les réactions. Dans notre cas, on n'avait pas encore fini la précédente activité et une nouvelle semaine a déjà commencé, c'était une autre activité. Le travail s'est doublé [...] Alors, mes amis, ils ont peut-être trouvé qu'ils ne pouvaient pas tout finir. [...] Par ailleurs, on avait beaucoup d'exercices avec d'autres matières aussi. [...] C'est pour ça qu'on n'a pas pu suivre le rythme du projet. [...] Ça dépend du thème. Avec des thèmes plus faciles, on peut les faire vite et après on change d'activités. Pour des activités plus difficiles, quand on ne peut pas les finir, il faudrait prolonger le délai. (pause) Parce que, mes amis, ils se connectaient très peu avec un ordinateur. »

s'avèrent périmées à présent vu l'évolution constante des technologies. Cependant, malgré ces changements techniques, nous sommes persuadée que les bonnes pratiques pédagogiques peuvent être transposées dans d'autres contextes plus ou moins similaires comme en témoigne le cours de pratique de traduction que nous assumons depuis l'année académique 2015/2016. En effet, avec le déploiement de mesures destinées à préserver la face des étudiants, ceux-ci ont pris plus de courage pour montrer et rectifier des erreurs (les leurs et celles de leurs collègues), qui n'étaient pas condamnées quand il ne s'agissait pas de l'évaluation. Par conséquent, une étude plus détaillée sur les représentations de l'erreur chez les étudiants de FLE vietnamiens constituerait, à notre avis, une piste intéressante. Nous aimerions en plus développer un travail sur l'efficacité personnelle attendu que cette notion est tout à fait nouvelle chez nous. Concernant les tâches WS, nous avons l'intention de faire travailler nos étudiants, dans une autre étude, sur des chaînes *Youtube* traitant des sujets qui les intéressent. Nous espérons qu'ils rencontreront des interlocuteurs, ce qui donnera lieu à de vraies discussions.

Références

1. ACRL, & Groupe de travail sur la formation documentaire (trad). (2004). *Norme sur les compétences informationnelles dans l'enseignement supérieur*. CREPUQ. <http://www.ala.org/acrl/sites/ala.org.acrl/files/content/standards/InfoLit-French.pdf>
2. ADBU. (2012). *Référentiel de compétences informationnelles pour réussir son parcours de formation des les établissements d'enseignement supérieur*. <https://www.enssib.fr/bibliotheque-numerique/documents/60368-referentiel-des-competences-informationnelles-adbu.pdf>
3. Albero, B. (2000). *L'autoformation en contexte institutionnel : Du paradigme de l'instruction au paradigme de l'autonomie*. L'Harmattan.
4. Albero, B. (2013). Autoformation. In *Dictionnaire des concepts de la professionnalisation* (p. 45-48). De Boeck Supérieur. <https://www-cairn-info.sidnomade-2.grenet.fr/dictionnaire-des-concepts-de-la-professionnalisati--9782804188429-page-45.htm>
5. Albero, B., & Barbot, M.-J. (1992). Mise en place d'un centre d'auto-apprentissage en contexte institutionnel. Expériences et balbutiements. *Les auto-apprentissages, Le français dans le monde. Recherches et applications*, 21-33.
6. Alsic. (2008, décembre 19). *Présentation d'Alsic* [Texte]. Alsic. <https://alsic.revues.org/960>
7. Alsic. (2009, février 10). *Sur Alsic* [Texte]. Alsic. <https://alsic.revues.org/965>
8. André, B. (1992). De l'autonomisation à l'autonomie en didactique des langues non maternelles. *Les auto-apprentissages, Le français dans le monde. Recherches et applications*, 66-74.
9. ASDIFLE, & Cuq (dir.), J.-P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. CLE International.
10. Atabekian, C. (2010). Au travail, Narcisse! *Le Web 2.0 et l'école, Cahiers pédagogiques*(482), 11-13.
11. Atabekian, C., & Jouneau-Sion, C. (2010). Un pas de côté... *Le Web 2.0 et l'école, Cahiers pédagogiques*(482), 10.

12. Aubert-Lotarski, A. (2007). *Analyse de contenu*. École Supérieure de l'Éducation nationale. http://ekldata.com/Dsr8UytzzimB_6LkNmJkTtv-mcU.pdf
13. Bandura, A., & Lecomte (trad), J. (2015). *Auto-efficacité. Le sentiment d'efficacité personnelle*. De Boeck Supérieur.
14. Barbot, M.-J. (2000). *Les auto-apprentissages*. CLE International.
15. Barthélémy, F., Groux, D., & Porcher, L. (2011). *Le français langue étrangère*. L'Harmattan.
16. Bayle, A. (2014). *La construction de la relation pédagogique à distance : Étude d'un dispositif de télécollaboration au sein d'un monde virtuel pour la formation des enseignants de FLE* [Thèse de Doctorat, Université Blaise Pascal - Clermont-Ferrand]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01121894/document>
17. Bento, M. (2013). Regards théoriques sur la perspective actionnelle dans l'enseignement des langues en France. *Éducation et didactique*, 7(7-1), 87-100. <https://doi.org/10.4000/educationdidactique.1404>
18. Bérard, E. (2009). Les tâches dans l'enseignement du FLE : rapport à la réalité et dimension didactique. *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue, Le français dans le monde. Recherches et applications*(45), 36-44.
19. Quyết định số 43/2007/QĐ-BGDĐT của Bộ Giáo dục và Đào tạo : Ban hành Quy chế đào tạo đại học và cao đẳng hệ chính quy theo hệ thống tín chỉ./Arrêt ministériel sur l'application du système de crédits capitalisables dans les écoles supérieures et universités du Vietnam, Pub. L. No. 43/2007/QĐ-BGDĐT, 43/2007/QĐ-BGDĐT (2007). http://www.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class_id=1&_page=277&mode=detail&document_id=38739
20. Boyd, D. M., & Ellison, N. B. (2007). Social Network Sites : Definition, History, and Scholarship. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), 210–230. <https://doi.org/10.1111/j.1083-6101.2007.00393.x>
21. Boyer, H., Butzbach, M., & Pendanx, M. (1992). *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. CLE International.
22. Bui, H., Nguyễn, V. G., & Nguyễn, H. Q. (2001). Tự học. In *Tự điển giáo dục học/Dictionnaire de la science de l'éducation* (p. 458-459). Tự điển Bách khoa.

23. Camilleri, A. (2002). Autonomie de l'apprenant et rôle de l'enseignant. In *Autonomie de l'apprenant—La perspective de l'enseignant* (p. 41-47). Éditions du Conseil de l'Europe.
<http://portail-du-fle.info/glossaire/autonomieperspectiveenseignantCamillerilivre.pdf>
24. Castello, E. (2016). *Le Net participatif, levier d'acquisition des littératies traditionnelle et numérique : Étude sur deux terrains, en FLE et auprès d'un public migrant faiblement scolarisé* (Numéro 2016GREAL007) [Thèse de Doctorat, Université Grenoble Alpes]. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01563335>
25. Champy, P., & Étévé (dir.), C. (1994). *Dictionnaire encyclopédique de l'éducation et de la formation*. Nathan.
26. Chotel, L., & Mangenot, F. (2011). Autoformation et sites d'apprentissage et de réseautage en langues. *Actes du colloque EPAL 2011*. EPAL (Échanger pour apprendre en ligne), Grenoble. http://w3.u-grenoble3.fr/epal/dossier/06_act/pdf/epal2011-chotel-mangenot.pdf
27. CNRTL. (2012). TÂCHE : Définition de TÂCHE. In *Dictionnaire du CNRTL*. <http://www.cnrtl.fr/definition/t%C3%A2che>
28. Conole, G., & Alevizou, P. (2010). *A literature review of the use of Web 2.0 tools in Higher Education*. The Open University. http://www.heacademy.ac.uk/assets/EvidenceNEt/Conole_Alevizou_2010.pdf
29. Conseil de l'Europe, & Division des politiques linguistiques. (2005). *Un cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évaluer*. Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques. http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_fr.pdf
30. Cora, C.-A., Daunay, B., Delcambre, I., Lahanier-Reuter, D., & Reuter (éd.), R. (2013). *Dictionnaire des concepts fondamentaux des didactiques* (3e édition actualisée). De Boeck.
31. Crinon, J. (2010). Communication numérique et pédagogie. *Le Web 2.0 et l'école, Cahiers pédagogiques*(482), 16-18.
32. Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2008). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Presses universitaires de Grenoble.

33. Dany, L. (2016). Analyse qualitative du contenu des représentations sociales. In *Les représentations sociales* (p. 85-102). De Boeck. <https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-01648424/document>
34. Dejean, C., & Mangenot, F. (2004). Tâches et scénario de communication dans les classes virtuelles. *Les usages des TICE en FLE/FLS, Les Cahiers de l'Asdifle*(17), 310-321.
35. Dejean-Thircuir, C., & Mangenot, F. (2013). Apports et limites des tâches web 2.0 dans un projet de télécollaboration asymétrique. *Actes du colloque EPAL 2013*. EPAL (Échanger pour apprendre en ligne), Grenoble.
36. Dejean-Thircuir, C., & Mangenot, F. (2014). Apports et limites des tâches web 2.0 dans un projet de télécollaboration asymétrique / Benefits and limitations of web 2.0 tasks in an asymmetrical tele-collaboration project. *Canadian Journal of Learning and Technology / La Revue Canadienne de l'apprentissage et de La Technologie*, 40(1). <https://www.learntechlib.org/p/147444/>
37. Demaizière, F., & Narcy-Combes, J.-P. (2005). Méthodologie de la recherche didactique : Nativisation, tâches et TIC. *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication, Vol. 8, n° 1*. <https://doi.org/10.4000/alsic.326>
38. DiNucci, D. (1999). Fragmented Future. *Print*, 32, 220-222.
39. Dô, T. P. N. (2018). Thực trạng và một số giải pháp nâng cao hiệu quả tự học môn tiếng Anh cho sinh viên khối không chuyên Trường Đại học Sư phạm Hà Nội. *Tạp chí Giáo dục*, 188, 238-241.
40. Gagnon, Y.-C. (2011). *L' étude de cas comme méthode de recherche* (2e édition). Presses de l'Université du Québec. <https://www.puq.ca/catalogue/livres/etude-cas-comme-methode-recherche-edition-2271.html>
41. Galisson, R., & Coste, D. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Hachette.
42. Girard, A., & Fallery, B. (2009). Réseaux Sociaux Numériques : Revue de littérature et perspectives de recherche. *AIM 2009*. Association Information et Managment (AIM), Marrakech, Maroc. https://aim.asso.fr/upload/Colloques_AIM/AIM%202009/aim2009_submission_066.pdf

43. Grau, S. (2010). Peut-on être « ami » avec ses élèves ? *Le Web 2.0 et l'école, Cahiers pédagogiques*(482), 38-39.
44. Guichon, N. (2006). *Langues et TICE. Méthodologie de conception multipédia*. Ophrys.
45. Guillaud, H. (2010). Enseigner à l'heure du 2.0, c'est d'abord enseigner. *Le Web 2.0 et l'école, Cahiers pédagogiques*(482), 14-15.
46. Hanna, B. E., & de Nooy, J. (2003). A funny thing happened on the way to the forum : Electronic discussion and foreign language learning. *Language Learning & Technology*, 7(1), 71–85.
47. Henry, P., & Moscovici, S. (1968). Problèmes de l'analyse de contenu. *Langages*, 3e année, n° 11, 36-60.
48. *Historique Crapel*. (s. d.). Site du laboratoire ATILF. Consulté 23 mai 2017, à l'adresse <http://www.atilf.fr/spip.php?article811>
49. Hô, T. A. (2007). *Internet et auto-apprentissage du français chez les étudiants de troisième année de Français, Section Pédagogique, École Supérieure de Langues Étrangères de Hué* [Mémoire de Licence]. École Supérieure de Langues Étrangères - Université de Hué.
50. Holec, H. (1991). Autonomie de l'apprenant : De l'enseignement à l'apprentissage. *Éducation permanente*, 101. http://epc.univ-lorraine.fr/EPCT_F/pdf/Autonomie.pdf
51. Holec, H. (1992). Apprendre à apprendre et apprentissage hétéro-dirigé. *Les auto-apprentissages, Le français dans le monde. Recherches et applications*, 46-52.
52. Holec, H. (2000). Le C.R.A.P.E.L. à travers les âges. *Mélanges CRAPEL*, 25, 5-12.
53. Hoschka, P. (1998). CSCW research at GMD-FIT : From basic groupware to the social Web. *SIGGROUP Bull.*, 19(2), 5–9. <https://doi.org/10.1145/290575.290576>
54. HUCFL. (2010). *Hue University College of Foreign Languages*. Hue University College of Foreign Languages. <http://hucfl.edu.vn/home/>
55. Hue University. (2011). *Université de Hué*. Hue University. http://hueuni.edu.vn/portal/index.php/vi/gioithieu/index/gioithieu_lichsu
56. Krey, A. C. (1955). *History and the social web. A collection of essays*. University of Minnesota Press.

57. Lalancette, R. (2014). *L'étude de cas en tant que stratégie pédagogique aux études supérieures : Recension critique*. Livre en ligne du CRIRES. https://lel.crires.ulaval.ca/sites/lel/files/etude_de_cas_strategie.pdf
58. Lamy, M.-N., & Hampel, R. (2007). *Online Communication in Language Learning and Teaching and Telecollaborative Language Learning*. Palgrave Macmillan. <http://www.irrodl.org/index.php/irrodl/article/view/749/1332>
59. Larousse. (s. d.-a). *Définitions : Autonomie - Dictionnaire de français Larousse*. Consulté 11 janvier 2019, à l'adresse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/autonomie/6779>
60. Larousse. (s. d.-b). *Définitions : Tâche - Dictionnaire de français Larousse*. Consulté 25 novembre 2018, à l'adresse <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/t%C3%A2che/76339>
61. Leser, E. (2006, octobre 7). *Apprendre langues et cultures par un jeu vidéo*. https://www.lemonde.fr/a-la-une/article/2006/10/07/apprendre-langues-et-cultures-par-un-jeu-video_821087_3208.html
62. Loiseau, M., Potolia, A., & Zourou, K. (2011). Communautés web 2.0 d'apprenants de langue avec parcours d'apprentissage : Rôles, pédagogie et rapports au contenu. *Actes EIAH 2011 : À la recherche des convergences entre les acteurs des EIAH*. Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain (EIAH), Mons (Belgique). http://hal.archives-ouvertes.fr/docs/00/70/43/35/PDF/Loiseau_Potolia_Zourou_2011_EIAH_FR.pdf
63. Mangenot, F. (2002). L'apprentissage des langues. In *Psychologie des apprentissages et multimédia* (p. 128-153). Armand Colin.
64. Mangenot, F. (2013). Internet social et perspective actionnelle. *Mutations technologiques, nouvelles pratiques sociales et didactique des langues, Le français dans le monde. Recherches et applications*(54), 41-51.
65. Mangenot, F., & Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. CLE International.

66. Mangenot, F., & Penilla, F. (2009). Internet, tâches et vie réelle. *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue, Le français dans le monde. Recherches et applications*(45), 82-90.
67. Massacret, M. (1992). Apprendre autodirigé et qualification professionnelle. Le cas des Ateliers pédagogiques personnalisés. *Les auto-apprentissages, Le français dans le monde. Recherches et applications*, 15-20.
68. Nguyễn, H. L. (1954). *Tự học để thành công/S'autoformer pour réussir ; Tự học : Một nhu cầu của thời đại/Autoformation : Un besoin du temps*. NXB Văn hóa Thông Tin.
69. Ollivier, C. (2007). Ressources Internet, wiki et autonomie de l'apprenant. *Actes du colloque EPAL 2007*. EPAL (Échanger pour apprendre en ligne), Grenoble. <http://epal.u-grenoble3.fr/actes/pdf/olivier-wiki.pdf>
70. Ollivier, C. (2010). Écriture collaborative en ligne : Une approche interactionnelle de la production écrite pour des apprenants acteurs sociaux et motivés. *Revue française de linguistique appliquée, XV*(2), 121-137.
71. Ollivier, C., & Puren, L. (2011). *Le Web 2.0 en classe de langue : Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*. Éditions La Maison des langues.
72. O'Reilly, T. (2005). *What Is Web 2.0 : Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software*. <http://oreilly.com/web2/archive/what-is-web-20.html>
73. Parmentier, C. (2012). *L'ingénierie de formation*. Eyrolles-Éd. d'Organisation.
74. Pasfield-Neofitou, S. (2011). Online domains of language use : Second language learners' experiences of virtual community and foreignness. *Language Learning and Technology, 15*(2), 92-108.
75. Phan, T. T. O., & Lê Khắc, M. P. (2003). Về năng lực tự học của học sinh trung học phổ thông ở một số trường tại Tp Hồ Chí Minh. *Tạp chí Giáo dục, 63*, 26-28.
76. Porcher, L. (1992). Omniprésence et diversité des auto-apprentissages. *Les auto-apprentissages, Le français dans le monde. Recherches et applications*, 6-14.
77. Porcher, L. (1995). *Le français langue étrangère*. CNDP : Hachette éducation.
78. Porcher, L. (2004). *L'enseignement des langues étrangères*. Hachette.

79. Pothier, M. (2003). *Multimédias, dispositifs d'apprentissage et acquisition des langues : Une trilogie d'avenir*. Ophrys. <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00275185>
80. Potolia, A., Loiseau, M., & Zourou, K. (2011). Quelle(s) pédagogie(s) voi(en)t le jour dans les (grandes) communautés web 2.0 d'apprenants de langue ? *Actes du colloque EPAL 2011*. EPAL (Échanger pour apprendre en ligne), Grenoble. http://w3.u-grenoble3.fr/epal/dossier/06_act/pdf/epal2011-potolia-et-al.pdf
81. Quintin, J.-J. (2005). *Effet des modalités de tutorat et de scénarisation dans un dispositif de formation à distance* [Rapport de recherche]. Université de Mons-Hainaut, Faculté de Psychologie et des Sciences de l'Éducation. <https://edutice.archives-ouvertes.fr/edutice-00001429>
82. Luật Giáo dục/Loi vietnamienne sur l'éducation, Pub. L. No. 38/2005/QH11 (2005). http://www.moj.gov.vn/vbpq/Lists/Vn%20bn%20php%20lut/View_Detail.aspx?ItemID=18148
83. Reverdy, C. (2013). *Des projets pour mieux apprendre ?* IFÉ - ENS de Lyon. <http://veille-et-analyses.ens-lyon.fr/DA/detailsDossier.php?parent=accueil&dossier=82&lang=fr>
84. Robert, J.-P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Ophrys.
85. Rodríguez-Bonces, M., & Rodríguez-Bonces, J. (2010). Task-Based Language Learning : Old Approach, New Style. A New Lesson to Learn. *Profile: Issues in Teachers' Professional Development*, 12(2), 165-178.
86. Stenge, T., & Coutant, A. (2011). *Ces réseaux numériques dits sociaux*. CNRS éd.
87. Tang, W. J. (2012). Utilisation des stratégies d'apprentissage d'une langue étrangère dans un environnement virtuel multi-utilisateurs en trois dimensions. *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication*, Vol. 15, n° 2. <https://doi.org/10.4000/alsic.2521>
88. Quyết định số 1400/QĐ-TTg của Thủ tướng Chính phủ về việc phê duyệt Đề án « Dạy và học ngoại ngữ trong hệ thống giáo dục quốc dân giai đoạn 2008 – 2020 »/Décision du premier ministre sur le projet 2020, Pub. L. No. 1400/QĐ-TTg

- (2008). http://vanban.chinhphu.vn/portal/page/portal/chinhphu/hethongvanban?class_id=1&_page=1&mode=detail&document_id=78437
89. Trân, N. T. (2016, décembre 19). *Đã qua thời « con ngoan, trò giỏi »* [Entretien]. <https://vietnamnet.vn/vn/giao-duc/khoa-hoc/da-qua-thoi-con-ngoan-tro-gioi-346799.html>
90. Trân, T. K. P. (2010). *Vấn đề tự học môn Nghe hiểu của sinh viên tiếng Pháp theo học chế tín chỉ : Khảo sát và đề xuất giải pháp* [Rapport de recherche]. École Supérieure de Langues Étrangères de Hué.
91. Trebbi, T. (2004). L'autonomie et les TIC. *Les usages des TICE en FLE/FLS, Les Cahiers de l'Asdifle*(17), 154-163.
92. Tubaro, P. (2012). Ces réseaux numériques dits sociaux. A propos de Thomas Stenger et Alexandre Coutant (dir.), « Ces réseaux numériques dits sociaux » (Hermès, n° 59, 2011). *Sociologie*. <http://sociologie.revues.org/1118>
93. Veltchef, C. (2009). Évaluer par les tâches : Une évaluation formative accessible aux enseignants et aux apprenants. *La perspective actionnelle et l'approche par les tâches en classe de langue, Le français dans le monde. Recherches et applications*(45), 133-141.
94. Viện Ngôn ngữ học/Institut de la linguistique. (2008). Tự học. In *Tự điển tiếng Việt/Dictionnaire du vietnamien* (p. 921). NXB Hai Phong.
95. Vietnamnet. (2007, novembre 28). Hàng ngàn học sinh « nói không » với học tiếng Pháp. *Vietnamnet*. <http://www.kinhtenongthon.com.vn/Hang-ngan-hoc-sinh-noi-khong-voi-hoc-tieng-Phap-137-6257.html>
96. Vigner, G. (2009). Un moment d'échange entre F.L.M. et F.L.E. dans la France des années 60. Le Plan Rouchette et le Manifeste de Charbonnières. *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*, 43, 211-224.
97. Yun, H. (2012). Sites de réseautage social pour l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère : Quel potentiel pédagogique ? In *Ouvrage collectif du GRIP-TIC (Groupe de Recherche sur l'Intégration pédagogique des Technologies de l'Information et de la Communication)* (p. n.p.). <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00620089>

98. Zourou, K. (2012). De l'attrait des médias sociaux pour l'apprentissage des langues – Regard sur l'état de l'art. *Alsic. Apprentissage des Langues et Systèmes d'Information et de Communication, Vol. 15, n°1*. <https://doi.org/10.4000/alsic.2485>

Liste des figures

<i>Figure 1: Schéma récapitulatif des termes web 2.0.....</i>	<i>34</i>
<i>Figure 2: Schéma de classification des applications du WS faisant l'objet d'une exploitation en classe de langues.....</i>	<i>38</i>
<i>Figure 3: Relation entre tâche, scénario de communication et scénario pédagogique (Dejean & Mangenot, 2004).....</i>	<i>59</i>
<i>Figure 4: Répartition des domaines dans les UEF, UEG relatives au français offertes et enseignées (outre le CGF).....</i>	<i>81</i>
<i>Figure 5: Part du CGF dans les licences de D-FLE et de français.....</i>	<i>83</i>
<i>Figure 6: Taux d'acceptation de participation au projet chez les deux groupes.....</i>	<i>97</i>
<i>Figure 7: Taux de participation chez les étudiants de deux groupes.....</i>	<i>104</i>
<i>Figure 8: Taux de chaque catégorie de participants.....</i>	<i>105</i>
<i>Figure 9: Taux de réponses aux fiches de profil et de bilan.....</i>	<i>140</i>
<i>Figure 10: Les adjectifs les plus utilisés par les étudiants.....</i>	<i>157</i>
<i>Figure 11: Raisons du rejet de tâches (réponses à la fiche de bilan).....</i>	<i>175</i>
<i>Figure 12: Nombre de productions par étudiant.....</i>	<i>178</i>
<i>Figure 13: Degré de participation et nombre de produits WS.....</i>	<i>179</i>
<i>Figure 14: Portrait-robot d'un apprenant WS.....</i>	<i>183</i>
<i>Figure 15: Nombres d'obstacles rencontrés et de productions WS chez les interviewés.....</i>	<i>200</i>
<i>Figure 16: Obstacles rencontrés chez les moins productifs sur le WS.....</i>	<i>201</i>
<i>Figure 17: Rapport entre les O-psy et la rentabilité des étudiants.....</i>	<i>202</i>

Liste des images

<i>Image 1: Capture d'écran de la tâche "Voyage, voyage" (1).....</i>	<i>48</i>
<i>Image 2: Capture d'écran de la tâche "Voyage, voyage" (2).....</i>	<i>50</i>
<i>Image 3: Capture d'écran de la tâche "Voyage, voyage" (3).....</i>	<i>51</i>
<i>Image 4: Capture d'écran d'un VoiceThread réalisé par un étudiant chypriote.....</i>	<i>52</i>
<i>Image 5: Capture d'écran du groupe FB du G1 – AF11.....</i>	<i>95</i>
<i>Image 6: Capture d'écran du groupe FB du G2 – AF12 lors de sa création.....</i>	<i>96</i>
<i>Image 7: Plan de travail de la CE4.....</i>	<i>108</i>
<i>Image 8: Plan de travail de la CO4.....</i>	<i>108</i>
<i>Image 9: Diffusion de la fiche de profil dans le groupe FB du G1.....</i>	<i>139</i>
<i>Image 10: Diffusion de la fiche de bilan dans le groupe FB du G2.....</i>	<i>139</i>
<i>Image 11: Recette faite par une étudiante sur Live my food.....</i>	<i>145</i>
<i>Image 12: Exemple d'un récapitulatif de réponses à une question fermée de la fiche de bilan</i>	<i>147</i>
<i>Image 13: Pearltrees de TD1.....</i>	<i>179</i>
<i>Image 14: Réponse de TG1 sur le forum du Routard.....</i>	<i>180</i>
<i>Image 15: Membres de Hué sur Live my food.....</i>	<i>180</i>
<i>Image 16: Recette de KL1 sur Live my food.....</i>	<i>181</i>

Liste des tableaux

Tableau 1: Classification des médias sociaux selon Ollivier & Puren (2011) et Conole & Alevizou (2010).....	32
Tableau 2: Classification des applications du WS pouvant faire l'objet d'exploitation en classe de langues.....	37
Tableau 3: Classification de tâches selon de différents auteurs.....	56
Tableau 4: Distinction entre exercice, activité et tâche.....	58
Tableau 5: Modèle d'exécution d'une tâche (Willis, 1996, p. 38 cité par Rodríguez-Bonces & Rodríguez-Bonces, 2010).....	61
Tableau 6: Modèle d'exécution d'une tâche (Ellis, 2003 cité par Rodríguez-Bonces & Rodríguez-Bonces, 2010).....	61
Tableau 7: Étudiants au DF de 2004 à 2015 (* chiffres en janvier 2015).....	72
Tableau 8: Niveaux de langues prescrits selon le projet 2020.....	74
Tableau 9: UE dont la doctorante s'est occupée de 2010-2011 à 2012-2013.....	77
Tableau 10: UEF, UEG relatives au français outre les UEF de pratique de la langue.....	79
Tableau 11: Niveaux prescrits et contenus d'enseignement du CGF selon les périodes.....	86
Tableau 12: Planning de réalisation du projet AFI.....	93
Tableau 13: Liste des étudiants qui participent au projet du G1.....	98
Tableau 14: Liste des étudiants qui participent au projet du G2.....	98
Tableau 15: Récapitulatif de la réalisation des tâches chez les étudiants-participants (chiffres provenant des deux groupes FB).....	103
Tableau 16: Taux de participation chez les étudiants de deux groupes.....	103
Tableau 17: Catégorisation des étudiants-participants.....	104
Tableau 18: Résultat du test de niveau chez les étudiants du G1.....	106
Tableau 19: Résultat du test de niveau chez les étudiants du G2.....	107
Tableau 20: Âges des participants au projet AFI.....	109
Tableau 21: Langue(s) parlée(s) outre le français et le vietnamien.....	109

<i>Tableau 22: Séjour à l'étranger.....</i>	<i>110</i>
<i>Tableau 23: Durée et lieu d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université.....</i>	<i>110</i>
<i>Tableau 24: Diplôme(s) obtenu(s) avec le français.....</i>	<i>111</i>
<i>Tableau 25: Raison(s) de choix du français à l'université.....</i>	<i>112</i>
<i>Tableau 26: Situation d'utilisation du français souhaitée après l'université.....</i>	<i>113</i>
<i>Tableau 27: Récapitulatif des facilités et difficultés dans l'apprentissage du français.....</i>	<i>117</i>
<i>Tableau 28: Compétence(s) préférée(s).....</i>	<i>118</i>
<i>Tableau 29: Récapitulatif des raisons de préférence d'une compétence à l'autre.....</i>	<i>120</i>
<i>Tableau 30: Niveau de français estimé.....</i>	<i>121</i>
<i>Tableau 31: Récapitulatif des points forts, points faibles et des améliorations.....</i>	<i>126</i>
<i>Tableau 32: Importance de l'auto-apprentissage.....</i>	<i>127</i>
<i>Tableau 33: Heures consacrées au français outre celles en classe.....</i>	<i>128</i>
<i>Tableau 34: Actions pour une amélioration du niveau de français.....</i>	<i>129</i>
<i>Tableau 35: Aisance avec l'ordinateur.....</i>	<i>130</i>
<i>Tableau 36: Conditions matérielles disponibles.....</i>	<i>131</i>
<i>Tableau 37: Fréquence de connexion.....</i>	<i>131</i>
<i>Tableau 38: Pratiques d'Internet chez les étudiants.....</i>	<i>132</i>
<i>Tableau 39: Attentes des étudiants.....</i>	<i>133</i>
<i>Tableau 40: Temps alloué au projet AFL.....</i>	<i>134</i>
<i>Tableau 41: Canevas d'entretien.....</i>	<i>141</i>
<i>Tableau 42: Récapitulatif des entretiens effectués.....</i>	<i>144</i>
<i>Tableau 43: Exemple d'un tableau de réponses à la fiche de profil.....</i>	<i>146</i>
<i>Tableau 44: Exemple d'un tableau de réponses ouvertes au questionnaire de bilan.....</i>	<i>146</i>
<i>Tableau 45: Exemple d'un entretien.....</i>	<i>147</i>
<i>Tableau 46: Exemple d'une consigne de tâche dans le groupe FB privé.....</i>	<i>148</i>
<i>Tableau 47: Codification des participants au projet AFL.....</i>	<i>148</i>
<i>Tableau 48: Qualificatifs employés dans les réponses à la fiche de bilan.....</i>	<i>154</i>
<i>Tableau 49: Qualificatifs employés dans les entretiens.....</i>	<i>156</i>

<i>Tableau 50: Adjectifs et antonymes utilisés en commun.....</i>	<i>157</i>
<i>Tableau 51: Relation entre la catégorie du participant et la nature de son jugement.....</i>	<i>157</i>
<i>Tableau 52: Récapitulatif des impressions données par les étudiants sur le projet AFI.....</i>	<i>162</i>
<i>Tableau 53: Degré de satisfaction.....</i>	<i>163</i>
<i>Tableau 54: Apports du projet selon les réponses à la fiche de bilan.....</i>	<i>166</i>
<i>Tableau 55: Apports du projet selon les entretiens.....</i>	<i>168</i>
<i>Tableau 56: Récapitulatif des apports du projet AFI.....</i>	<i>170</i>
<i>Tableau 57: Degré de difficultés des tâches.....</i>	<i>171</i>
<i>Tableau 58: Ordre de préférence des tâches (décroissant) (réponses à la fiche de bilan)....</i>	<i>172</i>
<i>Tableau 59: Tâche(s) la(les) plus aimée(s) et raisons de choix (entretiens).....</i>	<i>173</i>
<i>Tableau 60: Tâches non-appréciées (réponses à la fiche de bilan).....</i>	<i>173</i>
<i>Tableau 61: Raisons du rejet de tâches (réponses à la fiche de bilan).....</i>	<i>176</i>
<i>Tableau 62: Accompagnement effectué par l'enseignante.....</i>	<i>177</i>
<i>Tableau 63: Nombre de productions sur le WS.....</i>	<i>177</i>
<i>Tableau 64: Thématique traitée dans le projet AFI et les cours en présentiel.....</i>	<i>186</i>
<i>Tableau 65: Difficultés rencontrées lors de la réalisation des tâches (réponses à la fiche de bilan).....</i>	<i>189</i>
<i>Tableau 66: Nombre d'obstacles constatés chez les interviewés (G : grand ; P : petit).....</i>	<i>198</i>
<i>Tableau 67: Obstacles rencontrés chez chaque catégorie d'interviewés (N : nombre).....</i>	<i>203</i>
<i>Tableau 68: Sujets qui intéressent les étudiants (réponses à la fiche de profil).....</i>	<i>209</i>

Table des matières

Sommaire du volume 1.....	1
Sigles et abréviations utilisés.....	3
INTRODUCTION : IDÉE D'UN DISPOSITIF D'AUTO-APPRENTISSAGE DU FLE EXPLOITANT LES POTENTIALITÉS DU WEB SOCIAL.....	6
1. Contexte professionnel.....	7
2. Vécu en tant qu'apprenante.....	9
3. Projet de thèse.....	9
3.1. Conditions de travail.....	10
3.2. Protocole de recherche.....	10
3.2.1. Objet d'étude et démarche entamée.....	11
3.2.2. Hypothèses (H) et questions (Q) de recherche.....	11
3.3. Domaines scientifiques abordés.....	12
3.3.1. Didactique des langues et cultures – français langue étrangère (DLC-FLE).....	12
3.3.2. Apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO).....	13
3.3.3. Ingénierie de formation (IF) et définition du dispositif.....	13
4. Plan de rédaction.....	14
PARTIE 1 : AUTO-APPRENTISSAGE, WEB SOCIAL ET TÂCHE : TROIS NOTIONS TRAÇANT LE CADRE THÉORIQUE DE CETTE ÉTUDE.....	15
Chapitre 1 : Apprentissage institutionnel et auto-apprentissage : les deux apprentissages qui se complètent.....	16
1.1. Notions et concepts.....	16
1.1.1. Apprentissage institutionnel et ses limites.....	16
1.1.2. Apprendre à apprendre.....	17
1.1.3. Autonomie.....	17
1.1.4. Auto-apprentissage, apprentissage autodirigé.....	18
1.1.5. Distinction entre auto-apprentissage, autodidaxie, et autoformation.....	20

1.1.6. Délimitation du terme « auto-apprentissage » dans le cadre de ce travail.....	20
1.2. Caractéristiques de l’auto-apprentissage.....	21
1.2.1. Autonomie de l’apprenant.....	21
1.2.2. Responsabilité de l’apprenant.....	22
1.2.3. Transposition de rôles.....	22
1.3. Rôles de l’auto-apprentissage.....	23
1.3.1. « Tout apprentissage est auto-apprentissage ».....	23
1.3.2. Compétence de vie et à vie.....	23
1.3.3. Fondement indispensable pour l’apprentissage d’une langue étrangère.....	24
1.4. Paramètres pour un auto-apprentissage réussi.....	24
1.5. Auto-apprentissage au Vietnam.....	26
1.5.1. Un mot pour trois phénomènes.....	26
1.5.2. Une culture d’apprentissage peu favorable à l’autonomie.....	27
1.5.3. Cas du Département de Français de l’École Supérieure de Langues Étrangères de Hué.....	28
Chapitre 2 : Web social : ressources pour l’enseignement-apprentissage du FLE.....	29
2.1. Notions et concepts.....	29
2.1.1. Web 2.0.....	29
2.1.2. Web social (WS).....	30
2.1.3. Médias sociaux, réseaux sociaux, réseaux sociaux numériques, réseaux siconumériques, sites de réseaux sociaux, sites de réseautage social.....	31
2.1.4. Communautés web 2.0 d’apprentissages des langues, sites d’apprentissage et de réseautage en langues.....	35
2.2. WS au service de l’enseignement-apprentissage des langues.....	36
2.2.1. Tentative de classification des applications du WS pouvant faire l’objet d’une exploitation en classe de langues.....	36
2.2.2. Intérêts du WS en classe de langues.....	39

2.2.2.1. Publication sur le WS : plus de sens aux productions réalisées par les apprenants de langues.....	40
2.2.2.2. Travail avec les médias, les liens sur le WS : plus d’originalité aux productions réalisées par les apprenants de langues.....	41
2.2.2.3. Discussion sur le WS : un nouveau mode d’expression pour les apprenants de langues.....	42
2.2.2.4. Réseaux socionumériques : une ouverture au monde extérieur des classes de langues	42
2.2.2.5. Jeux vidéo, mondes virtuels : une manière vivante pour apprendre des langues.....	43
2.2.3. Défis à relever et rôles de l’enseignant.....	44
2.2.4. Quelques grandes lignes à suivre.....	45
2.2.4.1. Cognitivo-socio-constructivisme.....	45
2.2.4.2. Approches actionnelle et interactionnelle.....	46
2.2.4.3. Pédagogie de projet.....	46
2.3. WS en classe de FLE.....	47
2.3.1. Quelques pistes d’exploitation.....	47
2.3.1.1. Exemple du <i>Wikipedia</i>	47
2.3.1.2. Exemples du <i>français en (première) ligne</i>	48
2.3.2. Quelques conseils d’exploitation.....	52
Chapitre 3 : Tâche : « point focal » des approches actionnelle et interactionnelle.....	53
3.1. Tâche.....	53
3.1.1. Définitions.....	53
3.1.1.1. Avant le CECR.....	53
3.1.1.2. Avec le CECR.....	54
3.1.2. Catégorisations.....	54
3.1.3. Intérêts.....	56
3.1.4. Distinctions.....	57
3.1.4.1. Exercice, activité et tâche.....	57

3.1.4.2. Tâche, scénario de communication et scénario pédagogique.....	59
3.1.5. Conception et exécution de tâches.....	59
3.1.5.1. Conception.....	59
3.1.5.2. Exécution.....	61
3.2. Approche actionnelle.....	62
3.2.1. Naissance.....	62
3.2.2. Rôles de l'enseignant et de l'apprenant.....	62
3.2.3. Caractéristiques des tâches selon le CECR.....	63
3.3. Approche interactionnelle.....	64
3.3.1. Naissance.....	64
3.3.2. Mise en place des tâches interactionnelles.....	65
Synthèse de la partie 1.....	66
PARTIE 2 : CONCEPTION D'UN DISPOSITIF D'AUTO-APPRENTISSAGE DU FLE BASÉ SUR LE WEB SOCIAL POUR DES ÉTUDIANTS EN DEUXIÈME ANNÉE DE LICENCE À HUÉ : PROJET « AUTO-APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AVEC INTERNET ».....	67
Chapitre 4 : Présentation du terrain d'étude : cours général du français (CGF) au Département de Français de l'École Supérieure de Langues Étrangères de Hué.....	68
4.1. Département de Français (DF).....	68
4.1.1. École Supérieure de Langues Étrangères (ESLE) – Université de Hué (UH).....	68
4.1.2. Département de Français (DF).....	69
4.1.2.1. Création et fonctionnement.....	69
4.1.2.2. Corps professoral.....	70
4.1.2.3. Étudiants au DF.....	71
4.1.2.4. DF et projet national sur l'enseignement-apprentissage de langues étrangères période 2008-2020.....	74
4.1.2.5. Place de la doctorante au sein du DF.....	76

4.2. Programmes de formation des licences de D-FLE et de français.....	77
4.2.1. Description.....	77
4.2.2. Constatations.....	79
4.2.3. Questionnement personnel.....	81
4.3. Cours général du français (CGF).....	82
4.3.1. Description.....	82
4.3.1.1. Objectifs.....	82
4.3.1.2. Déroulement.....	83
4.3.2. Constatations.....	87
4.3.2.1. Un cours plein de mutations.....	87
4.3.2.2. Un mode de travail un peu particulier.....	87
4.3.3. Questionnement personnel.....	88
Chapitre 5 : Description du dispositif conçu et profil des participants.....	90
5.1. Élaboration du projet <i>Auto-apprentissage du français avec Internet (AFI)</i>.....	90
5.1.1. Choix du niveau et du public.....	91
5.1.2. Choix du temps de réalisation et planning.....	91
5.1.3. Choix de la plate-forme.....	93
5.1.4. Choix de la langue de communication.....	93
5.1.5. Choix du contenu et du nombre des tâches.....	93
5.1.6. Choix de la présentation des tâches.....	94
5.2. Mise en place du projet.....	94
5.2.1. Lancement du projet.....	94
5.2.1.1. Modalités de lancement.....	94
5.2.1.2. Questions posées par des étudiants.....	99
5.2.2. Exécution des tâches chez les étudiants-participants.....	99
5.2.2.1. Modification du projet.....	99
5.2.2.2. Participation des étudiants.....	100
5.2.2.3. Catégorisation des participants.....	104

5.3. Apprentissage en présentiel.....	105
5.3.1. Étudiants inscrits.....	105
5.3.2. Contenu des UE et déroulement.....	108
5.4. Profil des participants.....	109
5.4.1. Identités personnelles.....	109
5.4.2. Expériences avec une langue étrangère.....	109
5.4.3. Motivations pour le français.....	111
5.4.4. Apprentissage du français.....	113
5.4.4.1. Facilités et difficultés.....	113
5.4.4.2. Compétence(s) préférée(s).....	118
5.4.4.3. Auto-évaluation.....	121
5.4.5. Auto-apprentissage du français.....	127
5.4.5.1. Importance et pratique en général.....	127
5.4.5.2. Auto-apprentissage du français.....	127
5.4.6. Matériels disponibles et pratiques d’Internet.....	130
5.4.6.1. Compétence informatique.....	130
5.4.6.2. Équipements et pratiques.....	130
5.4.7. Attentes et temps accordés au projet.....	133
Synthèse de la partie 2.....	135
PARTIE 3 : ANALYSES.....	136
Chapitre 6 : Démarche méthodologique.....	137
6.1. Collecte de données.....	137
6.1.1. Questionnaires.....	137
6.1.1.1. Fiche de profil.....	137
6.1.1.2. Fiche de bilan.....	138
6.1.1.3. Administration.....	138
6.1.2. Entretiens.....	140
6.1.2.1. Choix des interviewés.....	140

6.1.2.2. Contenu des entretiens.....	141
6.1.3. Productions des étudiants-participants.....	145
6.2. Traitement de données.....	146
6.2.1. Anonymisation et traitement de données.....	146
6.2.2. Principe de traduction.....	148
6.3. Statut de la doctorante dans le dispositif et ses modalités d'intervention.....	150
6.4. Caractéristiques de la recherche et méthode d'analyse.....	151
6.4.1. Caractéristiques de cette recherche.....	151
6.4.2. Méthode d'analyse.....	151
Chapitre 7 : Évaluation du projet AFI.....	153
7.1. Appréciations générales.....	153
7.1.1. Caractérisation du projet.....	153
7.1.2. Apports du projet.....	163
7.1.3. Appréciations sur les tâches.....	171
7.1.4. Accompagnement de l'enseignante.....	176
7.2. Productions sur le WS.....	177
7.2.1. Nombre.....	177
7.2.2. Exemples.....	179
7.2.3. Clés de réussite.....	181
7.2.4. Limites.....	184
7.3. Lacunes du dispositif.....	185
7.3.1. Préparations.....	185
7.3.2. Thèmes traités.....	185
7.3.3. Enchaînement des tâches.....	187
Chapitre 8 : Obstacles à la réalisation des tâches WS.....	189
8.1. Inventaire.....	189
8.1.1. Nouveauté du projet.....	189
8.1.2. Qualité des consignes et de l'accompagnement.....	190

8.1.3. Niveau de langue.....	190
8.1.4. Maîtrise du numérique.....	192
8.1.5. Outils de travail.....	194
8.1.6. Techniques de travail.....	194
8.1.7. Investissement personnel.....	195
8.1.8. Peurs.....	196
8.2. Commentaires.....	197
8.2.1. Catégorisation.....	197
8.2.2. Rapport entre les obstacles rencontrés et les productions sur le WS.....	199
8.2.3. Rapport entre les obstacles rencontrés et l'implication à AFI des étudiants....	202
8.2.3. Rapport entre les obstacles et conséquences sur le projet.....	204
Synthèse de la partie 3.....	205
PROPOSITIONS ET CONCLUSION : FAISABILITÉ D'UNE APPROCHE BASÉE SUR L'AUTONOMIE ET LE WEB SOCIAL DANS LA CULTURE D'APPRENTISSAGE VIETNAMIENNE.....	206
1. Synthèse des résultats.....	207
2. Adaptation au public étudiant vietnamien.....	207
2.1. De la conception de tâches WS.....	208
2.2. À la modalité de travail.....	210
3. Limites de cette recherche et perspectives.....	212
<i>Références.....</i>	<i>214</i>
<i>Liste des figures.....</i>	<i>224</i>
<i>Liste des images.....</i>	<i>225</i>
<i>Liste des tableaux.....</i>	<i>226</i>
<i>Table des matières.....</i>	<i>229</i>

CONCEPTION D'UN DISPOSITIF D'AUTO-APPRENTISSAGE DU FLE EXPLOITANT LES POTENTIALITÉS DU WEB SOCIAL POUR DES ÉTUDIANTS VIETNAMIENS

Résumé

S'inscrivant dans la didactique des langues et cultures - français langue étrangère (DLC-FLE), ou plus précisément dans l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO), cette thèse vise à savoir dans quelles conditions les étudiants de FLE vietnamiens tireraient profit d'une approche basée sur le web social (WS). Nous cherchons également à comprendre si une telle démarche favoriserait l'autonomie chez eux.

Le WS est la dimension participative du web 2.0, où tous les utilisateurs peuvent créer et publier des contenus. Il offre un environnement propice aux tâches interactionnelles dans lesquelles se déroulent des interactions sociales dans des situations réelles et les apprenants deviennent de vrais usagers de la langue face à des destinataires réels. Dans cette perspective, en 2014, le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » a été mis en place auprès des étudiants en deuxième année de licence au Département de Français de l'École Supérieure de Langues Étrangères – Université de Hué.

Grâce à deux questionnaires administrés à ces participants au début et à la fin du projet, à leurs productions publiées dans les groupes Facebook (plates-formes du projet) et sur les pages WS employées, et surtout aux 12 entretiens semi-directifs effectués, nous avons procédé au croisement des données afin d'y identifier les difficultés qu'avaient rencontrées nos apprenants. Elles étaient d'ordre linguistique, thématique, technique, matériel, stratégique, pédagogique et particulièrement psychologique. De plus, des caractéristiques souhaitables d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant le WS destiné au public vietnamien ont été relevées.

Mots-clés : français langue étrangère (FLE), ALAO, étudiants vietnamiens, Internet, web social, tâche, approche interactionnelle, auto-apprentissage, autonomie

DESIGNING A SELF DIRECTED ENVIRONMENT TAKING ADVANTAGE OF THE SOCIAL WEB FOR VIETNAMESE STUDENTS OF FRENCH

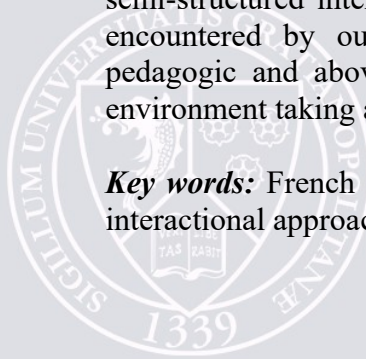
Abstract

Being part of the teaching of languages and cultures – French as a foreign language, or more precisely Computer Assisted Language Learning (CALL), this thesis aims to study in which conditions Vietnamese students of French can benefit from the teaching method based on the social web. We also try to find out if this teaching method could encourage self-learning.

The social web is a part of the web 2.0, where people can create and publish content. It provides an environment for interactional tasks in which social interactions take place in genuine situations and learners become real users of the language. In this perspective, in 2014, the project “Self-learning French with the Internet” was set up for second year undergraduate students at the Department of French, of the College of Foreign Languages, Hue University.

Thanks to two questionnaires sent to the participants at the start and at the end of the project; the works published on the groups' Facebook pages and other social websites; and most importantly 12 semi-structured interviews, we have cross-referenced the data in order to identify the difficulties encountered by our students. They were linguistic, thematic, technical, material, strategic, pedagogic and above all psychological. In addition, desirable characteristics of a self directed environment taking advantage of the social web for Vietnamese students of French also noted.

Key words: French as a foreign language, CALL, Vietnamese students, Internet, social web, task, interactional approach, self-learning, autonomy



THÈSE

Pour obtenir le grade de

DOCTEUR DE L'UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPES

Spécialité : **Sciences du langage – Didactique du Français**

Langue Étrangère

Arrêté ministériel : 25 mai 2016

Présentée par

Thuy An HO

Thèse dirigée par **François MANGENOT**, Professeur émérite,
Université Grenoble Alpes

préparée au sein du **Laboratoire de Linguistique et Didactique
des Langues Étrangères et Maternelles**
dans l'**École Doctorale Langues, Littératures et Sciences
Humaines**

Conception d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant les potentialités du web social pour des étudiants vietnamiens

Volume 2 (Annexes)

Thèse soutenue publiquement le **13 novembre 2020**,
devant le jury composé de :

Monsieur François MANGENOT

Professeur émérite, Université Grenoble Alpes, Directeur de thèse

Madame Anne-Laure FOUCHER

Professeure, Université Clermont Auvergne, Rapportrice

Monsieur Jean-François BOURDET

Professeur, Le Mans Université, Rapporteur

Monsieur Thierry SOUBRIÉ

Maître de conférence, Université Grenoble Alpes, Examineur

Monsieur Van Dai VU

Professeur, Université de Hanoi, Président



CONCEPTION D'UN DISPOSITIF D'AUTO-APPRENTISSAGE DU FLE EXPLOITANT LES POTENTIALITÉS DU WEB SOCIAL POUR DES ÉTUDIANTS VIETNAMIENS

Résumé

S'inscrivant dans la didactique des langues et cultures - français langue étrangère (DLC-FLE), ou plus précisément dans l'apprentissage des langues assisté par ordinateur (ALAO), cette thèse vise à savoir dans quelles conditions les étudiants de FLE vietnamiens tireraient profit d'une approche basée sur le web social (WS). Nous cherchons également à comprendre si une telle démarche favoriserait l'autonomie chez eux.

Le WS est la dimension participative du web 2.0, où tous les utilisateurs peuvent créer et publier des contenus. Il offre un environnement propice aux tâches interactionnelles dans lesquelles se déroulent des interactions sociales dans des situations réelles et les apprenants deviennent de vrais usagers de la langue face à des destinataires réels. Dans cette perspective, en 2014, le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » a été mis en place auprès des étudiants en deuxième année de licence au Département de Français de l'École Supérieure de Langues Étrangères – Université de Hué.

Grâce à deux questionnaires administrés à ces participants au début et à la fin du projet, à leurs productions publiées dans les groupes Facebook (plates-formes du projet) et sur les pages WS employées, et surtout aux 12 entretiens semi-directifs effectués, nous avons procédé au croisement des données afin d'y identifier les difficultés qu'avaient rencontrées nos apprenants. Elles étaient d'ordre linguistique, thématique, technique, matériel, stratégique, pédagogique et particulièrement psychologique. De plus, des caractéristiques souhaitables d'un dispositif d'auto-apprentissage du FLE exploitant le WS destiné au public vietnamien ont été relevées.

Mots-clés : français langue étrangère (FLE), ALAO, étudiants vietnamiens, Internet, web social, tâche, approche interactionnelle, auto-apprentissage, autonomie

DESIGNING A SELF DIRECTED ENVIRONMENT TAKING ADVANTAGE OF THE SOCIAL WEB FOR VIETNAMESE STUDENTS OF FRENCH

Abstract

Being part of the teaching of languages and cultures – French as a foreign language, or more precisely Computer Assisted Language Learning (CALL), this thesis aims to study in which conditions Vietnamese students of French can benefit from the teaching method based on the social web. We also try to find out if this teaching method could encourage self-learning.

The social web is a part of the web 2.0, where people can create and publish content. It provides an environment for interactional tasks in which social interactions take place in genuine situations and learners become real users of the language. In this perspective, in 2014, the project “Self-learning French with the Internet” was set up for second year undergraduate students at the Department of French, of the College of Foreign Languages, Hue University.

Thanks to two questionnaires sent to the participants at the start and at the end of the project; the works published on the groups' Facebook pages and other social websites; and most importantly 12 semi-structured interviews, we have cross-referenced the data in order to identify the difficulties encountered by our students. They were linguistic, thematic, technical, material, strategic, pedagogic and above all psychological. In addition, desirable characteristics of a self directed environment taking advantage of the social web for Vietnamese students of French also noted.

Key words: French as a foreign language, CALL, Vietnamese students, Internet, social web, task, interactional approach, self-learning, autonomy

Table des annexes

TABLE DES ANNEXES.....	1
SIGLES ET ABRÉVIATIONS UTILISÉS.....	6
ANNEXE 1 : PROGRAMMES DE FORMATION DÉTAILLÉS DES LICENCES DE DIDACTIQUE DU FLE ET DE FRANÇAIS (TROIS OPTIONS : TRADUCTION-INTERPRÉTATION (T-I) ; LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET CULTURE FRANÇAISES (LLC) ; TOURISME (T)).....	10
ANNEXE 2 : LES CONTENUS D’ENSEIGNEMENT DU COURS GÉNÉRAL DE FRANÇAIS (CGF).....	22
2.1. Année 2012-2013 et premier semestre de l’année 2013-2014.....	22
2.1.1. Les CO.....	22
2.1. 2. Les EO.....	26
2.1.3. Les CE.....	29
2.1.4. Les EE.....	31
2.1.5. Les Gr.....	33
2.2. Deuxième semestre de l’année 2013-2014 – niveau B1.1.....	35
ANNEXE 3 : DESCRIPTIF DES TÂCHES.....	37
3.1. Tâche 1 : Sites pour apprendre le français.....	37
3.2. Tâche 2 : On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays !.....	39
3.3. Tâche 3 : Présentons des plats vietnamiens au monde entier !.....	40
3.4. Tâche 4 : Présentons une activité culturelle du Vietnam !.....	41
ANNEXE 4 : MESSAGE DU SECOND LANCEMENT ENVOYÉ DEPUIS LE GROUPE FB DU G2.....	43
ANNEXE 5 : MESSAGES D’ACCEPTATION DE PARTICIPATION DES ÉTUDIANTS.....	46
5.1. G1.....	46
5.2. G2.....	50
ANNEXE 6 : FICHE DE PROFIL ET RÉPONSES.....	59
6.1. Fiche de profil.....	59

6.2. Réponses à la fiche de profil des étudiants.....	65
6.2.1. G1.....	65
6.2.1.1. Horodateur, participants.....	65
6.2.1.2. Q 1, 2.....	65
6.2.1.3. Q 3, 4, 5.....	66
6.2.1.4. Q 6, 7, 8.....	67
6.2.1.5. Q 9, 10, 11, 12.....	69
6.2.1.6. Q 13, 14, 15, 16, 17.....	74
6.2.1.7. Q 18.....	77
6.2.1.8. Q 19, 20, 21, 22, 23.....	77
6.2.1.9. Q 24, 25.....	79
6.2.2. G2.....	81
6.2.2.1. Horodateur, participants.....	81
6.2.2.2. Q 1, 2.....	81
6.2.2.3. Q 3, 4, 5.....	82
6.2.2.4. Q 6, 7, 8.....	82
6.2.2.5. Q 9, 10, 11, 12.....	84
6.2.2.6. Q 13, 14, 15, 16, 17.....	89
6.2.2.7. Q 18.....	93
6.2.2.8. Q 19, 20, 21, 22, 23.....	94
6.2.2.9. Q 24, 25.....	96
ANNEXE 7 : FICHE DE BILAN ET RÉPONSES.....	97
7.1. Fiche de bilan.....	97
7.2. Réponses à la fiche de bilan.....	100
7.2.1. Horodateur, Q 1.....	100
7.2.2. Q 2.....	102
7.2.3. Q 3.....	104
7.2.4. Q 4.....	106
7.2.5. Q 5.....	108

7.2.6. <i>Q 6</i>	110
7.2.7. <i>Q 7</i>	112
7.2.8. <i>Q 8</i>	114
7.2.9. <i>Q 9</i>	115
ANNEXE 8 : TRADUCTIONS DES ENTRETIENS.....	117
8.1. <i>G1</i>	117
8.1.1. <i>DH1</i>	117
8.1.2. <i>KL1</i>	128
8.1.3. <i>HT1</i>	135
8.1.4. <i>MH1</i>	152
8.1.5. <i>NT1</i>	157
8.1.6. <i>TG1</i>	177
8.2. <i>G2</i>	184
8.2.1. <i>DDT2</i>	184
8.2.2. <i>LDT2</i>	195
8.2.3. <i>NCB2</i>	211
8.2.4. <i>NTH2</i>	231
8.2.5. <i>TBN2</i>	247
8.2.6. <i>VTU2</i>	263
ANNEXE 9 : CONTENU DES DEUX GROUPES FB « AUTO-APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AVEC INTERNET ».....	275
9.1. Auto-apprentissage du français avec Internet – <i>G1</i>	275
9.1.1. <i>Exécution des tâches</i>	275
9.1.1.1. Tâche 1.....	275
Étape 1.1.....	275
Étape 1.2.....	276
Étape 1.3.....	279
Étape 1.4.....	280
Étape 1.5.....	285
9.1.1.2. Tâche 2.....	286

Étape 2.1.....	286
Étape 2.2.....	289
Étape 2.3.....	291
Étape 2.4.....	310
9.1.1.3. Tâche 3.....	311
Étapes 3.1, 3.2.....	311
Étape 3.3.....	314
9.1.1.4. Tâche 4.....	322
9.1.2. Autres.....	323
9.2. Auto-apprentissage du français avec Internet – G2.....	326
9.2.1. Exécution des tâches.....	326
9.2.1.1. Tâche 1.....	326
Étape 1.1.....	326
Étape 1.2.....	328
Étape 1.3.....	329
Étape 1.4.....	330
Étape 1.5.....	335
9.2.1.2. Tâche 2.....	336
Étape 2.1.....	336
Étape 2.2.....	337
Étape 2.3.....	347
Étape 2.4.....	349
9.2.1.3. Tâche 3.....	350
Étapes 3.1, 3.2.....	350
Étape 3.3.....	357
9.2.1.4. Tâche 4.....	357
9.2.2. Autres.....	360
ANNEXE 10 : EXTRAITS D'ENTRETIENS SERVANT AUX ANALYSES.....	364
10.1. Conditions pour réussir une tâche WS selon KLI.....	364

10.2. Façon de réalisation des tâches 2 et 3 de KL1.....	365
10.3. Façon de réalisation de la tâche 3 de MH1.....	366
10.4. Façon de réalisation de la tâche 2 de TG1.....	366
10.5. Écart entre le niveau exigé des tâches et le niveau réel des étudiants.....	367
10.6. Difficultés sur le plan lexical.....	370
10.7. Difficultés sur le plan grammatical.....	372
10.8. Faible compétence informatique enregistrée chez les interviewés.....	372
10.9. Causes de leurs problèmes techniques.....	375
10.10. Problèmes avec Pearltrees.....	377
10.11. Problèmes avec la création de comptes.....	378
10.12. Problèmes avec Live my food.....	379
10.13. Manque de matériels chez certains participants.....	380
10.14. Recherche d'informations sur Internet.....	383
10.15. Acte de copier-coller.....	383
10.16. Stratégies d'apprentissage.....	384
10.17. Raisons de la non-participation.....	386
10.18. Peur des erreurs.....	388
10.19. Inquiétude pour sa face.....	392
10.20. Peur de ne pas faire comprendre.....	399
10.21. Autre(s) peur(s).....	400
10.22. Ouverture d'esprit.....	401

Sigles et abréviations utilisés

Sigles/abréviations	Mots entiers
AA	Auto-apprentissage
Act ou acti	Activité
AFI	Auto-apprentissage du français avec Internet
AFI1	Auto-apprentissage du français avec Internet – G1
AFI2	Auto-apprentissage du français avec Internet – G2
AFNOR	Association française de normalisation
ALAO	Apprentissage des langues assisté par ordinateur
Alsic	Apprentissage des langues et systèmes d'information et de communication
AUF	Agence Universitaire de la Francophonie
CE	Compréhension écrite
CECR	Cadre européen commun de référence pour les langues
CGF	Cours général du français
CGU	Contenus générés par les utilisateurs
CO	Compréhension orale
D-FLE	Didactique du Français Langue Étrangère
DALF	Diplôme approfondi de langue française
DDL	Didactique des langues

Sigles/abréviations	Mots entiers
DELFB	Diplôme d'études en langue française
DF	Département de Français
DFEU	Diplôme de fin d'études universitaires
DFUS	Diplôme de fin d'études supérieures
DLC	Didactique des langues et cultures
DLC-FLE	Didactique des langues et cultures – français langue étrangère
DLC-FLES	Didactique des langues et cultures – français langue étrangère et seconde
EE	Expression écrite
EO	Expression orale
En.	Entretien
ESLE	École Supérieure de Langues Étrangères
FB	Facebook
FLE	Français langue étrangère
FOS	Français sur objectif spécifique
Fr	En français
G1	Groupe 1
G2	Groupe 2
Gr	Grammaire
H	Hypothèse
IF	Ingénierie de formation

Sigles/abréviations	Mots entiers
IFH	Institut français de Hué
Lidilem	Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Étrangères et Maternelles
LLC	Linguistique, littérature et culture françaises
LMF	Live my food
LNT	Le Nouveau Taxi
LVE1	Première langue étrangère
LVE2	Deuxième langue étrangère
MEF	Ministère de l'Éducation et de la Formation du Vietnam
O-ling	Obstacle linguistique
O-ma	Obstacle matériel
O-péda	Obstacle pédagogique
O-psy	Obstacle psychologique
O-stra	Obstacle stratégique
O-tech	Obstacle technique
O-thé	Obstacle thématique
Ob	Obligatoire
Op	Optionnelle
P	Promotion
p.	Page
PE	Production écrite

Sigles/abréviations	Mots entiers
Pearltree	PT
PO	Production orale
Q	Question
QCM	Question à choix multiples
QR	Question de recherche
SEF	Service de l'Éducation et de la Formation
T	Tourisme
T-I	Traduction-Interprétation
TICE	Technologies de l'information et de la communication pour l'enseignement
TVB	Tout va bien
UE	Unité d'enseignement
UEF	Unité d'enseignement fondamental
UEG	Unité d'enseignement général
UEP	Unité d'enseignement professionnel
UGA	Université Grenoble Alpes
UH	Université de Hué
Vn	En vietnamien
VT	VoiceThread
WS	Web social

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))¹

Ob : Obligatoire ; Op : Optionnelle ; Vn : en vietnamien ; Fr : En français

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)		Crédits	Langue d'enseignement	Note
1	I	<i>Ob</i>	Vietnamien appliqué	2	Vn	UEG
2			Informatique générale	3	Vn	UEG
			<i>Éducation physique 1</i>		Vn	UEG
3			Compréhension orale 1	3	Fr	UEF
4			Expression orale 1	3	Fr	UEF
5			Compréhension écrite 1	2	Fr	UEF
6			Expression écrite 1	2	Fr	UEF
7		Grammaire 1	2	Fr	UEF	
8		<i>Op (1/5)</i>	Deuxième langue étrangère niveau élémentaire 1	3	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG
Total du semestre			8 UE	20 crédits		
1	II	<i>Ob</i>	Grandes lignes du marxisme-léninisme 1	2	Vn	UEG
2			Introduction à la linguistique	2	Vn	UEG
			<i>Éducation physique 2</i>		Vn	UEG
3			Compréhension orale 2	3	Fr	UEF

¹ En vietnamien en original, traduit en français par la doctorante. Nous avons effectué quelques modifications en ce qui concerne leur présentation en vue d'une meilleure appréhension.

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note	
4		Expression orale 2	3	Fr	UEF	
5		Compréhension écrite 2	2	Fr	UEF	
6		Expression écrite 2	2	Fr	UEF	
7		Grammaire 2	2	Fr	UEF	
8		<i>Op</i> (1/5)	Deuxième langue étrangère niveau élémentaire 2	2	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG
Total du semestre			8 UE		18 crédits	
1	III	<i>Ob</i>	Environnement et développement	2	Vn	UEG
2			Grandes lignes du marxisme-léninisme 2	3	Vn	UEG
			<i>Éducation physique 3</i>		<i>Vn</i>	<i>UEG</i>
			<i>Entraînement militaire</i>	<i>4 semaines</i>	<i>Vn</i>	<i>UEG</i>
3			Compréhension orale 3	2	Fr	UEF
4			Expression orale 3	2	Fr	UEF
5			Compréhension écrite 3	2	Fr	UEF
6			Expression écrite 3	2	Fr	UEF
7		Morphologie du français	2	Fr	UEF	
8	<i>Op</i> (1/5)	Deuxième langue étrangère niveau élémentaire 3	2	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG	
Total du semestre			8 UE		17 crédits	
1	IV	<i>Ob</i>	Idées de Hô Chi Minh	2	Vn	UEG
2			Connaissances de base sur la culture vietnamienne	2	Vn	UEG
3			Méthodologie de recherche scientifique	2	Fr	UEG
			<i>Éducation physique 4</i>		<i>Vn</i>	<i>UEG</i>

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note	
4		Compréhension orale 4	2	Fr	UEF	
5		Expression orale 4	2	Fr	UEF	
6		Compréhension écrite 4	2	Fr	UEF	
7		Expression écrite 4	2	Fr	UEF	
8		<i>Op</i> (1/5)	Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.3 (Compréhension écrite)	2	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG
9A		<i>Op</i> (1/2)	Syntaxe française	2	Fr	UEF
9B			Grammaire textuelle	2	Fr	UEF
Total du semestre			9 UE		18 crédits	
TOTAL DES DEUX PREMIÈRES ANNÉES			33 UE		73 crédits	
DEUX DERNIÈRES ANNÉES DE LA LICENCE DE DIDACTIQUE DU FLE						
1	V	<i>Ob</i>	Grandes ligne du Parti communiste du Vietnam	3	Vn	UEG
2			Histoire des civilisations du monde	2	Vn	UEG
			<i>Éducation physique 5</i>		Vn	UEG
3			Compréhension orale - Expression orale 5	2	Fr	UEF
4			Compréhension écrite – Expression écrite 5	2	Fr	UEF
5			Histoire et géographie de la France	2	Fr	UEF
6			Phonétique et phonologie du français	2	Fr	UEF
7			Lexicologie du français	2	Fr	UEF
8		Sensibilisation à la traduction professionnelle	2	Fr	UEF	

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note	
9		Psychologie 1 (enseignement de langues étrangères)	2	Vn	UEP	
10		<i>Ob</i> (1/5) Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.4 (Expression écrite)	2	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG	
Total du semestre		10 UE	21 crédits			
1	VI	<i>Ob</i> Histoire de la littérature française	2	Fr	UEF	
2		Sciences de l'éducation 1	2	Vn	UEP	
3		<i>Ob</i> Psychologie 2 (enseignement de langues étrangères)	2	Vn	UEP	
4		Pratiques pédagogiques	2	Fr	UEP	
5		Méthodologie d'enseignement 1	2	Fr	UEP	
6		<i>Op</i> (1/5) Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.5 (Grammaire/Traduction)	3	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG	
7A		<i>Op</i> (1/3) Français du commerce	2	Fr	UEF	
7B			Français du tourisme	2	Fr	UEF
7C			Français de l'hôtellerie et de la restauration	2	Fr	UEF
Total du semestre		7 UE	15 crédits			
1	VII	<i>Ob</i> Linguistique comparative (avec le français)	2	Vn	UEG	
2		Sciences de l'éducation 2	2	Vn	UEP	
3		Gestion administrative et éducative	2	Vn	UEP	
4		<i>Ob</i> Méthodologie d'enseignement 2	2	Fr	UEP	
5		Méthodologie d'enseignement 3	2	Fr	UEP	
6		Méthodologie d'enseignement 4	3	Fr	UEP	
7		Méthodologie d'enseignement 5	3	Fr	UEP	
8A		<i>Op</i> Méthodologie d'enseignement 6	2	Fr	UEP	

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)		Crédits	Langue d'enseignement	Note
8B		(1/2)	Méthodologie d'enseignement 7	2	Fr	UEP
9A		<i>Op</i> (1/4)	Histoire de l'art français	2	Fr	UEF
9B			Société française contemporaine	2	Fr	UEF
9C			Littérature des pays francophones	2	Fr	UEF
9D			Littérature française contemporaine	2	Fr	UEF
Total du semestre			9 UE	20 crédits		
1	VIII	<i>Ob</i>	Stage pédagogique	5		UEP
2			Mémoire de fin d'études	7	Fr	UEP
			UE remplaçant le mémoire	7	Fr	UEP
			<i>Conception des questions à choix multiple</i>	(3)	Fr	UEP
			<i>Observation des classes</i>	(2)	Fr	UEP
			<i>Pratique de la langue niveau avancé</i>	(2)	Fr	UEP
Total du semestre			2 UE	12 crédits		
TOTAL DE LA LICENCE DE DIDACTIQUE DU FLE			61 UE	141 crédits		
DEUX DERNIÈRES ANNÉES DE LA LICENCE DE FRANÇAIS OPTION TRADUCTION-INTERPRÉTATION						
1	V	<i>Ob</i>	Grandes ligne du Parti communiste du Vietnam	3	Vn	UEG
2			Histoire des civilisations du monde	2	Vn	UEG
			<i>Éducation physique 5</i>		Vn	UEG
3			Compréhension orale - Expression orale 5	2	Fr	UEF
4			Compréhension écrite – Expression écrite 5	2	Fr	UEF

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note	
5		Histoire et géographie de la France	2	Fr	UEF	
6		Phonétique et phonologie du français	2	Fr	UEF	
7		Sensibilisation à la traduction professionnelle	2	Fr	UEF	
8		<i>Op</i> (1/5)	Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.4 (Expression écrite)	2	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG
Total du semestre		8 UE	17 crédits			
1	VI	Lexicologie du français	2	Fr	UEF	
2		Histoire de la littérature française	2	Fr	UEF	
3		Interprétation 1	2	Fr	UEP	
4		Aides à la traduction	2	Fr	UEP	
5		Théories de traduction	2	Fr	UEP	
6		Traduction 1	2	Fr	UEP	
7		Traduction 2	2	Fr	UEP	
8		<i>Op</i> (1/5)	Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.5 (Grammaire/Traduction)	3	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG
9A		<i>Op</i> (1/3)	Français du commerce	2	Fr	UEF
9B			Français du tourisme	2	Fr	UEF
9C	Français de l'hôtellerie et de la restauration		2	Fr	UEF	
Total du semestre		9 UE	19 crédits			
1	VII	<i>Ob</i> Linguistique comparative (avec le français)	2	Vn	UEG	
2		Traduction 3	2	Fr	UEP	
3		Traduction 4	2	Fr	UEP	
4		Traduction 5	2	Fr	UEP	

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note	
5		Traduction 6	2	Fr	UEP	
6		Interprétation 2	2	Fr	UEP	
7A		<i>Op</i> (2/3)	Traduction approfondie 1	2	Fr	UEP
7B			Traduction approfondie 2	2	Fr	UEP
8			Interprétation approfondie	2	Fr	UEP
9A		<i>Op</i> (1/4)	Histoire de l'art français	2	Fr	UEF
9B			Société française contemporaine	2	Fr	UEF
9C			Littérature des pays francophones	2	Fr	UEF
9D			Littérature française contemporaine	2	Fr	UEF
Total du semestre		9 UE	20 crédits			
1		VIII	Stage	5		UEP
2			Mémoire de fin d'études	7	Fr	UEP
	UE remplaçant le mémoire		7	Fr	UEP	
	<i>Traduction et interprétation dans l'histoire européenne</i>		(2)	Fr	UEP	
	<i>Analyse et synthèse de textes en français en vue d'une traduction en vietnamien</i>		(3)	Fr	UEP	
	<i>Pratique de la langue niveau avancé</i>		(2)	Fr	UEP	
Total du semestre		2 UE	12 crédits			
TOTAL DE LA LICENCE DE FRANÇAIS OPTION TRADUCTION-INTERPRÉTATION		61 UE	141 crédits			
<p>DEUX DERNIÈRES ANNÉES DE LA LICENCE DE FRANÇAIS OPTION LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET CULTURE FRANÇAISES</p>						

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)		Crédits	Langue d'enseignement	Note
1	V	<i>Ob</i>	Grandes ligne du Parti communiste du Vietnam	3	Vn	UEG
2			Histoire des civilisations du monde	2	Vn	UEG
			<i>Éducation physique 5</i>		Vn	UEG
3			Compréhension orale - Expression orale 5	2	Fr	UEF
4			Compréhension écrite – Expression écrite 5	2	Fr	UEF
5			Histoire et géographie de la France	2	Fr	UEF
6			Phonétique et phonologie du français	2	Fr	UEF
7			Littérature des 17 ^e et 18 ^e siècles	2	Fr	UEP
8		<i>Op (1/5)</i>	Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.4 (Expression écrite)	2	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG
9A		<i>Op (1/4)</i>	Histoire de l'art français	2	Fr	UEF
9B			Société française contemporaine	2	Fr	UEF
9C			Littérature des pays francophones	2	Fr	UEF
9D			Littérature française contemporaine	2	Fr	UEF
Total du semestre			9 UE			19 crédits
1	VI	<i>Ob</i>	Lexicologie du français	2	Fr	UEF
2			Histoire de la littérature française	2	Fr	UEF
3			Pragmatique	2	Fr	UEP
4			Sémantique	2	Fr	UEP
5			Littérature du 19 ^e siècle	2	Fr	UEP
6			Vies culturelle et sociale en France	2	Fr	UEP
7			Vies économique et politique en France	2	Fr	UEP
8		<i>Op</i>	Deuxième langue étrangère niveau	3	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le	UEG

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)		Crédits	Langue d'enseignement	Note
		(1/5)	intermédiaire I.5 (Grammaire/Traduction)		russe)	
9A		<i>Op</i> (1/3)	Français du commerce	2	Fr	UEF
9B	Français du tourisme		2	Fr	UEF	
9C	Français de l'hôtellerie et de la restauration		2	Fr	UEF	
Total du semestre			9 UE	19 crédits		
1	VII	<i>Ob</i>	Linguistique comparative (avec le français)	2	Vn	UEG
2			Sensibilisation à la traduction professionnelle	2	Fr	UEF
3			Énonciation	2	Fr	UEP
4			Interaction verbale	2	Fr	UEP
5			Stylistique	2	Fr	UEP
6			Littérature du 20 ^e siècle	2	Fr	UEP
7A		<i>Op</i> (1/2)	Sociolinguistique	2	Fr	UEP
7B			Psycholinguistique	2	Fr	UEP
8A		<i>Op</i> (1/2)	Littérature québécoise	2	Fr	UEP
8B			Histoire de la linguistique française	2	Fr	UEP
Total du semestre			8 UE	16 crédits		
1	VIII	<i>Ob</i>	Stage	5		UEP
			UE remplaçant le stage	5	Fr	UEP
			<i>Littérature française</i>	(2)	Fr	UEP
			<i>Linguistique française 1</i>	(3)	Fr	UEP
2			Mémoire de fin d'études	7	Fr	UEP
			UE remplaçant le mémoire	7	Fr	UEP
			<i>Linguistique française 2</i>	(2)	Fr	UEP
			<i>Culture française</i>	(3)	Fr	UEP

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note	
		<i>Pratique de la langue niveau avancé</i>	(2)	Fr	UEP	
Total du semestre		2 UE	12 crédits			
TOTAL DE LA LICENCE DE FRANÇAIS OPTION LINGUISTIQUE, LITTÉRATURE ET CULTURE FRANÇAISES		61 UE	139 crédits			
DEUX DERNIÈRES ANNÉES DE LA LICENCE DE FRANÇAIS OPTION TOURISME						
1	V	<i>Ob</i>	Grandes ligne du Parti communiste du Vietnam	3	Vn	UEG
2			Histoire des civilisations du monde	2	Vn	UEG
			<i>Éducation physique 5</i>		<i>Vn</i>	<i>UEG</i>
3			Compréhension orale - Expression orale 5	2	Fr	UEF
4			Compréhension écrite – Expression écrite 5	2	Fr	UEF
5			Histoire et géographie de la France	2	Fr	UEF
6			Phonétique et phonologie du français	2	Fr	UEF
7		Sensibilisation à la traduction professionnelle	2	Fr	UEF	
8		<i>Op (1/5)</i>	Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.4 (Expression écrite)	2	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)	UEG
9A		<i>Op (1/3)</i>	Français du commerce	2	Fr	UEF
9B			Français du tourisme	2	Fr	UEF
9C			Français de l'hôtellerie et de la restauration	2	Fr	UEF

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note
Total du semestre		9 UE	19 crédits		
1	VI	<i>Ob</i>	Lexicologie du français	Fr	UEF
2			Histoire de la littérature française	Fr	UEF
3			Français du tourisme 1	Fr	UEP
4			Hôtellerie	Fr	UEP
5			Industrie du voyage	Fr	UEP
6			Métier du guide	Vn	UEP
7			Sites culturels, historiques au Vietnam	Vn	UEP
8			Sites touristiques	Fr	UEP
9		<i>Op (1/5)</i>	Deuxième langue étrangère niveau intermédiaire I.5 (Grammaire/Traduction)	3	(à choisir une langue parmi l'anglais, le chinois, le coréen, le japonais, le russe)
Total du semestre		9 UE	25 crédits		
1	VII	<i>Ob</i>	Linguistique comparative (avec le français)	Vn	UEG
2			Panorama du tourisme	Vn	UEP
3			Lois sur le tourisme	Vn	UEP
4			Management du tourisme	Vn	UEP
5			Français du tourisme 2	Fr	UEP
6A		<i>Op (1/4)</i>	Histoire de l'art français	Fr	UEF
6B			Société française contemporaine	Fr	UEF
6C			Littérature des pays francophones	Fr	UEF
6D			Littérature française contemporaine	Fr	UEF
Total du semestre			6 UE	16 crédits	
1	VIII	<i>Ob</i>	Stage		UEP
2			Mémoire de fin d'études	Fr	UEP
			UE remplaçant le mémoire	Fr	UEP

Annexe 1 : Programmes de formation détaillés des licences de didactique du FLE et de français (trois options : traduction-interprétation (T-I) ; linguistique, littérature et culture françaises (LLC) ; tourisme (T))

Par ordre	Semestre	Unité d'enseignement (UE)	Crédits	Langue d'enseignement	Note
		<i>Psychologie du tourisme</i>	(2)	<i>Fr</i>	<i>UEP</i>
		<i>Communication touristique</i>	(3)	<i>Fr</i>	<i>UEP</i>
		<i>Tourisme électronique (e-tourisme)</i>	(2)	<i>Fr</i>	<i>UEP</i>
Total du semestre		2 UE	12 crédits		
TOTAL DE LA LICENCE DE FRANÇAIS OPTION TOURISME		59 UE	145 crédits		

Annexe 2 : Les contenus d'enseignement du cours général de français (CGF)

2.1. Année 2012-2013 et premier semestre de l'année 2013-2014²

2.1.1. Les CO

2.1.1.1. CO1

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
Unité 0 : - Prendre contact - Connaître les jours de la semaine - Compter	3	Act 2 p10 (Tout va bien 1) Act 3, 4 p 11 (Tout va bien 1) Act 8, 9, 10, 11 p12 (Tout va bien 1)	Act 51 p55 (Delf A1-150 activités)
Unité 1 : - Saluer et se présenter - Prononciation <i>Accent tonique</i> - Prononciation <i>Son/Graphie</i>	9	- 3 périodes : Dialogues p 14, 16, 18 (Nouveau Taxi 1) - 3 périodes : Situations 1, 2 p 18, 19 ; Act 1p 22 (Tout va bien 1) - 3 périodes : Situation 1 p 28; Prononciation p 36 (Tout va bien 1)	- Doc 1 p 6, 7 (Compréhension orale 1) - Situation 2 p 29 (Tout va bien 1)
Unité 2 : - Comprendre le quotidien – Prononciation <i>Question/ affirmation</i> - Prononciation <i>Voyelles orales/nasales</i>	6	- 3 périodes : Dialogues p 38, 39 ; Situation 1 p 40 ; Act 1 p 44 (Tout va bien 1) - 3 périodes : Situation 1 p 50 ; Act 1 p 54 (Tout va bien 1)	- Doc 1 p 26, 27 (Compréhension orale 1) - Situation 2 p 51 ; Bilan Communication p 58 (Tout va bien 1)
Unité 3 : - Comprendre des informations sur les lieux et le	6	- Situation 1, 2 p 64, 65 ; - Act 1,3 p 68 (Tout va bien 1)	- Doc 1 p 46 ; Doc 3 p 50 (Compréhension orale 1)

2 Pris tel quel dans un document interne intitulé « Programme-cadre du cours général du français »

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
logement -Prononciation Y U I/ E		- Situation 2 p 75 (Tout va bien 1) - Act 1 p 78 (Delf A2-150 activités)	- Bilan p 84 (Tout va bien 1)
Unité 4 : - Comprendre des événements de la vie passée - Comprendre des informations sur le climat	6	- 3 périodes : Situation 1 p 86 (Tout va bien 1) ; Doc 3 p 76 (Compréhension orale 1) - 1 période : Leçon 33 p 98, 99 (Nouveau Taxi 1) - 2 périodes : Projet 2 Act 3 p 110 (Tout va bien 1)	- Act 68 p 65 (Delf A1-150 activités)
Unité 5 : - Comprendre des échanges commerciaux : (courses, restaurant) objets, taille, forme, prix	6	- 4 périodes : Situations 1, 2 p 112 (Tout va bien 1); Shopping p 28 (Nouveau Taxi 1) - 2 périodes : Situation 3 p 123 (Tout va bien 1)	- Act p 74 (Compréhension orale 1) - Situations 1, 2 p 122, 123 (Tout va bien 1)
Unité 6 : - Comprendre des échanges commerciaux : hôtellerie et transports - Comprendre des messages téléphoniques	6	- Situation 1 p 134 ; Situation 2 p 135 (Tout va bien 1)	- Act 3, 4, 5, 6, 7 p 9, 10, 11 (Delf A2)
Contrôle(s) continu(s)	3		
Révision	3		
Total	45		

2.1.1.2. CO2

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
Unité 1 : - Comprendre des échanges en contexte professionnel - Comprendre des événements passés	8	- 5 périodes : Leçon 1 p 8, 9; Leçon 2 p 12, 13 (Compréhension orale 1) - 3 périodes : Ma première histoire d'amour p 92 (Nouveau Taxi 2)	- Leçon 1 p 6, 7 ; Doc 3 p 10, 11 (Compréhension orale 1)

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
Unité 2 : - Comprendre des échanges dans des contextes privés (accidents, incidents) officiel et touristiques	7	- 3 périodes : Doc 2 p 34, 35 (Compréhension orale 2) - 4 périodes : Situation p 46 (Tout va bien 2)	- Act p 36, 38, 39 (Compréhension orale 2) - Découvrir la ville p 88 (Compréhension orale 1)
Unité 3 : - Comprendre la présentation d'activités culturelles	7	- 4 périodes : Leçon 5 (Tout va bien 2) ; Docs <i>Faire la fête</i> p 56, <i>Avoir des activités culturelles</i> p 58 (Compréhension orale 2) - 3 périodes : Leçon 6 (Tout va bien 2) ; Doc <i>Pratiquer un sport</i> p 50 (Compréhension orale 2)	- Situation 2 p 72 (Tout va bien 2)
Bilan	4	- P 82 (Tout va bien 2)	
Unité 4 : - Comprendre des arguments, des réclamations	8	- 4 périodes : Situation 2 p 85 (Tout va bien 2) - 4 périodes : Situation 2 p 95 (Tout va bien 2)	
Unité 5 : - Comprendre une interview dans le domaine professionnel	4	- Situation <i>Interview</i> p 121 (Tout va bien 2)	Faire un CV p. 62 (Studio+)
Contrôle(s) continu(s)	3		
Révision	4		
Total	45		

2.1.1.3. CO3

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
Unité 0 : - Comprendre des conversations quotidiennes	2	Act 1 p 12 (Tout va bien 3)	
Unité 1 :	6	- 3 périodes : Leçon 1 : Situations 1, 2 (Tout va bien 3)	

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
- Comprendre des opinions des points de vue différents; - Comprendre une émission de radio récréative - Comprendre des échanges sur la famille		- 3 périodes : Leçon 1 : Situations 1,2 (Tout va bien 3)	
Unité 2 : - Comprendre une conférence / débat sur le thème social	4	- 2 périodes : Leçon 3 : Situation 1 p 38 (Tout va bien 3) - 2 périodes : Leçon 4 : Act 2, 4 p 49 (Tout va bien 3)	Studio + Mini-débats Compréhension orale p 126
Unité 3 : - Comprendre les échanges sur des langues et des arts	4	- 2 périodes : Leçon 5 : Act 2, 3 p 63 (Tout va bien 3) - 2 périodes : Leçon 6 : Act 2 p 80 (Tout va bien 3)	- Situation 2 p 72 (Tout va bien 2)
Unité 4 : - Comprendre des conversations sur le travail, une émission de radio (gastronomie)	6	- Leçon 7 : Act 2 p 91 ; Leçon 8 : Act 2, 3 p 101 (Tout va bien 3)	TV5.org gastronomie
Unité 5 : - Comprendre une interview sur le thème technique et scientifique	4	- Leçon 9 : Act 1, 4 p 115 (Tout va bien 3)	
Contrôle(s) continu(s)	2		
Révision	2		
Total	30		

2.1.1.4. CO4

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
Comprendre des conversations familiales et professionnelles (sur les vacances, les voyages).	6	- Demande de l'aide d'un ami via le téléphone très tard dans le soir : Actis 8-11, DELF B1 – 200 activités, p 10-11 - Discussion entre amis sur les loisirs : Actis 12-15, DELF B1 – 200 activités, p 11-12	- Actis 16-18, DELF B1 – 200 activités, p 12-13
Saisir les prises de position et les idées	9	- Discours d'un guide sur la géographie de la France : Actis 19-22,	

Objectifs	Durée (périodes)	Contenus	
		En classe	Chez soi
essentielles d'une conversation professionnelle (sur le travail, sur les faits de société,...)		DELF B1 – 200 activités, p 13-14 - Un fait divers sur la disparition d'une personne : Actis 23-25, DELF B1 – 200 activités, p 14 - Instruction téléphonique d'un avocat à sa secrétaire : Acti 37-39, DELF B1 – 200 activités, p 18 - Annonce dans les transports en commun : Actis 31-33, DELF B1 – 200 activités, p 16-17	
Comprendre les informations essentielles de brèves interviews et d'un extrait de conférence	6	- Extrait de conférence sur l'Académie française : Actis 26-30, DELF B1 – 200 activités, p 15 - Publicité d'un nouvel appareil : Actis 40-43, DELF B1 – 200 activités, p 18	- Actis 42-45, DELF B1 – 200 activités, p 19
Saisir les idées essentielles d'une interview (radiophonique) et d'une conversation longue et complexe.	4	- Interview d'une femme d'affaires : Actis 46-49, DELF B1 – 200 activités, p 20	
Contrôle(s) continu(s)	3		
Révision	2		
Total	30		

2.1. 2. Les EO

2.1.2.1. EO1

Objectifs	Durée (périodes)	Activités
Se présenter et présenter quelqu'un.	5	<u>Leçon 1</u> : Situations 1&2, p. 24
Se décrire et décrire des personnes.		<u>Leçon 2</u> : Situations 1, 2&3, p. 34
Parler des activités quotidiennes.	8	<u>Leçon 3</u> : Situation 2, p. 46 ; Cf. <i>Ouverture</i> , p.38 ; Cf. <i>Lexique</i> , p.44
Parler des loisirs et des activités de vacances.		<u>Leçon 4</u> : Situation 1, p.56 ; Cf. <i>Lexique</i> , p.54

Objectifs	Durée (périodes)	Activités
Demander et donner des informations sur les lieux.	8	Leçon 5: Act. 5, p. 64; Act. 4&5, p. 65; Situation 1, pp. 70&71
Décrire un logement.		Leçon 6 : Situation 2&3, p. 80
Demander et donner des informations sur le passé.	8	Leçon 7 : Situation 1&3, p. 92
Commander dans un restaurant.	8	Leçon 9 : Situation 3, p. 118
Parler des vêtements.		Leçon 10 : Situations 1&3, p. 128
Faire une réservation.	6	Leçon 11 : Situation 1, p. 140
Test de mi-semestre	2	
Total	45	

2.1.2.2. EO2

Objectifs	Durée (périodes)	Activités
Demander des renseignements.	8	Leçon 1 : Situation 1, p. 23 ; Cf. Situation p 14
Parler de son travail.		Leçon 1 : Situation 2, p. 23 ; Cf. Lexique p 18
Évoquer des souvenirs.		Leçon 2 : Situation 2, p. 31
Raconter des incidents.	7	Leçon 3 : Situations 1, 2, 3 p. 43 ; Cf. Situation 1 p.36 ; Lexique p. 40
Commenter des changements.		Leçon 4 : Situation 3, p.53 à modifier ; Cf. Lexique, pp.50, 51
Exprimer ses sentiments.	7	Leçon 5 : Situation 1, p.70
Demander / Donner son avis.		Leçon 6 : Situation 2, p.79 ; Cf. Situation 2, p.73
Argumenter.	7	Leçon 7 : Situation 2, p.93
Faire des réclamations.		Leçon 8 : Situations 1, 2, p.101 ; Cf. Situation 2 p.95
Raconter des accidents.	7	Leçon 10 : Situation 4, p.127 ; Cf. Lexique p.124
Parler de ses goûts.		Leçon 10 : Situation 3, p.127
Demander à quelqu'un de rendre un service.	7	Leçon 11 : Situation 4, p.139
Test de mi-semestre + corrigé	2	
Total	45	

2.1.2.3. EO3

Objectifs	Durée (périodes)	Activités
Expliquer ses goûts.	7	Leçon 1 : Situation 2.2, p. 21 ; Cf. <i>Lexique pp. 18-19</i>
Raconter des événements passés.		Leçon 2 : Situations 1, 2, 3 pp. 33-34 ; Cf. <i>Lexique p. 28</i>
Faire des commentaires.	7	Leçon 3 : Situations 4, 5, p. 46
Présenter le programme d'action d'une association.		Leçon 4 : Situation 3, p. 57
Parler de son expérience d'apprentissage de langues étrangères.	7	Leçon 5 : Situations 1, 4, p. 69
Commenter des activités culturelles.		Leçon 6 : Situations 2, 4, p. 81 ; Cf. <i>Situation 1, p. 80</i>
Préparer un entretien d'embauche.	7	Leçon 7 : Situation 3, p. 97
Analyser une publicité.		Leçon 8 : Situation 2, p. 108 ; Cf. <i>Situation 1, p. 100</i>
Exposer, expliquer, commenter et justifier ses idées et ses opinions (domaines technique, scientifique et légal).		Leçon 9 : Situation 2, p. 121
Test de mi-semestre + corrigé	2	
Total	30	

2.1.2.4. EO4

Objectifs	Durée (périodes)	Activités
Parler avec précision de ses passions, de ses goûts et de ses comportements.	7	Leçon 1 : Act 4, p. 20
Improviser une conversation téléphonique amicale.	7	Leçon 2 : Act 1, p. 32
Participer à une discussion sur un sujet de société et défendre son point de vue en utilisant des informations données (tableau de statistiques).		Leçon 2 : Act 3, p. 32
Discuter sur un slogan.	7	Leçon 3 : Act 3.1, p. 44
Exprimer son opinion et faire entendre sa voix dans une négociation.		Leçon 3 : Act 3.2, p. 44
Participer à une discussion et donner son opinion en la justifiant (faits de société).	7	Leçon 4 : Act 7, p. 50 ; Act 1, p. 59
Présenter oralement une argumentation structurée sur un sujet de société.		Leçon 5 : Act 6, p. 69 ; Act 1, 2, 3, 4, pp. 70-71
Argumenter son opinion.		Leçon 7 : Act 5.2, p. 93

Objectifs	Durée (périodes)	Activités
Test de mi-semestre + corrigé	2	
Total	30	

2.1.3. Les CE

2.1.3.1. CE1

Thèmes	Contenus	Durée (périodes)
I. Documents écrits quotidiens	- Petites annonces/p.25	3
	- Questionnaire de sondage/p.35	2
	- Article de journal/p.47 v à p.57	6
II. Échanges écrits quotidiens	- Cartes postales/p.72	3
	- Lettre formelle/p.83	3
	- Biographie/p.93	3
	- Lettre amicale/p.105	2
III. Information scientifique	- Consulter un dictionnaire/p.119	2
	- Article de vulgarisation scientifique (l'enseignant cherche des documents supplémentaires)	2
Test de mi-semestre		2
	Total	30

2.1.3.2. CE2

Thèmes	Contenus	Durée (périodes)
I. Communication professionnelle	- Offre d'emploi/p.22	5
	- CV/p.33	4
	- Faits divers/p.45	5
II. Critiques culturelles	- Courriers des lecteurs/p.70	5
	- Commentaires culturels -> Critiques de films (documents supplémentaires)	5
III. Documents informatifs	- Lettre officielle/p.103	4

Thèmes	Contenus	Durée (périodes)
Test de mi-semestre		2
	Total	30

2.1.3.3. CE3

Thèmes	Contenus	Durée (périodes)
I. Problèmes sociaux	Rapport de sondage/p.22	4
	Article d'actualité/p.47	4
	Lettre d'opinion/p.58	5
	Document supplémentaire	5
II. Expression personnelle	Réaction personnelle/p.82	5
	Texte de gastronomie/p.110	5
Test de mi-semestre		2
	Total	30

2.1.3.4. CE4

Thèmes	Contenus	Durée (périodes)
I. Écologie	Environnement/p.15	4
	Récit de voyage/p.21	4
	Sondage/p.39	4
II. Vie sentimentale	Texte littéraire/p.45	4
	Portrait des personnalités/p.56	4
III. Rythme de vie moderne	Anthropologie/p.69	4
	Technologie nouvelle/ <i>Cahier d'exercices</i> -p.48	4
Test de mi-semestre		2
	Total	30

2.1.4. Les EE

2.1.4.1. EE1

Thèmes	Compétences <i>Être capable d'écrire:</i>	Contenus	Durée (périodes)
La vie quotidienne	- une petite annonce	- Chercher un(e) correspondant(e) afin de parler une langue/p.25	5
	- des portraits de personnages	- Réaliser le portrait d'un personnage/p.47	6
	- une carte postale/lettre amicale	- Écrire une carte postale à un(e) ami(e), un membre de votre famille./p.73	5
	- une lettre officielle	- Répondre à une lettre donnée./p.83	6
	- un questionnaire	- Connaître les habitudes alimentaires de votre groupe-classe (horaires et fréquence des repas, types d'aliments, plats préférés,.../p.120	6
		Test de mi-semester + corrigé	2
		Total	30

2.1.4.2. EE2

Thèmes	Compétences <i>Être capable d'écrire:</i>	Contenus	Durée (périodes)
Le monde du travail, de l'école, de la culture et des médias	- une lettre de motivation	Sélectionner une offre d'emploi, écrire une lettre de motivation pour accompagner un CV./p.23	5
	- un CV	Écrire les différentes parties du CV pour accompagner la lettre de motivation/p.33	4
	- des propositions	Décrire une ville du futur dans 10 ans/p.55	4
	- une courte lettre	Exposer un problème (réel ou imaginaire) ; Proposer une solution à ce problème	5
	- une courte présentation	Présenter un film, un livre, un concert, une exposition	5
	- un fait divers	Raconter ce qui s'est passé. (Comment, quand, quoi,..)/p.45	5
		Test de mi-semester + corrigé	2
		Total	30

2.1.4.3. EE3

Thèmes	Compétences <i>Être capable d'écrire:</i>	Contenus	Durée (périodes)
Activités de loisirs et sportives	- une lettre au courrier des lecteurs	Réagir à un article donné, rappeler le titre de l'article, expliquer le motif de la réaction, exprimer le point de vue./p.46	6
Vie politique	- une lettre de protestation	Écrire une lettre à la mairie d'une ville pour protester contre la prolifération des affiches électorales sur des espaces non autorisés/p.59	6
	- une critique d'un film	Envoyer par courriel à un site Web une critique d'un film qu'on a vu récemment/p.83	5
	- une lettre de demande	Faire une demande pour participer à des stages professionnels, expliquer les raisons, .../p.99	6
	- une invitation	Rédiger une invitation à l'occasion d'une soirée chez soi/p.109	5
		Test de mi-semester + corrigé	2
		Total	30

2.1.4.4. EE4

Thèmes	Compétences <i>Être capable d'écrire:</i>	Contenus	Durée (périodes)
Voyages	- Un texte descriptif	Décrire un paysage ou un site urbain qu'on aime/p.15	5
	- Une histoire	Raconter une histoire en utilisant les connecteurs appropriés et en s'appuyant sur le modèle donné/p.35	5
Domaine professionnel	- Une notice biographique, fiche de lecture	Rédiger en 150 mots environ la biographie d'une personne de l'entourage dont la vie a marqué quelqu'un, a semblé intéressant, voire bouleversant. Utiliser des expressions et des images pour l'évoquer/p.57	6
Société actuelle : principes et valeurs	- Écrire un courriel de réaction sur un sujet de société	- L'enseignant cherche un document supplémentaire.	6
	- Un récit	Lire un texte donné et retrouver sa structure narrative: ordonner les éléments du tableau proposé pour retrouver l'introduction, le développement et la conclusion de l'histoire (L'enseignant cherche un document	6

Thèmes	Compétences <i>Être capable d'écrire:</i>	Contenus	Durée (périodes)
		supplémentaire.)	
		Test de mi-semester + corrigé	2
		Total	30

2.1.5. Les Gr

2.1.5.1. Gr 1

Contenu	Durée (périodes)	
	<i>Théorie</i>	<i>Exercice</i>
I. Articles: définis et indéfinis	1	1
II. Adjectifs: genre, nombre et place	1	1
III. Adjectifs interrogatifs, possessifs et démonstratifs	1	1
IV. Interrogation	1	1
V. Pronoms personnels: sujets, toniques, pronoms COD, pronoms COI	1	1
VI. Impératif		1
VII. Prépositions et adverbess de lieu	1	1
VIII. Passé récent, présent continu et futur proche	1	1
IX. Passé composé	1	1
X. Discours indirect	1	1
XI. Expression de la quantité: adverbess de quantité et articles partitifs	1	1
XII. Pronoms EN, Y	1	1
XIII. Comparaison	1	1
XIV. Futur simple		1
XV. Pronoms relatifs: qui, que, où.	1	1
Test de mi-semester + corrigé	2	
Total	15	15

2.1.5.2. Gr 2

Contenu	Durée (périodes)	
	<i>Théorie</i>	<i>Exercice</i>
I. Imparfait et plus-que-parfait	1	1
II. Pronoms: interrogatifs, démonstratifs et possessifs		1
III. Pronoms relatifs: dont, auquel, à laquelle, duquel, de laquelle...	1	1
IV. Passé composé et imparfait Accord du participe passé	1	1
VI. Adjectifs et pronoms indéfinis	1	1
VII. Expression du temps		1
VIII. Futur antérieur		1
IX. Subjonctif – Indicatif	1	1
X. Négation		1
XI. Conditionnel présent et conditionnel passé	1	1
XII. Expression de la condition	1	1
XIII. Expression de l'hypothèse		
XIV. Expression de la cause	1	2
XV. Expression de la conséquence		
XVI. Expression de l'opposition et de la concession	1	1
XVII. Expression du but	1	1
XVIII. Concordance de temps dans le discours indirect		1
XIX. Forme passive	1	1
XX. Participe présent et gérondif		1
Test de mi-semestre + corrigé	1	
Total	12	18

2.2. Deuxième semestre de l'année 2013-2014 – niveau B1.1³

Unité	Thème	CE 4	EE 4	CO 4	EO 4	Note
0 : En tête	Relations	Activité 1 p. 11	Écrire p. 12	Activité 1 p. 12, Tout va bien 3	Activité 2 p.9 : Qu'en pensez-vous ?	L'enseignant/e qui s'occupe de la CE traite les parties « Civilisation ». Les étudiants lisent les documents chez eux et posent éventuellement des questions à leur enseignant/e.
1 : A cœur ouvert	Voyage	« Carte postale » p. 16		Paris – carnet de voyage (http://www.youtube.com/watch?v=tHoIbHcqu1Y)	-Femmes et Activités familiales et professionnelles. -Sport : Activité 3 p.19 -Loisirs : Activité 2 p.21	
	Loisirs, activités physiques et culturelles.	« Les femmes rattrapent les hommes dans la pratique » p. 17	« Rédiger une enquête afin de connaître les loisirs de votre groupe-classe » p. 23	- Discussion entre amis sur les loisirs : Activités 12-15, DELF B1 – 200 activités, p. 11-12	-Rapporter un fait passé : Activité 1 p.33 - Activité 3 p.34	
		Civilisation : « Planète jeux » p. 20		Situation 2 : Cours d'aérobic p. 15, Tout va bien 3		
	« Sondage indicateur de l'activité physique en 2001 » p. 22	Avoir des activités culturelles, Compréhension orale niveau 2 (à préciser)				
Fait divers	« Le voleur d'avion s'écrase deux fois dans la même soirée » p. 26	« Rédiger un fait divers » p. 27	Fait divers – Nouveau Taxi 2 (à préciser)		L'enseignant/e qui s'occupe de l'EE traite les parties « Bilan langue ».	
2 : Tout yeux, tout oreilles	Problèmes de la société	« Elle squatte une villa à 3 millions d'euros » p. 47	« Courrier des lecteurs » p. 46	« La crise du travail » p. 45, Tout va bien 3	-Question de solidarité : Activités 1,2 p.46.	
	Vie politique en France	« Monsieur le Président » p. 58	Lettre formelle p. 59	Femmes dans la vie politique (http://www.youtube.com/watch?v=sncQxWzbl-8)	-Parité entre hommes-femmes : Activités 1,3 p. 57	
« Mouvement de pensée et vie politique » p. 52-53						

3 Extrait du compte rendu de la réunion entre les 4 enseignants qui s'occupent des UE de même niveau en vue d'une concertation du contenu d'enseignement. Compte rendu fait par la doctorante.

2.2. Deuxième semestre de l'année 2013-2014 – niveau B1.1

Unité	Thème	CE 4	EE 4	CO 4	EO 4	Note
		« Vous avez dit... politique » p. 54-55				
Évaluation		- Un texte sur les problèmes de la société française (de même longueur que celui de la page 47) ; - QCM, Vrai/Faux, questions ouvertes	Deux exercices au choix : + rédiger un fait divers + rédiger une lettre formelle	- Deux exercices de compréhension de deux documents (6 min au maximum) sur : + le voyage + des loisirs, activités physiques et culturelles + des problèmes de la société - QCM, Vrai/Faux, questions ouvertes (<15%) - Durée : 30 minutes	- Donner son opinion personnelle à partir d'un court texte ou d'une affirmation (10 minutes)	

Annexe 3 : Descriptif des tâches

3.1. Tâche 1 : Sites pour apprendre le français

1^{er} message : 2 jours (lundi-mardi)

Bonjour à tous !

Bienvenue à notre première activité ! Vous êtes prêts ? Allez-y ! En route !

Dans cette première activité, nous allons collecter ensemble des sites Internet pour notre apprentissage du français.

Par exemple, moi, je connais « Bonjour de France » (<http://www.bonjourdefrance.com/>) ou « Dictionnaire TV5 »

(<http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire>) ou « DELF-DALF » (<http://www.ciep.fr/delfdalf/index.php>). Et vous, vous connaissez quels sites ?

Commentez pour les partager avec nous !

2^e message : 3 jours (mercredi, jeudi, vendredi)

Le principe de cette activité est qu'on va partager des sites qu'on connaît pour que tout le monde puisse en bénéficier. Plus on partage, plus on est riche !

Pour la modalité du travail, je propose qu'on procède en trois étapes :

Etape 1 : Déterminons les RUBRIQUES !

D'abord, on va déterminer le NOM DES RUBRIQUES, ce sont aussi des **mots-clés** qu'on met sur **Google.fr** (<https://www.google.fr/>) pour effectuer des recherches. Ensuite, on peut organiser les liens qu'on trouve dans ces différentes rubriques, comme ça, on peut trouver facilement ce dont on a besoin.

Par exemple, je veux passer le DELF B2 en mai prochain, je vais sur Google.fr et je tape DELF B2. Voici les liens que je trouve intéressants :

<http://www.ambafrance-vn.org/DELF-DALF>

http://www.ciep.fr/delfdalf/documents/DELF_B2_junior.pdf

<https://delfdalf.ch/index.php?id=96>

Maintenant, c'est à votre tour ! Proposez des mots-clés ! Réfléchissez comment vous allez organiser votre petite « bibliothèque numérique » pour apprendre le français. Allez-y ! A vos claviers ! Commentez !

3^e message : 3 jours (samedi, dimanche, lundi)

Etape 2 : Faites votre BIBLIOTHEQUE NUMERIQUE avec Peartrees

Vous avez maintenant des mots-clés, des idées pour l'organisation de votre bibliothèque numérique. Je vous propose **Pearltrees** (<http://www.pearltrees.com/>) pour « construire » votre bibliothèque personnelle, bénéficier de celle des autres et la partager ensuite.

1. Regardez d'abord cette vidéo pour savoir pourquoi on va utiliser Pearltrees : <http://www.youtube.com/watch?v=jsfFjB5LJV4>

2. Créez ensuite un compte Pearltrees :

- Vous allez sur <http://www.pearltrees.com/>;

- Vous entrez votre nom, votre email, votre mot de passe. Et c'est parti ! Vous avez maintenant un compte Pearltrees. (image)

3. Puis, regardez cette vidéo pour voir comment on utilise cet outil.

Vidéo en français : <http://www.youtube.com/watch?v=86WQl3WKSko>

Vidéo en anglais : <http://www.youtube.com/watch?v=-XEdR0l-0DQ>

4. Maintenant, faites votre bibliothèque personnelle pour apprendre le français avec Pearltrees.

Si quelqu'un d'entre vous rencontre des difficultés avec Pearltrees ou avec les recherches sur Internet, dites-nous, commentez et on va vous aider.

4^e message : 3 jours (mardi, mercredi, jeudi)

Etape 3 : PARTAGEONS nos Pearltrees

Nous avons tous nos Pearltrees maintenant. Mais, ce sera plus bénéfique si nous partageons notre travail avec les autres. Alors, mettons en commun nos bibliothèques :

1. Connectez-vous à Pearltrees.

2. Cliquez sur votre perle réservée à l'apprentissage du français.

3. Cliquez sur intégrer (image)

4. Copiez le lien donné par Pearltrees pour partager avec nous (image).

Voici mon Pearltrees. Comment vous le trouvez ? Au plaisir de voir les vôtres ! J'ai hâte !

5^e message : 3 jours (vendredi, samedi, dimanche)

Pensons à ARROSER nos Pearltrees

Si vous trouvez les liens de vos amis intéressants, n'hésitez pas à les « piquer » et les mettre dans votre Pearltrees. Et surtout, n'oubliez pas de l'arroser, ajoutez de temps en temps les liens que vous trouvez utiles. Ce sera profitable pour les révisions à la fin du semestre.

Très bon week-end à nous tous ! A l'activité suivante (elle va être publiée le 07 avril) !

3.2. Tâche 2 : On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays !

1^{er} message : 2 jours (lundi, mardi)

Bienvenue à notre deuxième activité !

Vous avez passé un bon week-end ? C'est lundi, démarrons la nouvelle semaine ! Allons-y ! Au boulot !

Comme l'activité précédente, je propose qu'on va procéder en trois étapes.

Etape 1 : Guide du Routard

1. Vous regardez les trois vidéos suivantes :

Vie d'un Routard : <http://www.youtube.com/watch?v=W-4Z6hjqDGU>

Publicité « Le Guide du Routard » : <http://www.youtube.com/watch?v=8mcz1PG7QDQ>

Guide du Routard : à 40 ans, il est devenu une institution : <http://www.youtube.com/watch?v=CFtGAdieoIY>

2. Dites-nous vos impressions ou répondez à des questions suivantes :

- Qu'est-ce que la vie d'un Routard, d'après vous ? Comment vous trouvez cette vie ? Aimez-vous cette vie ?
- Le Guide du Routard est destiné à quels types de voyageurs ? Et vous, quel est votre profil de voyageur ?
- Quelles sont les valeurs que présente le Guide du Routard ? Comment vous les trouvez ?

2^e message : 3 jours (mercredi, jeudi, vendredi)

Etape 2 : Forum du voyage du Guide du Routard

Le Guide du Routard offre également aux Internauts la possibilité de discuter ensemble. Découvrons ces forums de voyage en lisant le mode d'emploi, la foire aux questions et la charte d'utilisation (http://www.routard.com/comm_forum_de_voyage.asp).

Rendons-nous maintenant dans le forum sur le Vietnam et cherchez un fil de discussion qui vous intéresse (<http://www.routard.com/forum/vietnam/54.htm>)! Vous commentez le lien de cette discussion ici pour que tout le monde puisse le voir.

Bon week-end et à la semaine prochaine pour l'étape suivante de l'activité !

3^e message : 3 jours (lundi, mardi, mercredi)

Etape 3 : Discutons avec des francophones sur le Vietnam !

Une nouvelle semaine commence, allons-y ! Au travail !

Vous avez maintenant des liens de discussion qui vous intéressent. Je propose que vous allez travailler en groupe de deux à trois personnes. D'abord, chaque groupe choisit un ou des fils de discussion qui vous plaît les plus. Vous commentez ici la personne (les personnes) avec qui vous

3.2. Tâche 2 : On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays !

travaillez et les fils de discussion que vous aimez travailler. Ensuite, en groupe, vous rédigez ensemble vos réponses à ces fils de discussion. La longueur totale de vos réponses doit être supérieure à 100 mots, c'est-à-dire, si vous faites une réponse de 100 mots, vous répondez à un seul fil de discussion, si vous faites une réponse de 50 mots environ, vous répondez à deux fils de discussion. Vous avez trois jours pour faire ce travail, c'est-à-dire il faut poster votre production au plus tard mercredi le 16/04 à minuit. Je vais poster mes feed-back au plus tard vendredi le 18/04 à midi. Au plaisir de vous lire !

4^e message : 2 jours (jeudi, vendredi)

Vos réponses à des fils de discussion sont prêtes maintenant ! Allez-y ! Postez-les !

1. Vous cliquez sur l'icône « Répondre à ce message » ou « Répondre à ce message en le citant » qui se trouve en bas du fil de discussion (image).
2. Si vous avez déjà un compte Routard, connectez-vous ; si vous n'avez pas encore de compte, inscrivez-vous (image) !
Pour créer un compte Routard, vous remplissez les informations demandées. Ensuite, vous consultez votre mail et cliquez sur le lien donné pour activer votre compte (image).
3. Postez votre message en suivant les indications données par le site ! Bonne discussion !
Si vous rencontrez des problèmes, dites-nous, on va vous aider.

3.3. Tâche 3 : Présentons des plats vietnamiens au monde entier !

1^{er} message :

Vous aimez la cuisine vietnamienne ! Ça, j'en suis sûre ! ^^ Alors, présentez-la au monde entier !

Live my food (<http://www.livemyfood.eu/index.php?loc=fra>) est une page web qui nous aide à le faire. Elle permet aussi aux foodies (membres de Live my food) à se connecter, à inviter d'autres membres à venir chez eux pour goûter des plats préparés par eux-mêmes. Vous pouvez cliquer sur « Le concept » qui se trouve en haut de la page pour mieux découvrir Live my food (image LMF1) (<http://www.livemyfood.eu/index.php?action=concept>).

Vous pouvez également effectuer une recherche rapide pour découvrir des plats de chaque pays : vous choisissez d'abord le continent, puis le pays, et ensuite la ville, s'il y en a (image LMF2).

En ce qui concerne le Vietnam, il n'y a qu'une vingtaine de membres et il n'y a PAS ENCORE de recettes vietnamiennes (image LMF3). Alors, vous êtes les PREMIERS à présenter des plats vietnamiens au monde entier ! Publiez vos recettes pour que tout le monde sache que le pho, le nem, le bun bo... sont délicieux ! Pour y arriver, on va procéder en trois étapes.

Etape 1 : Créer son profil sur Live my food

3.3. Tâche 3 : Présentons des plats vietnamiens au monde entier !

1. D'abord, il faut créer son profil sur Live my food en cliquant sur « s'enregistrer » qui se trouve en haut de la page (image LMF4).
2. Vous remplissez le formulaire demandé (image LMF5).
3. Vous allez dans votre boîte d'email et cliquez sur le lien donné pour confirmer l'inscription et activer votre compte.

Etape 2 : Modifier son profil sur Live my food

Personnalisez vos profil en cliquant sur « modifier mon profil ». Vous remplissez les parties « général », « mieux vous connaître » (image LMF6).

Vous avez une semaine pour réaliser ces deux premières étapes. Avant de publier sur Live my food, veuillez commenter ici pour qu'on puisse regarder ensemble votre production. La troisième étape va être publiée le 05 mai. Très bon congé à nous tous ! ^^

2^e message :

Etape 3 : Publier une recette vietnamienne sur Live my food

1. Cliquez sur « mes spécialités » dans votre espace. Si vous êtes visiteur, il faut changer votre situation en « hôte et visiteur » dans la partie « général ».
2. Cliquez sur « ajouter une spécialité » et remplissez les cases correspondants⁴. Vous avez une semaine pour réaliser cette étape. Comme dans l'étape précédente, avant de publier sur Live my food, veuillez commenter ici pour qu'on puisse regarder ensemble votre production.

3.4. Tâche 4 : Présentons une activité culturelle du Vietnam !

Le Vietnam est un pays très riche en activités culturelles. Vous avez par exemple le Têt Nguyễn Dan qui marque la nouvelle année selon le calendrier lunaire. Vous connaissez d'autres fêtes, j'en suis sûre. Alors, présentez-les ! Je vous propose Voicethread (<https://voicethread.com/>) pour réaliser cette activité. C'est un outil informatique qui vous permet de créer des diapositives avec son, image, vidéo, texte, de les partager ensuite avec vos amis et de commenter entre vous.

ETAPE 1 : CREER VOTRE COMPTE VOICETHREAD

1. Cliquez sur « Register » (image 1).
2. Remplissez les informations demandées (image 2).
3. Connectez-vous à votre boîte mail et cliquez sur le lien donné pour confirmer l'enregistrement (image 3).

4 J'ai fait une erreur : « les cases correspondantes » au lieu de « les cases correspondants ».

3.4. Tâche 4 : Présentons une activité culturelle du Vietnam !

4. Connectez-vous ensuite à votre compte Voicethread, regardez les Voice sur votre page d'accueil : elles vous expliquent comment utiliser Voicethread (image 4). Elles sont toutes en anglais, c'est un peu dommage !

ETAPE 2 : CREER VOTRE PROPRE VOICE SUR UNE ACTIVITE CULTURELLE DU VIETNAM

Vous avez déjà votre compte Voicethread. Maintenant, créez votre propre Voice pour présenter une activité culturelle du Vietnam. Vous avez 10 jours (du 19 au 29 mai) pour réaliser cette activité. Si vous avez besoin de l'aide (corriger votre texte écrit par exemple), n'hésitez pas à commenter ici !

Voici quelques indications pour vous aider :

1. Pour créer une Voice :

Cliquez sur « Create » (image 5). D'abord, il faut « upload », c'est-à-dire téléverser les fichiers. Vous pouvez téléverser des documents, des photos, des vidéos depuis votre ordinateur ou votre compte Flickr ou vous filmer avec votre webcam (image 6). Une fois que les photos ont été téléversées, vous pouvez donner un nom à votre Voice et ajouter un nom et un lien Internet à chacune de vos photos (images 7 et 8).

2. Pour commenter une Voice :

Quand vous avez déjà toutes les photos (ou vidéos), ajoutez des commentaires en cliquant sur « comment » (image 9). Vous pouvez parler et enregistrer avec votre microphone (« record ») ou faire un commentaire écrit (« type ») (image 10).

3. Pour partager votre Voice :

Cliquez sur « Menu » de la Voice que vous voulez partager (toutes vos Voice se trouvent dans « My Voice ») (image 11) et copiez le lien donné par Voicethread. N'oubliez pas de rendre publique votre Voice sinon on ne peut pas la voir.

Voici une Voice que j'ai faite (<https://voicethread.com/share/5770518/>). Comment vous la trouvez ?

Allez-y ! J'ai hâte de voir vos produits ! ^^

Annexe 4 : Message du second lancement envoyé depuis le groupe FB du G2

37 messages, dont 18 de HTA ; 9 de NHT2 ; 3 de LDT2 ; 2 de LTH2, LNT2, PTT2 ; et 1 de BCH2

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
20/03/2014 19:12	HTA	1	Bonjour à tous,*
20/03/2014 19:12	LDT2	2	bonjour mademoiselle*
20/03/2014 19:13	HTA	3	Si vous voulez participer à mon projet intitulé « Auto-apprentissage du français avec Internet », veuillez me signaler avant 16h demain (21/03/2014)* merci à vous tous* bonne soirée et à bientôt au camping peut-être
20/03/2014 19:17	LDT2	4	bonne soiree merci mademoiselle ^^
20/03/2014 19:17	HTA	5	merci
20/03/2014 19:51	NHT2	6	Est-ce qu'on peut le dire ici*
20/03/2014 19:52	HTA	7	comme tu veux* ou tu peux m'envoyer un message privé*
20/03/2014 19:57	NHT2	8	Mais qu'est-ce qu'on va faire précisément....* Je voudrais y participer aussi*
20/03/2014 19:59	HTA	9	j'ai des activités* c'est-à-dire des exercices* mais il y a plusieurs étapes* pour vous guider* par exemple*
20/03/2014 19:59	NHT2	10	Oui, mademoiselle*
20/03/2014 19:59	HTA	11	je vais vous guider à écrire une recette (c'est juste un exemple)*

Annexe 4 : Message du second lancement envoyé depuis le groupe FB du G2

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
20/03/2014 19:59	NHT2	12	Est-ce qu'il faut se connecter tous les soirs*
20/03/2014 20:00	HTA	13	et après, on va la poster sur un site web* non* je poste les étapes à suivre tous les 2-3 jours environ* car on a une activité toutes les deux semaines*
20/03/2014 20:01	NHT2	14	Oui, mademoiselle*
20/03/2014 20:01	HTA	15	mais tu as déjà manifesté ton accord de participation, c'est ça
20/03/2014 20:01	NHT2	16	Avant de commencer une activité, est-ce que tu peux nous dire pour que nous puissions nous connecter
20/03/2014 20:01	HTA	17	je t'ai ajoutée à notre groupe FB*
20/03/2014 20:01	NHT2	18	Oui, mademoiselle*
20/03/2014 20:01	HTA	19	je vais vous dire via FB n'est-ce pas ?*
20/03/2014 20:04	NHT2	20	Oui, mademoiselle* Tu nous dis un jour d'avance*
20/03/2014 20:04	HTA	21	demain soir, je vais poster* la fiche de profil lundi martin, la première activité*
20/03/2014 20:05	NHT2	22	Oui, mademoiselle*
22/03/2014 11:21	BCH2	23	je ne me connecte pas très souvent à FB, est-ce que je peux participer ?*
22/03/2014 12:36	HTA	24	oui, bien sûr* je poste les consignes tous les 2-3 jours environ*
22/03/2014 15:26	LTH2	25	mademoiselle, je voudrais y participer:)))
22/03/2014 15:28	HTA	26	comment tu t'appelles
22/03/2014 15:29	LDT2	27	elle s'appelle LTH2*⁵
22/03/2014 15:29	HTA	28	d'accord*

5 Certains étudiants n'utilisent pas leurs vrais noms sur FB.

Annexe 4 : Message du second lancement envoyé depuis le groupe FB du G2

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
			je t'ai ajoutée à notre groupe FB, LTH2*
22/03/2014 22:02	LTH2	29	oui, mademoiselle:)*
23/03/2014 21:48	PTT2	30	mademoiselle c'est un peu tard mais je voudrais participer*
23/03/2014 21:48	HTA	31	OK* je vais t'ajouter à notre groupe FB tout de suite*
23/03/2014 21:49	PTT2	32	merci mademoiselle !
23/03/2014 21:49	HTA	33	c'est fait! de rien
25/03/2014 14:53	LNT2	34	Mademoiselle, est-ce que je peux participer ?*
25/03/2014 17:04	HTA	35	oui, bien sûr* je t'ai ajoutée à notre groupe FB*
25/03/2014 19:23	LNT2	36	Merci mademoiselle !*
25/03/2014 19:24	HTA	37	de rien*

** en vietnamien, traduit en français par la doctorante ; les ponctuations et les émoticônes sont gardées.*

Annexe 5 : Messages d'acceptation de participation des étudiants

5.1. G1

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
1 – AT1 9 messages, dont 5 de AT1, 4 de HTA	13/03/2014 14:23	AT1	1	AT1 Français P9*
	13/03/2014 18:13	HTA	2	j'ai accepté ta demande d'ajout d'amis*
	13/03/2014 18:13	AT1	3	oui, mademoiselle*
	13/03/2014 18:13	HTA	4	et est-ce que tu acceptes de participer à mon projet*
	13/03/2014 18:13	AT1	5	oui, mademoiselle ajoute-moi au groupe FB*
	13/03/2014 18:13	HTA	6	je ne l'ai pas encore créé* une fois que le groupe aura été créé, je vais t'y ajouter*
	13/03/2014 18:14	AT1	7	merci mademoiselle*
	13/03/2014 18:14	HTA	8	merci pour ta participation*
	13/03/2014 18:14	AT1	9	^ ^
2 – BT1 5 messages, dont 3 de BT1, 2 de HTA	20/03/2014 18:44	BT1	1	Mademoiselle, je suis étudiante de la classe Français P9, je voudrais participer à ton projet, est-ce possible ???*
	20/03/2014 19:00	HTA	2	bien sûr*
	20/03/2014 19:05	BT1	3	Je m'appelle BT1, classe Français P9, groupe 1*
	20/03/2014 19:06	HTA	4	c'est fait* je t'ai ajoutée à notre groupe*
	20/03/2014 19:06	BT1	5	Oui, mademoiselle*
3 – CP1	17/03/2014 15:35	CP1	1	Mademoiselle, je suis CP1. Je vais participer au projet, mademoiselle*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
2 messages, dont 1 de CP1, 1 de HTA	17/03/2014 15:51	HTA	2	OK*
4 – DH1 2 messages, dont 2 de DH1, 2 de HTA	20/03/2014 15:25	DH1	1	Mademoiselle, je suis étudiante de la classe Français P9, ajoute-moi dans le groupe du projet, s'il te plaît*
	20/03/2014 17:40	HTA	2	comment tu t'appelles* tu es dans quel groupe ?*
	20/03/2014 18:44	DH1	3	DH1, groupe 1, mademoiselle*
	20/03/2014 18:59	HTA	4	OK*
5 – LT1 3 messages, dont 2 de LT1, 1 de HTA	20/03/2014 20:52	LT1	1	mademoiselle, je voudrais participer à ton projet !!* je suis dans la promotion 9.*
	20/03/2014 20:54	HTA	2	OK* je t'ai ajoutée à la liste* au groupe*
	20/03/2014 20:55	LT1	3	merci mademoiselle*
6 – KL1 4 messages, dont 2 de KL1, 2 de HTA	13/03/2014 18:19	KL1	1	Mademoiselle, je suis KL1 de la promotion 9.*
	13/03/2014 18:19	HTA	2	OK, j'ai accepté ta demande d'ajout d'amis* est-ce que tu vas participer au projet* ou tu veux juste devenir mon amie*
	13/03/2014 18:20	KL1	3	merci Mademoiselle, je vais y participer*
	13/03/2014 18:20	HTA	4	OK merci à toi*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
7 – DT1 7 messages, dont 4 de DT1, 3 de HTA	17/03/2014 20:34	DT1	1	Je suis DT1 classe Français P9. Je voudrais participer à ton groupe FB. J'avais oublié de m'inscrire la dernière semaine. J'espère recevoir ta réponse. Je te remercie sincèrement*
	17/03/2014 20:35	HTA	2	OK* je vais t'ajouter tout de suite* tu es dans le groupe 1 ou 2*
	17/03/2014 20:41	DT1	3	groupe 1, mademoiselle, même groupe que KL1*
	17/03/2014 20:41	HTA	4	OK* il y a plusieurs personnes qui portent le même prénom que toi dans la classe*
	17/03/2014 20:42	DT1	5	deux mademoiselle^^
	17/03/2014 20:44	HTA	6	je t'ai ajoutée au groupe*
	17/03/2014 20:44	DT1	7	oui, mademoiselle*
8 – MH1 2 messages, dont 1 de MH1, 1 de HTA	13/03/2014 20:09	MH1	1	Mademoiselle, je suis MH1, classe Français P9, deviens mon amie de FB et je voudrais participer à ton projet aussi:)))))*
	13/03/2014 20:26	HTA	2	d'accord*
9 – HT1 4 messages, dont 2 de HT1, 2 de HTA	19/03/2014 09:48	HT1	1	Je suis HT1, étudiante du Français P9*
	19/03/2014 09:55	HTA	2	tu veux juste devenir mon amie sur FB* ou tu veux aussi participer au projet* ?
	19/03/2014 10:10	HT1	3	Je voudrais y participer, mademoiselle*
	19/03/2014 10:21	HTA	4	d'accord* je vais t'ajouter au groupe*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
10 – NT1 3 messages, dont 2 de NT1, 1 de HTA	20/03/2014 20:16	NT1	1	Je suis NT1, classe Français P9, groupe 1, permets-moi de participer au groupe FB, mademoiselle*
	20/03/2014 20:16	HTA	2	OK
	20/03/2014 20:17	NT1	3	Merci mademoiselle*
11 – PT1 4 messages, dont 2 de PT1, 2 de HTA	20/03/2014 18:47	PT1	1	Mademoiselle, je suis étudiante de la classe Français K9, je voudrais participer à ton projet, est-ce possible ???*
	20/03/2014 18:59	HTA	2	comment tu t'appelles* tu es dans quel groupe ?*
	20/03/2014 19:03	PT1	3	PT1, Français P9 groupe 1*
	20/03/2014 19:04	HTA	4	OK* c'est fait, je t'ai ajoutée au groupe*
12 – QN1 3 messages, dont 2 de QN1, 1 de HTA	17/03/2014 11:44	QN1	1	Mademoiselle, je voudrais participer à ton projet d'apprentissage du français sur FB. Hier, c'est le dernier délai mais j'avais oublié, j'espère que tu vas accepter ma demande de participation. Je t'en remercie.*
	17/03/2014 12:00	HTA	2	OK je vais t'ajouter au groupe tout de suite*
	17/03/2014 12:01	QN1	3	Oui, mademoiselle*
13 – TD1 5 messages, dont 3 de TD1, 2 de HTA	19/03/2014 22:04	TD1	1	Mademoiselle, je suis TD1 P9. Permets-moi de participer au projet dont tu avais parlé en classe la semaine dernière. J'en ai été juste au courant hier. Peut-être c'est un peu tard pour l'inscription. J'espère que tu comprendras. Permets-moi de participer. Je t'en remercie beaucoup*
	19/03/2014 22:05	HTA	2	OK
	19/03/2014 22:06	TD1	3	(Autocollant - grand sourire)

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	19/03/2014 22:07	HTA	4	tu devras accepter ma demande d'ajout d'amis FB* sinon je ne peux pas t'ajouter dans le groupe*
	19/03/2014 22:07	TD1	5	merci beaucoup* oui, mademoiselle*
14 – TG1 4 messages, dont 2 de TG1, 2 de HTA	15/03/2014 12:23	HTA	1	est-ce que tu veux juste devenir mon amie* ou tu veux encore participer au projet*
	15/03/2014 12:25	TG1	2	mademoiselle. je suis TG1 français p9 groupe 1 . permets-mois de participer au projet dont tu as parlé,*
	15/03/2014 12:26	HTA	3	d'accord* une fois que j'aurai créé le groupe, je vais t'inviter à nous rejoindre*
	15/03/2014 12:27	TG1	4	oui, mademoiselle, je t'en remercie.*
15 – TM1 5 messages, dont 3 de TM1, 2 de HTA	13/03/2014 21:42	TM1	1	je suis TM1*
	13/03/2014 21:45	HTA	2	j'ai accepté ta demande d'ajout d'amis* est-ce que tu veux participer au projet*
	13/03/2014 21:50	TM1	3	oui, mademoiselle*
	13/03/2014 21:50	HTA	4	OK* merci à toi*
	13/03/2014 21:50	TM1	5	je t'en prie*:)

5.2. G2

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
1 – BCH2 3 messages dont 2 de	13/03/2014 16:41	BCH2	1	hi. je m'appelle BCH2. français p9 groupe 2. accepte-moi à ta liste d'amis, s'il te plaît !*
	13/03/2014 18:12	HTA	2	j'ai accepté ton invitation*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
BCH2, 1 de				est-ce que tu participes à mon projet ?*
	17/03/2014 18:20	BCH2	3	oui, mademoiselle.hihi*
2 – DDT2 4 messages dont 2 de DDT2, 2 de HTA	20/03/2014 21:06	DDT2	1	Mademoiselle, je suis DDT, étudiante du Français P9,groupe2,permets-moi de participer à ton projet*
	20/03/2014 21:08	HTA	2	c'est fait* je t'ai ajoutée au groupe*
	20/03/2014 21:10	DDT2	3	Merci mademoiselle,;)*
	20/03/2014 21:11	HTA	4	de rien
3 – LDT2 9 messages dont 5 de LDT2, 4 de HTA	15/03/2014 17:16	LDT2	1	mademoiselle, j'ai une question : est-ce qu'il y a des conditions pour participer à ton projet ?* je voudrais y participer mais j'ai peur que mes compétences ne soient pas à la hauteur .* encore une question : il faut rédiger un texte toutes les 2 semaines, n'est-ce pas ? * merci mademoiselle !*
	15/03/2014 17:21	HTA	2	il n'y a pas que des productions écrites* il y a beaucoup de choses à faire* toutes les deux semaines, il y a une activité, un produit à réaliser*
	15/03/2014 17:22	LDT2	3	oui, mademoiselle* est-ce qu'il faut répondre à certains critères pour pouvoir y participer ?*
	15/03/2014 17:22	HTA	4	j'espère juste que vous y participerez avec enthousiasme* il n'y a aucun critère* c'est juste de participer avec enthousiasme*
	15/03/2014 17:23	LDT2	5	oui, mademoiselle*
	15/03/2014 17:23	HTA	6	alors, est-ce que tu vas y participer*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	15/03/2014 17:23	LDT2	7	alors, permets-moi d'y participer . si je ne remplis pas des conditions pour y participer, je voudrais aussi réaliser des productions écrites et te les envoyer, est-ce que tu pourrais les corriger pour moi ?*
	15/03/2014 17:24	HTA	8	OK, je vais t'ajouter au groupe, d'accord ?*
	15/03/2014 17:24	LDT2	9	oui, mademoiselle*
4 – LHN2 24 messages dont 13 de LHN2, 11 de HTA	15/03/2014 12:30	HTA	1	bonjour* tu veux juste m'ajouter à tes amis FB* ou tu veux encore participer au projet ?*
	15/03/2014 12:32	LHN2	2	Je voudrais encore participer au projet, mademoiselle*
	15/03/2014 12:32	HTA	3	OK*
	15/03/2014 12:32	LHN2	4	Quand est-ce qu'on va commencer ?*
	15/03/2014 12:33	HTA	5	lundi prochain
	15/03/2014 12:34	LHN2	6	C'est juste des exercices de compréhension orale, n'est-ce pas ?*
	15/03/2014 12:34	HTA	7	de toutes les compétences* dont la compréhension orale*
	15/03/2014 12:34	LHN2	8	D'accord, he he* Comme ça, on peut s'entraîner toutes les 4 compétences* Pourtant, j'ai peur que mes compétences restent encore faibles*
	15/03/2014 12:35	HTA	9	c'est pourquoi, il faut travailler plus* he he rassure-toi*
	15/03/2014 12:36	LHN2	10	Oui, mademoiselle* J'espère que je ferai des progrès* Ohyeah Je vais faire mes efforts* Hehe

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	15/03/2014 12:36	HTA	11	d'accord* he he j'espère que ce projet vous aidera*
	15/03/2014 12:37	LHN2	12	Merci, mademoiselle*
	15/03/2014 12:37	HTA	13	au revoir, à bientôt*
	15/03/2014 12:37	LHN2	14	A bientôt, mademoiselle,*
	21/03/2014 17:50	LHN2	15	Mademoiselle, je vais participer au projet*
	21/03/2014 17:51	HTA	16	d'accord* je t'ai déjà ajoutée au groupe*
	21/03/2014 17:51	LHN2	17	Hehe. Merci, mademoiselle* Je te souhaite une très bonne soirée*
	21/03/2014 17:52	HTA	18	de rien* merci* bonne soirée à toi aussi*
	21/03/2014 17:52	LHN2	19	(autocollant : sourire)
	21/03/2014 17:52	LHN2	20	Merci!!!!
	21/03/2014 17:52	LHN2	21	(autocollant : amour)
	21/03/2014 17:52	HTA	22	^^
	21/03/2014 17:53	LHN2	23	Au revoir mademoiselle*
	21/03/2014 17:54	HTA	24	à bientôt
5 – LNT2				Message dans le groupe 2
6 – LTH2				Message dans le groupe 2
7 – NCB2 10 messages	15/03/2014 21:10	NCB2	1	Madame, je suis NCB2. La dernière fois, tu as parlé d'un projet sur FB. De quoi s'agit-il ? je voudrais y participer.*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
dont 5 de NCB2, 5 de HTA	15/03/2014 21:11	HTA	2	je vais créer des activités* pour vous aider à travailler toutes les compétences*
	15/03/2014 21:12	NCB2	3	Oui, madame. Quand est-ce qu'on va commencer ?*
	15/03/2014 21:13	HTA	4	lundi prochain*
	15/03/2014 21:16	NCB2	5	Alors, une fois que tu auras créé le groupe, ajoute-moi, s'il te plaît*
	15/03/2014 21:16	HTA	6	d'accord*
	15/03/2014 21:17	NCB2	7	Alors, je vais te quitter.*
	15/03/2014 21:17	HTA	8	OK* au revoir bonne soirée
	15/03/2014 21:18	NCB2	9	Merci madame bonne soirée
	15/03/2014 21:18	HTA	10	Merci
8 – NHT2 5 messages dont 3 de NHT2, 2 de HTA	14/03/2014 15:37	NHT2	1	Mademoiselle, je voudrais participer à ton projet*
	14/03/2014 15:41	HTA	2	OK, merci pour ta participation*
	14/03/2014 15:42	NHT2	3	Qu'est-ce qu'on va faire concrètement, est-ce que tu peux nous expliquer de manière plus claire* Quand on va commencer*
	14/03/2014 15:42	HTA	4	lundi on va commencer* je vais écrire un mail ou un message FB pour vous expliquer*
	14/03/2014 15:43	NHT2	5	D'accord, mademoiselle* Je t'en remercie*
9 – NNQ2 6 messages dont 3 de NNQ2, 3 de	24/03/2014 10:58	NNQ2	1	mademoiselle, c'est déjà tard mais je voudrais m'inscrire* ajoute-moi au groupe, s'il te plaît*
	24/03/2014 11:01	HTA	2	OK, mais il faut que tu participes activement, d'accord ?* comment tu t'appelles ?

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
HTA	24/03/2014 11:01	NNQ2	3	oui, mademoiselle* je suis NNQ2*
	24/03/2014 11:02	HTA	4	c'est fait* je t'ai ajoutée au groupe*
	24/03/2014 11:02	NNQ2	5	merci beaucoup
	24/03/2014 11:02	HTA	6	de rien
10 – NTH2 2 messages dont 1 de NTH2, 1 de HTA	13/03/2014 17:42	NTH2	1	mademoiselle, je suis NTH2 , classe Français P9 , je voudrais participer à ton projet, permets-moi d'y participer, s'il te plaît*
	13/03/2014 18:10	HTA	2	OK*
11 – NTT2 7 messages dont 3 de NTT2, 4 de HTA	15/03/2014 12:33	HTA	1	tu changes de compte, n'est-ce pas* c'est grâce à ton avatar que je peux te reconnaître* est-ce que tu vas participer au projet ?*
	15/03/2014 16:14	NTT2	2	je n'ai pas pu accéder à mon ancien compte, comme tu avais dit en classe, j'ai fait exprès de changer mon avatar pour que tu me reconnaises et acceptes ma demande d'ajout d'amis, je voudrais participer à ton projet*
	15/03/2014 16:34	HTA	3	tu es NTT2, n'est-ce pas*
	16/03/2014 13:03	NTT2	4	oui, je suis NTT2
	16/03/2014 13:04	HTA	5	OK* bon dimanche et à bientôt !
	16/03/2014 13:04	NTT2	6	merci bien et vous aussi
	16/03/2014 13:05	HTA	7	merci ^^
12 – PTM2	16/03/2014 07:17	PTM2	1	Mademoiselle, je ne comprends pas trop le jeu que tu vas mettre sur Internet, je

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
9 messages dont 5 de PTM2, 4 de HTA				voudrais y participer mais je je sais pas ce qu'on va faire*
	16/03/2014 08:19	HTA	2	je vais créer des activités* c'est comme des exercices* je vais poster les consignes et vous guider sur FB* vous allez réaliser un produit toutes les deux semaines* on va travailler toutes les compétences* ce n'est pas juste que la compréhension orale* tu vas participer, n'est-ce pas* ?
	16/03/2014 12:37	PTM2	3	oui,,,,permets-moi d'y participer, s'il te plaît,hjhj*
	16/03/2014 12:38	HTA	4	d'accord*
	16/03/2014 12:41	PTM2	5	pour y participer, qu'est-ce que je dois faire ?*
	16/03/2014 12:42	HTA	6	tu vas réaliser les activités que je vais vous guider, c'est juste ça*
	16/03/2014 12:42	PTM2	7	oui,mademoiselle* bonne journée,,,
	16/03/2014 12:43	HTA	8	bon dimanche et à bientôt !
	16/03/2014 12:44	PTM2	9	hjhj,vous aussi au revoir. à bientôt
13 – PTT2				Message dans le groupe 2
14 – TBN2 11 messages dont 5 de TBN2, 6 de HTA	16/03/2014 13:49	HTA	1	bonjour* tu veux juste devenir mon amie sur FB* ou tu veux encore participer au projet dont j'ai parlé en classe ?*
	16/03/2014 21:10	TBN2	2	de quel projet s'agit-il ? j'avais oublié car il y avait trop d'exercices, je n'ai pas pu tout retenir*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	16/03/2014 21:18	HTA	3	le projet sur FB* je vais créer un groupe FB* et créer des activités pour vous*
	16/03/2014 21:19	TBN2	4	on va écrire et puis poster sur FB, n'est-ce pas ?*
	16/03/2014 21:19	HTA	5	c'est pas tout* il y aura plusieurs activités différentes *
	16/03/2014 21:21	TBN2	6	est-ce qu'il y a plusieurs participants, j'ai de l'appréhension quand je travaille avec des meilleurs étudiants*
	16/03/2014 21:21	HTA	7	je vais créer deux groupes, un pour le groupe 1* un pour le groupe 2* et vos niveaux sont aussi bons que ceux du groupe 1* rassure-toi*
	16/03/2014 21:23	TBN2	8	d'accord, alors, je vais y participer car mon niveau est trop faible, j'ai peur de ne pas avoir le diplôme*
	16/03/2014 21:24	HTA	9	OK comment tu t'appelles ?*
	16/03/2014 21:24	TBN2	10	TBN2, mademoiselle*
	16/03/2014 21:25	HTA	11	d'accord*
15 – TDT2 5 messages dont 2 de TDT2, 3 de HTA	16/03/2014 12:25	HTA	1	bonjour TDT2* tu veux juste devenir mon amie sur FB* ou tu veux encore participer au projet ?*
	16/03/2014 12:27	TDT2	2	Bonjour mademoiselle Je veux juste devenir ton amie. De quel projet s'agit-il*
	16/03/2014 12:27	HTA	3	le projet dont je vous ai parlé jeudi dernier* je vais organiser des activités sur FB* vous allez les réaliser* il y aura toutes les compétences*

Par ordre	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	16/03/2014 12:30	TDT2	4	D'accord, je vais y participer. Ce projet est réservé uniquement à notre classe, n'est-ce pas, mademoiselle*
	16/03/2014 12:31	HTA	5	oui* je le fais avec notre classe uniquement*
16 – VTU2 10 messages dont 5 de VTU3, 5 de HTA	15/03/2014 20:10	VTU2	1	Je suis VTU2, étudiante du Français P9 , permets-moi de participer à ton programme, s'il te plaît*
	15/03/2014 20:12	HTA	2	OK, merci pour ta participation*
	15/03/2014 20:15	VTU2	3	hjhj.c'est à moi de te remercier.je voudrais écrire plus pour améliorer mon français.mes résultats au dernier semestre ne sont pas bons*
	15/03/2014 20:16	HTA	4	OK, mais il y aura plusieurs activités* autres que des productions écrites*
	15/03/2014 20:20	VTU2	5	Oh,qu'est-ce qu'il y aura ?*
	15/03/2014 20:20	HTA	6	compréhension orale expression orale compréhension écrite expression écrite* toutes les compétences*
	15/03/2014 20:23	VTU2	7	Tant mieux.j'adore ça.hehe*
	15/03/2014 20:23	HTA	8	he he
	15/03/2014 20:25	VTU2	9	je dois te quitter*.bonne soirée
	15/03/2014 20:25	HTA	10	merci à toi aussi

* en vietnamien, traduit en français par la doctorante ; les ponctuations et les émoticônes sont gardées.

Annexe 6 : Fiche de profil et réponses

6.1. Fiche de profil

Fiche de profil

Bonjour à toutes et à tous !

D'abord, je vous remercie d'avoir accepté de participer à ce projet intitulé "Auto-apprentissage du français avec Internet".

Pour mieux vous connaître, veuillez répondre à cette fiche de profil. Vos réponses peuvent être en français ou en vietnamien. Toutes vos informations personnelles seront anonymisées.

Merci encore de votre collaboration !

HO Thuy An

Xin chào các bạn!

Trước tiên, cảm ơn các bạn đã đồng ý tham gia dự án mang tên "Tự học tiếng Pháp cùng với Internet" này.

Để hiểu hơn về các bạn, các bạn vui lòng trả lời phiếu điều tra này. Các bạn có thể trả lời bằng tiếng Pháp hoặc tiếng Việt đều được. Tất cả thông tin cá nhân của các bạn sẽ được giấu đi.

Cảm ơn các bạn đã hợp tác!

Hồ Thủy An

Nom et prénom / Họ và tên*

Année de naissance / Năm sinh*

1. 1988
2. 1989
3. 1990
4. 1991

- 5. 1992
- 6. 1993
- 7. 1994
- 8. 1995
- 9. 1996

1. Langue(s) parlée(s) outre le français et le vietnamien. / Ngoài tiếng Pháp và tiếng Việt, bạn biết thêm:*

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

Anglais / Tiếng Anh

Chinois / Tiếng Trung

Japonais / Tiếng Nhật

Aucune / Không nói thêm ngôn ngữ nào

Autre :

2. Avez-vous déjà passé un séjour à l'étranger ? / Bạn từng đi nước ngoài chưa?

Oui / Rồi

Non

Si oui, dans quel(s) pays et pour quel(s) motif(s) ? / Nếu rồi, bạn đã đi nước nào và vì lý do gì?

3. Durée d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université. / Thời gian bạn đã học tiếng Pháp trước khi vào đại học.*

12 années / 12 năm

7 années / 7 năm

3 années / 3 năm

0 année

Autre :

4. Lieu d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université. / Nơi bạn đã học tiếng Pháp trước khi vào đại học.

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

à l'école, dans les classes bilingues / ở trường, lớp Pháp tăng cường

à l'école, dans les classes à option / ở trường, lớp chuyên Pháp

à l'école, dans les classes de français, LVE1 / ở trường, lớp tiếng Pháp ngoại ngữ 1
à l'école, dans les classes de français, LVE2 / ở trường, lớp tiếng Pháp ngoại ngữ 2
dans un centre de langues étrangères / ở trung tâm ngoại ngữ
dans des cours particuliers / ở các lớp học thêm
Autre :

5. Quel(s) diplôme(s) avez-vous avec le français ? / Bạn có bằng cấp nào về tiếng Pháp không?

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

DELF A1, A2

DELF B1

DELF B2

Certificat niveau A, B / Chứng chỉ A, B

Certificat niveau C / Chứng chỉ C

Certificat examen de fin d'études secondaires francophones (aussi appelé "baccalauréat francophone") / Chứng chỉ tiếng Pháp và các môn khoa học bằng tiếng Pháp cấp trung học phổ thông (hay còn gọi "bằng tốt nghiệp THPT Pháp ngữ")

Autre :

6. Pourquoi avez-vous choisi le français à l'université ? / Tại sao bạn chọn học tiếng Pháp ở đại học?*

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

Vous aimez le français. ;

Parmi les matières étudiées à l'école secondaire, c'est en français que vous êtes le plus fort (la plus forte). / Trong các môn học ở trường phổ thông, bạn học giỏi nhất môn tiếng Pháp.

Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université. / Bạn dễ thi đậu vào đại học hơn.

Vous avez plus de chance pour trouver un emploi après la sortie de l'université. / Bạn dễ tìm được việc sau khi tốt nghiệp đại học hơn.

Vous comptez faire des études en France ou dans un pays francophone. / Bạn định du học tại Pháp hoặc một nước nói tiếng Pháp.

Vous avez des proches qui résident en France ou dans les pays francophones. / Bạn có người thân cư trú tại Pháp hoặc các nước nói tiếng Pháp.

Autre :

7. Après l'université, dans quelles situations voulez-vous utiliser le français ? / Sau khi ra trường, bạn muốn sử dụng tiếng Pháp như thế nào?*

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

Enseigner le français
 Travailler dans le tourisme
 Travailler comme interprète ou traducteur(trice)
 Faire des études en France ou dans un pays francophone
 Autre :

8. Aimez-vous le français ? Pourquoi ? / Bạn có thích tiếng Pháp không? Vì sao?*

9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ? / Bạn gặp thuận lợi và khó khăn gì khi học tiếng Pháp?*

10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ? / Bạn thích Nghe, Nói, Đọc hay Viết hơn?*

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

CO

EO

CE

EE

Pourquoi ? / Tại sao?

11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ? / Bạn thấy trình độ tiếng Pháp của mình hiện nay như thế nào? Những điểm mạnh và điểm chưa mạnh của bạn là gì?*

12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ? / Theo bạn, điều gì bạn cần ưu tiên để hoàn thiện trình độ tiếng Pháp của bản thân?

13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ? / Bạn nghĩ gì về việc tự học tiếng Pháp?

	1	2	3	4	
Très important / Rất quan trọng					Pas important / Không quan trọng

Autre avis / Ý kiến khác

14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ? / Bạn đã bao giờ học cái gì đó (thể thao, nhạc cụ, tin học) một mình chưa? Bạn cảm thấy thế nào?

15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ? / Ngoài thời gian học ở lớp, bạn dành bao nhiêu thời gian cho tiếng Pháp? Bạn thường làm gì (đọc truyện tranh, nghe nhạc,...)?

16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels? / Bạn có xác định mục tiêu cho việc học tiếng Pháp của bản thân không? Đó là những mục tiêu gì?

17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ? / Trong sáu tháng tới, bạn dự định làm gì để nâng cao trình độ tiếng Pháp của bản thân?

18. Quels sont les sujets qui vous intéressent concernant le français ou la vie en général ? / Về tiếng Pháp hoặc cuộc sống nói chung, bạn quan tâm đến những chủ đề nào?*

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

Voyage / Du lịch

Amour / Tình yêu

Loisirs / Giải trí

Technologies / Công nghệ

Culture / Văn hóa

Santé / Y tế

Sports / Thể thao

Littérature / Văn học

Autre :

19. Etes-vous à l'aise avec l'ordinateur, Internet ? / Bạn có sử dụng máy tính, Internet thành thạo không?*

	1	2	3	4	
Très à l'aise / Rất thành thạo					Pas du tout à l'aise / Hoàn toàn không thành thạo

20. Possédez-vous un ordinateur et une connexion Internet chez vous ? / Bạn có máy tính và Internet ở nhà không?*

Ordinateur et Internet / Cả máy tính và Internet
 Ordinateur mais pas d'Internet / Có máy tính nhưng không có Internet
 Ni ordinateur, ni Internet / Không có cả máy tính lẫn Internet

21. Possédez-vous un smartphone avec une connexion 3G ? / Bạn có điện thoại thông minh có kết nối 3G không?*

Smartphone avec connexion 3G / Điện thoại thông minh với kết nối 3G
 Smartphone mais pas de connexion 3G / Điện thoại thông minh nhưng không có kết nối 3G
 Pas de smartphone / Không có điện thoại thông minh

22. Indiquez vos pratiques d'Internet par ordre de fréquence. / Hãy cho biết bạn thường sử dụng Internet làm gì.*

(1: pratique la plus fréquente / thường xuyên sử dụng nhất, 7: pratique la moins fréquente / ít thường xuyên sử dụng nhất; Vous pouvez choisir un même chiffre pour plusieurs pratiques. / Các bạn có thể chọn một số cho nhiều cách sử dụng khác nhau.)

	1	2	3	4	5	6	7
Loisirs et détente (journaux, musique, vidéos,...) / Thư giãn, giải trí (đọc báo, nghe nhạc, xem clip,...)							
Contact avec d'autres (clavardage, réseaux sociaux,...) / Liên lạc với người khác (chat, mạng xã hội,...)							
Jeux en ligne / Chơi điện tử							
Recherche d'informations / Tìm kiếm thông tin							
Mail							
Blog							
Autre(s) pratique(s) / Cách sử dụng khác							

23. Utilisez-vous souvent Internet ? / Bạn có thường xuyên sử dụng Internet không?*

Presque tous les jours / Gần như ngày nào cũng sử dụng
 Tous les trois (quatre) jours / Ba (bốn) ngày sử dụng một lần
 Toutes les semaines / Mỗi tuần sử dụng một lần
 Tous les mois / Mỗi tháng sử dụng một lần
 Autre :

24. Combien d'heures par semaine comptez-vous consacrer à ce projet "Auto-apprentissage du français avec Internet" ? / Bạn dự định dành bao nhiêu giờ mỗi tuần để tham gia dự án "Tự học tiếng Pháp cùng với Internet" này?*

25. Quelles sont vos attentes par rapport à ce projet ? / Khi tham gia dự án này, bạn mong đợi điều gì?*

* *question obligatoire*

6.2. Réponses à la fiche de profil des étudiants

6.2.1. G1

6.2.1.1. Horodateur, participants

Horodateur	Nom et prénom	Année de naissance
21/03/2014 19:54:07	1 - AT1	1994
21/03/2014 22:25:58	2 - BT1	1994
21/03/2014 23:51:36	3 - DT1	1994
23/03/2014 14:21:18	4 - TG1	1994
23/03/2014 22:25:07	5 - TM1	1994
23/03/2014 22:50:54	6 - TD1	1994
24/03/2014 13:09:13	7 - QN1	1994
24/03/2014 14:32:24	8- MH1	1994
24/03/2014 18:23:13	9 - KL1	1994
24/03/2014 21:24:01	10 - CP1	1994

6.2.1.2. Q 1, 2

	1. Langue(s) parlée(s) outre le français et le vietnamien.	2. Avez-vous déjà passé un séjour à l'étranger ?	<i>Si oui, dans quel(s) pays et pour quel(s) motif(s) ?</i>
--	--	--	---

1 - AT1	Anglais	Non	
2 - BT1	Anglais	Non	
3 - DT1	Anglais, Japonais	Non	
4 - TG1	Anglais, Chinois	Non	
5 - TM1	Koréan	Non	
6 - TD1	Anglais	Non	
7 - QN1	Anglais	Oui	La Thaïlande pour voyage.
8 - MH1	Anglais, Chinois	Non	
9 - KL1	Anglais	Non	
10 - CP1	Anglais	Non	

6.2.1.3. Q 3, 4, 5

	3. Durée d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université.	4. Lieu d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université.	5. Quel(s) diplôme(s) avez-vous avec le français ?
1 - AT1	7 années	à l'école, dans les classes de français, LVE1	Certificat examen de fin d'études secondaires francophones (aussi appelé "baccalauréat francophone")
2 - BT1	7 années	à l'école, dans les classes de français, LVE1	
3 - DT1	7 années	à l'école, dans les classes de français, LVE1, dans des cours particuliers	Certificat examen de fin d'études secondaires francophones (aussi appelé "baccalauréat francophone")
4 - TG1	3 années	à l'école, dans les classes de français, LVE1	pas encore, mademoiselle*
5 - TM1	7 années	à l'école, dans les classes de français, LVE1	
6 - TD1	12 années	à l'école, dans les classes bilingues	DELFA1, A2, DELFB2, Certificat examen de fin d'études secondaires francophones (aussi appelé "baccalauréat francophone")
7 - QN1	7 années	à l'école, dans les classes à option	DELFB1, DELFB2
8 - MH1	7 années	à l'école, dans les classes bilingues, à	DELFB2

		l'école, dans les classes à option	
9 - KL1	7 années	à l'école, dans les classes de français, LVE2	DELFB1
10 - CP1	7 années	à l'école, dans les classes de français, LVE2	DELFA1, A2

6.2.1.4. Q 6, 7, 8

	6. Pourquoi avez-vous choisi le français à l'université ?	7. Après l'université, dans quelles situations voulez-vous utiliser le français ?	8. Aimez-vous le français ? Pourquoi ?
1 - AT1	Vous aimez le français.	Enseigner le français	Oui, parce que j'aime le France
2 - BT1	Parmi les matières étudiées à l'école secondaire, c'est en français que vous êtes le plus fort (la plus forte).	Enseigner le français	Oui, parce que le français est une belle langue.*
3 - DT1	Parmi les matières étudiées à l'école secondaire, c'est en français que vous êtes le plus fort (la plus forte).	Travailler comme interprète ou traducteur(trice)	Non au début mais je l'aime au fur et à mesure car je le trouve beau, intéressant, mais je le trouve difficile également.*
4 - TG1	Vous aimez le français. ; Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université. ; Vous avez plus de chance pour trouver un emploi après la sortie de l'université.	Travailler dans le tourisme	J'aime bien le français, parce que c'est la bonne langue et après je voudrai devenir une guide touristique, ou un travail dans le tourisme. c'est pourquoi je peut gagner l'argent, voyager beaucoup des paysages, rencontrer plusieurs gens, et découvrir nouvelles cultures
5 - TM1	Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université.	Travailler dans le tourisme	J'aime le français. Comme j'aime la France, je veux apprendre le français afin de mieux connaître la culture, la gastronomie, l'architecture françaises.*
6 - TD1	Vous aimez le français. ; Parmi les matières étudiées à l'école secondaire, c'est en français que vous êtes le plus fort (la plus	Enseigner le français, Faire des études en France ou dans un pays francophone	Oui, j'aime bien le français pour plusieurs raisons: - la culture français est très intéressante

	6. Pourquoi avez-vous choisi le français à l'université ?	7. Après l'université, dans quelles situations voulez-vous utiliser le français ?	8. Aimez-vous le français ? Pourquoi ?
	forte). ; Vous comptez faire des études en France ou dans un pays francophone.		- avec l'anglais, le français est une langue populaire - c'est un bon atout pour bien trouver un travail
7 - QN1	Vous aimez le français. ; Vous comptez faire des études en France ou dans un pays francophone.	Enseigner le français, Faire des études en France ou dans un pays francophone	Oui.
8 - MH1	Vous aimez le français ; Parmi les matières étudiées à l'école secondaire, c'est en français que vous êtes le plus fort (la plus forte). ; Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université. ; Vous comptez faire des études en France ou dans un pays francophone.	Enseigner le français, Travailler dans le tourisme, Faire des études en France ou dans un pays francophone	Oui, j'aime le français. Parce que c'est une langue très romantique et un peu difficile que d'autres langues, c'est pourquoi il ne me cause pas l'ennui.. Autrement dit, cette langue me stimule approfondir mes connaissances et compétence. En plus, pour moi, plus apprendre le français plus découvrir beaucoup de nouvelles connaissances culturelles...
9 - KL1	Vous aimez le français. ; Vous comptez faire des études en France ou dans un pays francophone.	Travailler dans le tourisme, Faire des études en France ou dans un pays francophone	J'adore apprendre le français. Comme le français était la première langue étrangère que j'ai apprise quand j'étais petite, il m'est devenu familier. Le français est la langue de la culture et de l'amour, c'est pourquoi, par rapport aux études d'autres langues, j'ai une sensation particulière quand j'apprends le français.*
10 - CP1	Vous aimez le français.	Enseigner le français	Oui. Premièrement, j'aime le français depuis que je commence à le apprendre, je le

	6. Pourquoi avez-vous choisi le français à l'université ?	7. Après l'université, dans quelles situations voulez-vous utiliser le français ?	8. Aimez-vous le français ? Pourquoi ?
			trouve un peu singulier... En outre, j'aime la France.*

6.2.1.5. Q 9, 10, 11, 12

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	<i>Pourquoi ?</i>	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
1 - AT1	Facilité : facile à prononcer Difficulté : conjugaisons le verbe	CO	parce que quand on travaille bien la CO, d'autres compétences seront améliorées*	moyen la CO, la EO, la CE, la EE restent encore faibles*	La CO, la EO, la CE, la EE, toutes les compétences sont importantes*
2 - BT1	Je ne suis pas très forte en compréhension orale et en prononciation.*	CE	C'est en CE que j'obtiens le meilleur résultat par rapport à d'autres compétences.*	Niveau moyen. La CO, la EO et la EE restent encore faibles.*	Il faut privilégier la CO et la pratique de la langue.*
3 - DT1	Facilités: beaucoup de livres, documents sur le français. Difficultés: certains livres, documents, je ne les trouve pas (ou pas encore) à la bibliothèque. Sur Google non plus, les résultats de recherche sont peu pertinents. Je	EO	Car quand on parle, on n'a pas besoin d'utiliser des structures grammaticales complexes. Il suffit	Normal. Rien de marquant*	il faut étudier avec assiduité, chercher des livres pour lire, lire beaucoup, écouter beaucoup, comme ça, on peut écrire et parler plus

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	<i>Pourquoi ?</i>	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
	connais peu de sites web sur le français.*		d'être concis*		facilement*
4 - TG1	-facilités; j'apprends le français depuis un certain temps, je le connais plus ou moins, - difficultés j'apprends le français depuis un certain temps mais c'était dans un lycée général, pas dans un lycée à options. L'enseignement du français y était focalisé sur la grammaire, la compréhension orale et l'expression orale étaient totalement négligées. Je prends contact avec ces deux compétences seulement à l'entrée à l'université. Or, je fais partie du groupe 1 où la plupart de mes camarades apprennent le français depuis très longtemps de manière approfondie. C'est pourquoi, j'ai beaucoup de mal pour comprendre les leçons.*	CE	parce que à mon avis, quand on maîtrise le vocabulaire, on peut lire et comprendre un texte facilement mais avec les autres compétences, ce n'est pas possible*	je trouve que mon niveau reste encore très faible, surtout la CO et la EO*	je réserve tout mon temps libre pour apprendre le français n'importe quand n'importe où*
5 - TM1	Difficultés: Je ne sais pas comment faire pour trouver des livres, des documents adaptés à mon niveau pour m'entraîner.*	CO	Je suis encore faible en CO, j'aime travailler la CO pour m'entraîner plus.*	Mon niveau de français est trop mauvais.*	
6 - TD1	Facilités:	EO	car la EO m'exige à	mon niveau de	Lire des textes

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	Pourquoi ?	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
	<ul style="list-style-type: none"> - le développement de la technologie(Internet) - De nombreuses livres de français Difficultés: <ul style="list-style-type: none"> - le vocabulaire énorme - de différences structures, grammaires 		bien mémoriser, rapidement faire des structures, des phrases.	français est encore bas. Mes points forts: <ul style="list-style-type: none"> - la grammaire, la CE Mes points faibles: <ul style="list-style-type: none"> - Le vocabulaire, EO, CO 	
7 - QN1	La grammaire est très difficile. Les vocabulaires ont plusieurs sens.	EE		Après 8 ans d'apprentissage, j'ai une connaissance de base sur le français . Je dois m'efforcer beaucoup pour m'instruire.	Lire des journaux Écouter de la musique française Faire des exercices en ligne
8 - MH1	Difficultés: la CO est plus difficile Facilités: connaissance de la langue est mieux	CO, EO, CE, EE	Ces compétences sont toutes très utiles et indispensables.	Je me trouve que mon niveau de langue est normal à l'heure actuelle.. Mes point forts: Je possède à fond la grammaire et la culture, Mes point faibles: un peu timide dans	la CO et EO

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	<i>Pourquoi ?</i>	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
				quelques situations de communication,	
9 - KL1	- Facilités : avoir de la passion, une prononciation claire - Difficultés : pas une très bonne connaissance en grammaire*	CO, EO	- La plupart des apprenants de langues étrangères ont peur de la CO et la EO, pourtant, je les aime parce qu'elles me permettent d'accéder à la langue de manière plus vivante et plus concrète. Je n'aime pas le fait qu'on s'acharne à lire et écrire mais finalement on ne peut pas discuter avec les étrangers.*	- Niveau assez suffisant pour établir des communications mais pas une bonne maîtrise de la grammaire. - Points forts : avoir des idées et être capable de s'exprimer oralement de manière fluide, claire. - Points faibles : pas une bonne maîtrise de la grammaire.*	Concevoir un bon planning d'études, lire des journaux en français, apprendre la grammaire par l'intermédiaire des articles lus.*
10 - CP1	Je commence à apprendre le français depuis la sixième, mais ce n'est que la deuxième langue étrangère. C'est pourquoi, je trouve que je rencontre beaucoup de difficultés. A	CE	Parce qu'on peut connaître des mots nouveaux, les structures de phrase,	Mon niveau de français actuel n'est pas très bon, je ne le maîtrise pas très bien,	Il faut étudier avec assiduité, chercher des informations concernant le français. En outre, il

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	<i>Pourquoi ?</i>	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
	l'entrée à l'université, ce sont des difficultés liées à mon [faible] niveau.*		la grammaire*	je rencontre encore des difficultés. Points forts : je ne les ai pas encore trouvés Points faibles : la CO reste faible, je rencontre encore des difficultés en écoutant pour la EO, je n'ai pas de confiance en moi quand je parle pour la EE, je commets parfois des erreurs grammaticales*	faut s'entraîner les quatre compétences : CO, EO, CE, EE.*

6.2.1.6. Q 13, 14, 15, 16, 17

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	<i>Autre avis</i>	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
1 - AT1	1		Jamais*	Environ 2-3 heures par jour . apprendre le vocabulaire, faire des exercices*	parler français couramment , être capable de bien écouter ,parler ,lire , écrire*	aller au CCF pour consulter des documents, travailler en groupe avec des amis , regarder des films , écouter des chansons en français*
2 - BT1	1		Apprendre à jouer de la guitare. Je trouve que c'est difficile mais je me sens plus à l'aise.*	Des jours environ 1h-1h30 mais des jours 0h . Souvent, j'écoute de la musique, regarde des films.*	Oui. Objectifs : être capable d'écouter et de communiquer assez bien en français.*	Réserver plus de temps à l'auto-apprentissage du français à domicile.*
3 - DT1	1		Oui, j'apprends à jouer du piano. Je trouve que c'est intéressant de chercher moi-même la méthode d'apprentissage.*	au moins deux heures par jour. j'écoute souvent de la musique, regarder TV5 ou écouter des enregistrements du manuel (rare), lire des articles de presse.*	Oui. Etre capable de communiquer avec des étrangers. Lire et comprendre des livres, des journaux, des documents.*	à domicile, écouter, lire plus. chercher des tests sur les 4 compétences. chercher des livres à la bibliothèque pour lire pendant le temps libre.*

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	<i>Autre avis</i>	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
4 - TG1	1		sport, je trouve que c'est très ennuyeux d'apprendre seul, ce n'est pas intéressant*	pendant mon temps libre, je consacre environ 6h par jour, je lis, écoute de la musique, regarde des films en français*	oui. je veut une guide touristique ou un travail dans le tourisme	je ferai des efforts l'apprentissage, irai souvent à ccf, écouterai de la musique..... pour améliorer notre français
5 - TM1	1				Objectif : atteindre le niveau B2 l'année prochaine (2015)*	
6 - TD1	3		Oui, j'ai appris seul le keyboard. Je le trouve un peu difficile mais très intéressant	Environ 4h par jour pour le français. Quand je suis libre, j'écoute de la musique	Oui. Quand je sors de l'université, je devrais obtenir le dalf C1	- Suivre des cours au centre culturel français - rencontrer les français
7 - QN1	1					
8 - MH1	1		J'ai déjà appris la natation et le volley-ball.. Je trouve ces sport sont un peu difficiles mais très utiles et avantageux pour tout le monde.	Je consacre 8h pour apprendre le français, je surfe toujours sur l'internet pour chercher les infos, regarder l'actualité, écouter de la musique	Oui, bien sûr !! dans l'avenir, je voudrait devenir professeur de français, ou guide de touristique.	travailler dur pour améliorer mon français: parler n'importe quand, n'importe où si possible, écouter beaucoup de documents sonores, même la musique française, écrire

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	<i>Autre avis</i>	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
				et faire des exercices en ligne...		des lettre en francais avec mes amis , faire plusieurs exercices en ligne...
9 - KL1	3		Instrument de musique. Au début j'étais curieuse, alors, j'ai trouvé tous les documents concernés et j'ai cherché patiemment toute seule mais après un certain temps je trouve que ce n'est pas efficace car je n'ai pas la bonne méthode ; ensuite, j'ai demandé l'aide d'une personne experte et j'ai pu finalement jouer.*	4 heures. Lire des journaux, écouter la RFI, regarder des films en français.*	Oui. - Communiquer couramment avec des étrangers. - Faire des études en France ou dans un pays francophone.*	- Etudier le français de spécialité. - Aller à la bibliothèque et au Centre culturel français pour travailler plus. - Rencontrer des touristes étrangers à Hué et discuter avec eux.*
10 - CP1	1		Pas encore*	3 heures écouter de la musique, surfer Internet*	Oui L'objectif est de devenir enseignante de français*	

6.2.1.7. Q 18

18. Quels sont les sujets qui vous intéressent concernant le français ou la vie en général ?	
1 - AT1	Voyage, Amour, Loisirs, Culture
2 - BT1	Voyage, Culture
3 - DT1	Voyage, Loisirs, Culture
4 - TG1	Voyage, Amour, Loisirs, Culture, Santé, Sports, Littérature
5 - TM1	Voyage
6 - TD1	Voyage, Loisirs, Culture, Sports
7 - QN1	Voyage, Loisirs
8 - MH1	Voyage, Amour, Loisirs, Technologies, Culture, Santé, Sports, Littérature
9 - KL1	Voyage, Amour, Culture, Bouddhisme*
10 - CP1	Voyage, Amour, Loisirs

6.2.1.8. Q 19, 20, 21, 22, 23

	19. Etes-vous à l'aise avec l'ordinateur, Internet ?	20. Possédez-vous un ordinateur et une connexion Internet chez vous ?	21. Possédez-vous un smartphone avec une connexion 3G ?	22. Indiquez vos pratiques d'Internet par ordre de fréquence.							23. Utilisez-vous souvent Internet ?
				<i>[Loisirs et détente (jeux, musique, vidéos,...)]</i>	<i>[Contact avec d'autres (clavardage, réseaux sociaux,...)]</i>	<i>[Jeux en ligne]</i>	<i>[Recherche d'informations]</i>	<i>[Mail]</i>	<i>[Blog]</i>	<i>[Autre(s) pratique(s)]</i>	
1 - AT1	2	Ni ordinateur, ni Internet	Pas de smartphone	4	1	5	1	7	5	6	Presque tous les jours
2 - BT1	2	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	1	6	6	1	6	7	6	Presque tous les

	19. Etes-vous à l'aise avec l'ordinateur, Internet ?	20. Possédez-vous un ordinateur et une connexion Internet chez vous ?	21. Possédez-vous un smartphone avec une connexion 3G ?	22. Indiquez vos pratiques d'Internet par ordre de fréquence.							23. Utilisez-vous souvent Internet ?	
				<i>[Loisirs et détente (jeux, musique, vidéos,...)]</i>	<i>[Contact avec d'autres (clavardage, réseaux sociaux,...)]</i>	<i>[Jeux en ligne]</i>	<i>[Recherche d'informations]</i>	<i>[Mail]</i>	<i>[Blog]</i>	<i>[Autre(s) pratique(s)]</i>		
												jours
3 - DT1	1	Ordinateur et Internet	Smartphone avec connexion 3G	1	1	7	1	1	7	1		Presque tous les jours
4 - TG1	2	Ordinateur mais pas d'Internet	Pas de smartphone	1	1	7	2	5	7	7		Presque tous les jours
5 - TM1	2	Ordinateur et Internet	Smartphone avec connexion 3G	1	1	6	5	7	7	7		Tous les trois (quatre) jours
6 - TD1	2	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	1	2	7	2	3	7	4		Presque tous les jours
7 - QN1	2	Ordinateur et Internet	Smartphone avec connexion 3G	1	2	5	6	2	7	4		Presque tous les jours
8 -	1	Ordinateur et	Smartphone	1	1	4	1	1	1	1		Presque

	19. Etes-vous à l'aise avec l'ordinateur, Internet ?	20. Possédez-vous un ordinateur et une connexion Internet chez vous ?	21. Possédez-vous un smartphone avec une connexion 3G ?	22. Indiquez vos pratiques d'Internet par ordre de fréquence.							23. Utilisez-vous souvent Internet ?
				<i>[Loisirs et détente (jeux, musique, vidéos,...)]</i>	<i>[Contact avec d'autres (clavardage, réseaux sociaux,...)]</i>	<i>[Jeux en ligne]</i>	<i>[Recherche d'informations]</i>	<i>[Mail]</i>	<i>[Blog]</i>	<i>[Autre(s) pratique(s)]</i>	
MH 1		Internet	avec connexion 3G								tous les jours
9 - KL1	2	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	1	3	7	1	1	6	7	Presque tous les jours
10 - CP1	2	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	1	7	7	1	7	7	7	Presque tous les jours

6.2.1.9. Q 24, 25

	24. Combien d'heures par semaine comptez-vous consacrer à ce projet "Auto-apprentissage du français avec Internet" ?	25. Quelles sont vos attentes par rapport à ce projet ?
1 - AT1	5 heures*	améliorer mon niveau de français*
2 - BT1	30-45 minutes*	Améliorer mon niveau de français.*
3 - DT1	plus de 7h*	améliorer mon niveau de français et mes connaissances sur le français*
4 - TG1	je vais m'arranger en fonction du travail exigé *	je voudrais améliorer mon niveau de français*
5 - TM1	3 heures*	Mon niveau de français sera amélioré.*
6 - TD1	2-3h	améliorer mon niveau de langue

24. Combien d'heures par semaine comptez-vous consacrer à ce projet "Auto-apprentissage du français avec Internet" ?		25. Quelles sont vos attentes par rapport à ce projet ?
		avoir des activités intéressantes
7 - QN1	7	Je voudrais améliorer mon niveau de langue et aider les autres à augmenter leur niveau.
8 - MH1	36h	améliorer mon français enrichir mes connaissances
9 - KL1	5h	- Faire des progrès et avoir une méthode de travail efficace dans l'apprentissage du français. - Utiliser Internet de façon plus lucrative.*
10 - CP1	5-6 heures*	J'espère que mon français ira mieux, que je serai capable de l'utiliser couramment.*

* en vietnamien, traduit en français par la doctorante ; les ponctuations et les émoticônes sont gardées.

6.2.2. G2

6.2.2.1. Horodateur, participants

Horodateur	Nom et prénom	Année de naissance
21/03/2014 20:00:39	1 - DDT2	1994
21/03/2014 20:29:41	2 - LDT2	1994
21/03/2014 22:03:42	3 - LHN2	1994
22/03/2014 09:16:22	4 - VTU2	1994
23/03/2014 22:12:55	5 - PTT2	1994
24/03/2014 16:06:25	6 - PTM2	1994
24/03/2014 17:36:23	7 - TBN2	1993
24/03/2014 21:44:08	8 - NTH2	1992
24/03/2014 21:53:59	9 - NTT2	1994
29/03/2014 21:32:40	10 - TDT2	1993
30/03/2014 12:07:02	11 - LNT2	1994

6.2.2.2. Q 1, 2

	1. Langue(s) parlée(s) outre le français et le vietnamien.	2. Avez-vous déjà passé un séjour à l'étranger ?	<i>Si oui, dans quel(s) pays et pour quel(s) motif(s) ?</i>
1 - DDT2	Anglais	Non	
2 - LDT2	Aucune	Non	
3 - LHN2	Anglais	Non	
4 - VTU2	Anglais	Non	
5 - PTT2	Anglais	Non	
6 - PTM2	Anglais	Non	
7 - TBN2	Anglais	Non	
8 - NTH2	Anglais	Non	

	1. Langue(s) parlée(s) outre le français et le vietnamien.	2. Avez-vous déjà passé un séjour à l'étranger ?	<i>Si oui, dans quel(s) pays et pour quel(s) motif(s) ?</i>
9 - NTT2	Anglais	Non	
10 - TDT2	Anglais	Non	
11 - LNT2	Anglais	Non	

6.2.2.3. Q 3, 4, 5

	3. Durée d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université.	4. Lieu d'apprentissage du français avant l'entrée à l'université.	5. Quel(s) diplôme(s) avez-vous avec le français ?
1 - DDT2	0 année	nulle part*	ne pas encore obtenir de diplôme*
2 - LDT2	0 année		
3 - LHN2	0 année		
4 - VTU2	0 année	pas encore appris avant l'entrée à l'université*	ne pas encore obtenir*
5 - PTT2	0 année	pas encore, car l'anglais est la principale langue étrangère enseignée*	ne pas avoir*
6 - PTM2	0 année		DELF A1, A2
7 - TBN2	0 année	non	non*
8 - NTH2	0 année	jamais appris avant*	non*
9 - NTT2	0 année	ne connaître que quelques mots*	ne pas obtenir*
10 - TDT2	0 année	jamais appris*	non*
11 - LNT2	0 année	pas encore appris	non*

6.2.2.4. Q 6, 7, 8

	6. Pourquoi avez-vous choisi le français à l'université ?	7. Après l'université, dans quelles situations voulez-vous utiliser le français ?	8. Aimez-vous le français ? Pourquoi ?
1 - DDT2	Vous aimez le français.	Travailler dans le tourisme	Oui, parce qu'à l'heure actuelle, le nombre de touristes francophones au Vietnam augmente considérablement, de plus très peu de personnes parlent couramment cette langue

	6. Pourquoi avez-vous choisi le français à l'université ?	7. Après l'université, dans quelles situations voulez-vous utiliser le français ?	8. Aimez-vous le français ? Pourquoi ?
			dans ma ville natale (hôte an)*
2 - LDT2	avant c'était parce que je n'avais pas aucun choix autre que le français, maintenant c'est parce que j'aime la France*	Travailler dans le tourisme	oui , parce que j'aime la france , apprendre le français constitue une bonne occasion pour que je puisse découvrir sa culture, entrer en contact avec des personnes de ce pays*
3 - LHN2	J'ai raté ma première option au concours d'entrée à l'université, c'est pourquoi, j'ai choisi le français pour ma deuxième option* ⁶	Travailler dans le tourisme	J'aime le français parce que cette langue a une très belle sonorité , la France a plusieurs beaux paysages et les Français sont très amicaux .*
4 - VTU2	Vous avez des proches qui résident en France ou dans les pays francophones.	Travailler comme interprète ou traducteur(trice)	j'aime le français parce qu'il me permet de parler à mes proches en france*
5 - PTT2	je n'ai pas eu l'intention d'étudier le français*	Travailler dans le tourisme, Travailler comme interprète ou traducteur(trice), Faire des études en France ou dans un pays francophone	Oui, parce que malgré sa difficulté, le français a une très belle sonorité. Souhaiter parler couramment cette langue.*
6 - PTM2	Vous aimez le français. ; Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université.	Travailler dans le tourisme, Faire des études en France ou dans un pays francophone	j'aime le français Parce que:-c'est une langue que beaucoup de personnes parlent dans le monde - j'aime Paris,je rêve d'y venir un jour et discuter avec des habitants d'ici d'un français courant -de plus,le français est une langue intéressante, facile à prononcer -et j'aime les chansons françaises,je veux comprendre les paroles des chansons que j'aime*
7 -	Vous aimez le français. ; Vous avez des	Faire des études en France ou dans un pays	Aime le français car je peux parler à mes

6 Au concours d'entrée à l'université, chacun des candidats, en fonction de ses résultats, a trois options à faire. S'il rate la première, il fait une deuxième, ainsi de suite.

	6. Pourquoi avez-vous choisi le français à l'université ?	7. Après l'université, dans quelles situations voulez-vous utiliser le français ?	8. Aimez-vous le français ? Pourquoi ?
TBN2	proches qui résident en France ou dans les pays francophones.	francophone	cousins français sans avoir recours à l'interprétation d'une autre personne*
8 - NTH2	Vous aimez le français.	Travailler dans le tourisme	oui , parce que le francais entend bien,
9 - NTT2	Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université.	Travailler dans le tourisme	D'abord, je n'aime pas, mais maintenant je trouve que le francais est une belle langue, et je l'aime bien, vraiment.
10 - TDT2	sur recommandation des sœurs religieuses*	Enseigner le français	oui, je le trouve assez intéressant.*
11 - LNT2	Vous avez plus de chance pour réussir le concours d'entrée à l'université.	Travailler dans le tourisme	oui parce que je trouve qu'il est intéressant*

6.2.2.5. Q 9, 10, 11, 12

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	Pourquoi ?	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
1 - DDT2	Facilités :les enseignants sont très dévoués,et leurs explications sont faciles à comprendre difficultés : prononciation et genre des mots, c'est pourquoi, je ne suis pas très motivé(e) pour travailler,:(*	CO, EO	Parce qu'on exige pas trop sur le plan grammatical,de plus, je trouve que c'est la compétence la plus importante ^^*	Très faible points forts : comprendre rapidement les explications du professeur en classe points faibles : très paresseux,pas de	Vocabulaire,parce qu'il y a trop de domaines,j'espère que les enseignants nous donnent des conseils pour mieux apprendre le vocabulaire et nous fournissent des mots

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	Pourquoi ?	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
				bonne méthode de travail, parfois je ne travaille pas de manière consciente*	usuels*
2 - LDT2	avant l'entrée à l'université, je ne connaissais pas le français, je me sens alors frustrée . je rencontre beaucoup de difficultés avec la compréhension orale,*	EO	parce qu'il n'exige pas beaucoup de connaissances sur la grammaire .*	encore faible ,*	écouter plus et apprendre beaucoup de mots nouveaux*
3 - LHN2	Facilités : nous avons le centre culturel français pour y aller étudier Difficultés : comme je ne suis pas encore très fort(e) en compétences langagières, parfois je me sens découragée .*	EO	Parce que quand on parle, on doit mobiliser toutes ses compétences pour comprendre et faire comprendre .*	Mon niveau reste au niveau moyen . Points forts : avoir de la confiance quand il s'agit de l'épreuve orale Points faibles : par manque de vocabulaire, mon expression orale , mon expression écrite et ma compréhension orale restent encore faibles .*	S'entraîner de manière assidue les compétences langagières*
4 -	je rencontre des difficultés dans la compréhension	EE	la EE me permet de	niveau encore très	il faut bien apprendre

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	Pourquoi ?	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
VTU2	orale, je n'ai pas de moyens pour travailler cette compétence*		maîtriser la grammaire, les belles structures du français*	faible*	la EO, la CO*
5 - PTT2	Difficultés : je n'ai pas de connaissances de bases, le programme universitaire est trop difficile et rapide.*	CO, EO, CE, EE	Toutes les compétences se complètent*	Mon niveau de français reste à désirer, présente encore beaucoup de faiblesses. Points faibles : manque de connaissance en grammaire, manque de vocabulaire.*	Réserver le temps pour pratiquer l'auto-apprentissage*
6 - PTM2	*Facilités : j'ai étudié l'anglais, c'est pourquoi quand je commence à apprendre le français à l'université je peux acquérir des connaissances de base dès le début. *Difficultés : je peux dire que j'en ai beaucoup,, (sourire). par exemple : -le français a beaucoup de temps, beaucoup de mots, beaucoup de verbes, beaucoup de vocabulaire,, avec beaucoup de significations, c'est pourquoi, la mémorisation est trop difficile	EO, CE, EE	Parce que : presque tous les étudiants, moi y compris, n'aiment pas la CO (elle est très difficile), de plus, ma compréhension orale est extrêmement faible, c'est pourquoi, je n'aime pas trop la CO. hihi*	Points forts : je suis capable de parler, lire et écrire assez bien Points faibles : je commets souvent des erreurs en lisant je ne mémorise pas tout le vocabulaire je lis tout le texte, traduis tous les	il faut apprendre par cœur plus de mots nouveaux, écouter plus, parler, lire et écrire plus*

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	<i>Pourquoi ?</i>	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
	<ul style="list-style-type: none"> - il n'y a pas beaucoup de productions écrites (on n'écrit pas beaucoup , personne ne corrige pour nous) - la prononciation n'est pas bonne - on ne peut pas encore décoder ce dont des locuteurs parlent quand on écoute des enregistrements . la radio. ... - manque de vocabulaire et la grammaire n'est pas encore très bonne* 				
9 - NTT2	Je rencontre beaucoup de difficultés quand j'apprends le français, parce que c'est la première fois que j'étudie cette langue, je sens que tout est nouveau, et les compétences sont trop difficiles à s'entraîner, je ne sais pas comment m'organiser pour les étudier de façon efficace, parce que si on met l'accent sur une seule compétence, les autres ne seront pas améliorées, mais si on travaille toutes les compétences, on risque de ne pas pouvoir réussir toutes.*	EO	Parce qu'à mon avis, la EO est plus facile que les autres compétences.*	Mon niveau de français s'arrête au niveau A2, et reste encore très faible. Je n'ai aucun point fort car je trouve qu'il reste beaucoup de lacunes que je ne peux pas encore combler.*	Je réserve beaucoup de temps pour m'entraîner à parler, mais je trouve que ce n'est pas très efficace*
10 - TDT2	facilités : avoir beaucoup de documents de référence, connaître beaucoup de francophones difficultés : je travaille beaucoup mais j'oublie vite, je n'ai pas beaucoup d'idées pour les	CO, EO	il suffit d'être capable de parler et d'écouter pour s'échanger avec des étrangers*	mon niveau reste encore assez faible*	apprendre le vocabulaire et les structures de phrases*

	9. Quelles sont vos facilités et difficultés quand vous apprenez le français ?	10. Préférez-vous la CO, la EO, la CE ou la EE ?	Pourquoi ?	11. Comment trouvez-vous votre français à l'heure actuelle ? Quels sont vos points forts et vos points faibles ?	12. Qu'est-ce qui vous paraît prioritaire dans votre cas pour améliorer votre français ?
	productions orale et écrite*				
11 - LNT2	difficultés : le vocabulaire et la grammaire français sont très compliqués*	CO, EO, CE, EE	parce qu'il faut aimer toutes les quatre compétences pour bien apprendre le français bien que la CO et la EO soient très difficiles*	points forts je peux lire et écrire le français points faibles je maîtrise très peu de vocabulaire et je n'ai pas beaucoup de connaissances en grammaire*	il faut faire des efforts pour écouter et parler, s'entraîner à écrire plus en français*

6.2.2.6. Q 13, 14, 15, 16, 17

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	Autre avis	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels ?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
1 - DDT2	1		Pas encore, apprendre seul n'est pas efficace, se sentir solitaire, faire souvent de l'école buissonnière car on est paresseux*	Consacrer 4 heures par jour, 2 heures pour faire des exercices, 1 heure pour apprendre le vocabulaire et écrire n'importe quoi, 1	Oui, 1 faire mon métier préféré : guide accompagnateur 2 discuter avec mon ami	Faire des efforts pour apprendre le vocabulaire et être moins timide en expression orale*

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	Autre avis	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels ?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
				heure pour écouter radio France*	français, à l'heure actuelle, quand je bavarde avec lui via Internet, je dois utiliser Google traduction*	
2 - LDT2	1		pas encore*	faire tous les exercices à l'école et apprendre le français en fonction du temps libre et de l'état d'esprit , écouter de la musique et consulter le vocabulaire sont mes deux pratiques fréquentes*	si possible je voudrais passer l'épreuve delf , avoir un bon diplôme à la sortie de l'université et trouver un travail que j'aime*	réviser la grammaire . et apprendre des mots nouveaux dans la mesure du possible*
3 - LHN2	1		J'ai appris l'informatique tout seule et je trouve que c'était difficile car personne ne m'a aidé*	2 heures en moyenne , j'écoute souvent de la musique , fais des exercices à la maison*	Oui , je voudrais avoir un bon diplôme à la sortie de l'université , trouver un travail adapté à mes compétences .*	Travailler de manière assidue et sérieuse, lire des documents de référence présentés par les enseignants .*
4 - VTU2	1		déjà,c'était difficile*	environ 2 ou 3 heures,écouter de la musique,lire des récits*	oui.être capable d'écrire, parler à des Français*	travailler plus,chercher une méthode de travail plus efficace*

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	Autre avis	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels ?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
5 - PTT2	1	important mais il faut du guidage*	informatique. J'ai découvert moi-même des logiciels et cherché à les utiliser, je me sentais très enthousiaste, motivée pour continuer car c'était quelque chose que j'ai trouvé moi-même.*	Très peu de temps pour l'étudier, sauf quand j'ai des exercices à faire. je fais souvent des choses diverses et je n'ai plus le temps.*	oui, avoir du travail après l'école, et continuer à faire des études supérieures.*	j'ai l'intention de pratiquer l'auto-apprentissage avec un camarade de classe à l'institut français.*
6 - PTM2	1		j'ai déjà appris à jouer au sport tout seul apprendre seul, je trouve que c'était difficile mais quand j'avais des résultats, je me sentais heureux*	Outre le temps en classe, je consacre souvent tout mon temps au français Souvent, je lis des journaux et écoute de la musique*	Objectif à court terme : être capable de bien écouter, parler, lire, écrire cette langue Objectif à moyen terme : obtenir le delf B2, parler couramment français et avoir un bon travail, conforme à ma formation après la sortie de l'université*	faire des efforts pour travailler plus et s'entraîner plus les 4 compétences : CO ,EO,CE,EE*
7 - TBN2	4		sport, se sentir enthousiaste, très à l'aise*	presque non (dans l'avenir je ferai des efforts pour consacrer plus de	faire des études à l'étranger (je ne sais pas si possible)	étudier, étudier encore, étudier toujours*

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	Autre avis	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels ?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
				temps pour le français) j'ai rien fait*	si je reste au Vietnam, je voudrais participer à des projets francophones ou enseigner le français à des élèves de l'école primaire*	
8 - NTH2	1		jamais*	le soir, écouter de la musique, consulter le dictionnaire , traduire des textes*	oui, objectif : maîtriser le français*	suivre des cours particuliers, réserver plus de temps au français*
9 - NTT2	1		Jamais appris toutes ces matières.*	En fonction de mon emploi du temps, si j'ai des cours à la fac toute la journée, le soir, je ne travaille pas, pour les jours où je ne travaille à l'école qu'une demi-journée, je réserve le reste de la journée pour faire des exercices à la maison, après, s'il me reste encore du temps, je travaille	Mon objectif est bien parler français.*	Je ne sais pas encore, mais je vais faire mes efforts pour améliorer mon français, peut-être j'irai régulièrement à la pagode de la Dame Céleste où il y a beaucoup de touristes, notamment des francophones, je pense que cela m'aidera à améliorer mon expression orale.(je l'ai fait plusieurs

	13. Que pensez-vous de l'auto-apprentissage du français ?	Autre avis	14. Avez-vous déjà appris seul quelque chose : sport, instrument de musique, informatique ? Comment le trouvez-vous ?	15. Outre les heures en classe, combien d'heures consacrez-vous au français ? Que faites-vous (lire des BD, écouter de la musique,...) ?	16. Fixez-vous des objectifs pour votre apprentissage du français ? Lesquels ?	17. Que pensez-vous faire dans les six mois à venir pour améliorer votre français ?
				d'autres compétences, ou j'apprends le vocabulaire.*		fois, au début, j'étais timide, je n'osais pas parler mais au fur et à mesure j'ai pris courage de parler bien que mon niveau de langue reste encore faible)*
10 - TDT2	1		j'ai appris le keyboard tout seule mais je trouve que c'était trop difficile*	consacrer environ 30 minutes pour écouter de la musique et 1 h pour faire des exercices*	mon objectif : faire comprendre et comprendre ce qu'expriment les autres*	s'entraîner à parler français plus*
11 - LNT2	1		pas encore*	environ 30 minutes pour écouter des chansons françaises*	objectif est devenir guide interprète*	faire des efforts pour apprendre le vocabulaire, s'entraîner la compréhension orale, réviser la grammaire.....*

6.2.2.7. Q 18

	18. Quels sont les sujets qui vous intéressent concernant le français ou la vie en général ?
1 - DDT2	Voyage, Culture

18. Quels sont les sujets qui vous intéressent concernant le français ou la vie en général ?	
2 - LDT2	Voyage, Culture, Littérature
3 - LHN2	Voyage, Loisirs, Technologies, Santé
4 - VTU2	actualités internationales*
5 - PTT2	Voyage, Loisirs, Technologies, Culture
6 - PTM2	Voyage, Loisirs, Sports
7 - TBN2	Voyage, Amour, Loisirs, Technologies, Culture, Santé
8 - NTH2	Voyage
9 - NTT2	Voyage, Amour, Loisirs
10 - TDT2	Voyage, Amour, Culture
11 - LNT2	Voyage

6.2.2.8. Q 19, 20, 21, 22, 23

	19. Etes-vous à l'aise avec l'ordinateur, Internet ?	20. Possédez-vous un ordinateur et une connexion Internet chez vous ?	21. Possédez-vous un smartphone avec une connexion 3G ?	22. Indiquez vos pratiques d'Internet par ordre de fréquence.							23. Utilisez-vous souvent Internet ?
				<i>[Loisirs et détente (journaux, musique, vidéos,...)]</i>	<i>[Contact avec d'autres (clavardage, réseaux sociaux,...)]</i>	<i>[Jeux en ligne]</i>	<i>[Recherche d'informations]</i>	<i>[Mail]</i>	<i>[Blog]</i>	<i>[Autre(s) pratique(s)]</i>	
1 - DDT2	3	Ni ordinateur, ni Internet	Smartphone avec connexion 3G	4	1	7	1	2	7	7	Presque tous les jours
2 - LDT2	3	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	3	3	7	2	4	7	7	Presque tous les jours
3 - LHN2	2	Ordinateur et Internet	Smartphone avec connexion	1	2	4	2	3	5	7	Presque tous les jours

	19. Etes-vous à l'aise avec l'ordinateur, Internet ?	20. Possédez-vous un ordinateur et une connexion Internet chez vous ?	21. Possédez-vous un smartphone avec une connexion 3G ?	22. Indiquez vos pratiques d'Internet par ordre de fréquence.							23. Utilisez-vous souvent Internet ?
				<i>[Loisirs et détente (journaux, musique, vidéos,...)]</i>	<i>[Contact avec d'autres (clavardage, réseaux sociaux,...)]</i>	<i>[Jeux en ligne]</i>	<i>[Recherche d'informations]</i>	<i>[Mail]</i>	<i>[Blog]</i>	<i>[Autre(s) pratique(s)]</i>	
			3G								
4 - VTU2	4	Ni ordinateur, ni Internet	Pas de smartphone	2	3	7	1	1	6	5	Tous les trois (quatre) jours
5 - PTT2	2	Ordinateur et Internet	Smartphone avec connexion 3G	1	2	7	4	3	6	5	Tous les trois (quatre) jours
6 - PTM2	4	Ordinateur mais pas d'Internet	Pas de smartphone	2	1	7	1	2	7	7	Toutes les semaines
7 - TBN2	3	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	1	1	5	2	1	7	4	Presque tous les jours
8 - NTH2	3	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	4	4	7	3	5	7	7	Presque tous les jours
9 - NTT2	3	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	2	2	7	1	7	7	7	tous les deux jours*
10 - TDT2	3	Ni ordinateur, ni Internet	Pas de smartphone	1	3	7	4	3	7	3	Tous les trois (quatre) jours
11 - LNT2	4	Ordinateur et Internet	Pas de smartphone	2	1	2	1	2	2	2	Tous les trois (quatre) jours

6.2.2.9. Q 24, 25

	24. Combien d'heures par semaine comptez-vous consacrer à ce projet "Auto-apprentissage du français avec Internet" ?	25. Quelles sont vos attentes par rapport à ce projet ?
1 - DDT2	environ 6 heures pour faire des activités*	Connaître plus de mots, améliorer le niveau, avoir le bonus*
2 - LDT2	en fonction des activités*	j'espère qu'avec ce projet et le contact régulier avec le français, je pourrai améliorer mon niveau de français*
3 - LHN2	2 heures*	Mes connaissances et mon niveau de français seront améliorés.*
4 - VTU2	de 1 à 2 heures*	s'instruire, améliorer le niveau de français*
5 - PTT2	4 heures*	améliorer mon niveau actuel de français.*
6 - PTM2	2 heures	améliorer mon niveau de français être capable d'écouter , parler, lire, écrire le français de manière courante ==> pouvoir se sentir plus à l'aise dans l'apprentissage du français*
7 - TBN2	je vais faire quand il y a des activités*	mon niveau sera amélioré*
8 - NTH2	4h-8h	pouvoir améliorer mon niveau*
9 - NTT2	s'il y a beaucoup d'exercices, je vais les faire souvent.*	Améliorer mon niveau de français, trouver des remèdes pour mes difficultés rencontrées*
10 - TDT2	3 heures	être capable de mieux maîtriser le français, notamment mieux la pratiquer*
11 - LNT2	48	améliorer le niveau de français*

* en vietnamien, traduit en français par la doctorante ; les ponctuations et les émoticônes sont gardées.

Annexe 7 : Fiche de bilan et réponses

7.1. Fiche de bilan

Fiche de bilan

Bonjour à tous !

L'été arrive et le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » touche à sa fin. Je vous remercie vivement d'y avoir participé.

Afin de faire le bilan du projet, je vous invite à prendre quelques minutes pour remplir cette fiche de bilan (elle est beaucoup plus courte que la fiche de profil). Vos réponses peuvent être en français ou en vietnamien et toutes vos informations personnelles seront anonymisées.

Encore une fois mes profonds remerciements et très bon examen à vous tous !

HO Thuy An

Chào các bạn!

Mùa hè đến rồi và dự án "Tự học tiếng Pháp cùng với Internet" cũng đến hồi kết thúc. Cô chân thành cảm ơn các bạn đã tham gia.

Để tổng kết dự án, các bạn vui lòng trả lời phiếu điều tra này giúp cô (nó ngắn hơn nhiều so với phiếu điều tra lúc bắt đầu). Các bạn có thể trả lời bằng tiếng Pháp hoặc tiếng Việt đều được. Tất cả thông tin cá nhân của các bạn sẽ được giấu đi.

Cô cảm ơn các bạn một lần nữa và chúc các bạn thi tốt!

Hồ Thủy An

1. Comment trouvez-vous le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » ? Donnez-nous cinq adjectifs pour le qualifier. / Bạn thấy dự án "Tự học tiếng Pháp cùng với Internet" thế nào? Hãy nêu năm tính từ để mô tả dự án này.

2. Comment trouvez-vous les quatre tâches (c'est-à-dire les activités) proposées ? / Bạn thấy bốn hoạt động vừa qua như thế nào?

Très difficiles, vous n'avez pas pu les réaliser.

Assez difficiles, mais vous avez pu les réaliser quand même.

Bien adaptées à votre niveau de français.

Faciles, vous les avez réalisées à votre aise. / Dễ, bạn dễ dàng thực hiện chúng.

Autre

3. Classez les tâches par ordre de votre préférence décroissant. / Hãy sắp xếp các hoạt động theo mức độ yêu thích của các bạn.

1 pour la tâche la plus appréciée, 4 pour la moins appréciée. / 1 đối với hoạt động bạn thích nhất, 4 đối với hoạt động bạn ít thích nhất.

	1	2	3	4
Tâche 1 : Sites pour apprendre le français / Hoạt động 1: Các trang web học tiếng Pháp				
Tâche 2 : On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays ! / Hoạt động 2: Chúng ta là người Việt, hãy thảo luận với những người nói tiếng Pháp về đất nước của chúng ta!				
Tâche 3 : Présentons des plats vietnamiens au monde entier ! / Hoạt động 3: Giới thiệu các món ăn Việt cho bè bạn năm châu!				
Tâche 4 : Présentons une activité culturelle du Vietnam ! / Hoạt động 4: Giới thiệu một hoạt động văn hóa của Việt Nam				

4. Vous n'avez pas aimé quelle(s) tâche(s) ? / Bạn không thích hoạt động nào?

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

1	
2	
3	
4	

Pourquoi ? / Tại sao?

5. Quelles ont été vos difficultés pendant la réalisation des tâches ? / Bạn gặp khó khăn gì khi thực hiện các hoạt động

(Plusieurs réponses sont possibles. / Có thể chọn nhiều phương án trả lời.)

Les consignes n'étaient pas claires. Vous aviez du mal à les comprendre. / Yêu cầu không rõ ràng. Bạn cảm thấy khó hiểu.

Vous aviez du mal à manipuler les outils informatiques proposés (Pearltrees, Routard, Live my food, Voicethread). / Bạn gặp khó khăn với các công cụ tin học dùng để thực hiện hoạt động (Pearltrees, Routard, Live my food, Voicethread).

C'était la première fois qu'on vous donnait de telles tâches à faire, vous n'aviez pas l'habitude. / Đây là lần đầu tiên bạn được đề nghị thực hiện những hoạt động như thế, bạn không quen.

Les tâches proposées étaient trop difficiles par rapport à votre niveau de langue. / Các hoạt động quá khó so với trình độ tiếng Pháp của bạn.

Autre

6. L'accompagnement apporté par le professeur vous paraissait-il adapté ? / Theo bạn, những hướng dẫn, giải thích của giáo viên có phù hợp không?

Tout à fait adapté / Hoàn toàn phù hợp

Assez adapté / Khá phù hợp

Un peu insuffisant / Hơi thiếu

Insuffisant / Thiếu

Autre

7. Le projet a-t-il répondu à vos attentes ? / Dự án có như mong đợi của bạn không?

Tout à fait / Hoàn toàn như mong đợi

Plutôt / Khá như mong đợi

Pas vraiment / Không thực sự như mong đợi

Pas du tout / Hoàn toàn không như mong đợi

Autre

8. Qu'est-ce que le projet vous a apporté ? / Dự án này đã mang lại điều gì cho bạn?

9. Quelles sont vos propositions afin d'améliorer le projet pour une nouvelle année ? / Bạn có đề nghị gì để hoàn thiện dự án này cho năm sau không?

7.2. Réponses à la fiche de bilan

7.2.1. Horodateur, Q 1

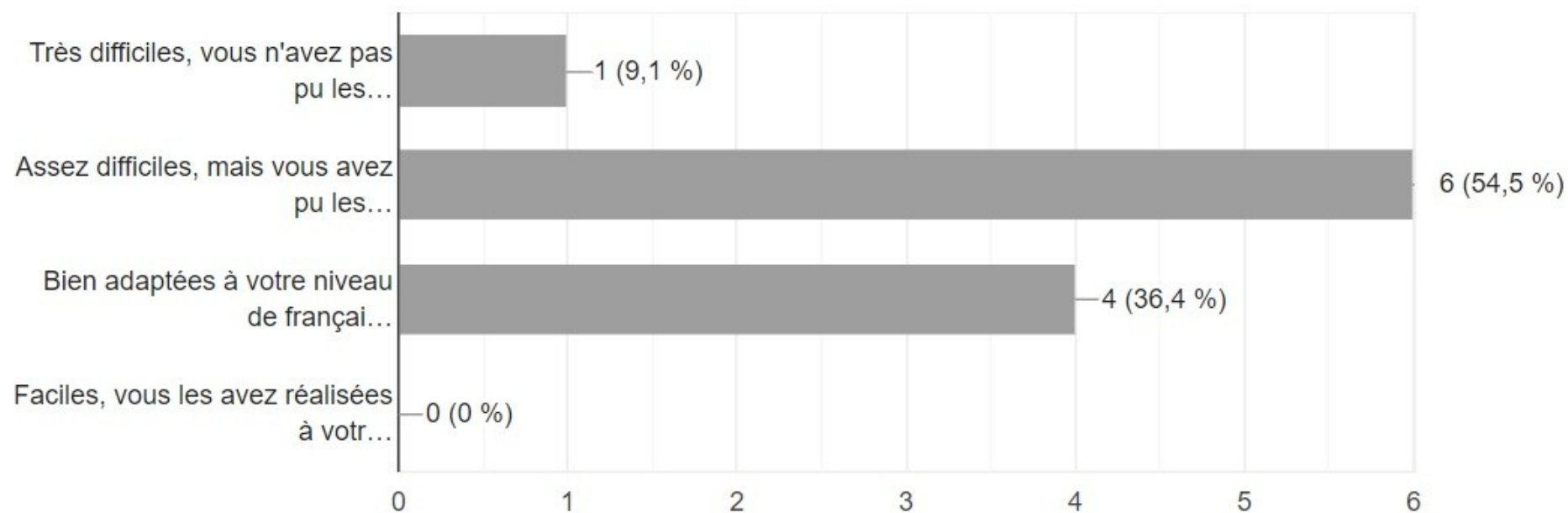
Groupe 1		Nombre de réponses	Groupe 2	
Horodateur			Horodateur	
12/06/2014 19:50:31	pratique, rapide,*	1	12/06/2014 20:48:12	-- Bon -- séduisant -- intéressant --mais un peu difficile -- on n'arrive pas jusqu'au bout dans plusieurs tâches*
12/06/2014 20:22:02	intéressant, utile, efficace*	2	12/06/2014 23:44:59	bon*
12/06/2014 21:34:27	-intéressant --utile -un peu difficile à aborder*	3	13/06/2014 08:05:45	D'après moi, le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » est un bon projet. C'est idéal, utile, intéressant et séduisant pour nous.Jusqu'à maintenant, c'est le projet le plus intéressant auquel j'ai participé. Il nous a beaucoup aidé dans l'apprentissage.*
12/06/2014 22:48:21	je trouve ce projet très intéressant,utile,significatif,séduisant,pratique*	4	13/06/2014 10:51:46	« Auto-apprentissage du français avec Internet » est un très bon projet, mais il existe aussi quelques limites: comme il y avait beaucoup de structures très difficiles que l'on ne peut pas trouver dans le dictionnaire, nous avons dû pratiquer la

Groupe 1		Nombre de réponses	Groupe 2	
Horodateur			Horodateur	
				traduction mot à mot mais nous ne sommes pas parvenu à détecter le sens. -génial, intéressant, utile, varié et populaire*
12/06/2014 22:53:16	Utile, intéressant, tout nouveau, avantageux, et assez difficile	5	13/06/2014 13:38:18	c'est une activité utile pour les apprenants de français , utile , nouveau , singulier , difficile ,*
13/06/2014 12:33:12	- Nouveau - Intéressant - Convenable - Utile - Amusant*	6	13/06/2014 18:12:19	intéressant, pratique,utile,créatif et nécessaire*
13/06/2014 18:35:06	utile, pas très difficile, nouveau, intéressant et convenable aux étudiants	7		
13/06/2014 22:25:17	Bon, Utile, pratique, intéressant, proche.*	8		
13/06/2014 23:23:42	intéressant, varié, un peu difficile, ce projet nous aide à devenir plus persévérants, facile à comprendre*	9		
14/06/2014 06:01:40	concis,succinct,facile à comprendre,complet,facile.*	10		
14/06/2014 11:29:43	amusant, intéressant, assez difficile,utile, rapide*	11		

7.2.2. Q 2

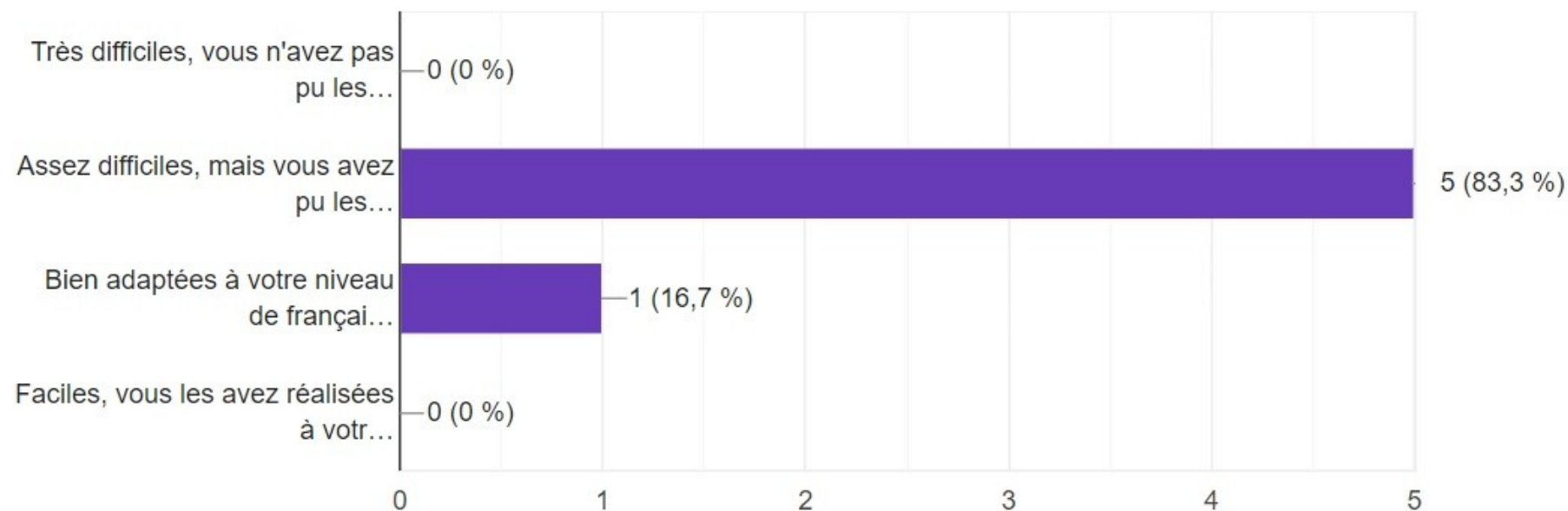
7.2.2.1. G1

11 réponses



7.2.2.2. G2

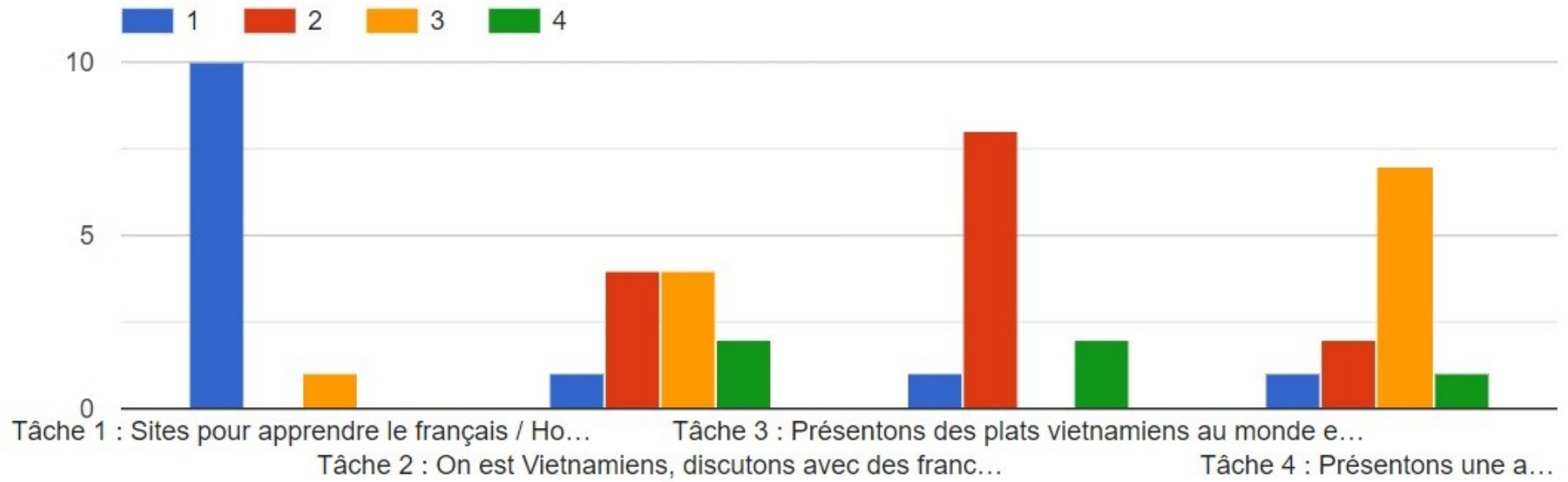
6 réponses



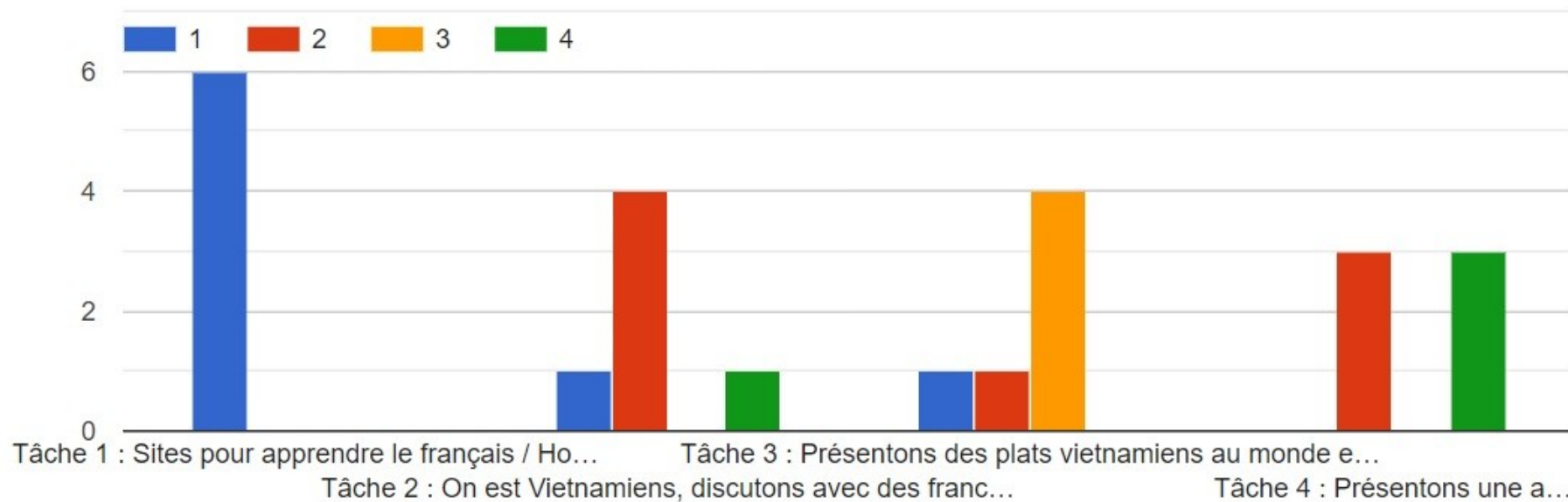
Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2
1	Très difficiles, vous n'avez pas pu les réaliser.	0
6	Assez difficiles, mais vous avez pu les réaliser quand même.	5
4	Bien adaptées à votre niveau de français.	1
0	Faciles, vous les avez réalisées à votre aise.	0

7.2.3. Q 3

7.2.3.1. G1



7.2.3.2. G2



Groupe 1				Nombre de réponses	Groupe 2			
1	2	3	4		1	2	3	4
10	0	1	0	Tâche 1	6	0	0	0
1	4	4	2	Tâche 2	1	4	0	1
1	8	0	1	Tâche 3	1	1	4	0
1	2	7	1	Tâche 4	0	3	0	3

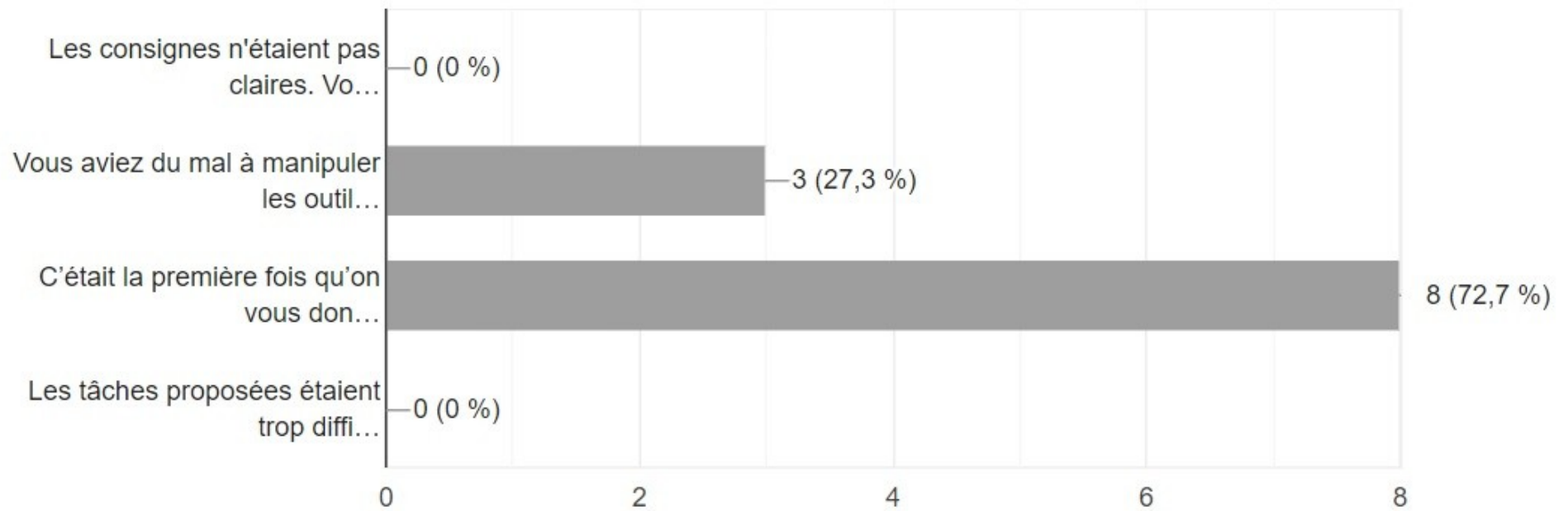
7.2.4. Q 4

Groupe 1		Nombre de réponses	Groupe 2	
4. Vous n'avez pas aimé quelle(s) tâche(s) ?	Pourquoi ?		4. Vous n'avez pas aimé quelle(s) tâche(s) ?	Pourquoi ?
2	large éventail de problèmes, pas clair*	1	3	connaissances insuffisantes sur les plats vietnamiens, difficile à les décrire en français.*
4	Parce qu'elle est difficile, demande beaucoup d'investissements*	2	4	- Un peu difficile à réaliser*
2	parce que je trouve que les autres tâches sont plus intéressantes et plus utiles pour nous*	3	4	J'aime toutes les 4 tâches: elles sont toutes bonnes et intéressantes. Elles nous ont donné l'occasion de présenter notre pays au monde entier.*
4	Parce que pour parler de la culture, il faut de larges connaissances; en parler en français double nos difficultés*	4	2	de quoi devrions-nous discuter? sujet assez large mais notre vocabulaire est très limité, nous avons du mal à nous exprimer.*
4	parce qu'elle demande une information culturelle exacte. Et nous devons trouver des idées pour bien présenter notre pays.	5	3	parce qu'il s'agit d'une activité difficile, difficile à trouver des mots pour décrire la préparation d'un plat ,*
3	Dans cette tâche, le nombre de mots est limité, c'est pourquoi, il est difficile de transmettre toutes les informations qu'on veut. :3*	6	3	Parce que je ne peux pas décrire en français beaucoup de plats, je n'ai pas assez de mots nécessaires*

Groupe 1		Nombre de réponses	Groupe 2	
<i>4. Vous n'avez pas aimé quelle(s) tâche(s) ?</i>	<i>Pourquoi ?</i>		<i>4. Vous n'avez pas aimé quelle(s) tâche(s) ?</i>	<i>Pourquoi ?</i>
4	car il y a des groupes de mots difficiles à traduire en français, et il est difficile à expliquer justement le sens de l'activité	7		
2	Difficile*	8		
2, 4	très intéressant mais je les trouve difficiles car il fallait connaître beaucoup de vocabulaire; d'ailleurs, pour pouvoir réaliser ces tâches, nous devons faire beaucoup de recherches approfondies sur les pays et les cultures.*	9		
3	il est difficile	10		
3	Je trouve cette tâche trop générale*	11		

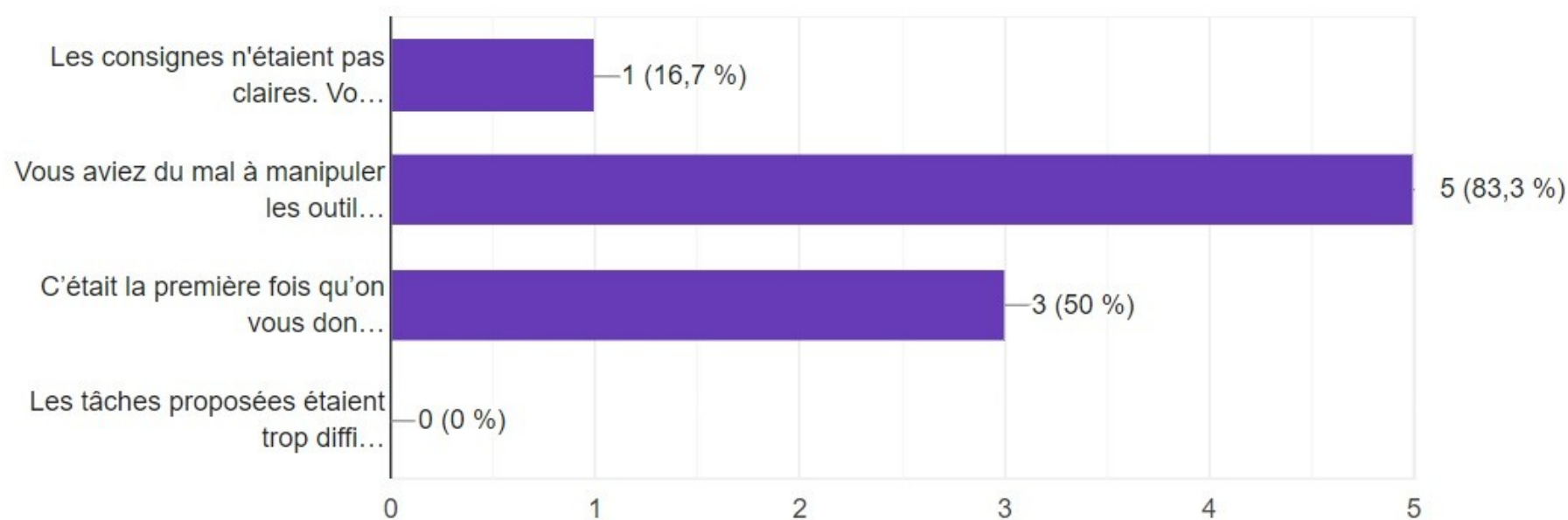
7.2.5. Q 5**7.2.5.1. G1**

11 réponses



7.2.5.2. G2

6 réponses

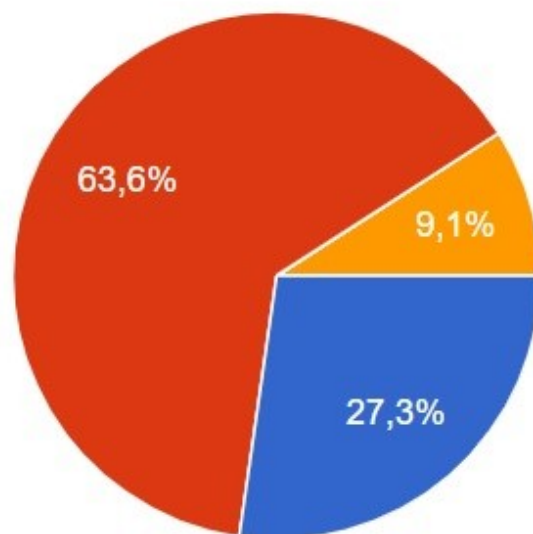


Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2
0	Les consignes n'étaient pas claires. Vous aviez du mal à les comprendre.	1
3	Vous aviez du mal à manipuler les outils informatiques proposés (Pearltrees, Routard, Live my food, Voicethread).	5
8	C'était la première fois qu'on vous donnait de telles tâches à faire, vous n'aviez pas l'habitude.	3
0	Les tâches proposées étaient trop difficiles par rapport à votre niveau de langue.	0

7.2.6. Q 6

7.2.6.1. G1

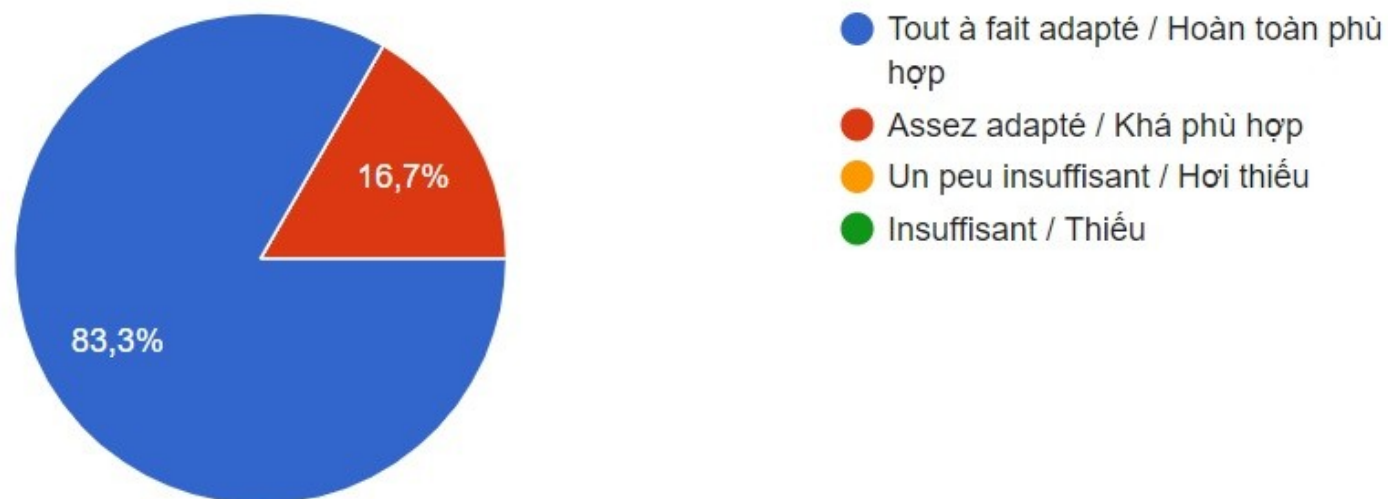
11 réponses



- Tout à fait adapté / Hoàn toàn phù hợp
- Assez adapté / Khá phù hợp
- Un peu insuffisant / Hơi thiếu
- Insuffisant / Thiếu

7.2.6.2. G2

6 réponses

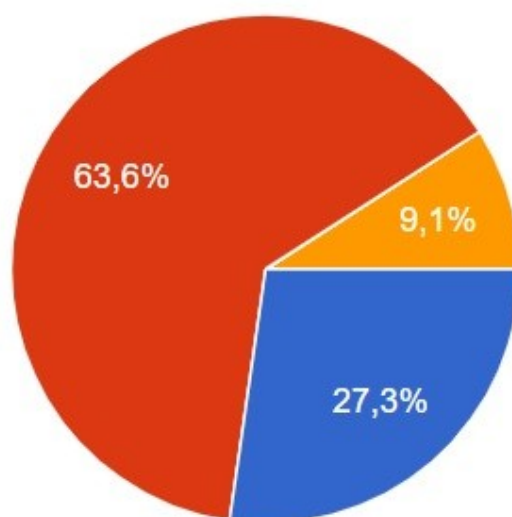


Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2
3	Tout à fait adapté	5
7	Assez adapté	1
1	Un peu insuffisant	0
0	Insuffisant	0
0	Autre	0

7.2.7. Q 7

7.2.7.1. G1

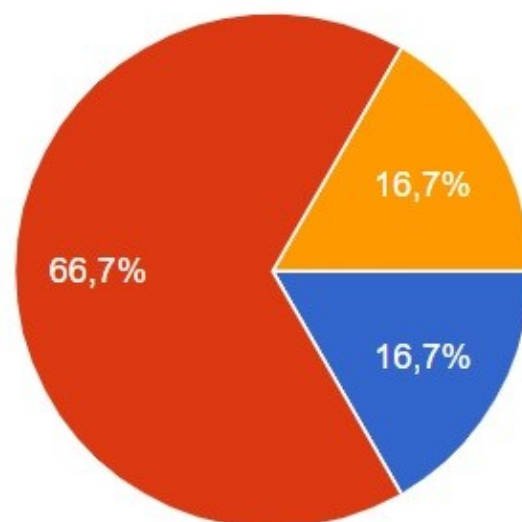
11 réponses



- Tout à fait / Hoàn toàn như mong đợi
- Plutôt / Khá như mong đợi
- Pas vraiment / Không thực sự như mong đợi
- Pas du tout / Hoàn toàn không như mong đợi

7.2.7.2. G2

6 réponses



- Tout à fait / Hoàn toàn như mong đợi
- Plutôt / Khá như mong đợi
- Pas vraiment / Không thực sự như mong đợi
- Pas du tout / Hoàn toàn không như mong đợi

Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2
3	Tout à fait	1
7	Plutôt	4
1	Pas vraiment	1
0	Pas du tout	0

7.2.8. Q 8

Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2
avoir plus d'expériences dans l'apprentissage du français en ligne*	1	connaître plus de choses: plus de vocabulaire, plus de sites pour partager nos idées, et savoir surtout comment participer à des forums d'opinion.*
M'aide à connaître plusieurs pages web utiles pour notre apprentissage et pour la découverte d'autres cultures.*	2	- Comprendre plus facilement les leçons. - Avoir plus d'informations intéressantes sur plusieurs sujets.*
Beaucoup d'informations et connaissances sur les études et la vie très utiles*	3	Ce projet m'a aidé à: -Connaître plus de pages web en français utiles à mon apprentissage -Connaître plus de vocabulaire, plus de structures grammaticales.. -Avoir plus de connaissances sur les autres pays dans le monde -Entraîner l'expression écrite -Mieux connaître notre pays*
C'est la première fois que je participe à un tel projet, à travers de ce projet je connais plus de pages web pour apprendre le français, je sais encore comment est un projet sur Internet. J'ai plus d'informations sur la culture et la cuisine vietnamienne*	4	le projet fournit certains vocabulaires, nous connaissons plusieurs pages web utiles, très utiles, nous pouvons les utiliser en cas de besoin.*
beaucoup d'infos, bcp de nouveaux sites pour bien apprendre le français...	5	connaître quelques activités en français sur Internet*
- Gérer les pages web préférées sans passer par les marque-pages. - Avoir l'occasion de découvrir les pages web sur le tourisme et d'écrire de courts textes pour poster sur ces pages. - Améliorer la compétence informatique. :D*	6	Le projet nous a permis de systématiser nos acquis et d'améliorer notre expression écrite*

- Pouvoir trouver plusieurs infos sur un sujet - Mieux comprendre notre pays - Mieux maîtriser la langue - Trouver certains outils nécessaires pour mes études	7	
Connaître plusieurs sources d'informations et plusieurs documents utiles à notre apprentissage.*	8	
connaître plusieurs sites destinés à l'apprentissage du français, découvrir plusieurs choses sur la France et le Vietnam (je faisais rarement de recherches sur ces questions avant)*	9	
il m'aide d' apprendre le français meilleur.	10	
beaucoup de nouvelles connaissances*	11	

7.2.9. Q 9

Groupe 1	Nombre de réponses	Groupe 2
aucune*	1	-- Plusieurs étudiants n'ont pas participé à ce projet. Il vaudrait mieux avoir plus de participants pour que la réalisation des tâches soit plus facile et il faudrait travailler en groupe pour finir les tâches plus facilement.*
des tâches plus courtes :)*	2	les tâches telles que présenter la culture, les plats vietnamiens sont un peu difficiles à faire.*
je n'ai pas pu réaliser certaines étapes, pourtant j'ai bien suivi tes instructions*	3	J'aime ce projet, c'est pourquoi, je suggère que ce projet sera renouvelé avec des activités plus intéressantes et séduisantes.*
il faudrait des thèmes plus intéressants et plus faciles à faire*	4	j'espère que tu nous proposeras d'autres projets plus faciles à

		faire car nos niveaux sont assez faibles, nous n'avons pas pu bien réaliser les tâches de ce projet.*
Il faudrait avoir des activités plutôt simples pour échanger entre nous en vue de l'amélioration le français.	5	aucune*
- Il vaudrait mieux travailler en groupe de 2 ou de 3 pour compléter les idées et avoir une production plus riche. J'ai trouvé que les étudiants n'étaient pas très enthousiastes puisqu'il s'agissait d'un travail individuel.*	6	Il faudrait ajouter d'autres thèmes, plus intéressants*
- le sujet des tâches devrait plus familier pour les jeunes	7	
-Ouvrir des fils de discussion simples sur la page principale du projet pour que tout le monde puisse faire des observations et mieux évaluer le niveau de chacun.*	8	
à mon avis, il faudrait accorder plus de temps pour les tâches. En effet, nos niveaux ne sont pas les mêmes et nous rencontrons beaucoup de difficultés dans la recherche et la sélection des informations.*	9	
les projets adapte avec les étudiants meilleur.	10	
non*	11	

Annexe 8 : Traductions des entretiens

8.1. G1

8.1.1. DH1

Durée : 18 minutes 15 secondes ; 80 messages de DH1, 81 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé dans un café, un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	Première question !
00 : 01	DH1	2	D'accord.
00 : 02	HTA	3	Quelles ont été tes impressions sur le projet, comment tu l'as trouvé ?
00 : 06	DH1	4	Le projet... de l'année dernière, n'est-ce pas ?
00 : 09	HTA	5	Oui, le projet sur FB.
00 : 11	DH1	6	J'ai trouvé... Je ne parle pas très fort, est-ce que c'est bon pour l'enregistrement ?
00 : 17	HTA	7	Je trouve OK.
00 : 18	DH1	8	D'accord. (pause, hésitation) J'ai trouvé qu'il était... facile à faire, pertinent, proche de la vie ; de plus, il était transférable dans d'autres apprentissages et dans le travail : ce que tu avais proposé nous était utile, surtout quand on travaillera ou quand on veut voyager. J'ai trouvé que le projet était bon. (rire)
00 : 49	HTA	9	Bon. (rire)
00 : 50	DH1	10	(rire)

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 52	HTA	11	Alors... quelles étaient tes motivations lors de ta participation au projet ?
00 : 58	DH1	12	Je pensais que c'est pareil pour tout le monde. Tu avais dit que les participants auraient des bonus. On aime tous des bonus.
01 : 14	HTA	13	OK.
01 : 15	DH1	14	Pourtant... quand j'y participais, à part les bonus, je trouvais que le projet, loin d'être infructueux, était utile pour nous : on apprenait l'informatique et découvrait beaucoup d'informations à la fois... Par ailleurs, le projet nous a permis de faire autre chose dans les études, dans le travail et dans la vie quotidienne.
01 : 43	HTA	15	Alors, parmi les tâches, laquelle ou lesquelles as-tu aimé le plus ?
01 : 50	DH1	16	Hum... j'ai aimé la tâche qui nous a demandé de présenter ce... ce qu'on aime au Vietnam. Il y avait des recettes, on cliquait et on avait des plats et des lieux.
02 : 06	HTA	17	Des plats ?
02 : 07	DH1	18	Oui, c'était la page que tu nous as donnée, on cliquait et il y avait des questions du type « Quels plats j'aime le plus ? », « Quels sont les bons plats du Vietnam ? », « Quelles sont les belles villes ? ». Avec de telles questions, on comprenait mieux notre pays.
02 : 28	HTA	19	OK, alors, est-ce que les tâches dans le projet correspondaient à ton niveau ?
02 : 36	DH1	20	Hum... (rire), pour moi, je trouvais que (hésitation) ça correspondait pour la plupart, mais il y avait des tâches qui dépassaient mon niveau, un peu difficiles pour moi, pour les autres, je ne sais pas.
02 : 53	HTA	21	Un peu difficiles. C'était quelle tâche, par exemple ?
02 : 58	DH1	22	Celle de créer un Pearltrees. Parce qu'il fallait en consulter plusieurs... ceux d'autres amis, le tien aussi, suivre les instructions. Au début, j'ai mal fait. J'ai trouvé que cette tâche était difficile.
03 : 08	HTA	23	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
03 : 09	DH1	24	Après, je me suis basée sur les instructions. Au début, j'ai mal fait ; c'est au bout de plusieurs essais que je suis parvenue à créer un Pearltrees tel que le tien ou ceux d'autres.
03 : 18	HTA	25	OK.
03 : 19	DH1	26	J'ai trouvé que c'était difficile.
03 : 21	HTA	27	La difficulté résidait dans la langue ou dans des manipulations informatiques ?
03 : 24	DH1	28	C'était dans des manipulations informatiques.
03 : 26	HTA	29	OK.
03 : 27	DH1	30	Parce que c'était facile de se tromper. C'est à cause de notre manque de vocabulaire en général : on ne connaissait pas des mots, c'est pourquoi, on s'est souvent trompé.
03 : 39	HTA	31	D'accord.
03 : 40	DH1	32	Voilà.
03 : 41	HTA	33	Alors... (<i>pause</i>) quand tu réalisais ces tâches, par exemple celle qui avait des questions,
03 : 48	DH1	34	Oui.
03 : 49	HTA	35	Pensais-tu à qui elle était destinée ?
03 : 52	DH1	36	A qui ? A... tout le monde.
03 : 55	HTA	37	Tout le monde ?
03 : 57	DH1	38	Parce qu'il y a beaucoup de personnes, beaucoup d'adultes qui sont plus âgés que nous.
04 : 03	HTA	39	OK.
04 : 04	DH1	40	Ils peuvent avoir moins d'informations que nous, il y a des choses qu'ils ne connaissent pas, il y a des endroits où ils ne vont pas encore. Parfois, il y a des « trucs » que nous, Vietnamiens, comprenons moins bien que des étrangers qui font des études sur le Vietnam.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 22	HTA	41	Alors, quand tu réalisais ces tâches, c'était destiné à tout le monde, et quand tu faisais des exercices en classe, ce n'était destiné qu'à tes enseignants ; est-ce que ta façon de faire dans ces deux cas était différente ?
04 : 36	DH1	42	C'était différent, bien sûr. En classe, c'était comme (<i>changement d'idées</i>) dans le projet : on écrivait tout ce qu'on pensait, mais en classe, il fallait suivre un certain modèle ou suivre le corrigé ; de plus, il fallait répondre à ce que demandait la question.
04 : 56	HTA	43	D'accord.
04 : 57	DH1	44	En classe, il faut suivre les instructions de l'enseignant ; mais dans ce cas, ces questions ont été posées de sorte que chacun puisse formuler des réponses telles qu'il veut.
05 : 07	HTA	45	Alors, qu'est-ce que tu préfères, des exercices en classe ou de telles tâches qui étaient destinées à tout le monde et avec lesquelles, tu as toute la liberté de te débrouiller ?
05 : 21	DH1	46	Je préfère celles qui permettent de faire tout ce qu'on aime.
05 : 25	HTA	47	OK.
05 : 26	DH1	48	Parce que je suis du type ... j'aime la liberté (<i>rire</i>), je n'aime pas qu'on me contraigne.
05 : 32	HTA	49	D'accord. Mais, quand on est libre, on n'a plus de cadres, plus de guidages sur lesquels on se base, est-ce que tu trouves qu'on rencontrera des difficultés dans ce cas-là ?
05 : 43	DH1	50	Je trouve... que oui, mais si l'on traite des questions liées à la vie, on peut y répondre en se basant sur nos vécus ou sur ce qu'on voit dans la vie de tous les jours. À mon avis, on a besoin seulement d'encadrement lorsqu'il s'agit des études, dans ce cas, il faut des livres, des enseignants ou des tuteurs.
06 : 17	HTA	51	Est-ce que tu as publié ce que tu avais fait sur le net ?
06 : 23	DH1	52	Hum... non... (<i>rire</i>)
06 : 25	HTA	53	Non ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
06 : 26	DH1	54	Je faisais seulement ce que tu nous avais demandé.
06 : 30	HTA	55	Mais moi, pour la tâche que tu as aimée, je vous ai dit de la publier sur le net, n'est-ce pas ?
06 : 36	DH1	56	Oui.
06 : 37	HTA	57	Répondre, pardon, choisir une question, puis rédiger la réponse et la publier ensuite sur le net, alors, tu as terminé quelles étapes ?
06 : 46	DH1	58	Je n'ai terminé que la rédaction de la réponse, pourtant, comme je n'avais pas encore fini la précédente tâche
06 : 53	HTA	59	Hum.
06 : 54	DH1	60	J'ai dû la finir et après, j'ai oublié la deuxième.
06 : 57	HTA	61	OK.
06 : 58	DH1	62	Je n'ai pas fini la première, il a fallu que je la finisse.
07 : 03	HTA	63	OK.
07 : 04	DH1	64	Et j'ai oublié l'étape de publication sur Internet, mais j'ai rédigé ma réponse et je l'ai postée dans le groupe FB.
07 : 13	HTA	65	D'accord.
07 : 14	DH1	66	Voilà.
07 : 15	HTA	67	Alors, quand tu rédigeais ta réponse, quelles étaient tes impressions : est-ce que tu avais peur que ta réponse ne soit pas appréciée ?
07 : 28	DH1	68	<i>(rire)</i> Je pensais que c'était basé sur l'anonymat. <i>(rire)</i>
07 : 31	HTA	69	Oui.
07 : 32	DH1	70	C'est pourquoi, si on fait des fautes, personne ne sait qui nous sommes. Si on nous dit que nous

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			avons commis des fautes, nous corrigerons, nous reconnaissons que nous avons commis une faute à un tel endroit, alors, nous l'éviterons pour les prochaines productions.
07 : 57	HTA	71	A ton avis, quels sont les... obstacles qui t'empêchent de publier sur le net ?
08 : 05	DH1	72	Alors, j'ai peur que ma réponse ne corresponde pas à la question posée car je la rédige à mon goût, selon mes connaissances.
08 : 27	HTA	73	OK.
08 : 28	DH1	74	(rire) De plus, ce qui m'inquiète le plus, c'est qu'il faut écrire en français, surtout quand c'est adressé à des étrangers : j'ai peur qu'ils ne me comprennent pas si je fais des fautes. J'ai peur qu'ils ne comprennent pas. En outre, j'ai peur que mes réponses ne soient pas pertinentes ou qu'elles ne correspondent pas à des questions posées. J'ai peur de ces deux choses.
08 : 53	HTA	75	D'après toi, est-ce qu'il y a des solutions ?
08 : 57	DH1	76	Pour des solutions, s'il y a des fautes, on les corrigera ; si on ne réussit pas dès la première fois, on tentera la deuxième. (rire)
09 : 11	HTA	77	(rire) Alors, je disais que vous publieriez vos réponses dans notre groupe FB, et qu'après tous les membres du groupe apporteraient des avis ; comment as-tu trouvé cette façon de faire, c'était bon de faire ça ?
09 : 24	DH1	78	Oui, c'était bon car quand on est tout seul, on ne repère peut-être pas qu'on a fait une faute mais s'il y a plusieurs personnes, on en repère plus facilement. Quand on est plusieurs, c'est toujours mieux, on détecte mieux. Je n'ai que deux yeux, tandis qu'avec les autres, on en a plusieurs.
09 : 51	HTA	79	Mais plusieurs yeux, ça veut dire qu'on t'inspecte beaucoup, est-ce que tu te sens...
09 : 57	DH1	80	Quand on m'inspecte, si ce qu'on relève est vrai, je l'accepte volontiers, si c'est faux, j'écoute tout simplement mais je ne me sens pas vexée.
10 : 05	HTA	81	D'accord.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
10 : 06	DH1	82	C'est tout.
10 : 07	HTA	83	C'est-à-dire tu n'as pas peur des commentaires des autres en ce qui te concerne ?
10 : 10	DH1	84	Non, puisque avec ça (rire) personne ne me connaît. (rire)
10 : 15	HTA	85	Mais non, dans notre groupe FB, (<i>hésitation</i>) les autres te reconnaissaient parce que sous ce pseudonyme, c'était toi, n'est-ce pas ?
10 : 22	DH1	86	Ah, oui.
10 : 23	HTA	87	Alors... ?
10 : 24	DH1	88	Si les autres me font des remarques, ça veut dire que j'ai commis des fautes : mes compétences sont comme ça, alors, je l'accepte : je vais faire des efforts pour les prochaines fois. On va toujours du bas en haut, si on ne commet pas de fautes, ce n'est pas l'apprentissage. (rire)
10 : 47	HTA	89	(<i>rire</i>)
10 : 48	DH1	90	Il faut aller du bas en haut, de manière progressive. (rire)
10 : 52	HTA	91	De manière progressive, d'accord. (<i>rire</i>)
10 : 53	DH1	92	(<i>rire</i>)
11 : 02	HTA	93	(<i>pause</i>) Alors, pendant la réalisation des tâches, par exemple, pour la première tâche, tu as dit que tu as rencontré des difficultés.
11 : 08	DH1	94	Oui.
11 : 09	HTA	95	Pour d'autres tâches, quelles étaient tes difficultés ou facilités ?
11 : 12	DH1	96	Pour la première tâche, on s'est appropriée des outils informatiques qu'on pourra utiliser en dehors de la classe. Quand on est passée à la deuxième, on commençait à s'y habituer.
11 : 28	HTA	97	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
11 : 29	DH1	98	Pourtant, les tâches ne se sont pas très enchaînées, c'est pourquoi, à la première lecture, on trouvait que c'était très nouveau et on avait peur de ne pas pouvoir les réaliser.
11 : 40	HTA	99	OK.
11 : 41	DH1	100	Il a fallu plusieurs essais pour qu'on puisse s'y habituer. Pour les tâches qui nous étaient utiles, j'ai trouvé qu'elles nous ont beaucoup aidés dans notre apprentissage.
12 : 00	HTA	101	Pour l'instant, est-ce que tu trouves utile ce qu'on vient de faire ?
12 : 04	DH1	102	Bien sûr, car dans d'autres matières, on avait des exercices qui avaient un certain lien avec ce qu'on faisait dans le projet.
12 : 21	HTA	103	OK.
12 : 22	DH1	104	Par exemple, pour l'expression orale, on abordait aussi le tourisme, et la gastronomie, c'était avec la compréhension écrite.
12 : 28	HTA	105	D'accord.
12 : 29	DH1	106	Il y avait plusieurs liens.
12 : 33	HTA	107	C'est-à-dire, il y avait des liens.
12 : 36	DH1	108	Oui. Au début, je ne savais pas que ce projet était pour tes études.
12 : 40	HTA	109	OK.
12 : 41	DH1	110	Je croyais qu'il faisait partie de notre programme de licence car il y avait beaucoup de liens. De plus, il y avait des liens entre les matières. Dans le manuel « TVB », les « CO », « CE », « EO », « EE » se ressemblaient beaucoup. Par exemple, on a écouté un document sur le tourisme et après, pour l'expression orale, on a aussi parlé du tourisme.
12 : 54	HTA	111	OK.
12 : 55	DH1	112	Je croyais que c'était notre programme de travail, je n'ai pas pensé que tu faisais ça pour tes

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			études en France.
13 : 04	HTA	113	D'accord.
13 : 05	DH1	114	C'est tout.
13 : 09	HTA	115	<i>(pause)</i> OK. Je n'ai plus de questions.
13 : 11	DH1	116	<i>(rire)</i>
13 : 13	HTA	117	Tu as quelque chose à ajouter ?
13 : 15	DH1	118	A ajouter ? <i>(pause, hésitation, rire)</i> Sur ce projet ?
13 : 23	HTA	119	Oui, ou tu peux parler de... est-ce que tu as des propositions, des remarques, des suggestions pour moi ?
13 : 31	DH1	120	À mon avis, puisque tu traitais de la vie de tous les jours, il y aurait d'autres choses à aborder : plus les thèmes seraient diversifiés, plus le projet nous serait utile. De plus, comme ça, tu pourrais développer ton projet.
13 : 57	HTA	121	Je, je n'ai pas très bien compris tes idées. D'autres choses à aborder...
14 : 02	DH1	122	Par exemple, la première tâche parle du tourisme ; pour la deuxième, c'est toujours répondre à des questions posées, mais sur un autre thème de la vie de tous les jours, par exemple, sur l'homme, sur l'histoire. Des thèmes autres que la gastronomie ou le tourisme.
14 : 27	HTA	123	Suggère-moi un autre thème.
14 : 30	DH1	124	J'aime <i>(rire)</i> le thème « voyage en sac à dos ».
14 : 35	HTA	125	Voyage en sac à dos ? C'est-à-dire... on présente des destinations pour les voyages en sac à dos ou... ?
14 : 40	DH1	126	Oui, présenter et... <i>(hésitation)</i> parler des voyageurs en sac à dos.
14 : 50	HTA	127	D'accord.
14 : 51	DH1	128	On parle des personnes qui aiment la liberté, le déplacement, les activités sociales. Je trouve que

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			ces personnes ont une âme d'artistes, elles ne ressemblent pas à celles qui ne savent qu'étudier, qui vont à l'école, puis rentrent. Je préfère les personnes qui savent à la fois étudier et s'amuser.
15 : 22	HTA	129	C'est-à-dire... tu aimes... parler des loisirs dans les études, ce sera plus intéressant.
15 : 28	DH1	130	Oui, oui, si on n'aborde que les études, c'est trop sec.
15 : 33	HTA	131	OK.
15 : 34	DH1	132	Voilà.
15 : 37	HTA	133	<i>(pause)</i> D'autres idées encore ?
15 : 39	DH1	134	D'autres idées ? <i>(pause)</i>
15 : 46	DH1	135	<i>(hésitation)</i> C'est tout.
15 : 49	HTA	136	C'est tout ?
15 : 50	DH1	137	Oui.
15 : 51	HTA	138	Quatre tâches et une tâche toutes les deux semaines, à ton avis, est-ce que ce rythme... était pertinent ?
16 : 02	DH1	139	Ça, ça dépend de chaque personne. Quand on se connectait souvent à FB, on pouvait faire immédiatement ce que tu publiais. Pourtant, certains de mes amis ne s'y connectaient pas très souvent. De plus, comme ils trouvaient que c'était difficile, ils laissaient l'exercice de côté, et après, ils avaient trop de choses à faire et ils abandonnaient. Quand on faisait des efforts pour réaliser les tâches dès leurs publications, 2 semaines, ça allait, à mon avis, même c'était un peu trop.
16 : 38	HTA	140	D'accord.
16 : 39	DH1	141	Quand on laissait tous de côté, les exercices s'entassaient : trois ou même quatre semaines, ça ne suffisait pas. Ça dépend de nous. Si nous travaillons, 2 semaines, c'est bon, même un peu trop. <i>(rire)</i>
16 : 56	HTA	142	Même un peu trop. <i>(rire)</i>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
17 : 02	HTA	143	<i>(pause)</i> Si l'année prochaine, je continue ce type de projet, est-ce que tu y participeras ?
17 : 05	DH1	144	Oui.
17 : 06	HTA	145	L'année prochaine, on n'aura plus de bonus car je ne vous donne plus de cours. <i>(rire)</i>
17 : 10	DH1	146	<i>(rire)</i> Dans deux ans alors, quand nous serons en quatrième année.
17 : 15	HTA	147	En quatrième année non plus, je n'aurai pas de cours avec vous.
17 : 20	DH1	148	Tu t'occupes des cours des deux premières années alors ?
17 : 22	HTA	149	Je m'occupe... Je fais partie du groupe Civilisation – Littérature – Traduction-Interprétation.
17 : 27	DH1	150	Oh !
17 : 28	HTA	151	Mais... tous les enseignants, quel que soit leur groupe, doivent s'occuper des cours sur la pratique de la langue. Les cours sur la pratique de la langue sont presque tous les deux premières années.
17 : 38	DH1	152	Alors, en troisième année, est-ce qu'on travaille encore les CO, CE, EO, EE ?
17 : 42	HTA	153	En troisième année, vous aurez la CO-EO 5 et la CE-EE 5, mais ce n'est qu'au premier semestre. Après, non.
17 : 57	DH1	154	En troisième année, on aura des cours sur la littérature française et d'autres matières, n'est-ce pas ?
18 : 03	HTA	155	Oui, littérature française, civilisation française, etc.
			<i>(enlèvement d'une minute environ)</i>
	HTA		<i>(arrêt du programme d'enregistrement)</i>
18 : 06	DH1	156	C'est fini, maintenant ? (rire)
18 : 09	HTA	157	Oui, c'est fini. Tu as quelque chose à ajouter ?
18 : 11	DH1	158	Non.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
18 : 12	HTA	159	Non ?
18 : 13	DH1	160	Tu ajouteras après. (rire)
18 : 14	HTA	161	(rire)

8.1.2. KL1

Durée : 11 minutes 45 secondes ; 46 messages de KL1, 46 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé dans une salle de classe, très calme, enregistrement sonore de très bonne qualité, pas de parasites.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	On commence ! La première question !
00 : 02	KL1	2	OK, je suis prête.
00 : 03	HTA	3	Quelles ont été tes impressions sur le projet ?
00 : 07	KL1	4	Premièrement, c'était une très nouvelle approche pour apprendre le français : on travaille directement avec Internet. (hésitation) Deuxièmement, le projet était très intéressant car il nous a permis d'accéder à des connaissances sur le tourisme, la gastronomie, la création des vidéos. Et j'ai beaucoup aimé la page de marque-pages, la...
00 : 31	HTA	5	Pearltrees
00 : 31	KL1	6	Oui, c'est ça ! Troisièmement, cette page a apporté beaucoup d'utilité à des étudiants. C'est pour ces raisons-là que j'ai trouvé bénéfique ma participation à ce projet d'auto-apprentissage du français.
00 : 48	HTA	7	D'accord. Alors, quelles étaient tes motivations pour ce projet ? Est-ce que c'était juste pour avoir des bonus ? Est-ce qu'il y avait d'autres raisons ?
00 : 58	KL1	8	Premièrement, comme tu nous avais dit qu'il y aurait des bonus, c'était sans doute la première

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			raison qui nous a conduits à y participer. Une fois qu'on y a participé, on a trouvé que ce projet nous avait beaucoup apporté. C'est pourquoi, je me suis investie et j'ai fait des efforts pour accomplir les tâches que proposait le projet en vue d'améliorer mon niveau de français.
01 : 26	HTA	9	Alors, (<i>sourire</i>), parmi ces tâches, laquelle ou lesquelles as-tu aimées le plus ?
01 : 33	KL1	10	Parmi ces tâches, j'ai aimé celle qui nous a demandé de construire notre propre Pearltrees.
01 : 39	HTA	11	OK.
01 : 39	KL1	12	Et la deuxième, c'est la tâche qui consistait à regarder, non, à répondre à une rubrique sur le web du Routard.
01 : 50	HTA	13	D'accord.
01 : 50	KL1	14	C'est tout.
01 : 51	HTA	15	Alors... pendant la réalisation de la tâche qui consistait à construire... à répondre à une question sur le web du Routard, par exemple, comment tu as fait pour accomplir cette tâche ?
02 : 03	KL1	16	Premièrement, le sujet que j'ai choisi, c'était « qu'est-ce qu'on va faire pendant ses huit jours au Sud du Vietnam ».
02 : 09	HTA	17	Oui.
02 : 09	KL1	18	Alors, pour réaliser cette tâche, d'abord, j'ai cherché des pages web traitant du tourisme sur le net. Ensuite, j'ai cherché des guides touristiques.
02 : 19	HTA	19	OK.
02 : 19	KL1	20	Pour avoir plus d'informations et j'ai écrit, j'ai écrit moi-même un court paragraphe et je l'ai posté sur le site.
02 : 25	HTA	21	Est-ce que tu as regardé d'autres réponses,
02 : 29	KL1	22	Oui...

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
02 : 29	HTA	23	sur la page du Routard ?
02 : 31	KL1	24	Oui, bien sûr, pour voir comment on avait répondu, si c'était synthétique ou détaillé, quelle était la longueur des réponses, pour adapter ma réponse.
02 : 37	HTA	25	OK.
02 : 37	KL1	26	C'était comme ça.
02 : 39	HTA	27	Alors, quand tu as rédigé ta réponse pour la page du Routard, est-ce que c'était juste pour que je puisse te donner une note ?
02 : 49	KL1	28	Quand j'ai commencé à la rédiger, j'imaginai que tu allais la regarder mais tu n'allais pas y mettre une note, ça, c'est sûr. C'était juste pour voir s'il y avait des fautes d'orthographe. Pourtant, quand je postais ma réponse, je me sentais un peu inquiète. J'ai craint qu'il y ait des fautes grammaticales et que les autres se moquent de moi car j'ai posté une réponse avec des fautes.
03 : 08	HTA	29	OK.
03 : 08	KL1	30	Voilà.
03 : 09	HTA	31	Alors, quand tu rédigeais ta réponse, pensais-tu à qui elle était destinée ? C'est-à-dire, quand tu postais ta réponse sur la page du Routard, tu imaginais qu'elle était destinée à tel ou tel public.
03 : 23	KL1	32	J'imaginai qu'elle était destinée à des touristes qui organisent tout seuls leurs visites et non pas à des touristes qui voyagent en circuit organisé ou avec un guide accompagnateur. Comme ils voyagent seuls, ils se renseignent pour avoir des informations nécessaires et organisent eux-mêmes leurs voyages.
03 : 41	HTA	33	D'accord. Est-ce que tu avais peur quand tu publiais sur le net comme ça ?
03 : 47	KL1	34	Généralement, pour des pages qui demandent trop d'informations personnelles, j'ai peur, mais pour le Routard, non.
03 : 57	HTA	35	Non ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
03 : 57	KL1	36	Non.
03 : 58	HTA	37	Alors, est-ce que tu avais peur quand tu communiquais ? Pour cette tâche, il a fallu communiquer...
04 : 04	KL1	38	D'une manière générale, comme mon niveau de français reste limité, il faut d'abord du temps pour que je puisse faire des échanges avec des autres. En effet, pour répondre à une question posée par des Francophones, nous avons besoin de temps pour réfléchir et formuler ensuite notre réponse. Ainsi, pour réaliser une telle tâche, premièrement, il faut du temps pour la préparation et deuxièmement, il faut faire confiance à sa propre réponse.
04 : 31	HTA	39	<i>(rire)</i> Pourquoi faut-il faire confiance à sa propre réponse ?
04 : 35	KL1	40	<i>(rire)</i> Parce qu'on commet parfois des fautes ou parce que nos réponses ne correspondent pas à la façon de penser des gens.
04 : 44	HTA	41	Alors...
04 : 46	KL1	42	Alors, il faut que nous sachions défendre nos réponses ou nos propositions.
04 : 52	HTA	43	Qu'est-ce qui t'inquiète le plus ? Le contenu ou la langue ?
04 : 57	KL1	44	Pour la plupart du temps, c'est la langue.
04 : 59	HTA	45	La langue ?
05 : 00	KL1	46	Oui.
05 : 02	HTA	47	<i>(petite pause)</i> Pour la langue, à ton avis, il vaut mieux que vous vous débrouilliez tout seul ou que l'enseignant regarde d'abord vos productions ?
05 : 14	KL1	48	À mon avis, pour des sites web de prestige comme le Routard, il vaut mieux que l'enseignant regarde d'abord nos productions pour corriger nos éventuelles fautes, car, une fois qu'on poste sur Internet, il y aura certainement des remarques et jugements qui sont objectifs : si nos productions sont bonnes, les autres vont dire que c'est bon, si elles sont mauvaises, les autres vont le dire aussi. Dans ce cas, il vaut mieux que nos productions soient bonnes.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
05 : 36	HTA	49	Alors, (<i>hésitation</i>) est-ce que tu aimes les tâches de ce type ?
05 : 44	KL1	50	Oui, bien sûr. Pourtant, je voudrais qu'elles soient plus interactives ou qu'on puisse travailler en groupe.
05 : 52	HTA	51	OK.
05 : 52	KL1	52	Parce qu'il y avait des tâches où on a rencontré beaucoup de difficultés quand on les a réalisées tout seul. Par exemple, pour la tâche qui nous a demandé de présenter un plat vietnamien, nous n'avons pas pu le présenter nous-mêmes. C'est pourquoi, nous avons fait des recherches sur les pages web traitant la gastronomie et nous avons copié la totalité d'une recette ou nous avons fait du copier-coller en supprimant certaines phrases. Ce n'était pas nous qui avons nous-mêmes présenté une recette vietnamienne.
06 : 15	HTA	53	OK.
06 : 15	KL1	54	C'est pourquoi, je trouve que cette tâche n'a pas suscité la créativité chez les étudiants.
06 : 21	HTA	55	D'accord.
06 : 21	KL1	56	C'est tout.
06 : 24	HTA	57	(<i>petite pause</i>) Alors, d'après toi, quelles tâches ou quels sujets peuvent susciter de la créativité chez vous ?
06 : 33	KL1	58	Peut-être une tâche qui nous demande d'interviewer un étudiant étranger qui est en train de faire ses études au Vietnam ou un touriste qui visite Hué. Une petite interview sur les impressions d'un touriste qui vient à Hué, par exemple. Comme ça, nous, les étudiants, aurons l'occasion de parler à des étrangers francophones.
06 : 52	HTA	59	D'accord.
06 : 53	KL1	60	Et nous pourrons accomplir notre tâche de meilleure façon.
07 : 01	HTA	61	Ça, c'est une très bonne idée ! (<i>rire</i>)

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
07 : 03	KL1	62	<i>(Rire)</i>
07 : 05	HTA	63	Quand tu commu... tu réalisais des tâches sur le net,
07 : 08	KL1	64	Oui.
07 : 09	HTA	65	tu t'orientais vers de vraies personnes et non pas tes enseignants, tes amis de classe... dans ce cas, outre l'inquiétude au sujet de la langue, avais-tu d'autres sentiments ?
07 : 25	KL1	66	J'avais peur de commettre des fautes sur le plan linguistique et j'avais peur d'être jugée sur mes contenus.
07 : 31	HTA	67	OK.
07 : 32	KL1	68	C'est-à-dire, pour des publications sur Internet, j'ai souvent l'habitude de juger une personne par le biais de ce qu'elle écrit, c'est pourquoi, je pense que les autres font aussi pareil. Ainsi, la publication sur le net exige une profonde réflexion, il ne faut pas faire n'importe quoi.
07 : 51	HTA	69	OK.
07 : 51	KL1	70	C'est tout.
07 : 52	HTA	71	Alors, à ton avis, est-ce qu'il faut continuer à faire des projets comme ça ? Ou si on a d'autres projets qui demandent à des étudiants de publier sur Internet, est-ce que tu vas y participer ou tu t'arrêtes ?
08 : 11	KL1	72	Je pense que j'y participerai, à condition que des enseignants y participent aussi, qu'ils travaillent avec nous, qu'ils prennent leur temps pour corriger nos productions. Sinon, quand nous publions sur Internet, nous ne savons pas si c'est une bonne production ou c'est une production avec des fautes et quand nous continuons comme ça, nous risquons de commettre les mêmes fautes, c'est très dangereux !
08 : 32	HTA	73	<i>(rire)</i> Je trouve que tu ne crains que les fautes de langues, n'est-ce pas ? Alors, pendant la réalisation des tâches, Pearlrees ou LMF par exemple, as-tu rencontré d'autres problèmes ?
08 : 52	KL1	74	<i>(Silence de réflexion)</i> Hum... hum, non.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
08 : 58	HTA	75	Non, tu n'as pas eu de problèmes. Alors, pour les pages telles que Pearltrees, est-ce que tu peux les manipuler, est-ce que c'est facile ?
09 : 05	KL1	76	Oui, c'était très facile à manipuler. Pour LMF, j'ai dû d'abord faire beaucoup de recherches sur Internet et ensuite il m'a fallu choisir une source d'informations qui est à la fois courte et concise puisque cette page limite le nombre de caractères.
09 : 21	HTA	77	OK.
09 : 22	KL1	78	De plus, il faut faire de sorte qu'il suffise de quelques verbes mais les autres comprennent comment on prépare ce plat. Ça, c'est un peu difficile. (rire)
09 : 31	HTA	79	Un peu difficile (rire, petite pause). Il me semble que certains de tes amis ont rencontré des difficultés sur le plan informatique.
09 : 40	KL1	80	Oui, c'est vrai.
09 : 41	HTA	81	Toi, tu n'avais aucun problème avec ça.
09 : 43	KL1	82	Non, aucun.
09 : 44	HTA	83	(hésitation) J'ai terminé mes questions (rire).
09 : 51	KL1	84	D'accord. (rire)
09 : 52	HTA	85	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter ?
09 : 54	KL1	86	Premièrement, j'ai trouvé que le projet que tu avais mené à bien avec nous était très intéressant et très novateur. C'était la première fois que nous participions à un tel projet. De plus, c'était très intéressant quand on produisait et on te faisait corriger, comme ça, on pouvait détecter nos fautes. Par ailleurs, par l'intermédiaire des tâches, nous avons connu plusieurs sites web, qui nous sont très utiles, et dont le style langagier est très quotidien, alors, c'est très accessible pour nous. D'ailleurs, à mon avis, il aurait fallu des tâches où nous pouvions travailler en groupe, ainsi, chacun s'occupait d'une partie ou on pouvait se compléter, s'enrichir des idées, nos devoirs auraient été meilleurs. J'ai

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			trouvé que durant ce projet, les autres n’y participaient pas beaucoup, c’était juste quelques personnes. Cela était dû peut-être au fait que nous avons beaucoup d’exercices à faire ou que les autres étaient paresseux. Néanmoins, si on avait travaillé en groupe de deux ou de trois, on se seraitentraidés et cela auraient été plus intéressant.
11 : 05	HTA	87	C’est-à-dire, il aurait fallu créer des groupes tout faits...
11 : 08	KL1	88	A...
11 : 09	HTA	89	qui restent identiques ?
11 : 11	KL1	90	Alors, à mon avis, cela dépend des tâches, certaines tâches demandent plus de personnes que d’autres. Par exemple, pour la tâche que j’ai suggérée tout à l’heure, il faut qu’un membre du groupe ait assez de confiance pour contacter un étranger francophone et l’interviewer. Donc, à mon avis, il faut tenir compte du contenu de chaque tâche pour composer des groupes.
11 : 39	HTA	91	OK, d’accord. <i>(petite pause)</i> Je te remercie beaucoup pour cette conversation. <i>(sourire)</i>
11 : 43	KL1	92	De rien.

8.1.3. HT1

HT1 – 39 minutes 40 secondes – 107 messages de HT1 ; 129 messages de HTA

L’entretien s’est déroulé au restaurant universitaire de l’ESLE de Hué, un peu de parasites, mais enregistrement sonore de qualité.

Ambiance un peu tendue, pas très ouverte, difficile de lui faire parler ; plusieurs temps morts.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	En général... l’objectif de cette conversation est de connaître tes impressions sur le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet » ; c’est pourquoi, tu as toute la liberté de t’exprimer : tu peux dire tout ce que tu penses, comme tu veux.
00 : 21	HT1	2	D’accord.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 22	HTA	3	<i>(mise en marche du logiciel d'enregistrement)</i> C'est fait. <i>(pause)</i> Alors, quelles ont été tes impressions sur ce projet ?
00 : 33	HT1	4	J'ai trouvé que c'était plus pratique par rapport au fait qu'on fouille dans des livres à la bibliothèque. De plus, on peut gérer plus d'informations. Par ailleurs, quand on veut retrouver quelque chose, c'est beaucoup plus facile par rapport qu'au fait qu'on feuillette livre après livre, page après page. En général, c'est plus pratique par rapport au support papier. Pourtant, c'était difficile parce que je n'ai pas su manipuler.
00 : 59	HTA	5	Tu n'as pas su manipuler, de quelle tâche es-tu en train de parler ? C'était la première ou une autre ?
01 : 05	HT1	6	La première tâche dans laquelle il y avait plusieurs branches, Mademoiselle.
01 : 09	HTA	7	Plusieurs branches ?
01 : 11	HT1	8	Pearltrees, il me semble, Mademoiselle.
01 : 14	HTA	9	D'accord. Quand tu regardais les vidéos sur
01 : 18	HT1	10	Je n'ai pas très bien compris.
01 : 20	HTA	11	Tu n'as pas su comment manipuler, n'est-ce pas ?
01 : 22	HT1	12	Oui.
01 : 25	HTA	13	Pour les tâches suivantes, il me semblait que tu ne les avais pas réalisées, non plus ?
01 : 30	HT1	14	Oui, je n'en ai réalisées que deux.
01 : 32	HTA	15	OK. C'était la première.
01 : 34	HT1	16	Oui.
01 : 35	HTA	17	Et quelle tâche encore ?
01 : 36	HT1	18	La deuxième.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
01 : 37	HTA	19	La deuxième. Alors, les autres tâches, pourquoi ne les as-tu pas réalisées ?
01 : 41	HT1	20	Je trouvais que c'était difficile.
01 : 43	HTA	21	Difficile. Qu'est-ce qui était difficile pour toi ?
01 : 47	HT1	22	Parce que mon niveau de français reste insuffisant pour aborder de tels sujets.
01 : 52	HTA	23	C'était sur...
01 : 55	HT1	24	La nourriture, la gastronomie, de plus, sur notre pays, sur des questions culturelles, Mademoiselle.
02 : 03	HTA	25	Les questions culturelles étaient difficiles pour vous ?
02 : 05	HT1	26	Oui.
02 : 07	HTA	27	D'accord. Alors... quelle tâche as-tu préférée parmi les deux tâches que tu avais réalisées ? C'était la première et la deuxième, n'est-ce pas ?
02 : 17	HT1	28	Oui.
02 : 18	HTA	29	Alors, quelle tâche as-tu préférée ? Quelle tâche as-tu appréciée le plus ?
02 : 21	HT1	30	J'ai apprécié la première tâche parce qu'elle nous a enseigné la manipulation, et après on comprenait mieux et on pouvait utiliser...
02 : 35	HTA	31	<i>(pause)</i> Alors... toi, il me semblait que tu n'avais pas fini ton Pearltrees.
02 : 41	HT1	32	Non.
02 : 42	HTA	33	Mais est-ce que tu as vu les pages web que tes amis ont postées ?
02 : 45	HT1	34	Oui, je les ai déjà vues.
02 : 46	HTA	35	OK. Est-ce qu'elles étaient utiles pour toi ?
02 : 50	HT1	36	Oui, comme je disais tout à l'heure, c'était plus pratique par rapport au support papier,

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			Mademoiselle.
02 : 54	HTA	37	OK.
02 : 55	HT1	38	Le papier, c'est difficile de retrouver les choses, ce n'est pas pratique, et non... parce qu'il y a plusieurs branches, on peut repérer facilement les informations.
03 : 15	HTA	39	Alors, après... par exemple, pour mon cours de CO, il a fallu faire des exposés avec un support Power point ; est-ce que tu as utilisé Pearltrees pour ajouter les liens que tu avais trouvés pour l'exposé ? Ou tu n'as pas su l'utiliser ?
03 : 27	HT1	40	Je n'ai pas su l'utiliser, c'est pourquoi, je n'ai pu rien faire. J'ai compté te demander plusieurs fois mais... puisque tu as déjà mis des instructions sur FB, même si je n'ai pas compris, je n'ai pas osé te demander.
03 : 36	HTA	41	Pourquoi tu n'as pas osé me demander ?
03 : 38	HT1	42	Parce pour la première tâche, tu nous as guidés.
03 : 42	HTA	43	Oui.
03 : 43	HT1	44	Je n'ai pas compris.
03 : 44	HTA	45	Tu n'as pas compris mais pourquoi tu ne l'as pas dit ?
03 : 49	HT1	46	J'ai (<i>hésitation</i>) eu des appréhensions.
03 : 50	HTA	47	Pourquoi des appréhensions ? Tu as eu peur ? (<i>sourire</i>)
03 : 57	HTA	48	Alors... Alors, en classe, quand tu rencontrais de tels problèmes, est-ce que tu as demandé aux enseignants de t'expliquer ?
04 : 09	HT1	49	Parfois seulement.
04 : 11	HTA	50	Parfois seulement ?
04 : 15	HTA	51	Quelles en étaient les raisons ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 24	HTA	52	Les enseignants sont trop méchants, n'est-ce pas ? (<i>rire</i>)
04 : 29	HT1	53	Non. (<i>pause</i>) Parce que tout cela, nous (<i>pause</i>) devons faire nous-mêmes des recherches chez nous.
04 : 41	HTA	54	Parfois, on ne peut pas faire soi-même des recherches, il faut demander de l'aide, n'est-ce pas ?
04 : 46	HTA	55	Pourquoi... je trouve que c'est bizarre ; n'avez-vous pas l'habitude de demander aux enseignants de vous réexpliquer les choses, ou demander l'aide d'une autre personne ?
04 : 59	HT1	56	Parce que, à mon avis, pour le cours d'EO, l'enseignant nous donne un sujet à faire ; pour celui de CO, l'enseignant nous donne un morceau d'enregistrement à écouter ; et pour ceux de CE et EE, les enseignants font un cours magistral. Il y a très peu de problèmes.
05 : 15	HTA	57	D'accord.
05 : 19	HTA	58	Alors, quelles étaient tes motivations lors de ta participation au projet ?
05 : 25	HT1	59	J'ai voulu, par exemple, quand j'ignorais quelque chose, tu avais, parce que tu avais présenté des pages web pour l'apprentissage du français, mes amis les ont également présentées. En participant au projet, j'ai voulu améliorer mon niveau.
05 : 42	HTA	60	Au début, en participant au projet, comment as-tu compté faire pour améliorer ton niveau ?
05 : 51	HT1	61	J'ai compté me baser sur l'arbre, l'arbre que tu as fourni ; puisque tu nous as demandé de chercher des pages web, j'ai compté trouver deux ou trois meilleures pages et j'allais m'y connecter pour apprendre.
06 : 05	HTA	62	OK. (<i>pause</i>) C'est-à-dire tu as compté te baser sur les contributions de tes amis, et après, tu allais chercher ce qui te convenait...
06 : 14	HT1	63	Oui, pour faire des exercices ou pour m'entraîner à la compréhension orale.
06 : 18	HTA	64	Est-ce que tu as trouvé quelque chose ?
06 : 21	HT1	65	Je suis allée sur ces pages, mais elles... elles étaient difficiles. C'est difficile à apprendre.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
06 : 27	HTA	66	Quelles pages, par exemple ?
06 : 28	HT1	67	Tiengphap, hoctiengphap.com
06 : 31	HTA	68	OK. <i>(pause)</i> Il me semblait que ces pages étaient faites par des Vietnamiens, n'est-ce pas ?
06 : 40	HT1	69	Je ne sais pas, <i>(pause)</i> il y avait du vietnamien.
06 : 46	HTA	70	Il y avait du vietnamien. Est-ce que tu es allée sur les pages faites par les Français ou les pages entièrement écrites en français ?
06 : 55	HT1	71	Oui, tv5.
06 : 57	HTA	72	Juste TV5, est-ce que tu connais d'autres pages ?
07 : 01	HT1	73	Non, je ne connais pas des pages web françaises. Quand je veux écouter de la musique, par exemple, je vais sur Google pour chercher mais il n'y a que des chansons pour les personnes âgées, de vieilles chansons. C'est pourquoi, je n'aime plus écouter des chansons françaises. Je n'ai pas pu trouver des chansons réservées aux jeunes.
07 : 15	HTA	74	Pas de chansons réservées aux jeunes ? <i>(pause)</i> Alors, au lieu des sites web pour l'apprentissage du français, quels sujets proposes-tu pour que toi ou tes amis, vous vous sentiez plus intéressés ?
07 : 32	HT1	75	Je souhaite des sites web où on peut regarder des films animés, écouter de la musique, comme ça, on peut se distraire en apprenant le français. Par ailleurs, il faut que les films animés aient des mots⁷, s'il n'y a pas de mots, je ne peux pas les suivre. J'ai cherché des films de ce type mais je ne les ai pas trouvés, Mademoiselle.
07 : 54	HTA	76	D'accord, <i>(rire)</i> des films animés...
07 : 55	HT1	77	Avec des mots, Mademoiselle.
07 : 56	HTA	78	Avec des mots, d'accord.

7 Elle a voulu dire : « les films soient sous-titrés » mais elle n'a pas connu le bon terme.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
08 : 00	HTA	79	Donc, tu n'as participé qu'aux deux premières tâches ; pour la première, tu ne l'as pas encore terminée ; pour la deuxième, tu as terminé quelles étapes ?
08 : 12	HT1	80	Je... quand tu nous as demandé à faire des recherches, je l'ai fait et j'ai commenté au-dessous.
08 : 18	HTA	81	OK.
08 : 19	HT1	82	Pourtant, je n'ai pas su manipuler Pearltrees.
08 : 20	HTA	83	OK, d'accord. Mais, pour la deuxième tâche, ce n'était pas avec Pearltrees ; pour la deuxième, je me rappelle
08 : 27	HT1	84	Tu as donné un sujet et puis, on a commenté au-dessous, n'est-ce pas ?
08 : 30	HTA	85	Oui.
08 : 31	HT1	86	J'ai commenté au-dessous. Je croyais qu'il y avait Pearltrees, mais j'ai commenté au-dessous, je n'ai pas su manipuler Pearltrees.
08 : 36	HTA	87	D'accord, il y avait le Routard.
08 : 39	HT1	88	Oui.
08 : 40	HTA	89	Comment as-tu trouvé cette tâche ?
08 : 43	HT1	90	Je l'ai trouvée vague. Tantôt c'était avec Pearltrees, tantôt, c'était avec le Routard, je n'ai rien compris.
08 : 51	HTA	91	Parce qu'on avait fini la tâche avec Pearltrees, on a fait une autre tâche.
08 : 53	HT1	92	Ah bon, je croyais que ces deux tâches se sont liées comme une plante. De plus, je n'ai rien compris.
09 : 00	HTA	93	D'accord. Est-ce que tu as regardé seulement les deux premières tâches ou les autres encore ?
09 : 07	HT1	94	J'ai lu les autres aussi, mais je n'ai pas pu faire les tâches 3 et 4 ; elles étaient difficiles.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
09 : 12	HTA	95	Tu n'as pas pu les faire. As-tu lu ce qui était en vietnamien ou en français ?
09 : 17	HT1	96	Tous les deux.
09 : 18	HTA	97	Tous les deux, cela veut dire que tu n'as pas compris ce que j'avais écrit, n'est-ce pas ?
09 : 25	HT1	98	Non, j'ai compris certaines choses, mais c'était difficile à faire.
09 : 29	HTA	99	Difficile à faire, est-ce que tu peux préciser un peu ?
09 : 33	HT1	100	Par exemple... par exemple pour dire en vietnamien, c'était facile, mais en français, je n'avais pas encore... j'ai eu peur de commettre des fautes, surtout en ce qui concerne la culture, la gastronomie.
09 : 45	HTA	101	Tu as peur de commettre des fautes. Pourtant, je vous ai dit de publier vos productions dans les commentaires, et tout le monde allait vous aider en donnant son avis ; <i>(pause)</i> comment as-tu trouvé cette façon de faire ?
09 : 56	HT1	102	Je <i>(hésitation)</i> c'est une bonne méthode. <i>(mot par mot)</i>
10 : 02	HTA	103	Mais pourquoi n'as-tu pas profité de cette occasion pour que tout le monde... puisse t'aider, quand tu ne savais pas, par exemple ?
10 : 21	HT1	104	Je <i>(hésitation)</i> j'ai eu peur de commettre de nombreuses fautes.
10 : 25	HTA	105	Encore des fautes ?
10 : 27	HT1	106	Oui.
10 : 28	HTA	107	Alors, pour la tâche Routard ou la tâche sur la gastronomie, la culture, tu as eu peur que tout le monde voie tes fautes, n'est-ce pas ?
10 : 41	HT1	108	Oui, j'ai eu peur de publier, j'ai eu peur d'avoir commis plein de fautes grammaticales.
10 : 49	HTA	109	OK.
10 : 50	HT1	110	Des fautes grammaticales. <i>(à voix basse)</i>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
10 : 51	HTA	111	D'accord. Par ailleurs, (<i>rire, toutes les deux</i>) outre ces fautes, est-ce que tu as eu peur d'autres choses ?
11 : 01	HT1	112	Non.
11 : 02	HTA	113	OK. (<i>pause</i>) Néanmoins, comme on a juste commencé à apprendre, il est évident qu'on commet des fautes (<i>pause</i>), c'est en commettant des fautes qu'on apprend ; qu'en penses-tu ?
11 : 16	HT1	114	Je pense que, puisque dans le groupe, il y avait de bons étudiants, ils n'ont fait que de bons devoirs ; mon devoir était mauvais, plein de fautes, si je l'avais publié (<i>arrêt brut sans finir la phrase, mot par mot</i>).
11 : 31	HTA	115	Alors, au lieu des commentaires publics auxquels tout le monde pouvait accéder, est-ce que tu peux suggérer une autre façon de faire pour qu'on n'ait plus peur ?
11 : 45	HT1	116	On t'envoie par mail.
11 : 46	HTA	117	M'envoyer par mail.
11 : 47	HT1	118	Ou par message privé sur FB.
11 : 50	HTA	119	Tu le préfères, n'est-ce pas ?
11 : 51	HT1	120	Oui. C'est plus discret.
11 : 54	HTA	121	OK, c'est plus discret.
11 : 55	HT1	122	Une fois que tu avais corrigé, on peut publier, on a moins peur.
12 : 03	HTA	123	(<i>pause</i>) Si on commente de manière publique... tu as des appréhensions.
12 : 09	HT1	124	Si on a un bon niveau, on peut commenter.
12 : 12	HTA	125	D'accord.
12 : 15	HTA	126	A propos... est-ce que tu as parlé de ce projet à tes amis ?
12 : 21	HT1	127	Oui, un peu.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
12 : 23	HTA	128	Un peu. Alors... qu'est-ce qu'ils ont dit ?
12 : 27	HT1	129	Ils ont également apprécié les arbres, la gestion des documents, mais la plupart n'ont pas su manipuler.
12 : 35	HTA	130	La plupart n'ont pas su manipuler. D'accord. Est-ce que tu connais l'anglais ?
12 : 39	HT1	131	Un petit peu.
12 : 40	HTA	132	Un petit peu. Comment trouves-tu ton anglais par rapport à ton français ? Qu'est-ce qui est meilleur ?
12 : 45	HT1	133	J'utilise toutes les deux langues, mais, à l'heure actuelle, mon français est meilleur. Mon anglais était bon quand j'étais au collège ; quand j'étais au lycée, l'anglais n'était pas enseigné.
12 : 54	HTA	134	OK. Quand tu as regardé les vidéos, tu as mieux compris celle en anglais ou en français ?
13 : 07	HT1	135	J'ai eu le même niveau de compréhension car je maîtrise des notions en anglais.
13 : 15	HTA	136	<i>(pause)</i> Quand tu as parlé de ce projet à tes amis, est-ce tes amis ont rencontré le même problème ou ils ont parlé d'autre chose ?
13 : 28	HT1	137	Outre la manipulation, ils n'ont rien dit.
13 : 30	HTA	138	Ils n'ont rien dit. <i>(pause, sourire)</i>
13 : 35	HTA	139	Est-ce qu'il y a d'autres questions ? Bon, est-ce que tu as quelque chose à ajouter ?
13 : 41	HT1	140	Oui, <i>(hésitation)</i> puisque je n'ai pas su manipuler, je voudrais que tu me le montres. Pour les autres points, je n'ai pas de questions.
13 : 49	HTA	141	D'accord, mais tu veux juste que je te montre la manipulation, n'est-ce pas ?
13 : 52	HT1	142	Oui.
13 : 53	HTA	143	Pourtant, il n'y a pas Internet ici.
			<i>(enlèvement de 40 secondes car on fixe un rendez-vous pour les manipulations de Pearltrees)</i>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
14 : 42	HT1	144	Mademoiselle, d'ailleurs, pour bien travailler la compréhension orale, comment faut-il faire ?
14 : 47	HTA	145	D'abord, il faut bien prononcer les mots pour pouvoir détecter ensuite ce que disent les gens. Pour la prononciation, tu peux consulter Larousse, car sur Vdict, il n'y en a pas.
			<p><i>(enlèvement de 14 minutes 30 secondes, car HT1 pose des questions qui ne portent pas sur le projet ; ce sont :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Donne-moi une page web où on peut faire des traductions car les traductions de Google ne sont pas bonnes.</i> - <i>Comment peut-on consulter la prononciation et les significations d'un mot ?</i> - <i>Donne-moi des pages web où on peut écouter des chansons françaises réservées aux jeunes et des pages web où on peut regarder des films animés sous-titrés en français.</i> - <i>Comment faire pour bien travailler l'expression orale, la compréhension écrite et l'expression écrite ?</i> - <i>Quand je fais des exercices de compréhension écrite, parfois je suis sûre que c'est une bonne réponse, mais, en fait, c'est faux : quelle en est la raison ?</i> - <i>Comment rédige-t-on les réponses aux examens ? Est-ce qu'il faut écrire toute la phrase ? Est-ce qu'on peut dire avec ses propres mots ?</i> - <i>Quelles sont les pages web où on peut faire des exercices de compréhension écrite ?</i> - <i>A propos des examens, est-ce que le sujet de l'expression écrite porte sur la rédaction d'une lettre ?</i> - <i>Tu apprends le français depuis combien de temps ? Tu as dû travailler dur, de manière assidue, n'est-ce pas ?</i> - <i>Où peut-on consulter les structures d'un verbe ?)</i>
29 : 12	HTA	146	Est-ce que tu as d'autres questions ? <i>(sourire, pause)</i>
29 : 16	HTA	147	Retournons à notre projet alors, l'année prochaine, je compte refaire ce projet ; pour qu'il soit meilleur, est-ce que tu as des propositions ?
29 : 34	HT1	148	Non. À mon avis, tu devrais dire de façon plus précise sur l'utilisation pour qu'ils puissent mieux comprendre.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
29 : 42	HTA	149	Dire de façon plus précise sur l'utilisation, c'est-à-dire ?
29 : 44	HT1	150	Parce que certains ne disent pas quand ils n'ont pas compris, on ne peut pas le savoir.
29 : 55	HTA	151	Alors, à ton avis, est-ce qu'il y a une façon pour que tout le monde... tout le monde le dise quand on n'a pas compris ?
30 : 03	HT1	152	À mon avis, il vaut mieux que tu rédiges une question comme la recherche que tu avais faite : « c'est compris, ce n'est pas encore compris, c'est difficile à comprendre », et tu regardes le pourcentage pour voir si on a compris ou non. C'est plus facile à faire par rapport aux commentaires publics.
30 : 27	HTA	153	C'est-à-dire... je ne sais pas si j'ai bien compris. Quand j'ai une tâche, je fais aussi un questionnaire ² pour que vous ⁸ cochiez, et ce questionnaire doit être anonyme, n'est-ce pas ?
30 : 48	HT1	154	Oui.
30 : 49	HTA	155	On ne sait pas qui a dit ça, je demande si vous avez bien compris la consigne et vous cochez.
30 : 54	HT1	156	Si vous avez bien compris la manipulation.
30 : 56	HTA	157	On ne fait pas de commentaires publics ?
31 : 00	HT1	158	Non.
31 : 01	HTA	159	Comme ça, on ne le fait pas ?
31 : 02	HT1	160	Non, on n'aime pas.
31 : 03	HTA	161	Vous n'aimez pas. D'accord. Mais pour... pour les tâches destinées aux autres et non à l'enseignant, vous n'aimez pas, non plus ?
31 : 20	HT1	162	Non, c'est parce qu'on a peur de dire qu'on n'a pas compris, on a des appréhensions, on est

⁸ Les étudiants en général, y compris l'interviewée (« cắc ban » ou « máy ban »). Le fait de changer de pronoms personnels pour désigner plusieurs étudiants rendre l'interviewée moins impliquée, donc moins coupable de ses « fautes ».

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			nombreux à avoir cette sensation ; le dire ne nous apporte rien. Comme tu as pu constater, sur Internet, non, en classe, plusieurs n'ont rien compris mais ils n'ont pas osé le dire. (pause)
31 : 43	HTA	163	Au début, j'ai trouvé que votre groupe était super. La question venait d'être posée, tout de suite, on avait la réponse. Pourtant
31 : 55	HT1	164	Juste quelques-uns comme ça seulement. C'est parce qu'ils apprennent le français depuis longtemps au collège Nguyễn Tri Phuong, 8 ou 10 périodes par semaine, puis au lycée Quốc Học. D'une manière générale, ils ont été très bien formés, ils ont un bon niveau. Quand on fait des comparaisons avec eux, on se sent déprimés, on n'a plus le courage de continuer.
32 : 22	HTA	165	OK.
32 : 23			<i>(Le téléphone de l'étudiante commence à sonner.)</i>
32 : 27	HTA	166	C'est pourquoi...
32 : 28	HT1	167	En classe, c'est hétérogène, c'est difficile de travailler ensemble.
32 : 30	HTA	168	Comment vous sentez-vous ?
32 : 32	HT1	169	Parfois, on se sent très stressés parce que quand les professeurs posent des questions, ils connaissent déjà les réponses. Pourtant, ce n'est que trois ou quatre comme ça dans le groupe. Ce sont TD1, KL1, MH1, QN1. Pour le reste, on a le même niveau.
32 : 51	HTA	170	Il me semble que KL1 ne
32 : 53	HT1	171	Non, elle est travailleuse.
32 : 56	HTA	172	KL1, elle n'a pas eu le même niveau que les autres au début, n'est-ce pas ?
33 : 02	HT1	173	Non.
33 : 03	HTA	174	Mais après, elle a dépassé les autres ?
33 : 05	HT1	175	KL1 n'a appris que le français comme LVE2.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
33 : 09	HTA	176	D'accord.
33 : 10	HT1	177	Mais après, elle a dépassé les autres.
33 : 14	HTA	178	Est-ce que vous lui avez demandé de partager ses clés du succès ?
33 : 18	HT1	179	Parfois, nous nous l'interrogeons aussi. Quand on parlait d'elle, on disait qu'elle était super, qu'elle a dû travailler dur. Au début, son niveau était moins bon que le nôtre⁹, parce que le français était sa LVE2 ; après, elle a dépassé les autres : elle fait maintenant partie des meilleurs du groupe. En début de la première année, KL1 n'a pas maîtrisé la grammaire. Elle a énormément travaillé.
33 : 51	HTA	180	Alors, est-ce que vous avez la confiance de faire comme KL1 ?
33 : 58	HT1	181	J'ai souvent envie de faire des efforts comme elle. Parfois, j'ai voulu demander des conseils auprès des enseignants mais je n'ai pas su à qui j'allais poser mes questions.
34 : 07	HTA	182	Pourquoi ?
34 : 09	HT1	183	Je n'ai pas une très bonne relation avec des enseignants.
34 : 17	HTA	184	Est-ce que le problème vient des enseignants ou des étudiants ?
34 : 24	HT1	185	C'est de moi-même¹⁰, je crois. J'ai des appréhensions, je ne veux pas déranger les enseignants. <i>(bruit de l'extérieur)</i>
34 : 37	HTA	186	Mais quand tu présentais des exposés, j'ai trouvé que tu étais confiante en toi.
34 : 42	HT1	187	C'est vrai. Je n'ai pas peur de la foule, je ne suis pas de caractère timide ; le problème, c'est que je ne sais pas comment faire pour apprendre.
34 : 54	HTA	188	Je trouve que KL1 est un bon exemple.

9 Elle change de pronom personnel pour s'auto-désigner. Jusqu'à maintenant, elle dit « em », mais ici elle dit « cháu », « tui cháu ».

10 Elle reprend le pronom « em ».

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
35 : 00	HT1	189	Elle a confiance en elle.
35 : 02	HTA	190	Au début, je croyais que KL1 a appris le français depuis longtemps comme TD1 ou MH1.
35 : 11	HT1	191	D'accord.
35 : 12	HTA	192	Mais ce n'est pas vrai, n'est-ce pas ?
35 : 13	HT1	193	Oui.
35 : 19	HTA	194	Je n'ai découvert l'hétérogénéité de votre groupe qu'à la fin du cours.
35 : 25	HT1	195	Comment l'as-tu découverte ?
35 : 28	HTA	196	Par... par l'intermédiaire des contrôles continus, en vous observant, mais je suis désolée, c'était déjà tard à l'époque, c'était de ma faute, excuse-moi.
35 : 41	HT1	197	En fait, si on considère tous les facteurs, KL1 est meilleur que les autres car elle n'avait pas le même niveau que les autres au début et maintenant elle a à peu près le même niveau que les autres.
35 : 50	HTA	198	Au début, je croyais que votre niveau était
35 : 53	HT1	199	Homogène.
35 : 54	HTA	200	Comme vous n'avez rien dit, je croyais que vous aviez bien compris. Pourtant, après les contrôles continus, j'ai trouvé que c'était autrement. Ensuite, après avoir discuté avec d'autres enseignants, je vous ai observés de plus près, et j'ai compris que votre niveau était très hétérogène mais vous ne l'avez pas dit. <i>(pause)</i> Il en est de même pour toutes les matières ?
36 : 25	HT1	201	Oui, CO, EO, CE et EE, toutes les quatre compétences.
36 : 29	HTA	202	Et pour toutes les quatre compétences, vous n'avez pas osé dire ?
36 : 32	HT1	203	Non, parce que, après les heures en classe, c'est fini. Très peu d'étudiants ont osé poser des questions en classe. On avait peur de demander de l'aide aux autres.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
36 : 45	HTA	204	Est-ce que vous posiez de temps en temps des questions à KL1 ou d'autres amis ?
36 : 49	HT1	205	Oui, je¹¹ lui ai demandé des pages web pour l'apprentissage.
36 : 52	HTA	206	OK. Quand vous n'avez pas compris, vous ne leur avez pas demandé de l'aide, non plus ?
36 : 58	HT1	207	Non, si on est assis à côté d'eux, on peut leur demander mais après les cours, non. On a l'impression de les déranger.
37 : 05	HTA	208	Mais vous êtes amis sur FB, vous ne leur avez pas envoyé un message privé, non plus ?
37 : 09	HT1	209	Non, juste quand on est à côté d'eux en classe, si l'enseignant dit quelque chose qu'on n'a pas très bien entendu, on demande.
37 : 19	HTA	210	Après les cours, vous ne vous communiquez pas via FB ou d'autres moyens ?
37 : 22	HT1	211	Non.
37 : 23	HTA	212	Non plus ? Vous avez le FB de tous les autres, n'est-ce pas ?
37 : 25	HT1	213	Oui.
37 : 27	HTA	214	Alors, par exemple, quand vous avez des questions, j'ai vu que certains étudiants ont demandé de l'aide auprès des enseignants qui acceptent de répondre à leurs questions ; est-ce que tu as essayé de le faire ?
37 : 50	HT1	215	Non, pas encore.
37 : 51	HTA	216	Pas encore ? Jamais ? Les années dernières, j'ai vu que certains n'ont pas compris certains points relatifs à la production écrite, la grammaire ou peu importe ; ils ont aimé un professeur quelconque, alors ils lui ont posé des questions. Est-ce que tu as fait comme ça ?
38 : 10	HT1	217	Non, pas encore.
38 : 11	HTA	218	Pas encore. Quelles en sont les raisons ? Tu n'aimes aucun enseignant ? (<i>rire</i>)
38 : 15	HT1	219	Non, ce n'est pas parce qu'on n'aime aucun enseignant, mais on a peur de les déranger, d'ailleurs,

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			on n’ose pas. ¹²
38 : 19	HTA	220	On n’ose pas. <i>(pause)</i> En général, il faut se débrouiller soi-même, n’est-ce pas ?
38 : 26	HT1	221	Oui. <i>(pause)</i> On a croisé le professeur de compréhension écrite plusieurs fois à l’IF, il a donné des conseils sur des livres à lire. ¹³
38 : 38	HTA	222	Comment as-tu trouvé les livres qu’il a conseillés ?
38 : 43	HT1	223	Je les a trouvés bons, il a dit qu’avec notre niveau, il fallait lire tel ou tel livre.
38 : 50	HTA	224	OK. <i>(pause)</i> Est-ce que tu les as lus ?
38 : 54	HT1	225	Oui.
38 : 56	HTA	226	Comment as-tu trouvé tes progrès ?
39 : 00	HT1	227	Que de petits progrès.
39 : 02	HTA	228	Que de petits progrès ? <i>(pause)</i>
39 : 06	HTA	229	En général, en ce qui concerne l’ordinateur, les logiciels, est-ce que tu les maîtrises ?
39 : 16	HT1	230	Les logiciels...
39 : 22	HTA	231	C’est-à-dire, est-ce que tu te sens en confiance avec l’ordinateur ?
39 : 27	HT1	232	Non.
39 : 28	HTA	233	Non ?
			<i>(pause)</i>
39 : 36	HT1	234	Il est déjà 10 heures moins 10, Mademoiselle.
39 : 37	HTA	235	Ah oui. Merci beaucoup à toi. <i>(sourire)</i>

12 Elle parle sans utiliser de pronoms personnels.

13 Elle parle sans utiliser de pronoms personnels.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
39 : 39	HT1	236	De rien.

8.1.4. MH1

Durée : 10 minutes 12 secondes ; 33 messages de MH1, 34 messages de HTA.

L'entretien s'est déroulé dans un café, beaucoup de parasites, enregistrement sonore de mauvaise qualité.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	OK. On commence ! Alors, quelles ont été tes impressions sur..., d'une manière générale, on parle du projet d'auto-apprentissage du français, tu as toute la liberté de t'exprimer.
00 : 12	MH1	2	D'accord.
00 : 13	HTA	3	Comment tu as trouvé le projet ? (<i>bruit</i>)
00 : 16	MH1	4	J'ai trouvé qu'il était utile, qu'il nous a aidés à mieux travailler. De plus, par ma participation à ce projet, j'ai dû réserver plus de temps à l'apprentissage du français. Par ailleurs, pour réaliser des tâches, il a fallu que je cherche des informations, c'est pourquoi, j'ai découvert plein de choses. De plus, quand je faisais des activités, il fallait que je fasse beaucoup plus d'attention à ce que j'écrivais. Bref, c'était utile.
00 : 39	HTA	5	Alors, pourquoi tu as participé à ce projet ?
00 : 44	MH1	6	Pour (<i>hésitation</i>) m'entraîner à faire des exercices, pour avoir l'occasion de rechercher des informations ; de plus, si... c'était d'autant plus bénéfique d'y participer que tu nous as donné beaucoup de sites web pour l'apprentissage du français, (<i>cherche ses mots</i>) et différents domaines à découvrir.
01 : 06	HTA	7	Alors, parmi les tâches, laquelle ou lesquelles as-tu aimé le plus ? (<i>bruit</i>)
01 : 14	MH1	8	Présenter, présenter un plat vietnamien. Et la première tâche. (<i>bruit</i>)

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
01 : 25	HTA	9	Quand tu as présenté un plat vietnamien, comment as-tu fait pour réaliser cette tâche ?
01 : 30	MH1	10	J'ai fait des recherches pour savoir comment on prépare nos plats, quels sont les ingrédients, et après, j'ai écrit la recette en français et je l'ai publiée ensuite.
01 : 44	HTA	11	Est-ce que tu as regardé les profils, les recettes d'autres membres ?
01 : 55	MH1	12	Oui.
01 : 56	HTA	13	D'accord. Alors, quand tu réalisais des tâches, celles de LMF par exemple, pensais-tu à qui ta recette était destinée ?
02 : 09	MH1	14	C'était (<i>un peu d'hésitation</i>) destiné à tout le monde car c'était une spécialité du Vietnam que j'aime, alors, c'était destiné à tous les cuisiniers. (<i>rire</i>)
02 : 25	HTA	15	(<i>rire</i>) Alors, tu as imaginé que cette recette était destinée à tout le monde et quand tu écrivais un texte en classe, il n'était destiné qu'à l'enseignant, n'est-ce pas ?
02 : 40	MH1	16	Oui.
02 : 41	HTA	17	Est-ce que ta façon d'écrire, dans chacun de ces deux cas, est différente ?
02 : 46	MH1	18	Oui, bien sûr, c'est comme quand on écrit à un adulte et quand on écrit à un enfant, cela doit être différent.
02 : 57	HTA	19	(<i>petite pause</i>) Alors, est-ce que tu te sentais inquiète quand tu publiais sur Internet pour que tout le monde puisse te lire ?
03 : 06	MH1	20	Non, parce que quand on nous dit que nous avons commis une faute, nous allons le retenir et nous l'éviterons.
03 : 14	HTA	21	Alors, tu publies sur Internet ; comme tu as fait une faute quelconque, les gens te disent : « Oh là là, elle a fait plein de fautes ! », est-ce que tu as peur de cette situation ?
03 : 30	MH1	22	Non, parce qu'avant de publier, j'ai relu ma production plusieurs fois pour me corriger moi-même ; pour les fautes que je n'avais pas pu détecter, tu les as corrigées pour moi. Je trouve que ça

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			n'a pas une très grande importance.
03 : 46	HTA	23	Pas une très grande importance.
03 : 47	MH1	24	De manière générale, quand j'écris un texte, avant de le publier sur le net, je le contrôle très minutieusement. S'il reste encore quelques fautes d'accord ou d'autres types de fautes, ce n'est pas important.
03 : 57	HTA	25	Qu'est-ce qui est important pour toi alors ?
04 : 01	MH1	26	Il faut bien écrire, il faut bien structurer la phrase ; quant aux fautes d'accord, c'est vrai qu'il faut revérifier le texte s'il y en a beaucoup, mais s'il y a juste quelques fautes d'inattention, c'est acceptable. (sourire)
04 : 17	HTA	27	(sourire) C'est acceptable. En résumé, tu n'as pas peur...
04 : 22	MH1	28	Des fautes et des commentaires de mes amis. (rire)
04 : 26	HTA	29	(rire) Quand tes amis commentent tes productions, est-ce que tu te sens (hésitation)... insultée ou...
04 : 36	MH1	30	Non, mais cela dépend des commentaires de mes amis. Il faut qu'ils commentent de façon modérée et diplomatique. Dans le cas contraire, parfois, je me sens un peu triste. (rire)
04 : 54	HTA	31	(rire, petite pause) Est-ce qu'il y a encore d'autres questions ?
05 : 00	MH1	32	(sourire)
05 : 02	HTA	33	Est-ce que tu as rencontré des difficultés pendant la réalisation des tâches ?
05 : 08	MH1	34	Oui : trouver des idées pour que mon devoir soit bon, nouveau, extraordinaire.
05 : 17	HTA	35	Juste cette difficulté ?
05 : 20	MH1	36	Et il faut du temps pour bien écrire : il faut avoir des idées pour rédiger, il faut m'auto-corriger pour ne pas avoir trop de fautes. (rire)
05 : 37	HTA	37	(rire) Est-ce que tu avais des atouts pour participer à ce projet ? (bruit, petite pause)

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
05 : 50	MH1	38	<i>(hésitation)</i> Un exemple, s'il te plaît.
05 : 59	HTA	39	Un exemple ? Par exemple... est-ce que tu as un ordinateur chez toi ?
06 : 05	MH1	40	Oui, j'en ai un.
06 : 06	HTA	41	Alors... comment le maîtrises-tu ? Comment trouves-tu ta maîtrise de l'ordinateur ?
06 : 15	MH1	42	Tu veux dire que je possède quels atouts, n'est-ce pas ? J'ai mon propre ordinateur, je peux prendre beaucoup de temps pour faire des recherches d'informations, pour mieux faire mes exercices, pour répondre aux exigences de ton projet.
06 : 40	HTA	43	<i>(bruit)</i> Est-ce tu as eu des problèmes lors de ta connexion ou ta publication sur la page du Routard ou...
06 : 47	MH1	44	Pour parler des problèmes, c'était seulement avec LMF, puisque j'ai fait une recette trop détaillée, avec beaucoup d'ingrédients et plusieurs étapes de préparation. Je croyais que c'était comme ça sur LMF mais en fait, il n'y avait que des ingrédients.
07 : 03	HTA	45	Oui.
07 : 04	MH1	46	Et le prix.
07 : 05	HTA	47	Oui.
07 : 06	MH1	48	Au début, je me suis sentie un peu frustrée mais, après, j'ai relu ce qui est écrit sur la page, il n'y avait que les ingrédients, alors, j'ai supprimé certaines parties, je n'ai gardé que les ingrédients, les phrases importantes telles que « c'est un plat chaud ». C'était juste ça.
07 : 22	HTA	49	<i>(sourire)</i>
07 : 23	MH1	50	Pour le reste, j'ai rencontré très peu de difficultés.
07 : 25	HTA	51	OK, très peu de difficultés. Bon, je n'ai plus de questions, est-ce que tu as d'autres choses à ajouter ?
07 : 30	MH1	52	<i>(rire)</i> En général, je trouve que le projet nous a été très utile : on pouvait élargir nos connaissances, trouver de nombreux sites web pour apprendre le français. À mon avis, il aurait fallu que tu fasses

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			plus de tâches pour que les autres puissent découvrir plus d'informations et travaillent plus.
07 : 56	HTA	53	J'ai trouvé que peu d'entre vous y participiez, bien sûr, il y avait des très actifs comme QN1 ou toi, mais la plupart des autres y ont participé très peu.
08 : 10	MH1	54	De plus, tu aurais dû rédiger des tâches avec moins d'étapes, des tâches plus simples, comme ça, les autres auraient trouvé que les tâches étaient moins compliquées et ils y auraient plus participé. C'est peut-être qu'ils ont trouvé qu'il y avait trop d'étapes ; c'était trop fatigant de voir cela et ils se sentaient surchargés.
08 : 26	HTA	55	<i>(rire)</i>
08 : 27	MH1	56	Tu aurais dû faire plusieurs tâches, c'est-à-dire une tâche simple chaque semaine, comme ça, les autres y auraient plus participé. D'ailleurs, c'est peut-être parce qu'ils ne se connectaient pas très souvent ; quant à nous, nous nous connectons tous les jours.
08 : 49	HTA	57	Vous vous connectez tous les jours ? <i>(rire)</i>
08 : 55	MH1	58	FB tous les jours. <i>(rire)</i>
08 : 57	HTA	59	FB tous les jours ? <i>(rire)</i>
08 : 59	MH1	60	Oui, <i>(rire)</i> presque. <i>(rire)</i>
09 : 03	HTA	61	Presque ?
09 : 06	MH1	62	Mais il y avait aussi des jours où je ne me suis pas connectée. FB, c'est un média, je m'y connecte pour lire des nouvelles : s'il y a quelque chose, c'est annoncé sur FB. <i>(rire)</i>
09 : 20	HTA	63	<i>(rire)</i> Alors, sur FB ou sur certaines pages, on peut faire des échanges ou poser des questions à des francophones ; est-ce que tu participes à ces pages-là ?
09 : 36	MH1	64	Je ne connais ces pages que depuis ma participation à ton projet ; avant, je me connectais quelques fois à une page où on peut parler à des amis étrangers, mais c'était juste quelques fois car il n'y a que des anglophones, les francophones sont très peu nombreux. Voilà, mes idées. J'ai bien aimé

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			participer à ton projet.
10 : 03	HTA	65	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter ? (<i>rire</i>)
10 : 05	MH1	66	Non, c'est tout. (<i>rire</i>)
10 : 10	HTA	67	OK. Merci à toi. (<i>rire</i>)

8.1.5. NT1

NT1 – 26 minutes 28 secondes – 126 messages de NT1 ; 128 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé dans un café : un peu de parasites, enregistrement sonore de qualité.

La conversation est partie dans tous les sens ; NT1 s'exprimait bien mais elle n'a pas répondu aux questions ; elle disait tout ce qu'elle voulait dire, passant du coq à l'âne. Quand NT1 était au lycée, une de mes meilleures amies lui avait donné des cours particuliers de français.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	Maintenant, on aborde le projet d'apprentissage du français sur FB, est-ce que tu gardes encore des idées en ce qui le concerne ?
00 : 11	NT1	2	Non.
00 : 12	HTA	3	Non ?
00 : 13	NT1	4	Moi, en ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que quelques notions très simples, je connais seulement les choses que je suis en train de faire, des choses très simples ; même ce qui a été abordé pendant les cours d'informatique, je ne sais pas le faire ; par exemple, en ce qui concerne Power Point, je suis incapable de créer une présentation complète, une seule diapositive, peut-être mais une présentation entière, je ne peux pas.
00 : 33	HTA	5	Alors
00 : 34	NT1	6	Je ne sais manipuler que des trucs habituels, tels que FB ou surfer Internet, pour les autres, je...

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			Quand j'étais au collège, je n'avais pas encore un ordinateur à moi. Quant aux cours d'informatique, à l'école, on était à deux devant un ordinateur ; pendant une période de 45 minutes, souvent, les professeurs expliquaient pendant une demi-heure ; avec une quinzaine de minutes qui reste et il nous fallait partager entre nous deux ; on était incapable de manipuler l'ordinateur. Mes amis, après les cours à l'école, ils pouvaient mémoriser les choses, Mademoiselle.
01 : 01	HTA	7	Oui.
01 : 02	NT1	8	En ce qui me concerne (<i>pause</i>), j'ai une mémoire de poisson rouge ; je suis un peu folle, je ne sais pas si je vais me rappeler les choses que je viens de te dire après. Par ailleurs, je suis nulle en anglais. Or, avec les ordinateurs, c'est bourré d'anglais. (<i>rire</i>)
01 : 21	HTA	9	OK.
01 : 22	NT1	10	Avec les ordinateurs, c'est bourré d'anglais. Pourtant, je ne sais pas pourquoi, mais mon grand frère, par exemple, il ne connaît pas l'anglais, mais il manipule bien l'ordinateur quand même. Moi, je me suis dit : « Impossible » : si l'ordinateur me pose une question, par exemple, et il faut cliquer, je ne sais pas où je vais cliquer, je ne connais pas l'anglais, si j'avais pu traduire, j'aurais su où cliquer, en fait, je ne peux pas traduire.
01 : 38	HTA	11	OK.
01 : 39	NT1	12	Donc, c'est impossible pour moi. Il n'y a qu'une seule solution pour moi, il faut tout mémoriser, mais je n'ai pas une très bonne mémoire. C'est pourquoi, je ne manipule que des trucs habituels ; pour d'autres choses qui servent à l'apprentissage, je m'abstiens, c'est rare.
01 : 49	HTA	13	Si je me rappelle bien, (<i>pause</i>) au début, je vous ai donné un... un test à faire sur le net, tu
01 : 59	NT1	14	Chercher des idées, plusieurs d'entre nous s'occupaient de la recherche d'idées et une seule personne était chargée de préparer les Power Point, c'était DH1 (<i>pause</i>), soit DH1 soit PT1, je ne m'en souviens plus ; PT1, elle, peut le faire mais son ordinateur est un peu fou. Quand tu nous donnais un devoir à faire, nous, on s'occupait de la recherche d'idées, après, on envoyait des idées à DH1 ; quant à DH1, comme elle s'occupait des Power Point, elle était exonérée de recherches

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			d'idées. BT1 et moi, comme nous sommes nulles en informatique, nous nous occupions des idées. Parfois, on inversait des rôles si on savait faire, sinon, c'était comme ça.
02 : 32	HTA	15	OK.
02 : 33	NT1	16	On cherchait des idées et on les leur envoyait.
02 : 34	HTA	17	OK.
02 : 35	NT1	18	Elles faisaient des Power point pour nous.
02 : 38	HTA	19	Alors, à propos de ce que j'ai publié sur FB, tu sais manipuler FB, n'est-ce pas ?
02 : 43	NT1	20	Oui.
02 : 44	HTA	21	Est-ce que tu as regardé mes publications ?
02 : 47	NT1	22	Regardé ? Tu les as publiées en ? Ah, ces trucs-là, n'est-ce pas ?
02 : 50	HTA	23	Oui.
02 : 51	NT1	24	Comme je me disais que j'étais incapable d'apprendre, Mademoiselle, ah non, ce n'est pas que j'étais incapable d'apprendre, c'est parce que je ne pouvais pas tout comprendre. Tu as fait des traductions, n'est-ce pas ?
02 : 57	HTA	25	Oui.
02 : 58	NT1	26	Tu as fait des traductions en vietnamien.
02 : 59	HTA	27	J'ai aussi écrit en vietnamien.
03 : 00	NT1	28	Pourtant, ça ne m'a pas intéressée, non plus. (pause) En outre, je n'ai pas eu l'intention : si j'avais fait exprès de faire ces activités, j'aurais fait des efforts pour comprendre ce que tu avais écrit ; pourtant, comme je me disais que j'étais incapable de le faire, je n'ai rien fait, mais j'ai vu tes publications et c'est tout.
03 : 16	HTA	29	Tu as vu mes publications, mais tu n'as...

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
03 : 18	NT1	30	Parce que je savais que même si je lisais, je ne savais pas faire (<i>rire</i>) ; alors, c'est mieux de ne pas lire.
03 : 22	HTA	31	A quoi bon d'y participer alors ?
03 : 24	NT1	32	Au début, je croyais que c'était simple, en fait... Mes amis avaient le temps pour faire des recherches : après la lecture, on ne pouvait pas faire tout de suite. Il a fallu des recherches d'informations, ce n'était pas des choses vite faites, moi, je ne peux pas : si je connais des choses, je peux répondre tout de suite, s'il faut réfléchir, non (<i>rire</i>). C'est fatigant (<i>rire</i>), de réfléchir et de faire des recherches (<i>pause</i>). Au début, je me suis dit : « On ne perd rien en y participant », alors, j'y ai participé, mais je ne savais pas de quoi il s'agissait, j'ai juste fait un petit essai. (<i>pause, rire</i>)
04 : 02	HTA	33	Alors... c'était juste par curiosité?
04 : 05	NT1	34	Oui.
04 : 06	HTA	35	Tu étais curieuse, et après, comment tu l'as trouvé?
04 : 09	NT1	36	Il ne correspondait pas à mes compétences. (<i>pause</i>)
04 : 12	HTA	37	Il ne correspondait pas
04 : 13	NT1	38	Il ne me convenait pas.
04 : 14	HTA	39	Il ne correspondait pas... cela veut dire quoi? Il ne correspondait pas, il ne convenait pas, cela veut dire quoi ?
04 : 18	NT1	40	Je n'avais pas le temps pour y réfléchir.
04 : 21	HTA	41	OK.
04 : 22	NT1	42	Il fallait faire des recherches ; on ne pouvait pas dire n'importe quoi. Par exemple, quand tu nous poses une question, il faut bien répondre ou sinon, il faut avoir des idées, il faut que la réponse ait un certain lien avec la question ; je ne peux pas dire des choses au hasard (<i>rire</i>), ce n'est pas possible.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 39	HTA	43	Parfois, on dit des choses au hasard, mais c'est bon.
04 : 41	NT1	44	Je trouve que ce sont des cas rares (rire). Si tu dis comme ça, je vais cocher les réponses au hasard, mais c'est rare. (rire)
04 : 47	HTA	45	(rire) Tu... pourquoi tu... ne... ne..., par exemple, tu proposes une
04 : 55	NT1	46	Tout, tout provient du fait qu'on est faible. (pause)
04 : 59	HTA	47	Tout provient du fait qu'on est faible, cela veut dire quoi ?
05 : 01	NT1	48	Quand on est faible, on ne réagit pas, on n'aime pas ; on souhaite être un bon étudiant. Quand on est fort, on veut participer à n'importe quel événement ; mais quand on est faible, si on participe à un quelconque événement, on constate que les autres ont un super bon niveau, tandis que nous, on est nul, on suit mal les autres. Parfois, en classe, je me suis dit : « Les pauvres ! » (rire).
05 : 19	HTA	49	Pourquoi ?
05 : 20	NT1	50	Parfois, certains professeurs nous engueulent... en classe, on est tous ensemble, les nuls et les bons ; les pauvres, ces derniers doivent subir comme nous. (suppression de certains éléments afin d'assurer l'anonymat des informations)
05 : 47	HTA	51	(soupir)
05 : 48	NT1	52	Certains professeurs ont un très bon niveau mais pas nous.
05 : 51	HTA	53	Oui.
05 : 52	NT1	54	Les forts, comme KL1 ou TD1, elles peuvent comprendre, mais nous, c'est rare ; seuls les forts comprennent ce que disent les professeurs. Même la question, on ne la comprend pas : comment fait-on pour y répondre ? (pause)
06 : 10	HTA	55	Est-ce que vous faites des propositions aux professeurs : vous leur dites que vous souhaitez travailler telle ou telle question pour que leur intervention vous corresponde mieux ?
06 : 18	NT1	56	Pour les professeurs qui sont agréables, oui, mais pour certains, c'est rare, on n'ose pas.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
06 : 23	HTA	57	OK. <i>(pause)</i>
06 : 26	NT1	58	Leurs propos nous blessent, on n'ose pas. <i>(pause)</i> Par ailleurs, certains de mes amies, DH1, par exemple, suivent des cours particuliers. Les forts, non, ils peuvent travailler tout seul, c'est pourquoi, ils sont forts.
07 : 03	HTA	59	OK.
07 : 04	NT1	60	TD1, par exemple, possède une très bonne base, alors, maintenant, elle étudie toute seule ; c'est naturel, si on a une bonne base... Moi, par exemple, si j'avais eu une bonne base, plus j'aurais travaillé, plus j'aurais été forte. C'est une évidence. Si on a une bonne base, on aime apprendre car on étudie ce qu'on connaît ; si on ne connaît pas encore, on doit apprendre, on n'aime pas ça. En classe, il y a des bons étudiants et les autres, ils suivent des cours particuliers, Mademoiselle.
07 : 25	HTA	61	Oui.
07 : 26	NT1	62	En général, ces derniers ont le même niveau que moi, mais ils suivent des cours particuliers ; quelles que soient leurs qualités, c'est toujours mieux. Ces étudiants-là, ils peuvent ne pas travailler chez eux mais comme ils suivent des cours particuliers, il est évident qu'ils sont meilleurs que nous. Par ailleurs, quand ils suivent des cours particuliers, ils peuvent apporter des exercices donnés par les professeurs en classe pour demander à des professeurs des cours particuliers ; ces derniers vont les donner pour eux, ou répondre à leurs questions. On a des exercices à la maison pour toutes les matières.
07 : 53	HTA	63	OK.
07 : 53	NT1	64	C'est plus facile de poser des questions dans un cours particulier. <i>(pause)</i> J'ai voulu en suivre un et ta collègue, elle m'a dit : « Vas-y ! ». Pourtant, je le trouve absurde : quand on était au lycée, c'était vrai qu'il fallait investir ; c'était une grosse somme d'argent ; maintenant, on est à l'université, les cours particuliers, c'est... Or, ta collègue, elle m'a dit : « Si tu ne connais pas, il faut suivre des cours », je lui ai répondu que c'était absurde, c'est comme jeter de l'argent par la fenêtre, c'est illogique, on est à l'université maintenant, normalement, il faut savoir travailler tout

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			seul. Pourtant, parfois, je voudrais suivre des cours particuliers, je me suis dit : « Comme je suis nulle, il faut des cours particuliers pour pouvoir acquérir quelque chose. », mais finalement, j'ai décidé de ne pas le faire.
08 : 31	HTA	65	Par peur de dépenser de l'argent ?
08 : 33	NT1	66	Non, ce n'est pas par peur de dépenser de l'argent, mais je trouve que c'est absurde. D'un côté, il faut de l'argent, d'un autre côté, ce n'est pas normal de suivre des cours particuliers quand on est à l'université. Quand j'étais au lycée, ma famille a dû dépenser une grosse somme d'argent pour des cours particuliers, je le trouve... (pause)
08 : 48	HTA	67	Alors, tu... tu ne trouves pas que les cours particuliers t'apportent, qu'ils ne soient pas bénéfiques pour toi, n'est-ce pas ?
08 : 57	NT1	68	M'apportent ? C'est toujours mieux de suivre des cours particuliers, plus ou moins, on écoute encore une fois ce qui était expliqué en classe, ce qu'on n'avait pas compris. Même si on ne peut pas acquérir toutes les 10 choses qu'avait dites le professeur, on peut en acquérir une quand même.
09 : 08	HTA	69	OK.
09 : 09	NT1	70	En classe, on n'a rien acquis. (pause) Quand j'étais au lycée, j'étais studieuse car j'ai eu de bons résultats. Quand ta collègue me donnait des cours particuliers, j'étais très studieuse, ce qui l'a surprise. Elle, elle voyageait souvent, Mademoiselle.
09 : 21	HTA	71	Oui.
09 : 22	NT1	72	Lorsqu'elle voyageait, elle me donnait des tas d'exercices à faire. Elle croyait que je n'allais pas les faire, mais à cette époque, j'étais une bonne étudiante ; quand on était au lycée, ce n'était que la grammaire.
09 : 28	HTA	73	OK.
09 : 29	NT1	74	Et j'aime ça. Quand ta collègue me donnait des exercices, je les faisais tous. Elle disait que je

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			l'avais surprise parce qu'il y en avait beaucoup. En fait, ta copine, elle n'a pas fait de cours, elle m'a donné seulement des exercices et elle est partie.
09 : 40	HTA	75	Pour travailler comme guide ?
09 : 41	NT1	76	<i>(rire)</i> Voilà. (pause) Oui, guide. (suppression de 1 minute environ car NT1 parle des choses plutôt intimes : le journal intime que NT1 et mon amie ont écrit ensemble). A cette époque-là, comme j'étais bonne, j'ai fait tous les exercices, même ceux qui n'avaient aucun lien avec des leçons données à l'école. Pas comme maintenant (pause)
09 : 58	HTA	77	Maintenant...
09 : 59	NT1	78	Maintenant, il faut travailler avec les ordinateurs.
10 : 03	HTA	79	Oui.
10 : 04	NT1	80	Tout (rire), tout est lié à l'ordinateur : pour l'expression orale, par exemple, on parle en classe, et, chez soi, il faut faire des recherches avec l'ordinateur. A propos, je ne suis pas aussi intelligente que les autres. Les autres, je ne sais pas où ils ont trouvé les textes mais après ils les ont copiés tels quels, en français, bien sûr. Moi, je ne fais pas pareil, je tape mes idées en vietnamien dans Google Traduction pour les lui faire traduire en français. Je sais que Google ne peut pas bien traduire, alors, je copie les phrases dont je suis sûre ; pour les autres phrases, c'est par chance ou je ne les copie pas. BT1 et moi, nous savons qu'il faut faire des recherches sur Internet, mais nous ne savons pas comment trouver un texte intégral comme nos amis. De plus, c'est en français. Eux, ils ont le même niveau que nous, mais leurs devoirs, c'est 4 pages A4, tu les admires, n'est-ce pas ? 4 pages A4, ça fait vraiment peur ! Moi, je suis incapable de faire des recherches comme eux, je tape seulement mes textes dans Google pour les lui faire traduire en français. Eux, ils font des recherches avec les thèmes, et ils trouvent tout un long texte en français. Moi, je ne sais pas le faire.
11 : 21	HTA	81	Mais comme tu viens de dire, c'est leur façon de faire, pourquoi tu ne
11 : 26	NT1	82	Je viens de te dire que BT1 connaît cette façon de faire mais elle ne sait pas comment faire pour

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			avoir un texte intégral comme eux. Si on le sait, on va toutes faire comme eux. (rire)
11 : 38	HTA	83	<i>(rire)</i>
11 : 39	NT1	84	C'est rare. Quant à DH1 et PT1, elles suivent des cours particuliers, elles ne font pas de recherches sur Internet : leurs professeurs les guident à faire des devoirs. Pour les devoirs en groupe, cela s'est passé ainsi. (suppression de 2 minutes 30 secondes environ afin d'assurer l'anonymat ; d'une manière générale, NT1 parle de ce qu'elle aime et de ce qu'elle n'aime pas pendant les cours d'expression orale : il lui faut du temps pour préparer son texte, elle a tendance à lire ce qu'elle a préparé)
11 : 48	HTA	85	Alors, par exemple... est-ce que tu avais l'impression... il me semblait que tu n'avais rien fait dans ce groupe, n'est-ce pas ?
12 : 01	NT1	86	C'est quoi ça ?
12 : 02	HTA	87	Le groupe sur le net, est-ce que tu as réagi, est-ce que tu as cliqué « like » ?
12 : 07	NT1	88	Non.
12 : 08	HTA	89	Non ?
12 : 09	NT1	90	Je n'aime pas. C'est rare, je ne sais pas à quoi cela sert de cliquer « like ». Mes amis le font souvent, mais moi, je n'ai pas eu cette notion.
12 : 16	HTA	91	D'accord.
12 : 17	NT1	92	Si mes amis me le demandent, je vais le faire, sinon, je me dis : « A quoi ça sert ? ».
12 : 21	HTA	93	OK.
12 : 22	NT1	94	Je le fais rarement. Avant, jamais, mais après, quand mes amis m'ont demandé de « liker » leurs photos, je leur ai dit : « Un instant ! » et je me suis connectée pour le faire. Mais, c'est juste pour mes amis intimes.
12 : 33	HTA	95	D'accord. Tu n'as pas commenté dans le groupe, non plus ? <i>(pause)</i> Quelles en étaient les raisons ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			Tu...
12 : 41	NT1	96	Parce que je... je me suis dit : « Je ne vais pas participer. A quoi bon de commenter. », c'est-à-dire, j'y ai participé pour savoir ce qu'est le projet, s'il correspondait à mon niveau et j'ai constaté que je ne pouvais pas faire ces exercices ; c'est-à-dire, après, je n'avais plus l'intention de lire et de faire ces exercices.
12 : 57	HTA	97	A partir de... de...
12 : 59	NT1	98	Je trouve que.
13 : 00	HTA	99	Quelle partie, as-tu abandonnée ?
13 : 02	NT1	100	J'ai répondu une fois à une chose quelconque, j'ai regardé les deux premiers trucs ; après, je ne regardais plus ; au début, j'ai lu, j'ai lu pour voir comment c'était traduit, puisque tu as écrit en français, puis, au-dessous, c'est écrit en vietnamien.
13 : 19	HTA	101	Oui.
13 : 20	NT1	102	J'ai cliqué pour regarder, pour voir comment c'était traduit, mais après avoir lu, je n'ai pas compris ; alors je n'ai rien fait.
13 : 27	HTA	103	Rien n'est compris ?
13 : 28	NT1	104	Pas compris ou quelque chose comme ça, mais ; en fait, je n'ai pas eu l'intention de faire.
13 : 31	HTA	105	Pas l'intention de faire ? (<i>sourire</i>)
13 : 36	NT1	106	Je ne sais pas : en général, il faut être disponible, il faut avoir le temps pour réfléchir.
13 : 45	HTA	107	Tu n'as pas eu l'intention de faire. Alors... supposons que tu aies fait, supposons comme ça, est-ce que tu vois la différence entre ce qu'on a fait et les exercices en classe ?
14 : 02	NT1	108	Est-ce qu'il y a de la différence ? Je ne sais pas, mais si on fait, on connaît mieux les choses, ce ne sont pas des connaissances abordées en classe, ce sont des connaissances en général, Mademoiselle, c'est-à-dire, on connaît tout. Parfois, on ne connaît pas plusieurs mots, mais

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			parfois, quand on participe, on connaît certains mots, ce ne sont que de petites choses, par exemple, quand on regarde ce que tu as traduit au-dessous, Mademoiselle.
14 : 29	HTA	109	D'accord.
14 : 30	NT1	110	C'est ainsi qu'on connaît les mots, sinon, on ne sait pas quoi faire. Lire, le professeur de Compréhension écrite nous a dit qu'il fallait lire, qu'il fallait lire beaucoup (<i>rire</i>) ; pourtant, si on lit des livres en français, comment peut-on traduire, or, le prof nous a dit qu'il fallait lire, que c'était la seule façon pour avoir un bon niveau.
14 : 44	HTA	111	OK.
14 : 45	NT1	112	Moi... si on feuillette, OK, je peux feuilleter des livres en français, mais comment fais-je quand je ne comprends pas ?
14 : 52	HTA	113	Tu n'as pas trouvé une solution... pour comprendre ?
14 : 56	NT1	114	Sauf s'il y a à la fois le français et le vietnamien (<i>rire</i>).
14 : 59	HTA	115	Alors, tu peux chercher des livres tels que
15 : 01	NT1	116	J'aime acheter des livres, pourtant, comme je suis incapable de comprendre le français, je n'aime que des livres dans lesquels il existe à la fois le français et le vietnamien ; s'il n'y a que le français, je m'ennuie.
15 : 09	HTA	117	D'accord.
15 : 10	NT1	118	Je suis allée à la librairie qui se trouve de la rue Hung Vuong. Souvent, quand on va dans les librairies, c'est difficile de trouver des livres de français, même les dictionnaires, c'est difficile de les trouver. Quand j'étais en terminale, j'ai cherché des livres pour réviser, mais il n'y en avait pas. D'ailleurs, on n'a pas un très bon niveau.
15 : 24	HTA	119	OK.
15 : 25	NT1	120	Un jour, je suis allée à la librairie de la rue Hung Vuong, où on vend des livres anciens.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
15 : 27	HTA	121	Oui.
15 : 28	NT1	122	Il y avait tellement de livres en français, mais ça dépasse mon niveau, comment dire, mon niveau n'est pas encore à la hauteur de ces livres-là. Je les aime bien mais comme je ne peux pas comprendre, je ne les ai pas achetés.
15 : 39	HTA	123	Où se trouve cette librairie ?
15 : 41	NT1	124	En face de la télévision.
15 : 42	HTA	125	En face de la télévision ? Ah, OK.
15 : 44	NT1	126	Il y en avait beaucoup, je croyais qu'il n'y en avait pas, mais quand j'entrais dans la librairie, j'ai demandé s'il y avait des livres relatifs au français, on m'a montré tout un rayon. J'ai bien aimé, mais je n'ai acheté que certains écrits entièrement dans les deux langues, de contenu simple, avec des connaissances de base.
16 : 02	HTA	127	D'accord.
16 : 03	NT1	128	Puisqu'il y a du vietnamien ; pour les autres livres, c'est séduisant, mais qu'est-ce que je vais faire avec eux, je ne suis pas sûre de les lire. J'aime beaucoup des livres de littérature, en vietnamien, bien sûr, pas en français, c'est ennuyeux puisque je ne comprends pas.
16 : 26	HTA	129	Est-ce que tu as un ordinateur chez toi ?
16 : 28	NT1	130	Oui, j'en ai.
16 : 29	HTA	131	Alors, à quoi sert ton ordinateur ?
16 : 33	NT1	132	Moi ?
16 : 34	HTA	133	Oui.
16 : 35	NT1	134	A l'heure actuelle, je ne m'en sers que pour me connecter à FB, rien d'autre.
16 : 39	HTA	135	Juste pour te connecter à FB ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
16 : 40	NT1	136	Je me connecte le midi, le soir, après avoir travaillé ou pendant la pause, je ne sais rien faire en dehors de FB. Avant, je ne jouais pas à FB, non plus.
16 : 53	HTA	137	D'accord.
16 : 54	NT1	138	Je me suis dit : « A quoi ça sert ? ».
16 : 55	HTA	139	OK.
16 : 56	NT1	140	<i>(sourire)</i> Après, j'ai fait un essai et je continue à me connecter. Je ne sais rien faire avec l'ordinateur.
17 : 01	HTA	141	Est-ce que tu regardes des films, ou écoutes de la musique ?
17 : 05	NT1	142	Je n'ai pas le temps réservé à ces trucs-là.
17 : 07	HTA	143	Par exemple, en...
17 : 08	NT1	144	Non.
17 : 09	HTA	145	Par exemple, en travaillant ¹⁴ , tu regardes des films ou écoutes de la musique.
17 : 12	NT1	146	Comme ça, on perd de la productivité, Mademoiselle.
17 : 14	HTA	147	On perd de la productivité ?
17 : 15	NT1	148	Dans ma famille, quand on travaille, il faut regarder ; mais en ce qui me concerne, je peux faire sans besoin de regarder.
17 : 19	HTA	149	OK.
17 : 20	NT1	150	Mais je ne regarde pas les films en travaillant ; en général, je m'enferme dans ma chambre pour travailler. Parfois, c'est très pressé, <i>(pause)</i> on a trop de travail à faire, comment on peut regarder des films ! <i>(rire)</i>
17 : 38	HTA	151	<i>(rire)</i>

14 NT1 exerce un travail manuel.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
17 : 40	NT1	152	Même si les autres le font, moi, je ne regarde pas la télé. (<i>parle en riant</i>)
17 : 43	HTA	153	Donc... l'ordinateur, c'est juste pour se connecter à FB. Est-ce que tu connais une page web
17: 50	NT1	154	Non.
17: 51	HTA	155	Pour l'apprentissage du français,
17: 52	NT1	156	Non. C'est pour ça que je ne me connecte pas à Internet.
17: 56	HTA	157	Non. Alors, est-ce que tu as regardé la première tâche ? Est-ce que tu te la rappelles ? Tu ne l'as pas regardée, non plus ?
18 : 02	NT1	158	(<i>répond avec les mimiques</i>)
18 : 03	HTA	159	Tu ne l'as pas regardée.
18 : 04	NT1	160	Au début de la première année, certains professeurs nous ont appris à consulter des dictionnaires sur le net.
18 : 09	HTA	161	Oui.
18 : 10	NT1	162	Il faut se connecter à une page ; j'ai écrit l'adresse à la dernière page de mon cahier, mais quand j'avais besoin de consulter le dictionnaire, je n'ai pas pu retrouver l'adresse que j'avais notée ; c'est pourquoi, je tape toujours dans Google. Pourtant, certains professeurs disaient qu'il fallait consulter d'autres pages, c'est mieux.
18 : 23	HTA	163	Oui.
18 : 24	NT1	164	Je ne peux pas me rappeler. Par ailleurs, même si je me souviens de l'adresse, je ne suis pas sûre d'être capable de manipuler, c'est pourquoi, je tape toujours dans Google, je ne fais pas autrement.
18 : 33	HTA	165	D'accord. A ton avis, est-ce qu'il vaudrait mieux que les professeurs vous enseignent la méthode...
18 : 39	NT1	166	À mon avis, les professeurs

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
18 : 39	HTA	167	De travailler avec les ordinateurs ?
18 : 42	NT1	168	Je n'aime pas.
18 : 43	HTA	169	Pardon ?
18 : 44	NT1	170	Je n'aime pas.
18 : 46	HTA	171	Pourquoi tu n'aimes pas?
18: 47	NT1	172	Parce que je ne connais rien, maintenant, avec les ordinateurs, c'est encore plus douloureux pour moi.
18: 52	HTA	173	Pourquoi ? Pourquoi c'est encore plus douloureux pour toi ?
18: 55	NT1	174	Parce que je ne connais rien ; je ne suis pas à l'aise avec l'ordinateur. Or, maintenant, il faut le toucher tout le temps, c'est fatigant. Nous guider, n'est-ce pas ?
19: 04	HTA	175	Oui.
19: 05	NT1	176	Les professeurs nous guident ?
19: 06	HTA	177	Oui.
19: 07	NT1	178	Jamais. (pause) Ce n'est pas possible, à mon avis, personne n'est disponible pour cela.
19: 11	HTA	179	Personne n'est disponible pour cela ?
19: 12	NT1	180	Quand les professeurs vont aux cours, ils enseignent, c'est tout ; les connaissances relatives à l'informatique, c'est à nous de nous en occuper : on est maintenant à l'université, on ne peut pas demander aux professeurs de nous guider. J'ai demandé à mon grand-frère de me guider mais il a dit non.
19: 26	HTA	181	Est-ce que tu connais un ami
19: 31	NT1	182	Qu'est-ce que tu entends par un ami ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
19 : 33	HTA	183	C'est un garçon avec qui tu as une relation d'amitié.
19 : 35	NT1	184	Ah ! Bien sûr que oui : des filles et des garçons à la fois.
19 : 41	HTA	185	Demande-leur ; est-ce que tu leur as dit de t'aider ?
19 : 44	NT1	186	Non.
19 : 45	HTA	187	Non ?
19 : 46	NT1	188	Chacun son travail, comment peuvent-ils me guider ? Si je ne connais pas un seul point, ils peuvent me guider. Or, j'ignore trop de choses ; je leur ai dit : « Donne-moi un cours, je vais te payer », mais personne n'a accepté, ils ne sont pas disponibles.
20 : 02	HTA	189	D'accord. Parfois, ce n'est pas une question d'argent, mais...
20 : 07	NT1	190	Non, si je ne connais pas un seul point, ils peuvent m'aider ; or, moi, je ne connais rien, je suis nulle de A à Z, personne n'est disponible pour m'aider.
20 : 15	HTA	191	D'accord.
20 : 16	NT1	192	Il faut énormément de temps, ce ne sont pas un ou deux petits points. Par exemple, avec mes cousins, parfois, ils font des trucs que je ne connais pas ; je leur demande parfois mais je ne peux pas tout demander, il n'y a trop de choses que je ne connais pas (<i>pause</i>). J'ignore plusieurs choses.
20 : 42	HTA	193	Tu ne penses pas améliorer cette situation ?
20 : 47	NT1	194	Je ne sais pas ce sera quand, je me suis dit toujours : « Fais des efforts », mais j'ignore quand je le ferai.
20 : 51	HTA	195	Est-ce que... tu as fait quelque chose en vue d'une amélioration ?
20 : 57	NT1	196	Non.
20 : 58	HTA	197	Non ? Est-ce que tu as l'intention de...
21 : 00	NT1	198	Voilà : les intentions, c'est un peu lointain pour moi.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
21 : 02	HTA	199	C'est un peu lointain ?
21 : 04	NT1	200	Je ne sais pas quand je réaliserai mon intention. Je me suis dit : « Je me mettrai à travailler après l'été. », mais, je ne sais pas, c'est-à-dire il faut attendre jusqu'à ce que mon neveu aille à l'école, que je ne fasse plus le baby-sitter.
21 : 12	HTA	201	D'accord.
21 : 13	NT1	202	L'été prochain, je compte ne plus bosser ; il faut que j'étudie, mais je ne sais pas, ce ne sont que des intentions. On a fini les deux premières années et mes résultats étaient lamentables ; je ne sais pas si avec les deux années qui restent, je pourrai avoir le diplôme ; pourtant, je ne sais pas, peut-être l'année prochaine, je voudrais toujours gagner de l'argent avec mon travail.
21 : 29	HTA	203	OK.
21 : 30	NT1	204	C'est pour cela que mon intention est un peu aléatoire.
21 : 35	HTA	205	D'accord. <i>(pause)</i> Alors... est-ce que tu as l'intention de parler à des étrangers ou est-ce que tu as essayé de parler à des francophones ?
21 : 49	NT1	206	Non, pas encore, je n'ai même pas eu l'intention de le faire.
21 : 51	HTA	207	OK.
21 : 52	NT1	208	Quand je vais au marché, si j'entends le français, je m'enfuis, je me suis dit : « Va-t'en ! C'est trop honteux, je ne peux pas comprendre. »
21 : 58	HTA	209	OK.
21 : 59	NT1	210	Au marché, je ne sais pas comment ils ont appris, mais les vendeurs, ils parlent mieux que nous, je trouve : il y a une dame au marché Dong Ba que j'admire beaucoup ; je ne sais pas comment elle a appris, il me semble que c'est de la communication, elle parle vachement bien, j'étais stupéfaite en l'écoutant.
22 : 20	HTA	211	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
22 : 21	NT1	212	Pourtant, je ne sais pas comment elle est arrivée à ce niveau, ce n'est qu'une vendeuse, elle a appris plusieurs langues peut-être : elle parle thaï avec des Thaïlandais, anglais avec des anglophones ; elle est trop forte.
22 : 37	HTA	213	Trop forte. Tu vois, une vendeuse comme elle parle plusieurs langues mais nous...
22 : 44	NT1	214	Je ne sais pas pourquoi.
22 : 48	HTA	215	On ne peut pas. C'est absurde !
22 : 51	NT1	216	Je ne sais pas, je ne sais pas comment faire pour atteindre ce niveau.
22 : 54	HTA	217	Tu ne sais pas comment faire ?
23 : 01	HTA	218	Alors... à ton avis, est-ce qu'il y a des différences entre les devoirs qu'on donne aux professeurs et ceux qu'on publie sur Internet ?
23 : 12	NT1	219	Quand on fait des devoirs pour les donner ensuite aux professeurs... ce n'est pas sûr qu'on ait plus d'idées mais on est plus sérieux, parce que c'est noté, Mademoiselle.
23 : 20	HTA	220	OK.
23 : 21	NT1	221	Pour l'autre possibilité, on peut faire les devoirs selon notre goût ; c'est vrai ou c'est faux, ce n'est pas important ; pour les devoirs qu'on donne aux professeurs, il faut faire des efforts pour avoir une bonne note, donc, on est plus sérieux.
23 : 36	HTA	222	OK.
23 : 37	NT1	223	On fait plus d'efforts, plus de recherches ; on pose plus de questions aux autres ; par contre, avec ce que tu as fait, on répond à son gré, on a le droit de dire tout ce qu'on pense.
23 : 45	HTA	224	D'accord.
23 : 46	NT1	225	On ne fait pas attention au fait que les réponses doivent être vraies ; pourtant, pour les devoirs en classe, si on ne sait pas, on demande aux autres afin de pouvoir avoir une bonne réponse.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
23 : 53	HTA	226	Alors, entre le devoir que tu donnes aux professeurs et celui que tu publies sur le net, avec lequel te sens-tu plus à l'aise ?
24 : 04	NT1	227	Si je peux faire, bien évidemment, si je comprends, si je peux faire, supposons comme cela.
24 : 08	HTA	228	D'accord.
24 : 09	NT1	229	Je préfère le deuxième, parce qu'avec le deuxième, on peut dire tout ce qu'on pense, tout ce qu'on comprend.
24 : 14	HTA	230	D'accord.
24 : 15	NT1	231	C'est notre avis personnel, ce qui n'est pas toujours le cas pour les devoirs qu'on rend aux professeurs. Pour ces derniers, souvent, ce ne sont pas nos avis personnels, on trouve quelque chose de bon, ou de beau, alors, on le met dans nos devoirs.
24 : 27	HTA	232	OK.
24 : 28	NT1	233	Par contre, dans ce que tu as fait, on peut mettre tout ce qu'on aime, c'est-à-dire on répond avec notre personnalité.
24 : 33	HTA	234	D'accord. Alors, dans ce que j'ai fait, qu'est-ce que tu n'as pas compris ? Précise un peu.
24 : 41	NT1	235	Parce que je n'ai pas eu l'intention de participer.
24 : 44	HTA	236	OK.
24 : 45	NT1	237	Pas l'intention de participer, non, pas l'intention de faire ; en fait, j'ai participé. J'ai regardé certaines publications et je me suis dit : « Ça dépasse mon niveau ! Ne réagis pas ». Ce n'est pas : « Je n'ai pas compris », c'est plutôt : « Je croyais que je n'avais pas compris ». Si j'avais eu l'intention d'étudier, j'aurais fait mes efforts pour faire des recherches ou j'aurais demandé quand je n'ai pas compris. En fait, je n'ai pas lu, donc, je ne sais pas si j'ai compris : je croyais que je n'avais pas compris, alors, je n'ai pas lu.
25 : 11	HTA	238	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
25 : 15	NT1	239	Quand je ne sais pas, je zappe.
25 : 18	HTA	240	Au début, est-ce que tu as eu l'intention... de me rencontrer ?
25 : 27	NT1	241	Te rencontrer ?
25 : 28	HTA	242	Oui, au début.
25 : 29	NT1	243	Non.
25 : 30	HTA	244	Non ? Pourquoi ?
25 : 31	NT1	245	Parce que je croyais qu'on parlerait de ce que tu avais fait. Or, je n'y ai pas participé, non, ce n'est pas « je n'y ai pas participé » (rire).
25 : 36	HTA	246	Tu n'as rien fait.
25 : 37	NT1	247	Je n'ai rien fait, c'est pourquoi, avec des bonus, je n'ai rien ajouté : je n'ai rien fait, si j'ajoutais, ce serait honteux. Pourtant, certains de mes amis ont ajouté 0,5 point parce qu'ils ont fait certaines choses, ils m'ont dit de faire comme eux mais je n'étais pas d'accord : comme je n'ai rien fait, si tu me demandais pourquoi j'ai ajouté tel ou tel point de bonus, je ne sais pas quoi répondre.
25 : 50	HTA	248	OK.
25 : 51	NT1	249	C'est-à-dire, je n'en sais rien : en général, je ne me suis pas sentie concernée.
25 : 55	HTA	250	OK.
25 : 56	NT1	251	J'ai juste fait un petit essai, mais après je n'en sais rien ; j'ai abandonné.
26 : 00	HTA	252	Après, pourquoi as-tu changé d'avis ?
26 : 04	NT1	253	Parce que ta collègue, elle m'a dit : « Vas-y ! ». Je lui ai répondu : « Je ne sais pas ce qu'elle va faire. ». Elle a dit : « Comme tu ne sais pas, va à son rendez-vous, tu vas savoir. ». Après, on s'est parlé, tu disais que ça porterait sur autre chose, alors, j'ai accepté.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
26 : 19	HTA	254	<i>(sourire)</i>
26 : 20	NT1	255	Si tu disais que ça porterait sur ce que tu avais fait, je n'accepterais pas : je n'en sais rien. Je ne parle que de ce que je connais.
26 : 28	HTA	256	<i>(sourire)</i>

8.1.6. TG1

TG1 – 11 minutes 33 secondes – 41 messages de TG1 ; 41 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé à la cafétéria de la résidence universitaire de l'Université de Hué, beaucoup de parasites, enregistrement sonore de mauvaise qualité.

TG1 possède une très bonne élocution, son discours était très fluide. L'entretien s'est fait en septembre.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	On commence ?
00 : 02	TG1	2	Oui.
00 : 04	HTA	3	En général, aujourd'hui, je vais te poser des questions sur le projet « Auto-apprentissage du français avec Internet ». Tu te souviens de ce projet ?
00 : 12	TG1	4	Oui, bien sûr.
00 : 13	HTA	5	OK. En général, tu peux dire tout ce que tu aimes car, d'ici à ta sortie de l'université, rassure-toi, tu n'auras aucun cours avec moi. <i>(rire)</i>
00 : 23	TG1	6	<i>(rire)</i>
00 : 27	HTA	7	C'est une blague. <i>(rire)</i>
00 : 28	TG1	8	<i>(rire)</i>
00 : 31	HTA	9	Ah, pour les informations personnelles, comme je disais tout à l'heure, tout sera effacé ; donc, il n'y a

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			aucune inquiétude à avoir pour les enregistrements, aucun problème ne surgira avec toi.
00 : 45	TG1	10	D'accord.
00 : 46	HTA	11	Tu peux... en général, comme disent souvent les Huéens, on dit tout ce qu'on aime (<i>rire</i>).
00 : 50	TG1	12	<i>(rire)</i>
00 : 51	HTA	13	La première question !
00 : 52	TG1	14	OK.
00 : 53	HTA	15	Quelles ont été tes impressions sur le projet ? Comment l'as-tu trouvé ?
00 : 57	TG1	16	Hum... Durant ma participation au projet, j'ai trouvé que cette participation m'était très utile. Elle m'a apporté beaucoup de connaissances. Dès lors, je peux aller sur Internet avec les pages web qu'avaient données mes amis pour apprendre le français. D'ailleurs, à compter jusqu'ici, c'était le premier projet d'apprentissage du français sur Internet auquel j'ai participé. Cela m'a donné l'occasion (<i>très petite pause</i>) de faire des recherches d'informations et d'apprendre à créer une bibliothèque numérique, et à produire des textes pour envoyer à des pages web francophones. Hum... en outre, le projet a été utile pour tout le monde : il nous a permis de combler nos manques de connaissances générales sur la culture aussi bien que (<i>très petite pause</i>) sur d'autres domaines tels que la gastronomie. Grâce à des informations données par mes amis, j'ai pu m'enrichir, malgré ma faible participation au projet. Je n'ai pas pu participer de manière active parce que (<i>très petite pause</i>) je n'ai pas pu faire certaines choses : je ne savais pas pourquoi, mais j'ai toujours mal fait. Hum, pourtant, j'ai trouvé que j'avais découvert beaucoup de méthodes, très pratiques, (<i>musique</i>) pour mes recherches d'informations.
02 : 19	HTA	17	D'accord. Alors (<i>pause</i>) comme tu disais, tu n'as pas pu faire certaines choses, est-ce que tu en connais la raison ?
02 : 30	TG1	18	Hum, c'était dû en partie (<i>très petite pause</i>) à ma faible compétence en Internet.
02 : 35	HTA	19	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
02 : 36	TG1	20	Par exemple, en ce qui concerne la création d'une bibliothèque numérique, je ne savais pas pourquoi mais je n'ai pas pu la faire, elle était vide, par conséquent (<i>sourire dédramatisant</i>) je n'ai pas fait cette tâche.
02 : 46	HTA	21	OK.
02 : 47	TG1	22	Pour les autres tâches, par exemple, celle sur la culture, en général, c'était difficile parce que la culture est vaste. Par ailleurs, mes connaissances en culture vietnamienne restent encore faibles, (<i>très petite pause</i>) par conséquent, je n'ai pas pu rédiger un texte pour la présenter aux autres.
03 : 05	HTA	23	D'accord, alors (<i>pause</i>) parmi les tâches, j'ai vu que tu avais publié sur la page du Routard, n'est-ce pas ?
03 : 16	TG1	24	Oui, oui.
03 : 17	HTA	25	OK, alors, pensais-tu à qui ta publication était destinée ?
03 : 22	TG1	26	Je pensais qu'elle était destinée à des Français qui voulait visiter le Vietnam, ils n'avaient pas encore d'informations sur le Vietnam ; (<i>très petite pause</i>) ou elles étaient destinées à des Vietnamiens qui se connectaient à la page du Routard : ces derniers ont peut-être lu mon texte et ils ont reconnu mes fautes, alors, ils ont ajouté leurs avis afin de compléter le mien.
03 : 49	HTA	27	Alors, (<i>pause</i>) c'était destiné à d'autres personnes et non pas à moi, n'est-ce pas ?
03 : 55	TG1	28	Pas à toi.
03 : 56	HTA	29	Alors, quand tu l'as faite, comment t'es-tu sentie ? Est-ce que tu as eu des craintes ou...
04 : 04	TG1	30	Hum. Oui. Comme, de manière générale, mes compétences en français ne sont pas bonnes, j'ai eu peur, j'ai eu peur d'avoir mal écrit, (<i>très petite pause</i>) par conséquent, les autres n'ont pas pu comprendre. D'ailleurs, j'ai eu des appréhensions. (<i>rire</i>)
04 : 17	HTA	31	(<i>sourire</i>) Des appréhensions...
04 : 18	TG1	32	Des appréhensions parce que j'ai commis des fautes pendant qu'il existait de meilleures productions.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 22	HTA	33	Pourtant... <i>(pause)</i> au... au lieu de... on a un sujet, il faut l'écrire pour donner à une enseignante ¹⁵ ; et le même sujet, il faut publier sur la page du Routard. Que préfères-tu ?
04 : 44	TG1	34	<i>(pause de 6 secondes)</i> Donner à une enseignante¹⁶, c'est-donner à un professeur ?
04 : 46	HTA	35	Oui, donner à des professeurs.
04 : 47	TG1	36	Hum... (réflexion)
04 : 53	HTA	37	Et publier sur la page du Routard, c'est public, tout le monde peut voir, comment trouves-tu ?
04 : 59	TG1	38	Je trouve que ces deux façons de faire possèdent toutes des points positifs. Si je donne mon texte à une enseignante, mon texte sera corrigé. <i>(très petite pause)</i> Si je le publie sur la page du Routard, mon texte ne sera pas corrigé. Dans ce dernier cas, il sera plein de fautes mais il sera connu, beaucoup de personnes pourront le lire.
05 : 15	HTA	39	OK.
05 : 16	TG1	40	Sur la page du Routard, ce sont des personnes qui veulent se renseigner sur le Vietnam, qui veulent visiter notre pays ; et nous, on leur fournit de bonnes informations. À mon avis, c'est mieux de publier sur la page du Routard. Je le préfère.
05 : 29	HTA	41	Tu le préfères ?
05 : 30	TG1	42	Oui.
05 : 31	HTA	43	Alors... quand un enseignant donne un sujet à écrire, c'est souvent une situation artificielle, n'est-ce pas ?
05 : 43	TG1	44	Oui.
05 : 44	HTA	45	Et après, tout le monde rédige. Autre méthode de travail : écrire un certain texte du type Routard... A ton avis, qu'est-ce qui est plus utile pour toi ?

15 HTA est originaire de Hué, donner à « cô » signifie, pour elle, à une enseignante.

16 TG1 est originaire d'une province de la Côte centrale du Nord, donner à « cô » signifie, pour elle, à sa tante ou à n'importe quelle femme qui a à peu près le même âge que sa tante.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
05 : 57	TG1	46	Écrire sur la page du Routard me va mieux : les sujets donnés par les professeurs sont artificiels, c'est pourquoi, j'ai du mal à les appliquer dans la vie ; par contre, le fait d'écrire sur la page du Routard est plus réel. Les questions posées par des Français sur le Routard sont plus directes, hum... ils veulent comprendre des choses, c'est pourquoi, on peut donner des réponses concrètes. Je trouve que la deuxième façon de faire est meilleure, car on n'est pas sûr si les sujets donnés par les professeurs en classe sont réalistes : ils ont plutôt un sens abstrait.
			<i>(pause de 8 secondes car la musique est forte)</i>
06 : 39	HTA	47	Hum... Comment as-tu fait pour réaliser ces tâches-là ? Par exemple, j'ai vu que tu as bien réussi celle sur la page du Routard, n'est-ce pas ?
06 : 48	TG1	48	Oui.
06 : 49	HTA	49	Alors, comment as-tu fait pour réaliser cette tâche ?
06 : 53	TG1	50	Hum... d'abord, je suis allée sur l'adresse que tu avais donnée.
06 : 57	HTA	51	OK.
06 : 58	TG1	52	Et j'ai lu les écrits d'autres personnes, les réponses que certains ont envoyées à la page du Routard... J'ai tiré expérience de leurs façons d'écrire. J'ai aussi fait des recherches d'informations en français et en vietnamien pour pouvoir ensuite rédiger un texte en français. <i>(musique)</i>
07 : 19	HTA	53	Pendant la réalisation, est-ce que tu as rencontré des difficultés ?
07 : 24	TG1	54	Des difficultés lors de ma rédaction, n'est-ce pas ?
07 : 26	HTA	55	Oui.
07 : 27	TG1	56	Des difficultés <i>(rire)</i> j'ai commis beaucoup de fautes.
07 : 30	HTA	57	D'accord.
07 : 31	TG1	58	En ce qui concerne la recherche d'informations, je n'en ai rencontré aucune parce que c'était très

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			réel.
07 : 34	HTA	59	OK.
07 : 35	TG1	60	Encore une autre difficulté : les fautes grammaticales (rire).
07 : 40	HTA	61	Mais pour les fautes, il me semblait que tout membre du groupe pouvait publier sa production ; après, les autres, soit tes amis, soit moi, allions t'aider.
07 : 48	TG1	62	Oui, c'est vrai, grâce à tes commentaires, j'ai pu corriger mon texte.
07 : 52	HTA	63	D'accord. Alors toi, est-ce que tu as eu des appréhensions, lors de ta publication dans le groupe, que les gens te disent des choses qui ne sont pas agréables...
08 : 02	TG1	64	Oui... j'ai eu ce sentiment. C'était parce que, dans notre groupe, la plupart des publications appartenaient à de meilleurs étudiants, plus travailleurs. Leurs productions étaient bonnes, ce qui n'était pas mon cas ; par conséquent, je me suis sentie gênée (très petite pause) à l'égard de ceux qui ont fait ces bons devoirs, surtout quand on est dans la même classe... (sourire dédramatisant)
08 : 22	HTA	65	(sourire)
08 : 23	TG1	66	On est dans la même classe, on se voit souvent, c'est pourquoi, on a souvent des appréhensions. (pause)
08 : 26	HTA	67	OK.
08 : 28	TG1	68	Pourtant, je trouve que cela n'est pas très important, l'important, c'est qu'on a fait des efforts. (musique)
			(rire, toutes les deux)
08 : 39	HTA	69	En général, je n'ai plus de questions. Est-ce que tu as quelque chose à ajouter ?
08 : 45	TG1	70	Hum... je voudrais dire que j'espère que, dans les années à venir, tu feras encore d'autres projets comme celui que tu as fait pour que nous puissions y participer et avoir l'occasion de nous renseigner, d'acquérir des compétences via cette activité en groupe. J'espère qu'il y aura plus de

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			thèmes et il faut qu'ils soient réels et réalistes. <i>(pause, rire)</i>
09 : 13	HTA	71	<i>(rire)</i> D'accord, c'est une très bonne motivation pour que je continue. <i>(pause, rire)</i> Il me semble que la participation était faible, comme tu as pu constater sur la page web, pardon, sur notre groupe FB, seuls ceux qui travaillent bien y ont participé mais les autres, hum... <i>(cherche ses mots)</i>
09 : 36	TG1	72	Ceux qui ne travaillent pas bien <i>(sourire)</i> y ont peu participé.
09: 39	HTA	73	Certains y ont peu participé, la plupart sont restés silencieux.
09: 44	TG1	74	Hum... À mon avis, il faut avouer que ces amis-là étaient paresseux. <i>(rire)</i> Néanmoins, il faut tenir compte du fait que c'est le premier projet du type auquel on a participé, par conséquent, c'était difficile pour nous. D'ailleurs, ceux qui travaillent bien ont souvent envie de s'affirmer et ces derniers produisent facilement. En outre, ils ont eu peut-être l'habitude de participer à des projets de ce type. Par contre, pour ceux qui sont faibles, c'est difficile pour eux de comprendre, de corriger, d'écrire. De tels exercices étaient difficiles pour eux. En ce qui concerne mon cas, comme tu as beaucoup corrigé mon texte pour le Routard, je me suis sentie gênée avec mes amis qui ont bien réalisé leurs productions. Ce sont, à mon avis, des raisons qui pourraient expliquer le désintérêt des autres. Pourtant, la plus grande raison est la paresse. <i>(rire)</i>
10: 40	HTA	75	<i>(rire)</i>
10: 42	TG1	76	Je trouve.
10: 44	HTA	77	La paresse ? Comment faire pour traiter cette maladie?
10: 47	TG1	78	Néanmoins, à partir de cette année, si le projet continue, la participation sera plus forte, car à partir de la troisième année, je trouve que mes amis sont plus motivés pour les études. Ils m'ont dit que les étudiants en quatrième année leur avaient conseillé de travailler plus, sinon, avec nos niveaux, à la sortie de l'université, on sera incapable de donner des cours. De manière générale, mes amis se sont mis à demander des adresses pour des cours particuliers ; ils prennent un peu conscience de leur responsabilité maintenant. <i>(rire)</i>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
11 : 16	HTA	79	<i>(rire)</i>
11: 17	TG1	80	En deuxième année, en général, ils s'occupaient plutôt de leurs loisirs. <i>(rire)</i>
11: 22	HTA	81	En général, ils se mettent à être conscients qu'il faut travailler. <i>(klaxon)</i>
11: 29	TG1	82	Bien que ce soit trop tard... il faut faire des efforts quand même. <i>(rire)</i>

8.2. G2

8.2.1. DDT2

Durée : 17 minutes 03 secondes ; 70 messages de DDT2, 70 messages de HTA
 L'entretien s'est déroulé à la cafétéria de l'école, enregistrement sonore de qualité.
 DDT2 possède un accent un peu particulier, ce qui rend la transcription difficile.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	La première question ?
00 : 01	DDT2	2	D'accord.
00 : 03	HTA	3	Le récent projet, comment tu l'as trouvé ?
00 : 08	DDT2	4	C'était proche à nous. Pourtant, comme... il y avait trop d'activités.
00 : 18	HTA	5	D'accord.
00 : 19	DDT2	6	Par ailleurs... il y a beaucoup de choses sur Internet et cela ne stimule pas notre créativité car on a copié sur Internet pour publier ensuite sur FB.
00 : 29	HTA	7	OK.
00 : 30	DDT2	8	Comme ça, nous n'avons pas pu développer nos idées personnelles. Je préfère des choses personnelles, des écrits que nous rédigeons nous-mêmes, des choses qui suscitent notre créativité.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			Nous souhaitons achever quelque chose.
00 : 44	HTA	9	D'accord. Alors, qu'est-ce qui pourrait susciter... vos idées personnelles, votre créativité ?
00 : 52	DDT2	10	Par exemple, créer nous-même un arbre pour nos vocabulaires.
00 : 58	HTA	11	D'accord.
00 : 59	DDT2	12	Par exemple, tu nous donnes un sujet et nous cherchons nous-mêmes le vocabulaire qui tourne autour de ce sujet ; après, à partir de ce vocabulaire, nous rédigeons nous-mêmes un texte ou montons une histoire.
01 : 08	HTA	13	OK.
01 : 09	DDT2	14	Comme ça, nous faisons les choses nous-mêmes. De plus, c'est une bonne façon de mémorisation car nous souffrons tous du manque de vocabulaire.
01 : 17	HTA	15	OK.
01 : 18	DDT2	16	Je trouve que c'est une bonne méthode pour que vous acquerions plus de vocabulaire. En effet, je trouve qu'en classe... nous manquons trop de vocabulaire. C'est trop vaste et nous, nous ne savons pas où commencer et comment faire pour nous enrichir du vocabulaire. Nous n'apprenons que les mots que nous avons rencontrés ; mais après, ce n'est pas sûr que nous les retenons tous.
01 : 39	HTA	17	D'accord. (<i>pause</i>) Alors, à part du vocabulaire, est-ce que tu as des idées pour que vous, les étudiants, soyez plus créatifs ?
01 : 50	DDT2	18	À mon avis... Cette idée vient de la faculté de langues étrangères de Danang. En effet, j'ai eu l'occasion d'assister à une séance de travail là-bas. Eux, ils ont fait du théâtre.
02 : 00	HTA	19	Ah oui !
02 : 01	DDT2	20	Par ailleurs, ils ont enregistré en vidéo et téléchargé sur Internet pour que tout le monde puisse regarder ensemble après... Hum, tout était en français.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
02 : 07	HTA	21	D'accord.
02 : 08	DDT2	22	Ceux qui ne jouaient pas, eux... ils devaient regarder la vidéo et poser des questions. Ces pièces de théâtre étaient adaptés des contes vietnamiens, c'est pourquoi, l'histoire nous était familière, on les connaissait tous. On comprenait tout le vocabulaire. C'était simple.
02 : 21	HTA	23	OK.
02 : 22	DDT2	24	On s'entraînait alors la compréhension orale et l'expression orale en même temps.
02 : 26	HTA	25	D'accord.
02 : 28	DDT2	26	Je n'ai plus d'idées.
02 : 29	HTA	27	(<i>sourire</i>) Je trouve que ça, c'est une très bonne idée. Alors, au début... quand je vous ai parlé du projet, quelles ont été tes motivations de participation ?
02 : 41	DDT2	28	Au début... c'était juste pour voir comment est le projet.
02 : 48	HTA	29	D'accord.
02 : 49	DDT2	30	Après... en général, je n'ai pas beaucoup travaillé car en classe, nous avons eu beaucoup d'exercices. J'ai juste enregistré des comptes.
03 : 01	HTA	31	D'accord.
03 : 02	DDT2	32	Mais bon... on aurait bien aimé des exercices simples. Il y aurait eu moins d'exercices.
03 : 09	HTA	33	D'accord.
03 : 10	DDT2	34	Moins d'exercices, il faut avancer de manière progressive, très progressive (<i>sourire</i>) pour que notre niveau s'améliore peu à peu. Au début, il aurait fallu moins d'exercices, tu nous en avais donné trop, nous n'avons pas eu le temps de les faire.
03 : 18	HTA	35	Les exercices en classe ou sur Internet ?
03 : 20	DDT2	36	Sur Internet, Mademoiselle.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
03 : 22	HTA	37	OK. (<i>pause</i>) Il y en avait trop ?
03 : 25	DDT2	38	Oui. Il aurait fallu progresser lentement, très lentement. Tu aurais dû diviser une tâche en deux sous-tâches par exemple. Comme ça, nous pourrions faire étape par étape ; une seule étape chaque fois, c'est tout. Ce que tu as publié, c'était trop long, nous n'avons pas pu imaginer ce qu'il fallait faire.
03 : 41	HTA	39	D'accord. Alors, parmi les tâches sur Internet, laquelle ou lesquelles as-tu aimée(s) le plus ?
03 : 52	DDT2	40	Celle qu'il a fallu trouver des sites web d'apprentissage du français, ou des extraits de textes en français qu'on aime pour mettre dedans.
04 : 05	HTA	41	D'accord.
04 : 06	DDT2	42	J'ai fait. En effet, avant de mettre dedans, j'ai dû lire, puis traduire pour comprendre, c'est pourquoi, j'ai acquis certaines choses.
04 : 15	HTA	43	D'accord.
04 : 16	DDT2	44	J'ai aimé ces deux tâches.
04 : 17	HTA	45	D'accord. Alors, c'était la première tâche, n'est-ce pas ?
04 : 19	DDT2	46	Oui.
04 : 20	HTA	47	Et les autres tâches ?
04 : 21	DDT2	48	Je ne les ai pas encore toutes lues.
04 : 22	HTA	49	Tu ne les as pas encore toutes lues ! (<i>sourire</i>) Il y en avait trop ?
04 : 26	DDT2	50	Oui, il y en avait tellement, à chaque fois que j'avais fini la lecture, je n'ai pas compris ce qu'il faudrait faire. J'ai lu deux ou trois fois même, j'ai lu le vietnamien mais je ne suis pas arrivée à comprendre ce que tu nous avais demandé à faire.
04 : 35	HTA	51	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 36	DDT2	52	Alors, je n'ai rien fait.
04 : 37	HTA	53	OK.
04 : 39	DDT2	54	Si les tâches avaient été plus simples, si tu les avais divisées en plusieurs étapes, si tu nous avais expliqué plus clairement, nous aurions travaillé plus régulièrement. (sourire)
04 : 50	HTA	55	D'accord. Ce sera une bonne expérience pour moi. Alors... la deuxième tâche, puis la troisième, est-ce que tu les as regardées ?
05 : 01	DDT2	56	J'ai jeté un coup d'œil mais maintenant, je ne me rappelle plus rien.
05 : 06	HTA	57	OK. (pause) Alors, quand tu as réalisé la... la première tâche, cette tâche serait destinée à toi ou... à moi, ou à des amis ou à qui ?
05 : 19	DDT2	58	Au début... je pensais que... je... je faisais pour...en fait, comme je connaissais ces sites, je les ai postés pour que les autres... si les autres ne les ont pas connus, ils pourraient les consulter quand même. Par ailleurs, quand j'ai posté les sites web, je pensais que mes amis feraient pareillement ; comme ça, je pouvais connaître les sites que mes amis consultaient. Je pouvais alors me renseigner un peu plus. (pause) C'était parce que mes amis ont posté, alors, je les ai imités. (pause) Certaines pages que consultaient mes amis étaient utiles, je les ai notées pour m'en servir.
05 : 51	HTA	59	Alors, après avoir noté ces pages-là, est-ce que tu les as consultées de temps en temps ?
05 : 56	DDT2	60	Oui. Il y avait des tests sur la page bonjourde¹⁷.
05 : 59	HTA	61	D'accord.
06 : 00	DDT2	62	J'ai fait des tests sur cette page. Pourtant, ce n'était que des survols. En ce qui concerne la compréhension écrite, comme il fallait faire des traductions, je n'ai pas eu de courage, j'ai cliqué n'importe quoi pour que le résultat s'affiche (rire).
06 : 14	HTA	63	(rire) D'accord. Alors, durant la réalisation de la première tâche, tu n'as fait que la première tâche, est-

17 <http://www.bonjourdefrance.com/>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			ce que c'était comme ça ?
06 : 22	DDT2	64	Oui.
06 : 23	HTA	65	Alors, quelles ont été tes avantages et tes difficultés ?
06 : 26	DDT2	66	En ce qui concerne les avantages, au début, j'ai tapé sur Google, il y avait beaucoup de pages utiles. C'était très facile de taper comme ça. Pourtant, en observant ces pages de plus près, j'ai constaté que sur certaines pages, il n'y avait que des connaissances de base, fragmentées. Il n'y avait pas de cours, je voulais dire.
06 : 47	HTA	67	D'accord.
06 : 48	DDT2	68	Il n'y avait pas de pages spécialisées. Après, je me suis renseignée auprès de mes amis à Danang ou sur des forums. Ces amis m'ont suggéré d'autres pages (<i>pause</i>). En ce qui concerne les difficultés, il y avait trop de pages web, certaines étaient toutes écrites en français, je n'ai pas su comment faire pour accéder à ces sites.
07 : 06	HTA	69	D'accord. Alors, est-ce que tu as trouvé quelques pages à la fois en français et en vietnamien et qui étaient utiles pour toi ?
07 : 14	DDT2	70	Non, je n'ai pas encore trouvé de telles pages. Au cas où tu nous indiquerai des pages comme ça, je les consulterai souvent sans doute. En général, nous allons sur des pages en français et nous utilisons l'outil de traduction de Google.
07 : 26	HTA	71	D'accord.
07 : 27	DDT2	72	Nous... utilisons cet outil pour la compréhension car nous n'avons pas encore trouvé des pages à la fois en vietnamien et en français.
07 : 33	HTA	73	Hum. Alors, d'après toi, il vaudrait mieux en vietnamien et en français à la fois, n'est-ce pas ?
07 : 39	DDT2	74	Oui. Si possible, il vaudrait mieux faire un dictionnaire mobile en français et en vietnamien à la fois. Par ailleurs, il faudrait plus d'explications, notamment en ce qui concerne les proverbes ou

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			les verbes. Comme ça, ce sera plus facile à comprendre et à mémoriser.
07 : 57	HTA	75	Hum.
07 : 59	DDT2	76	Il y, il y a... des prépositions accompagnées de verbes mais nous avons trouvé très peu d'explications. C'est pourquoi, nous n'avons retenu que des verbes, mais pas des prépositions accompagnées.
08 : 09	HTA	77	Hum (pause) Alors, (hésitation) lors du travail en groupe, c'est-à-dire on travaille avec les autres, est-ce que tu as des appréhensions en présentant ton idée ? Est-ce que tu as des appréhensions en publiant les liens sur le groupe FB ? Est-ce que tu as des craintes, tu as peur que les autres parlent derrière toi ou qu'ils volent tes liens ?
08 : 40	DDT2	78	Oh, non, non. Je n'ai pas encore ressenti ? (rire)
08 : 43	HTA	79	Pas encore ressenti ?
08 : 44	DDT2	80	Hum. Pourtant, j'ai eu quelques appréhensions quand même. Il y avait des pages que je n'avais osé poster... J'ai eu peur de... de ne pas avoir tout compris, d'avoir dérapé quant au contenu principal. Par ailleurs, j'ai eu peur que mes amis n'aient pas vérifié les pages qu'ils avaient partagées.
09 : 03	HTA	81	D'accord.
09 : 04	DDT2	82	Pourtant, si je connais quelque chose d'intéressant, c'est sûr que je publierai pour mes amis.
09 : 13	HTA	83	D'accord.
09 : 14	DDT2	84	Je ne garde pas pour moi seule, si je garde, c'est pour toute la classe, pas pour moi seule. (rire)
09 : 19	HTA	85	(rire) J'ai l'impression que certains d'entre vous avaient le sentiment suivant : quand vous publiez sur le groupe FB, tout le monde voyait votre publication, alors, tout le monde voyait vos erreurs.
09 : 35	DDT2	86	Oui.
09 : 36	HTA	87	Vous risqueriez des moqueries de tout le monde. Est-ce que tu as eu ce sentiment ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
09 : 39	DDT2	88	Oui, j'en ai eu aussi. À chaque fois que je rédigeais quelque chose en langue étrangère et en français, je devais vérifier mot après mot. Par ailleurs, je demandais également à des confrères plus expérimentés de corriger mes productions. Je n'osais poster mes productions qu'après cette double correction. J'avais peur de commettre des erreurs. À chaque fois qu'on commet des erreurs, les autres commentent et rient de nos erreurs. De cette raison, j'ai eu une très grande honte.
10 : 00	HTA	89	<i>(sourire dédramatisant)</i> Alors, tu n'as pas publié dans le groupe FB que j'avais créé. Est-ce vrai ?
10 : 05	DDT2	90	Oui.
10 : 06	HTA	91	Pourtant, tu as publié ailleurs ?
10 : 09	DDT2	92	Oui. (pause) Il y a un journaliste en France. Toi, tu es son ami sur FB. J'ai partagé quelquefois des articles écrits par d'autres personnes, je les ai publiés pour mes amis. J'ai trouvé quelques articles assez intéressants, écrits par un Vietnamien résidant en France ; toi, tu es son ami sur FB ; il y a un forum sur la culture française ; lui, il a posté des choses très intéressantes, j'ai copié quelques articles pour mes amis. J'ai un groupe d'amis intimes à Danang, ils apprennent aussi le français, j'ai partagé ces articles avec eux mais pas avec mes collègues en classe, j'ai peur de commettre des erreurs devant ceux-ci.
10 : 54	HTA	93	OK. Pourtant, tu as posté dans ton groupe d'amis ce que tu avais fait avec tes collègues, n'est-ce pas ? Dans ce groupe, il n'y a aucune appréhension, juste du partage.
11 : 09	DDT2	94	Oui, c'est ça. Comme nous sommes amis intimes, si je n'utilise pas bien le français, ils me corrigeront, ils ne me jugent pas.
11 : 22	HTA	95	D'accord.
11 : 23	DDT2	96	C'est pourquoi, nous bénéficions de l'aide de ces amis-là.
11 : 27	HTA	97	Alors, comme j'ai pu constater, sur FB, il y a des groupes où on peut poster publiquement et tout le monde peut lire ta publication. Est-ce que tu oses publier sur les groupes de ce type ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
11 : 42	DDT2	98	Oui.
11 : 43	HTA	99	OK.
11 : 44	DDT2	100	Si pour que les autres puissent apporter leurs commentaires, c'est oui ; parce que sur ces pages, on ne se connaît pas. Si on nous fait des remarques, nous pourrions faire des progrès. J'ai publié sur ces pages quelquefois.
11 : 58	HTA	101	Pourtant, en classe... (<i>sourire</i>)
12 : 02	DDT2	102	Il y a des appréhensions (<i>rire</i>), car mes collègues en classe possèdent un bon niveau : j'ai peur qu'ils se moquent de moi si je commets des fautes ; même si tout est bon, ils disent peut-être que c'est du hasard, c'est par chance ; en général, en classe, il existe des entraves.
12 : 20	HTA	103	En classe, à mon avis, en général, tout le monde doit s'entraider, est-ce vrai ?
12 : 27	DDT2	104	En général, c'est comme ça. Pourtant, à mon avis, si on fait quelque chose de particulier, on a peur (<i>rire</i>)
12 : 37	HTA	105	(<i>rire</i>) Alors, est-ce que tu as regardé la deuxième tâche ? Cette activité consistait à répondre à des questions posées par des francophones. Tu devrais répondre à une question posée par un inconnu... un étranger, quelqu'un que tu ne rencontrerais jamais, alors, comment tu te sentiras dans ce cas ?
13 : 03	DDT2	106	C'est normal. Je répondrais dans mes capacités. Ces personnes-là, elles ont besoin de renseignements, c'est pourquoi, elles en demandent.
13 : 11	HTA	107	Dans ce cas-là, est-ce que tu as peur de commettre des erreurs ? Quand tu écris mal, les Français vont te dire que ton français n'est pas bon.
13 : 18	DDT2	108	Oh non. J'ai parlé à certains Français. Si je commets des fautes, ils me corrigeront. Ils réécrivent mes phrases. Ils disent très gentiment, c'est pourquoi, on ne se sent pas blessés. Quand on commet des erreurs, ils nous corrigent et nous pouvons faire des progrès.
13 : 35	HTA	109	D'accord. Mais en classe, en groupe... c'est la peur ? (<i>en même temps</i>)

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
13 : 42	DDT2	110	Oui, en général, si tu nous donnes un sujet commun pour toute la classe, ça va. Pourtant, si chacun doit tirer au sort un sujet, j'ai trop peur !
13 : 54	HTA	111	<i>(rire)</i>
13 : 55	DDT2	112	Quand tout le monde aboutit à une même solution, ça va. Si, moi, toute seule, j'ai un sujet à moi, j'ai peur de commettre une multitude d'erreurs.
14 : 07	HTA	113	Alors, en classe, il faut faire de sorte qu'on ne sait pas à qui appartiennent les devoirs.
14 : 15	DDT2	114	Oui, il vaudrait mieux faire comme ça.
14 : 16	HTA	115	Ah.
14 : 17	DDT2	116	Par exemple, tu crées un lien de même type des confessions sur les forums. On t'envoie nos devoirs via ce lien, comme ça, tu ne sais pas à qui appartient un devoir ; et nous, non plus. Alors, on peut corriger les fautes plus facilement ; on évite de publier le nom des auteurs.
14 : 34	HTA	117	D'accord. Pourtant, je ne sais pas comment créer des confessions de ce type.
14 : 39	DDT2	118	Tu peux chercher sur Google. C'est très bien guidé.
14 : 41	HTA	119	Ah bon ?
14 : 43	DDT2	120	Oui.
14 : 44	HTA	121	Ça, c'est une bonne façon de faire. Moi, j'ai eu un sentiment, je ne sais pas si c'est vrai : vous avez peur de donner votre avis en classe.
14 : 52	DDT2	122	Moi, je peux donner mon avis de manière naturelle pour construire un projet, par exemple. En cours, si personne ne sait que c'était moi qui ai pris la parole, peut-être <i>(rire)</i>
15 : 07	HTA	123	<i>(rire)</i>
15 : 08	DDT2	124	Si on sait que cette idée venait de moi, si c'est bon, pas de problème. Si ce n'est pas bon, ce n'est pas agréable du tout.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
15 : 19	HTA	125	<i>(longue pause)</i> Bon, est-ce que tu... moi, je n'ai plus de questions.
15 : 22	DDT2	126	D'accord.
15 : 23	HTA	127	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter ?
15 : 27	DDT2	128	Oui. Pour la compréhension orale, nous avons beaucoup de trous dans nos connaissances. Alors, si tu connais des sites web ou des manuels de niveau élémentaire, présente-moi-les. Je voudrais faire la révision. Cette année, les étudiants de la première année travaillent avec un nouveau manuel. Si on avait pu travailler avec TVB l'année dernière, cela aurait été mieux. Ah non, pardon, LNT. Moi et PTT2, nous avons emprunté les disques du LNT1 pour écouter.
16 : 10	HTA	129	D'accord.
16 : 11	DDT2	130	En général, c'est plus facile. Ce manuel convient mieux à ceux qui ne connaissent pas encore le français comme nous.
16 : 17	HTA	131	D'accord.
16 : 18	DDT2	132	Au début des cours de la première année, en feuilletant le TVB, nous nous sommes sentis stupéfiants. Nous n'avons connu aucun mot.
16 : 22	HTA	133	OK.
16 : 24	DDT2	134	Maintenant, pour la compréhension orale, si on entend des mots qui nous sont familiers, nous pouvons les reconnaître. Pour les mots que nous n'avons pas appris, nous sommes incapables de les détecter.
16 : 35	HTA	135	Les TVB sont trop difficiles. <i>(rire)</i>
16 : 37	DDT2	136	C'est ça.
16 : 38	HTA	137	D'accord.
16 : 39	DDT2	138	Il a y trop de vocabulaire dans les TVB. Et il n'y a pas de rubriques comme « Savoir dire » des LNT. Ces tableaux récapitulatifs facilitent beaucoup notre révision. Par ailleurs, les activités des

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			LNT sont faciles, beaucoup plus faciles que celles des TVB.
16 : 56	HTA	139	D'accord. Alors, tu as emprunté des LNT pour travailler toi-même ?
17 : 03	DDT2	140	J'ai travaillé avec LNT 1. Pour LNT 2, je n'ai pas encore touché. J'ai emprunté trop de livres. Je n'ai pas encore le temps.

8.2.2. LDT2

Durée : 22 minutes 53 secondes ; 118 messages de LDT2, 122 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé dans son studio, enregistrement sonore de qualité malgré un passage inaudible.

LDT2 s'est montrée amicale mais elle n'était pas très ouverte. Elle parlait lentement en prenant son temps pour chercher des mots.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	Première question : quelles ont été tes impressions sur le projet.
00 : 05	LDT2	2	Durant ce projet, il y avait beaucoup de choses... que je n'ai pas pu faire. Et (<i>pause</i>) quoi encore ? Je n'ai pas beaucoup compris. Quand j'ai décidé de participer au projet, j'ai cru qu'on rédigerait tout simplement des textes et les enverrait ensuite ; pourtant après, j'ai trouvé que c'était trop difficile pour mon niveau. C'est pourquoi, il y avait beaucoup de choses que je n'ai pas pu réaliser. De plus, mon (<i>pause</i>), comment dire, mes connaissances sur Internet restent limitées, par conséquent, j'ai rencontré des difficultés lors de ma participation. D'ailleurs, j'ai trouvé que notre participation au projet n'était pas très efficace. Au début, j'ai voulu participer pour acquérir plus de connaissances mais après le projet, je n'ai pas beaucoup acquis finalement. En outre, à mon avis, il faudrait ajouter quelques modifications au projet. Par exemple, il vaudrait mieux créer une page appartenant aux Vietnamiens et on inviterait des étrangers à y participer avec nous. Comme ça, les distances se réduiraient. En effet, quand on se connecte dans les pages étrangères, il y a beaucoup d'étrangers mais très peu de Vietnamiens. C'est pourquoi, je

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			ne me sens pas très bien à l'aise, il y a beaucoup de distance. Concernant la vidéo, je l'ai faite moi-même ; pourtant, j'aimerais avoir plus de contact avec les étrangers. En fait, durant le projet, je n'ai pas trouvé des occasions pour les contacter, ou bien je n'ai pas connu la façon pour les contacter.
02 : 14	HTA	3	Tu as trouvé que c'était difficile, alors, les difficultés portaient sur quoi ?
02 : 25	LDT2	4	À chaque fois que je crée un compte, j'ai toujours besoin de quelqu'un qui m'aide à remplir le formulaire. Je heurte toujours à des difficultés lors de la création des comptes. Pour ce qui est de la rédaction des textes, nous avons besoin également de la correction des enseignants, même plusieurs corrections car nos productions restent loin du niveau exigé, nos expressions ne sont pas très fluides. Les devoirs sur les plats par exemple, on ne connaissait rien, c'était difficile à faire, on n'a pas connu le lexique, on n'a pas trouvé de mots pour rédiger. C'est pourquoi, <i>(pause)</i> j'ai souvent abandonné à mi-chemin.
03:20	HTA	5	Tu as souvent abandonné parce que ...
03 : 23	LDT2	6	Je n'ai pas pu faire. À cette époque-là, il y avait beaucoup d'exercices et je n'ai pas pu fini mes productions. En fait, pour certaines tâches, je les avais faites. Pourtant, à la date du délai, je ne les ai pas publiées mais je les avais faites.
03 : 42	HTA	7	Parce que tu as eu des appréhensions ou pour quelles autres raisons?
03 : 44	LDT2	8	J'avais peur que mon produit soit mauvais ou quelque chose comme ça. <i>(sourire)</i>
03 : 51	HTA	9	C'est-à-dire tu as eu peur que tes devoirs soient mauvais
03 : 54	LDT2	10	Oui.
03 : 55	HTA	11	Quand tu les publierais
03 : 56	LDT2	12	Si je les publiais sur une page où il n'y a que des Français ou des Francophones, on risquerait de ne pas comprendre ce que j'avais écrit.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 04	HTA	13	D'accord.
04 : 06	LDT2	14	De plus, (pause) comme je n'ai pas beaucoup investi, j'ai eu peur.
04 : 12	HTA	15	(sourire dédramatisant) Pourtant, sur le plan linguistique, tu avais la possibilité de publier sur le groupe du projet, et moi, je pouvais jeter un coup d'œil pour toi. Pourtant, je n'ai pas vu tes publications, c'est vrai ?
04 : 24	LDT2	16	Oui, je... j'avais une très grande appréhension. Je n'ai pas osé publier. Au début, j'ai voulu participer au projet pour que tu corriges mes rédactions. J'ai compté comme ça pour que mon expression écrite s'améliore, pourtant, après avoir fini les devoirs, je n'ai pas osé te les envoyer.
04 : 43	HTA	17	(sourire dédramatisant) C'est-à-dire tu ne veux pas publier pour que tout le groupe, tout le monde connaisse mais juste...
04 : 51	LDT2	18	Non. (sourire)
04 : 52	HTA	19	M'envoyer en message privé pour que je corrige.
04 : 54	LDT2	20	Oui. (rire)
04 : 55	HTA	21	(rire)
04 : 56	LDT2	22	Je ne sais pas. J'ai cru que quand on publiait, personne ne le savait. Pourtant, en participant, j'ai constaté qu'il fallait créer mon propre compte pour publier, c'est-à-dire on sait quand même que ce sont mes publications (sourire).
05 : 08	HTA	23	Hum.
05 : 09	LDT2	24	Par conséquent, je n'aime pas ça.
05 : 10	HTA	25	Tu n'aime pas ?
05 : 11	LDT2	26	Non, je souhaite que le degré, comment dire, ah, l'anonymat
05 : 16	HTA	27	Hum.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
05 : 18	LDT2	28	Comme ça, ça va, mais à condition que je possède plus de connaissances. Comme ça, quand je publie, on me lit, on commente, on pose des questions, je comprends et je peux répondre aux questions posées. Comme ça, j'aime.
05 : 31	HTA	29	Hum.
05 : 32	LDT2	30	Néanmoins, mon niveau reste mauvais, trop mauvais, c'est pourquoi, je... j'ai des appréhensions (sourire).
05 : 40	HTA	31	C'est-à-dire tu as des appréhensions, tu as peur que les autres
05 : 44	LDT2	32	Oui.
05 : 45	HTA	33	Tu as peur des erreurs et de l'appréciation des autres.
05 : 47	LDT2	34	Oui. (sourire)
05 : 48	HTA	35	Alors, pourtant... est-ce que tu publies ailleurs, outre les pages du projet ?
05 : 55	LDT2	36	Non pas encore.
05 : 56	HTA	37	Est-ce que tu as publié sur d'autres pages ?
05 : 59	LDT2	38	Pas encore. (pause) Je pense qu'il s'agit d'un projet pertinent, je l'aime en général ; mais si mon niveau de langue est plus élevé, je le préfère. En effet, mon niveau actuel reste trop mauvais et je ne peux pas comprendre grand-chose. Quand on me demande par exemple, je ne comprends pas la question pour donner une réponse, c'est pourquoi, j'ai des appréhensions. Si mon niveau était meilleur, je pourrais parler à des personnes que j'aimais contacter. Bref, cela était dû à mon restreint niveau de langue.
06 : 35	HTA	39	D'accord. (pause) Alors, quand tu participais au projet, tu savais qu'il ne se limitait pas dans le cadre... de l'école, c'est-à-dire entre enseignants et étudiants mais qu'il allait vers le monde extérieur, est-ce que c'est vrai ?
06 : 54	LDT2	40	Oui.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
06 : 55	HTA	41	Alors, outre le niveau de langue, est-ce qu'il y a d'autres choses qui posent problème pour toi ?
07 : 05	LDT2	42	Non. (pause) Il me semble que non.
07 : 08	HTA	43	Hum.
07 : 09	LDT2	44	C'est mon opinion, c'est personnel et non pas....
07 : 14	HTA	45	Hum.
07 : 15	LDT2	46	C'était dû à moi-même, je pense.
07 : 18	HTA	47	Hum.
07 : 20	HTA	48	Alors, parmi les tâches, tu préfères laquelle ou lesquelles ?
07 : 27	LDT2	49	J'aime la première, la tâche que. Comment elle s'appelle...
07 : 37	HTA	50	Elle...
07 : 38	LDT2	51	Elle...
07 : 39	HTA	52	C'est, hum, Pearltrees.
07 : 41	LDT2	53	Oui. Pearltrees.
07 : 43	HTA	54	Hum.
07 : 46	LDT2	55	C'était la plus facile à faire et (longue pause) on avait l'impression qu'on connaissait les choses en se connectant (hésitation) je veux dire que chacun de nous, on a publié les pages où on était allés pour étudier.
08 : 08	HTA	56	Hum.
08 : 09	LDT2	57	Je pouvais aller sur les pages que mes amis avaient publiées.
08 : 13	HTA	58	Hum.
08 : 15	LDT2	59	C'était la première tâche.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
08 : 17	HTA	60	Hum.
08 : 18	LDT2	61	J'aime aussi la tâche qui nous a demandé de présenter la culture, il me semble. Je la trouve bonne. Si j'avais pu rédiger et que j'avais pu comprendre les choses, j'aurais publié.
08 : 28	HTA	62	Hum.
08 : 29	LDT2	63	C'était amusant et intéressant.
08 : 31	HTA	64	<i>(sourire)</i>
08 : 33	LDT2	65	Pourtant, finalement, je n'ai pas fait.
08 : 36	HTA	66	Tu n'as pas fait et certains de tes amis, non plus. C'était trop difficile, n'est-ce pas ?
08 : 39	LDT2	67	Oui, mes amis, ils avaient aussi des appréhensions. À l'époque, je leur ai demandé.
08 : 44	HTA	68	Hum.
08 : 45	LDT2	69	Ils m'ont dit : « Je suis en train de faire ». Pourtant, après, quand tu nous as demandé de publier, personne n'a fait, ils n'ont pas publié. Ils avaient aussi des appréhensions. C'était comme ça, je pense.
08 : 56	HTA	70	Hum.
08 : 57	LDT2	71	À l'époque, je leur ai demandé : « Est-ce quelqu'un a fait ? Est-ce que quelqu'un a fait ? » Mais finalement, personne n'a fait, ni publié, c'est-à-dire ils se sont silencieusement mis d'accord <i>(hésitation)</i> de ne pas publier.
09 : 09	HTA	72	Hum.
09 : 10	LDT2	73	À l'époque, nous avons beaucoup d'exercices, il me semble.
09 : 12	HTA	74	Hum.
09 : 13	LDT2	75	Alors, nous... <i>(pause, parasites)</i>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
09 : 15	HTA	76	Hum. Vas-y, continue.
09 : 20	LDT2	77	J'aimerais avoir une activité que nous – les étudiants de français – réaliserons nous-mêmes ou quelque chose comme ça.
09 : 26	HTA	78	Hum.
09 : 28	LDT2	79	Nous créerons nous-mêmes une page web, nous nous y connecterons. (pause) Est-ce que je suis hors-sujet ?
09 : 36	HTA	80	Ah non. C'est une bonne idée. Créer nous-mêmes une page web, et quoi encore ?
09 : 41	LDT2	81	C'est-à-dire entre les étudiants de notre département, nous nous connaissons déjà. Sur cette page, on invitera nos amis francophones pour qu'ils s'échangent avec nous. Nous n'allons pas sur les pages qui n'appartiennent pas à nous.
09 : 57	HTA	82	Hum.
09 : 58	LDT2	83	Quand nous allons sur les pages d'autrui, nous serons encore plus timides. Si nous créons nous-mêmes notre page, ce sera différent. Nous serons plus proactifs.
10 : 09	HTA	84	C'est-à-dire entre ceux qui se connaissent déjà, par exemple les étudiants du même...
10 : 17	LDT2	85	Notre classe, notre département. Les Vietnamiens en général.
10 : 20	HTA	86	Hum.
10 : 22	LDT2	87	Et on invitera nos amis français à y aller.
10 : 27	HTA	88	Des personnes de nationalité française ou juste ceux qui parlent français ?
10 : 30	LDT2	89	De nationalité française ou ceux qui parlent français, ça va aussi.
10 : 32	HTA	90	Hum.
10 : 33	LDT2	91	C'est-à-dire ceux qui veulent s'échanger, ceux qui connaissent le français et s'échangent en français ou dans une autre langue, ça va aussi.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
10 : 39	HTA	92	Hum.
10 : 41	LDT2	93	Comme ça, il n'y a pas d'entraves, je peux y aller quel que soit mon niveau de langue. (longue pause) On utilise en général le français pour se communiquer sur Internet.
10 : 59	HTA	94	Il me semble que sur Internet il a des pages
11 : 04	LDT2	95	Oui.
11 : 05	HTA	96	Où on se rend pour s'échanger.
11 : 11	LDT2	97	Oui.
11 : 12	HTA	98	En général, ces personnes-là ne se connaissent pas et viennent de plusieurs pays.
11 : 17	LDT2	99	Oui.
11 : 18	HTA	100	Et toi, est-ce que tu es motivée pour y participer ?
11 : 22	LDT2	101	Oui.
11 : 23	HTA	102	Oui ? Est-ce que tu y as participé ?
11 : 25	LDT2	103	Ah non. J'aimerais y participer seulement. Quand je sentirai que mon niveau sera suffisant, je participerai, pas à présent.
11 : 34	HTA	104	Hum.
11 : 35	LDT2	105	Je souhaite participer à des choses comme ça.
11 : 38	HTA	106	D'accord.
11 : 40	LDT2	107	Surtout quand on s'échange, on acquiert des choses, on rencontre plusieurs personnes et se fait plusieurs amis.
11 : 45	HTA	108	Hum.
11 : 46	LDT2	109	À l'heure actuelle, j'aime avoir des amis qui écrivent en français sur Internet. Je pourrai

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			bavarder avec eux.
11 : 54	HTA	110	Hum.
11 : 55	LDT2	111	On parlerai de choses de la vie de tous les jours. Je leur dirai que je débute en français, que mon niveau est limité, que je voudrais bavarder et ils adapteront leurs langages pour me suivre. J'aime bien ça.
12 : 05	HTA	112	Alors, est-ce que tu t'es fait des amis comme ça ? Sur...
12 : 10	LDT2	113	Je me suis faite des amis avec des Vietnamiens qui résident en France, pas des Français.
12 : 15	HTA	114	D'accord.
12 : 16	LDT2	115	Une ou deux personnes, pourtant, je ne parle pas souvent avec elles.
12 : 22	HTA	116	Hum.
12 : 23	LDT2	117	De plus, il y a un... un bronze qui vit actuellement en France.
12 : 30	HTA	118	D'accord.
12 : 31	LDT2	119	Nous, on s'est faits des amis, on discute en français.
12 : 35	HTA	120	D'accord. En français. Alors tu t'es fait des amis, au début, tu... t'es fait des amis...
12 : 43	LDT2	121	On s'est rencontrés. C'est-à-dire je l'ai rencontré et j'ai appris qu'il habitait en France. Et après
12 : 50	HTA	122	Vous vous êtes rencontrés en ligne ou dans la vie réelle ?
12 : 51	LDT2	123	Dans la vie réelle.
12 : 52	HTA	124	D'accord.
12 : 53	LDT2	125	Alors, j'ai su qu'il résidait à l'heure actuelle en France et qu'il séjournait quelques mois au Vietnam. Pendant ce temps-là, on s'est rencontrés et on a bavardé.
13 : 02	HTA	126	D'accord.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
13 : 03	LDT2	127	Après, on a ajouté comme amis sur FB et on a discuté.
13 : 08	HTA	128	Hum.
13 : 09	LDT2	129	Grâce à ça, j'ai connu beaucoup de choses. Pourtant, mes amis m'ont dit que leurs connaissances grammaticales étaient moins bonnes que les Français, qu'ils n'avaient pas bien étudié la grammaire, qu'ils savaient utiliser le français pour discuter tout simplement.
13 : 23	HTA	130	Hum.
13 : 24	LDT2	131	Concernant la grammaire, ils m'expliquaient quand même les points qu'ils maîtrisaient bien. Les points qu'ils ne maîtrisaient pas, ils le disaient franchement.
13 : 29	HTA	132	Hum.
13 : 30	LDT2	133	Ils m'ont dit : « Ça, j'en suis pas certain, il vaudrait mieux que tu le demandes à ton prof. »
13 : 34	HTA	134	Hum.
13 : 35	LDT2	135	Les prépositions, par exemple, ils n'en connaissent pas beaucoup.
13 : 38	HTA	136	Hum.
13 : 39	LDT2	137	Voilà.
13 : 40	HTA	138	À ton avis, est-ce qu'il vaudrait mieux qu'on se fasse des amis ou qu'on discute avec des Français
13 : 47	LDT2	139	Oui.
13 : 48	HTA	140	Ou tu préfères te faire des amis avec des Vietnamiens qui résident en France ?
13 : 52	LDT2	141	Oh non. J'aimerais bien me faire des amis avec des Français mais je n'en pas encore... trouvé.
13 : 59	HTA	142	Hum.
14 : 00	LDT2	143	Je n'ai pas encore des amis comme ça.
14 : 01	HTA	144	D'accord.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
14 : 02	LDT2	145	Voilà.
14 : 03	HTA	146	C'est-à-dire pour toi, il faut passer d'abord par la rencontre directe ou....
14 : 08	LDT2	147	Sur FB ça va aussi. Pourtant, si je le fais via des amis communs, ce sera mieux que je cherche moi-même.
14 : 15	HTA	148	D'accord.
14 : 16	LDT2	149	C'est-à-dire je connais cette personne et celle-ci me connaît aussi, la confiance mutuelle est meilleure.
14 : 22	HTA	150	D'accord. Alors, sur Internet, il y a des pages telles que celle du Routard où les gens ne se connaissent pas, comment tu te sentiras quand tu participeras à ces pages ?
14 : 44	LDT2	151	<i>(hésitation)</i> Lors de la participation, si les gens, bien qu'ils ne se connaissent pas, s'entendent bien ou qu'ils me parlent, je me sentirai OK. Je voudrai alors y participer. En fait, ça dépendra comment on... me traitera
15 : 06	HTA	152	D'accord.
15 : 07	LDT2	153	Par exemple, quand on y va, les gens aiment discuter avec moi ou ils se montrent enthousiastes quand je leur demande de faire des amis. J'aime bien ça.
15 : 14	HTA	154	Hum.
15 : 15	LDT2	155	Par contre... s'ils n'aiment pas, je n'insiste pas. Je ne mets pas beaucoup d'accent là-dessus. Ce n'est pas grave pour moi.
15 : 21	HTA	156	C'est-à-dire...
15 : 23	LDT2	157	Si quelqu'un est prêt à à se faire des amis avec moi, je serai prête à le faire aussi.
15 : 27	HTA	158	Hum.
15 : 28	LDT2	159	Ou si je l'ajoute comme ami, il accepte avec joie.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
15 : 32	HTA	160	Pourtant, sur la page du Routard par exemple, on ne parle pas des choses dont on parle entre amis, les sujets abordés portent souvent sur un domaine précis. Est-ce que tu aimes ça ?
15 : 55	LDT2	161	Non. J'aime, je veux une page où on peut parler de n'importe quoi.
16 : 02	HTA	162	Hum.
16 : 03	LDT2	163	Pour qu'on se communique et notre compétence langagière s'améliore.
16 : 06	HTA	164	Hum.
16 : 07	LDT2	165	Si on aborde un nouveau domaine, il faudrait apprendre le lexique, le vocabulaire de spécialité et la conversation va souvent dans un sens unique. Je n'aime pas ça. Je n'aime que... qu'on puisse parler de n'importe quoi.
16 : 26	HTA	166	C'est-à-dire tu n'aimes parler que (<i>sourires toutes les deux</i>) des choses entre amis ?
16 : 31	LDT2	167	Oui.
16 : 32	HTA	168	Hum.
16 : 34	LDT2	169	C'est-à-dire de tous les domaines.
16 : 36	HTA	170	Hum.
16 : 37	LDT2	171	Voilà.
16 : 39	HTA	172	Alors, tu aimes quels sujets en général ?
16 : 43	LDT2	173	Quels sujets ? (<i>pause</i>) Parler de la culture, j'aime quand même.
16 : 46	HTA	174	Hum.
16 : 47	LDT2	175	J'aime parler de la culture de cette façon : les étrangers parlent de leurs pays, de ce qui existe chez eux; et moi, je parle de notre pays, de ce qui existe chez nous. Ou bien je leur raconte les séjours que j'ai faits. J'aime parler comme ça.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
17 : 04	HTA	176	D'accord.
17 : 11	HTA	177	Hum, revenons à nos tâches. Tu les as trouvées difficiles, c'était difficile parce que le français était difficile, que la réalisation était difficile ou que le contenu était difficile ou que... quelles étaient tes difficultés de manière précise?
17 : 26	LDT2	178	C'étaient mes sentiments en général. En fait, la réalisation n'était pas difficile. Tu as traduit les consignes pour nous, nous avons compris les consignes ; pourtant quand nous avons mis nos mains à la pâte, nous avons fait... nous avons toujours peur que nos produits soient mauvais. Nous avons toujours cette appréhension.
17 : 49	HTA	179	Hum.
17 : 50	LDT2	180	Prenons par exemple le travail sur la culture. À l'heure actuelle, notre capacité d'expression écrite reste encore très mauvaise.
17 : 57	HTA	181	Hum.
17 : 59	LDT2	182	Pourtant, la tâche nous a demandé de publier sur une page web, c'est pourquoi, j'ai eu des appréhensions.
18 : 01	HTA	183	Hum.
18 : 02	LDT2	184	C'était difficile sur ce côté-là. Le thème, en fin de compte, ce n'était pas difficile puisqu'on parlait de notre culture ; pourtant, j'ai eu peur que mon vocabulaire (<i>pause</i>). C'était difficile sur le plan lexical.
18 : 20	HTA	185	D'accord. (<i>sourire</i>)
18 : 27	LDT2	186	Est-ce que tu as encore des questions ?
18 : 29	HTA	187	(<i>sourire</i>) Bref, je n'ai plus de questions.
18 : 31	LDT2	188	D'accord.
18 : 32	HTA	189	Est-ce que tu as quelque chose à ajouter ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
18 : 42	LDT2	190	Non, c'était tout.
18 : 44	HTA	191	Il me semble que tu n'as réalisé aucune tâche pour publier sur Internet ou tu les avais faites mais tu n'as pas osé les rendre publiques. <i>(pause)</i> Alors
18 : 55	LDT2	192	En fait, je n'ai rien fait sur la page du projet <i>(sourire)</i>
18 : 56	HTA	193	<i>(sourire)</i>
18 : 58	LDT2	194	Je m'y suis rendue souvent mais pour jeter juste un coup d'œil. J'ai demandé à mes amis : « Eh, est-ce que tu fais cette activité, tu l'as faite ? » <i>(en souriant toutes les deux)</i>
19 : 03	HTA	195	Hum. <i>(en souriant)</i>
19 : 04	LDT2	196	Voilà. <i>(en souriant)</i>
19 : 06	HTA	197	Alors, comment étaient tes impressions quand
19 : 08	LDT2	198	Je ne suis pas parvenue à faire.
19 : 10	HTA	199	Quand, quand tu as lu ces tâches, soit que tu ais l'intention de les réaliser, soit que tu n'en ais pas, est-ce que tes impressions étaient différentes de celles quand... tu faisais des devoirs pour me les rendre, ou pour rendre à des enseignants ? Ce n'est pas à moi mais à n'importe quel enseignant en classe.
19 : 27	LDT2	200	C'étaient les mêmes, ce n'était pas différent. J'ai souffert parce que j'ai voulu faire mais je n'y suis pas parvenue.
19 : 33	HTA	201	Hum.
19 : 36	LDT2	202	De plus, je me suis dit toujours que c'était obligatoire, que je devrais faire et j'ai mis la main à la pâte, c'était comme pour les devoirs donnés par les professeurs en classe : ceux-ci nous donnaient les sujets, nous devons les faire et les leur rendre. Pour ce qui est de ton projet, je pouvais faire des activités mais j'avais le choix de ne pas te les rendre. En classe, il me faut toujours rendre mes devoirs pour avoir des notes.
19 : 56	HTA	203	Hum.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
19 : 57	LDT2	204	Pour ton projet, ce n'était pas, pas obligatoire de rendre les productions ; je pouvais les faire mais j'avais le choix de ne pas les rendre.
20 : 04	HTA	205	D'accord.
20 : 05	LDT2	206	Par conséquent, je préfère le dernier cas. (sourire)
20 : 06	HTA	207	(sourire)
20 : 08	LDT2	208	Mes sensations étaient les mêmes, c'est-à-dire j'ai fixé pour moi-même... une contrainte : quand tu publiais quelque chose, je regardais la consigne.
20 : 15	HTA	209	Hum.
20 : 16	LDT2	210	Et puis, je réalisais mes productions ; pourtant, celles-ci pouvaient être moins complètes que celles que je devais rendre à d'autres enseignants. Pour ces dernières, je devais tout faire pour avoir des notes ; quand aux activités de ton projet, je les faisais selon mes compétences, je n'ai pas fait exprès de réaliser telle ou telle chose. (pause) C'était très restreint car je n'ai pas eu besoin de publier (inaudible)
20 : 42	HTA	211	Hum.
20 : 43	LDT2	212	En classe, c'était différent, pourtant les sensations étaient les mêmes.
20 : 47	HTA	213	Comment elles étaient ?
20 : 48	LDT2	214	Quand je ne pouvais pas publier ma production, je me sentais triste (sourire).
20 : 54	HTA	215	(sourire) Pourtant, tu n'as pas publié.
21 : 01	LDT2	216	Non. (sourire)
21 : 02	HTA	217	(sourire)
21 : 04	LDT2	218	Je me sentais triste. (pause) Pourtant, j'ai trouvé que mes productions restaient trop rudimentaires, c'est pourquoi, je n'ai pas voulu publier.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
21 : 12	HTA	219	Est-ce que tu as regardé les productions de tes amis ?
21 : 15	LDT2	220	Oui, celles de NHT2 ou de PTM2, elles ont fait de longs textes, tu les as corrigés, une ou même deux fois.
21 : 21	HTA	221	Hum.
21 : 22	LDT2	222	Je les ai vus (<i>pause</i>), je les ai trouvés simples aussi. Il n'y avait pas de chose originale.
21 : 30	HTA	223	Si tu avais publié ton texte, il aurait été meilleur que ceux de tes amis (<i>sourire</i>).
21 : 35	LDT2	224	(<i>sourire</i>)
21 : 37	HTA	225	Alors ?
21 : 39	LDT2	226	J'ai entendu parler. J'ai demandé à mes amis, un d'entre eux a dit : « Oui, j'ai publié, et après, on m'a posé des questions, mais, moi, je ne sais rien. (<i>sourire</i>) Ben, voilà. »
21 : 49	HTA	227	Hum.
21 : 50	LDT2	228	« J'ai publié une fois, c'est tout, je n'y vais plus ». Voilà, c'est l'avis d'un ami à moi.
21 : 55	HTA	229	Hum.
21 : 56	LDT2	230	Lorsque nous publions sur Internet, j'aimerais bien que nous puissions commenter, ou réagir aux questions d'autrui.
22 : 03	HTA	231	Hum.
22 : 04	LDT2	232	On publie pour leur répondre. Je préfère comme ça. Ces activités, est-ce que tu les as créées toi-même ou bien...
22 : 12	HTA	233	J'ai lu dans les livres et après j'ai rédigé les consignes. En fait, je n'ai pas pu prévoir vos réactions (<i>sourire</i>) alors j'ai
22 : 31	LDT2	234	On fait et après on (<i>sourire</i>)

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
22 : 32	HTA	235	On teste et on va voir (<i>sourire</i>)...
22 : 40	LDT2	236	Au début, tu nous as dit que les participants bénéficieraient de 3 points de bonus.
22 : 46	HTA	237	Hum.
22 : 47	LDT2	238	Enfin, je n'ai pas vu beaucoup de productions ; seuls certains ont fait quelque chose ; pourtant, nous avons tous des bonus.
22 : 51	HTA	239	Hum.
22 : 52	LDT2	240	Je me suis sentie un peu honteuse.

8.2.3. NCB2

Durée : 26 minutes 08 secondes ; 155 messages de NBC2, 167 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé à l'Institut français de Hué, beaucoup de parasites, enregistrement sonore de mauvaise qualité.

Quelques temps morts, il a fallu relancer la conversation.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	Première question : quelles ont été tes impressions sur ce projet, comment tu l'as trouvé ?
00 : 07	NCB2	2	Je l'ai trouvé... utile, il nous a apporté des connaissances complémentaires. Pourtant, c'était... difficile.
00 : 20	HTA	3	Difficile ?
00 : 21	NCB2	4	Oui. C'étaient des pages écrites en français. Je n'ai pas pu faire ces activités.
00 : 28	HTA	5	Tu peux donner un exemple ? Quelle était la page en français que tu n'as pas comprise ?
00 : 32	NCB2	6	La page... c'était l'activité sur le Vietnam, sur les moyens de transport.
00 : 39	HTA	7	Ah... Sur le tourisme, n'est-ce pas ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 40	NCB2	8	Oui.
00 : 41	HTA	9	D'accord. C'était difficile.
00 : 44	NCB2	10	D'ailleurs, cette activité nous a pris beaucoup de temps. Or, mes amis n'ont pas eu beaucoup de temps pour se connecter.
00 : 57	HTA	11	D'accord.
01 : 02	HTA	12	Alors, tu as trouvé que c'était difficile. Difficile, c'était parce que tu... ne possédais pas un solide bagage de connaissances en français ou c'était dû à une autre raison ?
01 : 09	NCB2	13	Oui. Je... en général, je n'ai pas très bien compris, mais j'ai pu me débrouiller quand même avec le français.
01 : 16	HTA	14	Tu peux te débrouiller. <i>(pause)</i> Alors, durant ta participation au projet, outre le côté linguistique, quelles difficultés as-tu rencontrées ?
01 : 27	NCB2	15	Aucune. <i>(pause)</i> Si j'avais compris ce qui a été écrit en français, j'aurais pu réaliser l'activité. C'était parce que je n'ai pas compris certaines choses.
01 : 34	HTA	16	Tu n'as pas compris certaines choses. Alors, durant la réalisation des activités, est-ce que tu as eu une certaine appréhension ?
01 : 41	NCB2	17	Non. Tout était normal pour moi.
01 : 43	HTA	18	Par exemple, quand tu publiais tes productions dans notre groupe FB, est-ce que tu as eu peur des appréciations de tes amis ?
01 : 54	NCB2	19	Non.
01 : 55	HTA	20	Non ?
01 : 56	NCB2	21	Non. J'ai publié mes devoirs, c'était mon affaire. Les appréciations de mes amis, c'était leur affaire.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
02 : 02	HTA	22	C'était leur affaire ?
02 : 03	NCB2	23	Oui.
02 : 05	HTA	24	Je suppose qu'il y ait beaucoup d'erreurs dans tes devoirs. Est-ce que tu as eu peur des commentaires de tes amis ? Par exemple, ils te disent que tu n'es pas fort en français.
02 : 14	NCB2	25	Non. Je le trouve normal. Si je commets des erreurs, je vais les corriger. Voilà.
02 : 19	HTA	26	Tu le trouves normal ?
02 : 20	NCB2	27	Oui.
02 : 21	HTA	28	Alors, par exemple... sur la page du Routard, si tu possède un meilleur niveau de français, est-ce que tu oses répondre à des questions posées ou y poster tes commentaires ?
02 : 33	NCB2	29	Oui, bien sûr. Comme je n'ai pas pu faire l'activité, je n'ai rien publié. Si j'avais pu la faire, je l'aurais publiée.
02 : 41	HTA	30	C'était parce que tu n'as pas très bien compris ou ?
02 : 42	NCB2	31	Non.
02 : 43	HTA	32	Quand tu lisais, tu n'as pas compris ?
02 : 46	NCB2	33	Si, mais pas beaucoup. J'ai eu peur de ne pas pouvoir accomplir l'activité, c'est pourquoi je n'ai rien publié.
02: 56	HTA	34	Alors... à ton avis, si on n'a pas très bien compris quelque chose, est-ce qu'on pouvait trouver de l'aide ?
03: 07	NCB2	35	Oui. (pause) On avait la possibilité de demander à des amis (pause) ou te poser des questions. Pourtant, à mon avis, pour ces activités, il vaudrait mieux travailler en groupe à deux ou à trois, surtout avec des activités difficiles. Avec notre niveau, tout seul, on ne peut pas finir l'activité.
03: 26	HTA	36	Il me semble que je vous ai dit que vous pouviez travailler en groupe.
03: 30	NCB2	37	C'était vrai. Pourtant, personne ne l'a fait. Il y avait très peu de participants.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
03: 34	HTA	38	Très peu de participants ?
03: 35	NCB2	39	Oui. J'ai parlé à mes amis, pour leur dire de faire l'activité. Pourtant, eux (pause) (klaxon)
03: 40	HTA	40	Ils étaient comment ?
03: 41	NCB2	41	Ils ne m'ont pas répondu.
03: 42	HTA	42	Ils ne t'ont pas répondu. Quelle en étaient la raison, à ton avis ?
03: 45	NCB2	43	Je ne savais pas. (sourire)
03: 46	HTA	44	(rire)
03: 49	HTA	45	J'ai constaté que tu avais ajouté PTH2 à notre groupe FB.
03: 55	NCB2	46	C'est vrai.
03: 56	HTA	47	Alors, qu'est-ce qu'il a dit ?
03: 58	NCB2	48	Rien.
03: 59	HTA	49	Rien ?
04: 00	NCB2	50	Oui, rien.
04: 01	HTA	51	Pourquoi tu as ajouté PTH2 dans le groupe ?
04: 03	NCB2	52	Durant la séance où tu as présenté le projet, il était absent. Alors, il m'a demandé : « Qu'est-ce qu'on fait sur le net ? ». Je lui ai dit d'aller sur le groupe pour participer à ton projet.
04: 11	HTA	53	OK.
04: 12	NCB2	54	Après, il m'a dit qu'il n'était pas dans le groupe.
04: 15	HTA	55	OK.
04: 16	NCB2	56	Ensuite, il m'a dit qu'il voulait être membre de ce groupe, alors, je l'ai ajouté.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04: 20	HTA	57	D'accord. Moi-même, j'étais surprise, car PTH2 ne m'a rien dit. Je viens juste de découvrir son nom dans le groupe.
04: 28	NCB2	58	Ah bon.
04: 29	HTA	59	<i>(sourire)</i>
04: 30	NCB2	60	PTH2, il n'était qu'au courant du projet deux ou trois semaines après.
04: 35	HTA	61	D'accord.
04: 36	NCB2	62	Il n'a pas fait d'attention, peut-être.
04: 42	HTA	63	Alors, pourquoi as-tu participé à ce projet ? Quelles ont été tes motivations ?
04: 50	NCB2	64	<i>(hésitation)</i> J'ai voulu juste travailler un peu plus le français.
04 : 54	HTA	65	D'accord.
04 : 55	NCB2	66	Pour aller sur des pages écrites en français et voir comment ça se passe.
05 : 01	HTA	67	Alors... à travers le projet, est-ce que tu as appris quelque chose ? Ou qu'est-ce que tu as aimé le plus ? A travers le projet, est-ce que tu as trouvé quelque chose d'intéressant pour travailler ton français ?
05 : 14	NCB2	68	J'ai trouvé beaucoup de lexiques, des exercices à faire, et des forums pour lire ce que les autres ont écrit.
05 : 27	HTA	69	D'accord. <i>(pause)</i> Alors, outre le forum sur le tourisme que je vous ai présenté, est-ce que tu vas sur d'autres forums en français ?
05 : 38	NCB2	70	Très peu, Mademoiselle.
05 : 39	HTA	71	Peu. Alors, après le projet, est-ce que tu vas sur d'autres forums, outre les forums sur le tourisme ?
05 : 45	NCB2	72	Non. Ah oui, il y avait un forum en anglais, sur les plats du Vietnam.
05 : 50	HTA	73	D'accord.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
05 : 51	NCB2	74	J'en connais très peu.
05 : 54	HTA	75	Tu en connais très peu ?
05 : 55	NCB2	76	Oui.
05 : 57	HTA	77	<i>(hésitation)</i> C'était parce que les plats n'intéressent pas... les garçons, n'est-ce pas ?
06 : 07	NCB2	78	Parce qu'on n'avait pas de lexiques, on ne savait pas comment exprimer.
06 : 12	HTA	79	D'accord. <i>(pause)</i> Alors <i>(hésitation)</i> c'est quoi la question ? Alors, parmi les trois non quatre activités, laquelle ou lesquelles as-tu aimées ?
06 : 28	NCB2	80	<i>(hésitation)</i> L'activité où il nous a fallu chercher des pages web pour apprendre le français.
06 : 34	HTA	81	D'accord.
06 : 35	NCB2	82	Ça. <i>(pause)</i> Cette activité était la plus facile ; par ailleurs, on peut utiliser les résultats de cette activité dans d'autres occasions. Bref, c'était utile pour nous, Mademoiselle.
06 : 45	HTA	83	D'accord.
06 : 46	NCB2	84	J'ai trouvé que la publication sur des forums et les autres activités, c'était plus difficile que la première. C'était difficile de les réaliser. <i>(klaxon)</i>
06 : 56	HTA	85	Difficile de les réaliser. Alors, quand tu allais sur les forums, comment les as-tu trouvés, quelles ont été tes impressions ?
07 : 09	NCB2	86	Quand je lisais les autres, je comprenais mais j'ai eu peur de publier sur ces pages. Je me suis senti incapable d'écrire des textes.
07 : 21	HTA	87	Tu n'as pas pu écrire des textes en français ou tu as eu peur... ?
07 : 24	NCB2	88	Je n'ai pas pu écrire. En général, je n'ai pas très bien compris.
07 : 30	HTA	89	Pas très bien compris ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
07 : 33	NCB2	90	Pourtant, si je lisais les autres, je comprenais. En général, on pouvait lire les productions des autres, mais, quand tu nous as demandé, à nous, de produire nous-même, on ne pouvait pas encore le faire.
07 : 41	HTA	91	Vous ne pouviez pas encore le faire. À ton avis, quelles en étaient les raisons ?
07 : 48	NCB2	92	On manquait de lexiques. On ne connaissait pas beaucoup de structures.
07 : 55	HTA	93	Juste ça ? Alors, est-ce que tu connais des sites touristiques ou des moyens de transport pour visiter Hué, par exemple ?
08 : 04	NCB2	94	Oui, un petit peu. Pourtant, j'étais incapable de l'exprimer.
08 : 09	HTA	95	Incapable de l'exprimer. Alors, quand tu ne pouvais pas t'exprimer, tu ne faisais pas l'activité, tu ne voulais plus la réaliser, n'est-ce pas ?
08 : 19	NCB2	96	Oui. (<i>sourire dédramatisant</i>)
08 : 20	HTA	97	(<i>rire dédramatisant</i>)
08 : 24	NCB2	98	Parce que (<i>pause</i>) personne... mes amis, seul un très petit nombre d'entre eux s'intéressait à ce type d'activités-là.
08 : 34	HTA	99	D'accord.
08 : 35	NCB2	100	Ces activités n'intéressaient que certains d'entre nous. (<i>pause</i>) D'ailleurs, on ne connaissait pas beaucoup de personnes à qui on peut poser des questions. Avec toi, c'est facile.
08 : 43	HTA	101	Hum.
08 : 44	NCB2	102	Mais ce n'est pas le cas avec d'autres enseignants. On n'a pas beaucoup d'occasions pour leur parler de nos problèmes, ni face à face, ni via Internet.
09 : 00	HTA	103	Hum.
09 : 01	NCB2	104	Finalement, on se tait.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
09 : 03	HTA	105	<i>(sourire dédramatisant)</i>
09 : 08	HTA	106	Alors, tu disais que c'était difficile, n'est-ce pas ?
09 : 15	NCB2	107	Oui.
09 : 16	HTA	108	Pourtant, tu n'as pas précisé ton problème... à quelle difficulté t'es-tu heurté précisément ? <i>(longue pause)</i> Si je me rappelle bien, je ne sais pas si c'était aussi ton cas, quand certains d'entre vous disaient que c'était difficile, qu'ils ne comprenaient rien, je leur demandais souvent : « Qu'est-ce que vous ne comprenez pas ? » et j'avais rarement des retours.
09 : 49	NCB2	109	<i>(petite pause)</i> Par exemple, mes amis, quand ils se connectaient, ils jetaient juste un coup d'œil, et après ils allaient dire qu'ils ne comprenaient pas très bien.
09 : 56	HTA	110	Hum.
09 : 57	NCB2	111	Ils criaient souvent que c'était difficile, c'était difficile mais si tu les interrogeais, ils ne savaient pas ce qui était difficile. C'est la raison pour laquelle ils ne t'ont pas répondu.
10 : 06	HTA	112	D'accord.
10 : 07	NCB2	113	Voilà.
10 : 09	HTA	114	Alors, est-ce que tu as des idées d'activités, qui seraient plus faciles, plus adaptées à vos niveaux ? <i>(longue pause)</i> Des activités qui vous intéresseraient ?
10 : 31	NCB2	115	Plus... adaptées, il vaudrait mieux de travailler en groupe de trois, par exemple.
10 : 37	HTA	116	D'accord.
10 : 38	NCB2	117	Produire un texte, préparer un Power point et le présenter ensuite.
10 : 48	HTA	118	D'accord
10 : 49	NCB2	119	On parle d'un sujet quelconque.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
10 : 51	HTA	120	D'accord.
10 : 52	NCB2	121	Ça, c'est plus facile. Tout seul, on ne peut pas tout faire.
10 : 57	HTA	122	Alors, quand on présente un Power point, c'est juste entre enseignant et étudiants, n'est-ce pas ?
11 : 03	NCB2	123	Oui.
11 : 04	HTA	124	Pourtant, bon, il y a deux cas. Le premier : on prépare un Power point et on le présente en classe. Le public est limité entre enseignant et étudiants. Le deuxième cas : on prépare un Power point et on le poste sur le net pour que tout le monde puisse en profiter. Qu'est-ce tu en penses ?
11 : 27	NCB2	125	Si... la présentation est bonne, on peut la poster sur le net. Pour publier sur le net, il vaudrait mieux une bonne présentation parce que les autres réagiront. S'il existe des lacunes, on peut en combler après.
11 : 40	HTA	126	Pourtant, quand l'enseignant, par exemple, quand on est en classe...
11 : 45	NCB2	127	Oui.
11 : 46	HTA	128	Tous les membres de la classe se connaissent, alors, quand on publie quelque chose, c'est bon ou c'est pas bon, tout le monde le sait. Et quand tu publies sur le net, c'est pareil, tous ceux qui consultent voient la publication, n'est-ce pas ?
11 : 55	NCB2	129	Oui, c'est vrai.
11 : 56	HTA	130	Alors, quelles seraient tes impressions... dans ces cas-là, est-ce que tu te sentirais apeuré quand tout le monde connaît ce que tu fais ?
12 : 05	NCB2	131	Non, Mademoiselle.
12 : 06	HTA	132	Non ?
12 : 07	NCB2	133	Non. (pause) Je ne sais pas comment se sentent les autres ; moi, personnellement, tout est normal, si je peux faire, je vais le faire.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
12 : 17	HTA	134	Par exemple, sur Internet ou sur FB, il y a des pages où... on poste des choses pour apprendre le français. Est-ce que tu vas sur ces pages ?
12 : 31	NCB2	135	Oui.
12 : 32	HTA	136	Oui ? (<i>pause</i>) Tu y vas pour faire quoi ?
12 : 36	NCB2	137	Alors... je vais... je m'abonne à ces pages. Elles publient chaque jour. Je vais souvent sur la page « 5 mots par jour », je réécris ce qu'elle publie.
12 : 51	HTA	138	D'accord.
12 : 52	NCB2	139	Je suis également ami avec « Auto-apprentissage du français ».
12 : 58	HTA	140	Hum.
12 : 59	NCB2	141	Cette page nous propose des structures, des allocations.
13 : 09	HTA	142	Alors, est-ce que, toi, tu réécris ce que les pages publient ? Alors, est-ce que tu vérifies ces contenus ou leur poses-tu des questions sur ce qui n'est pas clair ?
13 : 20	NCB2	143	Oui, mais je pose rarement des questions.
13 : 23	HTA	144	Rarement ?
13 : 26	NCB2	145	Juste avec des structures difficiles.
13 : 28	HTA	146	Tu leur demandes ? (<i>pause</i>) Alors, est-ce qu'on te répond ?
13 : 32	NCB2	147	Oui.
13 : 33	HTA	148	Oui ? (<i>pause</i>) Alors, quand tu te heurtes à des questions que tu n'as pas comprises, est-ce que tu vas demander de l'aide de quelqu'un d'autres ?
13 : 41	NCB2	149	J'en demande juste à mes amis de classe.
13 : 43	HTA	150	À des amis de classe seulement ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
13 : 44	NCB2	151	Oui.
13 : 45	HTA	152	Est-ce que tu poses des questions sur le net ?
13 : 46	NCB2	153	Non.
13 : 47	HTA	154	Non ?
13 : 48	NCB2	155	Non. (pause) Parce que sur le net, je ne connais pas ces personnes-là.
13 : 53	HTA	156	D'accord.
13 : 54	NCB2	157	Sur ces pages-là, ce sont des personnes qui nous sont étrangères.
13 : 56	HTA	158	Étrangères ?
13 : 57	NCB2	159	Oui.
14 : 02	HTA	160	C'est-à-dire, quand il s'agit des personnes qui nous sont étrangères, on ne pose pas de questions (<i>rire</i>) ?
14 : 03	NCB2	161	(<i>sourire</i>)
14 : 05	HTA	162	On demande seulement à des amis de classe ?
14 : 07	NCB2	163	Oui.
14 : 08	HTA	164	Et à des enseignants ?
14 : 10	NCB2	165	Non.
14 : 11	HTA	166	Non ! (<i>rire</i>)
	NCB2	167	(<i>sourire</i>)
14 : 15	HTA	168	Je n'ai plus de questions. Est-ce que tu as d'autres choses à ajouter ?
14 : 21	NCB2	169	Est-ce que ce projet continuera ?
14 : 23	HTA	170	Ce projet continuera ? Avec ton groupe ou ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
14 : 29	NCB2	171	Oui.
14 : 30	HTA	172	Je ne sais pas encore.
14 : 31	NCB2	173	Pourtant... par exemple, quand tu feras un autre projet, par exemple, Mademoiselle...
14 : 41	HTA	174	Dis-moi.
14 : 42	NCB2	175	Il faut aller jusqu'au bout. D'après ce que j'ai pu constater, après la première semaine, on devait créer le compte, après la deuxième semaine, on devait publier. En fait, il y avait très peu de participations. Et au bout de deux semaines, tu as changé d'activités. C'était fini.
14 : 53	HTA	176	C'est vrai.
14 : 54	NCB2	177	C'est pourquoi j'ai trouvé qu'on n'était pas allé jusqu'au bout.
14 : 56	HTA	178	C'est-à-dire ? Alors, il vaudrait mieux attendre jusqu'à ce que tout le monde finisse, n'est-ce pas ?
15 : 06	NCB2	179	Oui. Il faudrait attendre plus de publications, voir quelles seraient les réactions. Dans notre cas, on n'avait pas encore fini la précédente activité et une nouvelle semaine a déjà commencé, c'était une autre activité. Le travail s'est doublé, Mademoiselle.
15 : 15	HTA	180	D'accord.
15 : 16	NCB2	181	Alors, mes amis, ils ont peut-être trouvé qu'ils ne pouvaient pas tout finir.
15 : 19	HTA	182	Hum.
15 : 20	NCB2	183	Par ailleurs, on avait beaucoup d'exercices avec d'autres matières aussi.
15 : 22	HTA	184	D'accord.
15 : 23	NCB2	185	C'est pour ça qu'on n'a pas pu suivre le rythme du projet.
15 : 25	HTA	186	Alors, au lieu d'imposer une activité par semaine, je ne fixerai pas le planning.
15 : 34	NCB2	187	Oui.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
15 : 35	HTA	188	Et il faudrait aller
15 : 36	NCB2	189	Ça dépend du thème. Avec des thèmes plus faciles, on peut les faire vite et après on change d'activités. Pour des activités plus difficiles, quand on ne peut pas les finir, il faudrait prolonger le délai. (pause) Parce que, mes amis, ils se connectaient très peu avec un ordinateur.
15 : 51	HTA	190	D'accord.
15 : 52	NCB2	191	La plupart d'entre eux se connectaient avec un téléphone. Or, avec tes activités, il fallait un ordinateur.
15 : 56	HTA	192	D'accord.
15 : 57	NCB2	193	C'est pourquoi, c'était dur.
15 : 58	HTA	194	Avec un téléphone, on ne pouvait pas réaliser ces activités, n'est-ce pas ?
16 : 01	NCB2	195	Non.
16 : 02	HTA	196	D'accord.
16 : 03	NCB2	197	La plupart du temps, on se connecte avec un téléphone, c'est rarement avec un ordinateur.
16 : 07	HTA	198	D'accord. (pause) Pourquoi as-tu voulu savoir si le projet continuerait ? Tu veux y participer encore une fois ?
16 : 14	NCB2	199	Oui. Quand on rédige et on publie sur les forums, il y a toujours quelqu'un qui fait la correction pour nous.
16 : 21	HTA	200	D'accord. (pause) Alors, si l'année prochaine, je continue
16 : 26	NCB2	201	Oui.
16 : 27	HTA	202	Tu participeras ?
16 : 29	NCB2	203	Oui.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
16 : 30	HTA	204	Oui ?
16 : 31	NCB2	205	Pourtant, à mon avis, pour chacun des thèmes, il faudrait aller jusqu'au bout.
16 : 38	HTA	206	D'accord.
16 : 39	NCB2	207	On publie et puis on attend les retours. Et il faudrait que tu fasses des censures. J'ai trouvé que certains devoirs n'étaient pas bons, la publication n'était pas encore faite et on a dû changer d'activités. J'ai trouvé que ça, ce n'était pas bon.
16 : 53	HTA	208	Toi... est-ce que tu aimes travailler avec d'autres groupes, avec le groupe 1 par exemple ? Tu veux travailler juste avec les membres du groupe 2 ? Ou bien il vaudrait mieux réunir les deux groupes 1 et 2 ?
17 : 07	NCB2	209	Juste entre le groupe 2 parce qu'on ne s'entend pas très bien avec le groupe 1.
17 : 12	HTA	210	On ne s'entend pas très bien ?
17 : 16	NCB2	211	On a travaillé avec le groupe 1 quelques fois. Les « groupe 1 » dans un coin, les « groupe 2 » dans un autre coin, et on n'a pas pu faire des discussions. Quand on fixait des rendez-vous, les gens n'étaient pas tous d'accord. Finalement, on n'a pas pu finir notre travail de groupe. On avait beaucoup de retard.
17 : 39	HTA	212	D'accord. <i>(pause)</i> Alors, il existe une grande distance entre le groupe 1 et le groupe 2, n'est-ce pas ?
17 : 47	NCB2	213	Oui. Seuls certains d'entre nous s'entendent bien. Pour le reste, c'est séparé. Il n'y a pas d'entente.
17 : 55	HTA	214	D'accord.
17 : 56	NCB2	215	C'est pourquoi, c'est difficile de travailler en groupe.
17 : 59	HTA	216	Ben, si on... on travaille avec les autres années, est-ce que ça ira ? À ton avis, est-ce qu'il y aura une coopération entre vous ?
18 : 10	NCB2	217	Je ne contacte pas encore ces personnes-là, par conséquent, je ne sais pas encore.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
18 : 20	HTA	218	Est-ce que tu te lies d'amitié avec des étudiants d'autres promotions ?
18 : 25	NCB2	219	Oui. Mais juste quelques-uns.
18 : 27	HTA	220	Juste quelques-uns ?
18 : 28	NCB2	221	Oui.
18 : 29	HTA	222	D'accord. Alors, est-ce que tu es d'accord pour travailler en groupe avec eux ?
18 : 34	NCB2	223	Oui, s'ils travaillent, je travaille aussi.
18 : 37	HTA	224	S'ils travaillent, tu travailles aussi, c'est-à-dire ? Non, mon idée, c'est : tu travailles avec eux, en groupe.
18 : 40	NCB2	225	Oui, c'est OK.
18 : 41	HTA	226	C'est OK ? (<i>pause</i>) Tout à l'heure, tu disais que ça n'allait pas quand vous travailliez avec le groupe 1, n'est-ce pas ? Alors, si au lieu de travailler avec le groupe 1, on travaille avec les étudiants d'autres promotions, qu'est-ce que tu penses de cette idée ? Est-ce que ça ira ou bien...
19 : 05	NCB2	227	C'est OK, je pense. Si tous les membres possèdent l'esprit de travailler en équipe, ce sera bon. Pourtant, j'ai peur que nous ne nous connaissions pas très bien pour travailler ensemble.
19 : 13	HTA	228	D'accord.
19 : 14	NCB2	229	Par ailleurs, quand on n'est pas dans la même classe, j'ai peur qu'il n'y ait pas de coopération.
19 : 19	HTA	230	D'accord.
19 : 20	NCB2	231	Pourtant, si l'on a l'esprit de travailler en équipe, tout ira.
19 : 24	HTA	232	En général, comment les groupes de travail sont constitués ? Vous décidez vous-même ou c'est aux enseignants de désigner qui travaille avec qui ?
19 : 32	NCB2	233	Ça dépend des matières. Avec certaines matières, c'est l'enseignant qui désigne ; pour d'autres matières, c'est nous qui décidons.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
19 : 36	HTA	234	D'accord.
19 : 37	NCB2	235	En fait, au sein de notre groupe, le fait de travailler avec quelqu'un n'a pas une très grande importance. Par contre, s'il s'agit d'un autre groupe, j'ai peur parce que certaines personnes, dans un milieu qui leur est étranger, restent muettes, et ne travaillent pas. (pause) Au sein de notre groupe, c'est différent, on peut travailler avec n'importe qui.
19 : 57	HTA	236	Au sein du groupe, c'est-à-dire le groupe 2 ?
19 : 59	NCB2	237	Oui.
20 : 00	HTA	238	Et tu peux travailler avec n'importe qui ?
20 : 02	NCB2	239	Oui.
20 : 03	HTA	240	Pourtant, avec le groupe 1, ça dépend ?
20 : 06	NCB2	241	Oui.
20 : 07	HTA	242	<i>(sourire dédramatisant)</i>
20 : 12	NCB2	243	Parce que quand on travaillait ensemble, certains n'ont rien fait.
20 : 17	HTA	244	D'accord.
20 : 25	HTA	245	Il me semble que l'idée de travailler en groupe...
20 : 28	NCB2	246	Est difficile.
20 : 30	HTA	247	Difficile ?
20 : 31	NCB2	248	Oui.
20 : 31	HTA	249	Et travailler tout seul, c'est trop dur, n'est-ce pas ?
20 : 33	NCB2	250	Oui.
20 : 36	HTA	251	Alors, est-ce qu'il existe une meilleure solution ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
20 : 46	NCB2	252	Travailler en groupe, comme dans tes cours, de petits groupes comme ça.
20 : 51	HTA	253	De petits groupes. Juste entre les membres du groupe 2 ?
20 : 55	NCB2	254	Oui.
20 : 56	HTA	255	D'accord.
20 : 58	NCB2	256	Parce qu'on est ensemble depuis un certain temps, on fait tous nos efforts pour travailler.
21 : 00	HTA	257	D'accord.
21 : 01	NCB2	258	Quand il s'agit d'un autre groupe, ce sont des personnes qui nous sont étrangères.
21 : 04	HTA	259	D'accord.
21 : 06	NCB2	260	Dans d'autres groupes, certains sont prêts à travailler. Pourtant, ce n'est pas le cas de tout le monde (pause). Ça dépend.
21 : 13	HTA	261	Ça dépend ?
21 : 14	NCB2	262	Oui.
21 : 15	HTA	263	Alors, quand tu es libre de choisir ton groupe de travail, quels sont tes critères ?
21 : 22	NCB2	264	Être prêts à travailler en groupe, avoir l'esprit d'équipe.
21 : 24	HTA	265	D'accord.
21 : 27	NCB2	266	<i>(hésitation)</i> Il ne faut pas rester muets, il faut travailler avec les autres.
21 : 35	HTA	267	D'accord.
21 : 37	NCB2	268	L'union fait la force, même si on n'est pas très forts, mais, quand tout le monde travaille, on avance très vite. L'esprit d'équipe joue alors un rôle important.
21 : 45	HTA	269	D'accord.
21 : 49	HTA	270	Si cet esprit n'existe pas, tout sera... <i>(rire dédramatisant)</i>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
21 : 51	NCB2	271	En général, si on vient mais on ne peut pas travailler ensemble, c'est dur pour finir des exercices. Ça fait partie de la conscience de chacun. D'après ce que j'ai pu constater, la plupart ne donnaient jamais leurs avis. Ils étaient d'accord avec n'importe quoi et puis ils bavardaient entre eux. Finalement, on n'a pas fait grand-chose après une séance de travail.
22 : 11	HTA	272	Hum.
22 : 18	HTA	273	Est-ce que tu as encore d'autres choses à ajouter ?
22 : 19	NCB2	274	Non.
22 : 20	HTA	275	<i>(sourire)</i>
22 : 24	HTA	276	Par exemple, à propos de l'activité où il a fallu publier une recette
22 : 29	NCB2	277	Oui ?
22 : 30	HTA	278	Il y avait peu de participation, n'est-ce pas ? <i>(pause)</i> Alors, d'après toi, que faudrait-il faire pour que tout le monde participe. En fait, j'ai attendu, j'ai attendu mais en vain... aucune réaction.
22 : 48	NCB2	279	Parce que mes amis, ils ne se connectaient pas souvent, peut-être.
22 : 51	HTA	280	D'accord.
22 : 52	NCB2	281	Certains ne se connectaient pas souvent. Parfois, quand ils se connectaient, ils ont vu que tu avais publié quelque chose, alors, ils ont réagi. Après, si tu leur disais quelque chose, comme ils ne se connectaient pas souvent, ils ne savaient pas.
22 : 59	HTA	282	D'accord.
23 : 00	NCB2	283	Voilà.
23 : 04	HTA	284	Alors, en général, comment avez-vous fait pour recevoir mes retours sur FB ?
23 : 12	NCB2	285	Quand on se connectait, si on voyait quelque chose, on lisait.
23 : 15	HTA	286	Si vous voyiez quelque chose, vous lisiez. Juste ça ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
23 : 17	NCB2	287	Parfois, on se connectait tous les jours, parfois, c'était juste une fois par semaine.
23 : 21	HTA	288	D'accord. <i>(pause)</i> Ce n'est pas parce que vous vous étiez inscrits à ce projet : vous vous connectiez tous les deux jours par exemple pour voir s'il y aurait quelque chose de nouveau...
23 : 35	NCB2	289	Si on était chez soi, on se connectait via le téléphone.
23 : 40	HTA	290	D'accord.
23 : 41	NCB2	291	Quand on voyait quelque chose, on se connectait avec l'ordinateur pour le faire, sinon, on se connectait de temps en temps seulement.
23 : 48	HTA	292	De temps en temps seulement ?
23 : 49	NCB2	293	Oui.
23 : 50	HTA	294	D'accord. <i>(sourire)</i>
23 : 51	NCB2	295	À mon avis, il vaudrait mieux écrire des productions sur une feuille de papier pour te les remettre après. Tu corriges et après on va publier sur le net.
23 : 59	HTA	296	Ah bon ! Écrire sur une feuille de papier, c'est-à-dire, il faut me voir pour me remettre les devoirs <i>(pause)</i> , et il ne faut pas publier sur le net.
24 : 09	NCB2	297	Comme ça, c'est plus pratique pour les autres.
24 : 11	HTA	298	D'accord.
24 : 12	NCB2	299	Mes amis, ils ne se connectent pas souvent.
24 : 15	HTA	300	D'accord. <i>(pause)</i> C'est-à-dire, après avoir fini une production, on la publie sur le net, non, pardon, on l'écrit sur une feuille de papier, on donne ensuite la feuille à l'enseignant ; celui-ci corrige et après on...
24 : 26	NCB2	301	Publie.
24 : 27	HTA	302	Quel est le problème avec la publication alors ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
24 : 28	NCB2	303	Parce qu'on a peur de commettre des fautes, on publie rarement sur FB.
24 : 35	HTA	304	OK, c'est-à-dire quand on publie en public, si l'on commet plusieurs fautes, on a peur ?
24 : 41	NCB2	305	Oui, mes amis, ils ont eu peur.
24 : 43	HTA	306	D'accord. <i>(pause)</i> On n'aime pas le fait que les autres voient nos fautes ?
24 : 51	NCB2	307	Oui.
24 : 55	HTA	308	Est-ce que tu te souviens de l'exercice où vous deviez écrire un résumé ?
24 : 59	NCB2	309	Oui.
25 : 00	HTA	310	J'ai trouvé que certains d'entre vous, au lieu de publier directement sur votre groupe FB, m'avaient envoyé des résumés par mail pour que je les publie ensuite. C'était comme ça, n'est-ce pas ?
25 : 09	NCB2	311	Oui.
25 : 10	HTA	312	Comment trouves-tu cette façon de faire ?
25 : 16	NCB2	313	À mon avis, on peut publier directement pour corriger ensuite. Pourtant, avec ce qu'on a fait, il y avait trop de commentaires. Quand on lisait, c'était difficile. Tout était en désordre.
25 : 32	HTA	314	Hum.
25 : 34	NCB2	315	Quand on t'envoie, tu corriges, tu divises en catégories, par exemple ; c'est plus clair. Si chacun d'entre nous fait un commentaire, c'est trop en désordre. C'est difficile de retrouver ce dont on a besoin.
25 : 48	HTA	316	D'accord. <i>(pause)</i> C'est-à-dire, vous m'envoyez vos textes, je les corrige et je publie ensuite. Il faut limiter comme ça, ne pas aller trop loin, n'est-ce pas ?
25 : 55	NCB2	317	Oui.
25 : 56	HTA	318	Comme ça, c'est plus agréable à voir ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
25 : 57	NCB2	319	Oui.
25 : 58	HTA	320	D'accord. <i>(pause)</i>
26 : 06	HTA	321	Je te remercie beaucoup.
26 : 07	NCB2	322	Je t'en prie.

8.2.4. NTH2

Durée : 22 minutes 26 secondes ; 118 messages de NTH2, 118 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé dans un café, un peu de parasites mais enregistrement sonore de qualité.

L'ambiance était conviviale. L'étudiante était assez ouverte.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	NTH2	1	Je n'ai pas su faire.
00 : 02	HTA	2	Mais comme tu as peu participé, tu donneras l'avis de quelqu'un qui a peu participé. <i>(sourire)</i>
00 : 06	NTH2	3	<i>(rire)</i> Tu as besoin de l'avis de quelqu'un qui a peu participé ?
00 : 08	HTA	4	Oui, l'avis de tout le monde.
00 : 11	NTH2	5	D'accord.
00 : 12	HTA	6	Alors, tu as participé au projet, n'est-ce pas ?
00 : 15	NTH2	7	Oui.
00 : 16	HTA	8	Tu y as participé, tu as observé ce projet, comment tu l'as trouvé ?
00 : 23	NTH2	9	Moi, personnellement, je ne connais pas grande chose sur Internet. De plus, quand j'ai lu les tâches, je n'ai pas compris et je les ai trouvées compliquées.
00 : 32	HTA	10	Tu n'as pas pu comprendre ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 33	NTH2	11	Oui, je n'ai pas compris ; de plus, il a fallu chercher... de plus, j'ai trouvé que c'était trop compliqué.
00 : 39	HTA	12	Compliqué ? Qu'est-ce qui était compliqué ?
00 : 43	NTH2	13	Par exemple, sur une page web, il y avait plusieurs rubriques et je ne savais pas où cliquer. En effet, avec un lien ou sur une page, il y avait plusieurs choses, je ne savais pas où aller. (pause) Le lien que tu nous avais donné, au début, ça allait mais après un certain temps, ça a changé, c'était différent. (pause)
01 : 13	HTA	14	C'était différent ?
01 : 14	NTH2	15	Comme si on a modifié les choses.
01 : 15	HTA	16	Hum.
01 : 16	NTH2	17	C'est pourquoi, nous n'avons pas pu trouver.
01 : 17	HTA	18	Vous n'avez pas pu trouver. C'était (<i>hésitation</i>) parce que tu... à ton avis, tu n'as pas trouvé c'est parce que tu ne savais pas
01 : 23	NTH2	19	C'était parce que je ne savais pas sans doute
01 : 25	HTA	20	Ou que je n'étais pas forte en informatique ?
01 : 30	NTH2	21	Principalement à ma faible compétence en informatique : j'utilise très peu les web et je ne peux pas manipuler ces fonctions-là.
01 : 36	HTA	22	Tu ne peux pas manipuler. Alors par exemple, pour créer un email, c'était toi qui avais fait toi-même ou quelqu'un d'autre ?
01 : 41	NTH2	23	Mail, pour le mail, je l'ai créé pour moi. Pourtant, il y avait des rubriques que je n'ai pas comprises. Par exemple, il a fallu remplir case par case
01 : 52	HTA	24	Hum.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
01 : 53	NTH2	25	Si on a mal rempli une seule case, on n'a pas pu créer son compte.
01 : 56	HTA	26	Hum.
01 : 57	NTH2	27	J'ai regardé les photos, mais je n'ai pas pu faire quand même et je n'ai pas pu créer mon compte
02 : 00	HTA	28	Hum.
02 : 01	NTH2	29	Enfin, j'ai demandé de l'aide pour avoir mon compte, ha ha (<i>rire</i>)
02 : 03	HTA	30	<i>(rire)</i> Tu as demandé de l'aide alors.
02 : 06	NTH2	31	Oui.
02 : 07	HTA	32	Lors de la création de ton mail, tu as utilisé le vietnamien, l'anglais ou le français ?
02 : 11	NTH2	33	Je ne me souviens plus car c'était longtemps, soit le vietnamien, soit l'anglais mais le français, non.
02 : 19	HTA	34	Tu n'utilises jamais le français ?
02 : 21	NTH2	35	L'anglais et le vietnamien pour la plupart des cas. Le français est plus difficile. Comme je connais plus de vocabulaire en anglais, quand je lis, je comprends et je sais comment faire. Pourtant, avec le français, tous les mots sont nouveaux, je ne les connais pas ; je dois copier dans Google traduction et après la traduction, je ne comprends rien non plus.
02 : 45	HTA	36	Hum.
02 : 46	NTH2	37	Ce sont des traductions erronées qui nous rendent perplexes, nous ne comprenons rien.
02 : 50	HTA	38	Hum.
02 : 51	NTH2	39	C'est comme ça.
02 : 52	HTA	40	<i>(sourire dédramatisant)</i> Alors, quand quand... est-ce que tu as regardé mes publications ?
02 : 56	NTH2	41	Oui.
02 : 57	HTA	42	Oui ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
02 : 58	NTH2	43	Mais tout était en français et quand j'ai mis le contenu dans Google traduction, j'ai rien compris. Je n'ai pas compris parce qu'il y avait des problèmes avec ces traductions. On n'a rien compris.
03 : 09	HTA	44	C'était... pourtant, concernant les consignes, les instructions, je les ai écrites aussi en vietnamien, n'est-ce pas ?
03 : 16	NTH2	45	Oui.
03 : 17	HTA	46	Ou bien tu n'as pas fait attention à ces lignes en vietnamien ?
03 : 18	NTH2	47	Oui, j'ai lu mais j'ai trouvé que c'était trop complexe.
03 : 21	HTA	48	Trop complexe ?
03 : 22	NTH2	49	Hum. Je n'ai pas compris.
03 : 23	HTA	50	Tu n'as pas compris ?
03 : 25	NTH2	51	Hum. (sourires toutes les deux)
03 : 28	NTH2	52	Peut-être parce que j'étais moins rapide que les autres. J'ai constaté que les autres participants ont pu faire.
03 : 31	HTA	53	Hum.
03 : 32	NTH2	54	J'ai lu mais je n'ai pas compris, je n'ai pas su faire. La première partie Pearltree.com par exemple.
03 : 40	HTA	55	Hum.
03 : 41	NTH2	56	Créer ces trucs-là. Maintenant, je trouve que c'est très différent du début.
03 : 46	HTA	57	Ah bon ?
03 : 47	NTH2	58	Au début, il y avait des cercles avec des branches, c'était comme tes instructions; maintenant, ça n'existe plus.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 00	HTA	59	Tu viens de te connecter hier ?
04 : 01	NTH2	60	Je me connecte tout fraîchement.
04 : 02	HTA	61	Tout fraîchement ?
04 : 03	NTH2	62	Hum.
04 : 04	HTA	63	Alors ?
04 : 05	NTH2	64	Il me semble que ça devient la version 2, Pearl 2.
04 : 09	HTA	65	Ah bon ! Je vais...
04 : 10	NTH2	66	La version Pearl 1 n'existe plus (<i>en même temps</i>)
04 : 10	HTA	67	Je vais voir, je ne me connecte pas depuis longtemps.
04 : 15	NTH2	68	Hum. Je m'y connecte. Après ça (<i>hésitation</i>) ça, c'est ta première partie, n'est-ce pas ?
04 : 25	HTA	69	Hum. Première partie
04 : 26	NTH2	70	Première partie. Pour finir, tu nous as demandé de copier quelque chose, un lien très long.
04 : 34	HTA	71	Hum.
04 : 35	NTH2	72	Je n'ai pas su où copier.
04 : 37	HTA	73	Tu n'as pas su où copier. Est-ce que tu as regardé les photos que je vous avais montrées ?
04 : 40	NTH2	74	Oui mais je n'ai pas pu faire quand même.
04 : 43	HTA	75	Tu n'as pas pu faire ?
04 : 44	NTH2	76	Non. (<i>sourire</i>)
04 : 45	HTA	77	<i>(sourire dédramatisant)</i> C'était parce que mes instructions n'étaient pas bonnes.
04 : 50	NTH2	78	Je ne sais pas. Personnellement, je n'ai pas su faire. Pourtant, NHT2, NCB2 et TBN2 ont tous bien

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			fait.
04 : 59	HTA	79	Hum.
05 : 00	NTH2	80	Voilà, ces amis ont pu faire.
05 : 01	HTA	81	Hum.
05 : 02	NTH2	82	Mais moi non.
05 : 04	HTA	83	Toi non. Alors, avant ce projet, est-ce que tu as suivi des cours d'informatique ou tu utilises régulièrement l'ordinateur ?
05 : 10	NTH2	84	Non. En ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que des choses simples, me connecter à FB ou surfer les web par exemple. Ce que tu nous as demandé à faire, c'était difficile.
05 : 22	HTA	85	Hum.
05 : 23	NTH2	86	Par ailleurs, personne ne nous a guidés, c'est pourquoi, je n'ai pas su faire.
05 : 28	HTA	87	C'est pour ça que tu as peu participé, est-ce qu'il y avait d'autres raisons ?
05 : 34	NTH2	88	Ben voilà. À chaque fois que je me suis connectée, j'ai constaté (<i>hésitation</i>) que c'était trop complexe, ça brouillait mes yeux, je me suis sentie confuse et je n'ai pas eu envie de participer.
05 : 50	HTA	89	Hum.
05 : 51	NTH2	90	Au début, j'ai trouvé que c'était OK mais après j'ai trouvé que c'était trop compliqué ; de plus, comme je n'ai pas pu faire, je n'ai pas participé.
05 : 58			<i>(sourires dédramatisant toutes les deux)</i>
06 : 00	HTA	91	Tu n'as pas pu faire, alors, tu as abandonné <i>(sourires toutes les deux)</i> .
06 : 06	HTA	92	À ton avis, qu'est-ce qu'il faudrait faire pour que ceux qui maîtrisent peu comme toi puissent participer ou bien quelles seraient les mesures pour vous motiver à participer plus ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
06 : 28	NTH2	93	<i>(longue pause)</i> Par exemple (hésitation) quand nous participions, nous étions motivés pour faire des activités. Nous avons tous envie de participer. Pourtant, quand j'ai lu tes instructions, je n'ai pas compris. De plus, puisque tu les avais écrites en français.
06 : 38	HTA	94	Hum.
06 : 39	NTH2	95	Ceux qui maîtrisent bien la langue pouvaient comprendre mais pas ceux qui la maîtrisent peu, ces derniers n'ont rien compris. Par exemple, avec des expressions et des structures que nous n'avons pas comprises, nous avons mis dans Google traduction. Pourtant, ces traductions étaient plutôt erronées et nous n'avons pas compris non plus. Alors, à mon avis, il faudrait que tu expliques en vietnamien, c'est plus facile.
07 : 00	HTA	96	Le vietnamien est plus facile ?
07 : 01	NTH2	97	Oui. C'est plus facile à comprendre. (pause) De plus, je trouve que l'activité sur le forum du Vietnam était bonne et les sujets tels que les plats vietnamiens ou la culture vietnamienne étaient intéressants. Ces activités étaient OK, je pense.
07 : 26	HTA	98	Elles étaient OK. <i>(pause)</i> Pourtant... tu n'as pas fait ces activités, n'est-ce pas ?
07 : 32	NTH2	99	Non, parce que au début, j'ai pensé que ton projet était une suite, les activités se liaient entre elles. Alors, comme j'ai raté les premières parties, j'ai laissé tomber le reste. Je n'ai pas regardé tes publications, je n'ai pas fait attention et je n'ai pas participé.
07 : 52	HTA	100	Alors, comment tu trouves l'activité de publier sur le forum du Routard ? Maintenant tu sais que Routard et Pearltrees sont des activités distinctes. Alors, si le temps revenait, est-ce que tu les ferais ?
08 : 23	NTH2	101	Oui. Après avoir fixé notre rendez-vous, je suis allée sur notre groupe FB, j'ai regardé les publications et je trouve que c'est fructueux.
08 : 32	HTA	102	Hum.
08 : 33	NTH2	103	Et c'est utile. Par ailleurs, comme ces deux activités sont distinctes l'une de l'autre, ce serait plus intéressant

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
08 : 50	HTA	104	Hum.
08 : 51	NTH2	105	Pourtant, tout était en français. Si c'étaient destiné à des étudiants de faible niveau de français, ce ne serait pas efficace. À mon avis, il vaudrait mieux faire travailler ceux qui maîtrisent bien le français. En effet, sur la page du Routard, il nous faut écrire des commentaires en français. Alors, notre français doit être correct pour qu'on puisse nous comprendre. Pour le cas des étudiants de faible niveau, il est difficile de faire comprendre leurs idées. Ces activités ne leur conviennent pas.
09 : 24	HTA	106	Hum.
09 : 25	NTH2	107	À mon avis, le public devrait être des étudiants de bon niveau de français ou ceux qui le maîtrisent bien.
09 : 33	HTA	108	Tu as des appréhensions...
09 : 36	NTH2	109	Mon niveau de langue n'est pas bon. Si nous maîtrisons la langue, ces activités seront très intéressantes pour nous.
09 : 47	HTA	110	Alors, si l'année prochaine, je monterai aussi ce projet avec ces activités, est-ce que tu seras capable de participer, est-ce que ton niveau de langue sera suffisant pour faire ces activités ?
09 : 58	NTH2	111	Oui, ces activités sont très utiles, je trouve. À la première vue, la première partie semblait compliquée, pourtant, après les recherches, je la trouve utile pour notre apprentissage. Nous recevons des suggestions de pages web que nous ne connaissons pas. C'est bon.
10 : 22	HTA	112	Hum.
10 : 23	NTH2	113	D'ailleurs, je trouve que les sujets des activités suivantes sont intéressants aussi. Avec cette dernière connexion, je les trouve bons.
10 : 29	HTA	114	Hum. <i>(sourire)</i>
10 : 31	NTH2	115	Voilà. <i>(pause et sourire)</i> Néanmoins, ma compétence en langue française est trop faible, je n'ai pas pu réaliser mes pensées.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
10 : 44	HTA	116	Hum. Alors, je vous ai proposé de poster des questions, ou quand vous aviez besoin de l'aide, vous publieriez dans notre groupe, vos amis et moi, nous vous répondrions. Alors, à ton avis, est-ce qu'il faudrait le faire? Est-ce que tu as des appréhensions? Au cas où tu commettrais quelques erreurs par exemple.
11 : 12	NTH2	117	Bien sûr que oui (<i>sourire</i>), à mon avis, il faut le faire. En effet, nos productions comportent souvent des erreurs, s'il y a des aides, nous savons où sont ces erreurs. Pour mon cas, parfois je savais bien qu'il s'agissait d'une erreur, pourtant, comme je n'avais pas d'autres mots pour remplacer, j'ai dû employer ce mot erroné. Quand je publiais mes textes, les autres m'ont pointé et expliqué ces erreurs. Alors, j'ai mieux compris les choses. Voilà. Concernant les appréhensions, si les autres pensaient que je n'avais pas un bon niveau, ce n'est pas grave.
11 : 47	HTA	118	Hum.
11 : 48	NTH2	119	Quand on publiait, les autres commentaient et on savait où on avait commis des erreurs et on en tirait des expériences.
11 : 54	HTA	120	Hum.
11 : 55	NTH2	121	Les productions de NTH2, VTU2 et PTM2 par exemple, tu vois.
11 : 59	HTA	122	Hum.
12 : 00	NTH2	123	Elles ont posté et tu leur as montré leurs erreurs. Elles ont fait des corrections et leurs devoirs se sont améliorés. Ils étaient meilleurs. Je pense que c'était bon.
12 : 10	HTA	124	Pourtant, il y avait des cas où certains étudiants se sont sentis honteux face à leurs amis ou leurs enseignants car ils avaient commis des erreurs, ils... (<i>sourire</i>)
12 : 23	NTH2	125	Quelques-uns ont peut-être des pensées comme ça. Mais moi, j'ai préféré que mes productions soient publiées pour que les autres commentent et que je sache où j'avais commis des erreurs. Pour ce qui est de bonnes idées, ils nous encourageront certainement, alors, nous serons motivés pour rédiger de meilleurs textes.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
12 : 42	HTA	126	D'accord. Alors, est-ce que tu participes à des groupes sur FB, des groupes pour parler français ensemble ou des groupes pour apprendre le français, est-ce que tu y participes ?
12 : 57	NTH2	127	Oui. Il y en a beaucoup sur FB. Si je vois quelque chose d'intéressant ou d'utile pour moi, je vais copier. Pour les conversations, c'est rare.
13 : 08	HTA	128	Hum.
13 : 09	NTH2	129	Sur FB, je vois souvent des publications intéressantes.
13 : 12	HTA	130	Hum.
13 : 13	NTH2	131	Je copie ce que je trouve utile pour moi.
13 : 16	HTA	132	Tu ne fais que ça ? Juste copier ? Est-ce que tu poses des questions ou tu demandes des corrections pour tes rédactions ?
13 : 29	NTH2	133	<i>(pause)</i> Non. Je n'ai pas trouvé des groupes comme ça. J'aimerais bien parler français en ligne pour que les autres <i>(hésitation)</i> me corrigent.
13 : 41	HTA	134	Hum.
13 : 42	NTH2	135	Pourtant, <i>(hésitation)</i> comme <i>(en souriant)</i> mon français n'est pas bon, j'ai peur que les autres ne me comprennent pas.
13 : 47	HTA	136	Hum.
13 : 48	NTH2	137	De plus, sur beaucoup de web, il nous faut attendre fort longtemps pour avoir quelques commentaires de certaines personnes.
13 : 58	HTA	138	Hum.
14 : 00	NTH2	139	<i>(pause)</i> Pourtant je ne me sentais pas à l'aise, alors, je... n'ai pas participé.
14 : 06	HTA	140	Alors, est-ce que tu peux me citer une page web où tu as publié ou une page FB où tu as publié et les autres ont commenté, bien que le nombre de commentaires soit minime ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
14 : 19	NTH2	141	<i>(quelques secondes de silence)</i> J'ai publié ?
14 : 20	HTA	142	Oui et les autres ont répondu à tes publications.
14 : 23	NTH2	143	Il me semble que non. Ah non, sur FB, il y a des propositions de pages.
14 : 30	HTA	144	Oui.
14 : 31	NTH2	145	Ce sont des pages qui portent sur l'apprentissage efficace du français ou de l'anglais.
14 : 35	HTA	146	Hum.
14 : 37	NTH2	147	Elles sont créées par nous, les Vietnamiens, écrits en vietnamien avec un peu de français. Je vais sur ces pages et je regarde seulement ces contenus.
14 : 47	HTA	148	Hum.
14 : 48	NTH2	149	Ou je les copie, je pose très rarement des questions.
14 : 53	HTA	150	Très rarement ?
14 : 54	NTH2	151	Oui, je commente très peu. (sourire)
14 : 57	HTA	152	Alors, sur ces pages, est-ce qu'il y a beaucoup de gens qui commentent?
15 : 01	NTH2	153	Oui, il y en a beaucoup.
15 : 02	HTA	154	Ah bon ?
15 : 03	NTH2	155	Sur FB, il y a beaucoup de propositions de pages pour apprendre le français. Tu peux faire des recherches, il y en a beaucoup.
15 : 06	HTA	156	Hum.
15 : 07	NTH2	157	De plus, quand un de nos amis sur FB aime une page, on le sait aussi. Quand je vois ça, je clique "j'aime" aussi. Alors, je peux voir les contenus de cette page.
15 : 23	HTA	158	Tu suis silencieusement les contenus d'une page.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
15 : 25	NTH2	159	Oui, silencieusement.
15 : 26	HTA	160	Et tu ne réagis pas. (<i>sourires toutes les deux</i>)
15 : 29	NTH2	161	Non. (pause) D'ailleurs, en ce qui concerne l'apprentissage du français sur Internet, il y a trop de choses.
15 : 35	HTA	162	Hum.
15 : 36	NTH2	163	C'est pourquoi, on ne sais pas ce qui nous convient. De plus, avec notre niveau...
15 : 40	HTA	164	Hum.
15 : 41	NTH2	165	C'est très difficile pour apprendre en ligne. L'apprentissage face à face, dans le monde réel est meilleur.
15 : 47	HTA	166	Hum.
15 : 48	NTH2	167	En ligne, il y a trop de choses. De plus, certaines pages nous demandent de payer.
15 : 57	HTA	168	Hum.
15 : 58	NTH2	169	Par conséquent, nous ne pouvons pas y accéder.
15 : 59	HTA	170	Hum.
16 : 00	NTH2	171	Voilà. Je trouve que je ne comprends pas lorsque j'apprends en ligne. Les gens écrivent tout simplement et ils n'expliquent pas.
16 : 07	HTA	172	Hum.
16 : 08	NTH2	173	C'est parce qu'ils ont compris et ils ont écrit les choses. Mais moi, je n'ai pas compris. (<i>sourires toutes les deux</i>)
16 : 16	HTA	174	Voilà. Je n'ai plus de questions (<i>sourires</i>). Est-ce que tu as quelque chose à ajouter sur ... le projet ou sur... l'apprentissage du français en ligne?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
16 : 28	NTH2	175	Ton projet, tes recherches portent sur quoi?
16 : 35	HTA	176	Je travaille sur l'utilisation de l'ordinateur, l'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement du français.
16 : 41	NTH2	177	Ah. Je trouve que ton projet est bon et efficace d'un certain côté. Pourtant, il faut que les participants aient la volonté d'y participer et qu'ils fassent beaucoup d'efforts.
16 : 55	HTA	178	Hum.
16 : 56	NTH2	179	Sinon, on ne peut pas accomplir les tâches. Quand on ne parcourt que les choses, on ne connaît rien. (sourire)
17 : 01	HTA	180	(sourire) Bref, c'est difficile, n'est-ce pas ?
17 : 03	NTH2	181	Oui, c'est difficile. Les garçons, ils sont plus forts en la matière car ils fouillent souvent les problèmes, ils connaissent mieux les choses, tandis que moi, étant une fille, j'utilise très peu. De plus, je n'ai pas beaucoup de temps pour apprendre en ligne, c'est pourquoi, je... trouve que c'est très difficile. D'ailleurs, pour les personnes qui possèdent d'un ordinateur à la maison, ils peuvent se connecter souvent. Et s'ils ont le temps, ils peuvent se connecter pour travailler ton projet. Tu vois, au début, il y avait beaucoup de participants au ton projet, n'est-ce pas ?
17 : 35	HTA	182	Oui.
17 : 36	NTH2	183	Mais après, il ne restait que des studieux, d'autres ont abandonné. Ces premiers possèdent d'un ordinateur chez eux, c'est pourquoi, ils se connectaient souvent pour découvrir les choses. Quant à ceux qui n'ont pas d'ordinateur, il leur fallait aller dans les cybercafés. Pour réaliser ton projet, il nous a fallu faire des recherches et bien comprendre les choses. Tout cela nous a demandé beaucoup beaucoup de temps. Ceux qui ont abandonné, c'est parce qu'ils n'ont pas beaucoup de temps pour faire.
17 : 42	HTA	184	Hum.
17 : 43	NTH2	185	Parce que ceux qui possèdent d'un ordinateur chez eux

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
17 : 45	HTA	186	Hum.
17 : 46	NTH2	187	Ils... se connectent souvent, ils font souvent des recherches.
17 : 50	HTA	188	Hum.
17 : 51	NTH2	189	Quant à ceux qui n'ont pas d'ordinateur, s'ils ont voulu participer au projet, il leur fallait aller dans les cybercafés. Une fois connectés, il leur fallait faire des recherches, il leur fallait également bien comprendre les choses pour qu'ils puissent réaliser ensuite. Ça prenait vraiment beaucoup de temps.
18 : 02	HTA	190	Hum.
18 : 03	NTH2	191	Voilà. Ces derniers n'avaient pas le temps pour faire. (sourire)
18 : 08	HTA	192	(sourire) Et toi, tu n'as pas d'ordinateur chez toi?
18 : 10	NTH2	193	Si, j'en ai.
18 : 11	HTA	194	Hum.
18 : 12	NTH2	195	J'ai mon ordi à moi à la maison mais je ne suis pas allée souvent sur la page du projet.
18 : 14	HTA	196	Hum.
18 : 15	NTH2	197	(hésitation) Tout était en français et je n'ai rien compris (rires toutes les deux).
18 : 19	HTA	198	Tout était en français, c'était dangereux, n'est-ce pas ?
18 : 22	NTH2	199	Vraiment. Quand on consultait le dictionnaire, on pouvait comprendre un petit peu.
18 : 28	HTA	200	Hum.
18 : 29	NTH2	201	Pourtant, quand on ne comprenait pas bien, quand on ne comprenait qu'à la légère, plusieurs risques nous encouraient.
18 : 33	HTA	202	(sourire)

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
18 : 34	NTH2	203	Quant on comprenait bien, OK, pas de problème ; quand on comprenait à la légère, les instructions étaient comme ça et nous, on faisait autrement, voilà. C'était difficile.
18 : 40	HTA	204	<i>(sourire)</i>
18 : 41	NTH2	205	Voilà <i>(sourires toutes les deux).</i>
18 : 44	HTA	206	D'accord. Quoi encore?
18 : 48	NTH2	207	Ton projet, je trouve qu'il était bon. Si on participait activement, ce serait meilleur.
18 : 57	HTA	208	Hum.
18 : 59	NTH2	209	Pourtant, la durée était un peu courte, je le trouve. En bref, il n'y avait que un, deux, trois ou quatre sujets.
19 : 07	HTA	210	Hum.
19 : 08	NTH2	211	Oui, c'était ça. Si tu avais eu plus de temps, si ton projet avait duré plus longtemps, il aurait été plus riche.
19 : 13	HTA	212	À ton avis, il aurait fallu prolonger le projet ?
19 : 15	NTH2	213	Oui. Au début, tu... nous as demandé de travailler sur la page du Routard, la deuxième tâche était sur les plats vietnamiens, la troisième sur la culture vietnamienne, la quatrième sur notre vie quotidienne, il me semble.
19 : 32	HTA	214	Hum.
19 : 33	NTH2	215	Je trouve qu'elles étaient très utiles pour les étudiants.
19 : 38	HTA	216	Si tu participais, pourquoi tu as participé? Au début, j'ai dit que vous auriez des bonus, n'est-ce pas ?
19 : 46	NTH2	217	Je vais éteindre le ventilateur, il faisait chaud tout à l'heure mais maintenant j'ai froid. <i>(parasites)</i>
19 : 55	HTA	218	Au début, j'ai dit que c'était pour avoir des bonus, n'est-ce pas ? Supposons que le projet ne porte pas sur les leçons, sur notre programme de formations, qu'il ne soit destiné qu'à l'amélioration du français, à

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			ton avis, est-ce qu'il y aurait beaucoup de participants?
20 : 13	NTH2	219	Oui, je pense. Tu as parlé des bonus au début, tu as dit ça au premier jour ?
20 : 20	HTA	220	Oui.
20 : 21	NTH2	221	Je ne m'en suis pas souvenue. J'ai participé pour... mieux apprendre la langue. Je n'ai pas pensé au bonus. À la fin du projet, à la fin du semestre, tu nous as dit que les participants auraient des bonus. C'est à cette époque que je me suis rappelée des bonus.
20 : 41	HTA	222	Hum.
20 : 42	NTH2	223	C'était à cette époque-là. Je n'ai pas pensé au bonus lors de ma participation. C'était pour savoir de quoi il s'agissait et s'il nous aidait à apprendre le français.
20 : 51	HTA	224	Si je ne vous donne plus de cours et j'ai un autre projet qui vous aide à vous entraîner en français, je peux espérer que vous participerez, n'est-ce pas ?
21 : 04	NTH2	225	Oui. Pourtant, à mon avis, il n'y aura que quelques-uns. En effet, seuls ceux possèdent d'un ordinateur peuvent participer régulièrement ; quant à ceux qui n'en ont pas, ils ne peuvent pas.
21 : 12	HTA	226	Hum. (<i>pause</i>) Dans notre groupe, à ta connaissance, combien ont un ordinateur ?
21 : 21	NTH2	227	Certains. Ceux qui habitent chez leurs parents, oui ; ceux qui doivent louer une chambre, pas sûr.
21 : 27	HTA	228	Hum.
21 : 28	NTH2	229	Si ils sont issus de familles plutôt aisées, ils en possèdent. Par contre, BCH2, TDT2 ou PTM2, PTM2, je ne sais pas mais les deux premières n'en ont pas.
21 : 42	HTA	230	Hum.
21 : 43	NTH2	231	Quand elles veulent aller sur Internet, elles doivent emprunter l'ordinateur de quelqu'un ou aller dans les cybercafés. Par ailleurs, lorsqu'elles se connectent, elles ont encore d'autres choses à faire. Nous avons beaucoup d'exercices à la maison et nous avons beaucoup de matières. Ça nous prend presque tout le temps.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
22 : 04	HTA	232	Hum.
22 : 05	NTH2	233	Quand ces dernières se connectent dans les cybercafés, elles jetteraient juste un coup d'œil, elles participeraient très peu, je pense.
22 : 14	HTA	234	Hum.
22 : 16	NTH2	235	Si elles ont plus de temps, elles participeront plus.
22 : 22			<i>(sourires toutes les deux)</i>
22 : 26	HTA	236	D'accord. Merci beaucoup à toi. <i>(sourires)</i>

8.2.5. TBN2

Durée : 28 minutes ; 91 messages de TBN2, 91 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé à l'Institut français de Hué, un peu de parasites mais enregistrement sonore de qualité.

Je n'ai pas encore posé des questions, l'étudiante est partie toute seule, elle a dit ce qu'elle voulait, elle n'a pas répondu aux questions.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	TBN2	1	Il faut entrer le mot de passe ou s'inscrire pour être membre ; pour nous, c'est fatigant. Pour toutes les pages que tu nous avais données, le mot de passe et l'inscription étaient obligatoires.
00 : 08	HTA	2	C'était vrai.
00 : 09	TBN2	3	C'est pourquoi, nous étions paresseux. Les pages nous demandaient toujours l'identifiant et le mot de passe et nous, on oubliait tout. J'ai demandé à mes amis s'ils retenaient leurs mots de passe pour Pearltrees mais personne ne s'en souvenait.
00 : 25	HTA	4	Hum.
00 : 26	TBN2	5	D'ailleurs, pour l'activité avec Pearltrees, tu as dit qu'il fallait ajouter des pages web pour créer

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			un arbre, Mademoiselle.
00 : 32	HTA	6	Oui, c'était ça.
00 : 33	TBN2	7	Normalement, pour trouver une page web, il nous faut l'observer de manière minutieuse ; il faut la regarder plusieurs fois car, dans une page web, il y a beaucoup de choses. Avec l'activité avec Pearltrees, tu nous as demandé d'ajouter des pages à Pearltrees, il y en avait beaucoup. Néanmoins, ce que nous avons acquis, ce n'était pas beaucoup. C'était mon cas.
00 : 57	HTA	8	D'accord.
00 : 58	TBN2	9	D'ailleurs... pour le cours de compréhension orale, à mon avis, il vaudrait mieux que tu nous présentes des films, de bons films français et il vaudrait mieux des films sous-titrés.
01 : 17	HTA	10	D'accord.
01 : 18	TBN2	11	En français, bien sûr, parce que quand on parle, c'est trop vite pour moi.
01 : 21	HTA	12	Hum.
01 : 22	TBN2	13	Je voudrais des films doublés en vietnamien, non, sous-titrés à la fois en vietnamien et en français. Voilà. J'ai regardé certains films français, mais comme on parlait trop vite, je n'ai pas pu entendre. Je n'ai reconnu que deux ou trois mots dans une phrase. En comparant avec des films anglais, je trouve que les acteurs, dans les films français, parlent beaucoup plus vite.
01 : 44	HTA	14	D'accord.
01 : 45	TBN2	15	D'ailleurs, j'aime beaucoup regarder des Vlog, Mademoiselle.
01 : 48	HTA	16	Oui.
01 : 49	TBN2	17	Ils sont sur Internet, les jeunes les appellent Vlog. Ceux que j'ai regardés étaient en anglais. Je n'ai pas trouvé de Vlogs en français. Par ailleurs, les Vlogs en anglais, j'ai pu les comprendre ; par contre, les Vlogs en français, je ne sais pas si je vais les comprendre, s'ils m'intéressent. À mon avis, tu devrais chercher de bons Vlogs pour nous les présenter. Ce sera plus intéressant !

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
02 : 12	HTA	18	D'accord. <i>(pause)</i> C'est une bonne idée!
02 : 15	TBN2	19	Voilà. Est-ce que tu as d'autres questions ?
02 : 17	HTA	20	Alors comme... au début, qu'est-ce que tu disais ? Au début, tu disais comment tu as trouvé...
02 : 26	TBN2	21	Parce que nous souffrons de manque de connaissances.
02 : 28	HTA	22	Oui.
02 : 29	TBN2	23	La production écrite et... Parce que pour écrire, il nous faut de bonnes phrases, de phrases intéressantes. S'il n'y a que de phrases simples, de phrases faciles, de phrases pas intéressantes dans un devoir, ce n'est pas possible de le remettre à l'enseignant. Donc, pour avoir un bon devoir, il faut faire des recherches sur le net. Pourtant, il y a trop de choses sur Internet, on est incapable de distinguer le vrai du faux. En fait, certaines pages ne sont pas très fiables, je trouve. Par exemple, avec la page Vdict que les profs nous ont présentée, j'ai fait recherches, mais quand je lisais mes traductions en classe, le prof m'a dit que ce n'était pas bon. Je n'ai pas compris pourquoi.
03 : 11	HTA	24	Hum.
03 : 12	TBN2	25	De plus, dans le français, la signification d'un mot change en fonction de sa collocation. Or, on ne savait pas. Au dernier semestre, nous avons beaucoup écrit, on écrivait presque tous les jours.
03 : 26	HTA	26	Hum.
03 : 27	TBN2	27	On a dû faire une bonne dizaine de devoir au dernier semestre. Or, après la première rédaction, le prof nous disait toujours « à refaire », donc, il fallait refaire. Parfois, j'ai dû faire quatre productions écrites en une semaine. Pourtant, j'ai trouvé que ce n'était pas efficace. On a fait beaucoup de devoirs, mais, en fait, on n'a pas acquis grand-chose. Après un semestre, on n'a pas fait de progrès. Il y avait trop de choses. J'ai demandé à mes amis, ils ont tous dit comme ça. Normalement, il faut du temps pour qu'on puisse s'approprier des connaissances de grammaire et de vocabulaire. Or, nous avons dû faire quatre devoirs, une fois. Par conséquent, mes amis, ils

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			souhaitent recommencer dès le début.
04 : 17	HTA	28	D'accord.
04 : 18	TBN2	29	Mes amis, ils veulent recommencer avec des choses faciles, simples et très lentement. En effet, au début de la première année, les enseignants abordaient les choses doucement et on aimait tous ça. En deuxième année, on a laissé notre apprentissage à l'abandon. On n'a pas acquis grand-chose. Tu vois, par rapport au premier semestre de la première année, nous ne sommes pas différents. Entre les deux fois où tu travailles avec nous, nous n'avons pas fait de progrès.
04 : 47	HTA	30	<i>(sourire dédramatisant)</i>
04 : 48	TBN2	31	C'est tout à fait vrai. Au début, j'étais enthousiaste avec le français car j'ai des proches qui habitent en France. C'est mon atout. L'année dernière, je leur ai parlé en français. Néanmoins, cette année, s'ils viennent à Hué, je n'ose pas, car j'ai peur qu'ils découvrent que je n'ai pas fait de progrès pendant toute une année. D'ailleurs, tu sais, je regarde des films en anglais ; maintenant, si tu me dis certaines phrases en vietnamien, je peux te dire tout de suite la phrase en anglais, sans réflexion. Par contre, avec le français, ce n'est pas possible.
05 : 28	HTA	32	Hum.
05 : 29	TBN2	33	Si je veux dire « Je ne sais pas » en français, je dois me poser plein de questions : comment faut-il conjuguer le verbe, est-ce que la place des mots dans la phrase est bonne ? Cela veut dire que mon réflexe avec l'anglais est meilleur. Or, depuis la fac, je ne travaille pas l'anglais. En fait, je l'ai appris au lycée, et, à la fac, on l'apprend comme la deuxième langue étrangère. Pourtant, je ne le travaille pas de peur d'oublier le français. Je ne travaille que le français. Or, je n'ai pas le même réflexe avec le français. Quand je regarde des films anglais, je peux comprendre sans regarder les sous-titres en vietnamien. Avec des films français, quand les acteurs parlent, je ne sais pas où ils sont, je reconnais certains mots mais je ne comprends pas. J'ai vu certains mots que j'avais appris mais je n'ai pas pu les reconnaître, quel que soit le débit. Par exemple, récemment, c'était avec le mot « sommet », Mademoiselle.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
06 : 35	HTA	34	Oui.
06 : 36	TBN2	35	Est-ce que je l'ai bien prononcé ?
06 : 37	HTA	36	Oui.
06 : 38	TBN2	37	Voilà, on a répété trois fois ce mot avec moi, lentement, doucement, mais je n'ai pas pu le reconnaître. Voilà. (pause) Mais tu sais, à mon avis, il vaudrait mieux que tu nous présentes des sites où on peut regarder des films, de bons films. Il faut que tu fasses également des présentations sur ces films, un peu de publicité qui nous donne envie de les regarder. En fait, nous aimons tous des films américains, pas de feuillets.
07 : 08	HTA	38	D'accord.
07 : 09	TBN2	39	Quand tu présentes un film français, tu dois faire beaucoup de publicités, car on connaît rien sur le cinéma français. Il faut parler un peu de son contenu. Si tu ne dis rien, on n'a pas envie de le regarder. On veut des films qui ne durent pas longtemps, des films animés ou des comédies.
07 : 31	HTA	40	D'accord.
07 : 32	TBN2	41	Voilà, grâce aux films, notre capacité de compréhension orale s'améliorera. J'ai fait des recherches de films français sur le net mais il n'y en a pas. Récemment, j'ai regardé un film qui s'appelle « Nicolas », ah non, « Petit Nicolas », j'ai lu des sous-titres en vietnamien et je n'ai reconnu aucun mot en français. Or, en regardant les sous-titres, je suppose que j'aurais dû connaître certains mots en français. Pourtant, je n'ai pas pu les entendre. Le débit était rapide. J'ignore s'il s'agit du débit naturel des Français ou que c'est juste seulement dans les films.
08 : 05	HTA	42	D'accord.
08 : 07	TBN2	43	Mes proches, ils parlent très lentement. Peut-être, c'est juste avec moi.
08 : 15	HTA	44	Hum. (pause) Alors, après avoir revu le projet, parmi les quatre tâches, tu n'en as aimé aucune, n'est-ce pas ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
08 : 29	TBN2	45	Non. En fait, personnellement, je n'ai rien acquis avec tes tâches.
08 : 37	HTA	46	OK.
08 : 38	TBN2	47	Je n'ai rien acquis ; j'ai trouvé que je n'avais rien acquis car, comme mes amis, je souhaite recommencer dès le début. Je veux réapprendre à formuler des phrases, à parler en français. J'ai fait des productions écrites, mais en fait, j'ai fait des traductions à partir du vietnamien. On parle un français à la vietnamienne.
08 : 58	HTA	48	Hum.
08 : 59	TBN2	49	Ce n'est pas du français à la française. Quand on me corrige, on me dit que ce n'est pas à la française, c'est trop à la vietnamienne. On ne sait pas encore écrire et parler à la française.
09 : 07	HTA	50	Hum.
09 : 08	TBN2	51	Par ailleurs, on ne sait pas comment faire pour structurer les phrases, organiser les idées. De plus, nos connaissances en grammaire et vocabulaire ne sont pas suffisantes pour écrire de telles productions. Pour remettre des devoirs au professeur, il nous faut des productions impeccables. Par conséquent, on est dépendant du net.
09 : 26	HTA	52	D'accord.
09 : 27	TBN2	53	Une fois qu'on est dépendant du net, on n'acquiert pas grand-chose.
09 : 33	HTA	54	Tu es dépendante du net, c'est-à-dire tu fais du copier-coller ?
09 : 37	TBN2	55	Pas tout à fait. En fait, j'utilise Google traduction, Mademoiselle.
09 : 41	HTA	56	Hum.
09 : 42	TBN2	57	Je mets le texte en vietnamien dans Google traduction, il va traduire en français. Je lis le texte traduit et je le corrige pour qu'il soit à notre niveau. Je remplace des mots compliqués par de simples.
09 : 54	HTA	58	D'accord.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
09 : 55	TBN2	59	Pourtant, après chaque production écrite, je trouve que je n'ai pas appris grande chose. Ça, c'est l'expression écrite. Pour la compréhension écrite, j'ai beaucoup aimé tes textes hors du manuel. Je préfère ça. Avec les textes dans le manuel, par exemple, un texte qu'on a déjà appris. Il parle d'un chien.
10 : 11	HTA	60	Hum. C'est « Elle squatte une villa ».
10 : 13	TBN2	61	Voilà. C'est ce texte. Quand tu l'abordais, je me suis sentie ennuyée car c'est déjà appris.
10 : 23	HTA	62	D'accord.
10 : 24	TBN2	63	J'ai bien aimé le texte où tu nous a expliqué comment on utilise « le premier », « le second », le texte où la police était grande.
10 : 39	HTA	64	Hum.
10 : 40	TBN2	65	Je l'ai trouvé utile. On peut appliquer ces expressions dans les productions écrites ou orales.
10 : 53	HTA	66	D'accord.
10 : 54	TBN2	67	Pourtant, il ne faut pas nous fournir des connaissances de manière excessive. S'il y a trop de choses, on ne peut pas tout digérer. Par ailleurs, on ne sait pas où commencer.
11 : 03	HTA	68	D'accord.
11 : 05	TBN2	69	C'est dû peut-être au fait qu'on manque de connaissances de base, par exemple, la grammaire. Certains de mes amis ne maîtrisent pas encore la grammaire. Ils comptent suivre des cours particuliers. En ce qui me concerne, je vais faire de l'auto-apprentissage. Je déteste des cours particuliers : c'est fatigant d'en suivre quand on est déjà étudiant. (rire)
11 : 31	HTA	70	<i>(rire dédramatisant)</i> Alors, il faut pratiquer de l'auto-apprentissage. Est-ce que tu as une méthode pour travailler toi-même toute seule ? Tu trouves que tu manques de connaissances de base, n'est-ce pas ?
11 : 40	TBN2	71	Oui.
11 : 41	HTA	72	Alors, comment vas-tu faire pour compenser tout ça ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
11 : 45	TBN2	73	Je ne sais pas où et comment commencer. Pourtant, j'ai photocopié quelques livres. Ils restent encore tout neufs. Je viens de les feuilleter et je les trouve bons. Alors, je vais commencer avec ces livres-là.
12 : 04	HTA	74	D'accord.
12 : 05	TBN2	75	De plus, je vais regarder des films français. Pourtant, je ne les ai pas encore trouvés. Des Vlogs non plus, je ne les ai pas encore trouvés.
12 : 12	HTA	76	Hum.
12 : 14	TBN2	77	Les Vlogs sont très familiers avec nous, les jeunes. C'est facile à écouter, et, si on ne comprend pas, on peut écouter plusieurs fois. De plus, les Vlogs sont vivants, animés, pleins de couleurs, c'est pourquoi, ils nous attirent. Je compte alors chercher des Vlogs sur Internet mais je ne sais pas encore ce que je vais taper dans Google pour les trouver.
12 : 35	HTA	78	Hum.
12 : 36	TBN2	79	Voilà, si tu connais des Vlogs de ce type, publie-les, s'il te plaît.
12 : 39	HTA	80	D'accord, je vais chercher, je ne sais pas si j'ai plus de chance. Si je les trouve, je vais publier sur FB.
12 : 49	TBN2	81	Si le nombre de vues est élevé, ça nous motive encore plus. Je viens de trouver un Vlog sur le net. On parle français lentement, très lentement.
13 : 02	HTA	82	Hum.
13 : 03	TBN2	83	Pourtant, c'est une sorte de méthode de français, un Vlog qui nous apprend le français.
13 : 11	HTA	84	Hum.
13 : 12	TBN2	85	On parle lentement, mais on reste immobile, puis on parle, on parle. On nous apprend le français. Ça ne nous attire pas. Je préfère des Vlogs qui parlent de la vie quotidienne.
13 : 20	HTA	86	Hum.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
13 : 21	TBN2	87	Des Vlogs qui racontent une journée de leurs propriétaires, par exemple. C'est ce que j'ai vu en anglais, aux États-Unis.
13 : 26	HTA	88	D'accord.
13 : 27	TBN2	89	J'ai regardé des Vlogs américains et j'ai bien aimé. Je ne sais pas si les Vlogs français, avec des personnes qui restent immobiles, m'attireront.
13 : 35	HTA	90	<i>(rire dédramatisant)</i> Ah bon, quand tu réalisais ces tâches, tu as trouvé que... tu as pensé que tu pourrais commettre des fautes, alors, tu n'as pas osé réaliser ces tâches ?
13 : 55	TBN2	91	Oui, c'est vrai. Commettre beaucoup de fautes. D'ailleurs, en classe, je ne suis pas une bonne étudiante. Je manque de connaissances de base. C'est pourquoi, je veux me concentrer seulement sur ce qui se passe en classe, les explications des professeurs, les manuels. Je ne veux pas découvrir d'autres choses hors des manuels. Avec tes tâches, il a fallu faire des recherches sur les plats vietnamiens, les activités touristiques, etc.
14 : 19	HTA	92	D'accord.
14 : 20	TBN2	93	Il a fallu aller sur Internet pour faire des recherches. Je n'ai pas voulu le faire car en faisant des recherches, j'ai toujours pensé à mes devoirs en classe.
14 : 31	HTA	94	D'accord.
14 : 32	TBN2	95	En fait, en ce qui concerne le français, la seule ressource de connaissances pour moi, c'est en classe. Je ne possède pas d'autres ressources. C'est pourquoi, j'ai voulu me concentrer seulement sur ce qui se passe en classe. Par ailleurs, je me suis demandé, si je peux faire tes tâches, mais, lors du test de fin du semestre, je n'arrive pas. Alors, à quoi sert de bosser tes tâches ? Pour cette raison, il vaudrait mieux que tu intègres ces tâches dans les contenus en classe. C'est plus pratique.
15 : 05	HTA	96	D'accord.
15 : 08	TBN2	97	Moi, personnellement, j'ai bien aimé les exercices de compréhension orale et de compréhension

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			écrite que tu avais publiés. C'était obligatoire pour nous.
15 : 13	HTA	98	Hum.
15 : 14	TBN2	99	C'était auto-correctif et après tu as pu revoir avec nous certains de ces exercices. (pause) Par ailleurs, il y a quelques jours, je viens de trouver une page web. Elle nous apprend la façon d'utiliser des adjectifs et adverbes, leurs places, etc. J'ai pu faire quelques exercices. Pourtant, depuis les vacances, j'ai tout abandonné.
15 : 38	HTA	100	Hum.
15 : 39	TBN2	101	En fait, il y avait plusieurs adjectifs et adverbes ; je n'ai pas tout compris. Il y avait trop de mots nouveaux. De plus, il fallait utiliser des noms pour écrire une phrase. Il y avait aussi trop de mots nouveaux. Donc, il fallait faire des recherches sur Google. Voilà, j'ai fait quelques exercices sur cette page. Mais après, j'ai abandonné, je préfère m'amuser. (rire)
15 : 58	HTA	102	(rire) C'est-à-dire, tu avais peur de ne pas avoir bien fait les exercices et tu n'aimais pas quand les sujets n'ont aucun rapport avec les contenus en classe. Alors, est-ce que tu trouves qu'il y a toujours un certain lien dans l'apprentissage de langues : si tu peux faire ceci, tu peux faire aussi cela ?
16 : 15	TBN2	103	Hum.
16 : 16	HTA	104	Si on peut faire ceci, on peut l'appliquer dans les devoirs en classe. Les compétences sont transversales, n'est-ce pas ?
16 : 20	TBN2	105	C'est ça, comme je te disais, si j'avais fais tes tâches, ça aurait été juste pour te les remettre. J'ai trouvé qu'on avait trop de devoirs, on devait les faire mais, en fait, on n'a pas acquis grand-chose pour appliquer dans d'autres devoirs. C'était nul !
16 : 38	HTA	106	Pourquoi as-tu pensé que c'était nul ?
16 : 39	TBN2	107	Je n'ai pas pensé, c'était la vérité. Avec les devoirs que j'avais fait, j'ai trouvé que non. Comme... on a écrit quelque chose, on l'a publié, et, après, on appliquerait des phrases dans ce devoir dans un autre devoir, ou dans une production orale. En ce qui me concerne, je ne l'ai jamais fait.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			Presque pas. Par exemple, quand les enseignants me corrigeaient, en regardant les corrections, j'ai pu savoir où j'ai commis des fautes grammaticales. Pourtant, je n'ai pas pu les appliquer dans des situations concrètes. De plus, je n'ai pas pu les appliquer dans les productions écrites, non plus. Il me semble que cela est dû au fait qu'il y avait trop de choses. J'ai soulevé ce problème auprès de mes amis. Certains ont dit « oui ». Ils ont pu appliquer les corrections des enseignants. Certains non : après avoir remis le devoir aux professeurs, ils ont tout oublié, ils n'ont pas acquis beaucoup de connaissances. On était trop dépendants du net.
17 : 39	HTA	108	Ce sont des devoirs qu'il fallait donner à d'autres professeurs, à l'École ou c'étaient mes devoirs ?
17 : 45	TBN2	109	Des devoirs à l'École. Tes devoirs, il n'y en avait pas pas beaucoup. D'ailleurs, les thèmes « culture », « tourisme », Mademoiselle.
17 : 53	HTA	110	Hum.
17 : 54	TBN2	111	En classe, il n'y avait pas de sujets sur ces thème ; c'est pourquoi, il n'y avait pas d'applications. Quand on a acquis une connaissance, mais on ne l'applique pas, on va l'oublier.
18 : 03	HTA	112	Hum.
18 : 04	TBN2	113	Voilà.
18 : 10	HTA	114	Alors, quand... Est-ce que tu as peur de parler à d'autres personnes ?
18 : 17	TBN2	115	D'autres personnes, c'est quelles personnes ? Des gens en dehors de la classe ou des étrangers ?
18 : 21	HTA	116	Tous les deux : des personnes en dehors de la classe et des étrangers.
18 : 23	TBN2	117	Non, c'est normal.
18 : 24	HTA	118	C'est normal ?
18 : 25	TBN2	119	Oui.
18 : 26	HTA	120	Alors, par exemple, quand tu parles à d'autres personnes ou quand tu publies sur le net pour que d'autres personnes te lisent, quelles sont tes impressions ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
18 : 35	TBN2	121	Hum... Quand je publie quelque chose pour que les autres me lisent, cela m'exige... je dois faire le meilleur devoir, le plus intéressant devoir, le plus correct devoir. J'ai peur que les autres rigolent et ils ont tout à fait raison de rigoler. Ils peuvent me dire, par exemple : « Bourré de fautes grammaticales ! », « Comment peut-elle publier ce devoir ? », « Qu'est-ce que c'est ce niveau de français ! » « Qu'est-ce qu'elle écrit ! ». Souvent, j'ai peur de tous ces commentaires ; c'est pourquoi, je n'ose pas publier mes devoirs sur le net. Si je les publie, les personnes m'évalueront ; elles diront que je ne suis pas intelligente, que je ne travaille pas bien, que je suis en train de faire du snob. J'ai peur de tous ces commentaires. Communiquer, c'est normal, mais publier sur le net, c'est autre chose.
19 : 13	HTA	122	<i>(rire dédramatisant)</i>
19 : 18	TBN2	123	Même en vietnamien, il faut faire beaucoup d'attention. Il faut de bonnes phrases, des idées originales. La publication doit être humoristique, révélant l'intelligence de son auteur. S'il s'agit d'une production moyenne, rien de spécial, je n'ose pas la publier, même en vietnamien. Or, pour tes tâches, il a fallu publier en français. J'ai eu une grande peur. J'ai eu peur qu'on me dise : « Quelle idiotie ! ». Ce n'est pas amusant du tout ! <i>(rire)</i>
19 : 47	HTA	124	<i>(rire)</i> Alors, tu as eu peur de publier tes productions même au sein du groupe ?
19 : 57	TBN2	125	Au sein du groupe, non, parce que nos niveaux ne sont pas si excellents.
20 : 02	HTA	126	D'accord.
20 : 03	TBN2	127	Dans notre groupe, mes amis sont tous gentils. Nos niveaux de langue sont presque les mêmes. Il n'y a pas d'appréciation sur d'autres membres du groupe. Pourtant, si tu me dis de publier pour le groupe 1, j'ai peur. Mes amis du groupe 1 sont trop forts. Quand je publie quelque chose, j'ai peur qu'ils me disent des choses désagréables. J'en ai peur.
20 : 26	HTA	128	Hum. <i>(longue pause)</i> Par exemple si... Bon, je trouve que en classe, tu prends souvent la parole, n'est-ce pas ?
20 : 37	TBN2	129	Oui. <i>(rire)</i>

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
20 : 38	HTA	130	Pourtant, si tu avais été avec le groupe 1, est-ce que tu prendrais toujours la parole ?
20 : 40	TBN2	131	Bien sûr que non. J'ai peur de commettre des fautes et les autres rigoleront. (rire)
20 : 45	HTA	132	(rire)
20 : 46	TBN2	133	Dans le groupe 1, certains lisent seulement en français. Récemment, on vient de travailler ensemble avec certains du groupe 1. Ils n'ont pas besoin de traduire. Ils ne parlent que français. Et moi, je n'ai pas pu les entendre.
20 : 57	HTA	134	Hum.
20 : 58	TBN2	135	Ils ont dû répéter trois fois. J'ai toujours dit : « Pardon ? Pardon ? ». Ils ont rigolé et puis ils ont écrit ce mot pour moi.
21 : 04	HTA	136	Hum.
21 : 05	TBN2	137	Je trouve qu'ils sont trop forts.
21 : 08	HTA	138	Mais eux, ils apprennent le français depuis trop longtemps ; quant à toi, tu viens juste de t'y mettre.
21 : 11	TBN2	139	Oui, c'est vrai. Ils l'apprennent depuis longtemps. J'ai une cousine : elle a appris le français dans les classes à option français au lycée Quôc Hoc.
21 : 16	HTA	140	Hum.
21 : 17	TBN2	141	Elle est maintenant à Hanoï, en quatrième année d'une université célèbre. Elle parle très bien français. Pourtant, je n'ai pas osé lui parler en français. J'ai eu peur qu'elle me dise que je suis trop bête.
21 : 30	HTA	142	(sourire)
21 : 31	TBN2	143	Ou que ma prononciation est nulle. Pourtant, avec les enfants, ce sont mes cousins français.
21 : 36	HTA	144	Hum.
21 : 37	TBN2	145	Quand je prononçais mal, ils m'ont corrigée tout doucement. Avec les trop forts, j'ai une grande

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			peur d'eux.
21 : 43	HTA	146	Hum.
21 : 44	TBN2	147	Même impression avec ma cousine qui vient du lycée Quôc Hoc. Elle est très forte. Quand elle était avec des Français, je n'ai pas osé m'approcher d'elle. J'ai eu peur qu'elle me dise de parler à des Français. Je ne savais pas quoi dire. (pause) J'ai eu peur.
22 : 05	HTA	148	<i>(sourire dédramatisant)</i> Je n'ai plus de questions, tu as quelque chose à ajouter ? Par exemple, pour que... Tu peux parler des thèmes ou des modalités d'organisation pour que le prochain projet soit meilleur, plus efficace, que vous y participiez plus, que vous acquériez plus de connaissances.
22 : 34	TBN2	149	Hum. À mon avis, outre le côté d'apprendre, ce projet d'auto-apprentissage devrait être un lieu de loisirs où on peut regarder des films, où on peut se distraire. Je trouve qu'avec le côté de distraction, ce sera plus agréable par rapport au fait de soigner nos devoirs (hésitation) pour qu'ils soient bons, impeccables et de les publier ensuite sur le net, afin que les autres nous lisent. Ceci est plus difficile.
23 : 00	HTA	150	D'accord.
23 : 02	TBN2	151	À mon avis, on se sent plus à l'aise avec les distractions. Les publications en public, c'est très stressant. La production doit être parfaite pour être publiée en public. Quand il s'agit juste d'un jeu ou d'un film, c'est moins stressant, c'est plus simple.
23 : 20	HTA	152	D'accord.
23 : 21	TBN2	153	Comme certains de mes amis, j'ai peur de publier en public. Je n'ose pas.
23 : 29	HTA	154	<i>(rire dédramatisant)</i> C'est-à-dire on produit quelque chose, puis on le cache pour soi-même.
23 : 34	TBN2	155	<i>(rire)</i> Ou le montrer seulement à des proches, à des personnes de même niveau que nous. On n'ose pas le montrer à des plus forts. On a peur qu'ils disent que nous sommes idiots et que nous voulons faire du snob.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
23 : 47	HTA	156	Hum... est-ce que tu te trouves aussi dans cet état : tu fais quelque chose et tu caches pour toi-même ?
23 : 53	TBN2	157	<i>(rire)</i> Souvent. Après avoir fait un devoir, si je trouve qu'il est bon, j'ai envie de le publier. Pourtant, j'hésite beaucoup : « Est-ce que je vais le publier ou non ? », « En fait, ce devoir n'est pas si bon que ça. », « Est-ce que je commets des fautes grammaticales ? », « Ce que j'aborde n'est pas très spécialisé. », « Qu'est-ce que les gens vont me dire ? ». Et finalement, je n'ose pas.
24 : 15	HTA	158	Pourtant, quand tu publies dans notre groupe FB, tout le monde va t'aider, on va corriger pour toi.
24 : 25	TBN2	159	Corriger ?
24 : 26	HTA	160	Oui.
24 : 27	TBN2	161	Certains corrigeront peut-être. Le reste va mettre de méchants commentaires.
24 : 31	HTA	162	<i>(sourire)</i>
24 : 33	TBN2	163	<i>(rire)</i> J'ai une grande peur de ces méchants commentaires. <i>(rire)</i>
24 : 38	HTA	164	<i>(rire)</i> De méchants commentaires même au sein de la classe ?
24 : 41	TBN2	165	Pas au sein de la classe. Pourtant, <i>(pause)</i> certains... je ne peux pas dire leurs noms mais c'est dans notre classe.
24 : 52	HTA	166	Hum.
24 : 53	TBN2	167	Quand je lui ai posé une question sur ce que je n'avais pas compris en classe, cette personne m'a répondu : « Ah bon ? Tu ne savais pas ? Le prof vient de nous expliquer ce matin, tu n'as rien entendu ? » <i>(ton ironique)</i> . Voilà. Après, c'est fini. Je ne lui pose plus de questions. Jamais. En l'écoutant, j'ai eu l'impression que j'étais idiot, la plus idiot de la classe. Voilà, c'est un cas que j'ai rencontré.
25 : 16	HTA	168	Hum.
25 : 17	TBN2	169	Dans le groupe 2, il n'y en pas pas ; mais avec le groupe 1, j'ai peur, j'ai peur des phrases de ce type. Par ailleurs, comme je ne travaille pas beaucoup avec le groupe 1, je ne les comprends pas

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			trop ; alors, je n'ose pas. Avec mon groupe, je me sens plus à l'aise.
25 : 31	HTA	170	Hum.
25 : 32	TBN2	171	Les amis du groupe 2 n'ont pas cette façon de dire. En fait, quand cette personne a prononcé ces mots, elle n'a pas fait exprès. Pourtant, en l'écoutant, je me suis sentie blessée. On a eu l'impression que notre respect personnel était violé. C'est pourquoi, quand on publie quelque chose dans le groupe, on a peur. C'est honteux d'écouter ce type de commentaire. En classe, on ne se sent pas à l'aise. En public, c'est encore pire.
25 : 55	HTA	172	D'accord.
25 : 56	TBN2	173	Voilà, c'est pour cette raison que nous n'avons pas osé faire des publications.
25 : 59	HTA	174	Hum. <i>(pause)</i> J'ai compris maintenant pourquoi je vous ai demandé de publier sur FB et de corriger entre vous, mais personne ne l'a fait. <i>(rire)</i>
26 : 07	TBN2	175	<i>(rire)</i> Le prof d'expression écrite, lui, a projeté nos devoirs sur le tableau. Il nous a obligé de corriger chacun trois phrases.
26 : 44	HTA	176	Hum.
26 : 45	TBN2	177	C'était obligatoire, si l'on ne le faisait pas, on serait sanctionnés. Après chaque séance de travail, j'ai trouvé que j'avais acquis quelque chose. En fait, il s'agissait des connaissances qu'on avait abordées en classe mais on ne les retenait pas. Quand mes amis disaient qu'il s'agissait d'une faute, on s'en souvenait mieux. Pendant ce cours d'expression écrite, c'était juste pour corriger ensemble, puis pour donner des notes, ce n'était pas pour critiquer. C'était beaucoup plus simple par rapport à des publications sur le net. Avec toi, tout portait sur le volontariat. Cela n'allait pas. Il fallait nous obliger, sinon...
27 : 35	HTA	178	C'est-à-dire, il faut vous dire que c'est obligatoire, sinon, personne ne le fait.
27 : 38	TBN2	179	Oui. <i>(rire)</i> Il faut le faire en classe aussi. Chacun trois phrases. C'est obligatoire. Comme ça, on va le faire. <i>(pause)</i> Est-ce que tu as d'autres questions ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
27 : 56	HTA	180	Est-ce que tu as d'autres choses à ajouter ?
27 : 58	TBN2	181	Non, pour l'instant.
28 : 00	HTA	182	(sourire)

8.2.6. VTU2

Durée : 16 minutes 14 secondes ; 78 messages de VTU2, 78 messages de HTA

L'entretien s'est déroulé à la cafétéria de l'ESLE, enregistrement sonore de qualité.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
00 : 00	HTA	1	Première question : quelles ont été tes impressions sur le projet ? Comment l'as-tu trouvé ?
00 : 06	VTU2	2	Hum, ce projet, je l'ai trouvé... ce que tu avais publié sur FB, je me suis connectée et je l'ai trouvé extraordinaire. D'abord, c'était extraordinaire, c'était nouveau ; hum, la plupart d'entre nous n'avaient jamais vu ces tâches. Par ailleurs, plusieurs, parmi mes amis, disaient que c'était difficile. Puisque c'était extraordinaire, c'était difficile. En ce qui me concerne, si j'avais eu l'ordinateur, j'aurais pu faire plusieurs essais et j'aurais réussi tes tâches.
00 : 33	HTA	3	D'accord.
00 : 34	VTU2	4	Comme je n'ai pas d'ordinateur, pour réaliser tes tâches, j'ai dû me connecter dans les cybercafés. Il y avait beaucoup d'inconvénients et ce n'était pas très pratique.
00 : 44	HTA	5	Hum.
00 : 45	VTU2	6	À mon avis, si j'avais eu l'ordinateur, j'aurais mieux fait. Voilà, c'est ma réponse.
00 : 55	HTA	7	Alors, tu n'as rencontré qu'une seule difficulté : tu n'avais pas de moyens, c'est-à-dire, d'ordinateur.
01 : 01	VTU2	8	Oui.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
01 : 02	HTA	9	Est-ce que tu avais des problèmes avec les pages, les inscriptions ou les accès aux comptes ?
01 : 08	VTU2	10	Bien sûr que oui, pleins de problèmes ! La dernière fois, je me suis connectée à My food ou quelque chose comme ça.
01 : 19	HTA	11	C'était LMF ou VT ?
01 : 22	VTU2	12	LMF, j'ai fait l'inscription mais je n'ai pas reçu le mail de confirmation, je n'ai rien reçu.
01 : 31	HTA	13	D'accord.
01 : 32	VTU2	14	Après, tu m'as guidée, j'ai enfin trouvé le lien et j'ai pu faire l'activité.
01 : 36	HTA	15	D'accord. Alors, pourquoi as-tu participé à ce projet, c'était juste pour avoir 3 points de bonus ? (sourire)
01 : 44	VTU2	16	Absolument pas. Il était sûr que le bonus nous avait motivés. Pourtant, comme j'ai trouvé que le projet était extraordinaire, je me suis sentie enthousiaste. Le bonus nous a motivés dans le premier temps, puisque tu en avais parlé ; mais après, j'ai trouvé que le projet était extraordinaire, c'était très intéressant, surtout la création des vidéos ; donc, j'y ai participé.
02 : 08	HTA	17	OK.
02 : 09	VTU2	18	J'aime beaucoup la photographie, j'ai voulu faire une vidéo comme celle que tu avais faite pour nous présenter comme exemple. C'était intéressant. J'aurais voulu en faire une, mais j'en étais désolée, je n'avais pas de moyens ; c'était impossible pour moi de réaliser des vidéos comme ça. D'ailleurs, je ne suis pas forte en informatique, je ne maîtrise pas l'ordinateur. Puisque je n'ai pas d'ordinateur, je ne suis pas forte en informatique. Par conséquent, c'était difficile pour moi de réaliser ces tâches.
02 : 27	HTA	19	Donc, parmi ces tâches, il y en avait 4, n'est-ce pas ?
02 : 31	VTU2	20	Oui.
02 : 32	HTA	21	Laquelle ou lesquelles as-tu aimées le plus ?

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
02 : 34	VTU2	22	<i>(hésitation)</i> Aimé le plus ? Aimé le plus, alors, j'ai bien aimé la tâche qui... qui... nous avait demandé d'écrire des commentaires de guidage pour les Français.
02 : 47	HTA	23	OK.
02 : 48	VTU2	24	On a répondu ou quelque chose comme ça...
02 : 52	HTA	25	Sur la page du Routard, n'est-ce pas ?
02 : 53	VTU2	26	Oui, le Routard, c'est ça. Il a fallu écrire un petit texte pour répondre à une question. Comme ça, on a pu améliorer notre expression écrite et on a vécu une expérience intéressante : on a parlé, on a écrit à des étrangers.
03 : 08	HTA	27	D'accord.
03 : 09	VTU2	28	Voilà, j'ai trouvé que cela a été intéressant.
03 : 11	HTA	29	Alors, quand tu réalisais cette tâche de répondre à des questions sur la page du Routard, as-tu imaginé que ta réponse était destinée à quel public ? Est-ce que c'était pour
03 : 25	VTU2	30	<i>(hésitation)</i> Destinée à quel public... en général, j'ai choisi des questions... Comme je ne possédais pas un bon niveau de français, j'ai choisi des thèmes, des questions qui nous étaient proches, familières.
03 : 38	HTA	31	Hum.
03 : 39	VTU2	32	Proches de notre vie et faciles à comprendre, ce qui correspondait à notre niveau de français. Voilà, c'était ma façon de choisir. J'ai fait des sélections en fonction des questions posées par les autres, je n'ai pas tenu compte de l'âge de ceux qui les ont posées. D'autres facteurs, non plus.
03 : 54	HTA	33	D'accord.
03 : 55	VTU2	34	Puisqu'on devait écrire en français et que notre niveau n'était pas bon, nous avons espéré que ce choix permettrait aux autres de nous comprendre un petit peu.
04 : 02	HTA	35	Hum.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
04 : 03	VTU2	36	J'ai choisi des sujets qui m'étaient proches.
04 : 05	HTA	37	Alors, quand tu rédigeais des réponses comme ça, c'était destiné à des étrangers ?
04 : 09	VTU2	38	Oui, à des étrangers.
04 : 10	HTA	39	Pour qu'ils puissent les lire, n'est-ce pas ? Alors, est-ce que tu as eu des craintes ou des appréhensions ?
04 : 15	VTU2	40	Moi, non. Je n'avais aucune crainte car à mon avis, ils savaient tous que nous étions vietnamiens ; il était évident que nous commettions des erreurs. D'ailleurs, à ma connaissance, les étrangers sont prêts à nous aider. Ils sont disposés à nous corriger puisque nous sommes en train d'apprendre leur langue. Récemment, j'ai eu l'occasion de parler à des Français et ils m'ont corrigé. C'est pourquoi, quand nous publions sur Internet, à mon avis, si nous commettons des erreurs, les Français vont corriger pour nous. Par conséquent, je n'avais aucune crainte ni appréhension. Sur le net, eux, ils ne connaissent pas notre visage, pourquoi doit-on les craindre ? C'est comme les échanges par correspondance, pourquoi doit-on craindre ?
04 : 55	HTA	41	OK.
04 : 56	VTU2	42	C'est mon avis personnel.
04 : 57	HTA	43	Alors... (<i>hésitation</i>) tu n'avais qu'une seule difficulté : tu n'as pas d'ordinateur, n'est-ce pas ?
05 : 06	VTU2	44	Pas d'ordinateur. Je n'ai pas d'ordinateur. En ce qui concerne ce que tu as publié sur FB, tantôt j'ai tout compris, tantôt je n'ai pas compris ce qui a été rédigé en français. Pourtant, comme tu as fait des traductions en vietnamien, c'était plus facile à comprendre pour nous. Avec notre niveau linguistique, on ne peut pas comprendre tout ce qui est écrit en français ; s'il y a des traductions, c'est OK.
05 : 56	HTA	45	D'accord. Je vais voir si j'ai encore d'autres questions.
05 : 59	VTU2	46	(<i>rire</i>)
05 : 30	HTA	47	Quand tu réalisais cette tâche, pour le choix des questions, tu n'as pas mis l'accent sur l'âge, etc.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
05 : 40	VTU2	48	C'est vrai.
05 : 41	HTA	49	Alors, est-ce que tu as regardé la réponse d'autres personnes ou...
05 : 45	VTU2	50	Oui, j'ai regardé certaines réponses. Par exemple, j'ai regardé une question qui demandait des informations sur les agences de voyage : une personne y a répondu. Il me semblait que celle-ci travaillait pour une certaine société. Elle a répondu à la question comme si elle était en train de présenter les produits aux clients.
06 : 04	HTA	51	Hum.
06 : 05	VTU2	52	D'ailleurs, dans plusieurs réponses, j'ai trouvé que leur style était beaucoup plus sophistiqué que le mien. Il me semblait que c'était des spécialistes en tourisme. Ils possédaient de très larges connaissances en la matière, tandis que mes productions étaient moyennes et un peu simples.
06 : 23	HTA	53	Hum.
06 : 24	VTU2	54	J'ai également trouvé que leurs phrases étaient compliquées. J'avais du mal à les comprendre. Par ailleurs, notre niveau de français n'était pas très élevé.
06 : 32	HTA	55	D'accord. Alors, est-ce que tu as appris quelque chose grâce à leurs productions ?
06 : 36	VTU2	56	Hum, ça dépendait de plusieurs facteurs. J'ai voulu écrire, faire des échanges (<i>hésitation</i>), j'ai voulu savoir si j'étais capable de parler à des étrangers. Par ailleurs, j'ai souhaité tester mon apprentissage du français, est-ce qu'il a abouti à un certain résultat. À mon avis, comme on apprend le français, on doit être capable de... parler à des francophones ; il faut être capable de communiquer, c'est notre volonté. Avec l'activité sur la page du Routard, on a écrit ; si les étrangers nous ont compris, cela veut dire que notre apprentissage du français a atteint un certain niveau, même minime (<i>pause</i>). C'est pourquoi, je me suis sentie très heureuse. (<i>rire</i>)
07 : 22	HTA	57	(<i>rire</i>) Alors, quand tu as publié ta réponse sur la page du Routard, est-ce qu'on t'a répondu ?
07 : 28	VTU2	58	Je ne l'ai pas encore publiée.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
07 : 30	HTA	59	OK.
07 : 31	VTU2	60	Parce que si je veux me connecter, il me faut aller dans les cybercafés et je n'y vais pas très souvent.
07 : 39	HTA	61	D'accord.
07 : 40	VTU2	62	Je ne vais pas souvent dans les cybercafés. (pause) En général, j'ai écrit et tu m'as corrigé, c'était déjà bien. En fait, j'ai eu l'intention de publier sur le Routard mais je n'ai pas su comment faire ; j'ignorais s'il fallait retaper tout le message ou s'il suffisait de le copier et de le coller ensuite dans le Routard. Je n'ai pas su comment faire, c'est pourquoi, je me suis abstenue.
08 : 08	HTA	63	(sourire)
08 : 09	VTU2	64	Comme je disais tout à l'heure, je ne suis pas forte en informatique, je ne sais pas comment faire avec tous ces trucs.
08 : 15	HTA	65	OK. (pause) Alors, comment tu comptes faire avec la publication sur la page du Routard ?
08 : 23	VTU2	66	Comme je n'ai pas d'ordinateur, je ne tape pas très vite, je vais faire du copier-coller.
08 : 29	HTA	67	OK.
08 : 30	VTU2	68	Je vais faire comme ça peut-être, je ne sais pas.
08 : 31	HTA	69	Alors, essaie. En ce qui
08 : 32	VTU2	70	Oui, je vais essayer.
08 : 35	HTA	71	En ce qui me concerne, au début, je ne savais pas comment faire... alors, j'ai fait des essais, plusieurs essais.
08 : 39	VTU2	72	D'accord, je vais faire du copier-coller. Pour la question que j'ai choisie, les touristes disaient qu'ils viendraient en août. Maintenant, c'est la fin du juin, le début du juillet, donc, il reste encore du temps pour moi.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
08 : 51	HTA	73	D'accord. Alors, est-ce que tu as fait la tâche LMF ?
08 : 57	VTU2	74	LMF ? Je ne l'ai pas faite.
08 : 59	HTA	75	OK.
09 : 00	VTU2	76	En général, je n'ai pas fait les dernières tâches parce que nous avons beaucoup d'exercices en classe et qu'il fallait réviser pour les contrôles continus.
09 : 08	HTA	77	Hum.
09 : 09	VTU2	78	Par conséquent, je ne me suis pas connectée pour réaliser cette tâche. Pourtant, j'ai ouvert un compte sur LMF.
09 : 13	HTA	79	OK.
09 : 14	VTU2	80	J'ai créé mon compte mais je n'ai pas fait la tâche.
09 : 20	HTA	81	Alors
09 : 21	VTU2	82	Par contre, j'ai regardé d'autres publications. Juste un coup d'œil. C'était des recettes, n'est-ce pas ?
09 : 32	HTA	83	Oui.
09 : 33	VTU2	84	Il fallait présenter un plat, prendre des photos, j'en étais au courant, mais je n'ai pas eu le temps pour la rédaction.
09 : 41	HTA	85	D'accord.
09 : 42	VTU2	86	Il s'agissait de préparer des ingrédients, puis préparer un plat qu'on aime, prendre des photos et les publier ensuite. J'étais au courant de cette tâche, mais je n'ai pas pu la réaliser. (<i>sourire dédramatisant</i>)
09 : 49	HTA	87	(<i>sourire dédramatisant</i>)
09 : 50	VTU2	88	J'en étais au courant mais je n'ai pas pu la faire.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
09 : 56	HTA	89	Alors... en fait, je n'ai plus de question.
10 : 02	VTU2	90	C'est fini ? (rire)
10 : 05	HTA	91	(rire) Alors... pour terminer, est-ce que tu as quelque chose à ajouter ?
10 : 09	VTU2	92	Quelque chose à ajouter ?
10 : 11	HTA	93	Oui.
10 : 12	VTU2	94	Comme ce que j'ai pu constater, mes amis ne s'intéressaient pas beaucoup à ce projet.
10 : 16	HTA	95	C'est vrai.
10 : 17	VTU2	96	Mes amis, franchement, la plupart d'entre eux étaient paresseux. Ils ont dit qu'ils se sentaient contrariés de voir les notifications de leurs FB : HTA a publié telle ou telle chose.
10 : 29	HTA	97	(rire)
10 : 30	VTU2	98	Ils disaient qu'ils n'ont pas compris. Premièrement, ils n'ont pas compris, c'était pour la plupart mes amis. Deuxièmement, ils ont rencontré beaucoup de difficultés.
10 : 43	HTA	99	D'accord.
10 : 44	VTU2	100	Ils n'étaient pas très forts en informatique. Moi, personnellement, je n'étais pas forte non plus. J'ai trouvé que la plupart de mes amis ne s'intéressaient pas à ce projet. Cela était dû, en partie, à leur faible compétence en informatique.
11 : 03	HTA	101	D'accord.
11 : 04	VTU2	102	Ou à... leur faible niveau de français. Nous sommes dans le groupe 2, notre niveau de français n'était pas ... très élevé. Or, toutes les tâches étaient en français, de cette raison, mes amis n'étaient pas très enthousiastes vis-à-vis de ce projet.
11 : 20	HTA	103	OK.
11 : 21	VTU2	104	Voilà mes réflexions. (hésitation) Moi, à mon avis, comme on apprend le français, il vaudrait mieux

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			qu'on profite de ces occasions pour le pratiquer. Ce n'était pas si difficile de parler français. Pour le cas de mes amis, cela était dû peut-être au fait qu'il fallait produire en français. Ils éprouvaient alors des difficultés lorsqu'il s'agissait du français. Si tout avait été en vietnamien, cela aurait été moins difficile.
11 : 37	HTA	105	<i>(sourire)</i>
11 : 38	VTU2	106	Ils y aurait eu plus de participations. Le français les a ennuyés peut-être. Avec notre niveau, on n'a pas très bien compris les choses. Comme on n'a pas compris, on ne participait pas.
11 : 50	HTA	107	D'accord. Il me semblait que dans notre groupe, ceux ou celles qui y contribuaient beaucoup, c'était toi et qui encore ? Ah oui, PM2 et c'était tout. <i>(sourire)</i>
12 : 00	VTU2	108	Oui, PM2, elle est très studieuse.
12 : 04	HTA	109	D'accord.
12 : 05	VTU2	110	Elle, elle possède un ordinateur personnel. Pourtant, je ne sais pas si elle a publié sa production.
12 : 11	HTA	111	Hum.
12 : 12	VTU2	112	Elle a écrit un petit texte.
12 : 13	HTA	113	Oui.
12 : 14	VTU2	114	Mais j'ignore si elle l'a posté. Elle a son ordinateur. Si tu veux plus d'informations, tu peux la contacter, elle est toujours à Hué.
12 : 23	HTA	115	D'accord.
12 : 24	VTU2	116	Elle habite à la résidence universitaire.
12 : 25	HTA	117	Ah bon !
12 : 26	VTU2	118	Elle ne rentre pas, elle va chercher un job d'été ici.
12 : 28	HTA	119	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
12 : 30	VTU2	120	Elle te donnera d'autres informations plus intéressantes (<i>rire</i>) car elle a son ordinateur, contrairement à moi, je n'en ai pas. Sa réponse doit être différente.
12 : 44	HTA	121	OK.
12 : 46	VTU2	122	Voilà mes idées. D'ailleurs, les thèmes étaient vraiment intéressants, je trouve.
12 : 51	HTA	123	D'accord.
12 : 52	VTU2	124	Je les trouve intéressants. On avait l'occasion de pratiquer le français, et de s'instruire. On a appris beaucoup de choses à partir des publications d'autres Internautes.
13 : 10	HTA	125	D'accord.
13 : 11	VTU2	126	Il y avait beaucoup de diversités, sur le français aussi bien que sur le contenu. Voilà.
13 : 21	HTA	127	S'il y a un autre projet de même type l'année prochaine, pour ton groupe ou pour un autre, quelles sont les suggestions en vue d'une meilleure attention de la part des étudiants, pour que vous soyez plus enthousiastes ?
13 : 37	VTU2	128	Une meilleure attention ? Cela dépend du caractère de chaque étudiant.
13 : 43	HTA	129	Hum.
13 : 44	VTU2	130	Pour une meilleure attention, il faudra des thèmes proches de notre vie. Des tâches plus faciles à réaliser.
13 : 56	HTA	131	D'accord.
13 : 57	VTU2	132	Pour le niveau de français, cela devrait... être moins difficile. En fait, notre niveau n'était pas bon ; aussi (<i>hésitation</i>) si la tâche et le français avaient été plus faciles à comprendre, on y aurait plus participé.
14 : 15	HTA	133	D'accord.
14 : 16	VTU2	134	S'il s'agit de quelque chose de nouveau et de difficile à la fois, on aura beaucoup de mal à y

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
			participer.
14 : 19	HTA	135	OK.
14 : 20	VTU2	136	Le niveau linguistique exigé était plus élevé que le nôtre. Nous avons cru que notre niveau n'était pas à la hauteur des exigences, alors, nous n'avons pas participé.
14 : 25	HTA	137	D'accord.
14 : 26	VTU2	138	Si les exigences avaient été moindres, si les tâches avaient été plus faciles à comprendre, il y aurait eu plus de participation. Ou peut-être on aurait dû travailler en groupe. En petits groupes seulement. S'il s'agit de grands groupes qui se composent de plusieurs personnes, on compte de manière passive sur l'aide de ses amis ; on n'apprend pas beaucoup.
14 : 49	HTA	139	D'accord.
14 : 50	VTU2	140	À mon avis, il ne faut pas plusieurs membres dans un groupe. Il est sûr que certains préfèrent travailler tout seuls, mais il leur faut un bon niveau.
14 : 57	HTA	141	D'accord.
14 : 58	VTU2	142	C'est pourquoi, si la tâche est difficile, on veut travailler en groupe, en petit groupe de 2 ou 3 membres. S'il y a trop de membres dans un groupe, ce n'est pas sûr que tout le monde travaille, je trouve.
15 : 19	HTA	143	OK.
15 : 22	VTU2	144	En ce qui concerne l'enthousiasme, cela dépend des thèmes, à mon avis.
15 : 29	HTA	145	D'accord.
15 : 30	VTU2	146	Tu nous as fait travailler sur la gastronomie. Je trouve que la mode nous intéresse plus, car, dans notre groupe, il n'y a que des filles. Elles en parlent tout le temps.
15 : 42	HTA	147	OK.

HORODATEUR	INTERVENANT(E)	N°	MESSAGES
15 : 43	VTU2	148	En classe, il y a beaucoup de discussions en vietnamien sur ce thème. On cherche des boutiques ou de nouveaux articles.
15 : 49	HTA	149	D'accord.
15 : 50	VTU2	150	À mon avis, il faudrait parler de la mode, c'est le thème qui nous intéresse le plus. Ou des acteurs célèbres, des Coréens surtout. Tout cela nous attire plus.
16 : 04	HTA	151	OK.
16 : 05	VTU2	152	La mode, il faut en parler absolument.
16 : 07	HTA	153	D'accord.
16 : 08	VTU2	154	Voilà mes idées. (sourire) C'est tout.
16 : 12	HTA	155	Je t'en remercie beaucoup. (sourire)
16 : 14	VTU2	156	De rien. (sourire)

Annexe 9 : Contenu des deux groupes FB « Auto-apprentissage du français avec Internet »

Tous les passages suivis d'un « * » sont en vietnamien, et traduits en français par la doctorante ; les ponctuations et les émoticônes sont gardées.

9.1. Auto-apprentissage du français avec Internet – G1

9.1.1. Exécution des tâches

9.1.1.1. Tâche 1

Étape 1.1

		Date	Initiateur	Contenu	
Statut de consigne		24 mars		1.1. Activité 1: Sites pour apprendre le français Bonjour à toutes ! Bienvenue à notre première activité ! Vous êtes prêtes ? Allez-y ! En route ! Dans cette première activité, nous allons collecter ensemble des SITES INTERNET pour notre APPRENTISSAGE DU FRANCAIS. Par exemple, moi, je connais « Bonjour de France » (http://www.bonjourdefrance.com/) ou « Dictionnaire TV5 » (http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire) ou « DELF-DALF » (http://www.ciep.fr/delfdalf/index.php). Et vous, vous connaissez quels sites ? Commentez pour les partager avec nous !	
Réactions	<i>J'aime</i>	<i>MHI</i>			
	<i>Vu par</i>	<i>14</i>			
	<i>Commentaire (s)</i>	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		1	24 mars, 08:05	<i>MHI</i>	<i>Tv5.org (HTA aime ça)</i>

		2	24 mars, 09:02	HTA	très bien MH1, tu connais d'autres sites? 😊 (MH1 aime ça)
		3	24 mars, 11:30	TDI	Tv5.org , lepointdufle.net , francaisfacile.com (HTA, KLI, MH1 aiment ça)
		4	24 mars, 20:50	ATI	bonjourdefrance.com educaserve.com www.rfi.fr (HTA aime ça)
		5	25 mars, 11:52	DTI	http://lexiquefle.free.fr/ http://www.ciel.fr/ http://www.frenchlearner.com/ (HTA aime ça)
		6	03 avril, 14:37	HTI	http://www.educaserve.com/ (HTA aime ça)
		7	03 avril, 14:38	HTI	http://www3.unileon.es/.../coursourdumonde/carnetph.htm... (HTA aime ça)
		8	03 avril, 14:38	HTI	http://www.educaserve.com/Manage (HTA aime ça)
		9	03 avril, 14:55	NTI	educaserve.com (HTA aime ça)
		10	03 avril, 14:55	NTI	tv5mondeplus.vn (HTA aime ça)
		11	03 avril, 23:14	DHI	tv5.org ; 123cours.com ... (HTA aime ça)

Étape 1.2

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	26 mars		1.2. Activité 1: Sites pour apprendre le français

			<p>Je vois bien que vous connaissez beaucoup de sites très utiles pour votre apprentissage du français. Toutes mes félicitations ! 🙌(y) Maintenant, étape par étape, on va réaliser notre activité. ^^ Le principe de cette activité est qu'on va partager des sites qu'on connaît pour que tout le monde puisse en bénéficier. Plus on partage, plus on est riche ! Pour la modalité du travail, je propose qu'on procède en trois étapes : Etape 1 : Déterminons les RUBRIQUES ! D'abord, on va déterminer le NOM DES RUBRIQUES, ce sont aussi des mots-clés qu'on met sur Google.fr (https://www.google.fr/) pour effectuer des recherches. Ensuite, on peut organiser les liens qu'on trouve dans ces différentes rubriques, comme ça, on peut trouver facilement ce dont on a besoin. Par exemple, je veux passer le DELF B2 en mai prochain, je vais sur Google.fr et je tape DELF B2. Voici les liens que je trouve intéressants : http://www.ambafrance-vn.org/DELF-DALF http://www.ciep.fr/delfdalf/documents/DELF_B2_junior.pdf https://delfdalf.ch/index.php?id=96 Maintenant, c'est à votre tour ! Proposez des mots-clés ! Réfléchissez comment vous allez organiser votre petite « bibliothèque numérique » pour apprendre le français. Allez-y ! A vos claviers ! Commentez ! (P/s: Le prochain message va être posté le 29 mars. Bonne fin de l'après-midi à vous toutes !)</p>		
Réactions	J'aime	TMI, KLI			
	Vu par	14			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		0	26 mars, 19:35	HTA	(explication en vietnamien) (TGI, DTI, ATI aiment ça)
	1	01 avril, 16:33	KLI	Mot-clé, c'est Paris, et voilà les liens trouvés:* http://www.paris.fr/ http://fr.wikipedia.org/wiki/Paris http://www.parisinfo.com/ (HTA aime ça)	

		2	01 avril, 16:46	HTA	ça tombe très bien 😊:D
		3	04 avril, 08:06	DH1	mot-clé* : l'amour http://fr.wikipedia.org/wiki/Amour https://www.facebook.com/by.margot (HTA aime ça)
		4	04 avril, 08:09	HTA	DH1 : pourquoi l'amour? tu as un exercice à faire sur l'amour?
		5	04 avril, 08:11	DH1	Non, j'ai un exercice à faire sur l'amitié mais j'aime "l'amour" 😊:) (HTA aime ça)
		6	04 avril, 08:13	HTA	OK, d'accord, pas de problème. Alors, collectionne des pages intéressantes sur l'amour! (DH1 aime ça)
		7	04 avril, 10:14	DT1	mot-clé* : la musique française http://www.french-music.org/ http://www.chante-france.com/ http://www.rfimusique.com/ (HTA aime ça)
		8	04 avril, 10:29	HTA	DT1 : ah, je vois bien que tu aimes la musique ^^ (DT1 aime ça)
		9	04 avril, 20:36	TM1	Mlle, je n'ai plus d'Internet chez moi, je n'ai pas encore fait les étapes 2 et 3*
		10	04 avril, 20:49	HTA	TM1 : OK, tu attends le retour d'Internet pour les faire alors*
		11	05 avril, 15:03	DT1	Oui, et vous ? 😊:3
		12	05 avril, 17:56	HTA	DT1 : moi aussi, j'aime bien la musique ^^ (p/s: on peut se dire "tu" ^^)
		13	05 avril, 21:07	BT1	Mot-clé, c'est*: "le journal" www.journaldemontreal.com/ www.canalplus.fr/c.../pid6378-c-le-petit-journal.html www.lemonde.fr/
		14	05 avril, 21:33	DT1	HTA : oui, et quelle est ta chanson préférée ?

	15	06 avril, 11:34	TGI	Les mots-clés sont*:" les cours de Français" http://www.bonjourdefrance.com/vocabulai.../exercices-avance (HTA aime ça)
	16	06 avril, 18:54	HTA	DT1 : je n'ai pas ma chanson préférée car j'aime beaucoup de chansons 😊 (DT1 aime ça)

Étape 1.3

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	29 mars		<p>1.3. Activité 1: Sites pour apprendre le français</p> <p>Etape 2 : Faites votre BIBLIOTHEQUE NUMERIQUE avec Peartrees</p> <p>Vous avez maintenant des mots-clés, des idées pour l'organisation de votre bibliothèque numérique. Je vous propose Pearltrees (http://www.pearltrees.com/) pour « construire » votre bibliothèque personnelle, bénéficier de celle des autres et la partager ensuite.</p> <p>1. Regardez d'abord cette vidéo pour savoir pourquoi on va utiliser Pearltrees : http://www.youtube.com/watch?v=jsfFjB5LJV4</p> <p>2. Créez ensuite un compte Pearltrees :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vous allez sur http://www.pearltrees.com/; - Vous entrez votre nom, votre email, votre mot de passe. - Vous pouvez également vous connecter avec FB. Et c'est parti ! Vous avez maintenant un compte Pearltrees. <p>3. Puis, regardez cette vidéo pour voir comment on utilise cet outil.</p> <p>Vidéo en français : http://www.youtube.com/watch?v=86WQI3WKSKo Vidéo en anglais : http://www.youtube.com/watch?v=-XEdR0l-0DQ</p> <p>4. Maintenant, faites votre bibliothèque personnelle pour apprendre le français avec Pearltrees. Vous avez trois jours pour la faire. Le prochain message sera publié le 1er avril.</p> <p>Si quelqu'un d'entre vous rencontre des difficultés avec Pearltrees ou avec les recherches sur</p>

				Internet, dites-nous, commentez et on va vous aider.	
Réactions	<i>J'aime</i>	KL1			
	<i>Vu par</i>	14			
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	
		0	29 mars, 19:36	HTA	(explication en vietnamien) (DT1, TM1 aiment ça)
0	29 mars, 19:47	HTA	(tag des participants) (QN1, MH1, DH1 aiment ça)		

Étape 1.4

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	01 avril		<p>1.4. Activité 1: Sites pour apprendre le français</p> <p>Etape 3 : PARTAGEONS nos Pearltrees</p> <p>Nous avons tous nos Pearltrees maintenant. Mais, ce sera plus bénéfique si nous partageons notre travail avec les autres. Alors, mettons en commun nos bibliothèques :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Connectez-vous à Pearltrees. 2. Cliquez sur votre perle réservée à l'apprentissage du français. 3. Cliquez sur intégrer (image 1) 4. Copiez le lien donné par Pearltrees pour partager avec nous (image 2). <p>Dans les commentaires, se trouve mon Pearltrees. Comment vous le trouvez ? Au plaisir de voir les vôtres ! J'ai hâte !</p> <p>P/s: Aujourd'hui, c'est le poisson d'avril, avez-vous eu des expériences intéressantes ? Racontez-nous !</p>
Réactions	<i>J'aime</i>	0	
	<i>Vu par</i>	14	
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>
0		01 avril, 20:14	HTA

			target="_blank"><script id="pt-embed-js" src="http://cdn.pearltrees.com/embed/pt-embed.js..." type="text/javascript"></script><script type="text/javascript">PEARLTREES.embed.initTree('pt-pearl-10128390-921',1,-1,1,10128390,1);</script>
0	01 avril, 20:25	HTA	(explication en vietnamien)
1	02 avril, 20:18	KL1	<object width="853" height="640" id="pt-embed-11222481-929-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11222481-929&treeId=11222481&pearlId=109449793&treeTitle=Apprendre%20le%20fran%C3%A7ais&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />Apprendre le français dans Lien Nguyen (liennguyen907) Cultivate your interests with Pearltrees for Android</object>
2	02 avril, 20:20	KL1	Mademoiselle, c'est fini?! 😊
3	02 avril, 20:21	HTA	un instant, stp, je suis en train de regarder ton produit ^^
4	02 avril, 20:22	KL1	😊:D
5	02 avril, 20:24	HTA	KL1 : bravo, c'est bien fait! Mais, il n'y a que 6 sites. Ajoute encore d'autres pages web 😊:)
6	02 avril,	KL1	Merci Mademoiselle! 😊:) Je vais les ajouter!

			20:25		
		7	02 avril, 20:28	KL1	Ce site est très utile! Je vous remercie! 😊
		8	02 avril, 20:36	HTA	KL1 : de rien, je suis contente que tu l'aimes ^^ et on peut se tutoyer 😊:D
		9	02 avril, 20:41	KL1	😊:D Ouiiii! (HTA aime ça)
		10	02 avril, 20:58	KL1	<object width="560" height="420" id="pt-embed-11222481-320-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11222481-320&treeId=11222481&pearlId=109449793&treeTitle=Apprendre%20le%20fran%C3%A7ais&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />Apprendre le français dans Lien Nguyen (liennguyen907) Organize your interests with the Pearltrees' app for Android</object> (HTA aime ça)
		11	02 avril, 21:01	KL1	Après avoir bien enregistré les pages nécessaires! 😊
		12	2 avril, 21:02	HTA	très bien, c'est beaucoup mieux maintenant 😊 (KL1 aime ça)
		13	2 avril, 21:0 3	KL1	Oufff! 😊 (HTA aime ça)
		14	2 avril, 21:05	HTA	😊:D

		15	3 avril, 13:13	QNI	<pre><object width="560" height="420" id="pt-embed-11227893-752-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11227893-752&treeId=11227893&pearlId=109510793&treeTitle=apprendre%20du%20fran%C3%A7ais&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />apprendre du français dans null (quynhnhu)

Organize your interests with the Pearltrees' app for Android</object></pre> <p>(HTA aime ça)</p>
		16	3 avril, 13:16	QNI	Mlle HTA, je viens de terminer la troisieme etape 😊:D
		17	3 avril, 18:42	HTA	QNI : c'est très bien fait! félicitations ! (QNI aime ça)
		18	3 avril, 22:17	TDI	<pre><object width="560" height="420" id="pt-embed-11227658-822-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11227658-822&treeId=11227658&pearlId=109509562&treeTitle=syziegemini&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />syziegemini et Apprentissage du francais dans Syzie Gemini (syziegemini)

<a href="https://play.google.com/store/apps/details..." alt="Download Pearltrees on your Android</pre>

				device" style="text-decoration:none;">Collect what you like from your Android devices thanks to the Pearltrees' app</object> (HTA aime ça)
19	3 avril, 22:18	TD1		Mlle, j'ai fini la 3e etape. 😊)
20	3 avril, 22:26	HTA		TD1 : toi aussi, tu l'as bien fait. Toutes mes félicitations ! ^^ (TD1 aime ça)
21	5 avril, 16:19	TGI		<object width="560" height="420" id="pt-embed-11186084-626-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11186084-626&treeId=11186084&pearlId=109096160&treeTitle=trinhthigiang&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />trinhthigiang dans trinh thi giang (trinhthigiang) Collect what you like from your Android devices thanks to the Pearltree
22	5 avril, 18:08	HTA		TGI : ton Pearltrees est vide, ajoute quelques pages web 😊)
23	5 avril, 22:34	MHI		<object width="560" height="420" id="pt-embed-11252879-38-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11252879-38&treeId=11252879&pearlId=109770234&treeTitle=Apprendre%20le%20français&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />Apprendre le francais dans null (myhang_phan) Cultivate your interests with Pearltrees for Android</object>
	24	5 avril, 22:35	MHI	HTA, Mlle, ai-je déjà bien fait ??
	25	6 avril, 10:26	TGI	oui, mademoiselle,,
	26	6 avril, 18:56	HTA	MHI : très bien fait! toutes mes félicitations! ^^ (MH1 aime ça)
	27	9 avril, 15:49	DTI	http://www.pearltrees.com/... http://www.pearltrees.com/... http://www.pearltrees.com/... http://www.pearltrees.com/... (HTA aime ça)
	28	9 avril, 20:09	HTA	DT1 : très bien, toutes mes félicitations !
	29	9 avril, 20:10	DTI	HTA merci Mlle 😊:3

Étape 1.5

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	06 avril		1.5. Activité 1: Sites pour apprendre le français Pensons à ARROSER nos Pearltrees Je trouve que certaines d'entre vous ont de très beaux Pearltrees. Toutes mes félicitations ! 👍(y) Si vous trouvez les liens de vos amis intéressants, n'hésitez pas à les "piquer" et les mettre dans votre Pearltrees. Et surtout, n'oubliez pas de l'arroser, ajoutez de temps en temps les liens que vous

			<p>trouvez utiles pour votre apprentissage du français (ou pour vos loisirs). Ce sera profitable pour les révisions à la fin du semestre. Très bonne soirée à nous tous ! A l'activité suivante (elle va être publiée demain) ! P/s: Pour celles qui n'ont pas encore publié son Pearltrees, continuez à le réaliser et publiez-le quand vous voulez. Si vous rencontrez toujours des problèmes techniques, n'hésitez pas à me parler jeudi prochain. 😊)</p>		
Réactions	<i>J'aime</i>	<i>QN1, KLI, DH1, MHI</i>			
	<i>Vu par</i>	<i>14</i>			
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	
		<i>0</i>	<i>06 avril, 19:32</i>	<i>HTA</i>	<i>(explication en vietnamien)</i>
<i>0</i>	<i>06 avril, 19:34</i>	<i>HTA</i>	<i>(explication en vietnamien)</i> <i>(DH1, AT1 aiment ça)</i>		

9.1.1.2. Tâche 2

Étape 2.1

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	07 avril		<p>2.1. Activité 2: On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays ! Bienvenue à notre deuxième activité ! Vous avez passé un bon week-end ? C'est lundi, démarrons la nouvelle semaine ! Allons-y ! Au boulot ! Comme l'activité précédente, je propose qu'on va procéder en trois étapes. Etape 1 : Guide du Routard 1. Vous regardez les trois vidéos suivantes : Vie d'un Routard : http://www.youtube.com/watch?v=W-4Z6hjqDGU Publicité « Le Guide du Routard » : http://www.youtube.com/watch?v=8mcz1PG7QDQ Guide du Routard : à 40 ans, il est devenu une institution : http://www.youtube.com/watch?v=CFtGAdieoLY 2. Dites-nous vos impressions ou répondez à des questions suivantes :</p>

					<p>- Qu'est-ce que la vie d'un Routard, d'après vous ? Comment vous trouvez cette vie ? Aimez-vous cette vie ?</p> <p>- Le Guide du Routard est destiné à quels types de voyageurs ? Et vous, quel est votre profil de voyageur ?</p> <p>- Quelles sont les valeurs que présente le Guide du Routard ? Comment vous les trouvez ?</p>
Réactions	<i>J'aime</i>	KL1, MHI			
	<i>Vu par</i>	14			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		0	07 avril, 16:59	HTA	(explication en vietnamien) (DH1 aime ça)
	1	16 avril, 22:22	KL1	<p>1. Je les ai vu.</p> <p>2.1 D'après moi, la vie d'un routard c'est la vie des libres voyages. On va voyager avec un petit somme d'argent, avec un guide de voyage au lieu d'un guide-touristique et réaliser son loisir par les simples moyens comme: train, vélo, bus et voire à pied => économiser de l'argent à la fois voyager librement.</p> <p>Cette vie est très agréable, libre, dynamique et active.</p> <p>C'est évident que j'aime bien cette vie.</p> <p>2.2 Pour les personnes qui voudraient voyager sans guide-touristique, qui peuvent travailler indépendamment. C'est pour les routard!</p> <p>A mon égard, j'aime bien la nature, les anciennes villes et je ne demande pas la luxe pour mes vacances. 😊)</p> <p>2.3 Les valeurs présentés sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1. C'est facile d'être en vacances avec le Guide de Routard (le GdR)! - 2. Ce guide vous apporte bcp d'infos nécessaires pour votre séjour. - 3. Avec le GdR, vous pouvez mettre le pied à vos lieux prisés. Spécialement, vous allez témoigner 	

				<p>la vie simple du peuple, c'est un voyage très hospitalier et n'est pas un voyage de luxe.</p> <p>- 4. Vous pouvez vous avouer votre libre temps, découvrir les beaux paysages grâce au GdR d'après une façon dynamique et active!</p> <p>C'est sur que j'ai fait bcp de fautes et j'espère que vous pouvez comprendre mes idées. 😊:)</p> <p>(HTA, TD1 aiment ça)</p>
	2	17 avril, 08:33	HTA	<p>KL1 : on te comprend très bien 😊</p> <p>(KL1 aime ça)</p>
	3	17 avril, 22:29	QNI	<p>- Qu'est-ce que la vie d'un Routard, d'après vous ? Comment vous trouvez cette vie ? Aimez-vous cette vie ?</p> <p>D'après moi, la vie d'un Routard est la vie que l'on peut librement voyager les pays préférés et faire ce qu'on veut aux pays sans le guide touristique.</p> <p>Je trouve que c'est une vie idéale et intéressante.</p> <p>Je l'aime.</p> <p>- Le Guide du Routard est destiné à quels types de voyageurs ? Et vous, quel est votre profil de voyageur ?</p> <p>Il est destiné aux voyageurs qui n'ont pas beaucoup d'argent ou qui n'aiment pas découvrir les sites avec guide touristique.</p> <p>Moi, j'aime bien découvrir les activités culturelles, la gastronomie, la nature.</p> <p>- Quelles sont les valeurs que présente le Guide du Routard ? Comment vous les trouvez ?</p> <p>Selon moi, le Guide du Routard nous aide à économiser de l'argent, être agréable, découvrir plusieurs paysages, peut-être nous intégrer à la vie des habitants...</p> <p>Je trouve qu'ils sont très avantageux pour les voyageurs.</p> <p>Mlle, je viens de voir ce vidéo et répondre vos questions. Est-ce que mes réponses sont correctes? 😊:D</p> <p>(HTA aime ça)</p>
	4	17 avril, 22:44	HTA	<p>Ce sont des questions plutôt ouvertes, il n'y a pas la réponse unique, toutes les réponses sont bienvenues 😊:)</p>
	5	20 avril, 09:50	HTA	<p>Je vais prolonger une semaine pour cette activité. Si vous avez choisi votre fil de discussion mais vous ne rédigez pas encore votre réponse, rédigez-la vite. Publiez-la ici pour qu'on vous aide à améliorer votre production avant de la publier sur la page du Routard. Pour la publication, je vais vous guider après.* ^^</p>

Étape 2.2

	Date	Initiateur	Contenu		
Statut de consigne	09 avril		<p>2.2. Activité 2: On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays !</p> <p>Étape 2 : Forum du voyage du Guide du Routard</p> <p>Le Guide du Routard offre également aux Internaute la possibilité de discuter ensemble. Découvrons ces forums de voyage en lisant le mode d'emploi, la foire aux questions et la charte d'utilisation (http://www.routard.com/comm_forum_de_voyage.asp).</p> <p>Rendons-nous maintenant dans le forum sur le Vietnam et cherchez un fil de discussion qui vous intéresse (http://www.routard.com/forum/vietnam/54.htm)! Vous commentez le lien de cette discussion ici pour que tout le monde puisse le voir.</p> <p>Bon week-end et à la semaine prochaine pour l'étape suivante de l'activité !</p>		
Réactions	<i>J'aime</i>	<i>DH1, DT1</i>			
	<i>Vu par</i>	<i>14</i>			
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	
		0	09 avril, 20:22	HTA	(explication en vietnamien)
		1	09 avril, 20:23	HTA	Je ne vois pas encore vos commentaires pour l'étape 1. Les questions sont trop difficiles ou la vidéo est difficile à comprendre ? N'hésitez pas à partager vos pensées, vos sentiments!* (DH1, DT1 aiment ça)
		2	09 avril, 22:16	DH1	c'est difficile, Mlle 😊 :) demain, tu vas nous aider, n'est-ce pas 😊* (DT aime ça)
		3	16 avril, 21:26	HTA	s'il existe quelque chose qui n'est pas encore clair pour vous, dites-le-moi, je suis là pour vous répondre*
		4	16 avril, 23:06	KL1	C'est mon sujet préféré http://www.routard.com/.../8_jours_au_vietnam_sud_que... (HTA aime ça)
		5	17 avril, 22:40	QN1	Bénévolat est le fil de discussion qui m'intéresse http://www.routard.com/forum_message/954802/benevolat.htm
6		17 avril, 22:43	HTA	QN1 : ton sujet est très intéressant. Rédige ta réponse et on va la regarder ensemble avant de poster sur le forum du Routard 😊 :)	

				(QNI aime ça)
	7	17 avril, 22:48	DHI	Je m'intéresse ce sujet 😊:)http://www.routard.com/.../3536852/hue__hoi_an_en_moto.htm (HTA aime ça)
	8	18 avril, 08:50	HTA	DHI :Le sujet qui t'intéresse est aussi très intéressant. ^^ (DH1 aime ça)
	9	18 avril, 12:47	DHI	😊:)
	10	18 avril, 23:44	BTI	mon sujet: "Des dessins animés vietnamiens" http://www.routard.com/.../des_dessins_animes_vietnamiens...
	11	19 avril, 08:18	HTA	BTI : c'est un sujet très intéressant. Rédige alors ta réponse !
	12	19 avril, 09:04	TGI	mon sujet:" meilleur moyen de visiter de Hue'http://www.routard.com/.../meilleur_moyen_de_visiter_hue.htm (HTA aime ça)
	13	19 avril, 09:05	HTA	TGI :très bien ^^
	14	19 avril, 17:51	PTI	c'est mon sujet que j'aimehttp://www.routard.com/.../voyage_sac_a_dos_au_vietnam_.htm (HTA aime ça)
	15	19 avril, 21:09	HTA	PTI : le sujet que tu aimes est très intéressant. Mais, est-ce que tu as des informations nécessaires pour répondre aux questions posées par les forumistes ?
	16	20 avril, 09:50	HTA	Je vais prolonger une semaine pour cette activité. Si vous avez choisi votre fil de discussion mais vous ne rédigez pas encore votre réponse, rédigez-la vite. Publiez-la ici pour qu'on vous aide à améliorer votre production avant de la publier sur la page du Routard. Pour la publication, je vais vous guider après.* ^^
	17	27 avril, 15:18	MHI	c'est mon sujet préféré http://www.routard.com/.../quels_tombeaux_imperiaux... (HTA aime ça)
	18	27 avril, 17:50	HTA	MH1 : OK

Étape 2.3

	Date	Initiateur	Contenu		
Statut de consigne	14 avril		<p>2.3. Activité 2: On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays !</p> <p>Étape 3 : Discutons avec des francophones sur le Vietnam !</p> <p>Une nouvelle semaine commence, allons-y ! Au travail !</p> <p>Vous avez maintenant des liens de discussion qui vous intéressent. Je propose que vous allez travailler en groupe de deux à trois personnes. D'abord, chaque groupe choisit un ou des fils de discussion qui vous plaît le plus. Vous commentez ici la personne (les personnes) avec qui vous travaillez et les fils de discussion que vous aimez travailler. Ensuite, en groupe, vous rédigez ensemble vos réponses à ces fils de discussion. La longueur totale de vos réponses doit être supérieure à 100 mots, c'est-à-dire, si vous faites une réponse de 100 mots, vous répondez à un seul fil de discussion, si vous faites une réponse de 50 mots environ, vous répondez à deux fils de discussion. Vous avez trois jours pour faire ce travail, c'est-à-dire il faut poster votre production au plus tard mercredi le 16/04 à minuit. Je vais poster mes feed-back au plus tard vendredi le 18/04 à midi. Au plaisir de vous lire !</p>		
Réactions	<i>J'aime</i>	<i>MHI</i>			
	<i>Vu par</i>	<i>14</i>			
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	
		0	14 avril, 20:07	HTA	(explication en vietnamien)
		0	15 avril, 21:34	HTA	(tag des étudiants)
1	16 avril, 23:51 17 avril, 19:51	KL1	Thème: 8 jours au Vietnam Sud, que faire? La région du Sud vietnamien possède une multitude de lieux touristiques. Il est conseillé de visiter Hô-Chi-Minh ville - le petit Paris de l'Extrême-Orient. Là-bas, il y a bcp de constructions architecturales connues, des parcs d'attractions et de plats attrayants venant des plusieurs régions du pays. Après d'avoir passé quelques jours au zone urbain, vous devriez faire un tour au delta du Mékong pour contempler la rythme de vie de la population rurale. C'est le pays des fruits, des poissons et des fleuves . Vinh Long est une très belle étape sur la route de Châu Dôc, de Càn Tho et		

				<p>de Ha Tiên. Ce sont les lieux immanquable lors de votre voyage. Et ne manquez pas les marché flottants, c'est intéressant pour les balades en bateau sur le Mékong. Avec le prix raisonable, le habitants locaux accueillants et les charmants paysages, vous allez passer de merveilleux moments au Sud du Vietnam. Bon voyage!</p> <p>Thème: 8 jours au Vietnam Sud, que faire?</p> <p>La région du Sud vietnamien possède une multitude de lieux touristiques. Il est conseillé de visiter Hô-Chi-Minh ville - le petit Paris de l'Extrême-Orient. Là-bas, il y a bcp de constructions architecturales connues, de parcs d'attractions et de plats délicieux venant des plusieurs régions du pays. Après avoir passé quelques jours au zone urbain, vous devriez faire un tour au delta du Mékong pour contempler le rythme de vie de la population rurale. C'est le pays des fruits, des poissons et des fleuves . Vinh Long est une très belle étape sur la route de Châu Đốc, de Cần Tho et de Ha Tiên. Ce sont les lieux immanquables lors de votre voyage. Et ne manquez pas les marchés flottants, c'est intéressant pour les balades en bateau sur le Mékong. Avec le prix raisonable, le habitants locaux accueillants et les charmants paysages, vous allez passer de merveilleux moments au Sud du Vietnam. Bon voyage!</p>
		2	17 avril, 09:04	<p>HTA</p> <p><i>KL1</i> : Félicitations pour ta production! C'est très bien fait sauf quelques petites coquilles telles que genre du nom (rythme, est-ce féminin?), accord entre le nom et l'adjectif (ex: lieux immanquable, marché flottants). Il faut revoir également l'utilisation de "beaucoup + nom" et "après + verbe". Corrige-les. De plus, la combinaison "plats attrayants", à mon avis, n'est pas appropriée. Cherche un autre mot! 😊:)</p>
		3	17 avril, 19:46	<p>KL1</p> <p>Oui, je sais! Merci Mademoiselle! 😊:D</p>
		4	17 avril, 19:54	<p>KL1</p> <p>LE rythme lieux immanquableS marchéS flottants beaucoup de constructions..., DE parcs... Après AVOIR passé plats DÉLICIEUX 😊:) (HTA aime ça)</p>

		5	20 avril, 09:50	HTA	Je vais prolonger une semaine pour cette activité. Si vous avez choisi votre fil de discussion mais vous ne rédigez pas encore votre réponse, rédigez-la vite. Publiez-la ici pour qu'on vous aide à améliorer votre production avant de la publier sur la page du Routard. Pour la publication, je vais vous guider après.* ^^ (QNI aime ça)
		6	22 avril, 20:12	QNI	Bonjour, je sais que vous allez à Hué pour découvrir cette ville et aider en même temps les orphelins et les handicapés. Je vous propose quelques adresses à Hué. 1. Centre de réadaptation des enfants Nước Ngọt commune Loc Thuy, District Phu Loc 054-3638606 2 . Centre des orphelins Đá Dầm commune Loc Dien, District Phu Loc 054-3877576 3 . Les enfants des écoles handicapées Thuy Bieu 393 rue Bui Thi Xuan, Hué 054-3881315 4 . Centre pour la protection de l'enfance Xuan Phu Rue de Kiem Hue, Hué 054-3821900 5 . Centre des orphelins Kim Long (Son Ca) 42 rue de Kim Long , Hué 054-3522344 6 . Centre de carrière pour les enfants aveugles 180/1 rue Phan Boi Chau, Hué 054-3241088

				<p>7 . Centre de soutien provincial difficile TE 01 rue Le Loi, Hué 054-3820814</p> <p>8 . Centre Sociale An Hoa 65 rue Dang Tat , Hué 054-3580477</p> <p>9 . Maison des enfants 37 Nguyen Trai 140 rue Nguyen Trai, Hué 054-3530295</p> <p>10 . Établissement de formation professionnelle de la pagode Tay Linh 1 rue Ton That Thuyet, Hué 054 -3525711</p> <p>11 . Famille 108 de Chi Lang , 130 rue Chi Lang , Hué 054-3535385</p> <p>12 . Centre pour la protection de l'enfance Xuan Thuy 37 rue Le Ngo Cat , Hué</p> <p>13 . Maison d'espoir 560 rue Bui Thi Xuan , Hué 054-3847016</p> <p>14 . Centre de réadaptation des enfants handicapés Hoa Binh 93 rue Dang Huy Tru , Hué 054-3821277-3228756</p> <p>15 .</p>
--	--	--	--	---

				<p>Centre de l'orphelinat Uu Dam (Phu My) commune Phu My, Phu Vang 054-3859753 (voir Phuoc Thien) 16 . Les écoles spéciales de l'avenir 57 rue Lam Hoang , Vy Da , Hué 054-3830215 17 . Classe préscolaire handicapés Vinh Ninh 01 rue Ngo Quyen , Hué 054-3820174 - 3837232 18 . Classe primaire des handicapés Vinh Ninh 01 rue Ngo Quyen , Hué 054-3824723</p> <p>Je souhaite que ces adresses sont utiles. Si vous avez des difficultés, je peux vous aider. Merci de votre aide! Bonne journée</p>
		7	22 avril, 20:18	<p>QNI</p> <p>Mlle, il est possible d'avoir plusieurs fautes parce qu'il y a les noms propres. Aidez-moi à corriger ces fautes, SVP !</p>
		8	22 avril, 20:34	<p>HTA</p> <p>QNI : Voici mes quelques remarques et suggestions: - aider en même temps les orphelins et les handicapés -> est-ce qu'on utilise l'article défini pour "orphelins", "handicapés"? - Je souhaite que ces adresses sont utiles. -> soit tu remplaces "souhaiter" par un autre verbe, soit tu revois la partie après "souhaiter que" - Merci de votre aide! -> il faut que tu clarifies un peu ton idée, on ne comprend pas très bien ce que tu veux dire. - Pour les adresses, à mon avis, il vaut mieux donner aussi le nom en vietnamien. C'est plus pratique, si ces Français viennent à Hué, il peut se renseigner à n'importe quel Huéen (en montrant le nom en vietnamien). 😊:) De plus, si tu as des sites web de ces orphelinats, ajoute-les!</p>
		9	23 avril,	<p>QNI</p> <p>merci Mlle, je refais 😊</p>

			23:10		
	10	23 avril, 23:16		QNI	<p>Bonjour, je sais que vous allez à Hué pour découvrir cette ville et aider en même temps des orphelins et des handicapés. Je vous propose quelques adresses à Hué.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trung tâm PHCN trẻ khuyết tật Nước Ngọt Xã Lộc Thủy, Huyện Phú Lộc 054-3638606 (gặp Trà Thị Ánh) 2. Trung tâm nuôi trẻ mồ côi Đá Dầm Xã Lộc Điền, Huyện Phú Lộc 054-3877576 (gặp Trương Văn Bình) 3. Trường trẻ em khuyết tật Thủy Biều 393 Bùi Thị Xuân 054-3881315 (gặp Thoại Tường) 4. Trung tâm bảo trợ trẻ em Xuân Phú Khu QH Kiêm Huê 054-3821900 (gặp Lưu thị Minh Nhung) 5. TT nuôi trẻ em mồ côi 42 Kim Long (Sơn Ca) 42 Kim Long, Tp Huế 054-3522344 (gặp Nguyễn Thùy Trang) 6. Trung tâm hướng nghiệp trẻ em mù 180/1 Phan Bội Châu, Huế 054-3241088 (gặp Nguyễn Thanh Vân) 7. Trung tâm bảo trợ TE khó khăn tỉnh 01 Lê Lợi, Tp Huế 054-3820814 (gặp Nguyễn Mai Hương)

				<p>8. Trung tâm nuôi dưỡng xã hội An Hoà 65 Đặng Tất, Tp Huế 054-3580477 (gặp Đoàn Thị Hải)</p> <p>9. Nhà trẻ em đường phố 37 Nguyễn Trãi 140 Nguyễn Trãi, Tp Huế 054-3530295 (gặp Trần Văn Lộc)</p> <p>10. Cơ sở dạy nghề Chùa Tây Linh 1 Tôn Thất Thuyết, Tp Huế 054 -3525711 (gặp Nguyễn Thanh Hồng)</p> <p>11. Gia đình TE đường phố 108 Chi Lăng 130 Chi Lăng, Tp Huế 054-3535385 (gặp Võ Phi Hùng)</p> <p>12. Trung tâm bảo trợ trẻ em Thủy Xuân 37 Lê Ngô Cát, Tp Huế 054-3896392 (gặp Ngô Thị Thu Hồng)</p> <p>13. Mái ấm Hy vọng 560 Bùi Thị Xuân, Tp Huế 054-3847016</p> <p>14. TT PHCN trẻ tàn tật Làng Hoà Bình 93 Đặng Huy Trứ, TP Huế 054-3821277-3228756</p> <p>15. Trung tâm ký nhi viện Ưu Đàm (Phú Mỹ) Xã Phú Mỹ, H. Phú Vang 054-3859753 (gặp Cô Phước Thiện)</p>
--	--	--	--	--

				<p>16. Trường Chuyên biệt tương lai 57 Lâm Hoảng, Võ da, Huế 054-3830215</p> <p>17. Lớp khuyết tật mầm non Vĩnh Ninh 01 Ngô Quyền, Tp Huế 054-3820174- 3837232</p> <p>18. Lớp khuyết tật tiểu học Vĩnh Ninh 01 Ngô Quyền, Tp Huế 054-3824723</p> <p>19. Lớp khuyết tật tiểu học Ngự Bình 054-3822860</p> <p>20. Lớp chậm phát triển trí tuệ số 2 Thủy An 40 Trần Thanh mai 054-3230801 (gặp Cô Bích Thủy)</p> <p>21. Lớp Chậm phát triển trí tuệ Kim Long 15 Phạm Thị Liên 054-3529288 (gặp Cô Hằng Nga)</p> <p>22. Lớp Chậm phát triển trí tuệ Thuận Thành 26 Đặng Thái Thân 054-3525470 (gặp Phan Tố Trinh)</p> <p>23. Cơ sở nuôi trẻ mồ côi An Tây 054-3931128 (gặp Nguyễn Thanh Huế)</p> <p>24.</p>
--	--	--	--	---

				<p>Trung tâm dạy nghề trẻ khuyết tật Hopeshop 20 Nhật Lệ, Huế 054-3511511 (gặp Nguyễn Thị Hồng)</p> <p>25. Lớp CPTTT Phú Bình 52 Đào Duy Anh 054-3527740</p> <p>26. Cơ sở nuôi trẻ mồ côi Chùa Đức Sơn Thủy Bằng, Hương Thủy Thôn Cư Chánh, Xã Thủy Bằng, Quận Hương Thủy ĐT : (054) 3865 901</p> <p>27. Trung tâm bảo trợ trẻ em Xóm 4 - Lại Thế 054-33969334 gặp cô Bích</p> <p>28. Nhà Tĩnh Thương chùa DIỆU HẠNH(HUẾ) ĐC : Thôn Thượng 1 ,xã Thủy Xuân, HUẾ (gần chùa HỒNG ĐỨC ở đường MINH MẠNG , HUẾ) ĐT : 054. 3820350 -0985846371 hỏi BS PHẠM XUÂN QUẾ (phụ trách chính) 054. 3896194 đ/t nhờ hỏi cô HÀ (phụ trách khu nam)</p> <p>29. Trung tâm Nuôi dạy trẻ em mồ côi Xuân Phú</p> <p>30. Trung tâm Bảo trợ Trẻ em Thủy Xuân, TP Huế (một trung tâm BTTE nhưng Trung tâm BTTE Thủy Xuân được xây dựng theo mô hình làng SOS thu nhỏ</p> <p>31. Trung Tâm Nuôi Dưỡng Tâm Thân Đ/C: 21 Kim Xuân _ TP Huế ĐT: 054 3523 165</p> <p>32.</p>
--	--	--	--	--

				<p>Trung Tâm Nuôi Dưỡng và Hướng Nghiệp Trẻ Em Thành Phố Huế 45 Lê Viết Lương, Khu Quy Hoạch Kiêm Huệ, Phường Xuân Phú Xuân 33.</p> <p>Trung tâm Dạy nghề và Tạo việc làm cho Người Khuyết tật Đ/C: 16 Thánh Gióng, Phường Tây Lộc, Thành phố Huế. 34.</p> <p>Nhà Dưỡng Lão Tịnh Đức Đ/C: Thôn Thương Mộ, Xã Thủy Xuân, tây bắc TP Huế ĐT : (054) 3836 083</p> <p>J'espère que ces adresses seront utiles. Si vous avez des difficultés, je peux vous aider. Bonne journée! (HTA aime ça)</p>	
		11	24 avril, 09:39	HTA	<p>QNI : Très bien ! Pour les adresses, il faut à la fois le vietnamien et le français, comme ça, c'est mieux ^^ (QNI aime ça)</p>
		12	25 avril, 21:39	QNI	<p>Mlle, je viens d'ajouter les adresses a la fois le vietnamien et le francais</p>
		13	25 avril, 21:39	QNI	<p>Bonjour, je sais que vous allez à Huế pour découvrir cette ville et aider en même temps des orphelins et des handicapés. Je vous propose quelques adresses à Huế.</p> <p>1. Trung tâm PHCN trẻ khuyết tật Nước Ngọt Xã Lộc Thủy, Huyện Phú Lộc 054-3638606 (gặp Trà Thị Ánh) Centre de réadaptation des enfants Nước Ngọt commune Loc Thuy, District Phu Loc 054-3638606</p> <p>2. Trung tâm nuôi trẻ mồ côi Đá Dầm Xã Lộc Điền, Huyện Phú Lộc 054-3877576 (gặp Trương Văn Bình) Centre des orphelins Đá Dầm</p>

				<p>commune Loc Dien, District Phu Loc 054-3877576</p> <p>3. Trường trẻ em khuyết tật Thủy Biều 393 Bùi Thị Xuân 054-3881315 (gặp Thoại Tường) Les enfants des écoles handicapées Thuy Bieu 393 rue Bui Thi Xuan, Hué 054-3881315</p> <p>4. Trung tâm bảo trợ trẻ em Xuân Phú Khu QH Kiêm Huệ 054-3821900 (gặp Lưu thị Minh Nhung) Centre pour la protection de l'enfance Xuan Phu Rue de Kiem Hue, Hué 054-3821900</p> <p>5. TT nuôi trẻ em mồ côi 42 Kim Long (Son Ca) 42 Kim Long, Tp Huế 054-3522344 (gặp Nguyễn Thùy Trang) Centre des orphelins Kim Long (Son Ca) 42 rue de Kim Long , Hué 054-3522344</p> <p>6. Trung tâm hướng nghiệp trẻ em mù 180/1 Phan Bội Châu, Huế 054-3241088 (gặp Nguyễn Thanh Vân) Centre de carrière pour les enfants aveugles 180/1 rue Phan Boi Chau, Hué 054-3241088</p>
--	--	--	--	--

				<p>7. Trung tâm bảo trợ TE khó khăn tỉnh 01 Lê Lợi, Tp Huế 054-3820814 (gặp Nguyễn Mai Hương) Centre de soutien provincial difficile TE 01 rue Le Loi, Huế 054-3820814</p> <p>8. Trung tâm nuôi dưỡng xã hội An Hoà 65 Đặng Tất, Tp Huế 054-3580477 (gặp Đoàn Thị Hải) Centre Sociale An Hoa 65 rue Dang Tat , Huế 054-3580477</p> <p>9. Nhà trẻ em đường phố 37 Nguyễn Trãi 140 Nguyễn Trãi, Tp Huế 054-3530295 (gặp Trần Văn Lộc) Maison des enfants 37 Nguyen Trai 140 rue Nguyen Trai, Huế 054-3530295</p> <p>10. Cơ sở dạy nghề Chùa Tây Linh 1 Tôn Thất Thuyết, Tp Huế 054 -3525711 (gặp Nguyễn Thanh Hồng) Établissement de formation professionnelle de la pagode Tay Linh 1 rue Ton That Thuyet, Huế 054 -3525711</p> <p>11. Gia đình TE đường phố 108 Chi Lăng</p>
--	--	--	--	--

				<p>130 Chi Lăng, Tp Huế 054-3535385 (gặp Võ Phi Hùng) Famille 108 de Chi Lang , 130 rue Chi Lang , Huế 054-3535385</p> <p>12 . Centre pour la protection de l'enfance Xuan Thuy 37 rue Le Ngo Cat , Huế</p> <p>13 . Maison d'espoir 560 rue Bui Thi Xuan , Huế 054-3847016</p> <p>14 . Centre de réadaptation des enfants handicapés Hoa Binh 93 rue Dang Huy Tru , Huế 054-3821277-3228756</p> <p>15 . Centre de l'orphelinat Uu Dam (Phu My) commune Phu My, Phu Vang 054-3859753 (voir Phuoc Thien)</p> <p>16 . Les écoles spéciales de l'avenir 57 rue Lam Hoang , Vy Da , Huế 054-3830215</p> <p>17 . Classe préscolaire handicapés Vinh Ninh 01 rue Ngo Quyen , Huế 054-3820174 - 3837232</p> <p>18 . Classe primaire des handicapés Vinh Ninh 01 rue Ngo Quyen , Huế 054-3824723</p>
--	--	--	--	--

					<p>12. Trung tâm bảo trợ trẻ em Thủy Xuân 37 Lê Ngô Cát, Tp Huế 054-3896392 (gặp Ngô Thị Thu Hồng) Centre pour la protection de l'enfance Xuan Thuy 37 rue Le Ngo Cat , Hué</p> <p>13. Mái ấm Hy vọng 560 Bùi Thị Xuân, Tp Huế 054-3847016 Maison d'espoir 560 rue Bui Thi Xuan , Hué 054-3847016</p> <p>14. TT PHCN trẻ tàn tật Làng Hoà Bình 93 Đặng Huy Trứ, TP Huế 054-3821277-3228756 Centre de réadaptation des enfants handicapés Hoa Binh 93 rue Dang Huy Tru , Hué 054-3821277-3228756</p> <p>15. Trung tâm ký nhi viện Ưu Đàm (Phú Mỹ) Xã Phú Mỹ, H. Phú Vang 054-3859753 (gặp Cô Phước Thiện) Centre de l'orphelinat Uu Dam (Phu My) commune Phu My, Phu Vang 054-3859753 (voir Phuoc Thien)</p>
--	--	--	--	--	---

				<p>16. Trường Chuyên biệt tương lai 57 Lâm Hoàng, Vỹ Dạ, Huế 054-3830215 Les écoles spéciales de l'avenir 57 rue Lam Hoang , Vy Da , Huế 054-3830215</p> <p>17. Lớp khuyết tật mầm non Vĩnh Ninh 01 Ngô Quyền, Tp Huế 054-3820174- 3837232 Classe préscolaire handicapés Vinh Ninh 01 rue Ngo Quyen , Huế 054-3820174 - 3837232</p> <p>18. Lớp khuyết tật tiểu học Vĩnh Ninh 01 Ngô Quyền, Tp Huế 054-3824723 Classe primaire des handicapés Vinh Ninh 01 rue Ngo Quyen , Huế 054-3824723</p> <p>J'espère que ces adresses seront utiles. Si vous avez des difficultés, je peux vous aider. Bonne journée!</p>
		14	25 avril, 21:47	<p>HTA</p> <p><i>QNI</i> : une suggestion pour les adresses: Centre de réadaptation des enfants Nuoc Ngot / Trung tâm PHCN trẻ khuyết tật Nước Ngọt commune de Loc Thuy, district de Phu Loc / Xã Lộc Thủy, Huyện Phú Lộc Tél: (054) 3 63 86 06 (à contacter Mme Tra Thi Anh / Trà Thị Anh) (QNI aime ça)</p>
		15	25 avril,	<p>QNI</p> <p>oui, Mlle 😊)</p>

			21:48		
		16	25 avril, 21:50	HTA	QNI : tu peux poster ta réponse sur le forum du Routard maintenant 😊) (QN1 aime ça)
		17	25 avril, 22:42	TGI	Bonjour ,hué est une ville célèbre du Vietnam, elle a attiré beaucoup de touristes étranges et vous l'avez choisi pour voyager pendant 2 jours, c'est une descision correcte .D'apres moi ,pour visiter la ville vous pouvez prendre les cyclo-pousse parceque cette ville est vieille et en plus il y a plusieurs carrefours petits ,si vous prenez les cyclo-pousse vous pourrez contempler les beautés romanesques de cette patrie. Pour les tombeaux là -bas , les 3 tombeaux principaux sont Minh Mang ,Khai Dinh et Tu Duc vous prenez la moto-taxi(prenez l'agence de Mai Linh 054898989 ,il est moins cher les autres agence). Bonne voyage!
		18	26 avril, 21:36	HTA	TGI : voici mes quelques remarques: - hué -> il faut écrire en majuscule, c'est un nom propre; - il faut vérifier l'orthographe des mots, par exemple: célèbre, descision, d'apres, parceque; - revois la place de l'adjectif "petit" car "plusieurs carrefours petits" ne va pas; - beautés romanesques de cette patrie -> je ne comprends pas le mot "cette patrie"; - (prenez l'agence de Mai Linh 054898989 ,il est moins cher les autres agence) -> est-ce que tu veux dire que Mai Linh est le taxi le moins cher? - Bonne voyage -> est-ce que "voyage" est féminin? Corrige ces petites coquilles et ta réponse sera impeccable, tu pourras la poster sur le forum du Routard (voir 2.4). Très bon week-end et à la semaine prochaine ^^
		19	26 avril, 23:45	TGI	Oui, Mlle, le mot "cette patrie ' signifie « pays », est-ce qu'on peut l'utiliser*. oui, je veux dire que Mai Linh est le taxi le moins cher. j'ai refait .. Bonjour ,Hué est une ville célèbre du Vietnam, elle a attiré beaucoup de touristes étranges et vous l'avez choisi pour voyager pendant 2 jours, c'est une décision correcte .D'après moi ,pour visiter la ville vous pouvez prendre les cyclo-pousse parce-que cette ville est vieille et en plus il y a plusieurs petits carrefours ,si vous prenez les cyclo-pousse vous pourrez contempler les beautés romanesques de cette patrie. Pour les tombeaux là -bas , les 3 tombeaux principaux sont Minh Mang ,Khai Dinh et Tu Duc vous prenez la moto-taxi(prenez l'agence de taxi Mai Linh 054898989 ,il est moins cher les autres agence). Bon voyage!

		20	27 avril, 09:45	HTA	<p>TG1 : "patrie" signifie "Tổ quốc" dans le dictionnaire, à mon avis, pour ce contexte, il vaut mieux remplacer "patrie" par un autre mot.*</p> <p>- célèbre -> les accents ne sont pas encore bons*</p> <p>- parce-que -> il me semble qu'il n'y a pas de tiret, vérifie-le, je ne me rappelle pas très bien*</p> <p>- Pour les tombeaux là -bas -> je ne comprends pas très bien ces mots, est-ce que tu veux dire "tombeaux royaux qui se trouvent vers la source de la rivière des Parfums" ?*</p> <p>- le moto-taxi et le taxi, ce sont deux moyens de transport différents ; le moto-taxi, à ma connaissance, est xe ôm, xe thò en vietnamien (c'est une motocyclette) tandis que le taxi est une voiture*</p> <p>- revois le comparatif, avec cette phrase "il est moins cher les aures agence", il manque quelque chose*</p> <p>- manière de présentation d'un texte : pas d'espace entre le mot précédent et le point ou la virgule mais un espace entre le mot suivant et le point ou la virgule*</p> <p>Modifie tout ça et publie sur la page du Routard (vois 2.4, j'ai guidé), si tu as des difficultés, dis-moi !* Bon week-end ^^^^</p> <p>(TG1 aime ça)</p>
		21	27 avril, 10:14	TG1	<p>mercj Mlle, tu m'as aidé réparer beaucoup de fautes ,,</p> <p>Bonjour, Hué est une ville célèbre du Vietnam, elle a attiré beaucoup de touristes étranges et vous l'avez choisi pour voyager pendant 2 jours, c'est une décision correcte. D'après moi, pour visiter la ville vous pouvez prendre les cyclo-pousse parce que cette ville est vieille et en plus il y a plusieurs petits carrefours, si vous prenez les cyclo-pousse vous pourrez contempler les beautés romanesques de cette patrie. Pour les tombeaux royaux qui se trouve vers la soure de la des Parfums, les 3 tombeaux principaux sont Minh Mang, Khai Dinh et Tu Duc vous prenez le taxi(prenez l'agence de taxi Mai Linh 054898989, il est moins cher que les autres agence). Bon voyage!</p> <p>(HTA aime ça)</p>
		22	27 avril, 10:17	HTA	<p>de rien TG1, mais il faut que tu fasses attention aux accords, par exemple "les autres agence", il manque un "s", "agence" doit être au pluriel. Relis encore une fois ta réponse et va la poster sur le forum du Routard ! 😊)</p> <p>(TG1 aime ça)</p>
		23	27 avril, 10:22 27 avril,	TG1	<p>oui Mlle,</p> <p>Hué est une ville célèbre du Vietnam, elle a attiré beaucoup de touristes étranges et vous l'avez choisi pour voyager pendant 2 jours, c'est une décision correcte. D'après moi, pour visiter la ville</p>

				<p>vous pouvez prendre les cyclo-pousse parce que cette ville est vieille et en plus il y a plusieurs petits carrefours, si vous prenez les cyclo-pousse vous pourrez contempler les beautés romanesques de cette patrie. Pour les tombeaux royaux qui se trouve vers la soure de la des Parfums, les 3 tombeaux principaux sont Minh Mang, Khai Dinh et Tu Duc vous prenez le taxi(prenez l'agence de taxi Mai Linh 054898989, il est moins cher que les autres agences). Bon voyage</p> <p>Oui Mlle, Hué est une ville célèbre du Vietnam, elle a attiré beaucoup de touristes étranges et vous l'avez choisi pour voyager pendant 2 jours, c'est une décision correcte. D'après moi, pour visiter la ville vous pouvez prendre les cyclo-pousse parce que cette ville est vieille et en plus il y a plusieurs petits carrefours, si vous prenez les cyclo-pousse vous pourrez contempler les beautés romanesques de cette patrie. Pour les tombeaux royaux qui se trouve vers la soure de la des Parfums, les 3 tombeaux principaux sont Minh Mang, Khai Dinh et Tu Duc vous prenez le taxi(prenez l'agence de taxi Mai Linh 054898989, elle est moins chère que les autres agences). Bon voyage! (HTA aime ça)</p>
		24	27 avril, 11:29	<p>HTA</p> <p>parfait sauf que "agence" est féminin, donc, il faut dire "elle est moins chère que..." ^^ (TGI aime ça)</p>
		25	27 avril, 18:09	<p>MHI</p> <p>Bonjour !!! Je suis à Hué et je sais que vous souhaitez partir en scooter visiter les tombeaux seulement en 1 journée. C'est pourquoi je me permet de vous proposer les 3 célèbres mausolées de Hué: - Le tombeau Tu Duc - Le tombeau Minh Mang - Le tombeau Khai Dinh Il vous est conseillé de jeter un coup d'oeil quelques petits vidéo ci-dessous pour vous bien informer: https://www.youtube.com/watch?v=1V3Fbkr8abw https://www.youtube.com/watch?v=W66G5ZEILy4 https://www.youtube.com/watch?v=S5BCQ37KwPE... Ainsi, le climat à hué en ce moment est très idéal pour faire un voyage... N'inquiétez pas !!!! Je vous souhaite un meilleur voyage à Hué !! Cordialement</p>

				Mlle, ai-je bien rédigé la réponse de mon fil de discussion ??? je crois que j'ai commis quelques fautes d'orthographe 😊:D
	26	27 avril, 18:09	MHI	Mlle HTA
	27	27 avril, 18:09	HTA	Voici quelques points à améliorer: - seulement en 1 journée -> il me semble que "en une seule journée" est plus adéquate. - mausolée -> on dirait plutôt les tombeaux ou tombeaux royaux pour les tombes d'empereur à Hué. - quelques petits vidéo -> vidéo, c'est féminin, et il faut un "s" aussi car c'est pluriel. - hué -> il faut un grand "h" car Hué, c'est la ville. - N'inquiétez pas -> il faut le verbe pronominal, s'inquiéter. Voilà, sauf quelques coquilles, le reste est impeccable. J'aime bien tes vidéos. ^^ (MHI aime ça)
	28	27 avril, 20:12	MHI	Bonjour !!! Je suis à Hué et je sais que vous souhaitez partir en scooter visiter les tombeaux en une seule journée. C'est pourquoi je me permet de vous proposer les 3 célèbres tombeaux de Hué: - Le tombeau Tu Duc - Le tombeau Minh Mang - Le tombeau Khai Dinh Il vous est conseillé de jeter un coup d'oeil quelques petites vidéos ci-dessous pour vous bien informer: https://www.youtube.com/watch?v=IV3Fbkr8abw https://www.youtube.com/watch?v=W66G5ZEILy4 https://www.youtube.com/watch?v=S5BCQ37KwPE... Ainsi, le climat à Hué en ce moment est très idéal pour faire un voyage... Ne vous inquiétez pas !!!! Je vous souhaite un meilleur voyage à Hué !! Cordialement (HTA aime ça)
	29	27 avril, 20:14	MHI	Mlle HTA, je viens de la corriger.. Après,peut-on la poster sur Routard ??? 😊
	30	27 avril, 20:28	HTA	oui, bien sûr, vas-y, poste-la sur Routard 😊 (MHI aime ça)

Étape 2.4

	Date	Initiateur	Contenu			
Statut de consigne	25 avril		<p>2.4. Vos réponses à des fils de discussion sont prêtes maintenant ! Allez-y ! Postez-les !</p> <p>1/ Vous cliquez sur l'icône « Répondre à ce message » ou « Répondre à ce message en le citant » qui se trouve en bas du fil de discussion (image R1).</p> <p>2/ Si vous avez déjà un compte Routard, connectez-vous ; si vous voulez vous connecter avec votre compte FB, cliquez sur l'icône du FB (image R2) ; si vous n'avez pas encore de compte, inscrivez-vous (image R3) !</p> <p>Pour créer un compte Routard, vous remplissez les informations demandées. Ensuite, vous consultez votre mail et cliquez sur le lien donné pour activer votre compte.</p> <p>3/ Postez votre message en suivant les indications données par le site ! Bonne discussion !</p> <p>Si vous rencontrez des problèmes, dites-nous, on va vous aider.</p>			
Réactions	<i>J'aime</i>		0			
	<i>Vu par</i>		13			
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>		
		0	25 avril, 21:34	HTA	(explication en vietnamien)	
		1	28 avril, 20:13	HTA	KL1, QN1, TG1, MH1 et les autres: est-ce que vous avez déjà publié vos réponses sur Routard? (KL1 aime ça)	
		2	28 avril, 20:46	MH1	Mlle HTA je viens de la poster, mais un problème que je veux la corriger, donc je dois comment faire??? :(((
		3	28 avril, 20:47	HTA	tu veux corriger ta réponse, n'est-ce pas? MH1? (MH1 aime ça)	
		4	28 avril, 21:08	MH1	Oui, Mlle	
		5	28 avril, 21:13	HTA	MH1 : il me semble qu'on ne peut pas modifier le message après l'avoir publié, désolée 😞:(J'ai regardé ton fil de discussion, tu as très bien fait ^^ (MH1 aime ça)	
6		28 avril, 21:21	MH1	Mais je veux la ranger pour la rendre plus claire.. finalement, OKe 😊:D		

	7	28 avril, 21:25	HTA	ton message n'est pas très agréable à lire, ça, c'est vrai, est-ce que tu as essayé de le supprimer et le poster encore une fois?
	8	28 avril, 21:32	MH1	Ak ak, je vais essayer 😊:-)
	9	28 avril, 21:50	KL1	"Votre message a bien été publié sur le forum du routard Vietnam." 😊:)
	10	28 avril, 21:50	MH1	KL1 " Votre message..." c'est à qui???
	11	28 avril, 21:51	KL1	De KL1 😊:D (MH1 aime ça)
	12	28 avril, 21:53	MH1	congratulation !!! ^^ (KL1 aime ça)
	13	28 avril, 21:58	KL1	Mlle HTA, j'ai fini ma 2e mission! 😊:) (photo jointe) (HTA, MH1 aiment ça)
	14	28 avril, 22:01	HTA	très bien, félicitations à MH1 et KL1 👍 (KL1, MH1 aiment ça)
	15	29 avril, 09:37	QNI	Mlle, j'ai publié ma réponse 😊:) (photo jointe) (HTA aime ça)
	16	29 avril, 09:40	HTA	QNI : d'accord, toutes mes félicitations ! ^^ (QNI aime ça)

9.1.1.3. Tâche 3

Étapes 3.1, 3.2

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	28 avril		3.1. Tâche 3 : Présentons des plats vietnamiens au monde entier ! Vous aimez la cuisine vietnamienne ! Ça, j'en suis sûre ! ^^ Alors, présentez-la au monde entier !

		<p>Live my food (http://www.livemyfood.eu/index.php?loc=fra) est une page web qui nous aide à le faire. Elle permet aussi aux foodies (membres de Live my food) à se connecter, à inviter d'autres membres à venir chez eux pour goûter des plats préparés par eux-mêmes. Vous pouvez cliquer sur « Le concept » qui se trouve en haut de la page pour mieux découvrir Live my food (image LMF1) (http://www.livemyfood.eu/index.php?action=concept).</p> <p>Vous pouvez également effectuer une recherche rapide pour découvrir des plats de chaque pays : vous choisissez d'abord le continent, puis le pays, et ensuite la ville, s'il y en a (image LMF2). En ce qui concerne le Vietnam, il n'y a qu'une vingtaine de membres et il n'y a PAS ENCORE de recettes vietnamiennes (image LMF3). Alors, vous êtes les PREMIERS à présenter des plats vietnamiens au monde entier ! Publiez vos recettes pour que tout le monde sache que le pho, le nem, le bun bo... sont délicieux ! Pour y arriver, on va procéder en trois étapes.</p> <p>Etape 1 : Créer son profil sur Live my food</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. D'abord, il faut créer son profil sur Live my food en cliquant sur « s'enregistrer » qui se trouve en haut de la page (image LMF4). 2. Vous remplissez le formulaire demandé (image LMF5). 3. Vous allez dans votre boîte d'email et cliquez sur le lien donné pour confirmer l'inscription et activer votre compte. <p>Etape 2 : Modifier son profil sur Live my food</p> <p>Personnalisez vos profil en cliquant sur « modifier mon profil ». Vous remplissez les parties « général », « mieux vous connaître » (image LMF6).</p> <p>Vous avez une semaine pour réaliser ces deux premières étapes. Avant de publier sur Live my food, veuillez commenter ici pour qu'on puisse regarder ensemble votre production. La troisième étape va être publiée le 05 mai. Très bon congé à nous tous ! ^^</p> <p>(Pour les images, voir l'album Live my food: https://www.facebook.com/media/set/?set=oa.1501846950035322&type=1)</p> <p>(Album « Live my food »</p> <p>Image LMF1: Cliquez sur « Le concept » qui se trouve en haut de la page pour mieux découvrir Live my food</p> <p>Image LMF2: Vous pouvez également effectuer une recherche rapide pour découvrir des plats de chaque pays : vous choisissez d'abord le continent, puis le pays, et ensuite la ville, s'il y en a.</p> <p>Image LMF3: Il n'y a qu'une vingtaine de membres vietnamiens et il n'y a PAS ENCORE de recettes vietnamiennes.</p>
--	--	---

				Image LMF4: Cliquez sur « s'enregistrer » qui se trouve en haut de la page. Image LMF5: Vous remplissez ce formulaire. Image LMF6: Dans votre espace, vous cliquez sur « modifier mon profil ». Vous remplissez les parties « général », « mieux vous connaître ».)	
Réactions	J'aime	QNI, KLI			
	Vu par	12			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		0	28 avril, 21:14	HTA	(explication en vietnamien)
		0	28 avril, 21:16	HTA	pour les images, veuillez voir l'album "Live my food"* https://www.facebook.com/media/set/?set=oa.1501846950035322&type=1
		0	28 avril, 22:14	HTA	lors de l'enregistrement, si vous ne pouvez pas choisir une ville qui vous correspond, choisissez une ville suggérée par le système ; une fois que vous auriez déjà votre compte, vous pouvez le changer dans votre "mon espace".*
		1	29 avril, 21:06	QNI	Mlle, j'ai fini ces deux premières étapes J (photo jointe : QNI-profil-LMF)
		2	29 avril, 21:26	HTA	QNI : Tu as réussi à créer ton compte sur Live my food. Tu as presque fini les deux premières étapes. ^^ Il te faut remplir aussi "mieux la connaître" car plusieurs cases restent non renseignées. (photo jointe : QNI-mieuxconnaître-LMF) (QNI aime ça)
		3	29 avril, 21:31	QNI	OK, Mlle J
		4	4 mai, 14:37	MHI	Mlle, j'ai fini mon tâche :)) (photo jointe : MHI-profil-LMF) (HTA aime ça)
5		4 mai, 19:57	HTA	MHI : Mais certaines cases restent non renseignées. Ajoute des informations alors ! ^^	

Étape 3.3

		Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne		5 mai	HTA	3.2. Etape 3 : Publier une recette vietnamienne sur Live my food 1. Cliquez sur « mes spécialités » dans votre espace. Si vous êtes visiteur, il faut changer votre situation en « hôte et visiteur » dans la partie « général ». 2. Cliquez sur « ajouter une spécialité » et remplissez les cases correspondants. Vous avez une semaine pour réaliser cette étape. Comme dans l'étape précédente, avant de publier sur Live my food, veuillez commenter ici pour qu'on puisse regarder ensemble votre production. (photo jointe : T3-image-LMF-specialite)
Réactions	J'aime			
	Vu par	12		
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)
		0	5 mai, 20:24	HTA
1		5 mai, 21:18	QNI	ma recette
2	5 mai, 21:18	QNI	Nems aux crevettes et au crabe Quantité: 8 Personne(s) Préparation: 1 h 15 min Cuisson: 15 min Coût de la recette: Pas cher Niveau de difficulté: Intermédiaire * Ingrédients: 2 boîtes de miettes de crabes 30 g de champignons noirs 100 g de vermicelles de riz 500 g de crevettes Soja frais 2 gousses d'ail	

				<p>1 oignon 1 oeuf 1 peu de gingembre Feuilles de riz Salade Menthe fraîche Sauce nems, soja, viandox, ... Huile de tournesol</p> <p>* Étapes de la recette:</p> <p>1 Faites tremper les vermicelles de riz et les champignons noirs dans de l'eau fraîche.</p> <p>2 Hachez l'oignon et les 2 gousses d'ail. Hachez les crevettes et préparez la farce: mélangez l'oignon, l'ail, les crevettes, ajoutez les miettes de crabe égouttées. Égouttez les champignons noirs et les vermicelles de riz.</p> <p>3 Hachez-les et ajoutez-les à la préparation, ajoutez le soja frais coupé fin. Liez la préparation avec l'oeuf. Trempez les feuilles de riz dans de l'eau quelques secondes et posez-les sur un torchon humide.</p> <p>4 Procédez au roulage des nems : déposez un petit tas de farce en haut et au centre de la feuille de riz. Roulez vers le bas. A la moitié, rabattez les côtés puis continuez de rouler.</p> <p>5 Faites frire 15 minutes dans l'huile à 180°C (friteuse ou poêle) jusqu'à ce que les nems soient dorés, puis servez avec la menthe, la salade et les sauces.</p> <p>* Vidéo pour vous aider: https://www.youtube.com/watch?v=1W41KAoUwiU (HTA aime ça)</p>
	3	9 mai, 20:38	HTA	<p>QNI : J'aime bien ta recette. Voici quelques petites coquilles à revoir.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Feuilles de riz -> on dit plutôt "galette de riz" comme dans la vidéo. - Viandox: je ne comprends pas ce mot et j'ai trouvé dans le dictionnaire, ça n'existe pas.

				<p>- 8 Personne(s) -> pourquoi le "s" est entre les parenthèse? (QNI aime ça)</p>
	4	10 mai, 08:49	KL1	<p><i>Les banh trôï (gâteaux flottants) sont farcis d'un morceau de sucre, pochés dans l'eau bouillante, servis dans une assiette. Les banh chay sont farcis d'une petite boulette de pâte de graines de haricot mungo, servi dans un bol avec sirop léger épais mélangé de farine de tapioca.</i></p> <p><i>Recette du banh trôï, pour 22-25 pièces :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - 150 g de farine de riz gluant - 5 g de farine de riz - sucre en morceaux brunâtre - une pincée de sel - sésame blanc grillé <p><i>Couper le sucre en petits morceaux (de la taille d'une graine de grenade).</i></p> <p><i>Mettre dans un bol la farine de riz gluant, la farine de riz ordinaire, le sel. Ajouter peu à peu de l'eau froide. Mélanger et malaxer jusqu'à ce que la pâte soit homogène et qu'elle ne colle pas à la main.</i></p> <p><i>Former des boulettes de taille d'un œuf de caille. Aplatir et placer au centre un morceau de sucre. Bien envelopper et rouler entre les paumes de la main pour avoir une boulette bien ronde et lisse. Plonger les boulettes dans l'eau bouillante.</i></p> <p><i>Les boulettes sont cuites quand elles flottent sur la surface. Les retirer et les mettre dans l'eau froide pour éviter qu'elles ne se collent entre elles.</i></p> <p><i>Les sortir et les déposer sur une assiette. Laisser sécher un peu et ajouter les graines de sésame grillés.</i></p>
	4'	12 mai, 20:28	KL1	<p><i>Les banh trôï (gâteaux flottants) sont farcis d'un morceau de sucre, pochés dans l'eau bouillante, servis dans une assiette.</i></p> <p><i>Recette du banh trôï, pour 22-25 pièces :</i></p>

				<ul style="list-style-type: none"> - 150 g de farine de riz gluant - 5 g de farine de riz - sucre en morceaux brunâtre - une pincée de sel - sésame blanc grillé <p>Couper le sucre en petits morceaux (de la taille d'une graine de grenade).</p> <p>Mettre dans un bol la farine de riz gluant, la farine de riz ordinaire, le sel. Ajouter peu à peu de l'eau froide. Mélanger et malaxer jusqu'à ce que la pâte soit homogène et qu'elle ne colle pas à la main.</p> <p>Former des boulettes de taille d'un œuf de caille. Aplatir et placer au centre un morceau de sucre. Bien envelopper et rouler entre les paumes de la main pour avoir une boulette bien ronde et lisse. Plonger les boulettes dans l'eau bouillante.</p> <p>Les boulettes sont cuites quand elles flottent sur la surface. Les retirer et les mettre dans l'eau froide pour éviter qu'elles ne se collent entre elles.</p> <p>Les sortir et les déposer sur une assiette. Laisser sécher un peu et ajouter les graines de sésame grillés.</p>	
		5	10 mai, 12:11	HTA	KL1 : Banh trôï et banh chay, est-ce que c'est la même chose?
		6	10 mai, 13:38	MHI	<p>Recette de Banh Cuon</p> <p>Le Banh cuon est l'origine du nord du Vietnam. Ce plat est une crêpe transparente enroulée et farcie. Il est servi avec des ciboules frites, des tranches de pâté à la vietnamienne (Giò), de la coriandre fraîche, des morceaux de concombre et de la sauce de poisson. Au Vietnam, on déguste le Banh Cuon au petit déjeuner. Aujourd'hui, j'aimerais vous présenter la recette de Banh Cuon pour que vous puissiez le faire chez vous.</p> <p>Ingrédients (4 personnes):</p> <ul style="list-style-type: none"> • 400g de farine de riz

				<ul style="list-style-type: none"> • 400g poitrine de porc maigre, hachés • 100g de crevettes crues • ½ pâté de porc vietnamien • 8 échalotes • 1 gousse d'ail • 100g de champignons noirs • 100g de champignon japonais • Ciboules fraîches et hachées • Sauce de poisson • Poivre, piment, citron vert • Huile de tournesol • Coriandre frais, concombre... <p><i>Préparation des ingrédients:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Décortiquer les crevettes, les laver et les égoutter. • Laver les ciboulettes, les couper ensuite en petits tronçons de 2 mm. • Éplucher et hacher les gousses d'ail et l'échalote séparément. • Mélanger la farine avec 750ml d'eau et 6 cuillères à soupe d'huile. • Hacher la viande de porc et les crevettes séparément. • Tremper les champignons noirs dans de l'eau tiède pendant 30 minutes. Les hacher finement. • Couper le pâté en lamelles de 3 x 3 mm. Puis couper ces lamelles en deux. <p><i>Cuisson des ingrédients:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Faire chauffer 3 c.a.s d'huile dans une poêle, puis y faire frire les 3/4 des échalotes. Retirer les échalotes. • Dans la même poêle, faire chauffer 1 c.a.s d'huile. • Faire revenir le reste des échalotes, l'ail, la ciboulette, les champignons noirs, la viande, les crevettes avec 1 c.a.c de glutamate, 1 c.a.c de sel, 1 c.a.c de sucre, et 1/2 pincée de poivre. • Remuer en prenant soin de ne pas laisser la farce attacher pendant la cuisson. Réserver la farce dans un bol.
--	--	--	--	--

				<p><i>Préparation de la sauce de poisson:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Hacher finement les 2 gousses d'ail, le piment.</i> • <i>Mettre la purée d'ail (et de piment) dans un petit bol.</i> • <i>Verser ensuite le sucre et mélanger.</i> • <i>Couper le citron, récupérer son jus et le verser.</i> • <i>Enfin, verser l'eau qui doit être légèrement chaude.</i> • <i>Bien mélanger jusqu'à ce que le sucre soit bien dissous.</i> • <i>Verser ensuite la sauce de poisson. Bien mélanger et rectifier selon votre goût.</i> • <i>Vous pouvez également ajouter un peu de carottes râpées afin d'obtenir plus de goût.</i> <p><i>Cuisson des crêpes:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Bien mélanger la farine pour qu'elle soit de nouveau homogène.</i> • <i>Faire chauffer une poêle, y verser une louche de farine, faire tourner la poêle rapidement pour bien étaler la farine sur les bords. Cuire pendant 2 minutes.</i> • <i>Une fois la pâte cuite, la déposer sur une surface huilée. Mettre la farce sur la crêpe vers le bas, la rouler comme une cigarette ou la plier afin de former un rectangle de 5 cm de large.</i> • <i>Ajouter les crêpes, puis les tranches de pâté de porc et enfin l'échalote frite.</i> • <i>Le plat est à servir chaud, accompagné de la sauce de poisson préparée.</i> <p><i>Bon appétit à vous tous!</i> <i>(photo jointe : MHI-banhcuon)</i> <i>(HTA aime ça)</i></p>
7	11 mai, 10:27	HTA	<p><i>MHI : Très bien! Voici quelques coquilles à revoir:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>est l'origine -> on ne dit pas comme ça, on dit plutôt "être originaire de" ou "avoir son origine dans";</i> - <i>½ pâté de porc vietnamien -> est-ce que c'est le pâté à la vietnamienne (giò)?;</i> - <i>ingrédients -> il faut vérifier l'orthographe;</i> - <i>c.a.s, c.a.c -> c.a.s, c.a.c, c'est quoi? je ne connais pas, désolée.</i> 	
8	11 mai, 10:50	MHI	<p><i>c.a.c -> cuillère à café, c.a.s-> cuillère à soupe :D</i> <i>(HTA aime ça)</i></p>	

		9	11 mai, 10:51	MHI	½ pâté de porc vietnamien, c'est "giò" Mlle (HTA aime ça)
		10	11 mai, 10:53	HTA	MHI : donc, il faut dire la même chose ("pâté à la vietnamienne" par exemple), sinon, on risque de comprendre que c'est deux choses différentes J Tu revois les points ci-dessus et tu peux poster ta recette sur Live my food. J (MHI aime ça)
		11	11 mai, 10:55	MHI	oui, merci Mlle ^^
		12	11 mai, 10:56	HTA	de rien MHI ^^ (MHI aime ça)
		13	11 mai, 11:19	MHI	Mlle, j'ai un problème, c'est que l'on limite la longueur des caractères dans les cases. C'est pq je ne peux pas poster toute ma recette :(((
		14	11 mai, 12:13	HTA	MHI : donc, il faut chercher à réduire ta recette. Par exemple: pour les ingrédients, au lieu de dire "400g de farine de riz", tu peux dire "farine de riz: 400g"
		15	12 mai, 20:10	HTA	MHI, KLI, QNI : est-ce que vous arrivez à publier vos recettes sur Live my food?
		16	12 mai, 20:22	KLI	Bánh trôi - bánh chay => ce n'est pas la même chose, mais elles ressemblent un peu. Alors, est-ce que je devrais modifier cette information là, Mlle? " Originaires de la Chine, les bánh trôi et bánh chay sont des desserts traditionnels au Nord du Vietnam. Ils se mangent souvent ensemble, surtout lors du 3 mars selon le calendrier lunaire (le jour où on mange froid)." (Wikipedia)*
		17	12 mai, 20:27	HTA	KLI : à mon avis, il faut clarifier ça
		18	12 mai, 20:27	QNI	non, pas encore Mlle J
		19	12 mai, 20:27	KLI	Oui, je sais. J
		20	12 mai, 20:28	HTA	essaie de publier ta recette, et dis-moi quand tu as réussi à le faire, d'accord? QNI (QNI aime ça)
		21	12 mai, 20:30	QNI	oui, Mlle j'ai trouve' qqc qui s'appelle "viandox", http://fr.wikipedia.org/wiki/Viandox (HTA aime ça)
		22	12 mai, 20:32	HTA	très bien, mais sur Wikipédia, c'est écrit avec un grand "V" ^^ (QNI aime ça)

		23	12 mai, 20:43	KL1	Mlle, je viens de poster la recette, donne-moi ton avis, s'il te plait! J (photo jointe : KL1-publication-LMF) (HTA aime ça)
		24	12 mai, 20:48	HTA	KL1 : la contribution est 3 000 dong, n'est-ce pas? Pour l'origine du plat, est-ce que tu peux préciser un peu?
		25	12 mai, 20:49	QNI	Mlle, j'ai poste' sur le web" Live My Food" . Je ne peux pas ecrire les etapes de la recette parce qu'il n'y a que 300 caracteres L (photo jointe : QNI-monespace-LMF) (HTA et KL1 aime ça)
		26	12 mai, 20:51	KL1	non, j'écris 30.000 Mlle, mais le web est réduit 30.00 :3
		27	12 mai, 20:54	KL1	QNI : c'est la même cas de moi. :3 (QNI aime ça)
		28	12 mai, 20:55	HTA	QNI : tes étapes font presque 700 caractères, mais avec la vidéo, je pense que ça va :D (QNI aime ça)
		29	12 mai, 20:56	HTA	KL1 : enlève alors le point et ajoute un zéro J
		30	12 mai, 20:57	HTA	ah, j'ai oublié, toutes mes félicitations à vous deux KL1 et QNI ^^ (QNI aime ça)
		31	12 mai, 20:58	KL1	Oui, attends-moi, Mlle! J
		32	12 mai, 21:07	KL1	Après avoir modifié, Mlle! J (photo jointe : KL1-publication2-LMF) (HTA aime ça)
		33	13 mai, 20:44	HTA	MH1 : tu as réussi à publier ta recette sur Live my food? (MH1 aime ça)
		34	23 mai, 23:58	MH1	HTA oui, j'ai réussi à publier ma recette du Banh Cuon sur Live my food Mlle.:))) (photo jointe : MH1-publication-LMF) (HTA aime ça)
		35	24 mai, 06:56	HTA	MH1 : très bien, toutes mes félicitations! (MH1 aime ça)

9.1.1.4. Tâche 4

Statut de consigne	Date	Initiateur	Contenu
	19 mai	HTA	<p>4. Tâche 4 : Présentons une activité culturelle du Vietnam ! Le Vietnam est un pays très riche en activités culturelles. Vous avez par exemple le Têt Nguyễn Đan qui marque la nouvelle année selon le calendrier lunaire. Vous connaissez d'autres fêtes, j'en suis sûre. Alors, présentez-les ! Je vous propose Voicethread (https://voicethread.com/) pour réaliser cette activité. C'est un outil informatique qui vous permet de créer des diapositives avec son, image, vidéo, texte, de les partager ensuite avec vos amis et de commenter entre vous.</p> <p>ETAPE 1 : CREER VOTRE COMPTE VOICETHREAD</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cliquez sur « Register » (image 1). 2. Remplissez les informations demandées (image 2). 3. Connectez-vous à votre boîte mail et cliquez sur le lien donné pour confirmer l'enregistrement (image 3). 4. Connectez-vous ensuite à votre compte Voicethread, regardez les Voice sur votre page d'accueil : elles vous expliquent comment utiliser Voicethread (image 4). Elles sont toutes en anglais, c'est un peu dommage ! <p>ETAPE 2 : CREER VOTRE PROPRE VOICE SUR UNE ACTIVITE CULTURELLE DU VIETNAM</p> <p>Vous avez déjà votre compte Voicethread. Maintenant, créez votre propre Voice pour présenter une activité culturelle du Vietnam. Vous avez 10 jours (du 19 au 29 mai) pour réaliser cette activité. Si vous avez besoin de l'aide (corriger votre texte écrit par exemple), n'hésitez pas à commenter ici !</p> <p>Voici quelques indications pour vous aider :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pour créer une Voice : Cliquez sur « Create » (image 5). D'abord, il faut « upload », c'est-à-dire téléverser les fichiers. Vous pouvez téléverser des documents, des photos, des vidéos depuis votre ordinateur ou votre compte Flickr ou vous filmer avec votre webcam (image 6). Une fois que les photos ont été téléversées, vous pouvez donner un nom à votre Voice et ajouter un nom et un lien Internet à chacune de vos photos (images 7 et 8). 2. Pour commenter une Voice :

9.1.1. Exécution des tâches

			<p>Quand vous avez déjà toutes les photos (ou vidéos), ajoutez des commentaires en cliquant sur « comment » (image 9). Vous pouvez parler et enregistrer avec votre microphone (« record) ou faire un commentaire écrit (« type » (image 10).</p> <p>3. Pour partager votre Voice :</p> <p>Cliquez sur « Menu » de la Voice que vous voulez partager (toutes vos Voice se trouvent dans « My Voice ») (image 11) et copiez le lien donné par Voicethread. N'oubliez pas de rendre publique votre Voice sinon on ne peut pas la voir.</p> <p>Voici une Voice que j'ai faite (https://voicethread.com/share/5770518/). Comment vous la trouvez ? Allez-y ! J'ai hâte de voir vos produits ! ^^ (album photo joint : 11 images)</p>		
Réactions	<i>J'aime</i>	KL1			
	<i>Vu par</i>	12			
	Commentaire(s)	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	<i>Message</i>
		0	19 mai, 17:15	HTA	(explication en vietnamien)
		1	4 juin, 13:30	HTA	personne n'a fait cette activité, n'est-ce pas ???* * * *
		2	5 juin, 12:12	KL1	on ne sait pas encore quoi présenter, Mademoiselle, toujours en phase de prospection =D* (HTA aime ça)
		3	5 juin, 15:07	HTA	trop de temps pour les études*
		4	5 juin, 15:46	MHI	accorde-nous un peu plus de temps, mademoiselle :))) une fois qu'on aura fini le devoir pour la méthodologie de recherche, on mettra la main à la pâte tout de suite et immédiatement =D =D*
5	5 juin, 15:53	HTA	d'accord les miss :d		

9.1.2. Autres

Événement	Date	Initiateur	Contenu	Réactions		
				<i>J'aime</i>	<i>Vu par</i>	<i>Commentaire(s)</i>
						<i>Horodateur</i>

Création du groupe FB	17 mars	HTA	a créé le groupe.	3 (QN1, TG1, MH1)	14			
		HTA	<p>Bienvenue à tous les membres du groupe "Auto-apprentissage du français avec Internet" ! Bonne semaine à vous tous !</p> <p>(Photo: http://lygane.centerblog.net/rub-bonne-semaine.html?ii=1) (photo jointe : photodebienvenue)</p>	8 (HT1, TM1, TG1, CP1, AT1, QN1, KL1, MH1)	14			
Fiche de profil	21 mars	HTA	<p>Bonsoir à toutes ! D'abord, je vous adresse mes remerciements pour vos participations à ce projet. Pour mieux vous connaître, je vous invite à répondre à une fiche de profil. Veuillez cliquer ici (https://docs.google.com/.../1arpMESYaXE2mWRJtLZYuhGj.../viewform). Très bonne soirée à vous toutes et à demain au camping ! ^^ P/s: La première activité va commencer lundi prochain (24/03/2014). Je vais poster le message vers 9 heures du matin.</p>	3 (TG1, MH1, AT1)	14	21 mars, 19:30	HTA	<i>Explication en vietnamien (MH1 aime ça)</i>
						21 mars, 19:37	ATI	<i>horriblement long, Mademoiselle :D*</i>
						21 mars, 19:38	HTA	<i>veuillez faire un petit effort, s'il vous plaît, je l'ai regardée maintes fois mais je n'ai pas pu supprimer aucune question* (ATI aime ça)</i>
Photo du groupe	20 avril	HTA	Sortez un peu de notre sujet, proposez une photo pour l'avatar de notre groupe ! ^^ ^^ *	1 (QN1)	12	20 avril, 10:06	KL1	<i>d'accord, attends-moi un instant, je vais fouiller dans mon ordinateur =D* (HTA aime ça)</i>

						20 avril, 10:10	KL1	(photo jointe : photogroupe1-KL1) (HTA aime ça)
						20 avril, 10:10	KL1	(photo jointe : photogroupe2-KL1) (HTA aime ça)
						20 avril, 10:11	KL1	ce sont mes deux favorites photos, Mademoiselle =D*
						20 avril, 10:13	HTA	On va voter alors, vous proposez les photos et la photo la plus aimée va être choisie ^^
						20 avril, 10:14	KL1	d'accord! =D
						25 avril, 21:41	HTA	pour l'instant, on va ajouter la première photo de KL1 comme la photo du groupe, dans quelques jours, ce sera sa deuxième, et on attend toujours les photos des autres membres du groupe pour des jours suivants ☺*
	25 avril	HTA	(photo jointe : photogroupe1-KL1)	3 (KL1, TG1, QN1)	12			
	5 mai	HTA	a changé la photo du groupe. (photo jointe : photogroupe2-KL1)	6 (DT1, TM1, HT1, QN1, TD1, MH1)	12			

Fiche de bilan	12 juin	HTA	<p>Veillez prendre un peu de temps afin de remplir, pour moi, cette fiche de bilan, s'il vous plaît. Je vous en remercie beaucoup !*</p> <p>https://docs.google.com/forms/d/1831CXeFfX1igyhEDvkY5byOC9uEF9qCaVkYD-2QONHw/viewform</p>	2 (KL1, MH1)	10			
-----------------------	---------	------------	---	-----------------	----	--	--	--

9.2. Auto-apprentissage du français avec Internet – G2

9.2.1. Exécution des tâches

9.2.1.1. Tâche 1

Étape 1.1

		Date	Initiateur	Contenu	
Statut de consigne		24 mars		<p>1.1. Activité 1: Sites pour apprendre le français</p> <p>Bonjour à toutes ! Bienvenue à notre première activité ! Vous êtes prêtes ? Allez-y ! En route ! Dans cette première activité, nous allons collecter ensemble des SITES INTERNET pour notre APPRENTISSAGE DU FRANCAIS. Par exemple, moi, je connais « Bonjour de France » (http://www.bonjourdefrance.com/) ou « Dictionnaire TV5 » (http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire) ou « DELF-DALF » (http://www.ciep.fr/delfdalf/index.php). Et vous, vous connaissez quels sites ? Commentez pour les partager avec nous !</p>	
Réactions	<i>J'aime</i>	DDT2, NTT2			
	<i>Vu par</i>	16			
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	
<i>1</i>		<i>24 mars,</i>	<i>NCB2</i>	Lepointdufle.net	

			10:01		(HTA aime ça)
	2	24 mars, 10:38		HTA	très bien, d'autres sites, svp !
	3	24 mars, 17:10		TBN2	http://www.larousse.fr (HTA aime ça)
	4	24 mars, 18:28		NTH2	http://francahier.blogspot.com/2013/02/la-nourriture.html (HTA aime ça)
	5	24 mars, 18:43		LTH2	http://www.francaisfacile.com/ (HTA aime ça)
	6	24 mars, 19:50		DDT2	http://orthonet.sdv.fr (HTA aime ça)
	7	24 mars, 19:51		DDT2	http://www.educaserve.com
	8	24 mars, 20:34		LDT2	http://www.granddictionnaire.com/Resultat.aspx (HTA aime ça)
	9	24 mars, 20:48		LDT2	http://www.les-verbres.com/conjuguer.php?verbe=savoir...Manage (HTA aime ça)
	10	24 mars, 21:56		NTT2	http://www.les-verbres.com/conjuguer.php?verbe=aller... (HTA aime ça)
	11	24 mars, 21:57		NTT2	http://www.litteratureaudio.com/notre-bibliotheque-de... (HTA aime ça)
	12	24 mars, 21:58		NTT2	http://hoathuvang.wordpress.com/
	13	25 mars, 10:17		HTA	NTT2 : il me semble que Hoa Thu Vang est un blog en vietnamien, alors, comment peut-on apprendre le français avec ce blog?
	14	30 mars, 12:11		LNT2	http://lexiquefle.free.fr/ (HTA aime ça)
	15	31 mars, 14:52		VTU2	http://bonjourdefrance.com (HTA aime ça)

		16	31 mars, 21:21	TDT2	http://www.podcastfrancaisfacile.com/ (HTA aime ça)
--	--	----	-------------------	-------------	--

Étape 1.2

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	26 mars		<p>1.2. Activité 1: Sites pour apprendre le français</p> <p>Je vois bien que vous connaissez beaucoup de sites très utiles pour votre apprentissage du français. Toutes mes félicitations ! 🙌(y)</p> <p>Maintenant, étape par étape, on va réaliser notre activité. ^^</p> <p>Le principe de cette activité est qu'on va partager des sites qu'on connaît pour que tout le monde puisse en bénéficier. Plus on partage, plus on est riche !</p> <p>Pour la modalité du travail, je propose qu'on procède en trois étapes :</p> <p>Etape 1 : Déterminons les RUBRIQUES !</p> <p>D'abord, on va déterminer le NOM DES RUBRIQUES, ce sont aussi des mots-clés qu'on met sur Google.fr (https://www.google.fr/) pour effectuer des recherches. Ensuite, on peut organiser les liens qu'on trouve dans ces différentes rubriques, comme ça, on peut trouver facilement ce dont on a besoin.</p> <p>Par exemple, je veux passer le DELF B2 en mai prochain, je vais sur Google.fr et je tape DELF B2. Voici les liens que je trouve intéressants :</p> <p>http://www.ambafrance-vn.org/DELFDALF</p> <p>http://www.ciep.fr/delfdalf/documents/DELFB2junior.pdf</p> <p>https://delfdalf.ch/index.php?id=96</p> <p>Maintenant, c'est à votre tour ! Proposez des mots-clés ! Réfléchissez comment vous allez organiser votre petite « bibliothèque numérique » pour apprendre le français. Allez-y ! A vos claviers ! Commentez !</p> <p>(P/s: Le prochain message va être posté le 29 mars. Bonne fin de l'après-midi à vous toutes !)</p>
Réactions	<i>J'aime</i>	0	
	<i>Vu par</i>	16	
	<i>Commentaire</i>	N°	Horodateur

	(s)	0	26 mars, 19:34	HTA	(explication en vietnamien) (PTM2 aime ça)
--	-----	---	-------------------	------------	---

Étape 1.3

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	29 mars		<p>1.3. Activité 1: Sites pour apprendre le français</p> <p>Etape 2 : Faites votre BIBLIOTHEQUE NUMERIQUE avec Peartrees</p> <p>Vous avez maintenant des mots-clés, des idées pour l'organisation de votre bibliothèque numérique. Je vous propose Peartrees (http://www.pearltrees.com/) pour « construire » votre bibliothèque personnelle, bénéficiant de celle des autres et la partager ensuite.</p> <p>1. Regardez d'abord cette vidéo pour savoir pourquoi on va utiliser Peartrees : http://www.youtube.com/watch?v=jsfFjB5LJV4</p> <p>2. Créez ensuite un compte Peartrees :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Vous allez sur http://www.pearltrees.com/; - Vous entrez votre nom, votre email, votre mot de passe. - Vous pouvez également vous connecter avec FB. Et c'est parti ! Vous avez maintenant un compte Peartrees. <p>3. Puis, regardez cette vidéo pour voir comment on utilise cet outil.</p> <p>Vidéo en français : http://www.youtube.com/watch?v=86WQI3WKSKo</p> <p>Vidéo en anglais : http://www.youtube.com/watch?v=-XEdR0l-0DQ</p> <p>4. Maintenant, faites votre bibliothèque personnelle pour apprendre le français avec Peartrees. Vous avez trois jours pour la faire. Le prochain message sera publié le 1er avril.</p> <p>Si quelqu'un d'entre vous rencontre des difficultés avec Peartrees ou avec les recherches sur Internet, dites-nous, commentez et on va vous aider.</p>
Réactions	<i>J'aime</i>		NTT2
	<i>Vu par</i>		16

Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
	0	29 mars, 19:38	HTA	(explication en vietnamien) (PTM2 aime ça)
	0	29 mars, 19:50	HTA	(tag des participants)
	1	29 mars, 21:10	TDT2	mille je ne comprends rien*
	2	29 mars, 21:18	HTA	qu'est-ce que tu ne comprends pas ? si tu n'as pas encore lu les statuts précédents, c'est difficile de comprendre*
	3	29 mars, 21:21	LNT2	Mille c'est quoi les statuts précédents. je n'ai pas pu les lire.*
	4	29 mars, 21:25	HTA	c'est dans le groupe, tu roules vers le bas de la page, essaie si possible*
	5	29 mars, 21:32	LNT2	D'accord merci mille.*
	6	29 mars, 21:33	HTA	de rien 😊)

Étape 1.4

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	01 avril		<p>1.4. Activité 1: Sites pour apprendre le français</p> <p>Étape 3 : PARTAGEONS nos Pearltrees</p> <p>Nous avons tous nos Pearltrees maintenant. Mais, ce sera plus bénéfique si nous partageons notre travail avec les autres. Alors, mettons en commun nos bibliothèques :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Connectez-vous à Pearltrees. 2. Cliquez sur votre perle réservée à l'apprentissage du français. 3. Cliquez sur intégrer (image 1) 4. Copiez le lien donné par Pearltrees pour partager avec nous (image 2). <p>Dans les commentaires, se trouve mon Pearltrees. Comment vous le trouvez ? Au plaisir de voir les</p>

				vôtres ! J'ai hâte ! P/s: Aujourd'hui, c'est le poisson d'avril, avez-vous eu des expériences intéressantes ? Racontez-nous !	
Réactions	<i>J'aime</i>				0
	<i>Vu par</i>				16
	<i>Commentaire (s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	
		0	01 avril, 20:19	HTA	 <script id="pt-embed-js" src="http://cdn.pearltrees.com/embed/pt-embed.js..." type="text/javascript"></script><script type="text/javascript">PEARLTREES.embed.initTree('pt-pearl-10128390-921',1,-1,1,10128390,1);</script>
		0	01 avril, 20:25	HTA	(explication en vietnamien)
	1	01 avril, 20:37	HTA	NCB2 : il y a un problème, ton Pearltrees ne marche pas, il est vide, je ne vois pas tes sites web.	
	2	03 avril, 00:14	TBN2	<object width="560" height="420" id="pt-embed-10128390-676-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=en_US&embedId=pt-embed-10128390-676&treeId=10128390&pearlId=98400670&treeTitle=Apprendre%20le%20fran%C3%A7ais&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />Apprendre le français and Compréhension orale / TCF / DELF-DALF in Thuy An (hothuyan) <span	

				style="font-size:10pt;color:#999999;font-weight:normal;text-decoration:underline">Collect what you like from your Android devices thanks to the Pearltrees' app</object>
	3	03 avril, 00:16	TBN2	c'est comme ça mlle ?*
	4	03 avril, 00:36	LDT2	je n'ai pas pu faire*
	5	03 avril, 06:26	HTA	TBN2 : comme NCB2, tu as créé avec succès le compte mais tu n'as pas encore ajouté des pages web, je ne vois rien dans ton Pearltrees*
	6	03 avril, 06:26	HTA	LDT2 : quelles sont tes difficultés ?* (LDT2 aime ça)
	7	03 avril, 15:13	NCB2	<object width="560" height="420" id="pt-embed-11229144-619-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11229144-619&treeId=11229144&pearlId=109528093&treeTitle=nguyencuubi&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />nguyencuubi dans nguyen cuu bi (nguyencuubi) Organize your interests with the Pearltrees' app for Android</object> (HTA aime ça)
	8	03 avril, 21:02	NHT2	<object width="560" height="420" id="pt-embed-11207431-426-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=en_US&embedId=pt-embed-11207431-426&treeId=11207431&pearlId=109302268&treeTitle=trangngyen&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always"

				<p></a href="http://pear.ly/cRaWD" alt="trangngyen" style="text-decoration:none;">trangngyen in Trang Nguyễn (trangngyen)

Share anything on Android by downloading Pearltrees</object></p>
9	03 avril, 21:02	NHT2		comme ça, c'est bon, mlle ? 😊:D*
10	03 avril, 21:04	HTA		NHT2 : très bien, toutes mes félicitations 😊:D
11	03 avril, 21:04	HTA		LDT2 : tu ne peux pas encore utiliser Pearltrees, n'est-ce pas ? est-ce que tu as vu les vidéos youtube du statut précédent ?*
12	03 avril, 21:06	NHT2		alors c'est fini, n'est-ce pas mlle*
13	03 avril, 21:06	HTA		NHT2 : pour l'instant ^^* (NHT2 aime ça)
14	03 avril, 22:28	TBN2		<p><object width="560" height="420" id="pt-embed-11224336-97-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=en_US&amp;embedId=pt-embed-11224336-97&amp;treeId=11224336&amp;pearlId=109467670&amp;treeTitle=truongthibichngoc&amp;site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowsriptaccess" value="always" />truongthibichngoc and Apprendre le français / Compréhension orale / TCF / DELF-DALF in truongthibichngoc (truongthibichngoc)

<span style="font-size:10pt;color:#999999;font-</p>

				weight:normal;text-decoration:underline">Collect what you like from your Android devices thanks to the Pearltrees' app</object>
15	03 avril, 22:28	TBN2		c'est comme ça, n'est-ce pas, mlle ?*
16	3 avril, 22:32	HTA		TBN2 : oui, tu as bien fait, pourtant, il faut ajouter tes pages web, ou cherche des pages similaires (clique sur « voisins » dans Pearltrees), je n'ai vu que les pages que j'avais ajoutées 😊)*
17	4 avril, 06:56	HTA		LDT2 : Tu as bien créé le compte, pourtant, je ne vois que des pages réservées aux enseignants dans ton Pearltrees, ça ne concerne pas trop l'apprentissage du français. Tu ajoutes tout d'abord les pages que tu connais et après tu cherches des pages similaires en cliquant sur « voisins ».*
18	4 avril, 10:33	LDT2		<object width="560" height="420" id="pt-embed-11235950-861-object" type="application/x-shockwave-flash" data="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp"><param name="flashvars" value="lang=fr_FR&embedId=pt-embed-11235950-861&treeId=11235950&pearlId=109583418&treeTitle=ledoantrang&site=www.pearltrees.com%2F" /><param name="movie" value="http://cdn.pearltrees.com/s/embed/getApp" /><param name="wmode" value="opaque" /><param name="allowscriptaccess" value="always" />ledoantrang et Compréhension orale dans (ledoantrang) Organize your interests with the Pearltrees' app for Android</object> (HTA aime ça)
19	4 avril, 10:51	HTA		LDT2 : tu as très bien fait ! félicitations ! (LDT2 aime ça)
20	4 avril, 11 :22	LDT2		merci mlle 😊* (HTA aime ça)
21	4 avril, 11:50	HTA		LDT2 : de rien 😊 (LDT2 aime ça)
22	6 avril,	PTT2		LDT2 montre-moi comment tu as fait*

			10:21		(LDT2 aime ça)
		23	6 avril, 19:42	LNT2	(langage des jeunes)
		24	6 avril, 19:43	HTA	LNT2 : dis en vietnamien de tous les jours, je suis déjà vieille, je ne peux pas « traduire » ce langage 😞:(*
		25	6 avril, 19:46	LNT2	J'ai pu me connecter à Pearltrees mais il n'y avait rien, j'ai manqué quelque chose, n'est-ce pas ?*
		26	7 avril, 05:50	HTA	LNT2 : tu dois ajouter toi-même des pages que tu aimes, ou tu choisis le thème, et clique « voisins » pour chercher des pages similaires. Revois la vidéo de guidage dans le statut de l'étape 2. Si tu ne peux pas encore manipuler Pearltrees, dis-moi jeudi*
		27	7 avril, 14:14	LNT2	D'accord !*

Étape 1.5

		Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne		06 avril		<p>1.5. Activité 1: Sites pour apprendre le français</p> <p>Pensons à ARROSER nos Pearltrees</p> <p>Je trouve que certaines d'entre vous ont de très beaux Pearltrees. Toutes mes félicitations ! 👍(y)</p> <p>Si vous trouvez les liens de vos amis intéressants, n'hésitez pas à les "piquer" et les mettre dans votre Pearltrees. Et surtout, n'oubliez pas de l'arroser, ajoutez de temps en temps les liens que vous trouvez utiles pour votre apprentissage du français (ou pour vos loisirs). Ce sera profitable pour les révisions à la fin du semestre.</p> <p>Très bonne soirée à nous tous ! A l'activité suivante (elle va être publiée demain) !</p> <p>P/s: Pour celles qui n'ont pas encore publié son Pearltrees, continuez à le réaliser et publiez-le quand vous voulez. Si vous rencontrez toujours des problèmes techniques, n'hésitez pas à me parler jeudi prochain. 😊:)</p>
Réactions	J'aime	0		
	Vu par	16		
	Commentaire	N°	Horodateur	Intervenant(e)

	(s)	0	06 avril, 19:36	HTA	(explication en vietnamien) (PTM2 aime ça)
--	-----	---	--------------------	-----	---

9.2.1.2. Tâche 2

Étape 2.1

		Date	Initiateur	Contenu	
Statut de consigne		07 avril		<p>2.1. Activité 2: On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays ! Bienvenue à notre deuxième activité ! Vous avez passé un bon week-end ? C'est lundi, démarrons la nouvelle semaine ! Allons-y ! Au boulot ! Comme l'activité précédente, je propose qu'on va procéder en trois étapes. Etape 1 : Guide du Routard</p> <p>1. Vous regardez les trois vidéos suivantes :</p> <p>Vie d'un Routard : http://www.youtube.com/watch?v=W-4Z6hjqDGU Publicité « Le Guide du Routard » : http://www.youtube.com/watch?v=8mcz1PG7QDQ Guide du Routard : à 40 ans, il est devenu une institution : http://www.youtube.com/watch?v=CFtGAdicolY</p> <p>2. Dites-nous vos impressions ou répondez à des questions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Qu'est-ce que la vie d'un Routard, d'après vous ? Comment vous trouvez cette vie ? - Le Guide du Routard est destiné à quels types de voyageurs ? Et vous, quel est votre profil de voyageur ? - Quelles sont les valeurs que présente le Guide du Routard ? Comment vous les trouvez ? 	
Réactions	J'aime	NTT2			
	Vu par	16			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
	(s)	0	07 avril, 20:38	HTA	(explication en vietnamien)

		1	20 avril, 09:51	HTA	Je vais prolonger une semaine pour cette activité. Si vous avez choisi votre fil de discussion mais vous ne rédigez pas encore votre réponse, rédigez-la vite. Publiez-la ici pour qu'on vous aide à améliorer votre production avant de la publier sur la page du Routard. Pour la publication, je vais vous guider après.* ^^
--	--	---	--------------------	------------	---

Étape 2.2

	Date	Initiateur	Contenu		
Statut de consigne	09 avril		2.2. Activité 2: On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays ! Etape 2 : Forum du voyage du Guide du Routard Le Guide du Routard offre également aux Internauts la possibilité de discuter ensemble. Découvrons ces forums de voyage en lisant le mode d'emploi, la foire aux questions et la charte d'utilisation (http://www.routard.com/comm_forum_de_voyage.asp). Rendons-nous maintenant dans le forum sur le Vietnam et cherchez un fil de discussion qui vous intéresse (http://www.routard.com/forum/vietnam/54.htm)! Vous commentez le lien de cette discussion ici pour que tout le monde puisse le voir. Bon week-end et à la semaine prochaine pour l'étape suivante de l'activité !		
Réactions	<i>J'aime</i>	0			
	<i>Vu par</i>	15			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		0	09 avril, 20:24	HTA	(explication en vietnamien)
		1	09 avril, 20:25	HTA	(PTM2 aime ça)
		2	10 avril, 16:19	VTU2	j'ai créé le compte ; j'ai voulu écrire un commentaire mais le système demande une adresse mail ; j'ai ajouté alors la mienne mais je ne peux toujours pas commenter*
		3	10 avril, 19:56	HTA	VTU2 : c'est vrai que le produit final de cette tâche est un commentaire sur le forum du Routard ; pourtant, tu avances un peu trop vite, poste d'abord ici le fil de discussion que tu veux commenter pour que tout le monde le sache. Publier sur le forum, c'est l'étape suivante* 😊
4	12 avril,	VTU2	http://www.routard.com/.../voyage_en_famille.../54_15.htm		

			09:18		
	5	12 avril, 14:30	HTA	je ne sais pas quel fil de discussion tu choisis, celui-ci http://www.routard.com/.../voyage_vietnam_en_famille.htm ,n'est-ce pas ? ton lien comprend plusieurs sujets de discussion*	
	6	12 avril, 21:48	VTU2	Je veux aborder le voyage en famille* (HTA aime ça)	
	7	13 avril, 08:05	HTA	d'accord 😊)	
	8	17 avril, 21:31	PTM2	mlle,,j'ai regardé, mon sujet choisi est le Meilleur moyen de visiter Hué? et il me suffit d'écrire la réponse sur cette page, n'est-ce pas?*	
	9	17 avril, 21:32	HTA	poste le lien du sujet de discussion pour que tout le monde le sache. Avant de publier ta réponse sur la page du Routard, publie ici pour qu'on puisse regarder ensemble*	
	10	17 avril, 21:38	PTM2	mlle,je n'ai trouvé aucun lien,,,,je n'ai vu que Dans Activités et visites Vietnam..*	
	11	17 avril, 21:38	PTM2	ah oui, voilà,,,,hihi http://www.routard.com/forum_message/3605905/meilleur_moyen_de_visiter_hue.htm (HTA aime ça)	
	12	17 avril, 21:39	PTM2	je vais rédiger la réponse et je vais la poster après, mlle..... (HTA aime ça)	
	13	18 avril, 09:05	NCB2	mlle. je voudrais traiter le transport, mais je n'ai pas trouvé les questions. http://www.routard.com/forum.../transport_vietnam/54_2.htm	
	14	18 avril, 09:08	HTA	NCB2 : où est le lien ? juste le thème, je ne peux pas trouver le sujet de discussion, lis mon commentaire à l'étape 2.3.*	
	15	19 avril, 00:02	PTM2	mlle, je vais leur répondre tout de suite,,,,je ne sais pas si j'ai commis des fautes???juste quelques fautes, ça va, n'est-ce pas, mlle???*	
	16	19 avril, 00:09	PTM2	MLLE,j'ai eu l'intention de publier ma réponse mais le lien n'existe plus?*	
	17	19 avril, 00:15	PTM2	qu'est-ce que je fais maintenant, mlle?*	

		18	19 avril, 08:20	HTA	PM2 : ne te dépêche pas, je vais vous guider la façon de publier sur Routard ; d'abord, poste ici ta réponse pour que tout le monde puisse regarder ensemble. Je vais jeter un coup d'œil pour voir si tout va bien, juste quelques erreurs, ça va mais aucune erreur, ce sera mieux. Je viens de vérifier, le lien que tu avais choisi ne disparaissait pas, il existe toujours*
		19	19 avril, 08:24	HTA	NCB2 : le lien que tu nous as montré, roule vers le bas, il y a beaucoup de sujets de discussions, celui-ci sur Vietjet par exemple http://www.routard.com/.../compagnie_aerienne_viet_jet... *
		20	19 avril, 08:40	PTM2	mille,,,,voilà ma réponse.....*
		21	19 avril, 08:42	PTM2	ÉTUDIANTE À HUÉ En tant qu'une étudiante qui est en train d'étudier à Hué(depuis 2 ans) Je sais que: Hué suis une ville touristique très célèbre,surtout il y a beaucoup de vestiges de l'historique comme:la pagode Thien Mu,la Citadelle,le tombeau de Tu Duc,.... Il y a plusieurs moyens que vous pouvez utiliser pour visiter Hué mais selon moi,le meilleur moyen de visiter Hué est le cyclo-pousse. Par des raisons de: -D'abord,le cyclo-pousse est le moyen de sécurité. -En plus,quand vous utilisez le cyclo-pousse pour visiter,vous pouvez photographier et contempler beaucoup de beaux paysages confortablement,surtout la Rivière Parfums romanesque. -D'ailleurs,nombre de personnes conduisent le cyclo-pousse,pouvez parler bien le français. -Et comme je trouve,à Hué,la plupart des visiteurs visitent en cyclo-pousse. Ce sont les raisons pour lesquelles vous devriez utiliser le cyclo-pousse pour visiter Hué.
		22	19 avril, 08:42	PTM2	s'il vous plaît, mille et mes chers amis, corrigez pour moi,,,, 😊*
		23	19 avril, 10:41	HTA	PTM2 : j'ai quelques propositions suivantes:*\br/>- ce que tu écris s'avère peu cohérent. Il vaut mieux écrire en un paragraphe, pas de phrases séparées avec des tirets au début.* - "ÉTUDIANTE À HUÉ": je ne comprends pas trop pourquoi tu as choisi ce titre*\br/>- En tant qu'une étudiante qui est en train d'étudier à Hué(depuis 2 ans) Je sais que: Hué suis une ville touristique très célèbre,surtout il y a beaucoup de vestiges de l'historique

				comme:la pagode Thien Mu,la Citadelle,le tombeau de Tu Duc,... -> revois l'utilisation de "en tant que", à mon avis, tu peux supprimer "je sais que" et cherche une autre expression plus souple.* - même commentaire pour le paragraphe suivant, tu as ajouté des connecteurs logiques comme d'abord, en plus, d'ailleurs, c'est très bien ; pourtant, s'il y en a trop, tes phrases deviennent un peu lourdes. Tu pourrais limiter un peu l'utilisation de ces expressions pour que ta réponse soit plus souple et meilleure.* ^^ Modifie ces points et poste encore une fois ta réponse pour que je jette encore un petit coup d'œil !* (PTM2 aime ça)
24	19 avril, 11:45	PTM2	oui, mlle,,,*	
25	20 avril, 09:50	HTA	Je vais prolonger une semaine pour cette activité. Si vous avez choisi votre fil de discussion mais vous ne rédigez pas encore votre réponse, rédigez-la vite. Publiez-la ici pour qu'on vous aide à améliorer votre production avant de la publier sur la page du Routard. Pour la publication, je vais vous guider après.* ^^ (PTM2 aime ça)	
26	23 avril, 09:15	HTA	VTU2 : pour ce sujet, il y a trop de fils de discussion, choisis seulement 1 (ou 2) fil(s) de discussion puis rédige ta réponse à la question posée*	
27	23 avril, 09:21	HTA	VTU2 : le lien que tu nous montres récemment, c'est bon ; ici, on n'écrit pas pour répondre à un sujet comme en classe ; il te faut tout d'abord lire la question posée par les forumistes, et les réponses des autres (s'il y en a) pour pouvoir rédiger la réponse après*	
28	23 avril, 09:31	VTU2	http://www.routard.com/.../voyager_au_vietnam_en_aout... (HTA aime ça)	
29	23 avril, 09:32	VTU2	c'est mon dernier choix, sûr et certain* (HTA aime ça)	
30	23 avril, 09:33	HTA	VTU2 : OK, rédige ta réponse, je vais t'apporter mes suggestions*	
31	23 avril, 09:34	VTU2	oui, merci,a la prochaine	
32	23 avril, 09:35	HTA	VTU2 : j'ai hâte de lire ta réponse ^^ très bonne journée à toi!	

				<p>je me présente:je suis Thu Uyen et étudiante en deuxième année.C'est heureuse que vous choisiez mon pays pour voyager.Je suis certaine que vous serez content de visiter le Viet Nam durant le mois d'aout.En ce moment là,il fait chaud.Alors,quelle magnifique de voyager à la mer.Au bord de la mer est très longe,3260km.C'est pourquoi,le Vet Nam a beaucoup de mers comme Do Son,Da Nang,Phu Quoc...surtout la mer à Nha Trang.Cette belle mer est très agréable et clair.Elle a les sports nautiques et variété la fruit de mer qui est très bon.Particuiellement, le transport est facile et le prix n'est pas cher.Je pense que vous prépareriez le maillot de bain et des cream parce que la mer Nha Trang est lieu idéal pour nager et se bronser</p>
		33	<p>24 avril, 08:17</p> <p>29 avril, 18:12</p>	<p>VTU2</p> <p>je suis VTU2, étudiante en deuxième année. C'est super que vous choisiez notre pays pour voyager. Je suis certaine que vous serez content de visiter le Vietnam durant le mois d'aout. Là bas, il fait chaud. Alors,quelle magnifique de voyager à la mer. En effet, le longue de la mer est très longe, 3260km. C'est pourquoi, le Vetnam a beaucoup de mers comme Do Son,Da Nang,Phu Quoc...surtout la mer à Nha Trang. Cette belle mer est très agréable et clair. En plus, elle a les sports nautiques et variété la fruit de mer qui est très bon. Particulièrement, le transport est facile et le prix n'est pas cher. Je pense que vous prépareriez le maillot de bain et des cream parce que la mer Nha Trang est lieu idéal pour nager et se bronser. Ce-dessus, ce sont mes conseilles. J'espère qu'il est utile pour vous. Bonne vacances! VTU2</p>
		34	<p>24 avril, 12:11</p>	<p>HTA</p> <p>VTU2 : Voilà mes commentaires :* - quand on présente le prénom, la profession en français, on peut dire en français comme suit : Je suis An, enseignante de FLE à Hué.* - C'est heureuse que vous choisiez mon pays pour voyager -> revois l'utilisation de « heureuse » et du verbe « choisir » ; il vaut mieux dire « notre pays » au lieu de « mon pays » car le Vietnam n'est pas le pays natal à toi seule* - Viet Nam -> « Việt Nam » en français, on peut écrire soit « le Viêt Nam » ou « le Vietnam »* - l'orthographe de l'août n'est pas bonne* - En ce moment là -> revois cette expression, ce n'est pas bon* - quelle magnifique -> « quelle » est un adjectif, « magnifique » est aussi un adjectif, deux adjectifs consécutifs mais il n'y a pas de nom qui va avec, ça ne va pas* - au bord de la mer est très longe,3260km -> cherche une autre façon d'exprimer pour cette phrase car elle n'est pas bonne, « au bord de la mer » ne peut pas être le sujet de la phrase* - pour les phrases suivantes, il te faut distinguer « mer » et « plage » ; en vietnamien, on peut dire</p>

			<p>« bien » dans tous ces deux cas mais en français, c'est deux mots différents*</p> <p>- vérifie l'orthographe d'autres mots comme Particuiellemen, bronser, cream, conseilles*</p> <p>- pour la présentation, après le point, la virgule, il faut un espace ; s'il n'y a pas d'espace, ce n'est pas agréable à lire*</p> <p>Modifie ces points et publie ici encore une fois !*</p> <p>(PTM2 aime ça)</p>
35	29 avril, 18:14	VTU2	j'ai corrigé, aide-moi, HTA*
36	29 avril, 18:15	HTA	pour publier sur Routard, vois le statut 2.4, VTU2*
37	01 mai, 14:10	NHT2	http://www.routard.com/.../voyage_vietnam_en_famille.htm
38	01 mai, 14:10	NHT2	je choisis ce sujet* :)
39	01 mai, 17:14	NHT2	<p>Bonjour !</p> <p>Je suis Trang, employée de Hoang Viet Travel. Notre agence de voyage nous nous occupons exclusivement du voyage. Nous organisons régulièrement les tous des voyages pour les voyageurs étrangers voient visiter et voyager le Vietnam. Nous assuonsperpétuellement la quality de services courants et ainsi que le prix rasonnable. Le service scrupuleux est notre style de travail.</p> <p>Vouspourrez contacter M.Dung via son site : www.hoangviettravel.vn , une personnetrès compétent, serviable et toujours à l'écoute de ses clients.</p> <p>Bon voyage!</p>
40	01 mai, 17:15	NHT2	ci-dessus mon devoir.regarde-le et corrige pour moi moi, s'il te plaît, HT*
41	01 mai, 19:49	HTA	<p>NHT2 : j'ai quelques propositions et questions suivantes :* - tu es une employée réelle de Hoang Viet Travel ou c'est juste une supposition ?* - Notre agence de voyage nous nous occupons exclusivement du voyage. -> j'ignore le sujet de cette phrase, « notre agence de voyage » ou « nous » ?* - Nous organisons régulièrement les tous des voyages pour les voyageurs étrangers voient visiter et voyager le Vietnam. -> les tous des voyages, c'est quoi ?; voyageurs étrangers voient visiter et</p>

9.2.1. Exécution des tâches

				<p>voyager le Vietnam -> revois la façon d'exprimer pour cette phrase*</p> <p>- Nous assuons perpétuellement la quality de services courants et ainsi que le prix rasonnable. -> quality est l'anglais*</p> <p>- au début, je comprends que tu es membre de Hoang Viet Travel, à partir de « vous pouvez » j'ai l'impression que tu n'es plus employée de cette société, c'est pourquoi, ta production n'est pas très cohérente.*</p> <p>Modifie et publie ici encore une fois !*</p>
42	01 mai, 21:00	NHT2	Alors, je vais parler en tant qu'une Vietnamiennne qui connaît cette agence*	
43	01 mai, 21:02	HTA	à toi de réfléchir, pour choisir quel rôle tu joueras* ^^	
44	01 mai, 21:03	NHT2	OK mlle.je vais modifier et publier après *.😊	
45	02 mai, 04:57	PTM2	mlle,j'ai modifié,,jette un coup d'œil et corrige pour moi*	
46	02 mai, 04:58	PTM2	HTA : mlle,,,,, *	
47	02 mai, 04:58	PTM2	<p>En tant qu'étudiante qui est en train d'étudier à Hué(depuis 2 ans),j'aime bien la ville Hué.C'est une ville touristique très célèbre,surtout il y a beaucoup de vestiges de l'historique comme:la pagode Thien Mu,la Citadelle,le tombeau de Tu Duc,....</p> <p>Il y a plusieurs moyens que vous pouvez utiliser pour visiter Hué mais selon moi,le meilleur moyen de visiter Hué est le cyclo-pousse.Il est le moyen de sécurité.</p> <p>En plus,quand vous l'utilisez pour visiter,vous pouvez photographier et contempler beaucoup de beaux paysages confortablement,surtout la Rivière Parfums romanesque.Et nombre de personnes conduisent le cyclo-pousse,pouvez parler bien le francais.Comme je trouve,à Hué,la plupart des visiteurs visitent en cyclo-pousse,,Bon voyage!</p>	
48	02 mai, 10:09	NHT2	<p>Bonjour !</p> <p>Je suis Trang, vietnamienne. J'aime aussi voyager beaucoup e lieux. Et le voyage en famille est la bon idée. Je connais un agence de voyage sérieux. C'est Hoang Viet Travel. Ils organisent régulièrement les tours des voyages pour les voyageurs étrangers voient voyager le Vietnam. Ils ont</p>	

				des préférences attrayants dans la saison touristique. Les employés est amicals et scrupuleux. Ils asusent perpétuellement la qualité de services courants et ainsi que le prix rasonnable. Vouspourrez contacter Mr Dong via son site : www.hoangviettravel.vn , une personnetrès compétent, serviable et toujours à l'écoute de ses clients. Bon voyage!!
49	02 mai, 10:10	NHT2		j'ai modifié ma production*
50	02 mai, 10:10	NHT2		jette un coup d'œil et corrige pour moi, s'il te plaît. <i>HTA</i> *
51	02 mai, 20:59	HTA		<i>PTM2</i> : J'ai quelques suggestions suivantes : - Pour la présentation, avant la virgule, le point : pas d'espace ; après la virgule, le point : un espace.* - Revois ces mots et expressions : est-ce qu'on dit « ville Hué » ou « ville de Hué » ; « vestiges de l'historique » ou « vestiges historiques » ; « romanesque » ou « romantique » ?* - remplace « moyen de sécurité » par « moyen très sécurisé » car il s'agit d'un moyen qui est de caractère sécurisé, « moyen de sécurité » est un moyen qui assure la sécurité* - confortablement -> contrairement à l'anglais, en français, "confortable" s'utilise avec un objet, pas avec les hommes.* - Et nombre de personnes conduisent le cyclo-pousse,pouvez parler bien le francais.Comme je trouve,à Hué,la plupart des visiteurs visitent en cyclo-pousse -> je ne comprends pas trop ton idée dans cette phrase* (<i>PTM2</i> aime ça)
52	02 mai, 21:08	PTM2		Et nombre de personnes conduisent le cyclo-pousse,pouvez parler bien le francais.Comme je trouve,à Hué,la plupart des visiteurs visitent en cyclo-pousse :c'est-à-dire de nombreux conducteurs de cyclo-pousse parlent bienfrançais.je trouve que la plupart des touristes prennent le cyclo-pousse pour visiter Hué mlle <i>HTA</i> *
53	02 mai, 21:24	HTA		- Et nombre de personnes conduisent le cyclo-pousse,pouvez parler bien le francais. -> on peut dire : de nombreux conducteurs de cyclo-pousse parlent français.* - Comme je trouve,à Hué,la plupart des visiteurs visitent en cyclo-pousse -> on peut dire : Je trouve que la plupart des touristes prennent le cyclo-pousse pour visiter Hué.* (<i>PTM2</i> aime ça)

		54	02 mai, 21:27	PTM2	d'accord, alors, je vais améliorer ma production et je vais publier ici encore une fois.....*
		55	02 mai, 21:29	HTA	PTM2 : d'accord, vois 2.4, je vous ai guidés la façon de publier* (PTM2 aime ça)
		56	02 mai, 21:32	PTM2	oui mlle,,,,,,,,,
		57	02 mai, 21:41	HTA	NHT2 : - Je suis Trang, vietnamienne. -> pour cette phrase, il vaut mieux la séparer en deux idées, on ne peut pas mettre Trang à côté du vietnamienne comme ça.* - J'aime aussi voyager beaucoup e lieux. -> le verbe « voyager » signifie partir ailleurs, aller dans beaucoup de lieux, « voyager beaucoup de lieux » me semble une traduction mot-à-mot du vietnamien.* - Et le voyage en famille est la bon idée. -> la bon idée ne va pas, revois quand on utilise « la », quand on utilise « une » et « bon » est masculin tandis que « idée » est féminin* - Je connais un agence de voyage sérieux. -> revois l'orthographe et le genre de « agence de voyage » en français.* - Ils organisent régulièrement les tours des voyages pour les voyageurs étrangers voient voyager le Vietnam. Ils ont des préférences attrayants dans la saison touristique. Les employés est amicals et scrupuleux. Ils asuent perpétuellement la qualité de services courants et ainsi que le prix rasonnable. -> je trouve que ce paragraphe est difficile à comprendre, il vaudrait mieux que tu écrives de simples phrases, avec des structures que tu maîtrises.* - Vouspurrez contacter Mr (c'est l'anglais) Dong via son site (est-ce que c'est le site web du monsieur Dong ou le site web de la société Hoang Viêt ?) : www.hoangviettravel.vn , une personnetrès compétent (fais attention à l'accord du nom avec l'adjectif), serviable et toujours à l'écoute de ses clients.*
		58	02 mai, 21:59	NHT2	(langage des jeunes).😞:(
		59	02 mai, 22:20	HTA	NHT2 : écris en vietnamien de tous les jours, je ne peux pas comprendre*
		60	02 mai, 22:20	NHT2	D'accord mlle.c'est parce que je me suis connectée avec mon téléphone.excuse-moi.😁

		61	02 mai, 22:21	NHT2	Je voudrais dire que tu me montres où ne va pas.quels endroits tu ne comprends pas.*
		62	03 mai, 07:56	HTA	<p>NHT2 :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ils organisent régulièrement les tours des voyages pour les voyageurs étrangers voient voyager le Vietnam. -> dans cette phrase, il y a deux verbes déjà conjugués, on ne peut pas écrire comme ça en français ; « voient voyager » je ne comprends pas ; dans une phrase, tu as mis trois mots presque similaires « voyages », « voyageurs », « voyager », c'est un peu lourd et répétitif, cherche alors une façon d'exprimer plus simple ;* - Ils ont des préférences attrayants dans la saison touristique. -> préférences signifie quoi, à mon avis, l'utilisation de ce mot n'est pas bonne, cherche une autre expression ;* - Les employés est amicals et scrupuleux. -> revois le sujet, le verbe, le sujet est au pluriel alors le verbe doit être au pluriel ?* - Ils asuent perpétuellement la qualité de services courants et ainsi que le prix rasonnable.-> je ne comprends pas trop cette phrase.* <p>Je trouve que tu imagines d'abord des phrases complexes en vietnamien puis tu traduis en français. Je ne sais pas si c'est vrai. À mon avis, cette façon de faire n'est pas efficace, tu risqueras beaucoup d'erreurs et du manque de clarté.*</p> <p>Modifie et publie encore une fois, s'il te plaît !*</p>
		63	03 mai, 12:56	NHT2	OK, mlle*
		64	04 mai, 00:43	PTM2	HTA : mlle,j'ai essayé de publier sur Routard mais je n'arrive pas à me connecter..je me suis connectée via FB...ça n'a pas marché,j'ai entré mon mail,,,rien n'a changé,,j'ai complété mes informations pour enregistrer,,,ça n'a pas marché non plus,,,qu'est-ce que je dois faire maintenant ????*
		65	04 mai, 08:48	HTA	PTM2 : est-ce que tu as cliqué sur le lien envoyé par Routard dans ton email pour activer le compte ? Regarde ça dans ton email, si tu ne le vois pas dans ta boîte de réception, cherche dans ton spam.*
		66	04 mai, 12:41	PTM2	mlle,,,j'ai réussi à faire,,,merci beaucoup,,,hihi HTA* (HTA aime ça)
		67	04 mai, 13:29	HTA	PTM2 : toutes mes félicitations! ^^ (PTM2 aime ça)

Étape 2.3

	Date	Initiateur	Contenu		
Statut de consigne	14 avril		<p>2.3. Activité 2: On est Vietnamiens, discutons avec des francophones sur notre pays !</p> <p>Etape 3 : Discutons avec des francophones sur le Vietnam !</p> <p>Une nouvelle semaine commence, allons-y ! Au travail !</p> <p>Vous avez maintenant des liens de discussion qui vous intéressent. Je propose que vous allez travailler en groupe de deux à trois personnes. D'abord, chaque groupe choisit un ou des fils de discussion qui vous plaît les plus. Vous commentez ici la personne (les personnes) avec qui vous travaillez et les fils de discussion que vous aimez travailler. Ensuite, en groupe, vous rédigez ensemble vos réponses à ces fils de discussion. La longueur totale de vos réponses doit être supérieure à 100 mots, c'est-à-dire, si vous faites une réponse de 100 mots, vous répondez à un seul fil de discussion, si vous faites une réponse de 50 mots environ, vous répondez à deux fils de discussion. Vous avez trois jours pour faire ce travail, c'est-à-dire il faut poster votre production au plus tard mercredi le 16/04 à minuit. Je vais poster mes feed-back au plus tard vendredi le 18/04 à midi. Au plaisir de vous lire !</p>		
Réactions	<i>J'aime</i>	0			
	<i>Vu par</i>	15			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		0	14 avril, 20:09	HTA	(explication en vietnamien)
		0	15 avril, 21:38	HTA	(tag des étudiants)
		1	15 avril, 22:24	VTU2	NHT2, TBN2 et moi sommes un groupe.nous travaillons sur le voyage en famille.demain on va poster le commentaire* (HTA, NHT2 aiment ça)
		2	16 avril, 08:14	HTA	VTU2 : c'est réservé 😊:)
3	16 avril,	VTU2	Hjhj		

		14:22		
	4	16 avril, 22:46	VTU2	Pour moi,j'adore le voyage en famille.Cela me fait se sentir particulièrement heureuse.En effet,les vacances sont l'accassion d'avoir la relaxation à côté de toute la famille après le temps fatigué.On a plus de temps ensemble pour se jouer,se réposer,se comprendre....Il peut lier le sentiment avec les membre dans la famille.En plus,la famille qui m'aide résoudre des problème surprise me donne plus de sécurité.C'est superbe d'avoir beaucoup de souvenir avec chère personne.En outre,la dépense de vacances est moins que voyage en solo.En conclusion,je crois que le voyage en famille est toujours très superbe.
	5	17 avril, 08:24	HTA	VTU2 : on n'écrit pas sur le thème « voyage en famille », il s'agit ici d'un forum où les francophones posent des questions (c'est souvent comme ça) et vous, vous répondez à ces questions*
	6	17 avril, 11:10	PTM2	je ne comprends pas trop.alors on n'écrit rien il suffit de choisir un sujet(c'est libre, n'est-ce pas, mlle ?) -->on publie ensuite le sujet et les autres vont poser des questions sur ce sujet et on répond à ces questions, n'est-ce pas ???*
	7	17 avril, 18:14	HTA	Je résume. La deuxième tâche comprend 3 étapes (à compter jusqu'à maintenant). Étape 1 (rubrique 2.1) : vous regardez les vidéos que j'ai publiées et puis vous répondez à mes questions posées, ou vous parlez de vos pensées après avoir regardé ces vidéos-là.* Étape 2 (rubrique 2.2) : vous allez sur le forum du Routard sur le Vietnam, vous choisissez un fil de discussion, c'est-à-dire un sujet de discussion que vous aimez le plus. Il s'agit du forum de discussion du guide Routard, c'est pourquoi, les personnes qui ont l'intention de venir voyager au Vietnam postent des questions et les forumistes y répondront.* Étape 3 (rubrique 2.3) : Vous rédigez la réponse à un ou plusieurs fils de discussion que vous avez choisis (la longueur totale de la réponse est 100 mots) puis vous la publiez ici pour que je puisse jeter un coup d'œil, vous apporte quelques suggestions s'il y en a. Alors, vous devrez lire les questions posées pour y répondre ensuite. Si vous avez encore des difficultés, dites-moi. Je vais vous expliquer davantage. Excusez-moi, je n'étais pas très claire, hic* (PTM2 aime ça)
	8	20 avril, 09:51	HTA	Je vais prolonger une semaine pour cette activité. Si vous avez choisi votre fil de discussion mais vous ne rédigez pas encore votre réponse, rédigez-la vite. Publiez-la ici pour qu'on vous aide à améliorer votre production avant de la publier sur la page du Routard. Pour la publication, je vais vous guider après.* ^^

Étape 2.4

		Date	Initiateur	Contenu	
Statut de consigne		25 avril		<p>2.4. Vos réponses à des fils de discussion sont prêtes maintenant ! Allez-y ! Postez-les !</p> <p>1/ Vous cliquez sur l'icône « Répondre à ce message » ou « Répondre à ce message en le citant » qui se trouve en bas du fil de discussion (image R1).</p> <p>2/ Si vous avez déjà un compte Routard, connectez-vous ; si vous voulez vous connecter avec votre compte FB, cliquez sur l'icône du FB (image R2) ; si vous n'avez pas encore de compte, inscrivez-vous (image R3) !</p> <p>Pour créer un compte Routard, vous remplissez les informations demandées. Ensuite, vous consultez votre mail et cliquez sur le lien donné pour activer votre compte.</p> <p>3/ Postez votre message en suivant les indications données par le site ! Bonne discussion !</p> <p>Si vous rencontrez des problèmes, dites-nous, on va vous aider.</p>	
Réactions	<i>J'aime</i>	<i>PTM2</i>			
	<i>Vu par</i>	<i>15</i>			
	<i>Commentaire(s)</i>	<i>N°</i>	<i>Horodateur</i>	<i>Intervenant(e)</i>	
		0	25 avril, 21:34	<i>HTA</i>	<i>(explication en vietnamien)</i> <i>(PTM2 aime ça)</i>
		1	28 avril, 20:17	<i>HTA</i>	PTM2, VTU2 et les autres: avez-vous déjà publié vos réponses sur Routard?
2		28 avril, 23:15	<i>PTM2</i>	tu m'a suggéré des améliorations, mais je n'ai pas encore modifié ma production,,,demain quand j'aurai plus de temps, je vais la modifier et et publier après,,,hihi* <i>(HTA aime ça)</i>	
3	29 avril, 08:46	<i>HTA</i>	PTM2 : d'accord 😊:)		

9.2.1.3. Tâche 3

Étapes 3.1, 3.2

	Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne	28 avril		<p>3.1. Tâche 3 : Présentons des plats vietnamiens au monde entier !</p> <p>Vous aimez la cuisine vietnamienne ! Ça, j'en suis sûre ! ^^ Alors, présentez-la au monde entier ! Live my food (http://www.livemyfood.eu/index.php?loc=fra) est une page web qui nous aide à le faire. Elle permet aussi aux foodies (membres de Live my food) à se connecter, à inviter d'autres membres à venir chez eux pour goûter des plats préparés par eux-mêmes. Vous pouvez cliquer sur « Le concept » qui se trouve en haut de la page pour mieux découvrir Live my food (image LMF1) (http://www.livemyfood.eu/index.php?action=concept).</p> <p>Vous pouvez également effectuer une recherche rapide pour découvrir des plats de chaque pays : vous choisissez d'abord le continent, puis le pays, et ensuite la ville, s'il y en a (image LMF2).</p> <p>En ce qui concerne le Vietnam, il n'y a qu'une vingtaine de membres et il n'y a PAS ENCORE de recettes vietnamiennes (image LMF3). Alors, vous êtes les PREMIERS à présenter des plats vietnamiens au monde entier ! Publiez vos recettes pour que tout le monde sache que le pho, le nem, le bun bo... sont délicieux ! Pour y arriver, on va procéder en trois étapes.</p> <p>Etape 1 : Créer son profil sur Live my food</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. D'abord, il faut créer son profil sur Live my food en cliquant sur « s'enregistrer » qui se trouve en haut de la page (image LMF4). 2. Vous remplissez le formulaire demandé (image LMF5). 3. Vous allez dans votre boîte d'email et cliquez sur le lien donné pour confirmer l'inscription et activer votre compte. <p>Etape 2 : Modifier son profil sur Live my food</p> <p>Personnalisez vos profil en cliquant sur « modifier mon profil ». Vous remplissez les parties « général », « mieux vous connaître » (image LMF6).</p> <p>Vous avez une semaine pour réaliser ces deux premières étapes. Avant de publier sur Live my food, veuillez commenter ici pour qu'on puisse regarder ensemble votre production. La troisième étape va être publiée le 05 mai. Très bon congé à nous tous ! ^^</p> <p>(Album photo joint : 6 images avec légendes</p> <p>Image LMF1: Cliquez sur « Le concept » qui se trouve en haut de la page pour mieux découvrir Live</p>

				my food Image LMF2: Vous pouvez également effectuer une recherche rapide pour découvrir des plats de chaque pays : vous choisissez d'abord le continent, puis le pays, et ensuite la ville, s'il y en a. Image LMF3: Il n'y a qu'une vingtaine de membres vietnamiens et il n'y a PAS ENCORE de recettes vietnamiennes. Image LMF4: Cliquez sur « s'enregistrer » qui se trouve en haut de la page. Image LMF5: Vous remplissez ce formulaire. Image LMF6: Dans votre espace, vous cliquez sur « modifier mon profil ». Vous remplissez les parties « général », « mieux vous connaître ».)	
Réactions	J'aime				
	Vu par	16			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		0	28 avril, 21:15	HTA	(explication en vietnamien)
		0	28 avril, 22:16	HTA	lors de l'enregistrement, si vous ne pouvez pas choisir une ville qui vous correspond, choisissez une ville suggérée par le système ; une fois que vous auriez déjà votre compte, vous pouvez le changer dans votre "mon espace".*
		1	29 avril, 09:20	NCB2	http://www.livemyfood.eu/index.php?action=mespace&suba=espp http://www.livemyfood.eu/index.php?action=mespace&suba=espx
		2	29 avril, 09:20	NCB2	comme ça, est-ce que c'est bon, mademoiselle, il y a des cases où je n'ai pas pu remplir.*
		3	29 avril, 09:21	NHT2	on crée notre profil puis on écrit, n'est-ce pas, mademoiselle.*
		4	29 avril, 09:42	HTA	NCB2 : tu as bien créé ton profil, maintenant, ajoute tes informations dans les cases non renseignées. Si tu as quelque chose qui te gêne, dis-le-nous, on va t'aider. Avant de remplir tes cases dans Live my food, poste tes productions ici pour qu'on puisse t'aider à les améliorer !*
		5	29 avril, 09:42	HTA	NHT2 : oui, c'est bien ça*
6	29 avril, 09:44	NHT2	est-ce qu'il y a un délai ou on peut poster nos productions n'importe quand*		

9.2.1. Exécution des tâches

		7	29 avril, 09:45	HTA	<i>il faut finir avant le 5 mai, à partir du 5 mai, ce sera la troisième étape ; une fois que tu auras fini tes productions, poste-les, je vais les regarder pour toi*</i>
		8	29 avril, 09:45	NHT2	<i>oui, mademoiselle.^^*</i>
		9	29 avril, 10:17	NTT2	<i>mademoiselle, j'ai fait l'enregistrement, mais quand je me suis connectée à mon adresse mail pour activer le compte, on disait que l'erreur est survenue lors de la confirmation du compte*</i>
		10	29 avril, 10:17	NTT2	<i>qu'est-ce que je dois faire, mademoiselle ?*</i>
		11	29 avril, 10:21	HTA	<i>NTT2 : connecte-toi à Live my food pour voir si ça marche*</i>
		12	29 avril, 10:23	NTT2	<i>ça ne marche pas, mademoiselle*</i>
		13	29 avril, 10:40	NTT2	<i>ça y est, j'ai pu me connecter maintenant, * merci. (HTA aime ça)</i>
		14	29 avril, 11:52	HTA	<i>NTT2 : d'accord ☺</i>
		15	29 avril, 17:10	VTU2	<i>j'ai créé mon compte mais quand je me suis connectée, on disait que mon mot de passe était incorrect*</i>
		16	29 avril, 17:10	VTU2	<i>j'ai essayé plusieurs fois mais ça n'a pas marché*</i>
		17	29 avril, 17:23	HTA	<i>VTU2 : est-ce que tu as cliqué sur "activer le compte" dans ton mail ?*</i>
		18	29 avril, 17:27	VTU2	<i>je me suis déjà connectée à mon mail mais je ne l'ai trouvé nulle part*</i>
		19	29 avril, 17:32	HTA	<i>VTU2 : est-ce que tu as reçu un mail comme l'image ci-contre ? Regarde d'abord dans ton Spam s'il y en a, sinon, il faut tout refaire.* (photo jointe : T3-messagecreationcompte-LMF)</i>
		20	29 avril, 17:33	VTU2	<i>aucun mail comme ça.j'ai créé mon profil encore une fois mais on disait que mon compte existait déjà*</i>

		21	29 avril, 17:34	VTU2	<i>j'ai cliqué sur mot de passe oublié et on m'a envoyé un autre mot de passe*</i>
		22	29 avril, 17:35	HTA	<i>alors, clique sur "mot de passe oublié" et connecte-toi à ton adresse mail pour confirmer, chère VTU2*</i>
		23	29 avril, 17:35	VTU2	<i>je me suis connectée avec le nouveau mot de passe et on m'a dit que mon pseudonyme était incorrect*</i>
		24	29 avril, 17:37	VTU2	<i>j'ai vérifié mon pseudonyme mais ça n'a toujours pas marché*</i>
		25	29 avril, 17:37	VTU2	<i>c'était parce que je n'ai pas encore activé mon compte, mais on ne n'avait pas envoyé le mail pour que je puisse l'activer*</i>
		26	29 avril, 17:39	HTA	<i>cherche dans le Spam de ta boîte mail, ce mail va peut-être dans le Spam*</i>
		27	29 avril, 17:42	VTU2	<i>c'est quoi Spam ? j'ai cherché partout mais je ne le trouve nulle part*</i>
		28	29 avril, 17:43	HTA	<i>ce sont des mails indésirables en vietnamien, VTU2, ta boîte mail est en vietnamien, n'est-ce pas ?</i>
		29	29 avril, 17:49	VTU2	<i>Oui, mademoiselle*</i>
		30	29 avril, 17:50	VTU2	<i>ça y est, c'est bon, mademoiselle. *merci bc (HTA aime ça)</i>
		31	29 avril, 17:50	HTA	<i>de rien ☺</i>
		32	1 mai, 10:51	NHT2	<i>http://www.livemyfood.eu/index.php?action=mespace&suba=espm</i>
		33	1 mai, 10:52	NHT2	<i>comme ça, est-ce que c'est bon, mademoiselle...maintenant il faut écrire et poster ici, n'est ce pas, mademoiselle. ☺*</i>
		34	1 mai, 13:03	HTA	<i>NHT2 : tu as bien créé ton profil, maintenant, ajoute tes informations dans les parties « général » et « mieux vous connaître », avant de remplir dans Live my food, poste tes productions ici pour qu'on puisse t'aider à les améliorer ☺*</i>

9.2.1. Exécution des tâches

		35	4 mai, 21:39	PTM2	MADemoiselle, J'AI BIEN ECRIT MON MOT DE PASSE MAIS CA N'A PAS MARCHE,,,j'ai cliqué sur mot de passe oublié...on m'a fourni un nouveau mot de passe,,je l'ai tapé,,,ça n'a toujours pas marché,,,je ne sais pas comment je peux faire, mademoiselle HTA*
		36	4 mai, 21:40	PTM2	j'ai cherché dans le spam mais il n'y avait rien,,,,,,,,,,,,,*
		37	5 mai, 19:59	HTA	PTM2 : c'est bizarre, jeudi, quand on a cours dans la salle informatique, montre-moi ça* (PTM2 aime ça)
		38	5 mai, 22:22	PTM2	oui, mademoiselle,,, HTA*
		39	5 mai, 23:20	LDT2	http://www.livemyfood.eu/index.php?action=profil... (PTM2 aime ça)
		40	9 mai, 07:59	HTA	LDT2 : ajoute tes informations, il y a trop de cases non renseignées dans ton profil* (LDT2 aime ça)
		41	9 mai, 10:56	LDT2	Oui, mademoiselleDa ☺
		42	12 mai, 07:26	PTM2	mademoiselle,j'ai réussi à faire....hihi* http://www.livemyfood.eu/index.php?action=mespace&suba=espm
		43	12 mai, 07:34	PTM2	mais pourquoi le mien diffère de celui des amis mademoiselle,,,*
		44	12 mai, 07:34	PTM2	HTA ,,,,
		45	12 mai, 10:53	LDT2	mademoiselle je ne sais pas remplir mes cases*
		46	12 mai, 13:36	HTA	PTM2 : je trouve que le tien ressemble parfaitement à celui de tes amis, sauf l'interface, continue à ajouter tes informations dans les cases et présente une recette vietnamienne* (PTM2 aime ça)
		47	12 mai, 13:39	HTA	LDT2 : n'as-tu pas un plat adoré (quel est votre plat préféré ?), un souvenir d'un plat inoubliable (quel est votre meilleur souvenir culinaire ?) ?*
		48	12 mai,	LDT2	je voudrais dire, je ne savais pas où j'irai pour remplir mes cases*

			14:08		
	49	12 mai, 15:44	HTA	LDT2 : as-tu déjà regardé ceci ?* https://www.facebook.com/photo.php?fbid=10202671860250156&set=pcb.1392029507686141&type=1&theater	
	50	12 mai, 15:55	LDT2	<i>oui, déjà, mademoiselle*</i>	
	51	12 mai, 15:56	HTA	<i>LDT2 : alors qu'est-ce qui n'est pas clair pour toi, dis-le-moi</i>	
	52	12 mai, 15:58	LDT2	<i>je me suis connectée mais je n'ai pas trouvé « mon espace » . et maintenant, je ne peux plus me connecter à mon compte*</i>	
	53	12 mai, 15:59	HTA	<i>LDT2 : bizarre, qu'est-ce que Live my food dit ? mot de passe incorrect ?*</i>	
	54	12 mai, 16:01	LDT2	<i>oui, c'est ça ☹ maintenant, il disait que j'ai oublié mon mot de passe*</i>	
	55	12 mai, 16:03	LDT2	<i>j'ai cliqué sur « mot de passe oublié », il m'a envoyé un nouveau dans ma boîte mail, mais quand je me suis connectée avec le nouveau mot de passe fourni, ça n'a toujours pas marché ..*</i>	
	56	12 mai, 16:10	HTA	<i>LDT2 : bizarre, tu as rencontré le même problème que PTM2, je ne vois plus ton compte sur LMF, hic. As-tu un autre email, essaie de créer un autre compte pour voir si ça marche.* (LDT2 aime ça)</i>	
	57	12 mai, 16:11	LDT2	<i>d'accord, je vais créer un autre mail ☹ je t'en remercie*</i>	
	58	12 mai, 16:12	HTA	<i>n'oublie pas de te connecter à ton email pour activer ton compte et choisis un mot de passe facile à retenir, ou tu peux le faire mémoriser de manière automatique (si tu as ton propre ordinateur), j'ai fait comme ça et j'ai aucun problème avec mon compte*</i>	
	59	12 mai, 16:14	LDT2	<i>mon mot de passe était facile à retenir et je l'ai aussi fait mémoriser ,, tout est bien avec mon adresse mail mais ce truc, c'est trop bizarre ☹*</i>	
	60	12 mai, 16:16	HTA	<i>c'est l'erreur de la page, peut-être, hic, essaie encore une fois*</i>	
	61	12 mai, 16:17	LDT2	<i>d'accord, je vais essayer encore une fois, si ça ne marche toujours pas, je vais créer un autre profil, mademoiselle !*</i>	

				(HTA aime ça)
62	12 mai, 16:17	HTA	OK*	
63	12 mai, 19:25	LDT2	mademoiselle, j'abandonne ☹ j'ai créé un nouveau profil mais ça ne marche toujours pas ☹*	
64	12 mai, 20:00	HTA	de ma part, j'ai créé un nouveau compte mais je n'arrive toujours pas à m'y connecter, je n'ai pas encore reçu le mail d'activation, moi non plus, je ne comprends pas pourquoi, hic*	
65	12 mai, 20:04	LDT2	☺ d'accord, mademoiselle*	
66	13 mai, 09:46	HTA	je suis parvenue à créer un nouveau compte ce matin, une fois que vous apercevez l'interface comme dans l'image ci-dessous, cela veut dire que vous avez bien enregistré et il vous faut aller dans votre boîte mail pour activer votre compte depuis le lien fourni, sinon, vous ne pouvez pas vous connecter. LDT2 : j'ai vu ton compte cette fois-ci.* (photo jointe : T3-register-LMF)	
67	13 mai, 11:16	LDT2	mademoiselle, j'ai vu comme dans l'image mais je n'ai pas encore activé mon compte*	
68	13 mai, 11:41	HTA	si tu n'actives pas ton compte, tu ne peux pas te connecter, LDT2*	
69	13 mai, 11:42	LDT2	alors, je dois créer un autre compte, n'est-ce pas, mademoiselle :o*	
70	13 mai, 11:43	HTA	refais comme ce que je vous ai guidés pour voir si ça marche, tes amis n'ont aucun problème de connexion*	
71	15 mai, 19:45	LDT2	http://www.livemyfood.eu/index.php?action=mespace... (HTA aime ça)	
72	15 mai, 21:00	HTA	LDT2 : Très bien, j'ai déjà vu ton profil. Ajoute une recette vietnamienne alors. Je vois que tu es en train de préparer quelque chose. C'est quel plat?	

Étape 3.3

		Date	Initiateur	Contenu	
Statut de consigne		5 mai	HTA	3.2. Etape 3 : Publier une recette vietnamienne sur Live my food 1. Cliquez sur « mes spécialités » dans votre espace. Si vous êtes visiteur, il faut changer votre situation en « hôte et visiteur » dans la partie « général ». 2. Cliquez sur « ajouter une spécialité » et remplissez les cases correspondants. Vous avez une semaine pour réaliser cette étape. Comme dans l'étape précédente, avant de publier sur Live my food, veuillez commenter ici pour qu'on puisse regarder ensemble votre production. (photo jointe : T3-image-LMF-specialite)	
Réactions	J'aime				
	Vu par	15			
	Commentaire(s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	
		0	5 mai, 20:26	HTA	(explication en vietnamien)
		1	8 mai, 20:15	NTT2	où se trouve la partie « ajouter une specialite », je n'ai pas pu la trouver*
2	8 mai, 20:36	HTA	NTT2 : tu te connectes à "mon espace". Dans "mon espace", tu cliques sur "modifier mon profil". Après, tu cliques sur "mes spécialités". Dans "mes spécialités", tu regardes vers le bas de la page, tu vas voir "ajouter une spécialité". Clique sur ça et tu auras la même chose que tu vois dans l'image que j'ai postée.*		

9.2.1.4. Tâche 4

		Date	Initiateur	Contenu
Statut de consigne		19 mai	HTA	4. Tâche 4 : Présentons une activité culturelle du Vietnam ! Le Vietnam est un pays très riche en activités culturelles. Vous avez par exemple le Têt Nguyễn Dan qui marque la nouvelle année selon le calendrier lunaire. Vous connaissez d'autres fêtes, j'en suis sûre. Alors, présentez-les ! Je vous propose Voicethread (https://voicethread.com/) pour réaliser cette activité. C'est un outil informatique qui vous permet de créer des diapositives avec son, image, vidéo, texte, de les partager ensuite avec vos amis et de commenter entre vous.

		<p>ETAPE 1 : CREER VOTRE COMPTE VOICETHREAD</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cliquez sur « Register » (image 1). 2. Remplissez les informations demandées (image 2). 3. Connectez-vous à votre boîte mail et cliquez sur le lien donné pour confirmer l'enregistrement (image 3). 4. Connectez-vous ensuite à votre compte Voicethread, regardez les Voice sur votre page d'accueil : elles vous expliquent comment utiliser Voicethread (image 4). Elles sont toutes en anglais, c'est un peu dommage ! <p>ETAPE 2 : CREER VOTRE PROPRE VOICE SUR UNE ACTIVITE CULTURELLE DU VIETNAM</p> <p>Vous avez déjà votre compte Voicethread. Maintenant, créez votre propre Voice pour présenter une activité culturelle du Vietnam. Vous avez 10 jours (du 19 au 29 mai) pour réaliser cette activité. Si vous avez besoin de l'aide (corriger votre texte écrit par exemple), n'hésitez pas à commenter ici !</p> <p>Voici quelques indications pour vous aider :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pour créer une Voice : Cliquez sur « Create » (image 5). D'abord, il faut « upload », c'est-à-dire téléverser les fichiers. Vous pouvez téléverser des documents, des photos, des vidéos depuis votre ordinateur ou votre compte Flickr ou vous filmer avec votre webcam (image 6). Une fois que les photos ont été téléversées, vous pouvez donner un nom à votre Voice et ajouter un nom et un lien Internet à chacune de vos photos (images 7 et 8). 2. Pour commenter une Voice : Quand vous avez déjà toutes les photos (ou vidéos), ajoutez des commentaires en cliquant sur « comment » (image 9). Vous pouvez parler et enregistrer avec votre microphone (« record) ou faire un commentaire écrit (« type » (image 10). 3. Pour partager votre Voice : Cliquez sur « Menu » de la Voice que vous voulez partager (toutes vos Voice se trouvent dans « My Voice ») (image 11) et copiez le lien donné par Voicethread. N'oubliez pas de rendre publique votre Voice sinon on ne peut pas la voir. Voici une Voice que j'ai faite (https://voicethread.com/share/5770518/). Comment vous la trouvez ? Allez-y ! J'ai hâte de voir vos produits ! ^^ (album photo joint : 11 images)
--	--	--

Réactions	J'aime	0			
	Vu par	15			
	Commentaire (s)	N°	Horodateur	Intervenant(e)	Message
		0	19 mai, 22:16	HTA	(explication en vietnamien) (PTT2 aime ça)
		1	22 mai, 13:49	NCB2	https://voicethread.com/#e5788462
		2	22 mai, 13:49	NCB2	je ne sais rien commenter, mademoiselle*
		3	22 mai, 19:57	HTA	ne commente pas ma Voice, fais toi-même une Voice pour présenter une activité culturelle du VN*
		4	22 mai, 20:52	NCB2	Oui, mademoiselle*
		5	29 mai, 22:52	PTM2	je sais déjà utiliser Voicethread, mademoiselle,,,mais je ne sais pas quoi faire,,,,hi ^_^
		6	30 mai, 06:09	HTA	PTM2 : tu présentes une activité culturelle du VN (une fête, ou le Têt par exemple), tu peux téléverser des photos pour l'illustrer, et tu commentes en enregistrant ta voix ou en tapant avec ton clavier* (PTM2 aime ça)
		7	30 mai, 20:17	PTM2	oui, mademoiselle,,,je vais essayer,,,,,hi*
		8	4 juin, 18:31	HTA	personne n'a fait cette activité, hic*
		9	5 juin, 06:43	PTM2	c'est parce qu'on a essayé plusieurs fois mais ça n'a pas marché,,,mademoiselle ^_^*
10		5 juin, 20:54	HTA	tu n'arrives toujours pas à téléverser des vidéos ? essaie avec des photos, moi, je peux les téléverser toutes*	
11	6 juin, 05:27	PTM2	j'arrive à téléverser des photos mais je ne sais pas encore comment les commenter (pour les expliquer)* (HTA aime ça)		

9.2.2. Autres

Événement	Date	Initiateur	Contenu	Réactions					
				J'aime	Vu par	Commentaire(s)			
						N°	Horodateur	Intervenant(e)	Message
Création du groupe FB	17 mars	HTA	a créé le groupe.	1 (NTT2)	17				
		HTA	Bienvenue à tous les membres du groupe "Auto-apprentissage du français avec Internet" ! Bonne semaine à vous tous ! (Photo: http://lygane.centerblog.net/rub-bonne-semaine.html?ii=1) (photo jointe : photodebienvenue)	5 (NTT2, PTT2, TDT2, LHN2, PTM2)	17	1	17 mars, 10:20	PTM2	merci beaucoup,,,vous aussi!
						2	17 mars, 12:37	VTU2	Merci bc!!! bonne chance
Fiche de profil	21 mars	HTA	Bonsoir à tous ! D'abord, je vous adresse mes remerciements pour vos participations à ce projet. Pour mieux vous connaître, je vous invite à répondre à une fiche de profil. Veuillez cliquer ici (https://docs.google.com/.../1WWH0g1jB-wh12KlGglSW0ua.../viewform). Très bonne soirée à vous toutes et à demain au camping ! ^^ P/s: La première activité va commencer lundi	NTT2	17	0	21 mars, 19:31	HTA	Explication en vietnamien (LDT2 aime ça)
						1	21 mars, 19:34	LDT2	mademoiselle, est-ce qu'il faut répondre en français ou en vietnamien ?*
						2	21 mars, 19:35	HTA	peu importe, j'ai noté dans la fiche que vous pourriez répondre en français ou en vietnamien, comme vous voulez ☺* (LDT2 aime ça)
						3	21 mars, 19:36	LDT2	☺ oui, peut-être, je ne l'ai pas très bien lue ^_^*
						4	21 mars,	HTA	la fiche est en français et en

							19:37		vietnamien à la fois ☺* (LDT2 aime ça)
			prochain (24/03/2014). Je vais poster le message vers 9 heures du matin.				5 21 mars, 20:14	NCB2	Après avoir fini les 24 premières questions, avec mon téléphone, j'ai répondu à la 25 ^e et cliqué OK mais tout a disparu tout d'un coup :3*
							6 21 mars, 20:31	LDT2	tu as oublié de répondre à une question peut-être :/*
							7 21 mars, 20:34	NCB2	Peut-être. Je remplirai la fiche quand je me connecterai avec un ordinateur*
							8 21 mars, 20:34	LDT2	:D
Photo du groupe	20 avril	HTA	Sortez un peu de notre sujet, proposez une photo pour l'avatar de notre groupe ! ^^^^*	2 (LDT2, NHT2)	16		1 20 avril, 10:39	LDT2	des photos de sites ou d'ouvrages français connus .. la tour Eiffel par exemple, est-ce possible, mademoiselle ?*
							2 20 avril, 10:40	HTA	tout est possible, pourvu que vous aimez ces photos ^^
							3 20 avril, 10:40	LDT2	:))) d'accord, j'attends d'abord l'avis des autres !*
							4 20 avril, 10:42		télécharge tes photos, on va voter en cliquant « j'aime », la photo la plus « aimée » sera choisie, d'accord ?*
							5 20 avril, 10:42	LDT2	:))) oui*
							6 20 avril,	LDT2	(photo jointe : photogroupe1-

						11:10 ·		LDT2) (HTA, PTM2 aiment ça)
					7	21 avril, 00:40	VTU2	Les mains sont trop moches, demain, prends une photo avec mes mains et fais un montage avec ça.hahahaha*
					8	21 avril, 08:10	HTA	ajoutez d'autres photos alors*
					9	25 avril, 21:35	HTA	pour l'instant, on va ajouter cette photo comme la photo du groupe ! S'il y en a d'autres, on ajoutera après ^^*
					10	25 avril, 21:36	LDT2	il y en a plusieurs, mademoiselle* (photo jointe : photogroupe2- LDT2) (HTA aime ça)
					11	25 avril, 21:37	HTA	très jolie, cette photo, on va la poster après, d'accord? ^^
					12	25 avril, 21:38	LDT2	qui, :))
					13	5 mai, 20:28	HTA	sa taille est trop petite, FB ne l'a pas acceptée ☹️* (LDT2 aime ça)
					14	5 mai, 22:43	LDT2	(photo jointe : photogroupe3- LDT2) (PTM2 aime ça)
					15	5 mai, 22:44	LDT2	(photo jointe : photogroupe4- LDT2) (PTM2 aime ça)
					16	5 mai, 22:44	LDT2	(photo jointe : photogroupe5-

									LDT2)
	25 avril	HTA	(photo jointe : photogroupe1-LDT2)	8 (LHN2, TDT2, NTT2, LNT2, LTH2, PTM2, NHT2, LDT2)	16	1	25 avril, 21:48	LDT2	:D
	9 mai	HTA	a changé la photo du groupe. (photo jointe : photogroupe3-LDT3)	6 (VTU2, LTH2, NTT2, PTM2, LDT2, NHT2)	16				
Fiche de bilan	12 juin	HTA	Veillez prendre un peu de temps afin de remplir, pour moi, cette fiche de bilan, s'il vous plaît. Je vous en remercie beaucoup !* https://docs.google.com/forms/d/14bafT_hphyLkX6CeakXN9puitgxM_7_YGAuH11yl2Wk/viewform	4 (LNT2, NTT2, PTM2, LDT2)	14				

Annexe 10 : Extraits d'entretiens servant aux analyses

10.1. Conditions pour réussir une tâche WS selon KL1

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
03 : 41	HTA	33	D'accord. Est-ce que tu avais peur quand tu publiais sur le net comme ça ?
03 : 47	KL1	34	Généralement, pour des pages qui demandent trop d'informations personnelles, j'ai peur, mais pour le Routard, non.
03 : 57	HTA	35	Non ?
03 : 57	KL1	36	Non.
03 : 58	HTA	37	Alors, est-ce que tu avais peur quand tu communiquais ? Pour cette tâche, il a fallu communiquer...
04 : 04	KL1	38	D'une manière générale, comme mon niveau de français reste limité, il faut d'abord du temps pour que je puisse faire des échanges avec des autres. En effet, pour répondre à une question posée par des Francophones, nous avons besoin de temps pour réfléchir et formuler ensuite notre réponse. Ainsi, pour réaliser une telle tâche, premièrement, il faut du temps pour la préparation et deuxièmement, il faut faire confiance à sa propre réponse.
04 : 31	HTA	39	<i>(rire)</i> Pourquoi faut-il faire confiance à sa propre réponse ?
04 : 35	KL1	40	<i>(rire)</i> Parce qu'on commet parfois des fautes ou parce que nos réponses ne correspondent pas à la façon de penser des gens.
04 : 44	HTA	41	Alors...
04 : 46	KL1	42	Alors, il faut que nous sachions défendre nos réponses ou nos propositions.

10.2. Façon de réalisation des tâches 2 et 3 de KL1

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
01 : 51	HTA	15	Alors... pendant la réalisation de la tâche qui consistait à construire... à répondre à une question sur le web du Routard, par exemple, comment tu as fait pour accomplir cette tâche ?
02 : 03	KL1	16	Premièrement, le sujet que j'ai choisi, c'était « qu'est-ce qu'on va faire pendant ses huit jours au Sud du Vietnam ».
02 : 09	HTA	17	Oui.
02 : 09	KL1	18	Alors, pour réaliser cette tâche, d'abord, j'ai cherché des pages web traitant du tourisme sur le net. Ensuite, j'ai cherché des guides touristiques.
02 : 19	HTA	19	OK.
02 : 19	KL1	20	Pour avoir plus d'informations et j'ai écrit, j'ai écrit moi-même un court paragraphe et je l'ai posté sur le site.
02 : 25	HTA	21	Est-ce que tu as regardé d'autres réponses,
02 : 29	KL1	22	Oui...
02 : 29	HTA	23	sur la page du Routard ?
02 : 31	KL1	24	Oui, bien sûr, pour voir comment on avait répondu, si c'était synthétique ou détaillé, quelle était la longueur des réponses, pour adapter ma réponse.
[...]			[...]
05 : 52	KL1	52	Parce qu'il y avait des tâches où on a rencontré beaucoup de difficultés quand on les a réalisées tout seul. Par exemple, pour la tâche qui nous a demandé de présenter un plat vietnamien, nous n'avons pas pu le présenter nous-mêmes. C'est pourquoi, nous avons fait des recherches sur les pages web traitant la gastronomie et nous avons copié la totalité d'une recette ou nous avons fait du copier-coller en supprimant certaines phrases. Ce n'était pas nous qui avons nous-mêmes présenté une recette vietnamienne.

10.2. Façon de réalisation des tâches 2 et 3 de KL1

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
06 : 15	HTA	53	OK.
06 : 15	KL1	54	C'est pourquoi, je trouve que cette tâche n'a pas suscité la créativité chez les étudiants.

10.3. Façon de réalisation de la tâche 3 de MH1

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
01 : 25	HTA	9	Quand tu as présenté un plat vietnamien, comment as-tu fait pour réaliser cette tâche ?
01 : 30	MH1	10	J'ai fait des recherches pour savoir comment on prépare nos plats, quels sont les ingrédients, et après, j'ai écrit la recette en français et je l'ai publiée ensuite.

10.4. Façon de réalisation de la tâche 2 de TG1

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
06 : 39	HTA	47	Hum... Comment as-tu fait pour réaliser ces tâches-là ? Par exemple, j'ai vu que tu as bien réussi celle sur la page du Routard, n'est-ce pas ?
06 : 48	TG1	48	Oui.
06 : 49	HTA	49	Alors, comment as-tu fait pour réaliser cette tâche ?
06 : 53	TG1	50	Hum... d'abord, je suis allée sur l'adresse que tu avais donnée.
06 : 57	HTA	51	OK.
06 : 58	TG1	52	Et j'ai lu les écrits d'autres personnes, les réponses que certains ont envoyées à la page du Routard... J'ai tiré expérience de leurs façons d'écrire. J'ai aussi fait des recherches d'informations en français et en vietnamien pour pouvoir ensuite rédiger un texte en français. (<i>musique</i>)

10.5. Écart entre le niveau exigé des tâches et le niveau réel des étudiants

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	02 : 36	DH1	20	Hum... (<i>rire</i>), pour moi, je trouvais que (<i>hésitation</i>) ça correspondait pour la plupart, mais il y avait des tâches qui dépassaient mon niveau, un peu difficiles pour moi , pour les autres, je ne sais pas.
N° 2	01 : 41	HT1	20	Je trouvais que c'était difficile.
	01 : 43	HTA	21	Difficile. Qu'est-ce qui était difficile pour toi ?
	01 : 47	HT1	22	Parce que mon niveau de français reste insuffisant pour aborder de tels sujets.
	01 : 52	HTA	23	C'était sur...
	01 : 55	HT1	24	La nourriture, la gastronomie, de plus, sur notre pays, sur des questions culturelles, Mademoiselle.
N° 3	00 : 05	LDT2	2	Durant ce projet, il y avait beaucoup de choses... que je n'ai pas pu faire. Et (<i>pause</i>) quoi encore ? Je n'ai pas beaucoup compris. Quand j'ai décidé de participer au projet, j'ai cru qu'on rédigerait tout simplement des textes et les enverrait ensuite ; pourtant après, j'ai trouvé que c'était trop difficile pour mon niveau. C'est pourquoi, il y avait beaucoup de choses que je n'ai pas pu réaliser. [...]
	05 : 59	LDT2	38	Pas encore. (<i>pause</i>) Je pense qu'il s'agit d'un projet pertinent, je l'aime en général ; mais si mon niveau de langue est plus élevé, je le préfère. En effet, mon niveau actuel reste trop mauvais et je ne peux pas comprendre grand-chose. Quand on me demande par exemple, je ne comprends pas la question pour donner une réponse, c'est pourquoi, j'ai des appréhensions. Si mon niveau était meilleur, je pourrais parler à des personnes que j'aimais contacter. Bref, cela était dû à mon restreint niveau de langue.
N° 4	00 : 07	NCB2	2	Je l'ai trouvé... utile, il nous a apporté des connaissances complémentaires. Pourtant, c'était... difficile.
	00 : 20	HTA	3	Difficile ?
	00 : 21	NCB2	4	Oui. C'étaient des pages écrites en français. Je n'ai pas pu faire ces activités.
	00 : 28	HTA	5	Tu peux donner un exemple ? Quelle était la page en français que tu n'as pas comprise ?

10.5. Écart entre le niveau exigé des tâches et le niveau réel des étudiants

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	00 : 32	NCB2	6	La page... c'était l'activité sur le Vietnam, sur les moyens de transport.
	00 : 39	HTA	7	Ah... Sur le tourisme, n'est-ce pas ?
	00 : 40	NCB2	8	Oui.
	00 : 41	HTA	9	D'accord. C'était difficile.
	00 : 44	NCB2	10	D'ailleurs, cette activité nous a pris beaucoup de temps. Or, mes amis n'ont pas eu beaucoup de temps pour se connecter.
	00 : 57	HTA	11	D'accord.
	01 : 02	HTA	12	Alors, tu as trouvé que c'était difficile. Difficile, c'était parce que tu... ne possédais pas un solide bagage de connaissances en français ou c'était dû à une autre raison ?
	01 : 09	NCB2	13	Oui. Je... en général, je n'ai pas très bien compris, mais j'ai pu me débrouiller quand même avec le français.
	01 : 16	HTA	14	Tu peux te débrouiller. <i>(pause)</i> Alors, durant ta participation au projet, outre le côté linguistique, quelles difficultés as-tu rencontrées ?
	01 : 27	NCB2	15	Aucune. <i>(pause)</i> Si j'avais compris ce qui a été écrit en français, j'aurais pu réaliser l'activité. C'était parce que je n'ai pas compris certaines choses.
N° 5	09 : 36	NTH2	109	Mon niveau de langue n'est pas bon. Si nous maîtrisons la langue, ces activités seront très intéressantes pour nous.
	10 : 23	NTH2	113	D'ailleurs, je trouve que les sujets des activités suivantes sont intéressants aussi. Avec cette dernière connexion, je les trouve bons.
	10 : 29	HTA	114	Hum. <i>(sourire)</i>
	10 : 31	NTH2	115	Voilà. <i>(pause et sourire)</i> Néanmoins, ma compétence en langue française est trop faible, je n'ai pas pu réaliser mes pensées.

10.5. Écart entre le niveau exigé des tâches et le niveau réel des étudiants

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 6	02 : 26	TBN2	21	Parce que nous souffrons de manque de connaissances.
	02 : 28	HTA	22	Oui.
	02 : 29	TBN2	23	La production écrite et... Parce que pour écrire, il nous faut de bonnes phrases, de phrases intéressantes. S'il n'y a que de phrases simples, de phrases faciles, de phrases pas intéressantes dans un devoir, ce n'est pas possible de le remettre à l'enseignant. Donc, pour avoir un bon devoir, il faut faire des recherches sur le net. Pourtant, il y a trop de choses sur Internet, on est incapable de distinguer le vrai du faux. En fait, certaines pages ne sont pas très fiables, je trouve. Par exemple, avec la page Vdict que les profs nous ont présentée, j'ai fait recherches, mais quand je lisais mes traductions en classe, le prof m'a dit que ce n'était pas bon. Je n'ai pas compris pourquoi.
	03 : 11	HTA	24	Hum.
	03 : 12	TBN2	25	De plus, dans le français, la signification d'un mot change en fonction de sa collocation. Or, on ne savait pas. Au dernier semestre, nous avons beaucoup écrit, on écrivait presque tous les jours.
	03 : 26	HTA	26	Hum.
	08 : 38	TBN2	47	Je n'ai rien acquis ; j'ai trouvé que je n'avais rien acquis car, comme mes amis, je souhaite recommencer dès le début. Je veux réapprendre à formuler des phrases, à parler en français. J'ai fait des productions écrites, mais en fait, j'ai fait des traductions à partir du vietnamien. On parle un français à la vietnamienne.
	08 : 58	HTA	48	Hum.
	08 : 59	TBN2	49	Ce n'est pas du français à la française. Quand on me corrige, on me dit que ce n'est pas à la française, c'est trop à la vietnamienne. On ne sait pas encore écrire et parler à la française.
	09 : 07	HTA	50	Hum.
09 : 08	TBN2	51	Par ailleurs, on ne sait pas comment faire pour structurer les phrases, organiser les idées. De plus, nos connaissances en grammaire et vocabulaire ne sont pas suffisantes pour écrire de telles productions. Pour remettre des devoirs au professeur, il nous faut des productions impeccables. Par	

10.5. Écart entre le niveau exigé des tâches et le niveau réel des étudiants

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				conséquent, on est dépendant du net.
N° 7	11 : 04	VTU2	102	Ou à... leur faible niveau de français. Nous sommes dans le groupe 2, notre niveau de français n'était pas ... très élevé. Or, toutes les tâches étaient en français, de cette raison, mes amis n'étaient pas très enthousiastes vis-à-vis de ce projet.
	11 : 20	HTA	103	OK.
	11 : 21	VTU2	104	Voilà mes réflexions. (<i>hésitation</i>) Moi, à mon avis, comme on apprend le français, il vaudrait mieux qu'on profite de ces occasions pour le pratiquer. Ce n'était pas si difficile de parler français. Pour le cas de mes amis, cela était dû peut-être au fait qu'il fallait produire en français. Ils éprouvaient alors des difficultés lorsqu'il s'agissait du français. Si tout avait été en vietnamien, cela aurait été moins difficile.
	11 : 37	HTA	105	(<i>sourire</i>)
	11 : 38	VTU2	106	Ils y aurait eu plus de participations. Le français les a ennuyés peut-être. Avec notre niveau, on n'a pas très bien compris les choses. Comme on n'a pas compris, on ne participait pas.

10.6. Difficultés sur le plan lexical

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	03 : 27	DH1	30	Parce que c'était facile de se tromper. C'est à cause de notre manque de vocabulaire en général : on ne connaissait pas des mots, c'est pourquoi, on s'est souvent trompé.
N° 2	01 : 18	DDT2	16	[...] En effet, je trouve qu'en classe... nous manquons trop de vocabulaire. C'est trop vaste et nous, nous ne savons pas où commencer et comment faire pour nous enrichir du vocabulaire. Nous n'apprenons que les mots que nous avons rencontrés ; mais après, ce n'est pas sûr que nous les retenons tous.
N° 3	02 : 25	LDT2	4	[...] Pour ce qui est de la rédaction des textes, nous avons besoin également de la correction des enseignants, même plusieurs corrections car nos productions restent loin du niveau exigé, nos expressions ne sont pas très fluides. Les devoirs sur les plats par exemple, on ne connaissait rien,

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				c'était difficile à faire, on n'a pas connu le lexique, on n'a pas trouvé de mots pour rédiger . C'est pourquoi, (<i>pause</i>) j'ai souvent abandonné à mi-chemin.
	17 : 26	LDT2	178	C'étaient mes sentiments en général. En fait, la réalisation n'était pas difficile. Tu as traduit les consignes pour nous, nous avons compris les consignes ; pourtant quand nous avons mis nos mains à la pâte, nous avons fait... nous avons toujours peur que nos productions soient mauvaises. Nous avons toujours cette appréhension.
	17 : 49	HTA	179	Hum.
	17 : 50	LDT2	180	Prenons par exemple le travail sur la culture. À l'heure actuelle, notre capacité d'expression écrite reste encore très mauvaise.
	17 : 57	HTA	181	Hum.
	17 : 59	LDT2	182	Pourtant, la tâche nous a demandé de publier sur une page web, c'est pourquoi, j'ai eu des appréhensions.
	18 : 01	HTA	183	Hum.
	18 : 02	LDT2	184	C'était difficile sur ce côté-là. Le thème, en fin de compte, ce n'était pas difficile puisqu'on parlait de notre culture ; pourtant, j'ai eu peur que mon vocabulaire (<i>pause</i>). C'était difficile sur le plan lexical.
N° 4	06 : 07	NCB2	78	Parce qu'on n'avait pas de lexiques, on ne savait pas comment exprimer.
	07 : 33	NCB2	90	Pourtant, si je lisais les autres, je comprenais. En général, on pouvait lire les productions des autres, mais, quand tu nous as demandé, à nous, de produire nous-même, on ne pouvait pas encore le faire.
	07 : 41	HTA	91	Vous ne pouviez pas encore le faire. À ton avis, quelles en étaient les raisons ?
	07 : 48	NCB2	92	On manquait de lexiques. On ne connaissait pas beaucoup de structures.
	07 : 55	HTA	93	Juste ça ? Alors, est-ce que tu connais des sites touristiques ou des moyens de transport pour visiter Hué, par exemple ?

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	08 : 04	NCB2	94	Oui, un petit peu. Pourtant, j'étais incapable de l'exprimer.

10.7. Difficultés sur le plan grammatical

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	10 : 21	HT1	104	Je (<i>hésitation</i>) j'ai eu peur de commettre de nombreuses fautes.
	10 : 25	HTA	105	Encore des fautes ?
	10 : 27	HT1	106	Oui.
	10 : 28	HTA	107	Alors, pour la tâche Routard ou la tâche sur la gastronomie, la culture, tu as eu peur que tout le monde voie tes fautes, n'est-ce pas ?
	10 : 41	HT1	108	Oui, j'ai eu peur de publier, j'ai eu peur d'avoir commis plein de fautes grammaticales.
	10 : 49	HTA	109	OK.
	10 : 50	HT1	110	Des fautes grammaticales. (<i>à voix basse</i>)
N° 2	07 : 35	TG1	60	Encore une autre difficulté : les fautes grammaticales (<i>rire</i>).

10.8. Faible compétence informatique enregistrée chez les interviewés

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	00 : 13	NT1	4	Moi, en ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que quelques notions très simples, je connais seulement les choses que je suis en train de faire, des choses très simples ; même ce qui a été abordé pendant les cours d'informatique, je ne sais pas le faire ; par exemple, en ce qui concerne Power Point, je suis incapable de créer une présentation complète, une seule diapositive, peut-être mais une présentation entière, je ne peux pas.
	00 : 33	HTA	5	Alors
	00 : 34	NT1	6	Je ne sais manipuler que des trucs habituels, tels que FB ou surfer Internet, pour les autres, je... Quand j'étais au collège, je n'avais pas encore un ordinateur à moi. Quant aux cours d'informatique, à

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				l'école, on était à deux devant un ordinateur ; pendant une période de 45 minutes, souvent, les professeurs expliquaient pendant une demi-heure ; avec une quinzaine de minutes qui reste et il nous fallait partager entre nous deux ; on était incapable de manipuler l'ordinateur. Mes amis, après les cours à l'école, ils pouvaient mémoriser les choses, Mademoiselle.
N° 2	02 : 19	HTA	17	D'accord. Alors (<i>pause</i>) comme tu disais, tu n'as pas pu faire certaines choses, est-ce que tu en connais la raison ?
	02 : 30	TG1	18	Hum, c'était dû en partie (<i>très petite pause</i>) à ma faible compétence en Internet.
N° 3	00 : 05	LDT2	2	[...] De plus, mon (<i>pause</i>), comment dire, mes connaissances sur Internet restent limitées, par conséquent, j'ai rencontré des difficultés lors de ma participation. [...]
N° 4	00 : 23	NTH2	9	Moi, personnellement, je ne connais pas grande chose sur Internet. De plus, quand j'ai lu les tâches, je n'ai pas compris et je les ai trouvées compliquées.
	00 : 32	HTA	10	Tu n'as pas pu comprendre ?
	00 : 33	NTH2	11	Oui, je n'ai pas compris ; de plus, il a fallu chercher... de plus, j'ai trouvé que c'était trop compliqué.
	00 : 39	HTA	12	Compliqué ? Qu'est-ce qui était compliqué ?
	00 : 43	NTH2	13	Par exemple, sur une page web, il y avait plusieurs rubriques et je ne savais pas où cliquer. En effet, avec un lien ou sur une page, il y avait plusieurs choses, je ne savais pas où aller. (<i>pause</i>) Le lien que tu nous avais donné, au début, ça allait mais après un certain temps, ça a changé, c'était différent. (<i>pause</i>)
	01 : 13	HTA	14	C'était différent ?
	01 : 14	NTH2	15	Comme si on a modifié les choses.
	01 : 15	HTA	16	Hum.
	01 : 16	NTH2	17	C'est pourquoi, nous n'avons pas pu trouver.
01 : 17	HTA	18	Vous n'avez pas pu trouver. C'était (<i>hésitation</i>) parce que tu... à ton avis, tu n'as pas trouvé c'est	

10.8. Faible compétence informatique enregistrée chez les interviewés

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				parce que tu ne savais pas
	01 : 23	NTH2	19	C'était parce que je ne savais pas sans doute
	01 : 25	HTA	20	Ou que je n'étais pas forte en informatique ?
	01 : 30	NTH2	21	Principalement à ma faible compétence en informatique : j'utilise très peu les web et je ne peux pas manipuler ces fonctions-là.
	05 : 04	HTA	83	Toi non. Alors, avant ce projet, est-ce que tu as suivi des cours d'informatique ou tu utilises régulièrement l'ordinateur ?
	05 : 10	NTH2	84	Non. En ce qui concerne l'ordinateur, je ne connais que des choses simples, me connecter à FB ou surfer les web par exemple. Ce que tu nous as demandé à faire, c'était difficile.
N° 5	02 : 09	VTU2	18	J'aime beaucoup la photographie, j'ai voulu faire une vidéo comme celle que tu avais faite pour nous présenter comme exemple. C'était intéressant. J'aurais voulu en faire une, mais j'en étais désolée, je n'avais pas de moyens ; c'était impossible pour moi de réaliser des vidéos comme ça. D'ailleurs, je ne suis pas forte en informatique, je ne maîtrise pas l'ordinateur. Puisque je n'ai pas d'ordinateur, je ne suis pas forte en informatique. Par conséquent, c'était difficile pour moi de réaliser ces tâches.
	07 : 40	VTU2	62	Je ne vais pas souvent dans les cybercafés. <i>(pause)</i> En général, j'ai écrit et tu m'as corrigé, c'était déjà bien. En fait, j'ai eu l'intention de publier sur le Routard mais je n'ai pas su comment faire ; j'ignorais s'il fallait retaper tout le message ou s'il suffisait de le copier et de le coller ensuite dans le Routard. Je n'ai pas su comment faire, c'est pourquoi, je me suis abstenue.
	08 : 08	HTA	63	<i>(sourire)</i>
	08 : 09	VTU2	64	Comme je disais tout à l'heure, je ne suis pas forte en informatique, je ne sais pas comment faire avec tous ces trucs.
	10 : 12	VTU2	94	Comme ce que j'ai pu constater, mes amis ne s'intéressaient pas beaucoup à ce projet.
	10 : 16	HTA	95	C'est vrai.

10.8. Faible compétence informatique enregistrée chez les interviewés

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	10 : 17	VTU2	96	Mes amis, franchement, la plupart d'entre eux étaient paresseux. Ils ont dit qu'ils se sentaient contrariés de voir les notifications de leurs FB : HTA a publié telle ou telle chose.
	10 : 29	HTA	97	<i>(rire)</i>
	10 : 30	VTU2	98	Ils disaient qu'ils n'ont pas compris. Premièrement, ils n'ont pas compris, c'était pour la plupart mes amis. Deuxièmement, ils ont rencontré beaucoup de difficultés.
	10 : 43	HTA	99	D'accord.
	10 : 44	VTU2	100	Ils n'étaient pas très forts en informatique. Moi, personnellement, je n'étais pas forte non plus. J'ai trouvé que la plupart de mes amis ne s'intéressaient pas à ce projet. Cela était dû, en partie, à leur faible compétence en informatique.

10.9. Causes de leurs problèmes techniques

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	03 : 19	DH1	26	J'ai trouvé que c'était difficile.
	03 : 21	HTA	27	La difficulté résidait dans la langue ou dans des manipulations informatiques ?
	03 : 24	DH1	28	C'était dans des manipulations informatiques.
	03 : 26	HTA	29	OK.
	03 : 27	DH1	30	Parce que c'était facile de se tromper. C'est à cause de notre manque de vocabulaire en général : on ne connaissait pas des mots, c'est pourquoi, on s'est souvent trompé.
	11 : 12	DH1	96	Pour la première tâche, on s'est appropriée des outils informatiques qu'on pourra utiliser en dehors de la classe. Quand on est passée à la deuxième, on commençait à s'y habituer.
	11 : 28	HTA	97	OK.
	11 : 29	DH1	98	Pourtant, les tâches ne se sont pas très enchaînées, c'est pourquoi, à la première lecture, on trouvait que c'était très nouveau et on avait peur de ne pas pouvoir les réaliser.

10.9. Causes de leurs problèmes techniques

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 2	01 : 02	NT1	8	En ce qui me concerne (<i>pause</i>), j'ai une mémoire de poisson rouge ; je suis un peu folle, je ne sais pas si je vais me rappeler les choses que je viens de te dire après. Par ailleurs, je suis nulle en anglais. Or, avec les ordinateurs, c'est bourré d'anglais. (<i>rire</i>)
	01 : 21	HTA	9	OK.
	01 : 22	NT1	10	Avec les ordinateurs, c'est bourré d'anglais. Pourtant, je ne sais pas pourquoi, mais mon grand frère, par exemple, il ne connaît pas l'anglais, mais il manipule bien l'ordinateur quand même. Moi, je me suis dit : « Impossible » : si l'ordinateur me pose une question, par exemple, et il faut cliquer, je ne sais pas où je vais cliquer, je ne connais pas l'anglais, si j'avais pu traduire, j'aurais su où cliquer, en fait, je ne peux pas traduire.
	01 : 38	HTA	11	OK.
	01 : 39	NT1	12	Donc, c'est impossible pour moi. Il n'y a qu'une seule solution pour moi, il faut tout mémoriser, mais je n'ai pas une très bonne mémoire. C'est pourquoi, je ne manipule que des trucs habituels ; pour d'autres choses qui servent à l'apprentissage, je m'abstiens, c'est rare.
N° 3	05 : 23	NTH2	86	Par ailleurs, personne ne nous a guidés, c'est pourquoi, je n'ai pas su faire.
	02 : 09	VTU2	18	J'aime beaucoup la photographie, j'ai voulu faire une vidéo comme celle que tu avais faite pour nous présenter comme exemple. C'était intéressant. J'aurais voulu en faire une, mais j'en étais désolée, je n'avais pas de moyens ; c'était impossible pour moi de réaliser des vidéos comme ça. D'ailleurs, je ne suis pas forte en informatique, je ne maîtrise pas l'ordinateur. Puisque je n'ai pas d'ordinateur, je ne suis pas forte en informatique. Par conséquent, c'était difficile pour moi de réaliser ces tâches.
	07 : 40	VTU2	62	Je ne vais pas souvent dans les cybercafés. (<i>pause</i>) En général, j'ai écrit et tu m'as corrigé, c'était déjà bien. En fait, j'ai eu l'intention de publier sur le Routard mais je n'ai pas su comment faire ; j'ignorais s'il fallait retaper tout le message ou s'il suffisait de le copier et de le coller ensuite dans le Routard. Je n'ai pas su comment faire, c'est pourquoi, je me suis abstenue.

10.10. Problèmes avec *Pearltrees*

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	02 : 53	HTA	21	Un peu difficiles. C'était quelle tâche, par exemple ?
	02 : 58	DH1	22	Celle de créer un Pearltrees. Parce qu'il fallait en consulter plusieurs... ceux d'autres amis, le tien aussi, suivre les instructions. Au début, j'ai mal fait. J'ai trouvé que cette tâche était difficile.
	03 : 08	HTA	23	OK.
	03 : 09	DH1	24	Après, je me suis basée sur les instructions. Au début, j'ai mal fait ; c'est au bout de plusieurs essais que je suis parvenue à créer un Pearltrees tel que le tien ou ceux d'autres.
N° 2	00 : 33	HT1	4	J'ai trouvé que c'était plus pratique par rapport au fait qu'on fouille dans des livres à la bibliothèque. De plus, on peut gérer plus d'informations. Par ailleurs, quand on veut retrouver quelque chose, c'est beaucoup plus facile par rapport qu'au fait qu'on feuillette livre après livre, page après page. En général, c'est plus pratique par rapport au support papier. Pourtant, c'était difficile parce que je n'ai pas su manipuler.
	00 : 59	HTA	5	Tu n'as pas su manipuler, de quelle tâche es-tu en train de parler ? C'était la première ou une autre ?
	01 : 05	HT1	6	La première tâche dans laquelle il y avait plusieurs branches, Mademoiselle.
	01 : 09	HTA	7	Plusieurs branches ?
	01 : 11	HT1	8	Pearltrees, il me semble, Mademoiselle.
	01 : 14	HTA	9	D'accord. Quand tu regardais les vidéos sur
	01 : 18	HT1	10	Je n'ai pas très bien compris.
	01 : 20	HTA	11	Tu n'as pas su comment manipuler, n'est-ce pas ?
01 : 22	HT1	12	Oui.	
N° 3	02 : 36	TG1	20	Par exemple, en ce qui concerne la création d'une bibliothèque numérique, je ne savais pas pourquoi mais je n'ai pas pu la faire, elle était vide, par conséquent (<i>sourire dédramatisant</i>) je n'ai pas fait

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				cette tâche.
N° 4	04 : 26	NTH2	70	Première partie. Pour finir, tu nous as demandé de copier quelque chose, un lien très long.
	04 : 34	HTA	71	Hum.
	04 : 35	NTH2	72	Je n'ai pas su où copier.
	04 : 37	HTA	73	Tu n'as pas su où copier. Est-ce que tu as regardé les photos que je vous avais montrées ?
	04 : 40	NTH2	74	Oui mais je n'ai pas pu faire quand même.
	04 : 43	HTA	75	Tu n'as pas pu faire ?
	04 : 44	NTH2	76	Non. (<i>sourire</i>)
	04 : 45	HTA	77	(<i>sourire dédramatisant</i>) C'était parce que mes instructions n'étaient pas bonnes.
	04 : 50	NTH2	78	Je ne sais pas. Personnellement, je n'ai pas su faire. Pourtant, NHT2, NCB2 et TBN2 ont tous bien fait.

10.11. Problèmes avec la création de comptes

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	02 : 14	HTA	3	Tu as trouvé que c'était difficile, alors, les difficultés portaient sur quoi ?
	02 : 25	LDT2	4	À chaque fois que je crée un compte, j'ai toujours besoin de quelqu'un qui m'aide à remplir le formulaire. Je heurte toujours à des difficultés lors de la création des comptes. [...]
N° 2	01 : 36	HTA	22	Tu ne peux pas manipuler. Alors par exemple, pour créer un email, c'était toi qui avais fait toi-même ou quelqu'un d'autre ?
	01 : 41	NTH2	23	Mail, pour le mail, je l'ai créé pour moi. Pourtant, il y avait des rubriques que je n'ai pas comprises. Par exemple, il a fallu remplir case par case
	01 : 52	HTA	24	Hum.

10.11. Problèmes avec la création de comptes

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	01 : 53	NTH2	25	Si on a mal rempli une seule case, on n'a pas pu créer son compte.
	01 : 56	HTA	26	Hum.
	01 : 57	NTH2	27	J'ai regardé les photos, mais je n'ai pas pu faire quand même et je n'ai pas pu créer mon compte
	02 : 00	HTA	28	Hum.
	02 : 01	NTH2	29	Finalement, j'ai demandé de l'aide pour avoir mon compte, ha ha (<i>rire</i>)
N° 3	00 : 00	TBN2	1	Il faut entrer le mot de passe ou s'inscrire pour être membre ; pour nous, c'est fatigant. Pour toutes les pages que tu nous avais données, le mot de passe et l'inscription étaient obligatoires.
	00 : 08	HTA	2	C'était vrai.
	00 : 09	TBN2	3	C'est pourquoi, nous étions paresseux. Les pages nous demandaient toujours l'identifiant et le mot de passe et nous, on oubliait tout. J'ai demandé à mes amis s'ils retenaient leurs mots de passe pour Pearltrees mais personne ne s'en souvenait.
N° 4	01 : 02	HTA	9	Est-ce que tu avais des problèmes avec les pages, les inscriptions ou les accès aux comptes ?
	01 : 08	VTU2	10	Bien sûr que oui, pleins de problèmes ! La dernière fois, je me suis connectée à My food ou quelque chose comme ça.
	01 : 19	HTA	11	C'était LMF ou VT ?
	01 : 22	VTU2	12	LMF, j'ai fait l'inscription mais je n'ai pas reçu le mail de confirmation, je n'ai rien reçu.
	01 : 31	HTA	13	D'accord.
	01 : 32	VTU2	14	Après, tu m'as guidée, j'ai enfin trouvé le lien et j'ai pu faire l'activité.

10.12. Problèmes avec *Live my food*

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	06 : 47	MH1	44	Pour parler des problèmes, c'était seulement avec LMF, puisque j'ai fait une recette trop détaillée,

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				avec beaucoup d'ingrédients et plusieurs étapes de préparation. Je croyais que c'était comme ça sur LMF mais en fait, il n'y avait que des ingrédients.
	07 : 03	HTA	45	Oui.
	07 : 04	MH1	46	Et le prix.
	07 : 05	HTA	47	Oui.
	07 : 06	MH1	48	Au début, je me suis sentie un peu frustrée mais, après, j'ai relu ce qui est écrit sur la page, il n'y avait que les ingrédients, alors, j'ai supprimé certaines parties, je n'ai gardé que les ingrédients, les phrases importantes telles que « c'est un plat chaud ». C'était juste ça.
	07 : 22	HTA	49	<i>(sourire)</i>
	07 : 23	MH1	50	Pour le reste, j'ai rencontré très peu de difficultés.

10.13. Manque de matériels chez certains participants

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	15 : 36	NCB2	189	Ça dépend du thème. Avec des thèmes plus faciles, on peut les faire vite et après on change d'activités. Pour des activités plus difficiles, quand on ne peut pas les finir, il faudrait prolonger le délai. <i>(pause)</i> Parce que, mes amis, ils se connectaient très peu avec un ordinateur.
	15 : 51	HTA	190	D'accord.
	15 : 52	NCB2	191	La plupart d'entre eux se connectaient avec un téléphone. Or, avec tes activités, il fallait un ordinateur.
	15 : 56	HTA	192	D'accord.
	15 : 57	NCB2	193	C'est pourquoi, c'était dur.
	15 : 58	HTA	194	Avec un téléphone, on ne pouvait pas réaliser ces activités, n'est-ce pas ?
	16 : 01	NCB2	195	Non.

10.13. Manque de matériels chez certains participants

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	16 : 02	HTA	196	D'accord.
	16 : 03	NCB2	197	La plupart du temps, on se connecte avec un téléphone, c'est rarement avec un ordinateur.
N° 2	17 : 51	NTH2	189	Quant à ceux qui n'ont pas d'ordinateur, s'ils ont voulu participer au projet, il leur fallait aller dans les cybercafés. Une fois connectés, il leur fallait faire des recherches, il leur fallait également bien comprendre les choses pour qu'ils puissent réaliser ensuite. Ça prenait vraiment beaucoup de temps.
	18 : 02	HTA	190	Hum.
	18 : 03	NTH2	191	Voilà. Ces derniers n'avaient pas le temps pour faire. <i>(sourire)</i>
	21 : 04	NTH2	225	Oui. Pourtant, à mon avis, il n'y aura que quelques-uns. En effet, seuls ceux possèdent d'un ordinateur peuvent participer régulièrement ; quant à ceux qui n'en ont pas, ils ne peuvent pas.
	21 : 12	HTA	226	Hum. <i>(pause)</i> Dans notre groupe, à ta connaissance, combien ont un ordinateur ?
	21 : 21	NTH2	227	Certains. Ceux qui habitent chez leurs parents, oui ; ceux qui doivent louer une chambre, pas sûr.
	21 : 27	HTA	228	Hum.
	21 : 28	NTH2	229	Si ils sont issus de familles plutôt aisées, ils en possèdent. Par contre, BCH2, TDT2 ou PTM2, PTM2, je ne sais pas mais les deux premières n'en ont pas.
	21 : 42	HTA	230	Hum.
	21 : 43	NTH2	231	Quand elles veulent aller sur Internet, elles doivent emprunter l'ordinateur de quelqu'un ou aller dans les cybercafés. Par ailleurs, lorsqu'elles se connectent, elles ont encore d'autres choses à faire. Nous avons beaucoup d'exercices à la maison et nous avons beaucoup de matières. Ça nous prend presque tout le temps.
	22 : 04	HTA	232	Hum.
	22 : 05	NTH2	233	Quand ces dernières se connectent dans les cybercafés, elles jetteraient juste un coup d'œil, elles participeraient très peu, je pense.

10.13. Manque de matériels chez certains participants

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 3	00 : 06	VTU2	2	Hum, ce projet, je l'ai trouvé... ce que tu avais publié sur FB, je me suis connectée et je l'ai trouvé extraordinaire. D'abord, c'était extraordinaire, c'était nouveau ; hum, la plupart d'entre nous n'avaient jamais vu ces tâches. Par ailleurs, plusieurs, parmi mes amis, disaient que c'était difficile. Puisque c'était extraordinaire, c'était difficile. En ce qui me concerne, si j'avais eu l'ordinateur, j'aurais pu faire plusieurs essais et j'aurais réussi tes tâches.
	00 : 33	HTA	3	D'accord.
	00 : 34	VTU2	4	Comme je n'ai pas d'ordinateur, pour réaliser tes tâches, j'ai dû me connecter dans les cybercafés. Il y avait beaucoup d'inconvénients et ce n'était pas très pratique.
	00 : 44	HTA	5	Hum.
	00 : 45	VTU2	6	A mon avis, si j'avais eu l'ordinateur, j'aurais mieux fait. Voilà, c'est ma réponse.
	00 : 55	HTA	7	Alors, tu n'as rencontré qu'une seule difficulté : tu n'avais pas de moyens, c'est-à-dire, d'ordinateur.
	01 : 01	VTU2	8	Oui.
	02 : 09	VTU2	18	J'aime beaucoup la photographie, j'ai voulu faire une vidéo comme celle que tu avais faite pour nous présenter comme exemple. C'était intéressant. J'aurais voulu en faire une, mais j'en étais désolée, je n'avais pas de moyens ; c'était impossible pour moi de réaliser des vidéos comme ça. D'ailleurs, je ne suis pas forte en informatique, je ne maîtrise pas l'ordinateur. Puisque je n'ai pas d'ordinateur, je ne suis pas forte en informatique. Par conséquent, c'était difficile pour moi de réaliser ces tâches.
07 : 40	VTU2	62	Je ne vais pas souvent dans les cybercafés. <i>(pause)</i> En général, j'ai écrit et tu m'as corrigé, c'était déjà bien. En fait, j'ai eu l'intention de publier sur le Routard mais je n'ai pas su comment faire ; j'ignorais s'il fallait retaper tout le message ou s'il suffisait de le copier et de le coller ensuite dans le Routard. Je n'ai pas su comment faire, c'est pourquoi, je me suis abstenue.	

10.14. Recherche d'informations sur Internet

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	02 : 29	TBN2	23	[...] Donc, pour avoir un bon devoir, il faut faire des recherches sur le net. Pourtant, il y a trop de choses sur Internet, on est incapable de distinguer le vrai du faux. En fait, certaines pages ne sont pas très fiables, je trouve. Par exemple, avec la page Vdict que les profs nous ont présentée, j'ai fait recherches, mais quand je lisais mes traductions en classe, le prof m'a dit que ce n'était pas bon. Je n'ai pas compris pourquoi.

10.15. Acte de copier-coller

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	05 : 52	KL1	52	Parce qu'il y avait des tâches où on a rencontré beaucoup de difficultés quand on les a réalisées tout seul. Par exemple, pour la tâche qui nous a demandé de présenter un plat vietnamien, nous n'avons pas pu le présenter nous-mêmes. C'est pourquoi, nous avons fait des recherches sur les pages web traitant la gastronomie et nous avons copié la totalité d'une recette ou nous avons fait du copier-coller en supprimant certaines phrases. Ce n'était pas nous qui avons nous-mêmes présenté une recette vietnamienne.
N° 2	10 : 04	NT1	80	Tout (<i>rire</i>), tout est lié à l'ordinateur : pour l'expression orale, par exemple, on parle en classe, et, chez soi, il faut faire des recherches avec l'ordinateur. A propos, je ne suis pas aussi intelligente que les autres. Les autres, je ne sais pas où ils ont trouvé les textes mais après ils les ont copiés tels quels, en français, bien sûr. Moi, je ne fais pas pareil, je tape mes idées en vietnamien dans Google Traduction pour les lui faire traduire en français. Je sais que Google ne peut pas bien traduire, alors, je copie les phrases dont je suis sûre ; pour les autres phrases, c'est par chance ou je ne les copie pas. BT1 et moi, nous savons qu'il faut faire des recherches sur Internet, mais nous ne savons pas comment trouver un texte intégral comme nos amis. De plus, c'est en français. Eux, ils ont le même niveau que nous, mais leurs devoirs, c'est 4 pages A4, tu les admires, n'est-ce pas ? 4 pages A4, ça fait vraiment peur ! Moi, je suis incapable de faire des recherches comme eux, je tape seulement mes textes dans Google pour les lui faire traduire en français. Eux, ils font des recherches avec les thèmes, et ils trouvent tout un long texte en français. Moi, je ne sais pas le faire.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	11 : 21	HTA	81	Mais comme tu viens de dire, c'est leur façon de faire, pourquoi tu ne
	11 : 26	NT1	82	Je viens de te dire que BT1 connaît cette façon de faire mais elle ne sait pas comment faire pour avoir un texte intégral comme eux. Si on le sait, on va toutes faire comme eux. (<i>rire</i>)

10.16. Stratégies d'apprentissage

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	01 : 18	DDT2	16	[...] En effet, je trouve qu'en classe... nous manquons trop de vocabulaire . C'est trop vaste et nous, nous ne savons pas où commencer et comment faire pour nous enrichir du vocabulaire. Nous n'apprenons que les mots que nous avons rencontrés ; mais après, ce n'est pas sûr que nous les retenons tous.
N° 2	08 : 38	TBN2	47	Je n'ai rien acquis ; j'ai trouvé que je n'avais rien acquis car, comme mes amis, je souhaite recommencer dès le début. Je veux réapprendre à formuler des phrases, à parler en français. J'ai fait des productions écrites, mais en fait, j'ai fait des traductions à partir du vietnamien. On parle un français à la vietnamienne.
	08 : 58	HTA	48	Hum.
	08 : 59	TBN2	49	Ce n'est pas du français à la française. Quand on me corrige, on me dit que ce n'est pas à la française, c'est trop à la vietnamienne. On ne sait pas encore écrire et parler à la française.
	09 : 07	HTA	50	Hum.
	09 : 08	TBN2	51	Par ailleurs, on ne sait pas comment faire pour structurer les phrases, organiser les idées. De plus, nos connaissances en grammaire et vocabulaire ne sont pas suffisantes pour écrire de telles productions. Pour remettre des devoirs au professeur, il nous faut des productions impeccables. Par conséquent, on est dépendant du net.
	09 : 26	HTA	52	D'accord.
	09 : 27	TBN2	53	Une fois qu'on est dépendant du net, on n'acquiert pas grand-chose.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	09 : 33	HTA	54	Tu es dépendante du net, c'est-à-dire tu fais du copier-coller ?
	09 : 37	TBN2	55	Pas tout à fait. En fait, j'utilise Google traduction, Mademoiselle.
	09 : 41	HTA	56	Hum.
	09 : 42	TBN2	57	Je mets le texte en vietnamien dans Google traduction, il va traduire en français. Je lis le texte traduit et je le corrige pour qu'il soit à notre niveau. Je remplace des mots compliqués par de simples.
	09 : 54	HTA	58	D'accord.
	09 : 55	TBN2	59	Pourtant, après chaque production écrite, je trouve que je n'ai pas appris grande chose. Ça, c'est l'expression écrite. Pour la compréhension écrite, j'ai beaucoup aimé tes textes hors du manuel. Je préfère ça. Avec les textes dans le manuel, par exemple, un texte qu'on a déjà appris. Il parle d'un chien.
	11 : 41	HTA	72	Alors, comment vas-tu faire pour compenser tout ça ?
	11 : 45	TBN2	73	Je ne sais pas où et comment commencer. Pourtant, j'ai photocopié quelques livres. Ils restent encore tout neufs. Je viens de les feuilleter et je les trouve bons. Alors, je vais commencer avec ces livres-là.
	12 : 04	HTA	74	D'accord.
	12 : 05	TBN2	75	De plus, je vais regarder des films français. Pourtant, je ne les ai pas encore trouvés. Des Vlogs non plus, je ne les ai pas encore trouvés.
N° 3	14 : 42	HT1	144	Mademoiselle, d'ailleurs, pour bien travailler la compréhension orale, comment faut-il faire ?
	14 : 47	HTA	145	D'abord, il faut bien prononcer les mots pour pouvoir détecter ensuite ce que disent les gens. Pour la prononciation, tu peux consulter Larousse, car sur Vdict, il n'y en a pas.
				(enlèvement de 14 minutes 30 secondes, car HT1 pose des questions qui ne portent pas sur le projet ; ce sont : - Donne-moi une page web où on peut faire des traductions car les traductions de Google ne sont pas bonnes.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				<ul style="list-style-type: none"> - Comment peut-on consulter la prononciation et les significations d'un mot ? - Donne-moi des pages web où on peut écouter des chansons françaises réservées aux jeunes et des pages web où on peut regarder des films animés sous-titrés en français. - Comment faire pour bien travailler l'expression orale, la compréhension écrite et l'expression écrite ? - Quand je fais des exercices de compréhension écrite, parfois je suis sûre que c'est une bonne réponse, mais, en fait, c'est faux : quelle en est la raison ? - Comment rédige-t-on les réponses aux examens ? Est-ce qu'il faut écrire toute la phrase ? Est-ce qu'on peut dire avec ses propres mots ? - Quelles sont les pages web où on peut faire des exercices de compréhension écrite ? - A propos des examens, est-ce que le sujet de l'expression écrite porte sur la rédaction d'une lettre ? - Tu apprends le français depuis combien de temps ? Tu as dû travailler dur, de manière assidue, n'est-ce pas ? - Où peut-on consulter les structures d'un verbe ?)
	34 : 42	HT1	187	C'est vrai. Je n'ai pas peur de la foule, je ne suis pas de caractère timide ; le problème, c'est que je ne sais pas comment faire pour apprendre.

10.17. Raisons de la non-participation

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	10 : 12	VTU2	94	Comme ce que j'ai pu constater, mes amis ne s'intéressaient pas beaucoup à ce projet.
	10 : 16	HTA	95	C'est vrai.
	10 : 17	VTU2	96	Mes amis, franchement, la plupart d'entre eux étaient paresseux. Ils ont dit qu'ils se sentaient contrariés de voir les notifications de leurs FB : HTA a publié telle ou telle chose.
N° 2	09 : 13	HTA	71	<i>(rire)</i> D'accord, c'est une très bonne motivation pour que je continue. <i>(pause, rire)</i> Il me semble que la participation était faible, comme tu as pu constater sur la page web, pardon, sur notre groupe FB, seuls ceux qui travaillent bien y ont participé mais les autres, hum... <i>(cherche ses mots)</i>

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	09 : 36	TG1	72	Ceux qui ne travaillent pas bien (<i>sourire</i>) y ont peu participé.
	09: 39	HTA	73	Certains y ont peu participé, la plupart sont restés silencieux.
	09: 44	TG1	74	Hum... À mon avis, il faut avouer que ces amis-là étaient paresseux. (<i>rire</i>) Néanmoins, il faut tenir compte du fait que c'est le premier projet du type auquel on a participé, par conséquent, c'était difficile pour nous. D'ailleurs, ceux qui travaillent bien ont souvent envie de s'affirmer et ces derniers produisent facilement. En outre, ils ont eu peut-être l'habitude de participer à des projets de ce type. Par contre, pour ceux qui sont faibles, c'est difficile pour eux de comprendre, de corriger, d'écrire. De tels exercices étaient difficiles pour eux. En ce qui concerne mon cas, comme tu as beaucoup corrigé mon texte pour le Routard, je me suis sentie gênée avec mes amis qui ont bien réalisé leurs productions. Ce sont, à mon avis, des raisons qui pourraient expliquer le désintérêt des autres. Pourtant, la plus grande raison est la paresse. (<i>rire</i>)
N° 3	03 : 24	NT1	32	Au début, je croyais que c'était simple, en fait... Mes amis avaient le temps pour faire des recherches : après la lecture, on ne pouvait pas faire tout de suite. Il a fallu des recherches d'informations, ce n'était pas des choses vite faites, moi, je ne peux pas : si je connais des choses, je peux répondre tout de suite, s'il faut réfléchir, non (<i>rire</i>). C'est fatigant (<i>rire</i>), de réfléchir et de faire des recherches (<i>pause</i>). Au début, je me suis dit : « On ne perd rien en y participant », alors, j'y ai participé, mais je ne savais pas de quoi il s'agissait, j'ai juste fait un petit essai. (<i>pause, rire</i>)
	08 : 45	LDT2	69	Ils m'ont dit : « Je suis en train de faire ». Pourtant, après, quand tu nous as demandé de publier, personne n'a fait, ils n'ont pas publié. Ils avaient aussi des appréhensions. C'était comme ça, je pense.
	08 : 56	HTA	70	Hum.
	08 : 57	LDT2	71	À l'époque, je leur ai demandé : « Est-ce quelqu'un a fait ? Est-ce que quelqu'un a fait ? » Mais finalement, personne n'a fait, ni publié, c'est-à-dire ils se sont silencieusement mis d'accord (<i>hésitation</i>) de ne pas publier.
	09 : 09	HTA	72	Hum.
	09 : 10	LDT2	73	À l'époque, nous avons beaucoup d'exercices, il me semble.

10.17. Raisons de la non-participation

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	09 : 00	VTU2	76	En général, je n'ai pas fait les dernières tâches parce que nous avons beaucoup d'exercices en classe et qu'il fallait réviser pour les contrôles continus.
	09 : 08	HTA	77	Hum.
	09 : 09	VTU2	78	Par conséquent, je ne me suis pas connectée pour réaliser cette tâche. Pourtant, j'ai ouvert un compte sur LMF.
	09 : 13	HTA	79	OK.
	09 : 14	VTU2	80	J'ai créé mon compte mais je n'ai pas fait la tâche.
	09 : 20	HTA	81	Alors
	09 : 21	VTU2	82	Par contre, j'ai regardé d'autres publications. Juste un coup d'œil. C'était des recettes, n'est-ce pas ?
	09 : 32	HTA	83	Oui.
	09 : 33	VTU2	84	Il fallait présenter un plat, prendre des photos, j'en étais au courant, mais je n'ai pas eu le temps pour la rédaction.
	09 : 41	HTA	85	D'accord.
	09 : 42	VTU2	86	Il s'agissait de préparer des ingrédients, puis préparer un plat qu'on aime, prendre des photos et les publier ensuite. J'étais au courant de cette tâche, mais je n'ai pas pu la réaliser. <i>(sourire dédramatisant)</i>
	09 : 49	HTA	87	<i>(sourire dédramatisant)</i>
	09 : 50	VTU2	88	J'en étais au courant mais je n'ai pas pu la faire.

10.18. Peur des erreurs

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	02 : 49	KL1	28	Quand j'ai commencé à la rédiger, j'imaginai que tu allais la regarder mais tu n'allais pas y mettre une note, ça, c'est sûr. C'était juste pour voir s'il y avait des fautes d'orthographe. Pourtant, quand je postais ma réponse, je me sentais un peu inquiète. J'ai craint qu'il y ait des fautes grammaticales et

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				que les autres se moquent de moi car j'ai posté une réponse avec des fautes.
N° 2	09 : 33	HT1	100	Par exemple... par exemple pour dire en vietnamien, c'était facile, mais en français, je n'avais pas encore... j'ai eu peur de commettre des fautes, surtout en ce qui concerne la culture, la gastronomie.
	09 : 45	HTA	101	Tu as peur de commettre des fautes. Pourtant, je vous ai dit de publier vos productions dans les commentaires, et tout le monde allait vous aider en donnant son avis ; <i>(pause)</i> comment as-tu trouvé cette façon de faire ?
	09 : 56	HT1	102	Je <i>(hésitation)</i> c'est une bonne méthode. <i>(mot par mot)</i>
	10 : 02	HTA	103	Mais pourquoi n'as-tu pas profité de cette occasion pour que tout le monde... puisse t'aider, quand tu ne savais pas, par exemple ?
	10 : 21	HT1	104	Je <i>(hésitation)</i> j'ai eu peur de commettre de nombreuses fautes.
	10 : 25	HTA	105	Encore des fautes ?
	10 : 27	HT1	106	Oui.
	10 : 28	HTA	107	Alors, pour la tâche Routard ou la tâche sur la gastronomie, la culture, tu as eu peur que tout le monde voie tes fautes, n'est-ce pas ?
	10 : 41	HT1	108	Oui, j'ai eu peur de publier, j'ai eu peur d'avoir commis plein de fautes grammaticales.
	10 : 49	HTA	109	OK.
10 : 50	HT1	110	Des fautes grammaticales. <i>(à voix basse)</i>	
N° 3	04 : 17	HTA	31	<i>(sourire)</i> Des appréhensions...
	04 : 18	TG1	32	Des appréhensions parce que j'ai commis des fautes pendant qu'il existait de meilleures productions.
	07 : 19	HTA	53	Pendant la réalisation, est-ce que tu as rencontré des difficultés ?
	07 : 24	TG1	54	Des difficultés lors de ma rédaction, n'est-ce pas ?

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	07 : 26	HTA	55	Oui.
	07 : 27	TG1	56	Des difficultés (<i>rire</i>) j'ai commis beaucoup de fautes.
	07 : 30	HTA	57	D'accord.
	07 : 31	TG1	58	En ce qui concerne la recherche d'informations, je n'en ai rencontré aucune parce que c'était très réel.
	07 : 34	HTA	59	OK.
	07 : 35	TG1	60	Encore une autre difficulté : les fautes grammaticales (<i>rire</i>).
N° 4	09 : 19	HTA	85	(<i>rire</i>) J'ai l'impression que certains d'entre vous avaient le sentiment suivant : quand vous publiez sur le groupe FB, tout le monde voyait votre publication, alors, tout le monde voyait vos erreurs.
	09 : 35	DDT2	86	Oui.
	09 : 36	HTA	87	Vous risqueriez des moqueries de tout le monde. Est-ce que tu as eu ce sentiment ?
	09 : 39	DDT2	88	Oui, j'en ai eu aussi. À chaque fois que je rédigeais quelque chose en langue étrangère et en français, je devais vérifier mot après mot. Par ailleurs, je demandais également à des confrères plus expérimentés de corriger mes productions. Je n'osais poster mes productions qu'après cette double correction. J'avais peur de commettre des erreurs. À chaque fois qu'on commet des erreurs, les autres commentent et rient de nos erreurs. De cette raison, j'ai eu une très grande honte.
N° 5	17 : 26	LDT2	178	C'étaient mes sentiments en général. En fait, la réalisation n'était pas difficile. Tu as traduit les consignes pour nous, nous avons compris les consignes ; pourtant quand nous avons mis nos mains à la pâte, nous avons fait... nous avons toujours peur que nos productions soient mauvaises. Nous avons toujours cette appréhension.
	17 : 49	HTA	179	Hum.
	17 : 50	LDT2	180	Prenons par exemple le travail sur la culture. À l'heure actuelle, notre capacité d'expression écrite reste encore très mauvaise.
	17 : 57	HTA	181	Hum.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	17 : 59	LDT2	182	Pourtant, la tâche nous a demandé de publier sur une page web, c'est pourquoi, j'ai eu des appréhensions.
	18 : 01	HTA	183	Hum.
	18 : 02	LDT2	184	C'était difficile sur ce côté-là. Le thème, en fin de compte, ce n'était pas difficile puisqu'on parlait de notre culture ; pourtant, j'ai eu peur que mon vocabulaire (<i>pause</i>). C'était difficile sur le plan lexical.
N° 6	13 : 35	HTA	90	(<i>rire dédramatisant</i>) Ah bon, quand tu réalisais ces tâches, tu as trouvé que... tu as pensé que tu pourrais commettre des fautes, alors, tu n'as pas osé réaliser ces tâches ?
	13 : 55	TBN2	91	Oui, c'est vrai. Commettre beaucoup de fautes. D'ailleurs, en classe, je ne suis pas une bonne étudiante. Je manque de connaissances de base. C'est pourquoi, je veux me concentrer seulement sur ce qui se passe en classe, les explications des professeurs, les manuels. Je ne veux pas découvrir d'autres choses hors des manuels. Avec tes tâches, il a fallu faire des recherches sur les plats vietnamiens, les activités touristiques, etc.
	18 : 26	HTA	120	Alors, par exemple, quand tu parles à d'autres personnes ou quand tu publies sur le net pour que d'autres personnes te lisent, quelles sont tes impressions ?
	18 : 35	TBN2	121	Hum... Quand je publie quelque chose pour que les autres me lisent, cela m'exige... je dois faire le meilleur devoir, le plus intéressant devoir, le plus correct devoir. J'ai peur que les autres rigolent et ils ont tout à fait raison de rigoler. Ils peuvent me dire, par exemple : « Bourré de fautes grammaticales ! », « Comment peut-elle publier ce devoir ? », « Qu'est-ce que c'est ce niveau de français ! » « Qu'est-ce qu'elle écrit ! ». Souvent, j'ai peur de tous ces commentaires ; c'est pourquoi, je n'ose pas publier mes devoirs sur le net. Si je les publie, les personnes m'évalueront ; elles diront que je ne suis pas intelligente, que je ne travaille pas bien, que je suis en train de faire du snob. J'ai peur de tous ces commentaires. Communiquer, c'est normal, mais publier sur le net, c'est autre chose.
	19 : 13	HTA	122	(<i>rire dédramatisant</i>)
	19 : 18	TBN2	123	Même en vietnamien, il faut faire beaucoup d'attention. Il faut de bonnes phrases, des idées originales. La publication doit être humoristique, révélant l'intelligence de son auteur. S'il s'agit d'une production

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				moyenne, rien de spécial, je n'ose pas la publier, même en vietnamien. Or, pour tes tâches, il a fallu publier en français. J'ai eu une grande peur. J'ai eu peur qu'on me dise : « Quelle idiotie ! ». Ce n'est pas amusant du tout ! (<i>rire</i>)

10.19. Inquiétude pour sa face

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	11 : 02	HTA	113	OK. (<i>pause</i>) Néanmoins, comme on a juste commencé à apprendre, il est évident qu'on commet des fautes (<i>pause</i>), c'est en commettant des fautes qu'on apprend ; qu'en penses-tu ?
	11 : 16	HT1	114	Je pense que, puisque dans le groupe, il y avait de bons étudiants, ils n'ont fait que de bons devoirs ; mon devoir était mauvais, plein de fautes, si je l'avais publié (<i>arrêt brut sans finir la phrase, mot par mot</i>).
	11 : 31	HTA	115	Alors, au lieu des commentaires publics auxquels tout le monde pouvait accéder, est-ce que tu peux suggérer une autre façon de faire pour qu'on n'ait plus peur ?
	11 : 45	HT1	116	On t'envoie par mail.
	11 : 46	HTA	117	M'envoyer par mail.
	11 : 47	HT1	118	Ou par message privé sur FB.
	11 : 50	HTA	119	Tu le préfères, n'est-ce pas ?
	11 : 51	HT1	120	Oui. C'est plus discret.
	11 : 54	HTA	121	OK, c'est plus discret.
	11 : 55	HT1	122	Une fois que tu avais corrigé, on peut publier, on a moins peur.
	12 : 03	HTA	123	(<i>pause</i>) Si on commente de manière publique... tu as des appréhensions.
	12 : 09	HT1	124	Si on a un bon niveau, on peut commenter.
12 : 12	HTA	125	D'accord.	

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	32 : 28	HT1	167	En classe, c'est hétérogène, c'est difficile de travailler ensemble.
	32 : 30	HTA	168	Comment vous sentez-vous ?
	32 : 32	HT1	169	Parfois, on se sent très stressés parce que quand les professeurs posent des questions, ils connaissent déjà les réponses. Pourtant, ce n'est que trois ou quatre comme ça dans le groupe. Ce sont TD1, KL1, MH1, QN1. Pour le reste, on a le même niveau.
N° 2	07 : 52	HTA	63	D'accord. Alors toi, est-ce que tu as eu des appréhensions, lors de ta publication dans le groupe, que les gens te disent des choses qui ne sont pas agréables...
	08 : 02	TG1	64	Oui... j'ai eu ce sentiment. C'était parce que, dans notre groupe, la plupart des publications appartenaient à de meilleurs étudiants, plus travailleurs. Leurs productions étaient bonnes, ce qui n'était pas mon cas ; par conséquent, je me suis sentie gênée (<i>très petite pause</i>) à l'égard de ceux qui ont fait ces bons devoirs, surtout quand on est dans la même classe... (<i>sourire dédramatisant</i>)
	08 : 22	HTA	65	(sourire)
	08 : 23	TG1	66	On est dans la même classe, on se voit souvent, c'est pourquoi, on a souvent des appréhensions. (<i>pause</i>)
	09 : 44	TG1	74	Hum... A mon avis, il faut avouer que ces amis-là étaient paresseux. (<i>rire</i>) Néanmoins, il faut tenir compte du fait que c'est le premier projet du type auquel on a participé, par conséquent, c'était difficile pour nous. D'ailleurs, ceux qui travaillent bien ont souvent envie de s'affirmer et ces derniers produisent facilement. En outre, ils ont eu peut-être l'habitude de participer à des projets de ce type. Par contre, pour ceux qui sont faibles, c'est difficile pour eux de comprendre, de corriger, d'écrire. De tels exercices étaient difficiles pour eux. En ce qui concerne mon cas, comme tu as beaucoup corrigé mon texte pour le Routard, je me suis sentie gênée avec mes amis qui ont bien réalisé leurs productions. Ce sont, à mon avis, des raisons qui pourraient expliquer le désintérêt des autres. Pourtant, la plus grande raison est la paresse. (<i>rire</i>)
N° 3	04 : 55	NT1	46	Tout, tout provient du fait qu'on est faible. (<i>pause</i>)

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	04 : 59	HTA	47	Tout provient du fait qu'on est faible, cela veut dire quoi ?
	05 : 01	NT1	48	Quand on est faible, on ne réagit pas, on n'aime pas ; on souhaite être un bon étudiant. Quand on est fort, on veut participer à n'importe quel événement ; mais quand on est faible, si on participe à un quelconque événement, on constate que les autres ont un super bon niveau, tandis que nous, on est nul, on suit mal les autres. Parfois, en classe, je me suis dit : « Les pauvres ! » (<i>rire</i>).
N° 4	09 : 39	DDT2	88	Oui, j'en ai eu aussi. À chaque fois que je rédigeais quelque chose en langue étrangère et en français, je devais vérifier mot après mot. Par ailleurs, je demandais également à des confrères plus expérimentés de corriger mes productions. Je n'osais poster mes productions qu'après cette double correction. J'avais peur de commettre des erreurs. À chaque fois qu'on commet des erreurs, les autres commentent et rient de nos erreurs. De cette raison, j'ai eu une très grande honte.
	11 : 58	HTA	101	Pourtant, en classe... (<i>sourire</i>)
	12 : 02	DDT2	102	Il y a des appréhensions (<i>rire</i>), car mes collègues en classe possèdent un bon niveau : j'ai peur qu'ils se moquent de moi si je commets des fautes ; même si tout est bon, ils disent peut-être que c'est du hasard, c'est par chance ; en général, en classe, il existe des entraves.
	12 : 20	HTA	103	En classe, à mon avis, en général, tout le monde doit s'entraider, est-ce vrai ?
	12 : 27	DDT2	104	En général, c'est comme ça. Pourtant, à mon avis, si on fait quelque chose de particulier, on a peur (<i>rire</i>)
	12 : 37	HTA	105	(<i>rire</i>) Alors, est-ce que tu as regardé la deuxième tâche ? Cette activité consistait à répondre à des questions posées par des francophones. Tu devrais répondre à une question posée par un inconnu... un étranger, quelqu'un que tu ne rencontrerais jamais, alors, comment tu te sentirais dans ce cas ?
	13 : 03	DDT2	106	C'est normal. Je répondrais dans mes capacités. Ces personnes-là, elles ont besoin de renseignements, c'est pourquoi, elles en demandent.
	13 : 11	HTA	107	Dans ce cas-là, est-ce que tu as peur de commettre des erreurs ? Quand tu écris mal, les Français vont te dire que ton français n'est pas bon.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	13 : 18	DDT2	108	Oh non. J'ai parlé à certains Français. Si je commets des fautes, ils me corrigeront. Ils réécrivent mes phrases. Ils disent très gentiment, c'est pourquoi, on ne se sent pas blessés. Quand on commet des erreurs, ils nous corrigent et nous pouvons faire des progrès.
	13 : 35	HTA	109	D'accord. Mais en classe, en groupe... c'est la peur ? (<i>en même temps</i>)
	13 : 42	DDT2	110	Oui, en général, si tu nous donnes un sujet commun pour toute la classe, ça va. Pourtant, si chacun doit tirer au sort un sujet, j'ai trop peur !
	13 : 54	HTA	111	(rire)
	13 : 55	DDT2	112	Quand tout le monde aboutit à une même solution, ça va. Si, moi, toute seule, j'ai un sujet à moi, j'ai peur de commettre une multitude d'erreurs.
N° 5	04 : 06	LDT2	14	De plus, (<i>pause</i>) comme je n'ai pas beaucoup investi, j'ai eu peur.
	04 : 12	HTA	15	(<i>sourire dédramatisant</i>) Pourtant, sur le plan linguistique, tu avais la possibilité de publier sur le groupe du projet, et moi, je pouvais jeter un coup d'œil pour toi. Pourtant, je n'ai pas vu tes publications, c'est vrai ?
	04 : 24	LDT2	16	Oui, je... j'avais une très grande appréhension. Je n'ai pas osé publier. Au début, j'ai voulu participer au projet pour que tu corriges mes rédactions. J'ai compté comme ça pour que mon expression écrite s'améliore, pourtant, après avoir fini les devoirs, je n'ai pas osé te les envoyer.
	04 : 43	HTA	17	(<i>sourire dédramatisant</i>) C'est-à-dire tu ne veux pas publier pour que tout le groupe, tout le monde connaisse mais juste...
	04 : 51	LDT2	18	Non. (<i>sourire</i>)
	04 : 52	HTA	19	M'envoyer en message privé pour que je corrige.
	04 : 54	LDT2	20	Oui. (<i>rire</i>)
	04 : 55	HTA	21	(rire)
	04 : 56	LDT2	22	Je ne sais pas. J'ai cru que quand on publiait, personne ne le savait. Pourtant, en participant, j'ai

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
				constaté qu'il fallait créer mon propre compte pour publier, c'est-à-dire on sait quand même que ce sont mes publications (<i>sourire</i>).
	05 : 08	HTA	23	Hum.
	05 : 09	LDT2	24	Par conséquent, je n'aime pas ça.
	05 : 10	HTA	25	Tu n'aime pas ?
	05 : 11	LDT2	26	Non, je souhaite que le degré, comment dire, ah, l'anonymat
	05 : 16	HTA	27	Hum.
	05 : 18	LDT2	28	Comme ça, ça va, mais à condition que je possède plus de connaissances. Comme ça, quand je publie, on me lit, on commente, on pose des questions, je comprends et je peux répondre aux questions posées. Comme ça, j'aime.
	05 : 31	HTA	29	Hum.
	05 : 32	LDT2	30	Néanmoins, mon niveau reste mauvais, trop mauvais, c'est pourquoi, je... j'ai des appréhensions (<i>sourire</i>).
	05 : 40	HTA	31	C'est-à-dire tu as des appréhensions, tu as peur que les autres
	05 : 44	LDT2	32	Oui.
	05 : 45	HTA	33	Tu as peur des erreurs et de l'appréciation des autres.
	05 : 47	LDT2	34	Oui. (<i>sourire</i>)
N° 6	18 : 35	TBN2	121	Hum... Quand je publie quelque chose pour que les autres me lisent, cela m'exige... je dois faire le meilleur devoir, le plus intéressant devoir, le plus correct devoir. J'ai peur que les autres rigolent et ils ont tout à fait raison de rigoler. Ils peuvent me dire, par exemple : « Bourré de fautes grammaticales ! », « Comment peut-elle publier ce devoir ? », « Qu'est-ce que c'est ce niveau de français ! » « Qu'est-ce qu'elle écrit ! ». Souvent, j'ai peur de tous ces commentaires ; c'est pourquoi, je n'ose pas publier mes devoirs sur le net. Si je les publie, les personnes m'évalueront ; elles diront

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
			que je ne suis pas intelligente, que je ne travaille pas bien, que je suis en train de faire du snob. J'ai peur de tous ces commentaires. Communiquer, c'est normal, mais publier sur le net, c'est autre chose.
19 : 13	HTA	122	<i>(rire dédramatisant)</i>
19 : 18	TBN2	123	Même en vietnamien, il faut faire beaucoup d'attention. Il faut de bonnes phrases, des idées originales. La publication doit être humoristique, révélant l'intelligence de son auteur. S'il s'agit d'une production moyenne, rien de spécial, je n'ose pas la publier, même en vietnamien. Or, pour tes tâches, il a fallu publier en français. J'ai eu une grande peur. J'ai eu peur qu'on me dise : « Quelle idiote ! ». Ce n'est pas amusant du tout ! <i>(rire)</i>
19 : 47	HTA	124	<i>(rire)</i> Alors, tu as eu peur de publier tes productions même au sein du groupe ?
19 : 57	TBN2	125	Au sein du groupe, non, parce que nos niveaux ne sont pas si excellents.
20 : 02	HTA	126	D'accord.
20 : 03	TBN2	127	Dans notre groupe, mes amis sont tous gentils. Nos niveaux de langue sont presque les mêmes. Il n'y a pas d'appréciation sur d'autres membres du groupe. Pourtant, si tu me dis de publier pour le groupe 1, j'ai peur. Mes amis du groupe 1 sont trop forts. Quand je publie quelque chose, j'ai peur qu'ils me disent des choses désagréables. J'en ai peur.
20 : 26	HTA	128	Hum. <i>(longue pause)</i> Par exemple si... Bon, je trouve que en classe, tu prends souvent la parole, n'est-ce pas ?
20 : 37	TBN2	129	Oui. <i>(rire)</i>
20 : 38	HTA	130	Pourtant, si tu avais été avec le groupe 1, est-ce que tu prendrais toujours la parole ?
20 : 40	TBN2	131	Bien sûr que non. J'ai peur de commettre des fautes et les autres rigoleront. <i>(rire)</i>
20 : 45	HTA	132	<i>(rire)</i>
20 : 46	TBN2	133	Dans le groupe 1, certains lisent seulement en français. Récemment, on vient de travailler ensemble avec certains du groupe 1. Ils n'ont pas besoin de traduire. Ils ne parlent que français. Et moi, je n'ai

Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
			pas pu les entendre.
23 : 02	TBN2	151	À mon avis, on se sent plus à l'aise avec les distractions. Les publications en public, c'est très stressant. La production doit être parfaite pour être publiée en public. Quand il s'agit juste d'un jeu ou d'un film, c'est moins stressant, c'est plus simple.
23 : 20	HTA	152	D'accord.
23 : 21	TBN2	153	Comme certains de mes amis, j'ai peur de publier en public. Je n'ose pas.
23 : 29	HTA	154	<i>(rire dédramatisant)</i> C'est-à-dire on produit quelque chose, puis on le cache pour soi-même.
23 : 34	TBN2	155	<i>(rire)</i> Ou le montrer seulement à des proches, à des personnes de même niveau que nous. On n'ose pas le montrer à des plus forts. On a peur qu'ils disent que nous sommes idiots et que nous voulons faire du snob.
23 : 47	HTA	156	Hum... est-ce que tu te trouves aussi dans cet état : tu fais quelque chose et tu caches pour toi-même ?
23 : 53	TBN2	157	<i>(rire)</i> Souvent. Après avoir fait un devoir, si je trouve qu'il est bon, j'ai envie de le publier. Pourtant, j'hésite beaucoup : « Est-ce que je vais le publier ou non ? », « En fait, ce devoir n'est pas si bon que ça. », « Est-ce que je commets des fautes grammaticales ? », « Ce que j'aborde n'est pas très spécialisé. », « Qu'est-ce que les gens vont me dire ? ». Et finalement, je n'ose pas.
24 : 15	HTA	158	Pourtant, quand tu publies dans notre groupe FB, tout le monde va t'aider, on va corriger pour toi.
24 : 25	TBN2	159	Corriger ?
24 : 26	HTA	160	Oui.
24 : 27	TBN2	161	Certains corrigeront peut-être. Le reste va mettre de méchants commentaires.
24 : 31	HTA	162	<i>(sourire)</i>
24 : 33	TBN2	163	<i>(rire)</i> J'ai une grande peur de ces méchants commentaires. <i>(rire)</i>

10.20. Peur de ne pas faire comprendre

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	07 : 57	HTA	71	A ton avis, quels sont les... obstacles qui t'empêchent de publier sur le net ?
	08 : 05	DH1	72	Alors, j'ai peur que ma réponse ne corresponde pas à la question posée car je la rédige à mon goût, selon mes connaissances.
	08 : 27	HTA	73	OK.
	08 : 28	DH1	74	<i>(rire)</i> De plus, ce qui m'inquiète le plus, c'est qu'il faut écrire en français, surtout quand c'est adressé à des étrangers : j'ai peur qu'ils ne me comprennent pas si je fais des fautes. J'ai peur qu'ils ne comprennent pas. En outre, j'ai peur que mes réponses ne soient pas pertinentes ou qu'elles ne correspondent pas à des questions posées. J'ai peur de ces deux choses.
N° 2	03 : 56	HTA	29	Alors, quand tu l'as faite, comment t'es-tu sentie ? Est-ce que tu as eu des craintes ou...
	04 : 04	TG1	30	Hum. Oui. Comme, de manière générale, mes compétences en français ne sont pas bonnes, j'ai eu peur, j'ai eu peur d'avoir mal écrit, <i>(très petite pause)</i> par conséquent, les autres n'ont pas pu comprendre. D'ailleurs, j'ai eu des appréhensions. <i>(rire)</i>
N° 3	03 : 23	LDT2	6	Je n'ai pas pu faire. À cette époque-là, il y avait beaucoup d'exercices et je n'ai pas pu fini mes productions. En fait, pour certaines tâches, je les avais faites. Pourtant, à la date du délai, je ne les ai pas publiées mais je les avais faites.
	03 : 42	HTA	7	Parce que tu as eu des appréhensions ou pour quelles autres raisons?
	03 : 44	LDT2	8	J'avais peur que mon produit soit mauvais ou quelque chose comme ça. <i>(sourire)</i>
	03 : 51	HTA	9	C'est-à-dire tu as eu peur que tes devoirs soient mauvais
	03 : 54	LDT2	10	Oui.
	03 : 55	HTA	11	Quand tu les publierais
	03 : 56	LDT2	12	Si je les publiais sur une page où il n'y a que des Français ou des Francophones, on risquerait de ne pas comprendre ce que j'avais écrit.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 4	13 : 29	NTH2	133	<i>(pause)</i> Non. Je n'ai pas trouvé des groupes comme ça. J'aimerais bien parler français en ligne pour que les autres <i>(hésitation)</i> me corrigent.
	13 : 41	HTA	134	Hum.
	13 : 42	NTH2	135	Pourtant, <i>(hésitation)</i> comme <i>(en souriant)</i> mon français n'est pas bon, j'ai peur que les autres ne me comprennent pas.
	13 : 47	HTA	136	Hum.
	13 : 48	NTH2	137	De plus, sur beaucoup de web, il nous faut attendre fort longtemps pour avoir quelques commentaires de certaines personnes.
	13 : 58	HTA	138	Hum.
	14 : 00	NTH2	139	<i>(pause)</i> Pourtant je ne me sentais pas à l'aise, alors, je... n'ai pas participé.

10.21. Autre(s) peur(s)

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	08 : 09	HTA	77	Hum <i>(pause)</i> Alors, <i>(hésitation)</i> lors du travail en groupe, c'est-à-dire on travaille avec les autres, est-ce que tu as des appréhensions en présentant ton idée ? Est-ce que tu as des appréhensions en publiant les liens sur le groupe FB ? Est-ce que tu as des craintes, tu as peur que les autres parlent derrière toi ou qu'ils volent tes liens ?
	08 : 40	DDT2	78	Oh, non, non. Je n'ai pas encore ressenti ? <i>(rire)</i>
	08 : 43	HTA	79	Pas encore ressenti ?
	08 : 44	DDT2	80	Hum. Pourtant, j'ai eu quelques appréhensions quand même. Il y avait des pages que je n'avais osé poster... J'ai eu peur de... de ne pas avoir tout compris, d'avoir dérapé quant au contenu principal. Par ailleurs, j'ai eu peur que mes amis n'aient pas vérifié les pages qu'ils avaient partagées.

10.22. Ouverture d'esprit

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
N° 1	08 : 57	DH1	76	Pour des solutions, s'il y a des fautes, on les corrigera ; si on ne réussit pas dès la première fois, on tentera la deuxième. <i>(rire)</i>
	09 : 11	HTA	77	<i>(rire)</i> Alors, je disais que vous publieriez vos réponses dans notre groupe FB, et qu'après tous les membres du groupe apporteraient des avis ; comment as-tu trouvé cette façon de faire, c'était bon de faire ça ?
	09 : 24	DH1	78	Oui, c'était bon car quand on est tout seul, on ne repère peut-être pas qu'on a fait une faute mais s'il y a plusieurs personnes, on en repère plus facilement. Quand on est plusieurs, c'est toujours mieux, on détecte mieux. Je n'ai que deux yeux, tandis qu'avec les autres, on en a plusieurs.
	09 : 51	HTA	79	Mais plusieurs yeux, ça veut dire qu'on t'inspecte beaucoup, est-ce que tu te sens...
	09 : 57	DH1	80	Quand on m'inspecte, si ce qu'on relève est vrai, je l'accepte volontiers, si c'est faux, j'écoute tout simplement mais je ne me sens pas vexée.
	10 : 24	DH1	88	Si les autres me font des remarques, ça veut dire que j'ai commis des fautes : mes compétences sont comme ça, alors, je l'accepte : je vais faire des efforts pour les prochaines fois. On va toujours du bas en haut, si on ne commet pas de fautes, ce n'est pas l'apprentissage. <i>(rire)</i>
	10 : 47	HTA	89	<i>(rire)</i>
	10 : 48	DH1	90	Il faut aller du bas en haut, de manière progressive. <i>(rire)</i>
N° 2	03 : 41	HTA	33	D'accord. Est-ce que tu avais peur quand tu publiais sur le net comme ça ?
	03 : 47	KL1	34	Généralement, pour des pages qui demandent trop d'informations personnelles, j'ai peur, mais pour le Routard, non.
	03 : 57	HTA	35	Non ?
	03 : 57	KL1	36	Non.
	03 : 58	HTA	37	Alors, est-ce que tu avais peur quand tu communiquais ? Pour cette tâche, il a fallu communiquer...

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	04 : 04	KL1	38	D'une manière générale, comme mon niveau de français reste limité, il faut d'abord du temps pour que je puisse faire des échanges avec des autres. En effet, pour répondre à une question posée par des Francophones, nous avons besoin de temps pour réfléchir et formuler ensuite notre réponse. Ainsi, pour réaliser une telle tâche, premièrement, il faut du temps pour la préparation et deuxièmement, il faut faire confiance à sa propre réponse.
	04 : 31	HTA	39	<i>(rire)</i> Pourquoi faut-il faire confiance à sa propre réponse ?
	04 : 35	KL1	40	<i>(rire)</i> Parce qu'on commet parfois des fautes ou parce que nos réponses ne correspondent pas à la façon de penser des gens.
	04 : 44	HTA	41	Alors...
	04 : 46	KL1	42	Alors, il faut que nous sachions défendre nos réponses ou nos propositions.
N° 3	02 : 57	HTA	19	<i>(petite pause)</i> Alors, est-ce que tu te sentais inquiète quand tu publiais sur Internet pour que tout le monde puisse te lire ?
	03 : 06	MH1	20	Non, parce que quand on nous dit que nous avons commis une faute, nous allons le retenir et nous l'éviterons.
	03 : 14	HTA	21	Alors, tu publies sur Internet ; comme tu as fait une faute quelconque, les gens te disent : « Oh là là, elle a fait plein de fautes ! », est-ce que tu as peur de cette situation ?
	03 : 30	MH1	22	Non, parce qu'avant de publier, j'ai relu ma production plusieurs fois pour me corriger moi-même ; pour les fautes que je n'avais pas pu détecter, tu les as corrigées pour moi. Je trouve que ça n'a pas une très grande importance.
	03 : 46	HTA	23	Pas une très grande importance.
	03 : 47	MH1	24	De manière générale, quand j'écris un texte, avant de le publier sur le net, je le contrôle très minutieusement. S'il reste encore quelques fautes d'accord ou d'autres types de fautes, ce n'est pas important.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	03 : 57	HTA	25	Qu'est-ce qui est important pour toi alors ?
	04 : 01	MH1	26	Il faut bien écrire, il faut bien structurer la phrase ; quant aux fautes d'accord, c'est vrai qu'il faut revérifier le texte s'il y en a beaucoup, mais s'il y a juste quelques fautes d'inattention, c'est acceptable. (<i>sourire</i>)
	04 : 17	HTA	27	(<i>sourire</i>) C'est acceptable. En résumé, tu n'as pas peur...
	04 : 22	MH1	28	Des fautes et des commentaires de mes amis. (<i>rire</i>)
	04 : 26	HTA	29	(<i>rire</i>) Quand tes amis commentent tes productions, est-ce que tu te sens (<i>hésitation</i>)... insultée ou...
	04 : 36	MH1	30	Non, mais cela dépend des commentaires de mes amis. Il faut qu'ils commentent de façon modérée et diplomatique. Dans le cas contraire, parfois, je me sens un peu triste. (<i>rire</i>)
N° 4	07 : 35	TG1	60	Encore une autre difficulté : les fautes grammaticales (<i>rire</i>).
	07 : 40	HTA	61	Mais pour les fautes, il me semblait que tout membre du groupe pouvait publier sa production ; après, les autres, soit tes amis, soit moi, allions t'aider.
	07 : 48	TG1	62	Oui, c'est vrai, grâce à tes commentaires, j'ai pu corriger mon texte.
	07 : 52	HTA	63	D'accord. Alors toi, est-ce que tu as eu des appréhensions, lors de ta publication dans le groupe, que les gens te disent des choses qui ne sont pas agréables...
	08 : 02	TG1	64	Oui... j'ai eu ce sentiment. C'était parce que, dans notre groupe, la plupart des publications appartenaient à de meilleurs étudiants, plus travailleurs. Leurs productions étaient bonnes, ce qui n'était pas mon cas ; par conséquent, je me suis sentie gênée (<i>très petite pause</i>) à l'égard de ceux qui ont fait ces bons devoirs, surtout quand on est dans la même classe... (<i>sourire dédramatisant</i>)
	08 : 22	HTA	65	(<i>sourire</i>)
	08 : 23	TG1	66	On est dans la même classe, on se voit souvent, c'est pourquoi, on a souvent des appréhensions. (<i>pause</i>)
	08 : 26	HTA	67	OK.

	Horodateur	Intervenant(e)	N°	Messages
	08 : 28	TG1	68	Pourtant, je trouve que cela n'est pas très important, l'important, c'est qu'on a fait des efforts. <i>(musique)</i>
N° 5	04 : 10	HTA	39	Pour qu'ils puissent les lire, n'est-ce pas ? Alors, est-ce que tu as eu des craintes ou des appréhensions ?
	04 : 15	VTU2	40	Moi, non. Je n'avais aucune crainte car à mon avis, ils savaient tous que nous étions vietnamiens ; il était évident que nous commettions des erreurs. D'ailleurs, à ma connaissance, les étrangers sont prêts à nous aider. Ils sont disposés à nous corriger puisque nous sommes en train d'apprendre leur langue. Récemment, j'ai eu l'occasion de parler à des Français et ils m'ont corrigé. C'est pourquoi, quand nous publions sur Internet, à mon avis, si nous commettons des erreurs, les Français vont corriger pour nous. Par conséquent, je n'avais aucune crainte ni appréhension. Sur le net, eux, ils ne connaissent pas notre visage, pourquoi doit-on les craindre ? C'est comme les échanges par correspondance, pourquoi doit-on craindre ?

